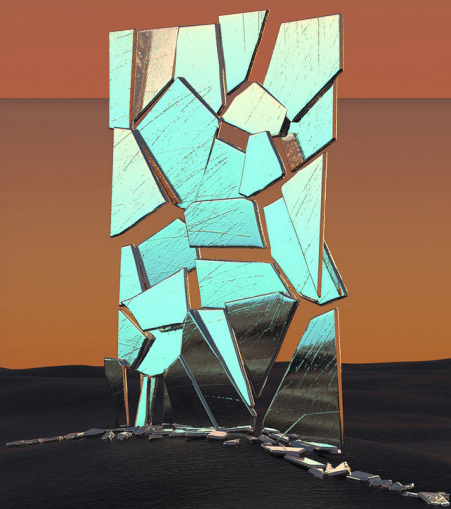


# LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI (2022)

UNITÉS LINGUISTIQUES ET CONSTRUCTION DU SENS  
POÉTIQUE ET ESTHÉTIQUE DU MIROIR



УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ – ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

# **ФРАНЦУСКЕ СТУДИЈЕ ДАНАС (2022)**

**Језичке јединице и конструисање значења  
Поетика и естетика огледала**

*Уређивачки одбор*

др Јелена Бакалуца, др Љубица Ђурић,  
мр Нађа Ђурић, др Жељка Јанковић,  
др Саша Марјановић, мр Дејана Мирковић-Биргашић, др Бранко Ракић,  
др Татјана Самарџија, мр Душица Терзић, др Милица Винавер-Ковић

*Главни уредници*

проф. др Татјана Самарџија  
проф. др Јелена Бакалуца  
доц. др Милица Винавер-Ковић  
доц. др Жељка Јанковић

Београд  
2024

UNIVERSITÉ DE BELGRADE – FACULTÉ DE PHILOGIE

**LES ÉTUDES FRANÇAISES  
AUJOURD'HUI  
(2022)**

**Unités linguistiques et construction du sens  
Poétique et esthétique du miroir**

*Comité de rédaction*

Jelena Bakaluca, Ljubica Đurić, Nađa Đurić, Željka Janković, Saša Marjanović,  
Dejana Mirković-Birtašić, Branko Rakić, Tatjana Samardžija,  
Dušica Terzić, Milica Vinaver-Ković

*Sous la direction de*  
Tatjana Samardžija  
Jelena Bakaluca  
Milica Vinaver-Ković  
Željka Janković

Belgrade  
2024

## **Évaluateurs des Actes / Рецензенти Зборника**

Dimitri GARNCAZYK (Université de Perpignan-Via Domitia, France)

Marie-Odile HIDDEN (Université Bordeaux Montaigne, France)

Tatjana ŠOTRA-KATUNARIĆ (Université de Belgrade, Serbie)

Frédéric TORTERAT (Université de Montpellier, France)

## **Comité de lecture / Рецензенти радова**

Irina BABAMOVA (Université Saints-Cyrille-et-Méthode de Skopje, Macédoine du Nord) ■ Samir BAJRIĆ (Université de Bourgogne, France) ■ Jelena BAKALUCA (Université de Belgrade, Serbie) ■ Philippe BONOLAS, AEFÉ – Universidade Católica Portuguesa, Portugal) ■ Francis CORBLIN (Université Paris-Sorbonne, France) ■ Philippe DAROS (Université de la Sorbonne-Nouvelle, France) ■ Ksenija LÉONARD DIORDJEVIĆ (Université Paul-Valéry Montpellier 3, France) ■ Ljubica ĐURIĆ (Université de Belgrade, Serbie) ■ Catherine FUCHS (CNRS, France) ■ Dimitri GARNCAZYK (Université de Perpignan-Via Domitia, France) ■ Snežana GUDURIĆ (Université de Novi Sad, Serbie) ■ Željka JANKOVIĆ (Université de Belgrade, Serbie) ■ Vera JOVANOVIĆ (Université de Kragujevac, Serbie) ■ Radana LUKAJIĆ (Université de Banja Luka, Bosnie-et-Herzégovine) ■ Anna MARCZYK-BUKLAHA (Université Toulouse – Jean Jaurès, France) ■ Saša MARJANOVIĆ (Université de Belgrade, Serbie) ■ Patrick MAROT (Université Toulouse – Jean Jaurès, France) ■ Salah MEJRI (Université Sorbonne Paris Nord) ■ Katarina MELIĆ (Université de Kragujevac, Serbie) ■ Jovica MIKIĆ (Université de Banja Luka, Bosnie-et-Herzégovine) ■ Vanda MIKŠIĆ (Université de Zadar, Croatie) ■ Milica MIRIĆ (Université de Belgrade, Serbie) ■ Régis MISSIRE (Université Toulouse – Jean Jaurès, France) ■ Olga NÁDVORNÍKOVÁ (Université Charles de Prague, République tchèque) ■ Jelena NOVAKOVIĆ (Université de Belgrade, Serbie) ■ Antonio PAMIÉS (Université de Granade, Espagne) ■ Bogdanka PAVELIN LEŠIĆ (Université de Zagreb, Croatie) ■ Diana POPOVIĆ (Université de Novi Sad, Serbie) ■ Branko RAKIĆ (Université de Belgrade, Serbie) ■ Nataša RADUSIN BARDIĆ (Université de Novi Sad, Serbie) ■ Tatjana SAMARDŽIJA (Université de Belgrade, Serbie) ■ Pavle SEKERUŠ (Université de Novi Sad, Serbie) ■ Olivier SOUTET (Université Paris-Sorbonne, France) ■ Nathalie SPANGHERO-GAILLARD (Université Toulouse – Jean Jaurès, France) ■ Veran STANOJEVIĆ (Université de Belgrade, Serbie) ■ Aleksandar STEFANOVIĆ (Université Paris-Sorbonne, France) ■ Dejan STOSIĆ (Université Toulouse – Jean Jaurès, France) ■ Biljana TEŠANOVIĆ (Université de Kragujevac, Serbie) ■ Olga THEOPHANOUS (Université Toulouse – Jean Jaurès, France) ■ Milica VINAVER-KOVIĆ (Université de Belgrade, Serbie) ■ Eva VOLDŘICHOVÁ BERÁNKOVÁ (Université Charles de Prague, République tchèque) ■ Nermin VUČELJ (Université de Niš, Serbie) ■ Ana VUJOVIĆ (Université de Belgrade, Serbie)

## **Comité d'organisation du Colloque / Организациони одбор Скупа**

Jelena BAKALUCA ■ Ljubica ĐURIĆ ■ Nađa ĐURIĆ ■ Željka JANKOVIĆ  
■ Zorana KRSMANOVIĆ ■ Saša MARJANOVIĆ (président du Comité)  
■ Dejana MIRKOVIĆ-BIRTAŠIĆ ■ Jana PAVLOVIĆ ■ Zora PAZIĆ ■ Branko RAKIĆ  
■ Tatjana SAMARDŽIJA ■ Dušica TERZIĆ ■ Milica VINAVER-KOVIĆ.

## TABLE DES MATIÈRES

|   |     |
|---|-----|
| Introduction  | 9   |
| <b>Contributions linguistiques et didactiques</b>   |     |
| <i>Olivier Soutet</i>   |     |
| L'unité linguistique entre construction externe<br>et construction interne du sens                                      | 19  |
| <i>Veran Stanojević</i>   |     |
| Reichenbach revisité dans le cadre de la sémantique formelle :<br>traitement formel du temps et de l'aspect en français | 35  |
| <i>Tatjana Samardžija</i>   |     |
| Gérondif et participe présent en coordination ?   | 65  |
| <i>Tomislava Bošnjak Botica</i>   |     |
| La surabondance des formes dans la flexion croate   | 89  |
| <i>Sonja Špadijer</i>   |     |
| Le pronom indéfini <i>on</i> ,<br>marque d'altérité énonciative dans la <i>lodyans</i>                                  | 107 |
| <i>Irina Babamova</i>   |     |
| La construction <i>se faire + infinitif</i> et ses<br>équivalents dans la langue macédonienne                           | 135 |
| <i>Anders Bengtsson</i>   |     |
| Le suffixe <i>-issime</i> revisité. L'emploi syntaxique de quelques<br>superlatifs absolus dans le <i>FrenchWeb2017</i> | 147 |
| <i>Zoran Nikolovski</i>   |     |
| Les anglicismes lexicaux en français dans les transports  | 169 |
| <i>Samir Bajrić</i>   |     |
| L'énonciation comme force créatrice de cas d'ambiguïté  | 185 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Marta Petrak / Bogdanka Pavelin Lešić</i><br>Tête-à-tête phraséologique : étude contrastive des phraséologismes<br>français et croates comportant les éléments <i>tête</i> et <i>glava</i> | 205 |
| <i>Branko Rakić</i><br>La traduction et la construction du sens : un chemin à double sens   | 227 |
| <i>Nataša Radusin-Bardić</i><br>L'enchaînement consonantique<br>chez les étudiants serbophones du FLE   | 241 |
| <i>Jelena Bakaluca / Dejana Mirković Birtašić</i><br>Des contraintes vers l'apprentissage et la réflexion :<br>le lipogramme dans la formation des enseignants de français                    | 257 |
| <i>Sofija Filipović</i><br>Analyse des erreurs dans les épreuves de version faites par<br>les étudiants de la Langue et littérature françaises serbophones                                    | 275 |
| <i>Anita Kuzmanoska / Milena Kasaposka-Chadlovaska</i><br>La médiation : un « nouveau » défi dans l'enseignement du FLE   | 289 |
| <br><b>Contributions littéraires</b><br><br>  |     |
| <i>Marija Panić</i><br>Les plantes comme éléments des miroirs ( <i>specula</i> ) : le statut<br>du végétal dans quelques textes édifiants médiévaux   | 309 |
| <i>Philippe P. Bonolas</i><br>Une réécriture du <i>Tartuffe</i> par Jean de La Bruyère dans <i>Les Caractères</i>   | 323 |
| <i>Biljana Tešanović</i><br>Soi-même comme un autre dans<br><i>Narcisse ou l'Amant de lui-même</i> de Jean-Jacques Rousseau   | 335 |
| <i>Daniela Ćurko</i><br>L'écriture et l'identité dans les <i>Mémoires de ma vie</i> et les <i>Mémoires<br/>d'outre-tombe</i> (livres I-XII) de Chateaubriand                                  | 357 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Jelena Novaković</i><br>Le thème du miroir dans la littérature française du XX <sup>e</sup> siècle  | 373 |
| <i>Patrick Levačić</i><br>Le thème du miroir existentiel chez Robert Bresson dans le film<br>« Les Anges du péché » : un lien avec <i>Huis clos</i> de Jean-Paul Sartre              | 389 |
| <i>Nađa Đurić</i><br>Le miroir du passé familial dans<br><i>Le Labyrinthe du monde</i> de Marguerite Yourcenar   | 405 |
| <i>Petr Kyloušek</i><br>Le personnage de Marcel, un double de Michel Tremblay  | 417 |
| <i>Eva Voldřichová Beránková</i><br>Stratégies du dédoublement dans le roman<br>contemporain de la Suisse romande  | 429 |
| <i>Snezana Petrova</i><br>Beigbeder – miroir et écho de la vie et de la société contemporaine  | 439 |
| <i>Milica Vinaver-Ković</i><br>Les jeux de specularité dans l'œuvre de<br>Tristan Garcia : l'éthologie au miroir de la fiction   | 453 |
| <i>Pavle Sekeruš / Ivana Živančević Sekeruš / Velimir Mladenović</i><br>Le texte comme miroir du monde et de l'auteur :<br>Emmanuel Ruben et les Balkans se reflètent dans le Danube | 475 |
| <i>Nermin Vučelj</i><br>L'« effet miroir » dans le roman <i>Radical</i> de Tom Connan  | 485 |





## Introduction

Le présent volume réunit les recherches linguistiques, didactiques et littéraires présentées dans le cadre de la quinzième édition du colloque international *Les Études françaises aujourd'hui*, tenu les 4 et 5 novembre 2022 à la Faculté de philologie de Belgrade.

\*

La section linguistique et didactique de ce recueil réunit divers regards sur les unités linguistiques et la construction du sens linguistique, tandis que la section littéraire examine différents aspects poétiques et esthétiques de l'inépuisable thème du miroir.

La réflexion sur les unités et la construction de leur sens peut commencer par la tension entre identité (signifiant à la fois 'ressemblance totale' et 'signification caractéristique') et différence : « Tout le mécanisme de la langue roule autour d'*identité* et *différence*. Poser [la] question des unités ou celle des identités, c'est la même chose. » (*Cours de linguistique générale*, éd. critique Rudolf Engler, tome I, 1989 : 244, nos italiques).

Certes, le principe d'identification par oppositions s'est montré fructueux notamment pour les unités phonétiques (traits distinctifs, paires minimales) et morphologiques (« classes de mots » traditionnelles, paradigmes des mots variables). En réalité, tout peut être signifiant dans l'énoncé et dans l'énonciation. Les unités linguistiques signifient les unes *par rapport* aux autres, mais aussi les unes *avec* les autres. Les sous-systèmes linguistiques – phonétique, morphologie, syntaxe, etc. – connaissent de nombreuses interactions de type compositionnel aux niveaux phrastique, transphrastique et discursif. En morphosyntaxe, par exemple, infinitifs et participes, ces catégories hybrides, affichent leurs fonctions verbo-nominales et verbo-adjectivales respectives. Ici comme ailleurs, l'opposition et la composition représentent deux mécanismes complémentaires de la construction des unités et du sens.

Les interactions cotextuelles horizontales et verticales des unités phrastiques de tous les niveaux déclenchent notamment le figement ou la grammaticalisation, opérant à l'interface réunissant syntaxe, sémantique, pragmatique et lexicologie et imposant une vision scalaire de l'ensemble des unités. Au niveau transphrastique-textuel, c'est la phrase-énoncé qui devient l'unité minimale : le sens de ces unités s'enrichit dans les cercles concentriques de co(n)textes de plus en plus larges, allant du co(n)texte immédiat phrastique/situationnel à la totalité des connaissances humaines de tous temps. Enfin, au niveau informationnel, la dichotomie initiale

entre thème et rhème s'est vu remplacer par la représentation scalaire des unités communicatives, rangées selon leur dynamisme communicatif progressif.

Le sens est donc le propre de toutes les unités à tous les niveaux linguistiques : si elles ne sont pas toutes intrinsèquement signifiantes, elles contribuent toutes à différents aspects du sens discursif. C'est cette inépuisable complexité du sens en discours, mais aussi en langue, qui se découvre dans toutes les contributions linguistiques de ce recueil.

Liminaire de la section linguistique, l'étude d'OLIVIER SOUTET « L'unité linguistique entre construction externe et construction interne du sens » s'ouvre sur l'examen de la polysémie des termes *unité* et *construction*, pour continuer avec, plus contestés, *mot* et *texte*, voire *phrase*. Dans le cadre de la psychomécanique guillaumienne, l'auteur étudie en diachronie les *formants*, ces « éléments ou particules signifiantes qui, intervenant dans la structure d'un signifiant donné, se réitèrent en plusieurs autres », introduisant ainsi ce mécanisme fondamental de la construction des unités et du sens qu'est la récurrence. Ce parcours vise à dépasser les dichotomies fondamentales qui sous-tendent le phénomène linguistique, notamment en accordant une attention particulière aux aspects discursifs et surtout cognitifs de la construction du sens.

Dans une perspective sémantico-syntaxique, VERAN STANOJEVIĆ reconsidère les catégories du temps et de l'aspect en français sous deux angles théoriques qui sont l'analyse (néo)reichenbachienne et la sémantique formelle, en soulignant leurs points communs, mais aussi en développant la description formelle des temps verbaux français dans une approche plus compositionnelle qui inclut également l'apport de certains opérateurs au sens phrastique. Outre la distinction entre les temps morphosyntaxiques et les temps sémantiques, l'auteur y développe les interprétations résultatives des temps composés, et ce de manière strictement compositionnelle.

En considérant « L'énonciation comme force créatrice de cas d'ambiguïté », SAMIR BAJRIĆ base sa réflexion sur un corpus oral et écrit témoignant de ce qu'il propose de reconnaître comme « néoténie linguistique », à l'instar du phénomène biologique désignant la plasticité des êtres vivants à des stades intermédiaires de développement. En d'autres mots, l'énonciation consiste à attribuer à l'énoncé l'une des interprétations possibles, en éliminant – mais pas toujours – l'ambiguïté relevant de l'incomplétude sémantique de l'énoncé hors contexte spécifique. De la sorte, « comprendre une unité linguistique signifie agir par renoncement ».

Dans le cadre de la morphologie dérivationnelle, ANDERS BENGTTSSON s'appuie sur les bases de données dans « Le suffixe *-issime* revisité. L'emploi syntaxique de quelques superlatifs absolus dans le FrenchWeb2017 », en vue d'étudier l'usage des adjectifs en français notamment parlé, et ce à partir de l'étude statistique et sémantique du suffixe *-issime* dans les adjectifs français. Après l'approche diachronique à cet affixe dans les langues romanes, la partie

empirique est basée sur le *Sketch Engine*, appliqué aux bases *FrenchWeb 2012* et *FrenchWeb2017*. L'expansion de *-issime* en français oral répond, selon l'auteur, à une lacune dans la langue orale correspondant à la fonction expressive de la langue.

MARTA PETRAK et BOGDANKA PAVELIN LEŠIĆ choisissent une approche comparative et traductologique à l'étude des phraséologismes français et croates contenant les noms *tête* et *glava*. Puisant leurs corpus dans les bases électroniques frWaC (Baroni et al. 2009) et hrWaC (Ljubešić & Klubička 2014), les auteures concluent que le fonctionnement de la métaphore et de la métonymie dans les phrasèmes étudiés des deux langues est identique dans la plupart des cas.

Toujours dans la perspective comparative, IRINA BABAMOVA examine « La construction *se faire* + infinitif et ses équivalents dans la langue macédonienne ». Cette fois, ce sont les différences morphosyntaxiques entre le français et le macédonien que montre cette étude contrastive des équivalents macédoniens de la structure factitive, dont l'intérêt est aussi didactique que traductologique. Partant des nombreuses difficultés que les étudiants macédoniens rencontrent en traduisant la construction causative, l'auteure propose une gamme d'équivalents en macédonien.

Dans le domaine des langues de spécialité, ZORAN NIKOLOVSKI étudie « Les anglicismes lexicaux en français dans les transports » depuis la Deuxième guerre mondiale. Cette analyse contrastive vise à montrer l'intensification de l'influence de la langue anglo-américaine dans les transports en France et au Québec. En étudiant l'une après l'autre différentes coupes synchroniques de ladite période, l'auteur suit l'évolution phonétique, phonologique, graphique et sémantique de ces emprunts pour conclure sur une influence significative de l'anglo-américain sur le français des transports.

La contribution de TOMISLAVA BOŠNJAK BOTICA et SARA KOŠUTAR portant sur « La surabondance des formes dans la flexion croate » pose de nombreuses questions sur le rapport entre forme et le sens, et ce au niveau morphologique. La « surabondance morphologique » est étudiée à partir de la Base de données des doublets morphologiques croates établie par les auteures et fournissant aussi les contextes respectifs des formes doubles. Cette étude permet notamment de vérifier la possibilité des différences sémantiques entre les formes doubles, ainsi que d'étudier leur répartition diachronique.

Une autre ambiguïté est relevée, dans la perspective diachronique, par la contribution de TATJANA SAMARDŽIJA intitulée « Gérondif et participe présent en coordination ? ». Pour l'auteure, les occurrences de coordination du gérondif avec ce qui semble être un participe présent représentent l'un des arguments en faveur de l'analyse du gérondif en tant qu'amalgame de *en* préposition et participe présent. Autrement dit, les gérondifs peuvent être coordonnés avec ou sans répétition de *en*.

C'est dans le domaine nettement traductologique qu'il faut situer l'article de BRANKO RAKIĆ « La traduction et la construction du sens : un chemin à double sens ». Inspiré par ses cours universitaires de traduction du français en serbe, l'auteur réaffirme la position de Lederer (1994) sur la complémentarité entre les traductions mot à mot et par équivalences. La question d'équivalences en traduction souligne l'incompatibilité entre unités de forme et unités de sens dans une langue particulière et dans le sens comparatif.

Dans « Le pronom indéfini ON, marque d'altérité énonciative dans la *lodyans* », SONJA ŠPADIJER croise deux perspectives théoriques, élaborées dans les travaux de F. Rastier et du groupe ScaPoLine, pour étudier l'expression de la polyphonie linguistique exprimée par *on* dans la *lodyans*, genre littéraire haïtien. Le corpus provenant du logiciel Hyperbase témoigne de cette altérité énonciative désignée par *on* dans les contextes narratifs.

Les chercheurs en didactique du français langue étrangère ont partagé leurs recherches autour des questions liées aux unités linguistiques et à la construction du sens dans les activités langagières différentes et les contextes plus ou moins similaires (trois universités serbes et l'enseignement macédonien à tous les niveaux).

Après un court rappel des particularités du français parlé, des « unités rythmiques correspondant à des unités de sens » (Wioland 1991 : 51), NATAŠA RADUSIN-BARDIĆ se penche sur le phénomène de l'enchaînement consonantique, dont la méconnaissance peut entraver la compréhension orale, et utilise la lecture à haute voix enregistrée des étudiants serbophones (de Novi Sad) pour mieux comprendre leurs défis et mieux adapter les exercices de phonétique à leurs besoins.

Plutôt orientée vers la construction du sens dans les activités de production, mais toujours réalisée auprès des étudiants serbophones (de Belgrade), la recherche de JELENA BAKALUCA et DEJANA MIRKOVIĆ-BIRTAŠIĆ examine le rôle du lipogramme, du jeu et des contraintes dans la formation d'enseignants de français et dans l'apprentissage (ludique) du vocabulaire et de l'écriture créative.

Le troisième article traite des erreurs systématiques dans les épreuves de version des étudiants serbophones (de Niš) ; en constatant que le plus grand nombre d'erreurs relève de la méconnaissance du vocabulaire et de la morphologie, SONJA FILIPOVIĆ souligne, entre autres, l'importance des stratégies d'utilisation du contexte dans la construction du sens.

Finalement, dans un article de synthèse sur la médiation, étroitement associée au concept de (re)construction et co-construction du sens, ANITA KUZMANOSKA et MILENA KASAPOSKA-CHADLOVSKA étudient la présence de cette activité langagière et son usage dans la pratique de classe de FLE à tous les niveaux d'enseignement en Macédoine.

Dans cet ensemble d'articles didactiques, il s'agit de montrer quelques expériences pédagogiques non pas tant comme exemples que comme révélateurs de la complexité des unités de langue et du sens en tant que concepts. L'essentiel est ici d'ouvrir des perspectives.

\*

Les recherches littéraires dans ce volume s'étendent de la période médiévale à la littérature ultra-contemporaine.

La contribution de MARIJA PANIĆ introduit une réflexion sur le genre didactique médiéval du miroir – *speculum* – où l'axiome chrétien selon lequel le monde sensible reflète les réalités spirituelles s'associe à l'idée que le livre décrivant la nature reflète lui aussi la Création, et ce dans l'intention d'une édification morale des lecteurs. L'autrice se penche sur la représentation et le symbolisme des plantes dans les bestiaires français (telles la mandragore ou l'arbre *peredixion*), *Le Livre du palmier* et *L'Image du monde* de Gossouin de Metz, cette « première encyclopédie vernaculaire ».

PHILIPPE BONOLAS retrace les jeux de miroir entre le personnage du célèbre faux dévot de Molière et celui d'Onuphre, dont La Bruyère a dressé le portrait dans la sixième édition de ses *Caractères* en 1691. L'auteur répertorie les ressemblances, et surtout les différences entre ces deux personnages et en explique les origines sur les plans psychologique, moral et esthétique, en prêtant une attention particulière à la vision du monde des deux auteurs, ce qui lui permet de conclure que La Bruyère, animé par un pessimisme augustinien rigoureux, dépeint un personnage moins caricatural et plus maléfique et redoutable par rapport à son prédécesseur afin de démontrer aux hommes à quel point ils se sont détournés du véritable christianisme.

BILJANA TEŠANOVIĆ relit la pièce de théâtre *Narcisse ou l'Amant de lui-même* de Jean-Jacques Rousseau à la lumière de la théorie freudienne et ricœurienne de l'identité. Le Narcisse rousseauien, dont l'originalité par rapport à la tradition réside dans le fait qu'il s'éprend du portrait d'une femme sans comprendre que c'est lui-même qui y est représenté mais sous les traits féminins, donne l'occasion à l'autrice de revenir sur les différentes versions et sens antiques du mythe, rappelant sa dimension auto-érotique et homoérotique. L'analyse approfondit l'ambiguïté identitaire du personnage efféminé de Rousseau : il refuse de se voir tel que le montre le miroir exagérant du portrait, et traverse une crise identitaire avant de dépasser son narcissisme secondaire. D'où l'actualité de la pièce, reliée ici au néo-narcissisme théorisé par Lipovetsky.

Le prisme critique établi par Paul Ricœur est choisi également par DANIJELA ČURKO, dans sa relecture du projet d'écriture des *Mémoires de ma vie* et des *Mémoires d'outre-tombe* (livres I–XII) de Chateaubriand. L'autrice saisit d'abord

le jeu de miroir rétrospectif que le mémorialiste a établi avec Lord Byron et Shakespeare (qui lui a permis de nourrir sa réflexion identitaire et philosophique sur le sens de l'histoire dans lequel son « moi » s'inscrit), afin de se pencher par la suite sur le rôle de l'acte d'écrire dans le jeu identitaire des divers moi du narrateur-personnage des *Mémoires*.

JELENA NOVAKOVIĆ dresse un panorama d'expériences spéculaires que vivent les protagonistes des œuvres de plusieurs écrivains français du XX<sup>e</sup> siècle (Proust, Malraux, Giraudoux, Breton, Sartre, Camus, Tournier, Perec, Le Clézio). Grâce à l'exhaustivité de ce corpus diachronique, l'autrice retrace l'évolution non seulement du rapport à soi et aux autres chez les personnages romanesques, mais encore du rapport à la création de leurs créateurs, à partir de la recherche de l'unité perdue jusqu'à la substitution du réel par ses simulacres, en passant par la remise en question du réel dans les années 50 et 60.

PATRICK LEVAČIĆ cherche à établir un lien entre le film *Les Anges du péché* de Robert Bresson et le drame *Huis clos* de Jean-Paul Sartre à travers le thème du « miroir existentiel ». Il souligne les ressemblances et les différences des « modèles de fonctionnement et de la signification du miroir » dans les deux œuvres pour conclure que le drame sartrien est marqué par le châtement et le désespoir, tandis que les personnages du film de Bresson (chez qui l'auteur retrouve les échos de l'existentialisme chrétien de Kierkegaard) sont touchés par la grâce divine.

NADA ĐURIĆ démontre comment, dans la trilogie *Le Labyrinthe du monde*, Marguerite Yourcenar reconfigure l'histoire de sa famille tout en représentant la construction de soi par l'écriture : stratégie essentielle pour une (auto)biographe qui répugne à raconter sa propre vie et qui pourtant a besoin du miroir du monde puisqu'elle a été privée du miroir du regard maternel dans sa prime enfance. La manière dont ce récit réfléchit le passé familial pour l'actualiser est rattachée dans l'article aux distinctions de Paul Ricœur et d'Anne Muxel relatives aux types et fonctions de la mémoire. Yourcenar fait ainsi appel à la mémoire familiale partagée comme aux souvenirs personnels et reconstruit les existences de ses ancêtres avec une impassibilité critique ; résolue à se construire elle-même sans se plier au passé qu'elle retrace, elle veille à disjoindre son enfance (avec son incapacité à comprendre) et son présent personnel (identité d'écrivaine qu'elle est devenue).

En partant des considérations de Georges Borgeaud sur « l'égo-centrisme suisse », EVA VOLDŘICHOVÁ BERÁNKOVÁ présente les différentes facettes que prend la tendance spéculaire, introspective et auto-analytique dans les textes et les performances publiques de trois auteurs de la littérature romande contemporaine, à savoir Jean-Pierre Rochat, Noëlle Revaz (et Michael Stauffer) et Joël Dicker. Quant aux sources (et mobiles) de ces stratégies, l'autrice distingue particulièrement l'influence de l'ethnocritique (les deux caractères complémentaires chez Jean-Pierre Rochat) et du plurilinguisme (chez Noëlle Revaz), ou encore un calcul

publicitaire fortement réfléchi, à l'instar des bestsellers américains (chez Joël Dicker, qui s'invente un double fictionnel).

PETR KYLOUŠEK analyse les figures du double fictionnel chez Michel Tremblay, en prêtant une attention particulière au personnage de Marcel, protagoniste du dernier volume de l'hexalogie *Chroniques du Plateau Mont-Royal* (1978–1997) qui revient dans le roman *Le Peintre d'aquarelles* publié en 2018. À travers l'évolution de ce personnage, qui finit interné dans un hôpital psychiatrique, l'auteur identifie les manières dont Michel Tremblay exploite les thèmes liés au don poétique, au conditionnement de la créativité, aux risques et limites de la folie créatrice, ainsi qu'à la marginalité et les possibilités de son dépassement.

Dans son analyse de l'œuvre beigbederienne en tant que reflet de la société contemporaine, SNEŽANA PETROVA souligne la tendance moralisatrice de cet auteur qui, à la suite de Stendhal, affirme parodiquement promener « un miroir déformant [...] le long de [s]on nombril ». Beigbeder, ce « Narcisse complexe » et « son propre cobaye », se peint sous les traits de son personnage type, tout en dénonçant la société capitaliste de surconsommation qui paralyse l'individu et sa recherche du sens.

L'objectif de la contribution de MILICA VINAVER-KOVIĆ est d'analyser le roman *Mémoires de la Jungle* de Tristan Garcia au prisme de l'épistémocritique. Après une analyse de la problématisation du rapport homme-animal dans les travaux philosophiques de Garcia, marquée notamment par l'imaginaire du miroir (l'animal constituant une sorte de miroir moral où l'homme moderne projette ses ambitions et regrets), l'article relève les jeux de spécularité que son roman d'anticipation établit avec l'histoire de l'éthologie. Les principaux axes de lecture se concentrent sur : les manières dont le roman réfléchit les spécificités des différentes approches dans l'étude des grands singes ; l'apprentissage linguistique des singes anthropoïdes ; les débats scientifiques autour de l'impact de l'inné et de l'acquis sur le comportement des animaux ; les enjeux d'ordre éthique dans le champ scientifique.

Le récit de voyage d'Emmanuel Ruben *Sur la route du Danube* a interpellé PAVLE SEKERUŠ, IVANA ŽIVANČEVIĆ SEKERUŠ et VELIMIR MLADENOVIĆ, qui mettent en valeur l'idée rubenienne d'une « camera sur roulettes » pour la comparer au miroir stendhalien et lire son récit comme un miroir du monde et de la position engagée de l'auteur. Cycliste et géographe, Ruben a su rendre avec brio les paysages danubiens et les Balkans non seulement à la faveur de sa « balkanophilie » érudite et humaine, mais aussi en fonction de son euroscepticisme, exaspéré par l'économie libérale ou l'échec de l'UE à traiter l'immigration.

L'article de NERMIN VUČELJ, fondé sur les considérations neurophysiologiques résumées par André Guillain et René Pry, se donne pour but de présenter les étapes de la transformation que subit le personnage principal du roman *Radical* de Tom

Connan après avoir rencontré un jeune homme qui lui est diamétralement opposé, surtout par son orientation politique. L'auteur identifie chez le personnage du jeune Nicolas Costes les cinq *effets miroir* et retrace le chemin que celui-ci a suivi avant de parvenir à briser le cercle vicieux de la dépendance affective qu'il avait développée à l'égard d'Harry Lassaux, son « miroir négatif » reflétant tout ce qui est « répudié du soi ».

\*

Dans leur ensemble, les recherches linguistiques et didactiques de ce recueil ont mis en lumière de nombreux aspects sémantiques et formels de la communication langagière. Les contributions du volet littéraire se réfèrent au miroir en tant que motif ou procédé : soit les phénomènes de specularité dans les textes renvoient au répertoire de l'identité personnelle, soit le texte est saisi comme reflet d'une autre réalité, susceptible de problématiser la représentation littéraire et diversifier ses modes.

L'espoir des auteurs et des organisateurs de cette quinzième édition du colloque *Études françaises aujourd'hui* est donc d'avoir pu inspirer, faciliter et enrichir de nouvelles contributions à une meilleure compréhension de la parole humaine.

*Tatjana Samardžija  
Jelena Bakaluca  
Milica Vinaver-Ković  
Željka Janković*



Contributions linguistiques  
et didactiques



## L'unité linguistique entre construction externe et construction interne du sens

Olivier Soutet  
Sorbonne Université\*

---

Cette contribution vise d'abord, dans le cadre sémantique retenu par le thème du colloque, à examiner le statut des diverses unités linguistiques classiquement identifiées, dont la réception, pour les unes, est globalement consensuelle (essentiellement le morphème), pour les autres, plus problématique (formant, mot, syntème, lexie, texte). Elle se prolonge par l'identification des deux types de combinatoires : celles qu'elles autorisent en externe (morphologique, sémantique et texto-discursive) et celles dont elles procèdent en interne, avec une distinction entre unités lexicales (analysables par la mise en évidence des sèmes constitutifs) et unités grammaticales (analysables par la mise en évidence d'un cinétisme sémantique).

*Mots-clés* : acceptabilité, cinétisme, cohérence, cohésion, formant, morphologie, mot, sème, texte.

Puisque le thème de notre colloque est de nature très explicitement sémantique, il paraît légitime d'y introduire par un examen sémantique les deux mots-clés de son titre, à savoir *unité* et *construction*, plus précisément par l'examen de leur polysémie, à partir de laquelle j'organiserai donc mon propos.

Cette polysémie se laisse, me semble-t-il, décrire, en première approche dans les termes suivants :

- *unité* peut désigner soit une entité constituée prise dans sa « globalité » acquise et admise comme telle, soit comme le résultat d'un processus d'unification ;
- la polysémie de *construction* prolonge celle du terme *unité* : le mot en effet peut renvoyer soit à un processus combinatoire opérant entre unités prises dans leur globalité en vue de la constitution d'une unité supérieure (point de vue *ad extra*), soit à un processus combinatoire

---

\* [olivier.soutet@sorbonne-universite.fr](mailto:olivier.soutet@sorbonne-universite.fr).

opérant en interne à une unité, à partir d'éléments constitutifs inférieurs (point de vue *ad intra*). Dans un cas comme dans l'autre, le processus de construction peut être entendu soit à travers son résultat, soit dans son déroulement.

Mon propos s'organiserà à partir de cette opposition entre point de vue *ad extra* et point de vue *ad intra*.

## *I. Unités linguistiques et mécanisme constructeur d'unités supérieures*

L'objectif est d'examiner dans cette section les unités concourant à la construction du sens identifiées en tant que telles (1) et à travers les combinatoires qu'elles autorisent (2).

### *1. Les unités de référence*

On gagne à distinguer, d'une part, les unités de première articulation (le signe de Saussure comme association d'un signifié et d'un signifiant, le monème de Martinet, le morphème pour la communauté des linguistes contemporains à partir d'un emploi dans le champ de la linguistique d'expression anglaise) et de seconde articulation (le phonème défini comme signe sans correspondance intrinsèque avec un signifié), qui, globalement et à titre de concepts « préthéoriques »<sup>1</sup>, font consensus, et, d'autre part, les unités au statut épistémologique plus problématique : soit « au-dessus » du morphème (a), soit « au-dessous » du morphème (b).

#### *a) les unités « surmorphémiques »*

Sont visées ici les unités supérieures pensées comme suites de morphèmes virtuellement sans limite, le syntagme et la phrase, avec, comme corollaire nécessaire de leur statut de suites sans limite, l'impossibilité *de jure* d'en fixer le *terminus ad quem*, ce qui en fait des unités essentiellement ouvertes, même si ce caractère d'illimitation de principe est *de facto* compensé par les limites cognitives de l'interprétabilité discursive. C'est l'évaluation de cette interprétabilité discursive qui, du reste, nourrit les discussions sur les frontières de la phrase (prosodique,

---

<sup>1</sup> Formule qu'on peut juger oxymorique, mais qui essaie, fût-ce maladroitement, d'articuler l'empirique et le « théoriquement idéal ». Empiriquement, la distinction rigide du phonème et du morphème permet d'isoler des types d'unités incontestablement distinctes, mais pas de soutenir qu'elle ne rencontrera pas des contre-exemples (Martin 2002 : 55–57 et Hemple 2019 : 152, où il est question d'un « vocabulaire préthéorique »).

sémantique, logico-argumentative...) sans cesse reprises, on le sait (Abeillé et alii 2021 : I, 5–7). Il reste que les concepts de syntagme et de phrase bénéficient d'une consistance empirique jugée *de facto* suffisante, qui, en revanche, fait défaut, aux yeux de certains, aux termes *mot* et *texte*.

L'usage du premier (*mot*) témoigne d'un embarras récurrent : d'un côté, outre le fait qu'il n'est pas un « universel » des langues, là où, intuitivement, il existe, son statut sur l'axe syntagmatique hésite parfois entre celui d'une unité indépendante (*terre* dans *La terre est fertile ici*) et celui d'une unité dépendante (*terre* dans *pomme de terre*) - hésitation qui a conduit certains linguistes à rejeter la notion de mot au bénéfice de termes substitués (*synthème* de Martinet ou *lexie* de Pottier). Nous croisons ici en réalité le débat relatif, dans le cas d'un certain nombre de suites syntagmatiques excédant les limites graphiques du mot, à la double question du figement (point de vue morphologique) et de la compositionnalité (point de vue sémantique) : on peut estimer qu'il y a figement quand une suite syntagmatiquement donnée se présente comme une monade linéaire impénétrable (*\*pomme nouvelle de terre*, mais *pomme de terre nouvelle*) ; quant au principe de compositionnalité, il est considéré comme satisfait si, dans une suite donnée, le sens du tout est calculable à partir du sens des parties ; si tel n'est pas le cas, l'appréhension du sens se fait synthétiquement sans décomposition analytique. Le principe de compositionnalité est à penser en termes de continuité. Continuité contenue entre un pôle de compositionnalité absolue qu'illustre une suite comme *acide chlorhydrique*, dont le sens est directement calculable à partir des signifiés respectifs, monosémiques, des unités constitutives (réquisit usuel dans le cas d'une terminologie spécialisée) et un pôle opposé de non-compositionnalité absolue, qu'illustre un cas de figement comme *rendre gorge*, dont le signifié est proprement imprévisible à partir des signifiés respectifs de *rendre* et de *gorge*. Entre les deux pôles se laissent deviner *n* positions intermédiaires. Parmi elles se situe celle où siège la combinaison substantivo-adjectivale. Je cite ici G. Moignet non sans préciser d'abord que, fidèle à ses références théoriques à la psychomécanique guillaumienne, il défend une conception cinétique du signe associant une genèse notionnelle (idéogénèse) et une genèse formelle (morphogénèse) :

L'adjectif postposé qualifie un substantif achevé, complet dans son idéogénèse comme dans sa morphogénèse, et lui apporte un complément notionnel [...] Cette addition à une substantivation achevée a généralement un effet spécifiant (*le code civil* ; *le code pénal*) [...] La qualification est résultative et le syntagme correspond à l'addition de deux sémantèmes dont chacun est un entier de signification en discours.

L'adjectif antéposé qualifie une opération de substantivation au cours de son déroulement, et, plus précisément, dans sa phase première qu'est son idéogénèse. Il contribue ainsi à l'élaboration de cette idéogénèse avant toute formalisation [...] C'est l'ensemble sémantique de l'adjectif et du substantif qui produit le substantif

de discours, un entier de signification et un seul (*un grand garçon, une vraie histoire*). (Moignet 1981 : 45–46)

La lexie *sage-femme* démontre que la question est, du reste, singulièrement complexe puisque, si la combinaison *femme + sage* oriente vers une interprétation par compositionnalité (à peu près) parfaite, la combinaison *sage + femme* n'impose pas absolument la constitution d'une lexie soudée ('accoucheuse'). Tout se joue à partir de la double réalisation possible de la chuintante de l'adjectif : sourde ([saffam]), elle renvoie au sens d'« accoucheuse », sonore ([sazfam]), elle ne permet pas de distinguer antéposition et postposition : *sage + femme* = (à peu près) *femme + sage*.

Si la faible consistance théorique du terme *mot* le rend suspect aux yeux des linguistes dans le cas d'une analyse proprement métalinguistique, il doit cependant être fait droit à son statut cognitif et culturel, dans une perspective épilinguistique, celle de tout locuteur d'une langue à mots – statut qui se déduit non d'une analyse syntagmatique, mais d'une synthèse conceptualisante qui conduit celui-ci à considérer qu'une langue est d'abord un réservoir de mots. Ce qui explique que, bien qu'il soit parfois rejeté par les linguistes, voire ignoré de certains dictionnaires de terminologie linguistique, le terme *mot* résiste à toutes les entreprises d'éviction.

Quant au texte, que longtemps les grammairiens ont longtemps tenu prudemment à l'écart de leurs descriptions, il constitue une unité radicalement différente des précédentes puisque les règles qui président à l'analyse des autres unités supérieures, la segmentation validée par la commutation, ne peuvent être utilisées dans sa décomposition (Soutet 2017 : 130).

#### b) *une unité submorphémique ou phonémo-morphémique : le formant*

Si, comme nous le disions plus haut, la théorie de la double articulation fait consensus, mais ajoutons-nous « en première approximation », ce point de vue mérite d'être nuancé. C'est ici que peut être introduite la notion de formant, que nous empruntons à certains interprètes de la psychomécanique guillaumienne. En voici une illustration, que je reprends de mes travaux de linguistique diachronique : l'histoire des mots *ni* et *si*.

Jusqu'en moyen français, le trait sémantico-syntaxique caractéristique du coordonnant *ne* est celui-ci : il apparaît non seulement dans des contextes pleinement négatifs mais aussi « en atmosphère non pleinement positive » (Moignet 1979 : 332), notamment en contexte interrogatif (*Erec et Énide*, 2513, *De coi avez ire ne duel ?*, « Qu'est-ce qui vous met en colère ou vous afflige ? »), hypothétique (*Aucassin et Nicolette*, XXII, 15, *...s'il trovoit mé bués ne mes vaces ne mes brebis en ses pres*, « s'il retrouvait dans ses prés mes boeufs, mes brebis, ou mes vaches ») ou de comparaison différentielle (*Chanson de Roland*, 1110, *Plus se fait fiers que leon ne leupart*, « il devient plus farouche qu'un lion ou un

léopard »)<sup>2</sup>. À la fin du moyen français, se dessine un mouvement morphologique de remplacement de *ne* par *ni*, en général expliqué d'un point de vue simplement phonétique par une troncation exercée sur la forme *nil*, initialement constituée par l'enclise de *il* dans *ne* (*ne + il > nil*, duquel on retranche l'élément *l*, notant une articulation ayant tendance à s'amuïr, soit, résultativement, *ni* selon Pope (1966 : 216)). Explication selon nous insuffisante, qui ne tient pas compte du fait que cette modification morphologique est contemporaine d'une réorientation sémantique du signe, qui devient de fait un coordonnant strictement négatif (usage toujours actuel), ce qui le conduit à modifier la distribution et les relations de concurrence/complémentarité qui étaient celles de l'ancien signe *ne* avec *et/ou*. Tout se passant comme si la sémiologie plus étoffée de *ni* était jugée comme étant mieux en convenance avec cet engagement total dans le plan de la négativité. On ne peut s'empêcher d'évoquer ici un couple comparable *se/si*. Faut-il rappeler que le subordonnant de l'hypothèse (et de l'interrogation indirecte), d'abord majoritairement de forme *si* (très ancien français), est couramment de forme *se* du milieu du XIII<sup>e</sup> siècle au courant du XIV<sup>e</sup> siècle pour redevenir *si* à partir du moyen français et surtout du français de la Renaissance ? Nous-même, dans une rapide étude (Soutet 1992 : 240) sur l'expression de l'hypothèse dans les *Lais* de Marie de France, avons constaté la position très fortement majoritaire de *si* face à *se* – fait au demeurant assez banal dans un texte à forte coloration anglo-normande – et, surtout, sa très forte compatibilité avec un tiroir temporel de l'indicatif, *se*, pour sa part, témoignant d'une relation privilégiée avec le subjonctif<sup>3</sup>. Or, rétrospectivement, cet état de choses prend toute sa signification dans la mesure où, on le sait, le français moderne a construit l'essentiel de ses systèmes hypothétiques sur l'alliance de *si* et de l'indicatif. La préférence accordée à *si* par rapport à *se* témoignerait donc de l'aptitude du conjonctif à orienter du côté de l'expression de la virtualité, rendant dès lors le recours au subjonctif (de soi fortement virtualisant) excessivement redondant. On en vient alors à formuler l'idée qu'en français s'est constitué un couple de formants E/I, apte à s'associer synchroniquement et/ou diachroniquement à deux thèmes consonantiques, N- et S- : E serait pertinent aussi longtemps que le signe qu'il constitue avec le thème consonantique connaît, au plan psychique, un engagement sémantique incomplet (*ne*, coordonnant de virtualité ; *se* indice d'hypothèse faible en compatibilité très forte, sinon systématique, avec le subjonctif<sup>4</sup>), I le devenant à mesure que le signe approfondit son engagement sémantique (*ni*, coordonnant négatif ; *si* indice d'hypothèse fort en compatibilité quasi exclusive avec l'indicatif).

La description qui précède permet d'insérer parfaitement les faits relatifs à E/I dans le cadre du concept de *formant*, dans le sens que lui donne M. Mol-

<sup>2</sup> Exemples repris de Moignet 1979 : 332–333.

<sup>3</sup> Voir Buridant 2019 : 927–935.

<sup>4</sup> Pour l'expression de l'irréel.

ho : « Nous appellerons formants [...] des éléments ou particules signifiantes qui, intervenant dans la structure d'un signifiant donné, se réitèrent en plusieurs autres. » (Molho 1988 : 291)<sup>5</sup>

## 2. *Combinatoires et construction du sens*

La notion de combinatoire nous semble pouvoir être posée à trois niveaux, qui nous renvoient aux trois domaines de l'acceptabilité linguistique, que les travaux de linguistique contemporaine ont beaucoup travaillée dans la mesure où la langue en tant qu'objet décrit y est volontiers abordée non seulement à partir de corpus, écrits et/ou oraux, par nature attestés et en principe à l'abri de tout jugement d'acceptabilité si ce n'est du point de vue sociolinguistique<sup>6</sup>, mais aussi à partir de l'intuition du linguiste/locuteur, capable de construire des suites morphologiques ou syntagmatiques et d'en évaluer le degré d'appartenance à la langue. Degré d'appartenance puisqu'on doit considérer que l'acceptabilité ne s'évalue pas en termes binaires (acceptable vs non-acceptable) mais en termes scalaires (de l'acceptable au non-acceptable en passant par le plus ou moins acceptable) : (a) acceptabilité grammaticale (grammaticalité) ; (b) acceptabilité sémantique (sémanticité) ; (c) acceptabilité texto-discursive (cohérence et cohésion).

### a) *Combinatoire et acceptabilité grammaticale*

L'acceptabilité est conditionnée par la compatibilité morphémique et s'observe au niveau du mot/synthème/lexie. Je prendrai ici deux exemples :

— La formation du subjonctif présent du verbe *aller*

L'histoire nous fournit un exemple très éclairant de la recherche de la meilleure comptabilité lexico-grammaticale. Il s'agit du subjonctif du verbe *aller*. L'ancien français offre deux paradigmes pour le subjonctif présent du verbe *aller*. L'un est construit sur la base *v-* (*je voise, tu vois, il voit, nous vois(i)ons, vous vois(i)ez, ils voient*) à rattacher au verbe latin *vado*, et qui est celle des personnes 1, 2, 3 et 6 de l'indicatif présent ; ce paradigme est bien attesté jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. L'autre, attesté dès l'ancien français, est celui qui s'est imposé : *j'aille, tu ailles, etc.*<sup>7</sup>

Dans un article important (1973 : 120–126), Guillaume, après avoir constaté que le verbe *aller* – fait exceptionnel – construit en français moderne sa conjugaison sur trois radicaux (*ir-*, pertinent pour la représentation du temps à

---

<sup>5</sup> Pour une extension de ce type d'analyse, voir Lehman 2021.

<sup>6</sup> En termes de niveaux de langue (voir Soutet 2017 : 13–15).

<sup>7</sup> Pour l'étymologie de la base *all-*, voir Lanly 1996 : 31–53.



venir, au futur et au conditionnel ; *all-*, pertinent pour le passé, aux modes nominaux, au subjonctif imparfait, à l'imparfait et au passé simple de l'indicatif ; *v-*, pertinent pour l'indicatif présent aux quatre personnes précédemment mentionnées), tente de rendre compte de cette répartition. Si la première proposition, relative à la base *ir-*, ne souffre guère de discussion, les deux suivantes suscitent une légitime perplexité et demandent justification : elles exigent des définitions bien spécifiques des notions de passé et de présent.

Si, conformément à notre représentation immédiate, la notion de passé inclut d'abord, très traditionnellement, le passé d'époque par rapport à l'axe séparateur du présent (ce à quoi correspondent les flexions de l'imparfait et du passé simple de l'indicatif), elle inclut ensuite - et là est l'originalité de Guillaume - le « passé modal » et le passé de la personne ».

À propos de la notion de « passé modal », citons directement Guillaume :

« Les deux catégories du mode et du temps ne dénotent pas [...] deux phénomènes différents, mais deux moments différents d'un phénomène unique : la construction de l'image-temps dans l'esprit.

Le mode est l'opération de pensée par laquelle l'esprit acquiert la « puissance » d'une représentation spatialisée de l'image-temps : il indique un procès mental que nous nommons la chronogénèse. Quant au temps, il est la mise en œuvre de la puissance ainsi acquise ; c'est-à-dire la définition, compte tenu du progrès accompli en chronogénèse, d'une certaine *thèse* de l'image-temps. Il indique un procès mental que nous nommons la *chronothèse*.

Chaque arrêt de la chronogénèse en elle-même emporte avec soi, en tant qu'effet obligé, une chronothèse [...] À une chronogénèse fort avancée en elle-même correspond une thèse du temps développée à proportion. À une chronogénèse moins avancée, une thèse du temps – une chronothèse – moins développée [...]

La plus complète des chronothèses est celle de l'indicatif : cela parce qu'elle résulte d'une chronogénèse achevée, parvenue à son terme. Les chronothèses de subjonctif, de mode nominal (infinitif et participes réunis) offrent moins de formes parce qu'elles procèdent d'une chronogénèse moins avancée en elle-même, qui ne permet qu'une architecture moins avancée du temps. » (Guillaume 1973 : 121–122)

En clair, chronogénétiqument parlant, les formes nominales et le subjonctif sont des passés, des passés modaux donc, de l'indicatif.

Restent le cas de l'indicatif présent et la dissociation des personnes 1, 2, 3 et 6, d'une part, 4 et 5, de l'autre. Comment la justifier ? Guillaume fait appel pour cela à deux arguments complémentaires : le premier est relatif à la nature des personnes 4 et 5, personnes doubles obtenues par addition de l'un et de l'autre, autrement dit de deux personnes distinctes (*nous* = « lui/elle » ou « toi » + « moi » ; *vous* = « lui/elle » + « toi »), à la différence de la personne 6, pour laquelle la pluralité résulte de la multiplication du même (*ils/elles* = *il/elle* x *n*). Le second argument concerne la nature profonde du présent :

Le présent – dont la loi est l'étroitesse – est fait de deux parcelles de temps aussi petites que l'on voudra : l'une de passé, que nous nommons le chronotype  $\omega$ , l'autre de futur, que nous nommons le chronotype  $\alpha$ . Tant que la personne est simple, un seul chronotype lui est une assiette insuffisante, chronotype qui, dans le cas du radical *v-* se rapportant à l'imminent sera le chronotype  $\alpha$ . Mais que la personne soit double, l'assiette d'un seul chronotype lui sera trop étroite : deux lui seront nécessaires, d'où l'obligation de recourir au chronotype  $\omega$ , qui est la parcelle passée du présent. (Guillaume 1973 : 124)

C'est à ce titre que la base *all-* se révèle pertinente pour les personnes doubles du verbe *aller* à l'indicatif présent, laissant du coup un champ de pertinence très étroit à la base *v-*.

Si on fait retour sur la flexion du subjonctif présent, on constate donc que la « victoire » du paradigme en *all-* n'est pas aléatoire et procède d'une auto-compréhension approfondie de la langue par elle-même, plus précisément d'une auto-compréhension accrue de ce qu'est en profondeur le subjonctif.

#### — La pluralisation dans les plans verbal et substantival

Les observations qui précèdent concernant les formes de pluralisation dans la flexion verbale nous permettent de signaler un fait au demeurant bien banal : la pluralisation par multiplication du simple, observable à la troisième personne du pluriel de la conjugaison, est aussi celle qui s'observe dans le plan nominal. Or, ce n'est à l'évidence pas le même morphème qui est utilisé : *-(e)nt* (*chantent, chantaient, chantèrent, chanteront, chanteraient*, etc.) dans le plan verbal, *-s* (avec variante *-x*) dans le plan nominal.<sup>8</sup>

#### b) *Combinatoire et acceptabilité sémantique*

On rappellera ici une analyse célèbre de L. Tesnière :

« Le plan structural et le plan sémantique sont [...] entièrement indépendants l'un de l'autre. La meilleure preuve en est qu'une phrase peut être sémantiquement absurde tout en étant structurellement parfaitement correcte. Soit en effet la phrase : *Le signal vert indique la voie libre*, qui a un sens raisonnable ; si j'en remplace tous les mots chargés de sens par les mots de même espèce qui les suivent immédiatement par ordre alphabétique dans le dictionnaire, j'aboutis à la phrase : *le silence vertébral indispose la voile licite*, qui conserve le même schéma structural, mais qui n'a plus aucun sens. » (Tesnière 1976 : 41)

<sup>8</sup> L'identification d'une compatibilité morphologique n'implique pas sa réalisation effective, au moins en un moment de l'histoire de la langue. L'adverbialisation avec recours au suffixe *-ment* s'ajoutant à une base adjectivale en fournit un bon exemple : cette dérivation ne s'observe pas systématiquement, loin s'en faut. Ainsi *joliment* existe, mais pas *\*bellement, indiscutablement* mais pas *\*discutablement* (Voir Abeillé et alii 2021 : 874).

L'acceptabilité sémantique suppose qu'une continuité soit constructible entre unités constitutives de la suite considérée. Cette construction passe par le partage entre ces unités d'un (ou plusieurs) trait(s) sémantique(s) – sèmes(s) – communs. Si on s'en tient très rapidement à la relation sujet/prédicat de la phrase de départ de Tesnière, la continuité sémique est aisée à démontrer à partir d'un sème comme /information/ partagé, sans risque majeur de contestation, par *signal* et *indique*. Il ne paraît pas audacieux de soutenir qu'à l'intérieur de chacun des syntagmes nominaux, une compatibilité sémique se laisse percevoir aisément, entre /information/ et /marque lumineuse/ (*signal vert*), d'une part, entre /communication/ et /existence/ (voie libre). Conformément au régime de scalarité qui caractérise l'acceptabilité, il va de soi que cette continuité sémique se réalise de manière plus ou moins immédiatement attendue. Il est même usuel de considérer que c'est le propre de la création poétique que de « forcer » cette continuité attendue, sans effet particulier du coup, au bénéfice d'une recherche de discontinuité, qui crée précisément l'effet esthétique.<sup>9</sup>

### c) Combinatoire et acceptabilité texto-discursive

Une phrase peut être parfaitement acceptable en soi mais être inacceptable contextuellement. Son acceptabilité doit satisfaire à deux contraintes, que R. Martin invite à distinguer : contrainte de cohésion et contrainte de cohérence.

#### — contrainte de cohésion

R. Martin commence par proposer la micro-narration suivante :

Il fallut du temps à Maigret pour mettre la main sur l'assassin du ministre. Il a cru tout d'abord [...] puis il a cherché du côté de [...] Après bien des péripéties, il a enfin trouvé la trace de ce criminel. (Martin 1992 : 2027)

avant de la conclure par la proposition des deux phrases suivantes : ou *Finalemant, il l'a arrêté à Lyon* ou *\*Finalemant, il a été arrêté à Lyon*, seconde phrase que nous avons évidemment fait précéder de l'astérisque puisqu'elle est textuellement inacceptable, tout en étant en soi parfaitement interprétable. La micro-narration s'étant articulée sur le thème-sujet *il*, référant à Maigret, sa conclusion ne saurait s'achever avec recours subit à un nouveau thème-sujet, également de forme *il* mais référant cette fois au criminel. Si on souhaite opérer ce changement de thème-sujet, il faut recourir au démonstratif (*Finalemant, celui-ci a été arrêté à Lyon*).

#### — contrainte de cohérence

La contrainte de cohérence fait intervenir la composante pragmatique, qui incorpore ce qu'on nomme couramment les connaissances d'univers, nourries par

---

<sup>9</sup> Dans cette perspective esthétique, stylistique et philosophique, voir Durrenmatt 2002, Gardes Tamine 2011 et Ricoeur 1997.

l'environnement extralinguistique. Voici le dialogue que propose R. Martin. Soit la question *Pourquoi le professeur Tournesol vient-il à la Sorbonne en patins à roulettes ?*, pour laquelle il imagine trois réponses : (i) *Parce qu'il a cours* ; (ii) *Parce que le métro est en grève* ; (iii) *Parce qu'il est fou*. S'il est vrai que le principe de cohésion autorise ces trois réponses, celui de cohérence conduit à préférer la réponse (iii), compte tenu de la réputation qui s'attache au Professeur Tournesol, au moins pour tout lecteur des albums d'Hergé.

## II. Construction interne des unités

Les remarques qui précèdent, relatives aux contraintes qui définissent la combinatoire sémantique, ont fait apparaître que la mise en œuvre de celle-ci supposait une compatibilité sémique minimale. On comprend dès lors que les mécanismes de construction du sens *ad extra* ne peuvent être mis en évidence qu'à partir de l'examen de la structure interne (construction *ad intra*) des signes mis en relation.

Nous nous bornerons à examiner deux types de structures internes : celui qui se réalise prioritairement dans les unités lexicales (1), celui qui se réalise prioritairement dans les unités grammaticales (2).

### 1. L'analyse sémique

Succinctement évoquée plus haut, l'analyse sémique, fondée sur une homologie entre phonème et morphème, se construit sur l'hypothèse que le contenu de signification se laisse analyser à partir de l'identification de traits minimaux, les sèmes (homologue des phèmes, traits minimaux du phonème). Les théoriciens de l'analyse sémique se sont largement donné comme objectif de décrire la méthodologie taxinomique la plus opératoire permettant pour le signifié d'une unité donnée d'en dégager le sème générique et les sèmes spécifiques, sèmes actualisés (dénotation) et sèmes virtuels (connotation)<sup>10</sup>.

Ce travail méthodologique peut être mis au service de diverses applications. J'en retiendrai deux sans viser la moindre exhaustivité :

- l'application lexicographique : je renvoie ici à Martin (1992 : 58 *et sqq.*) proposant un traitement formalisé de la polysémie articulé (i) sur une typologie des définitions lexicographiques (ii) sur les relations entre définitions concurrentes à l'intérieur d'une unité polysémique – relations passant par des jeux d'addition, de soustraction, de substitution ou de déplacement de certains sèmes constitutifs du signifié d'un signe consi-

---

<sup>10</sup> Voir Pottier 1987.

déré. Sont de la sorte formalisées les quatre relations polysémiques familières à tout lecteur d'un article de dictionnaire : par extension, par restriction, par métonymie, par analogie.

- l'application à l'analyse textuelle : elle a été magistralement mise en œuvre par F. Rastier<sup>11</sup> qui nous conduit d'une analyse sémique *stricto sensu* à une analyse sémique mise au service d'une authentique sémantique interprétative, ce qui nous ramène à la problématique du texte préalablement évoquée.

Le rendement descriptif de l'analyse sémique, qui dénote une indéniable robustesse méthodologique, ne doit pas conduire à négliger les présupposés épistémologiques qui la fondent, notamment celui du statut du sème comme composante minimale, ultime, du sens d'une unité. Faut-il le considérer seulement comme le produit d'une pure analytique descriptive dégagé par confrontation entre signes réputés appartenir à un champ réputé homogène (ainsi *chaise* ne peut s'analyser que par confrontation avec *fauteuil*, *canapé*, *tabouret*, etc), pour tout dire dans une conception différentialiste du sens ? Faut-il au contraire lui prêter une consistance propre, renvoyant à une réalité extralinguistique ? Dans le premier cas, on se maintient dans le cadre d'un structuralisme hérité de Saussure, dans le second, on penche nettement vers une sémantique référentielle<sup>12</sup>.

## 2. La question des morphèmes grammaticaux

Les nombreux travaux en relation avec l'analyse sémique ne manquent jamais de faire apparaître ses limites<sup>13</sup>, notamment lorsqu'on sort du domaine des lexèmes pour entrer dans celui des grammèmes. Il nous semble qu'ici, la psychomécanique, par ailleurs de faible rendement en sémantique lexicale, peut nous être de quelque secours. Dans le cadre même de cette contribution, nous nous y sommes déjà référé à propos de la combinatoire morphologique réalisée au subjonctif présent du verbe *aller* et à son devenir historique. Elle postule, on l'a vu, une conception cinétique du sens, ce qui implique nécessairement une conception endodiachronique de l'instant de langage, « une diachronie extraordinairement économique » (Guillaume 2004 : 13–16), dont le support est « un temps opératif réel, concret » (Guillaume 1973 : 185, n. 3), objet de nombreux débats :

« Le temps opératif correspond-il au temps de l'expérience concrète (physique ou psychologique) ? Ou suffit-il à titre de concept théorique, comme simple régime d'ordination ? On sait que l'option d'un temps opératif empirique était défendue par Guillaume, mais sans être en mesure de l'attester – et en prolongement se

---

<sup>11</sup> Voir bibliographie.

<sup>12</sup> Voir Kleiber 1999.

<sup>13</sup> Voir Martin 1992 : 86-95.

trouve la question de la possibilité de produire une telle attestation – ; quant à la seconde, les travaux de nombreux linguistes [...] en établissent la validité descriptive, qui autorise pratiquement à suspendre la question de la teneur empirique du temps opératif. » (Piotrowski 2017 : 46)

Sous-tendu par le temps opératif, le sens est construit suivant une tension orientée :

« [...] L'introduction du temps opératif dans l'analyse conduit en effet – ainsi qu'on l'a souvent fait observer – à distinguer dans tout système l'avant de l'après, l'ordre systématique n'épousant pas nécessairement l'ordre d'apparition dans le temps historique. » (Guillaume 2004 : 3)

« Dualement, le signifié de puissance constitue le principe d'unité des multiples effets de sens observables, simplement parce que ceux-ci en sont autant de coupures. Il est en général exprimé soit par une glose du processus psychique particulier qu'il accomplit, soit, dualement encore, par le contenu des polarités entre lesquelles s'établit une tension orientée et le cinétisme subséquent. De cette façon, les effets de sens se trouvent déterminés autant par la position du moment de saisie, qui suspend le déroulement de la cinétique en un état plus ou moins avancé du travail d'élaboration qui s'y déroule (saisie précoce, tardive... mesurée par rapport au pôle « origine »), que par l'état vers lequel le cinétisme converge, et qui marque un degré d'élaboration ultime. Ce dernier point est évidemment capital dans la mesure où il distingue la teneur du temps opératif d'une simple ordination logique. Car les états successifs d'un déroulement réglé suivant une pure relation d'ordre ne requièrent d'autres qualifications que celle de l'écart (suivant une mesure appropriée) les séparant de leur origine : l'identité d'un éventuel état de convergence n'intervient pas dans une telle détermination. Or tel n'est pas le cas des valeurs que réalisent les effets de sens : celles-ci expriment autant le degré d'avancement (et donc d'élaboration) du processus qui les déroule, que l'identité de l'état vers lequel elles convergent et qu'elles incorporent dans leur contenu : les valeurs de position que constituent les effets de sens renferment l'épaisseur de leur histoire et l'horizon de leur tension. » (Piotrowski 2017 : 48–49)

Cette tension fait l'objet d'interceptions possibles en nombre théoriquement illimité :

« [...] Il n'y a de systématisé dans le langage que la saisie opérée par la pensée de ce qui est en elle activité libre. Le système se déclare par l'effet d'une interception de cette activité qui la suspend et, en résultat, fixe sous des signes ce qui, l'instant d'avant, était en elle-même une opération *in fieri*, non arrêtée. Ce qu'il y a de systématique dans le langage, c'est exclusivement le mécanisme de ses interceptions. » (Guillaume 1973 : 149–150)

« Ce qu'on y qualifie mécanique intuitionnelle, c'est cette saisie elle-même [...] La mécanique intuitionnelle, c'est une saisie sans précédente possible de la pensée par la pensée et ce qui s'ensuit de conséquences produites sur place avant que n'intervienne aucune saisie ultérieure, moins profonde, de la pensée par elle-même [...] » (Guillaume 2007 : 73)

Guillaume ne se borne pas à faire l'hypothèse d'un support tensif du sens ; il postule l'existence fondatrice d'une organisation bi-tensive de la pensée :

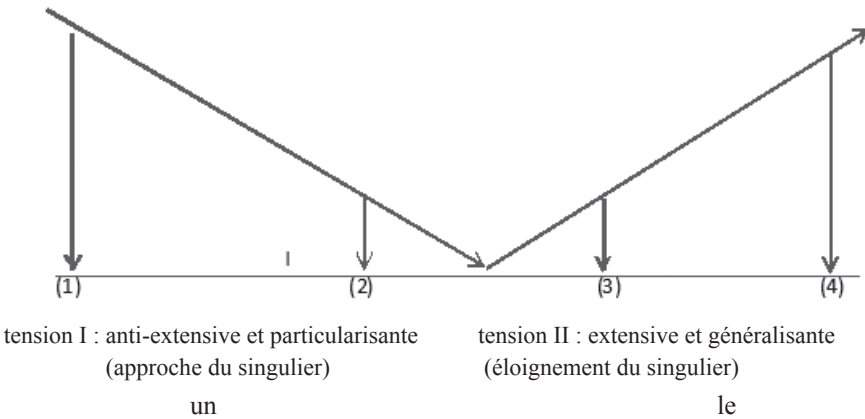
« [...] Pour achever l'analyse, il n'est plus besoin que de savoir en quoi consiste le mécanisme de puissance de l'esprit humain. C'est là une connaissance qu'on peut, en attendant de pouvoir analytiquement faire mieux, obtenir *a priori*, sans abus d'interprétation et sans trop postuler, par les moyens ordinaires de la réflexion.

On partira, à cet effet, de l'idée, évidemment fondée, que la pensée tient sa puissance de ce qu'elle est habile à particulariser et à généraliser.<sup>14</sup> Privée de cette double aptitude – qui constitue un entier (un entier intérieurement binaire) – que la pensée humaine serait sans force et inopérante.

Or si, de ces deux opérations – particularisation et généralisation – desquelles la pensée tient sa puissance, on ne retient abstractivement que ce qu'elles comportent de mécanique, elles se réduisent à deux mouvements de pensée, l'un allant du large à l'étroit (inhérent à la particularisation), l'autre allant de l'étroit au large (inhérent à la généralisation). Une réduction abstractive infléchie selon la pente arithmétique ramènerait la particularisation à un mouvement allant du *plus* au *moins*, et la généralisation à un mouvement allant du *moins* au *plus*.

Le mécanisme de puissance de la pensée, c'est l'addition sans récurrence, sans retour en arrière, de deux tensions : une tension I fermante, progressant du large à l'étroit, et une tension II ouvrante *ad infinitum*, progressant de l'étroit au large. » (Guillaume 2018 : 15–16)

Le couple des articles *un* et *le* constitue une illustration fondatrice<sup>15</sup> de cette hypothèse de la bitension. En figure :



<sup>14</sup> Voir Martin 2021 : 11-14.

<sup>15</sup> De fait, ce sont les catégories conceptuo-sémantiques du nombre et de l'article qui sous-tendent la conception cinétique et bi-tensive du sens en psychomécanique, et son élaboration théorique.

Voici quatre contextualisations qui illustrent ces quatre interceptions :

- (1) Un enfant est le produit de ses parents.
- (2) J'ai rencontré voilà plusieurs années un enfant malheureux, abandonné par ses camarades.
- (3) J'ai retrouvé l'enfant malheureux, rencontré voilà plusieurs années (celui visé sous (2)) : il est maintenant tout à fait épanoui.
- (4) L'enfant requiert une attention soutenue de ses parents et de ses professeurs.

Si ces quatre contextualisations sont prioritairement observables en discours, il convient de bien comprendre qu'en langue, virtuellement, le signifié de *un* correspond à l'entier du parcours que schématise la flèche de gauche et celui de *le* à l'entier du parcours que schématise la flèche de droite. Ce sur quoi insiste fortement Guillaume (1973 : 149-150) :

« Dans le cas de l'article *le*, comme dans le cas de l'article *un*, mille coupes différemment situées entre les limites du mouvement intercepté par elle peuvent survenir, et chaque fois, selon la distance à laquelle la pensée opère par rapport au singulier, dont elle s'éloigne, et à l'universel, dont elle s'approche, l'effet de sens varie. »

Historiquement, il s'en faut de beaucoup que les quatre interceptions signalées dans le schème ci-dessus aient été toujours attestées, les textes d'ancien français faisant assez peu appel aux interceptions (1) et (4) :

« Des représentations de langue qui à une certaine date étaient permissives à l'endroit de N emplois apparaissent, à une date postérieure, permissives à l'endroit de N + q emplois. De cette extension d'emploi à partir d'une forme en soi inchangée, il est, dans l'histoire de toute langue, des exemples nombreux. Une forme construite en représentation est vouée à être, dans l'expression, exploitée autant qu'il se peut, cette exploitation, si ample soit-elle, ne changeant rien à sa constitution qui, finement interrogée, la prévoit. » (Guillaume 2004 : 115–116)

Il est temps de conclure.

Si, méthodologiquement, il est légitime et même inévitable de partir du directement observable, c'est-à-dire de partir des combinatoires observables en discours (point de vue *ad extra*), ontologiquement, ce sont les structures de langue (organisation sémique ou construction tensive des signifiés : point de vue *ad intra*) qui sont premières et qui, à ce titre, commandent les combinatoires discursives.



## Références bibliographiques

- Abeillé *et alii* 2021 : A. Abeillé et D. Godard en collaboration avec A. Delaveau et A. Gautier, *La Grande Grammaire du français*, tome I, Arles-Paris : Actes du Sud-Imprimerie Nationale.
- Buridant 2019 : C. Buridant, *Grammaire du français médiéval*, Strasbourg : ELIPHI.
- Durrenmatt 2002 : J. Durrenmatt, *La Métaphore*, Paris : Champion.
- Gardes Tamine 2011 : J. Gardes Tamine, *Au cœur du langage. La métaphore*, Paris : Champion.
- Hemple 2019 : C. Hemple, *Eléments d'épistémologie*, Paris : A. Colin [1<sup>e</sup> éd. : 1972].
- Guillaume 1973 : G. Guillaume, *Langage et science du langage*, Paris-Québec : Nizet-PU Laval.
- Guillaume 2004 : G. Guillaume, *Prolégomènes à une science du langage II*, Québec : PU Laval.
- Guillaume 2007 : G. Guillaume, *Essai de mécanique intuitionnelle*, I, Québec : PU Laval.
- Guillaume 2018 : G. Guillaume, *Essai de mécanique intuitionnelle*, II, Québec : PU Laval.
- Kleiber 1999 : G. Kleiber, *Problèmes de sémantique : la polysémie en questions*, Lille : Septentrion.
- Lanly 1996 : A. Lanly, *Deux problèmes de linguistique française et romane. 1. le conditionnel en -rais (et le futur en -rai) 2. le verbe aller et ses frères romans*, Paris : Champion.
- Lehman 2021 : D. Lehman (dir.), *La submorphologie motivée de Georges Bohas : vers un nouveau paradigme en sciences du langage*, Paris : Champion.
- Martin 1992 : R. Martin, *Pour une logique du sens*, Paris, PUF [1<sup>e</sup> éd. : 1986].
- Martin 2002 : R. Martin, *Comprendre la linguistique*, Paris : PUF.
- Martin 2021 : R. Martin, *Linguistique de l'universel*, Paris, Académie des Inscriptions et Belles Lettres [1<sup>e</sup> éd. : 2016].
- Martinet 1960 : A. Martinet, *Eléments de linguistique générale*, Paris : A. Colin.
- Moignet 1979 : G. Moignet, *Grammaire de l'ancien français*, Paris : Klincksieck [1<sup>e</sup> éd. : 1973].
- Moignet 1981 : G. Moignet, *Systématique de la langue française*, Paris : Klincksieck.
- Molho 1988 : M. Molho, « L'hypothèse du "formant" », in C. Blanche-Benveniste, A. Cherval & M. Gross (dirs), *Grammaire et histoire de la grammaire. Hommage à la mémoire de Jean Stéfanini*, Aix-en-Provence : Publication de l'Université de Provence, 291–303.
- Piotrowski 2017 : D. Piotrowski, « Guillaume, Husserl et la N400. Approche neurophénoménologique du temps opératif », in C. Badiou-Monferran, S. Bajric & P. Monneret (dirs), *Penser la langue. Sens, texte, histoire. Hommages à Olivier Soutet*, Paris : Champion, 45–56.
- Pope 1966 : M. K. Pope, *From latin to Modern French with especial consideration of Anglo-Norman*, Manchester : University Press [1<sup>e</sup> éd. : 1934].
- Pottier 1987 : B. Pottier, *Linguistique générale. Théorie et description*, Paris : Klincksieck [1<sup>e</sup> éd. : 1974].

- Rastier 1998 : F. Rastier, « Le problème épistémologique du contexte et le statut de l'interprétation dans les sciences du langage », *Langages*, n° 129, 97–111.
- Rastier 2009 : F. Rastier, *Sémantique interprétative*, Paris : PUF [1<sup>è</sup> éd. : 1987].
- Rastier 2016 : F. Rastier, *Sens et textualité*, Limoges : Lambert-Lucas [1<sup>è</sup> éd. : 1989].
- Ricoeur 1997 : P. Ricoeur, *La métaphore vive*, Paris : Seuil [1<sup>er</sup>éd. : 1975].
- Saussure 1995 : F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, éd. T. de Mauro, Paris : Payot [1<sup>è</sup> éd. : 1916].
- Soutet 1992 : O. Soutet, *Etudes d'ancien et de moyen français*, Paris : PUF.
- Soutet 2017 : O. Soutet, *Linguistique*, Paris : PUF [1<sup>è</sup> éd. : 1995].
- Tesnière 1976 : L. Tesnière, *Eléments de syntaxe structurale*, Paris : Klincksieck [1<sup>è</sup> éd. : 1959].

## Оливије Суते

### Језичка јединица између екстерног и интерног грађења значења

Ово истраживање пре свега има за циљ да, у семантичком оквиру задатом темом зборника, испита статус различитих језичких јединица стандардних назива, чије је прихватање за неке глобално споразумно (такав је пре свега морфем), док је за друге проблематично (формант, реч, синтем, лексема, текст). Исто тако, наше истраживање се бави идентификовањем двају типова комбиновања јединица: екстерног (морфолошког, семантичког и текстуално-дискурзивног) и интерног, зависно од тога да ли је реч о лексичким (које се анализирају представљањем сема који их сачињавају) или граматичким јединицама (које се анализирају представљањем семантичког кретања).

*Кључне речи:* прихватљивост, кретање мисли, кохеренција, кохезија, формант, морфологија, реч, сем, текст.

# Reichenbach revisité dans le cadre de la sémantique formelle : traitement formel du temps et de l'aspect en français

Veran Stanojević  
Université de Belgrade – Faculté de Philologie\*

---

Ce travail se propose de montrer qu'en dépit des défauts bien connus de l'approche reichenbachienne des temps verbaux, certaines des idées de Reichenbach se sont avérées essentielles non seulement dans les recherches néoreichenbachiennes portant sur l'expression du temps et de l'aspect en langue naturelle, mais aussi dans les travaux plus ou moins récents relevant de la sémantique formelle. En dépit du fait que des chercheurs d'orientation néoreichenbachienne ont contribué à dépasser des limites de l'approche classique, leur démarche n'est pas suffisamment explicite pour rendre compte de manière compositionnelle de la contribution sémantique des formes verbales fléchies. Nous essaierons de montrer que, grâce à des outils de la sémantique formelle, il est possible non seulement de dériver les conditions de vérité correctes de la phrase, mais aussi d'explicitier le rôle sémantique des temps verbaux. Nous ferons la distinction entre les temps morphosyntaxiques et les temps sémantiques, pour introduire ensuite des opérateurs sémantiques rendant compte de l'aspect grammatical et des lectures résultatives des temps composés du français.

*Mots-clés* : Reichenbach, sémantique formelle, le temps et l'aspect, les temps verbaux, le français.

## 1. Introduction

Quand on étudie l'expression du temps en langue naturelle, on peut se poser la question du rôle sémantique des temps verbaux ou, plus précisément, des morphèmes temporels, dans l'interprétation de la phrase.<sup>1</sup> En d'autres termes, on

---

\* veran.stanojevic@fil.bg.ac.rs.

<sup>1</sup> Il y a, bien entendu, des langues qui, comme le chinois, n'ont pas de temps verbaux, mais qui ne sont pas pour autant dépourvues de moyens pour situer des événements dans le temps, c'est-à-dire par rapport au moment de l'énonciation (v. Klein 2009 : 6). Comme nous nous focaliserons sur le français dans ce travail, nous étudierons la contribution sémantique des temps verbaux de cette langue à la signification de la phrase.

peut se demander quelle est la contribution des temps verbaux à la signification de la phrase.

L'approche des temps verbaux que nous adoptons dans ce travail s'inscrit dans une famille de théories qui considèrent la signification linguistique comme relation entre les expressions de langue et des entités extralinguistiques (cf. Gamut 1991 : 1–2). De manière générale, la signification linguistique est un rapport du langage au monde, qu'il s'agisse du monde réel ou des mondes possibles, y compris des mondes fictionnels. La notion de *condition de vérité* est essentielle dans ce type d'approches, dans la mesure où les conditions de vérité sont, d'un côté, les ingrédients nécessaires de la signification de la phrase, et, de l'autre, « des stipulations sur le monde » car elles disent comment le monde « devrait être pour qu'une phrase soit vraie » (Roussarie 2017 : 70). De manière équivalente, ou presque, on pourrait dire comme Francis Corblin que « connaître la signification d'une phrase, c'est savoir comment est le monde pour celui qui tient la phrase pour vraie. » (Corblin 2013 : 15).<sup>2</sup> Le programme de recherche qui étudie, de manière explicite, la contribution sémantique d'expressions linguistiques au contenu vériconditionnel de la phrase, s'inscrit dans un cadre théorique général que l'on appelle la sémantique formelle (v. Partee 2011).

En nous servant d'outils de la sémantique formelle, nous essaierons, dans ce travail, de repenser la théorie des temps verbaux de Hans Reichenbach (Reichenbach 1947), qui a exercé une influence considérable sur les recherches ultérieures portant sur l'expression du temps et de l'aspect en langue naturelle, et notamment à partir des années 1970 (v. Apothéloz 2017 : 6). Tout d'abord, dans la section suivante, nous présenterons certains aspects de la théorie de Reichenbach appliquée au système temporel du français pour voir dans quelle mesure certains concepts qu'elle a mis en place sont pertinents dans des approches formelles du temps et de l'aspect. Nous présenterons ensuite une manière de définir les temps dits sémantiques et certains opérateurs nécessaires pour rendre compte explicitement de l'interprétation des formes verbales fléchies du français, y compris ceux qui permettent de dériver la lecture résultative des temps composés.

## 2. Sur la surcapacité du système de Reichenbach

Selon Reichenbach (1947), trois coordonnées temporelles suffisent à définir les temps verbaux (désormais TV) : le moment de la parole (S), le moment de l'événement (E) et le point de référence (R).<sup>3</sup> Pour cet auteur deux types de

<sup>2</sup> Selon Wittgenstein, pour comprendre une phrase, il faut savoir « ce qui est le cas si la proposition est vraie » (« To understand a proposition means to know what is the case if it is true », Wittgenstein 1922 : 4024).

<sup>3</sup> Pour Reichenbach ces trois coordonnées temporelles sont des moments sans durée et non pas des intervalles.

relations sont pertinentes pour définir les temps verbaux : le rapport de R à S (R-S ; R,S et S-R)<sup>4</sup> et le rapport de E à R (E-R ; E,R et R-E). En combinant ces deux relations on en vient à un système qui pourrait engendrer 9 temps verbaux comme indiqué dans le tableau ci-dessous (cf. Vetters 1996 : 16). Or, comme l'ont déjà noté bien des auteurs (p. ex. Vet 1980 : 26, Vikner 1985 : 82, Vetters 1996 : 20), il n'y a pas de temps verbal qui exprimerait le futur dans le futur ('futur postérieur') et dont la définition serait S-R-E (voir la case 9 du tableau 1).<sup>5</sup> Donc, le système reichenbachien nous permet de définir effectivement 8 temps verbaux du français :

Tableau 1

|     | R-S  | R,S                                   | S-R  |
|-----|--|---------------------------------------|--|
| E-R | 1. Plus-que-parfait (E-R-S)                                    | 2. Passé composé <sup>1</sup> (E-R,S) | 3. Futur antérieur (E-S-R ou E,S-R ou S-E-R) |
| E,R | 4. Passé simple, imparfait, passé composé <sup>2</sup> (E,R-S) | 5. Présent (E,R,S)                    | 6. Futur simple (S-E,R)                      |
| R-E | 7. Conditionnel présent (R-E-S ou R-S,E ou R-S-E)              | 8. Futur périphrastique (R,S-E)       | 9. ----- (S-R-E)                             |

Les défauts du système reichenbachien appliqué au français, y compris l'impossibilité de définir le conditionnel passé par le recours aux trois coordonnées temporelles, ont déjà été discutés dans la littérature (voir, Vet 1980 : 31-33, Vetters 1996 : 18-27, Verkuyl *et al.* 2004, Apothéloz 2017 : 10-16, etc.). Ici, on n'en mentionnera qu'un, celui qui nous fera voir ce qui est essentiel dans la signification des temps verbaux. Le défaut du système de Reichenbach dont il sera question ici, est celui que Vetters appelle la « surcapacité du système », à savoir « la possibilité de trois structures pour le *posterior past* et pour l'*anterior future*, bien qu'aucune langue ne dispose dans ces cas de trois formes différentes » (Vetters 1996 : 21). Soit l'énoncé suivant au futur antérieur :

1) J'aurai rédigé le rapport demain.

<sup>4</sup> Les barre horizontale (-) et la virgule (,) entre deux symboles signalent les différents rapports temporels entre les moments désignés par ces symboles. Ainsi, 'R-S' signifie que le point de référence (R) précède chronologiquement le moment de la parole (S), alors que 'R,S' signifie que R et S sont concomitants.

<sup>5</sup> Voir, cependant, Gosselin (2017 : 7, note de bas de page 4) qui fait remarquer que « une périphrase du type « (Quand) il sera sur le point de sortir » correspond à cette configuration, qui n'est donc pas impossible en français ».

Prononcé à un moment  $t$ , l'énoncé 1) signifie que l'état de choses 'le rapport être rédigé', que l'on appelle l'état résultant du procès 'rédiger le rapport', sera effectif à un moment  $t'$  qui est inclus dans l'intervalle dénoté par le jour qui suit immédiatement le jour contenant  $t$ . Autrement dit, si j'énonce 1) aujourd'hui, l'état de choses 'le rapport être rédigé' sera en vigueur demain, en supposant que 1) soit jugé vrai. Il est à noter que l'allocutaire peut bien ne pas savoir quand l'action 'moi rédiger le rapport' a commencé. Autrement dit, il peut ne pas savoir si E est avant S, concomitant de S ou après S. Donc, le rapport de E à S n'est pas pertinent<sup>6</sup> pour définir le futur antérieur.<sup>7</sup> Pour éviter le problème de surcapacité du système dont parle Vettters (op. cit.), on peut définir le futur antérieur et le conditionnel présent en emploi temporel comme conjonction de deux relations : celle entre R et S et celle entre E et R, comme le suggère Comrie pour les temps de l'anglais (Comrie 1985 : 127).<sup>8</sup>

2) Le futur antérieur<sup>9</sup> : S-R & E-R

3) Le conditionnel présent<sup>10</sup> : R-S & R-E

Venons-en maintenant à l'idée centrale de la théorie de Reichenbach, à savoir que le rapport de E à S n'est pas pertinent pour définir les temps verbaux.<sup>11</sup> Ceux-ci ne localisent donc pas E directement par rapport à S, mais par le biais du point de référence (R). Donc, la fonction essentielle des temps verbaux consiste à localiser R par rapport à S et non pas E par rapport à S.<sup>12</sup> Cette idée a été en gros reprise et reformulée par Wolfgang Klein (1992) qui, à la place de R, parle de 'temps topical', c'est-à-dire du temps dont on veut dire quelque chose. Pour Klein, les temps verbaux expriment un rapport entre le temps topical (TT) et le moment de l'énonciation (UT).<sup>13</sup> Toujours est-il que Klein reste fidèle à l'idée de

<sup>6</sup> Ce qui importe pour définir le futur antérieur, c'est que R soit postérieur à S et que E précède R. Rien n'indique *a priori* quel est le rapport de E à S : E peut précéder S, suivre S ou être concomitant de S.

<sup>7</sup> Il en va de même du conditionnel présent. Les trois définitions présentées dans le tableau 1 (case 7) ont en commun que R précède S et que E suit R. Rien n'indique *a priori* la position de E par rapport à S. (cf. Vettters 1989 : 21)

<sup>8</sup> La même stratégie pour l'anglais a été adoptée par Hornstein (1990), cité par Rodriguez (2004 : 2).

<sup>9</sup> Comrie (1985 : 127) propose la définition « E before R after S » pour le 'future perfect' anglais, ce qui correspond à la définition du futur antérieur français en (2).

<sup>10</sup> La définition du conditionnel en (3) est analogue à celle que propose Comrie pour le 'future in the past (conditional)' : « E after R before S » (Comrie 1985 : 128).

<sup>11</sup> En témoigne le passage suivant de *Elements of Symbolic Logic* : « Further differences of form result only when the position of the event relative to the point of speech is considered; this position, however, is usually irrelevant. » (Reichenbach 1947 : 269)

<sup>12</sup> D'ailleurs, pour indiquer la position de R par rapport à S, Reichenbach utilise les termes 'present' (pour R,S), 'past' (pour R-S) et 'future' (pour S-R).

<sup>13</sup> L'approche de Klein est qualifiée de néoreichenbachienne, car pour lui, comme pour Reichenbach, trois coordonnées temporelles sont nécessaires à la description des temps verbaux. Cependant, à la

Reichenbach que les temps ne localisent pas directement le moment de l'événement (E) par rapport à S.

Un des arguments en faveur de l'idée que les temps ne localisent pas directement E par rapport à S est le fait que si l'on nie l'existence d'un événement, on ne peut plus parler de 'temps de l'événement' (E de Reichenbach ou *TSit* de Klein). Dans ce cas, tout ce qu'on peut localiser par rapport à S est un intervalle qui joue le rôle de R de Reichenbach<sup>14</sup> ou de TT chez Klein, que nous appellerons dans ce travail le temps référentiel ou le temps d'évaluation du contenu propositionnel de l'énoncé. Soit la version française de l'exemple fameux de Barbara Partee<sup>15</sup> (1973) :

4) Je n'ai pas éteint le gaz.

La négation en 4) nie l'existence de l'événement 'éteindre le gaz' et, par tant, l'existence du moment/intervalle qu'occuperait cet événement. Supposons<sup>16</sup> que le passé composé de 4) se voie assigner le temps sémantique<sup>17</sup> PASSÉ dont le rôle est d'introduire un moment<sup>18</sup> t, d'asserter son existence et de le localiser

---

différence de Reichenbach ces coordonnées ne sont pas des moments sans durée (ou des 'points' comme pour Reichenbach), mais des intervalles. Rappelons que la fonction des temps verbaux, selon Klein, est de mettre en rapport le temps topical (TT) et le moment de la parole (UT), ce qui correspond en gros à l'idée reichenbachienne de la pertinence du rapport entre R et S. Cependant, Klein va plus loin que Reichenbach en définissant l'aspect grammatical comme un rapport entre le temps de l'événement (TSit selon sa notation) et le temps topical (TT). L'inclusion de TT dans TSit définit, selon Klein, l'aspect imperfectif, alors que l'inclusion de TSit dans TT définit l'aspect perfectif (v. Klein 1992 : 10-11).

<sup>14</sup> Il est à noter que ce n'est plus un moment sans durée comme pour Reichenbach, mais un intervalle. Les approches qui indiquent les différents rapports entre les trois intervalles pertinents (qui correspondent aux trois coordonnées reichenbachiennes), y compris celle de Klein, sont appelées les approches néoreichenbachiennes.

<sup>15</sup> B. Partee fait l'hypothèse qu'il n'y a pas de différence essentielle entre les pronoms et les temps verbaux. Même si, plus tard, elle reviendra sur cette hypothèse (Partee 1984), Partee a inspirée de nombreux traitements sémantiques des temps verbaux qu'on qualifie aujourd'hui d'approches pronominales ou référentielles. Selon ce type d'approches les temps sémantiques sont analysés comme introduisant des variables temporelles libres (Enç 1987, Heim 1994, Kratzer 1998, Kusumoto 1999, etc.).

<sup>16</sup> Nous simplifions, pour l'instant, un peu les choses en attribuant le temps sémantique PASSÉ au passé composé sans avoir montré la contribution sémantique de l'auxiliaire et du temps auquel il est employé (le présent). Nous reviendrons sur cette question dans la section 4 où nous proposerons une analyse compositionnelle de la contribution sémantique du passé composé en français.

<sup>17</sup> Les temps sémantiques sont assignés aux temps morphosyntaxiques (morphèmes temporels) en fonction du contexte, ce qui explique que, par exemple, le présent puisse exprimer non seulement des états de choses effectifs à S, mais aussi, suivant le contexte d'emploi, des événements passés ou futurs. Selon Stechow (2009 : 140) les morphèmes temporels sont les réflexes morphologiques (ou flexionnels) des temps sémantiques.

<sup>18</sup> Par 'moments' j'entends aussi bien les moments sans durée que les intervalles.

avant S ;<sup>19</sup> alors, pour produire l'interprétation intuitivement correcte de 4), il est nécessaire de restreindre la quantification dans le domaine temporel à un intervalle contextuellement saillant qui, comme en 4), peut ne pas être explicitement introduit. Il s'agit, en l'occurrence, d'un intervalle qui sépare le moment où le locuteur a allumé le gaz et le moment où il a quitté son appartement en oubliant de l'éteindre. C'est cet intervalle, noté C dans la représentation sémantique en 5)<sup>20</sup>, qui fournit au temps sémantique PASSÉ le domaine de quantification dont le locuteur dit qu'il n'y a pas de moment t où il a éteint le gaz.<sup>21</sup> Soit C un intervalle temporel s'étendant de 13h à 15h du jour où l'on prononce 4). Supposons aussi qu'en prononçant 4) juste après 15h, je constate que je n'ai pas coupé le gaz. Donc, je nie qu'il y ait un moment<sup>22</sup> t, entre 13h et 15h, auquel j'ai coupé le gaz. Autrement dit, j'assure qu'il n'y a pas de moment à l'intérieur de l'intervalle C, auquel la proposition 'moi éteindre le gaz' soit vraie. Formellement, les conditions de vérité de 4) pourraient être représentées comme en 5) :

5)  $\neg \exists t : t \subseteq C \ \& \ t < S \ \& \ j' \acute{e}teins \ le \ gaz(t)$

La phrase affirmative correspondant à 4), à savoir *J'ai éteint le gaz*, aurait l'interprétation suivante :

6)  $\exists t : t \subseteq C \ \& \ t < S \ \& \ j' \acute{e}teins \ le \ gaz(t)$

En appliquant la règle d'abstraction<sup>23</sup> sur la proposition temporellement

<sup>19</sup> Sur ce point, nous ne suivons pas l'approche de Partee, appelée 'référentielle' ou 'pronominale', selon laquelle un temps sémantique réfère à un moment que le locuteur a à l'esprit (cf. Stechow 2009 : 148). Nous adopterons plutôt l'approche quantificationnelle, telle que présentée, p. ex. dans Stechow (2009 : 150) ou Ogihara et Kusumoto (2020).

<sup>20</sup> C'est en fait une variable contextuelle, désignant un intervalle temporel que le locuteur et l'interlocuteur ont à l'esprit lors de l'énonciation de la phrase.

<sup>21</sup> On pourrait dire aussi qu'il n'y a pas d'événement 'éteindre le gaz' à l'intérieur de l'intervalle C. C'est en gros ce que proposent Kamp et Reyle (1993 : 529) qui, en plus de moments et d'intervalles, introduisent dans l'ontologie de leur modèle des événements et des états. Avant d'en venir au traitement formel de l'aspect verbal et à ses interactions avec le temps (dans la section 5), nous simplifions pour l'instant notre présentation en éliminant de notre ontologie les événements et les états. À la place des événements et des états, nous parlons tout simplement de propositions temporellement neutres, c'est-à-dire de propositions dont la valeur de vérité est variable en fonction du moment où on les évalue.

<sup>22</sup> On considère ici les moments comme des intervalles de très petite durée.

<sup>23</sup> Stechow définit la règle d'abstraction de la manière suivante : Si  $\alpha$  est une expression de type  $a$  et  $x$  une variable de type  $b$ , alors  $[\lambda x \alpha]$  est une expression de type  $\langle b, a \rangle$  (Stechow 2009 : 139). Soit  $P$  un prédicat unaire, par exemple la traduction formelle du verbe intransitif *dormir*. Ce prédicat est de type  $\langle e, t \rangle$ , ce qui veut dire qu'il dénote (la fonction caractéristique d') un ensemble d'individus. Soit  $x$ , une variable d'individu (de type  $e$ ). Alors,  $[\lambda x Px]$  est de même type dénotatif que  $P$ , c'est-à-dire  $\langle e, t \rangle$ . La règle d'abstraction permet donc de définir ou de représenter formellement



neutre<sup>24</sup> dans 6), à savoir ‘**j’êteins le gaz**’<sup>25</sup>, on en vient à la définition du temps sémantique PASSÉ<sup>26</sup> (cf. Ogihara & Kusumoto (2020) :

$$7) \text{ [[PASSÉ]]}^c = \lambda P_{\langle i, t \rangle} . \exists t [t < S \ \& \ P(t)] ; \text{ type dénotatif du PASSÉ : } \\ \langle \langle i, t \rangle, t \rangle$$

Le moment  $t$  (de 7) est le temps référentiel, c’est-à-dire le moment auquel le contenu propositionnel (noté ‘P’ dans 7) d’un énoncé doit être vrai pour que l’énoncé lui-même soit vrai au moment de la parole. Ce moment précède  $S$  si la forme verbale se voit assigner le temps sémantique PASSÉ. Donc, la relation  $t < S$  est essentielle pour comprendre la contribution du PASSÉ dans l’interprétation de phrases simples comme 4). En effet, la valeur de vérité de l’énonciation des phrases simples dépend du moment de la parole  $S$ . Soit l’exemple 8) :

8) Pierre est parti à 7 heures.

Supposons que cette phrase ait été prononcée le 16 juin 2023 à 7h15. Dire qu’à 7h15 l’énoncé *Pierre est parti à 7h* est vrai signifie qu’il y a un moment  $t$

---

la contribution sémantique d’expressions dénotant des fonctions qui prennent en argument la dénotation appropriée d’autres expressions pour donner la dénotation d’expressions plus complexes. Si l’on représente la dénotation de *dormir* comme un  $\lambda$ -terme, qui dénote une fonction, c’est-à-dire  $[\lambda x_c . \text{dormir } x]$ , on peut appliquer cette fonction à un argument de type  $e$ . Si l’argument de cette fonction est la dénotation du nom propre *Marie*, on aura l’expression  $[[\lambda x . \text{dormir } (x)] (\text{marie})]$  qui, à la suite de la  $\lambda$ -conversion (voir sa définition dans la section 4.1), est équivalente à la proposition ‘**dormir(marie)**’. Celle-ci est interprétable dans le cadre de la sémantique de la logique des prédicats. Pour une présentation détaillée de l’opération de  $\lambda$ -abstraction et de la simplification des  $\lambda$ -termes ( $\lambda$ -conversion) voir Gamut 1991 : 102–111.

<sup>24</sup> Une proposition temporellement neutre est une proposition susceptible d’avoir différentes valeurs de vérité en fonction du moment par rapport auquel on l’évalue (voir Kaplan 1989 : 503, Récanati 2007 : 46). Une telle proposition dénote effectivement un ensemble de moments  $t$ , tels qu’à chaque  $t$ ,  $P$  est vrai. Donc,  $P$  est de type dénotatif  $\langle i, t \rangle$ , alors que les variables temporelles  $t, t' \dots$  sont de type  $i$  (type de moments ou d’intervalles temporels). Le type  $t$ , faisant partie de  $\langle i, t \rangle$ , est le type des valeurs de vérités (vrai ou faux). Soit  $I$  un ensemble non vide de moments et  $A$  un sous-ensemble de  $I$  ( $A \subseteq I$ ). Une expression  $P$  de type  $\langle i, t \rangle$  dénote une fonction  $f_A$  de  $I$  vers l’ensemble  $\{\text{vrai}, \text{faux}\}$ , telle que pour tout moment  $m \in I$ ,  $f_A(m) = \text{vrai}$  si  $m \in A$  et  $f_A(m) = \text{faux}$  si  $m \notin A$ . En terme ensemblistes,  $P$  désigne un ensemble  $A$  de moments auxquels  $P$  est vrai. En effet, soit une fonction  $f_A$  de  $I$  vers  $\{\text{vrai}, \text{faux}\}$ . Alors,  $A = \{m : f_A(m) = \text{vrai}\}$ . Donc, dire que  $P$  dénote un ensemble  $A$  ou une fonction caractéristique de l’ensemble  $A$  sont deux manières de dire la même chose.

<sup>25</sup> On aurait pu écrire aussi ‘**moi éteindre le gaz**’. Ce n’est que pour faciliter la lecture de nos formules que nous avons choisi de désigner la proposition temporellement neutre de 5) ou de 6) par ‘**j’êteins le gaz**’.

<sup>26</sup> Pour ne pas trop compliquer les définitions, nous avons omis la variable  $C$  dans 7). La définition complète, qui prendrait en compte aussi la variable contextuelle  $C$  serait :  $C_{\langle i, t \rangle} . \lambda P_{\langle i, t \rangle} . \exists t' [t' \subseteq C \ \& \ t' < S \ \& \ P(t')]$ . La valeur de  $C$  doit être contextuellement fournie. C’est effectivement l’intervalle que le locuteur a à l’esprit lors de l’énonciation de la phrase.

antérieur à 7h15, où la proposition *Pierre partir* est vraie. Le moment  $t$  précède le moment de la parole et, de plus, il est spécifié par l’adverbiale à 7 heures. Il y a donc un déplacement temporel<sup>27</sup>, effectué par un opérateur assigné au passé composé de 8)<sup>28</sup> et dont l’effet est de détacher de  $S$  le moment d’évaluation de la proposition ( $t < S$ ).<sup>29</sup> Le moment  $S$  reste le moment d’évaluation de l’énoncé complet 8). Dans l’optique reichenbachienne, le moment  $t$  joue à la fois le rôle de  $R$  et de  $E$  dans 8).

### 3. Le double déplacement temporel

Il y a des cas dans lesquels on doit effectuer un double déplacement temporel du moment d’évaluation. Prenons comme exemple le plus-que-parfait (PQP) événementiel. En effet, la définition reichenbachienne ‘ $E-R-S$ ’, ne rend pas compte de la lecture événementielle du PQP selon laquelle le double déplacement effectué par l’usage du PQP ne signifie pas  $R=t$ , mais plutôt  $E=t$  où  $t$  est le moment d’évaluation du contenu propositionnel de l’énoncé (c’est-à-dire, de ce qui est dit par l’énoncé, de son contenu prédicatif). Par ailleurs, il est connu que les adverbiaux de localisation temporelle peuvent rendre ambiguës des phrases au PQP, comme l’ont fait remarquer Carl Vetters (Vetters 1996 : 23) et Co Vet (Vet 2010 : 14), entre autres. Ainsi, Vetters constate qu’une phrase comme *Jean était arrivé à 5 heures* peut signifier : 1) que « l’arrivée de Jean se situe à 5 heures, et en ce cas, l’adverbe de temps spécifie  $E$ , ou 2) [que] Jean était déjà arrivé à ce moment et alors l’adverbe spécifie  $R$  » (Vetters 1996 : 23). Vetters fait remarquer aussi que Reichenbach « se trompe manifestement lorsqu’il dit que les adverbes de temps spécifient nécessairement  $R$  » (Vetters 1996 : 23). Nous considérerons d’abord deux approches néoreichenbachiennes du PQP avant de montrer, dans la section 4, comment on peut rendre compte de sa contribution sémantique dans le cadre de la sémantique formelle.

Selon l’approche d’Apothéloz (2017), le point reichenbachien  $R$  est décomposé en deux paramètres distincts : un ou plusieurs ‘repères temporels’ (notés  $r_0, r_1, \dots$ ) et une référence temporelle (notée  $R$ ).<sup>30</sup> Apothéloz définit le repère temporel comme étant « le moment depuis lequel la référence temporelle, c’est-

<sup>27</sup> La propriété de déplacement (« displacement ») qu’avait introduite Charles Hockett (1960 : 98) reflète la « capacité des langues naturelles à référer à des objets absents de la situation d’énonciation (notamment éloignés dans le temps comme dans l’espace) » (Marlaud 2013 : 99).

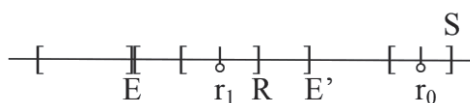
<sup>28</sup> Dans la section 4, nous supposons que c’est un opérateur assigné à l’auxiliaire qui effectue ce déplacement du moment d’évaluation (c’est-à-dire du temps référentiel).

<sup>29</sup> En effet, pour qu’un énoncé soit vrai à  $S$ , son contenu propositionnel doit être vrai à un moment qui n’est pas nécessairement  $S$ .

<sup>30</sup> Voir Apothéloz (2017 : 11–12) pour une discussion sur l’ambiguïté du terme de ‘référence’ qui, selon lui, a engendré des malentendus concernant la fonction du point  $R$  de Reichenbach.

à-dire la désignation d'un certain moment dans le cours temporel, est opérée » (Apothéloz 2017 : 17).<sup>31</sup> Le moment de référence selon lui est le moment auquel la forme verbale réfère et qui sert à « localiser temporellement une situation » (Apothéloz 2017 : 11). Apothéloz ne décrit dans son système que certains temps verbaux, y compris le plus-que-parfait en emploi résultatif<sup>32</sup> qui requiert deux repères temporels, à savoir  $r_0$  et  $r_1$  tels que  $r_1 < r_0$ , et la référence temporelle R, qui dans la lecture résultative inclut  $r_1$  et qui est incluse dans l'état résultant de la situation  $E^{33}$ , désigné  $E'$  par Apothéloz (2017 : 23). Nous reproduisons sous 9) le chronogramme de cette lecture du PQP, proposé par Apothéloz.<sup>34</sup>

9) Plus-que-parfait résultatif selon Apothéloz (2017 : 23)



Même si Apothéloz ne représente pas sémantiquement le PQP événementiel (ou de l'antériorité), il est facile de reconstruire sa représentation dans son système : la lecture événementielle impliquerait que  $R=E$ ,  $R < r_1$  et  $r_1 < r_0$  ( $r_0 \subseteq S$ ). Il est intéressant de remarquer que les représentations du PQP résultatif et du PQP événementiel proposées par Apothéloz ont beaucoup de points en commun avec celles proposées par Verkuyl *et al.* (2004 : 264–268), sauf que Verkuyl *et al.* uti-

<sup>31</sup> Le repère temporel d'Apothéloz correspond en gros à ce que Vet (2008, 2010) et Verkuyl *et al.* (2004) appellent le moment de perspective temporelle, sauf que la perspective temporelle de Vet et Verkuyl *et al.*, étant morphologiquement motivée, peut être le moment de l'énonciation ou un moment du passé. À la différence des approches de Vet et de Verkuyl *et al.*, le repère ou les repères temporels d'Apothéloz peuvent être situés non seulement avant, mais aussi après le moment de l'énonciation. Selon Apothéloz (2017 : 17–18), la plupart des temps verbaux du français peuvent être décrits au moyen du repère déictique ( $r_0$ ), d'un repère secondaire, noté  $r_1$ , de l'intervalle E (représentant la situation décrite par l'énoncé), de l'intervalle R (la référence temporelle) et de l'intervalle S (le temps de l'énonciation).

<sup>32</sup> Si la phrase *Pierre était arrivé à 5 heures* signifie 'Pierre était déjà là à 5 heures', le PQP a l'interprétation résultative, ce qui veut dire qu'à 5 heures est effectif l'état résultant du procès accompli 'Pierre arriver'.

<sup>33</sup> Apothéloz utilise le terme de 'situation' pour désigner n'importe quel type de procès (événement ou état).

<sup>34</sup> Dans le cadre de son modèle SdT (Sémantique de la temporalité en français), qui est une variante très originale et linguistiquement très pertinente des théories néoreichenbachiennes appliquées au français, Laurent Gosselin propose une analyse plus simple et, partant, plus économique du PQP, qui rend compte à la fois de la lecture résultative et événementielle (en fonction du contexte). En effet, il postule deux moments (intervalles) de références,  $R_1$  et  $R_2$ , dont l'un coïncide avec E (rendant compte de la lecture événementielle) et l'autre est strictement inclus dans la phase post-processuelle de E (=l'état résultant), ce qui rend compte de la lecture résultative du PQP (v. Gosselin 2017 : 21).

lisent le terme de *perspective temporelle*<sup>35</sup>, désignée par le symbole  $S'$ , à la place du paramètre  $r_1$  d'Apothéloz. Ils n'introduisent pas non plus d'état résultant qui correspondrait à la variable  $E'$  d'Apothéloz. Pour rendre compte de la lecture résultative, qu'ils appellent 'interprétation aspectuelle', Verkuyl *et al.* (2004 : 265) se contentent de postuler une relation d'antériorité de  $E$  par rapport à  $R$ , celui-ci étant concomitant de la perspective temporelle  $S'$  dans le passé ( $E-R, S'-S$ ), comme en 10). La lecture événementielle (voir 11) est représentée dans leur système par la concomitance des moments  $R$  et  $E$  qui précèdent le moment de perspective temporelle  $S'$ , celui-ci correspondant au repère  $r_1$  d'Apothéloz :

10) Plus-que-parfait résultatif selon Verkuyl *et al.* (2004 : 265) :  $E-R, S'-S$

11) Plus-que-parfait événementiel selon Verkuyl *et al.* (2004 : 264) :  
 $E, R-S'-S$

Même s'il est possible de décrire les temps verbaux du français dans le cadre des approches néoreichenbachiennes évoquées, y compris celle de Gosse-  
 lin (2017), que faute de place nous n'allons pas présenter dans ce travail, aucune de ces approches ne rend compte de manière compositionnelle de la contribution sémantique des temps verbaux à la signification de la phrase, y compris le mécanisme du double déplacement temporel qui caractérise certains d'entre eux (le plus-que-parfait, le futur antérieur, le conditionnel en emploi temporel). La section suivante est consacrée au traitement formel de certains temps du français qui devrait être apte à rendre compte compositionnellement des conditions de vérité de phrases simples<sup>36</sup> et de la contribution des temps verbaux à la signification de la phrase. Il s'agit notamment du présent, du passé composé, du PQP, du futur simple et du futur antérieur. La section 5 est consacrée à l'incorporation de l'aspect grammatical dans le système formel que nous adoptons. Et, finalement, dans la section 6 nous traiterons des interprétations résultatives des temps composés de manière strictement compositionnelle.

#### 4. Traitement formel des temps du français

Nous avons déjà défini le temps sémantique PASSÉ en 7) que nous reproduisons en 12) :

12)  $[[\text{PASSÉ}]]^c = \lambda P_{\langle i, t \rangle} . \exists t [t < S \ \& \ P(t)]$  ; type sémantique  $\langle\langle i, t \rangle, t \rangle$

<sup>35</sup> Kamp et Reyle ont introduit le terme de perspective temporelle (« temporal perspective point ») afin de rendre compte, entre autres, de l'interprétation du *past perfect* et du *past future* en anglais (Kamp & Reyle 1993 : 595).

<sup>36</sup> Rappelons que nous ne traiterons pas ici de temps verbaux enchâssés, c'est-à-dire de leur rôle sémantique dans les propositions subordonnées.

L'idée est de distinguer entre les temps morphosyntaxiques (c'est-à-dire les temps verbaux) et les temps sémantiques et d'assigner, en fonction du contexte, le temps sémantique approprié au temps morphosyntaxique figurant dans la phrase (voir Stechow 2009 : 140). Cela nous amènera à décomposer les temps verbaux du français en morphèmes auxquels les temps sémantiques et d'autres opérateurs temporels seront assignés.

Tout d'abord, nous allons définir les autres temps sémantiques, à savoir le PRÉSENT et le FUTUR (cf. Gennari 1999 : 64, 72)<sup>37</sup> :

$$13) [[\text{PRÉSENT}]]^c = \lambda P_{\langle i, t \rangle} . \exists t [t \circ S \ \& \ P(t)]^{38} ; \text{type } \langle \langle i, t \rangle, t \rangle$$

$$14) [[\text{FUTUR}]]^c = \lambda P_{\langle i, t \rangle} . \exists t [t > S \ \& \ P(t)] ; \text{type } \langle \langle i, t \rangle, t \rangle$$

Pour simplifier les choses, nous ne ferons pas abstraction sur la variable qui représente le moment d'évaluation des énoncés, à savoir le moment de l'énonciation, que nous continuerons, pour la commodité de lecture, à désigner S et qui a le statut de variable libre (de type i)<sup>39</sup> dans notre système. L'interprétation de S (signifiant le moment de la parole) dépend du contexte d'énonciation, à savoir :  $[[S]]^c =$  le moment du contexte d'énonciation c.

Comme indiqué dans les définitions (12–14), les temps sémantiques sont traités de déictiques, du fait qu'ils indiquent un rapport direct entre S et le temps référentiel t.<sup>40</sup>

Pour construire une sémantique compositionnelle des temps composés, on va définir les opérateurs AVOIR et ÊTRE correspondant aux auxiliaires *avoir* et *être*<sup>41</sup> et qui figureront en Forme logique des phrases actives contenant un temps composé :

$$15) [[\text{AVOIR}/\text{ÊTRE}]] = \lambda P_{\langle i, t \rangle} . \lambda t_0 . \exists t' [t' < t_0 \ \& \ P(t')] ; (\text{type } : \langle \langle i, t \rangle, \langle i, t \rangle \rangle)$$

Le segment de la formule 15) commençant par ' $\lambda t_0$ ' indique que la variable désignée  $t_0$  doit être saturée par le temps sémantique assigné au temps morphosyntaxique<sup>42</sup> figurant dans la phrase. Cette saturation s'effectue formellement par le recours à l'opération d'application fonctionnelle dont nous présentons la définition sous 16).

<sup>37</sup> Nous avons simplifié les définitions de Gennari, car nous nous focalisons dans ce travail sur les temps verbaux dans la phrase simple.

<sup>38</sup> ' $t \circ S$ ' signifie que t recouvre (inclut) le moment de la parole S.

<sup>39</sup> 'i' est le type d'entités temporelles, c'est-à-dire le type d'instant ou d'intervalles temporels.

<sup>40</sup> Voir l'Appendice pour un traitement relatif des temps sémantiques, qu'on adopte pour rendre compte du conditionnel passé en emploi temporel dans les subordinées complétives.

<sup>41</sup> Faute de place, on ne considèrera pas dans ce travail l'auxiliaire être entrant dans la composition des formes verbales passives.

<sup>42</sup> Nous utilisons comme synonymes les termes de 'temps verbal' et de 'temps morphosyntaxique'.

- 16) **L'application fonctionnelle (AF)** : Si  $\alpha$  est une expression de type  $\langle a, b \rangle$  et  $\beta$  est de type  $a$ , alors pour appliquer  $\alpha$  à  $\beta$  on écrit  $[\alpha(\beta)]$  pour représenter une expression bien formée de type  $b$ . (définition adaptée de Roussarie 2017 : 277)<sup>43</sup>

#### 4.1. Quelques exemples d'interprétation compositionnelle

Soit l'exemple suivant au présent :

- 17) Marie dort.

Les noms propres ont le statut de désignateurs rigides car leur dénotation ne dépend ni du temps ni des mondes possible (Kripke 1972), si bien que le nom propre *Marie* (qui est de type dénotationnel  $e$ )<sup>44</sup> désigne toujours le même individu, à savoir celui qui s'appelle Marie. Par contre, la dénotation des prédicats varie avec le temps, si bien que l'entrée lexicale du verbe *dormir* contiendra une variable temporelle ( $t$ ) en plus d'une variable d'individu ( $x$ ) :<sup>45</sup>

- 18)  $[[\text{dormir}]] = \lambda x. \lambda t. \mathbf{dormir}^{46}(x)(t) ; (\text{type} : \langle e, \langle it \rangle \rangle)^{47}$

Il est possible d'introduire aussi une variable d'événements (ou d'états) dans la définition des entrées lexicales des verbes, ce qui s'avérera nécessaire dès lors qu'on abordera la contribution des aspects perfectifs et imperfectifs (voir section 5), si bien qu'on aurait pu définir l'entrée lexicale du verbe intransitif *dormir* de la manière suivante :

<sup>43</sup> Voir Stanojević (à paraître).

<sup>44</sup> C'est le type d'individus, c'est-à-dire le type sémantique des expressions dénotant des entités individuelles.

<sup>45</sup> Voir la section 5, dans laquelle, pour rendre compte de la contribution sémantique de l'aspect grammatical, on sera obligé d'introduire aussi des événements en changeant légèrement l'entrée lexicale des verbes. Tant qu'on ne traite pas de l'aspect on peut ne pas tenir compte des événements (ou des états) dénotés par le prédicat.

<sup>46</sup> C'est par convention que nous mettons en gras les symboles de prédicats lors de nos traductions des phrases de la langue naturelle dans le langage formel dont nous servons dans ce travail. Nous distinguons donc entre le verbe intransitif *dormir* et le prédicat **dormir** (à un argument). Il en va de même du nom propre *Marie* et de la constante d'individu **Marie** (voir ci-dessous dans le texte).

<sup>47</sup> Un verbe intransitif, étant de type  $\langle e, \langle i, t \rangle \rangle$ , dénote une relation entre des individus et des moments temporels. De manière équivalente, on dira qu'une expression de type  $\langle e, \langle i, t \rangle \rangle$  dénote une fonction  $f$  qui prend en argument un individu  $a$  et rend comme valeur une fonction  $g$  de type  $\langle i, t \rangle$  qui prend en argument un moment  $m$  pour donner une valeur de vérité (type  $t$ ). Autrement dit, une expression de type  $\langle e, \langle i, t \rangle \rangle$  dénote un élément de l'ensemble des fonctions  $E \rightarrow [I \rightarrow \{1, 0\}]$ , où  $E$  est l'ensemble des individus d'un modèle  $M$  relativement auquel on interprète les expressions d'un langage formel  $L$ .  $I$  est l'ensemble des moments (ou des intervalles) de  $M$ , alors que  $\{1, 0\}$  est l'ensemble des valeurs de vérité : 1=vrai, 0=faux.

19)  $[[\text{dormir}]] = \lambda x. \lambda e. \lambda t. \mathbf{dormir}(x)(e)(t)$  ; (type :  $\langle e, \langle \mathcal{E}, it \rangle \rangle$ )

Mais, pour l'instant nous utiliserons la définition sous 18) sans variable d'événement, car elle est plus simple d'utilisation.

L'interprétation de la proposition 'Marie dormir', qui figure sous 20), est le résultat de l'application fonctionnelle de la fonction en 18) de type  $\langle e, \langle it \rangle \rangle$  à la dénotation de Marie, qui est de type  $e$  :

20)  $[[\text{Marie dormir}]] = [\lambda x_e. \lambda t_i. \mathbf{dormir}(x)(t)(\mathbf{Marie})] = \lambda t. \mathbf{Marie dormir}(t)$ <sup>48</sup>

La Forme logique (LF) de la phrase 17), c'est-à-dire la structure syntaxique qui sert d'input à son interprétation sémantique, est présentée en 21). La dérivation de son interprétation (sous 21) est le résultat de l'application fonctionnelle<sup>49</sup> de PRÉSENT (voir 13) sur le prédicat (ou la propriété) temporel(le)<sup>50</sup>  $\lambda t'. \mathbf{Marie dormir}(t')$ , de type dénotationnel  $\langle i, t \rangle$  :

21) LF de (17) :  $[\llbracket \text{PRÉSENT} \rrbracket [\llbracket \lambda t'. [\text{Marie dormir}(t')] \rrbracket]]$   
 $= [\lambda P_{\langle i, t \rangle}. \exists t [t \circ S \ \& \ P(t)] (\lambda t'. \mathbf{Marie dormir}(t'))]$  ; AF<sup>51</sup>  
 $= \exists t [t \circ S \ \& \ (\lambda t'. \mathbf{Marie dormir}(t'))(t)]$  ;  $\lambda$ -conversion<sup>52</sup> et AF  
 $= \exists t [t \circ S \ \& \ \mathbf{Marie dormir}(t)]$  ;  $\lambda$ -conversion.

La dernière ligne de la dérivation sous 21) présente les conditions de vérité de l'énoncé 17), à savoir que durant un intervalle  $t$  qui inclut le moment de l'énonciation, Marie dort.

Le traitement du passé composé requiert la prise en compte de l'interprétation de l'auxiliaire (voir 15 pour l'entrée lexicale des auxiliaires) et du temps sémantique assigné au présent de l'auxiliaire, à savoir PRÉSENT (voir son entrée lexicale en 13).<sup>53</sup> Soit l'exemple 22) et sa Forme logique (23), suivie des étapes (a) et (b) de la dérivation explicite de ses conditions de vérité :

<sup>48</sup> On écrit, pour la commodité de lecture,  $\lambda t. \mathbf{Marie dormir}(t)$  à la place de la notation standard  $\lambda t. \mathbf{dormir}(\mathbf{Marie})(t)$

<sup>49</sup> Voir sa définition sous 16).

<sup>50</sup> C'est, en fait, un ensemble de moments auxquels il est vrai que Marie dort.

<sup>51</sup> Application fonctionnelle.

<sup>52</sup> Il s'agit d'une règle de simplification des  $\lambda$ -termes (expressions fonctionnelles) lorsque ceux-ci sont appliqués à des arguments appropriés. Ainsi, dans une expression comme  $[\lambda v \alpha(\gamma)]$ , on peut remplacer toutes les occurrences de la variable ' $v$ ', liées par l'opérateur  $\lambda$  dans ' $\alpha$ ', par une expression ' $\gamma$ ' (qui est de même type que ' $v$ '), ce que l'on note ' $[\gamma/v]\alpha$ ' (voir Roussarie 2017 : 284, 287).

<sup>53</sup> La dérivation de l'interprétation de la LF 23) tient compte de la morphologie du passé composé de sorte qu'au lieu de postuler, au niveau de la LF, le temps sémantique PASSÉ, qui n'est pas morphologiquement motivé, nous postulons l'opérateur AVOIR qui a le même rôle sémantique que le PASSÉ, à savoir l'expression de l'antériorité par rapport au moment d'évaluation de 22) à savoir le moment de la parole.

22) Marie a dormi.

23) LF : [ $\llcorner_{\langle i, t \rangle, t} \text{PRÉSENT} \llcorner_{\langle \langle i, t \rangle, \langle i, t \rangle \rangle} \text{AVOIR} \llcorner_{\langle i, t \rangle} \lambda t_1 [\text{Marie dormir}(t_1)] \llcorner \llcorner \llcorner$ ]

(a) [ $\lambda P_{\langle i, t \rangle} \llcorner_{\langle i, t \rangle} \lambda t_0 \cdot \exists t' [t' < t_0 \ \& \ P(t')] (\lambda t'' \cdot \text{Marie dormir}(t'')) \llcorner \llcorner$ ]; définition de AVOIR, AF  
 $= \lambda t_0 \cdot \exists t' [t' < t_0 \ \& \ (\lambda t'' \cdot \text{Marie dormir}(t''))(t')] \llcorner \llcorner$ ;  $\lambda$ -conversion et AF

$= \lambda t_0 \cdot \exists t' [t' < t_0 \ \& \ \text{Marie dormir}(t')] \llcorner \llcorner$ ;  $\lambda$ -conversion

(b) [ $\lambda P_{\langle i, t \rangle} \llcorner_{\langle i, t \rangle} \cdot \exists t [t \text{OS} \ \& \ P(t)] (\lambda t_0 \cdot \exists t' [t' < t_0 \ \& \ \text{Marie dormir}(t')]) \llcorner \llcorner$ ]; définition de PRÉS., AF

$= \exists t [t \text{OS} \ \& \ (\lambda t_0 \cdot \exists t' [t' < t_0 \ \& \ \text{Marie dormir}(t')]) (t)] \llcorner \llcorner$ ;  $\lambda$ -conversion, AF

$= \exists t [t \text{OS} \ \& \ \exists t' [t' < t \ \& \ \text{Marie dormir}(t')]] \llcorner \llcorner$ ;  $\lambda$ -conversion.

La phrase en 22) signifie, donc, qu'il y a un intervalle  $t'$  durant lequel Marie a dormi et que cet intervalle précède un autre intervalle  $t$  qui inclut le moment de la parole. C'est ce que l'on appelle la lecture événementielle du passé composé. Pour la lecture résultative voir la section 6 de ce travail.

Regardons maintenant l'exemple 24) au PQP et sa LF 25). Comme l'étape (a) de la dérivation de son interprétation est identique à celle du passé composé, présentée sous 23), on ne considérera que l'étape (b), c'est-à-dire l'application de la fonction PASSÉ à la dénotation de [ $\llcorner_{\langle i, t \rangle, \langle i, t \rangle} \text{AVOIR} \llcorner_{\lambda t_1 [\text{Marie dormir}(t_1)]} \llcorner \llcorner$ ]:

24) Marie avait dormi.

25) LF : [ $\llcorner_{\langle i, t \rangle, t} \text{PASSÉ} \llcorner_{\langle \langle i, t \rangle, \langle i, t \rangle \rangle} \text{AVOIR} \llcorner_{\langle i, t \rangle} \lambda t_1 [\text{Marie dormir}(t_1)] \llcorner \llcorner$ ]

$= [\lambda P_{i, t} \llcorner_{i, t} \cdot \exists t [t < S \ \& \ P(t)] (\lambda t_0 \cdot \exists t' [t' < t_0 \ \& \ \text{Marie dormir}(t')]) \llcorner \llcorner$ ]; définition de PASSÉ, AF

$= \exists t [t < S \ \& \ (\lambda t_0 \cdot \exists t' [t' < t_0 \ \& \ \text{Marie dormir}(t')]) (t)] \llcorner \llcorner$ ;  $\lambda$ -conversion, AF

$= \exists t [t < S \ \& \ \exists t' [t' < t \ \& \ \text{Marie dormir}(t')]] \llcorner \llcorner$ ;  $\lambda$ -conversion.

L'énoncé 24) signifie, donc, qu'il y a un moment (ou intervalle) dans le passé par rapport auquel est antérieure l'intervalle durant lequel Marie a dormi.

Soit maintenant l'exemple 26) au futur antérieur (FA) et sa Forme logique en 27). La dérivation de ses conditions de vérité passe par les mêmes étapes que celles sous 23) et 25), si bien que nous la présenterons à partir de l'application de la fonction FUTUR :<sup>54</sup>

26) Marie aura dormi.

27) LF : [ $\llcorner_{\langle i, t \rangle, t} \text{FUTUR} \llcorner_{\langle \langle i, t \rangle, \langle i, t \rangle \rangle} \text{AVOIR} \llcorner_{\langle i, t \rangle} \lambda t_1 [\text{Marie dormir} \ \& \ t_1] \llcorner \llcorner$ ]

$= [\lambda P_{\langle i, t \rangle} \llcorner_{\langle i, t \rangle} \exists t [t > S \ \& \ P(t)] (\lambda t_0 \cdot \exists t' [t' < t_0 \ \& \ \text{Marie dormir}(t')]) \llcorner \llcorner$ ]; définition de FUTUR, AF

<sup>54</sup> Nous ne considérons ici que le futur antérieur en emploi temporel et non pas ses emplois modaux dits épistémiques (p. ex. *Il est en retard. Il aura manqué son train.*)



=  $\exists t[t > S \ \& \ (\lambda t_0. \exists t'[t' < t_0 \ \& \ \mathbf{Marie \ dormir}(t')])(t)$  ;  $\lambda$ -conversion, AF  
 =  $\exists t[t > S \ \& \ \exists t'[t' < t \ \& \ \mathbf{Marie \ dormir}(t')]]$  ;  $\lambda$ -conversion.

Les conditions de vérité de 26), dont rend compte la dernière ligne de cette dérivation, sont les suivantes : Il y a un moment/intervalle (t) dans le futur et un intervalle durant lequel Marie dort (t'), tel que celui-ci est antérieur à t. Le rapport entre t' et le moment de la parole n'est pas spécifié, ce qui est une bonne prédiction de notre système. En effet, l'approche que nous avons adoptée offre une solution explicite au problème de 'surcapacité du système' reichenbachien évoqué par Vetters (Vetters 1996 : 21).<sup>55</sup>

### 5. Sur le traitement formel des aspects perfectif et imperfectif en français

Le système de Reichenbach n'a pas pour vocation de rendre compte de l'aspect grammatical, mais de définir, de manière relationnelle, le sens des temps verbaux. Même si les auteurs d'orientation néoreichenbachienne (Klein 1992, Vet 2010, Verkuyl *et al.* 2004, Apothéloz 2017, Gosselin 2017 etc.) se sont appliqués à rendre compte de l'aspect grammatical<sup>56</sup> et, de ce fait, à dépasser les limites de la théorie classique de Reichenbach, ils ne l'ont pas fait de manière explicite et compositionnelle pour que leurs approches puissent relever de la sémantique formelle à proprement parler.

Pour rendre compte de la contribution sémantique de l'aspect grammatical<sup>57</sup> et de son interaction avec le temps, nous adopterons une approche de l'interface syntaxe-sémantique qui s'est avérée très fructueuse dans les études aspectuo-temporelles de différentes langues (voir, parmi d'autres, Verkuyl *et al.* 2004 : 41, de Swart 2012, Grønn & Stechow 2016 : 316, Stechow & Beck 2015 : 15, Pancheva & Zubizarreta 2023 à paraître). Selon l'approche dont il s'agit, l'aspect sémantique — incarné dans les opérateurs IMPERFECTIF et PERFECTIF qui sont rattachés à la tête de AspP (syntagme de l'aspect) — est situé entre TP (syntagme du temps) qui accueille le temps sémantique et le VP (syntagme verbal)

<sup>55</sup> Voir, dans la section 2, l'exemple *J'aurai rédigé le rapport demain*, qui montre bien que la relation temporelle entre le procès 'rédiger le rapport' (E de Reichenbach) et le moment de l'énonciation (S) n'est pas pertinente.

<sup>56</sup> D'après les théories néoreichenbachiennes les relations qui définissent le temps et l'aspect sont clairement séparées. Ainsi, selon Klein (1992 : 537), l'aspect grammatical est une relation entre le temps topical (TT) et le temps de la situation (SitT), alors que le temps grammatical est une relation entre TT et le moment de l'énonciation (UT).

<sup>57</sup> Faute de place, nous ne traiterons pas dans ce travail de l'aspect lexical qui concerne les différentes classes aspectuelles (mode d'action ou Aktionsart) des verbes ou des prédicats, fondées sur les propriétés intrinsèques de différents types de procès (voir Vendler 1957 ou Smith 1997).

qui accueille le contenu prédicatif (ou propositionnel) de la phrase (voir 28), à savoir le prédicat et ses arguments. Par ailleurs, si une forme verbale est composée d'un auxiliaire et d'un participe passé, comme c'est le cas des temps composés, on rajoute habituellement entre TENSE et ASPECT une nouvelle projection fonctionnelle dont la tête accueille l'opérateur PERFECT<sup>58</sup>, comme en 29) (voir Grønn & Stechow 2016 : 316). À la place de cet opérateur, nous continuerons à utiliser les opérateurs AVOIR ou ÊTRE (voir 30), qui ont la même fonction que PERFECT, et qui, en termes reichenbachiens, consiste à localiser E avant R, ou, en termes néoreichenbachiens, TSit avant TT (v. Klein 1992 : 537).<sup>59</sup>

- 28) [<sub>TP</sub> TENSE [<sub>AspP</sub> ASPECT [<sub>VP</sub> contenu prédicatif]]]]  
 29) [<sub>TP</sub> TENSE [<sub>PerfP</sub> PERFECT [<sub>AspP</sub> ASPECT [<sub>VP</sub> contenu prédicatif]]]]  
 30) [<sub>TP</sub> TENSE [<sub>AuxP</sub> AVOIR/ÊTRE [<sub>AspP</sub> ASPECT [<sub>VP</sub> contenu prédicatif]]]]

On adoptera la définition classique de deux aspects grammaticaux, à savoir de l'aspect perfectif et de l'aspect imperfectif, selon laquelle l'aspect grammatical (*viewpoint aspect*) est une relation entre le temps référentiel et le temps du procès (voir aussi Smith 1997 : 127). Cela dit, il est nécessaire d'enrichir notre ontologie en postulant aussi des procès (les événements et les états)<sup>60</sup> en plus des moments/intervalles. Nous désignerons par 'E' le type de dénotation des expressions dénotant des procès, par 'i' celui des moments/intervalles et par 'e' le type dénotationnel des expressions dénotant des individus. Nous proposerons les définitions des aspects perfectif et imperfectif en 31) et 32), inspirées par Kusliy (2020 : 27) qui postule une variable temporelle (type i) en plus d'une variable événementielle (de type E) dans la dénotation des prédicats que l'aspect prend en argument. Ainsi, un prédicat unaire<sup>61</sup>, qui est maintenant de type <e,<E,it>>, se combine d'abord avec une expression de type e, ce qui donne la dénotation du syntagme verbal de type (<E,it>)<sup>62</sup>, pour être argument de l'opérateur aspectuel (PERFECTIF ou IMPERFECTIF)<sup>63</sup>. Nous considérons, donc, l'aspect comme une fonction qui prend en argument une relation entre les événements/états et les moments/intervalles (type <E,it>) et rend comme valeur un prédicat de moments (type <i,t>). La présence de la variable temporelle t dans la représentation sémantique des prédicats est motivée par le besoin de rendre compte d'éventuelles

<sup>58</sup> Certains auteurs parlent d'aspect rétrospectif (v. Pancheva & Zubizarreta 2023, à paraître).

<sup>59</sup> Leur définition (entrée lexicale) a été présentée sous (15) de la section précédente.

<sup>60</sup> Nous utiliserons dans ce travail le terme de 'procès' comme terme générique désignant les différents types de situations.

<sup>61</sup> Un prédicat unaire est un prédicat dont le noyau verbal est un verbe intransitif.

<sup>62</sup> Notons que, même si l'ordre des arguments dans la représentation sémantique des prédicats dans le système de Kusliy, à savoir <i,Et>, est différent du nôtre (<E,it>), cette différence n'est pas essentielle pour notre propos.

<sup>63</sup> Dont les entrées lexicales sont présentées sous 31) et 32).

modifications du SV par des adverbiaux de localisation temporelle comme à 7 heures qui sont de type  $\langle i, t \rangle$  (cf. Kusliy 2020 : 25).<sup>64</sup>

- 31)  $[[\text{PERFECTIF}]] = \lambda P_{\langle \mathcal{E}, it \rangle} \lambda t. \exists t' \exists e [t' \sqsubseteq t \ \& \ P(e)(t')]$  ; type  $\langle \langle \mathcal{E}, it \rangle, \langle it \rangle \rangle$   
 32)  $[[\text{IMPERFECTIF}]] = \lambda P_{\mathcal{E}, it} \lambda t. \exists t' \exists e [t \sqsubset t' \ \& \ P(e)(t')]$  ; type  $\langle \langle \mathcal{E}, it \rangle, \langle it \rangle \rangle$

En plus des arguments de type  $e$  et  $i$ , dénotant respectivement des individus et des moments/intervalles, les verbes prennent aussi un argument de type  $\mathcal{E}$  (type des procès). Nous présentons en 33) l'entrée lexicale du verbe intransitif *dormir*, qui a maintenant trois arguments comme on l'a déjà suggéré dans la section précédente en 19).

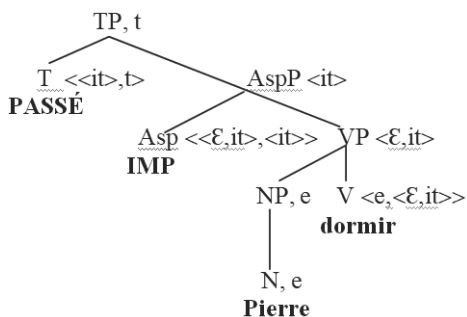
- 33)  $[[\text{dormir}]] = \lambda x. \lambda e'. \lambda t''. \text{dormir}(x)(e')(t'')$  (type :  $\langle e, \langle \mathcal{E}, it \rangle \rangle$ )

La dénotation du verbe *dormir* est, donc, une fonction  $f$  qui, appliquée à un individu  $a$ , rend comme valeur une fonction  $g$  qui, appliquée à un état  $s$  (celui de 'dormir'), rend une fonction  $h$  qui, appliquée à un moment  $m$ , rend la valeur 'vrai' si et seulement si  $a$  dort au moment  $m$ .

Les aspects imperfectif et perfectif sont nécessaires, entre autres, pour rendre compte explicitement de la contribution sémantique de l'imparfait et du passé simple en français. Nous proposons la Forme logique (LF) suivante de la phrase à l'imparfait *Pierre dormait* :

- 34)  $[_{\langle \langle it \rangle, t \rangle} \text{PASSÉ} [_{\langle \langle \mathcal{E}, it \rangle, \langle it \rangle \rangle} \text{IMPERFECTIF} [_e \text{ Pierre} [_{\langle e, \langle \mathcal{E}, it \rangle \rangle} \text{dormir}]]]]]$ <sup>65</sup>

La dérivation de l'interprétation de 34) passe par les étapes (a-c) :



<sup>64</sup> Il est à remarquer que la définition de l'aspect imperfectif en 32) ne rend pas compte de tous les effets de sens de l'aspect imperfectif en français, et notamment de l'expression de l'habitude. La définition 32) rend compte de ce que Comrie appelle « continuous aspect » (Comrie 1976 : 25), qui, comme le disent Pancheva et Zubizarreta, est « le type général d'aspect imperfectif » (Pancheva & Zubizarreta 2023, à paraître).

<sup>65</sup> Pour les types dénotationnels complexes nous utilisons la notation abrégée, non moins lisible que la notation complète. Ainsi, à la place de  $\langle \langle \mathcal{E}, \langle i, t \rangle \rangle, \langle i, t \rangle \rangle$  nous écrivons souvent  $\langle \langle \mathcal{E}, it \rangle, \langle it \rangle \rangle$ . Il en va de même de  $\langle e, \langle \mathcal{E}, it \rangle \rangle$  que nous écrivons à la place de  $\langle e, \langle \mathcal{E}, \langle i, t \rangle \rangle \rangle$ . Tant qu'il n'y aura pas d'ambiguïté nous utiliserons la notation abrégée.

- a)  $[\lambda x.\lambda e'.\lambda t''.\mathbf{dormir}(x)(e')(t'')(\mathbf{Pierre})]$  ; entrées lexicales de *dormir* et de *Pierre*, AF  
 $= \lambda e'.\lambda t''.\mathbf{Pierre dormir}(e')(t'')$  ;  $\lambda$ -conversion
- b)  $[\lambda P_{\langle \mathcal{E},it \rangle}.\lambda t.\exists t'\exists e [t \subset t' \ \& \ P(e)(t')](\lambda e'.\lambda t''.\mathbf{Pierre dormir}(e')(t''))]$  ; entrée lexicale de IMP. et AF  
 $= \lambda t.\exists t'\exists e [t \subset t' \ \& (\lambda e'.\lambda t''.\mathbf{Pierre dormir}(e')(t''))(e)(t')]$  ;  $\lambda$ -conversion, AF  
 $= \lambda t.\exists t'\exists e [t \subset t' \ \& \ \mathbf{Pierre dormir}(e)(t')]$  ;  $\lambda$ -conversion
- c)  $[\lambda P_{\langle i,t \rangle}.\exists t'' [t'' < S \ \& \ P(t'')](\lambda t.\exists t'\exists e [t \subset t' \ \& \ \mathbf{Pierre dormir}(e)(t')])]$  ; déf. de PASSÉ, AF  
 $= \exists t'' [t'' < S \ \& (\lambda t.\exists t'\exists e [t \subset t' \ \& \ \mathbf{Pierre dormir}(e)(t')](t''))]$  ;  $\lambda$ -conversion, AF  
 $= \exists t'' [t'' < S \ \& \ \exists t'\exists e [t' \subset t'' \ \& \ \mathbf{Pierre dormir}(e)(t')]]$  ;  $\lambda$ -conversion.

La dernière ligne de cette dérivation donne les conditions de vérité de la phrase *Pierre dormait*, qui sont intuitivement correctes. En effet, le moment  $t''$ , qui fonctionne comme temps référentiel et qui précède le moment de la parole, est inclus dans l'intervalle  $t'$  durant lequel l'état décrit par 'Pierre dormir' est effectif. Autrement dit, la situation non bornée 'Pierre dormir' était en vigueur à un moment du passé. Cela n'exclut pas que Pierre dorme toujours (au moment de la parole), ce qui est une bonne prédiction du système. En effet, on peut annuler l'implicature  $t' < S$ , qu'on infère normalement de l'énonciation de phrases comme *Pierre dormait*.<sup>66</sup>

On supposera qu'une phrase au passé simple requiert l'introduction de l'aspect PERFECTIF en LF. Soit l'énoncé 35) suivi de sa LF 36).

35) Pierre partit.

36) LF:  $[\llbracket \llbracket \llbracket i,t \rangle, t \rangle \text{PASSÉ} [\llbracket \llbracket \mathcal{E},it \rangle, \langle i,t \rangle \text{PERFECTIF} [\llbracket e \text{ Pierre} [\llbracket \langle e, \mathcal{E},it \rangle \text{partir}]]]]]]]$

L'application fonctionnelle de la dénotation de l'opérateur PERFECTIF (dont l'entrée lexicale figure sous 31) sur la dénotation du contenu prédicatif 'Pierre partir' (voir l'étape b de la dérivation ci-dessous) a pour effet de transformer une fonction de type  $\langle \mathcal{E},it$  en une fonction de type  $\langle i,t \rangle$ , c'est-à-dire en (une fonction caractéristique d') un ensemble de moments/intervalles. Celle-ci peut servir d'input à la fonction dénotée par le temps sémantique PASSÉ (voir l'étape c) :

- a)  $[\lambda x.\lambda e'.\lambda t''.\mathbf{partir}(x)(e')(t'')(\mathbf{Pierre})]$  ; les entrées lexicales de *partir* et de *Pierre* et AF  
 $= \lambda e'.\lambda t''.\mathbf{Pierre partir}(e')(t'')$  ;  $\lambda$ -conversion
- b)  $[\lambda P_{\langle \mathcal{E},it \rangle}.\lambda t.\exists t'\exists e [t' \subset t \ \& \ P(e)(t')](\lambda e'.\lambda t''.\mathbf{Pierre partir}(e')(t''))]$  ; entrée lexicale de PERFECTIF, AF

<sup>66</sup> Par exemple, en disant *Pierre dormait ce matin et il dort toujours*.

$= \lambda t. \exists t' \exists e [t' \subseteq t \ \& \ (\lambda e' . \lambda t'' . \mathbf{Pierre \ partir}(e')(t''))(e)(t')]$  ;  $\lambda$ -conversion, AF  
 $= \lambda t. \exists t' \exists e [t' \subseteq t \ \& \ \mathbf{Pierre \ partir}(e)(t')]$  ;  $\lambda$ -conversion  
 c)  $= [\lambda P_{\langle i, t \rangle} . \exists t'' [t'' \subseteq S \ \& \ P(t'')]] (\lambda t. \exists t' \exists e [t' \subseteq t \ \& \ \mathbf{Pierre \ partir}(e)(t')])$  ; entrée  
 lexicale de PASSÉ et AF  
 $= \exists t'' [t'' \subseteq S \ \& \ (\lambda t. \exists t' \exists e [t' \subseteq t \ \& \ \mathbf{Pierre \ partir}(e)(t')](t''))]$  ;  $\lambda$ -conversion, AF  
 $= \exists t'' [t'' \subseteq S \ \& \ \exists t' \exists e [t' \subseteq t'' \ \& \ \mathbf{Pierre \ partir}(e)(t')]]$  ;  $\lambda$ -conversion.

Les conditions de vérité de 35) sont les suivantes : il y a un moment/intervalle  $t''$  dans le passé et un événement ‘partir’ dont l’agent est ‘Pierre’ tel que la durée complète de cet événement,  $t'$ , est incluse dans  $t''$ . La relation  $t' \subseteq t''$  signifie, effectivement, que le procès ‘Pierre partir’ s’est terminé à l’intérieur de l’intervalle référentiel  $t''$ , introduit par le temps sémantique PASSÉ. En l’absence d’adverbiaux spécifiant l’intervalle référentiel, on peut postuler que  $t' = t''$ , ce qui est compatible avec l’idée de Kamp et de Rohrer (Kamp & Rohrer 1983), selon laquelle le passé simple introduit, à lui seul, dans le discours un moment de référence nouveau.

## 6. Traitement formel des interprétations résultatives des temps composés

Il est connu que les temps composés, en fonction du contexte, peuvent avoir non seulement des interprétations événementielles, mais aussi des interprétations résultatives (voir Vet 2010 : 21). Si, par exemple, je dis *Il est sorti* en réponse à une question de mon interlocuteur qui voudrait savoir où est Paul, l’accent communicatif n’est pas sur l’action de sortir, mais sur les conséquences de cette action effectives au moment de la parole. *Il est sorti* signifie donc ‘Il est absent’ ou ‘Il n’est pas là’. On parle alors d’état résultant du procès accompli. Lors de l’usage du passé composé, l’état résultant est valable au moment de l’énonciation. Nous avons déjà montré comment on pouvait rendre compte, de manière explicite et compositionnelle, de l’interprétation événementielle du passé composé (voir exemple 22) ainsi que d’autres temps composés. Cependant, pour rendre compte de la lecture résultative que peuvent produire toutes les formes verbales composées en français, il faudrait définir un opérateur dont la fonction est d’introduire un état résultant qui inclut le temps référentiel.<sup>67</sup> La LF d’une phrase dont le temps composé produit un état résultant doit contenir un opérateur que nous appellerons RÉSULTATIF à la suite de Bhatt et Pancheva (2005 : 12) et que nous situerons en LF entre l’opérateur AVOIR<sub>XN</sub>/ETRE<sub>XN</sub> et le contenu prédicatif de la phrase (situé au niveau du syntagme verbal – VP) :

<sup>67</sup> Rappelons que le temps référentiel est introduit par le temps sémantique encodé par la forme verbale fléchie. Dans le cas des temps composés qui nous intéressent ici, le temps sémantique provient du temps de l’auxiliaire.

37) [<sub>AuxP</sub> AVOIR<sub>XN</sub>/ÊTRE<sub>XN</sub> [<sub>RP</sub> RÉSULTATIF [<sub>VP</sub> contenu prédicatif]]]

L'opérateur AVOIR<sub>XN</sub> ou ÊTRE<sub>XN</sub> correspond à XN-Perfect de Dowty (1979) dont l'introduction s'avère nécessaire pour rendre compte de l'interprétation résultative des formes verbales composées. En effet, la différence entre l'opérateur produisant la lecture événementielle (AVOIR/ETRE) et celui contribuant à produire la lecture résultative (AVOIR<sub>XN</sub>/ETRE<sub>XN</sub>) consiste en ce que celui-ci n'introduit pas de relation de postériorité de l'intervalle référentiel lié par le temps sémantique, mais deux intervalles, dont celui qui rend compte de la lecture résultative inclut le temps référentiel et constitue le dernier sous-intervalle de l'autre intervalle. Voici la définition de cet opérateur, que Dowty appelle XN-Perfect et que reprennent Bhatt et Pancheva (2005 : 7), dans leurs analyses :

38) [[AVOIR<sub>XN</sub>/ETRE<sub>XN</sub>]] =  $\lambda P.\lambda t.\exists t'[XN(t',t) \& P(t')]$  ;  
 XN(t',t) si et seulement si t est un sous-intervalle final de t'.

Nous suivons Bhatt et Pancheva dans la définition de l'opérateur RÉSULTATIF :

39) [[RÉSULTATIF]] =  $\lambda P.\lambda t.\exists e_1.\exists e_2[\text{Résultat}(e_2, e_1) \& t \subseteq \tau(e_2) \& P(e_1)]^{68}$   
 Résultat( $e_2, e_1$ ) si et seulement si  $e_1$  est un événement télique<sup>69</sup> et  $e_2$  est l'état résultant de  $e_1$ . (Bhatt & Pancheva 2005 : 12)

L'opérateur RÉSULTATIF appliqué au contenu prédicatif de la phrase a pour effet de produire l'état résultant de l'événement dénoté par le prédicat. On pourrait dire que cet opérateur est un générateur d'états résultants à partir de procès téliques, ce qui permet de produire l'interprétation résultative des temps composés.

Nous supposons que la présence de l'opérateur RÉSULTATIF interdit la présence de la variable temporelle t dans les entrées lexicales des verbes. Il est, cependant, nécessaire de garder la variable d'événement e et de supposer que le mode d'action du prédicat (Aktionsart) doit être approprié pour la lecture résultative dans la mesure où l'opérateur RÉSULTATIF ne sélectionne que des procès téliques (voir 39).

Nous proposons que l'opération de changement des types sémantiques des prédicats soit déclenchée par l'opérateur RÉSULTATIF, ce que nous illustrerons sur le type dénotationnel des verbes intransitifs :<sup>70</sup>

<sup>68</sup> On note par  $\tau(e_2)$  le temps du procès  $e_2$  (ou trace temporelle de  $e_2$ ), à la suite de Krifka (1992 : 33).

<sup>69</sup> Il s'agit des procès intrinsèquement bornés (les achèvements et les accomplissements de Vendler 1957), c'est-à-dire des procès qui impliquent une limite au-delà de laquelle ils ne peuvent plus continuer à se dérouler (par exemple *entrer, sortir, lire une lettre*, etc.).

<sup>70</sup> Dans 40), 'e' est le type d'expressions dénotant des individus et qui correspondent, syntaxiquement,

$$40) \text{RÉS}_{\langle \varepsilon \triangleright, \langle i \triangleright \rangle \rangle} : P_{\langle e, \langle \varepsilon, i \triangleright \rangle \rangle} \rightarrow P_{\langle e, \langle \varepsilon \triangleright \rangle \rangle}$$

Alors, en présence de l'opérateur RÉSULTATIF, l'entrée lexicale d'un verbe télique tel que *partir* sera comme en (41) :

$$41) [[\text{partir}]] = \lambda x. \lambda e. \mathbf{partir}(x)(e)$$

On va maintenant présenter la dérivation compositionnelle de la lecture résultative de quelques temps composés du français.

### 6.1. Le passé composé

Soit l'exemple 42) et sa Forme logique 43) :

42) Pierre est parti. (=Pierre n'est pas là.)

$$43) \text{LF} : [\langle \langle i, \varepsilon \triangleright, t \triangleright \rangle \rangle \text{PRÉS.}] [\langle \langle \langle i, t \triangleright, \langle i, t \triangleright \rangle \rangle \rangle \text{ÊTRE}_{\text{XN}} [\langle \langle \varepsilon \triangleright, \langle i \triangleright \rangle \rangle \rangle \text{RÉS.} [\langle e \rangle \text{Pierre} [\langle \langle e, \langle \varepsilon \triangleright \rangle \rangle \text{partir}]]]]]]^{71}$$

La dérivation de l'interprétation résultative de (42), suit les étapes (a–d) ci-dessous :

(a)  $[\lambda x \lambda e. \mathbf{partir}(x)(e)(\mathbf{Pierre})]$  ; entrées lexicales de *partir* et de *Pierre* et AF.

=  $\lambda e. \mathbf{Pierre} \mathbf{partir}(e)$  ;  $\lambda$ -conversion,

b)  $[\lambda P_{\langle \varepsilon, t \triangleright \rangle} \lambda t. \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t \subseteq \tau(e_2) \ \& \ P(e_1)] (\lambda e. \mathbf{Pierre} \mathbf{partir}(e))]$  ;  
entrée lexicale de RÉSULTATIF et AF,

=  $\lambda t. \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t \subseteq \tau(e_2) \ \& \ (\lambda e. \mathbf{Pierre} \mathbf{partir}(e))(e_1)]$  ;  $\lambda$ -conversion,  
AF,

=  $\lambda t. \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \mathbf{Pierre} \mathbf{partir}(e_1)]$  ;  $\lambda$ -conversion,

(c)  $[\lambda P_{\langle i, t \triangleright \rangle} \lambda t. \exists t' [XN(t', t) \ \& \ P(t')]] (\lambda t. \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \mathbf{Pierre} \mathbf{partir}(e_1)])]$  ;  
entrée lexicale de ÊTRE<sub>XN</sub> et AF,

=  $\lambda t. \exists t' [XN(t', t) \ \& \ (\lambda t. \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \mathbf{Pierre} \mathbf{partir}(e_1)](t'))]$  ;  $\lambda$ -conversion, AF

=  $\lambda t. \exists t' [XN(t', t) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \mathbf{Pierre} \mathbf{partir}(e_1)]]$  ;  
 $\lambda$ -conversion<sup>72</sup>

(d)  $[\lambda P_{\langle i, t \triangleright \rangle} \lambda t' [\mathbf{t''} \circ \mathbf{S} \ \& \ P(\mathbf{t''})]] (\lambda t. \exists t' [XN(t', t) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \mathbf{Pierre} \mathbf{partir}(e_1)]]])]$  ;  
entrée lexicale de PRÉS et AF

=  $\exists t'' [\mathbf{t''} \circ \mathbf{S} \ \& \ (\lambda t. \exists t' [XN(t', t) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \mathbf{Pierre} \mathbf{partir}(e_1)]](t''))]$  ;  $\lambda$ -conversion, AF

=  $\exists t'' [\mathbf{t''} \circ \mathbf{S} \ \& \ \exists t' [XN(t', t'') \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \mathbf{Pierre} \mathbf{partir}(e_1)]]]$  ;  $\lambda$ -conversion.

au sujet des verbes intransitifs.

<sup>71</sup> Par économie, nous écrivons 'PRÉS.', et 'RÉS.' à la place de 'PRÉSENT', et 'RÉSULTATIF'.

<sup>72</sup> On en vient à ce stade de la dérivation au même résultat que Bhatt et Pancheva (2005 : 13).

L'intervalle  $t'$ , dont le sous-intervalle final  $t''$  inclut  $S$ , est inclus dans le temps de l'état résultant ' $\tau(e_2)$ ' de l'événement ' $e_1$  : Pierre partir'. De  $XN(t', t'')$ , signifiant que  $t''$  est un sous-intervalle final de  $t'$ , et de  $t'' \circ S$  et  $t' \subseteq \tau(e_2)$  il s'ensuit que l'intervalle qu'occupe l'état résultant,  $\tau(e_2)$ , inclut  $S$ . Si l'état résultant  $e_2$  est 'Pierre n'est pas là', la dérivation ci-dessus rend correctement compte du fait que cet état ('Pierre n'est pas là') est effectif à  $S$ .

### 6.2. *Le plus-que-parfait (PQP)*

Soit l'énoncé au PQP en 44) et sa LF en 45) qui devrait produire la lecture résultative :

- 44) Pierre était parti. (=Pierre n'était pas là.)  
 45) LF : [ $\langle \langle i, t \rangle, t \rangle$  PASSÉ] [ $\langle \langle i, t \rangle$  AVOIR<sub>XN</sub> [ $\langle \langle \epsilon, t \rangle, \langle i, t \rangle \rangle$  RÉS [ $\langle \langle e \rangle$  Pierre [ $\langle \langle e, \langle \epsilon \rangle \rangle$  partir]]]]]

Les étapes (a–c) de la dérivation de la lecture résultative du PQP étant identiques à celles de 42) on passera directement à l'étape (d), qui consiste à appliquer la dénotation de PASSÉ, définie en 12) de la section 4, à une expression de type  $\langle i, t \rangle$ , engendrée par les étapes (a–c) de la dérivation sous 43) :

[ $\lambda P_{\langle i, t \rangle} . \exists t'' [t'' < S \ \& \ P(t'')](\lambda t. \exists t' [XN(t', t) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [R\acute{e}sultat(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \mathbf{Pierre \ part ir}(e_1)]])]$  ; définition de PASSÉ, AF  
 =  $\exists t'' [t'' < S \ \& \ (\lambda t. \exists t' [XN(t', t) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [R\acute{e}sultat(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \mathbf{Pierre \ part ir}(e_1)]])(t'')]$  ;  $\lambda$ -conversion, AF  
 =  $\exists t'' [t'' < S \ \& \ \exists t' [XN(t', t'') \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [R\acute{e}sultat(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \mathbf{Pierre \ part ir}(e_1)]]]$  ;  $\lambda$ -conversion.

La dernière ligne de cette dérivation présente les conditions de vérité qui rendent compte de la lecture résultative du PQP : l'intervalle  $t'$ , dont le dernier sous-intervalle  $t''$  est antérieur à  $S$  est inclus dans l'état résultant  $e_2$  de l'événement ' $e_1$  : Pierre partir', ce qui implique que l'état résultant est effectif à  $t''$  qui est le temps référentiel du PQP. Si  $e_2$  est 'Pierre n'est pas là', la dérivation ci-dessus rend correctement compte du fait que l'état résultant 'Pierre n'est pas là' est effectif à un moment du passé qui fonctionne comme le temps référentiel du PQP.

### 6.3. *Le futur antérieur (FA)*

La dérivation de la lecture résultative du FA en français suit les mêmes étapes que celles du passé composé et du PQP résultatifs. Comme pour le PQP nous ne considérerons que l'étape (d) de la dérivation, les étapes (a–c) étant les mêmes que pour la lecture résultative du passé composé (sous 43). Soit l'exemple 46) et sa LF 47) :



46) Pierre sera parti. (=Pierre ne sera pas là.)

47) LF : [ $\llangle_{\langle i,t \rangle, \langle t \rangle} \text{ FUTUR} \llbracket \llangle_{\langle i,t \rangle, \langle i,t \rangle} \text{ AVOIR}_{\text{XN}} \llbracket \llangle_{\langle \varepsilon \rangle, \langle i,t \rangle} \text{ RÉS.} [_{\text{e}} \text{ Pierre} [_{\langle e, \langle \varepsilon \rangle} \text{ partir}]]]]]]]$

Dérivation de l'interprétation de la LF 47) :

$[\lambda P_{\langle i,t \rangle} . \exists t'' [t'' > S \ \& \ P(t'')] (\lambda t . \exists t' [XN(t', t) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partit}(e_1)]])]$  ; définition de FUTUR, AF  
 $= \exists t'' [t'' > S \ \& \ (\lambda t . \exists t' [XN(t', t) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partit}(e_1)]])](t'')$  ;  $\lambda$ -conversion, AF  
 $= \exists t'' [t'' > S \ \& \ \exists t' [XN(t', t'') \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partit}(e_1)]]]$  ;  $\lambda$ -conversion.

Ici, l'intervalle  $t'$ , dont le sous-intervalle final  $(t'')^{73}$  est localisé dans le futur ( $t'' > S$ ), peut être complètement situé dans le futur ou inclure le moment  $S$ . Ce fait, rendu explicite par la dernière ligne de la dérivation sous 47), rend compte du fait que l'état résultant du FA doit être en vigueur dans le futur, ce qui n'exclut pas pour autant que l'événement qui l'a produit ait pu commencer dans le passé. Par exemple, l'énoncé *J'aurai rédigé le rapport aujourd'hui à 5h*, peut signifier que j'ai commencé à le rédiger hier, que je suis près de le terminer et que, selon mes prévisions, il sera (déjà) rédigé à 5h.

## 7. Conclusion

L'idée que les temps sémantiques mettent en rapport le temps référentiel et le moment de l'énonciation ( $S$ ) correspond en gros à l'idée de Reichenbach selon laquelle les temps verbaux ne mettent pas directement en rapport le moment de l'événement ( $E$ ) et  $S$ . Nous considérons cette idée comme contribution majeure de l'approche reichenbachienne ainsi que des approches néoreichenbachiennes aux études des temps verbaux en langue naturelle. Qui plus est, cette idée est incorporée plus ou moins explicitement dans tous les traitements formels des temps verbaux depuis Montague (1973). Cependant, le système de Reichenbach — ainsi que ses développements ultérieures (Comrie 1985, Klein 1992, 2009, Vet 1980, Apothéloz 2017, etc.) — n'est ni une théorie de sémantique formelle ni une approche compositionnelle, parce qu'elle ne tient pas compte de la contribution sémantique des expressions lexicales et grammaticales interprétables et de la manière syntaxique dont leurs dénotations se combinent pour produire la signification de la phrase.

<sup>73</sup> Qui est le temps référentiel (introduit par le temps sémantique FUTUR).

En partant de l'idée communément admise que la fonction des temps verbaux est d'introduire le temps référentiel, nous avons essayé de définir formellement les temps sémantiques (PRÉSENT, FUTUR, PASSÉ) ainsi que certains autres opérateurs sémantiques, en nous appuyant sur des recherches récentes en sémantique formelle. Notre but était de rendre compte de manière compositionnelle de la contribution sémantique des temps verbaux du français, en supposant qu'en fonction du contexte ils se voient assigner tel ou tel temps sémantique. En prenant en compte la manière dont se combinent les éléments interprétables de la phrase — y compris les marqueurs temporels et aspectuels — et en supposant que c'est la Forme logique qui sert d'input syntaxique à l'interprétation sémantique des phrases, nous avons présenté à l'interface syntaxe-sémantique les dérivations complètes de l'interprétation de quelques exemples d'énoncés pour voir si leurs conditions de vérité correspondent à nos intuitions sur le sens des formes verbales temporelles. Nous avons montré qu'il est possible, tout à la fois d'effectuer une analyse strictement compositionnelle de phrases et de rendre compte de la contribution sémantique des temps verbaux et de l'aspect grammatical. Nous espérons avoir montré la supériorité des approches explicites en sémantique formelle sur les approches néoreichenbachiennes des temps verbaux. En nous servant de l'opérateur AVOIR<sub>XN</sub>/ÊTRE<sub>XN</sub>, ainsi que de l'opérateur RÉSULTATIF, nous avons montré que même les lectures résultatives des temps composés en français peuvent être dérivées explicitement de manière strictement compositionnelle.

**Appendice** : Dérivation de la lecture résultative du conditionnel passé en emploi temporel

Pour dériver la lecture résultative du conditionnel passé (CP) en emploi temporel il faut tenir compte du fait que la perspective temporelle (PT) du CP est située dans le passé.<sup>74</sup> L'état résultant *s*, qui est postérieur à PT inclut le temps référentiel R par rapport auquel l'événement E ayant produit *s* est antérieur. Il faut donc rendre compte à la fois d'une relation de postériorité (par rapport à PT) et d'une relation d'antériorité par rapport à R. Une phrase comme *Il a dit qu'il viendrait quand Paul serait parti*, signifie, d'un côté, que l'événement *e*='Paul partir' et son état résultant *s*='Paul ne pas être là' sont postérieurs par rapport à PT introduite par *il a dit*, et, de l'autre, que l'événement 'Paul partir' est antérieur par rapport à R introduit par le conditionnel présent (*il viendrait*).

L'auxiliaire au conditionnel présent est composé de deux morphèmes temporels : la base futurale de l'auxiliaire et les désinences de l'imparfait introduisant le temps sémantique PASSÉ. La Forme logique de phrases dont le verbe est au conditionnel passé doit en rendre compte. Cependant il est à noter que le FUTUR, dont le réflexe morphologique est la base futurale de l'auxiliaire n'est pas séman-

<sup>74</sup> Cf. Kamp & Reyle 1993 : 595.

tiquement un FUTUR déictique, mais un FUTUR relatif, son repère n'étant pas le moment de la parole, mais un moment du passé (=PT). Soit l'exemple suivant :

- 48) Paul pensa que Pierre serait (déjà) parti à 5 heures. (=...que Pierre serait absent à 5 heures.)

En faisant abstraction sur la variable S de la définition du FUTUR déictique de (14), nous allons définir en (49) un futur relatif (FUTUR<sub>REL</sub>) signalant tout juste qu'il y a un moment t'' postérieur à un moment t'.

- 49) [[FUTUR<sub>REL</sub>]] =  $\lambda P_{\langle i, t \rangle} . \lambda t' . \exists t'' [t'' > t' \ \& \ P(t'')] ; \text{ type : } \langle \langle i, t \rangle, \langle i, t \rangle \rangle$

Dans les phrases simples, t' sera le moment de la parole, alors que dans les subordinées complétives, qui nous intéressent ici pour l'interprétation du conditionnel passé, t' sera le temps référentiel introduit par le temps de la principale. C'est effectivement la PT pour le temps de la subordinée. Cependant, comme dans l'exemple 48) le temps sémantique PASSÉ de la subordinée « s'accorde » avec le PASSÉ de la principale (*pensa*)<sup>75</sup>, on peut considérer celui-là (dans ce cas précis) soit à la manière de Kratzer (1998 : 101) comme un temps zéro, soit à la manière de Grønn & Stechow (2010 : 110) comme un temps sémantiquement vide qui s'accorde avec le PASSÉ sémantique de la principale. Pour ne pas trop compliquer notre dérivation sémantique, nous simplifierons la LF de 48) en représentant seulement le FUTUR<sub>REL</sub> dans la subordinée et les opérateurs standard qui produisent la lecture résultative des formes verbales composées.

Supposons comme Gennari (1999 : 50) que les verbes d'attitude propositionnelle tels que *penser* se définissent ainsi :

- 50) [[*penser*]] =  $\lambda P_{\langle i, t \rangle} . \lambda x . \lambda t [ \mathbf{penser}(P(t))(x)(t) ] \text{ type : } \langle \langle i, t \rangle, \langle e, \langle i, t \rangle \rangle \rangle$

La dénotation du verbe *penser* prend donc trois arguments : un prédicat de moments/intervalles (type  $\langle i, t \rangle$ ), un individu (type  $e$ ) et un moment/intervalle (type  $i$ ).

Comme nous l'avons déjà suggéré ci-dessus, nous supposerons que le conditionnel présent de l'auxiliaire (qui fait partie du conditionnel passé) rend visible en LF le FUTUR<sub>REL</sub> dont le reflexe morphologique est la base future de l'auxiliaire. De plus, afin de rendre compte de la lecture résultative du conditionnel passé il faut postuler aussi les opérateurs ÊTRE<sub>XN</sub> et RÉS comme nous l'avons déjà fait pour les autres temps composés dans la section 5 :<sup>76</sup>

<sup>75</sup> Le français étant une langue à concordance des temps.

<sup>76</sup> Pour ne pas compliquer la dérivation sémantique nous avons omis l'adverbial à 5 heures de la LF en 51).

51) Forme logique de (48) :  $[\llbracket_{\langle \text{it}, \text{t} \rangle} \text{PASSÉ} \rrbracket [\llbracket_{\langle \text{e} \rangle} \text{Paul} \rrbracket [\llbracket_{\langle \langle \text{it} \rangle, \langle \text{e} \rangle, \langle \text{it} \rangle \rangle} \text{penser} \rrbracket [\llbracket_{\langle \langle \text{it} \rangle, \langle \text{it} \rangle \rangle} \text{FUTUR}_{\text{REL}} \rrbracket [\llbracket_{\langle \langle \text{it} \rangle, \langle \text{it} \rangle \rangle} \text{ÊTRE}_{\text{XN}} \rrbracket [\llbracket_{\langle \langle \text{it} \rangle, \langle \text{it} \rangle \rangle} \text{RÉS} \rrbracket [\llbracket_{\langle \langle \text{it} \rangle} \text{Pierre partir} \rrbracket]]]]]]]]]$

Dérivation de l'interprétation résultative de 51) :

- a)  $[\lambda P_{\langle \langle \text{it} \rangle \rangle} \lambda t. \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t \subseteq \tau(e_2) \ \& \ P(e_1)] (\lambda e. \text{Pierre partir}(e))]$  ; entrée lexicale de RÉS., AF  
 $= \lambda t. \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t \subseteq \tau(e_2) \ \& \ (\lambda e. \text{Pierre partir}(e))(e_1)]$  ;  $\lambda$ -conversion, AF  
 $= \lambda t. \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]$  ;  $\lambda$ -conversion
- b)  $[\lambda P_{\langle \text{it} \rangle} \lambda t. \exists t' [\text{XN}(t', t) \ \& \ P(t')] (\lambda t. \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)])]$  ; entrée lexicale de ÊTRE<sub>XN</sub>, AF  
 $= \lambda t. \exists t' [\text{XN}(t', t) \ \& \ (\lambda t. \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)](t'))]$  ;  $\lambda$ -conversion, AF  
 $= \lambda t. \exists t' [\text{XN}(t', t) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]$  ;  $\lambda$ -conversion
- c)  $\lambda P_{\langle \text{it} \rangle} \lambda t_1. \exists t_2 [t_2 > t_1 \ \& \ P(t_2)] (\lambda t. \exists t' [\text{XN}(t', t) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]]$  ; entrée lexicale de FUT<sub>REL</sub>, AF  
 $= \lambda t_1. \exists t_2 [t_2 > t_1 \ \& \ (\lambda t. \exists t' [\text{XN}(t', t) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]](t_2)]$  ;  $\lambda$ -conversion, AF  
 $= \lambda t_1. \exists t_2 [t_2 > t_1 \ \& \ \exists t' [\text{XN}(t', t_2) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]]$  ;  $\lambda$ -conversion
- d)  $\lambda P_{\langle \text{it} \rangle} \lambda x. \lambda t. [\text{penser}'(P(t))(x)(t)] (\lambda t_1. \exists t_2 [t_2 > t_1 \ \& \ \exists t' [\text{XN}(t', t_2) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]])]$  ; entrée lexicale de *penser*, AF  
 $= \lambda x. \lambda t. [\text{penser}'((\lambda t_1. \exists t_2 [t_2 > t_1 \ \& \ \exists t' [\text{XN}(t', t_2) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]](t))(x)(t)]$  ;  $\lambda$ -conversion et AF  
 $= \lambda x. \lambda t. [\text{penser}'(\exists t_2 [t_2 > t \ \& \ \exists t' [\text{XN}(t', t_2) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]](x)(t)]$  ;  $\lambda$ -conversion
- e)  $[\lambda x. \lambda t. [\text{penser}'(\exists t_2 [t_2 > t \ \& \ \exists t' [\text{XN}(t', t_2) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]](x)(t)(\text{Paul})]$  ; entrée lexicale de *Paul* et AF  
 $= \lambda t. [\text{penser}'(\exists t_2 [t_2 > t \ \& \ \exists t' [\text{XN}(t', t_2) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]](\text{Paul})(t)]$  ;  $\lambda$ -conversion
- f)  $[\lambda P_{\langle \text{it} \rangle} \lambda t_4. \exists t_3 [t_3 < t_4 \ \& \ P(t_3)] (\lambda t. [\text{penser}'(\exists t_2 [t_2 > t \ \& \ \exists t' [\text{XN}(t', t_2) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]](\text{Paul})(t)))]$  ; entrée lexicale de PASSÉ<sub>REL</sub> et AF  
 $= \lambda t_4. \exists t_3 [t_3 < t_4 \ \& \ (\lambda t. [\text{penser}'(\exists t_2 [t_2 > t \ \& \ \exists t' [\text{XN}(t', t_2) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]](\text{Paul})(t))](t_3)]$  ;  $\lambda$ -conversion, AF  
 $= \lambda t_4. \exists t_3 [t_3 < t_4 \ \& \ \text{penser}'(\exists t_2 [t_2 > t_3 \ \& \ \exists t' [\text{XN}(t', t_2) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [\text{Résultat}(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]](\text{Paul})(t_3)]$  ;  $\lambda$ -conversion

g)  $[\lambda t_4. \exists t_3 [t_3 < t_4 \ \& \ \text{penser}'(\exists t_2 [t_2 > t_3 \ \& \ \exists t' [XN(t', t_2) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [R\acute{e}sultat(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]]]](\text{Paul})(t_3)](S)]$  ; introduction de la variable contextuelle S, dénotant le moment de l'énonciation, AF  
 $= \exists t_3 [t_3 < S \ \& \ \text{penser}'(\exists t_2 [t_2 > t_3 \ \& \ \exists t' [XN(t', t_2) \ \& \ \exists e_1 \exists e_2 [R\acute{e}sultat(e_2, e_1) \ \& \ t' \subseteq \tau(e_2) \ \& \ \text{Pierre partir}(e_1)]]]]](\text{Paul})(t_3)]$  ;  $\lambda$ -conversion.

La lecture résultative du conditionnel passé est correctement dérivée, ce dont témoigne la glose suivante de la dernière ligne de cette dérivation : 'Paul pense à un moment du passé  $t_3$  (=PT du conditionnel de la subordonnée) qu'un intervalle  $t_2$  (=R du procès de la subordonnée), postérieur à  $t_3$  (R du procès de la principale) est un sous-intervalle final de l'intervalle  $t'$ , celui-ci étant inclus dans le temps de l'état résultant,  $\tau(e_2)$ , engendré par l'événement ' $e_1$ =Pierre partir'. Donc,  $\tau(e_2)$  est effectif au moment  $t_2$  (=R). Autrement dit, l'état résultant 'Pierre n'est pas là' est en vigueur à un moment (R) qui est postérieur à un moment du passé (PT), celui-ci étant le moment de la pensée de Paul.

### Références bibliographiques

- Apothéloz 2017 : D. Apothéloz, « Reichenbach revisité », *Verbum*, Presses universitaires de Nancy, n° 19/1, 5–30.
- Bhatt & Pancheva 2005 : R. Bhatt & R. Pancheva, « The Perfect », *LSA 130: The Syntax and Semantics of Aspect*. <http://web.mit.edu/rbhatt/www/lisa130/l2.pdf> , 12/07/2023.
- Comrie 1976 : B. Comrie, *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge University Press.
- Comrie 1985 : B. Comrie, *Tense*, Cambridge : University Press.
- Corblin 2013 : F. Corblin, *Cours de sémantique, Introduction*, Paris : Armand Colin.
- Dowty 1979 : D. Dowty, *Word Meaning and Montague Grammar*, Dordrecht: Reidel.
- Enç 1987 : Mürvet Enç, « Anchoring conditions for tense », *Linguistic Inquiry*, n° 18, 633–657.
- Gamut 1991 : L.T.F Gamut, *Logic, Language and Meaning. Intensional Logic and Logical Grammar, Vol. 2*, Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Gennari 1999 : S. Gennari, *Tense Meanings and Temporal Interpretation*, Doctoral dissertation, Providence, Rhode Island.
- Gosselin 2017 : L. Gosselin, « Les temps verbaux du français : du système au modèle », *Verbum*, n° XXXIX, Presses Universitaires de Nancy, 31–69 (version citée dans ce travail : <https://hal.science/hal-02310033>, 12/07/2023).
- Grønn & Stechow 2010 : A. Grønn & A. von Stechow, « Complement tense in contrast: The SOT parameter in Russian and English », in A. Grønn & I. Marijanovic (dir.), *Russian in Contrast, Oslo Studies in Language*, n° 2(1), 109–153.
- Grønn & Stechow 2016 : A. Grønn, A. von Stechow, « Tense », in M. Aloni & P. Dekker (dir.), *The Cambridge Handbook of Formal Semantics*, Cambridge University Press, 313–341.

- Hockett 1960 : C. F. Hockett, « The origin of speech », *Scientific American*, n° 2023, 88–111.
- Heim: 1994 : I. Heim, « Comments on Abusch's Theory of Tense », in H. Kamp (dir.), *Ellipsis, Tense and Questions*, 143–170.
- Hornstein 1990 : N. Hornstein, *As time goes by. Time and Universal Grammar*, Cambridge : Massachusetts.
- Kamp & Rohrer 1983 : H. Kamp & C. Rohrer, « Tense in texts », in R. Bauerle *et al.* (dirs), *Meaning, use and interpretation of language*, Berlin–New York : de Gruyter, 250–269.
- Kamp & Reyle 1993 : H. Kamp, U. Reyle, *From Discourse to Logic. Introduction to Modeltheoretic Semantics of Natural Language, Formal Logic and Discourse Representation Theory*, Dordrecht: Kluwer.
- Kaplan 1989 : D. Kaplan, « Demonstratives », in J. Almog, J. Perry & H. Wettstein (dirs), *Themes from Kaplan*, New York, Oxford University Press, 481–563.
- Klein 1992 : W. Klein, « The present perfect puzzle », *Language*, n° 63/3, 525–552.
- Klein 2009 : W. Klein, « Concepts of time », in W. Klein & P. Li (dir.), *The expression of time*, Berlin–New York : Mouton de Gruyter, 5–38.
- Kratzer 1998 : A. Kratzer, « More Structural Analogies Between Pronouns and Tenses », in A. Lawson & D. Strolovitch (dirs), *Proceedings from Semantics and Linguistic Theory VIII*, Ithaca: Cornell University, 92–110.
- Krifka 1992 : Manfred Manfred, « Thematic relations as links between nominal reference and temporal constitution », in I. A. Sag & A. Szabolcsi (dir.), *Lexical Matters. CSLI Lecture Notes*, vol. 24, Stanford, CA: CSLI Publications, 29–53.
- Kripke 1972 : S. Kripke, « Naming and necessity », in D. Davidson & G. Harman (dirs), *Semantics of natural language* (Synthese Library 40), Dordrecht : D. Reidel Publishing Company, 253–355.
- Kusliy 2020 : P. Kusily, *The emptiness of the present: fronting constructions as a window to the semantics of tense*, Doctoral dissertation, Amherst: University of Massachusetts.
- Kusumoto 1999 : K. Kusumoto, *Tense in Embedded Contexts*, Doctoral dissertation, Amherst: University of Massachusetts.
- Marlaud 2013 : S. Marlaud, « Les langues artificielles sont-elles des langues ? Etude contrastive de l'esperanto et de la caractéristique universelle », *Syntaxe et sémantique*, n° 1/14, Presses universitaires de Caen, 85–117.
- Montague 1973 : R. Montague, « The Proper Treatment of Quantification in Ordinary English », in J. Hintikka, J. Moravcsik & P. Suppes (dirs), *Approaches to Natural Language*, Dordrecht: Reidel, 221–242.
- Ogihara & Kusumoto 2020 : O. Toshiyuki, K. Kiyomi, « The interpretation of tense: I didn't turn off the stove », in D. Gutzmann *et al.* (dirs), *The Wiley Blackwell Companion to Semantics*, Hoboken : Wiley.
- Pancheva & Zubizarreta 2023, à paraître : R. Pancheva & M. L. Zubizarreta, « No tense: Temporality in the grammar of Paraguayan Guarani », à paraître dans *Linguistics and Philosophy*.
- Partee 1973 : B. H. Partee, « Some Structural Analogies Between Tenses and Pronouns in English », *The Journal of Philosophy*, n° 70, 601–609.

- Partee 1984 : B. H. Partee, « Nominal and temporal anaphora », *Linguistics and Philosophy*, n° 7, 243–286.
- Partee 2011 : B. H. Partee, « Formal Semantics: Origins, issues, early impact », in B. H. Partee, M. Glanzberg & J. Skilters (dir.), *Formal Semantics and Pragmatics. Discourse, Context, and Models*, Proceedings of the Symposium for Cognition, Logic and Communication, Vol. 6, New Prairie Press, 1–52.
- Recanati 2007 : François Récanati, *Perspectival Thought: A Plea For (Moderate) Relativism*, HAL open science. <[https://hal.science/ijn\\_00137221v1/file/Relativism-BOOK88F.pdf](https://hal.science/ijn_00137221v1/file/Relativism-BOOK88F.pdf)>, 12/07/2023.
- Reichenbach 1947 : H. Reichenbach, *Elements of Symbolic Logic*, London: Macmillan.
- Rodriguez 2004 : J. P. Rodriguez, *Interpreting the Spanish imperfecto: issues of aspect, modality, tense and sequence of tense*, Doctoral dissertation, The Ohio State University.
- Roussarie 2017 : L. Roussarie, *Sémantique formelle. Volume 1 : Introduction à la grammaire de Montague* (Textbooks in Language Sciences 4). Berlin: Language Science Press.
- Smith 1997: C. S. Smith, *The Parameter of Aspect*, Dordrecht/Boston/London: Kluwer Academic Publishers.
- Stanojević (à paraître) : V. Stanojević, « ‘Jean était arrivé à 5 heures’ ou l’énigme de la double lecture du plus-que-parfait ».
- Stechow 2009 : A. von Stechow 2009, « Tenses in compositional semantics », in W. Klein & P. Li (dir.), *The expression of time*, Berlin–New York : Mouton de Gruyter, 129–166.
- Stechow & Beck 2015 : A. von Stechow & S. von Beck, « Events, Times and Worlds – An LF Architecture », *Situationsargumente im Nominalbereich*, Berlin: De Gruyter, 13–46.
- de Swart 2012 : H. de Swart, « Verbal aspect across languages », in R. Binnick (dir.), *The Oxford Handbook of Tense and Aspect*, Oxford : Oxford University Press, 752–780.
- Vendler 1957 : Z. Vendler, « Verbs and Times », *Philosophical Review* n° 66, 143–160.
- Verkuyl *et al.* 2004 : H. Verkuyl *et al.*, « Tense and aspect in sentences », in F. Corblin & H. de Swart (dirs), *Handbook of French Semantics*, Stanford, CLSI, 233–270. <<http://fcorblin.free.fr/textes/FrenchSemantics.pdf>>, 12/07/2023.
- Vet 1980 : C. Vet, *Temps, aspect et adverbes de temps en français contemporain*, Genève : Droz.
- Vet 2008 : C. Vet, « Six traits sémantiques suffisent à décrire tous les temps du français », in M. Birkelund, H. Mosegaard & C. Norén (dirs), *L’énonciation dans tous ses états : Mélanges offerts à Henning Nolke à l’occasion de ses soixante ans*, Berne : Peter Lang.
- Vet 2010 : C. Vet, « L’interprétation des formes composées », in D. Stosic, N. Flaux & C. Vet (dirs), *Interpréter les temps verbaux*, Berne : Peter Lang, 11–31.
- Vetters 1996 : C. Vetters, *Temps, aspect et narration*, Amsterdam-Atlanta, GA: Rodopi.
- Vikner 1985 : S. Vikner, « Reichenbach revisited: one, two, or three temporal relations? », *Acta Linguistica Hafniensia* n° 19.2, 81–98.
- Wittgenstein 1922 : L. Wittgenstein, *Tractatus logico-philosophicus*, London: Routledge and Kegan Paul.

Веран Станојевић

**Формалносемантичко преиспитивање Рајхенбахове теорије:  
формални третман времена и аспекта у француском језику**

Упркос чињеници да су неорајхенбаховски приступи времену и аспекту у природним језицима допринели превазилажењу недостатака класичне Рејхенбахове теорије, њихове моделизације нису довољно експлицитне да објасне семантички допринос финитних глаголских облика значењу реченица. У раду показујемо да је у оквиру савремених формалносемантичких приступа могуће не само композиционално деривирати услове истинитости реченица, него и експлицирати семантички допринос глаголских времена. Раздвајањем тзв. морфосинтаксичких и семантичких времена уз увођење семантичких оператора који моделују значење граматичког аспекта, као и резултативних интерпретација сложених глаголских облика, у раду показујемо да се полазећи од неких (нео)рајхенбаховских идеја и адекватне формалносемантичке моделизације могу превазићи проблеми како класичног, тако и неорајхенбаховског погледа на време и аспект у француском језику.

*Кључне речи* : Рајхенбах, формална семантика, време и аспект, глаголска времена, француски језик.



## Gérondif et participe présent en coordination ?

Tatjana Samardžija  
Université de Belgrade – Faculté de Philologie\*

---

L'article compare ce qui semble correspondre à deux variantes de coordination des gérondifs, l'une avec répétition de *en*, l'autre avec omission. Dans un premier temps, à la suite de Halmøy (2003) et à partir des conclusions de Samardžija (2021a), la comparaison syntaxique, étymologique et sémantique entre gérondif et participe présent porte à conclure que le gérondif français est une périphrase grammaticalisée que le participe présent a formée avec la préposition *en*. Ensuite, notre analyse des paramètres définissant la coordination des gérondifs suggère qu'aucun facteur diachronique, sémantique ou syntaxique ne déclenche l'omission de *en*. Seul l'effort d'éviter la répétition de *en* peut motiver l'effacement du deuxième *en*, tout en prouvant, aux niveaux syntaxique et sémantique, qu'un seul *en* peut sélectionner, en leur imposant son sens, les deux PPR coordonnés pour assurer leur fonctionnement circonstanciel propre au gérondif.

*Mots-clés* : gérondif, participe présent, coordination, préposition *en*, grammaticalisation.

### *1. Introduction : gérondif en coordination – structures équivalentes ?*

À travers siècles, la coordination de deux gérondifs (GER)<sup>1</sup> avec la répétition de *en* coexiste avec ce qui semble être la coordination du GER avec le participe présent (PPR), ou bien avec un autre GER sans *en*, discrimination difficile à statuer :

- 1) Elle parlait toute seule *en marchant et en ramenant* son fichu sur sa poitrine étroite. (Mac Orlan 1961 : 149)

---

\* [tatjana.g.samardzija@gmail.com](mailto:tatjana.g.samardzija@gmail.com).

<sup>1</sup> Cet article est rédigé dans le cadre du projet scientifique « Les langues, littératures et cultures romanes et slaves en contact et en divergence » (n° 1001–13–01), financé partiellement par l'Agence universitaire de la francophonie et l'Ambassade de France en Serbie. Nous remercions nos deux évaluateurs de leurs remarques précieuses.

- 2) Mon ami, lui dit-il, *en* lui serrant le bras et grinçant les dents, quand saint Pierre descendrait du ciel pour m'emprunter dix pistoles, et qu'il me donnerait la Trinité pour caution, je ne les lui prêterais pas. (Rousseau 1997 [1778] : 263)

Halmøy (2003 : 65–67) considère la répétition de *en* comme prototypique pour la coordination des GER, contrairement aux « cas particuliers » sans répétition de *en*, qu'elle attribue aux verbes sémantiquement liés qui forment ainsi « une unité sémantique » (2003 : 66) :

- 3) La tradition tant juive que chrétienne a découvert la profondeur *en lisant et relisant* le Cantique des Cantiques. (Halmøy 2003 : 66)

Ce qui est essentiel, c'est que l'auteure reconnaît la coordination de deux GER dans les deux cas, avec ou sans répétition de *en*. Cette alternative suscite plusieurs questions : Quelles sont les conditions sémantiques ou syntaxiques de l'omission de *en* dans cette coordination ? Si *en* peut ne pas se répéter dans la coordination des GER, n'est-ce pas une preuve de taille que le GER équivaut, même de nos jours, à Prép. *en* + PPR ? Dans le cas contraire, si PPR et *V-ant* du GER sont deux structures différentes, comment peuvent-elles tolérer la coordination ?

Pour répondre à ces questions, la présente analyse, basée essentiellement sur l'étude de Halmøy (2003), développera (section 2) les arguments avancés dans Samardžija (2021a), où nous avons comparé la position « mono-morphématique » de Kleiber (2007a et 2007b) — pour qui le GER est à présent une « unité complexe figée » (2007a : 102) dans laquelle *en* n'a ni le sens ni la fonction de la préposition correspondante et où *V-ant* n'est plus un PPR — avec la perspective opposée, qu'il nomme « bi-morphématique » (Waugh 1976 ; Kindt 1999 ; Anscombe 2001 ; Lipsky 2003 ; Khammari 2006 ; Wilmet 2007 ; Cuniță 2011 ; Rihs 2013). En souscrivant à cette dernière, nous avons conclu que plusieurs arguments plaident pour la reconnaissance, dans le GER, du PPR introduit par un *en* qui a conservé son invariant sémantique prépositionnel. En d'autres mots, même si *en* ne fonctionne plus dans le GER comme préposition (ce que, comme nous le verrons, met en question la coordination à un seul *en*), il n'y est nullement vide de sens, en gardant ses deux traits primitifs de contenance et de coalescence (Samardžija 2021a : 132, 140, 150 *et passim*), responsables, de plus, des propriétés syntaxiques et sémantiques qui distinguent le GER du PPR. Dans ce cas, suivant l'analogie entre Prép. + PPR et Prép. + Infinitif (Wilmet 1997 : 569, *in* Kleiber 2007a : 114), la coordination dans 2) et 3) serait en quelque sorte comparable à la coordination des infinitifs sélectionnés par une préposition :<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Wilmet souligne la correspondance entre *en V-ant* et les structures Prép. + Inf. comme à *le croire, pour y aller, d'être parti, après avoir chanté*, etc. (Wilmet 1997 : 569 ; *in* Kleiber 2007a : 114).

4) je ne suis là que *pour t'aimer et t'obéir*<sup>3</sup> (Zola 1953 [1890] : 135)

5) *sans vouloir ou pouvoir* aller chez elle (Balzac 1976 [1842] : 147)

Rappelons, pour étayer cette analogie, l'avis de Moignet, dans sa *Grammaire de l'ancien français*, sur l'énoncé *Ains le menace de la teste perdant* (Raoul de Cambrai, v. 4070), où « la forme en *-ant* devient l'équivalent de l'infinitif » (1973 : 204). Cette équivalence distributionnelle entre l'infinitif et le participe en tant que formes verbales nominales<sup>4</sup> à l'époque est renforcée par le fait que le PPR pouvait être sélectionné par d'autres prépositions en ancien français, telles *à, de, par, pour (por), parmi, sur (sor)*, etc.,<sup>5</sup> tout comme l'infinitif peut toujours être précédé de plusieurs prépositions. De toutes ces prépositions sélectionnant PPR, seule *en* est restée, ses propriétés sémantiques primitives permettant au PPR d'encadrer la prédication verbale finie régissante (VR).

Notre analyse se fondera sur un corpus extrait de la base Frantext, où sont particulièrement fréquentes les occurrences de coordination des GER prélevées dans les *Confessions* de Rousseau, ainsi que dans *La peau de chagrin* et *La recherche de l'absolu* de Balzac.

Dans la dernière section (3), l'examen des différentes propriétés morphosyntaxiques et sémantiques des deux variantes de la coordination des GER nous permettra de vérifier nos hypothèses :

- 1) La possibilité d'omission de *en* dans le GER coordonné favorise l'analyse bi-morphématique du GER, selon laquelle le GER serait aujourd'hui une « périphrase » (Darmesteter 1925 [1877] : §431, in Weerenbeck 1927 : 1) résultant de la grammaticalisation du « groupe prépositionnel participial » (Le Goffic 1993 : 435) *en* + PPR ;
- 2) Si un seul *en* suffit pour deux GER, cela témoigne de la fonctionnalité sémantique et syntaxique de *en* ;
- 3) La coordination des GER sans répétition de *en* suggère la capacité de défigement du GER, coexistante avec les emplois « complets », mais nettement minoritaire de nos jours ;
- 4) L'abandon de *en PPR + PPR* en faveur de *en PPR + en PPR* indique la progression de la grammaticalisation du GER.

<sup>3</sup> Pour simplifier, nous ne gardons les points de suspension entre crochets [...] qu'à l'intérieur des exemples.

<sup>4</sup> Pour Melis (2003 : 16–17), une préposition ne sélectionne pas strictement des « compléments » nominaux.

<sup>5</sup> « La forme en *-ant* peut être amenée par une préposition, qui est souvent *en*, mais non constamment. » (Moignet 1973 : 204) Sarré mentionne les exemples avec *par* et *sur* en moyen français (2000 : 50, 51). De même Halmøy (2003 : 62). Rappelons, de nos jours, à *son corps défendant* ou *sur son séant*, structures dans lesquelles, pourtant, Le Goffic reconnaît, possiblement, d'anciens GER sans *en* (1993 : 435).

## 2. *Le gérondif et le participe présent : structure, fonctions, sens*

La comparaison sémantique, grammaticale et textuelle des deux types de coordination de GER, avec et sans répétition de *en*, doit nécessairement reposer sur deux facteurs :

- 1) Les propriétés sémantiques, morphosyntaxiques et textuelles qui distinguent ou rapprochent le PPR et le GER ;
- 2) Le statut de *en* dans le GER.

Par conséquent, cette section de notre analyse sera consacrée à l'examen de ces deux assises, et ce à partir des arguments avancées dans Samardžija (2021a). L'intérêt d'étudier *en* dans le GER — lorsqu'il s'agit de comprendre le choix de sa répétition ou de son omission dans la coordination — se résume dans la question à la fois logique et gênante de Kindt au sujet de la différence entre PPR et GER :

Dans la majorité des travaux linguistiques la préposition *en* précédant GV [c'est-à-dire dans le GER] est qualifiée de 'incolore' ou de 'vide de sens' (cf. Gettrup 1977 ; Halmøy 1982 ; Spang-Hanssen 1963 ; Weerenbeck 1927). *En* y aurait perdu toute fonction prépositionnelle. Or, si aucun signifié n'est associé au signifiant *en*, quelle pourrait être la différence entre les syntagmes 'en + V-ant' et les syntagmes V-ant (le dit participe présent) ? (1999 : 109).

Certes, le sens premier de la question est clair : si on nie au morphème *en* un sens, où est donc la différence entre PPR et GER ? Question gênante, car elle met en question la position de nombreux linguistes, outre ceux que mentionne l'auteure — auxquels nous rajoutons G. Kleiber<sup>6</sup> — selon laquelle l'*en* du GER n'aurait plus rien du sémantisme si particulier de la préposition *en*. Autrement dit, que rien ne rapproche *en pleurs* à *en pleurant*. Ce qui, comme nous espérons avoir montré (Samardžija 2021a), à la suite des analyses notamment de Waugh (1976) et Kindt (1999), est loin d'être le cas — et ce pour des raisons d'ordre autant diachronique que synchronique.

Dans la suite, nous reprendrons les critères étymologique, morphologique et syntaxique (fonctionnel) de comparaison entre PPR et GER, pour leur rajouter un quatrième, trop longtemps négligé (mais proprement valorisé par Halmøy 2003) et pourtant décisif — le contexte, qu'il soit (trans)phrastique, communicatif ou même, plus largement, « le contexte général du savoir et de l'expérience humains » (Firbas 1997 : 22–23).

<sup>6</sup> Les arguments pour et contre la désémantisation de *en* dans le GER sont discutés par Halmøy (2003), mais surtout par Kleiber (2007a et 2007b). *V.* le résumé dans Samardžija 2021a.

## 2.1. *En et GER*

L'étude de *en* dans le GER (Samardžija 2021a) porte à conclure que :

1. L'invariant sémantique de *en* permet au contenu du GER d'encadrer le contenu du VR, selon l'étymologie du verbe latin *circumstare* 'se tenir tout autour', en imposant ainsi une sorte de dépendance du VR par rapport au GER, dépendance qui conditionne l'interprétation du rapport (chrono)logique entre GER et VR ;

2. L'invariant sémantique de *en* réunit deux traits qui sont entièrement responsables de la différence entre le GER et le VR : contenance et coalescence (Waugh 1976 ; *in* Samardžija 2021a). La contenance, que *en* partage avec *dans*, correspond au rapport contenant (GER) — contenu (VR) : *en prison, dans la prison*. Selon Kindt, « la préposition *en* témoigne des mêmes caractéristiques quand elle sous-catégorise un groupe nominal ou un groupe verbal. *En* instaure dans les deux cas la relation contenant/contenu. » (1999 : 115) Ce trait de *en* assure l'effet encadrant du GER. De l'autre côté, la coalescence oppose *en* à *dans* en ce que *en* interprète le contenu du syntagme nominal ou du PPR comme plus ou moins fusionné avec le contenant (*en feu* vs. *dans le feu*). La coalescence est responsable des différents degrés de fusion entre VR et GER, selon le type de configuration sémantique du GER, comme nous le précisons ailleurs (Samardžija 2021b, Samardžija 2021c). Ainsi, dans *arriver en courant*, il s'agit de l'hyponymie du GER précisant la manière d'exécuter le contenu du VR ; à l'autre but du continuum, *chanter en se rasant* désigne deux procès distincts liés par leur seule concomitance. Malgré la variation en degré de coalescence d'une occurrence du GER à l'autre, *en* reste responsable de la distinction autant sémantique que morphosyntaxique entre le PPR et le GER.

## 2.2. *Distinction fonctionnelle entre PPR et GER*

Le GER français est bien distinct des gérondifs italien, espagnol, allemand ou anglais :<sup>7</sup> il fonctionne uniquement comme complément circonstanciel universel,<sup>8</sup> subordonné à un prédicat verbal tensé ou non tensé (VR).<sup>9</sup> Quant au PPR, il dispose en français des fonctions équivalentes à celles des adjectifs et propositions relatives (Kindt 2003) : il est épithète, apposition ou attribut. En

<sup>7</sup> Halmøy (2003 : 11-21) compare le GER français avec le *Gerund* anglais, le *gerundio* espagnol et italien, pour noter une assez grande incompatibilité, notamment avec le *Gerund* anglais, lequel recouvre les domaines du PPR et du GER français. Notons, dans ces trois langues, la continuité entre les emplois participiaux et gérondivaux. En allemand, le *Gerund* est, en tant qu'infinitif substantivisé, le plus proche de l'emploi de l'ablatif du GER latin.

<sup>8</sup> *Universel* dans le sens où il n'exprime aucune valeur circonstancielle prédéfinie hors contexte. Toute occurrence particulière se voit doter une valeur plus ou moins spécifique, en fonction de plusieurs facteurs (v. Samardžija 2021a : 140, 147).

<sup>9</sup> De même Riegel *et al.* (1996 : 339 ; 340); Halmøy (2003 : 30-35).

d'autres mots, le GER est directement dépendant du prédicat verbal, tandis que le PPR est directement dépendant d'un syntagme nominal, lequel, à son tour, fonctionne typiquement comme sujet de ce même prédicat verbal :

- 6a) *Courageux*, le chasseur a confronté l'ours.
- 6b) *Courageusement*, le chasseur a confronté l'ours.
- 7a) *Parcourant la forêt*, le chasseur a confronté l'ours.
- 7b) *En parcourant la forêt*, le chasseur a confronté l'ours.<sup>10</sup>

Malgré ce parallèle fonctionnel, plusieurs facteurs, dont il sera question plus loin, rendent souvent la distinction PPR/GER moins claire que celle entre l'adverbe et l'adjectif.

### 2.3. Origines du PPR et du GER : convergence ou divergence ?

Les ressemblances et dissemblances entre PPR et GER n'ont toujours pas été systématisées. Du point de vue étymologique, est-ce que le GER et le PPR français tirent leur(s) origine(s) de la même forme latine, ou des formes indépendantes ? Il suffit d'étudier l'article « Gérondif » du *Grand Larousse de la langue française* (Bonnard 1989 : 2169 *et sqq.*) pour comprendre le « magma » (Halmøy 2003 : 41) que produit la coexistence des attestations en *-ant/anz* en ancien et moyen français et la terminaison *-ando* en latin ecclésiastique du moyen âge. Halmøy (2003 : 40) précise que les terminaisons *-ntem* du *participium praesens* et *-ndo* du *gerundium* latin ont évolué toutes les deux vers le *-ant* français. Comment, dans ce cas, distinguer, en français moderne, le *-ant* gérondif du *-ant* participial ?

Retenons que le participe présent et le gérondif n'ont pas la même origine étymologique : le gérondif français est la continuation de l'ablatif du gérondif latin (*amando*), tandis que le participe présent est la continuation des formes d'accusatif du participe présent latin (*amantem*). (2003 : 40)

Pour commencer, il peut y avoir ici une certaine ambiguïté du terme *étymologique* : s'agit-il de l'origine des appellations ou de l'origine des catégories verbales correspondantes ? Comme Halmøy insiste sur l'ablatif seul, il doit être question de l'origine des catégories verbales respectives.

Du point de vue syntaxique, donc, le GER latin ne fonctionnait comme le GER français moderne qu'au cas ablatif (les autres cas correspondant au nom verbal). De l'autre côté, la continuité entre les PPR latin et français ne fait pas de doute vu le même diapason de fonctions jusqu'à 1679.<sup>11</sup> Pour ce qui est du

<sup>10</sup> Les exemples en analogie avec ceux de Halmøy (2003 : 157).

<sup>11</sup> Le continuum adjectif-nom-verbe des formes en *-ant* avant 1679 sort du cadre de la présente analyse, mais rappelons que, dès l'ancien et en moyen français, le fonctionnement et le sémantisme nominal de *V-ant* est confirmé par les formes telles que *vostre veiant* ('à votre vue', Moignet 1973: 202).

GER, comment expliquer, du point de vue morphologique, qu'une forme verbale simple comme le GER latin en *-ndo* (*amando*) ait évolué en forme discontinue dont tous les linguistes sont d'accord que le premier segment est (au moins initialement) préposition, et l'autre PPR ? Ou bien, en parlant du GER latin, a-t-on en vue la structure prépositionnelle équivalente et non pas la forme ablatif seule ? Bonnard souligne que « *in* était particulièrement fréquent » (*ibid.*) avec l'ablatif du GER latin :

8) *Multum in cogitando [en réfléchissant] dolorem indipiscor.* ('Je me suis attiré beaucoup de peine en réfléchissant', Plaute, *in* Bonnard 1989 : 2171)

Serait-ce la preuve que : 1) seulement le segment V-ant du GER français est l'héritier du GER latin et que 2) le *en* du GER français est héritier de *in*, ce qui prouverait, en même temps, que le *en* du GER est définitivement préposition ? Dans une telle possibilité, que Bonnard semble permettre sans la développer, nous reconnaissons dès le début une incompatibilité sérieuse :

*in cogitando* = Prép. *in* + GER latin  
*en réfléchissant* = Prép. *en* + GER français ?

ou bien

*en réfléchissant* = Prép. *en* + PPR français ?

De la sorte, à vouloir à tout prix reconnaître dans le GER français la continuation du GER latin, nous tombons dans une contradiction inévitable :

1) Soit nous postulons la transformation d'une forme simple latine (ablatif du GER sans prépositions) en une forme composée française (GER français) ;

2) Soit nous postulons que le *in* devant le GER latin a donné le *en* du GER français, dans quel cas le V-ant du GER français est lui-même la continuation du GER latin, ce qui signifie que le GER français moderne équivaut à *en* + GER ???

Pour nous, il vaut mieux s'en tenir aux hypothèses plus en accord avec les données syntaxiques vérifiables en ancien et moyen (Martin & Wilmet 1980) français, où non seulement le PPR a connu une substantivation facile et fréquente, mais encore se combinait avec une série de prépositions autres que *en* :<sup>12</sup> l'analyse du GER français en *en* (Prép.) + PPR<sup>13</sup> est en accord avec les règles syntaxique de l'époque, avant le changement de norme, qui ne permettra plus d'analyser *en*

<sup>12</sup> La *Grammaire de l'ancien français* de Moignet (1973 : 203) rappelle : « La forme en *-ant* peut être amenée par une préposition, qui est souvent *en*, mais non constamment. » Pour Cuniță, « la préposition *en* substantivise [...] la forme verbale qu'elle précède » (2011 : 72) ; nous postulons le contraire de Cuniță : diachroniquement, *en* sélectionnait PPR en tant que susceptible de fonctionnement nominal, proche de l'infinitif substantivisé.

<sup>13</sup> Bonnard rejette « le formalisme superficiel de cette simplification », et ce « au nom du formalisme plus profond qui définit les classes morphologiques par la distribution » (1989 : 2169).

+ PPR comme équivalent à Prép. + Inf./Subst<sup>14</sup> (*de mon vivant, en mon dormant, à vrai dire, à proprement parler, etc*).

Nous considérons donc le GER français comme résultat de la grammaticalisation d'un syntagme dont les éléments prépositionnel et participial avaient déjà évolué du latin indépendamment l'un de l'autre et non pas ensemble.

#### 2.4. « GER sans préposition » ?

Une ambiguïté plus profonde, que l'on retrouve dans nombre de grammaires<sup>15</sup> et qui subsiste, à sa manière, même en français moderne, est évoquée par Marchello-Nizia :

Avant le XVII<sup>e</sup> siècle, la distinction entre gérondif, participe présent et adjectif verbal n'est pas pertinente, car d'une part, avec valeur de 'gérondif', la forme en *-ant* peut s'employer sans préposition,<sup>16</sup> d'autre part, l'accord se fait même lorsque la forme en *-ant* a valeur verbale ; c'est l'Académie qui en 1679 formule les règles d'accord de ses différents emplois. (Marchello-Nizia 1999 : 269, in Halmoy 2003 : 41 *et sqq.*)

L'une des affirmations de l'auteure est que « la forme en *-ant* peut s'employer sans préposition » « avec valeur de 'gérondif' ». Il est remarquable déjà que *en* du GER est ici traité de « préposition ». Mais, à part cela, y a-t-il (eu) un GER sans préposition ? Peut-il y avoir un GER sans préposition *en* ? Si un tel GER est, pour le moins, l'homographe du PPR, comment les distinguer, si c'est possible ? Le GER, est-ce une « valeur » ou une fonction syntaxique ? Ou bien, comme le note Le Goffic (1993 : 435), entre autres, c'est le PPR qui, dans certaines positions dans la phrase, en français moderne aussi, peut afficher les mêmes valeurs circonstancielles que le GER sans pour autant devenir circonstant ? Nous avons ici, à notre avis, la vraie source de leur indistinction morphosyntaxique et sémantique non seulement avant le XVII<sup>e</sup>, mais encore de nos jours. Cette cause, c'est la fonction par excellence du PPR, qui est celle d'apposition ou, traditionnellement, d'épithète détachée. Une analyse statistique antérieure (2012 : 158) nous a montré que 85 % de PPR dans *Les Confessions* de Rousseau fonctionnent comme appositions, dont le rôle est caractérisant :

9) Ce mignon, *jurant, criant, grondant, tempêtant, et faisant* pleurer sa femme toute la journée, finissait par faire toujours ce qu'elle voulait, et cela pour la

<sup>14</sup> Du point de vue diachronique et morphosyntaxique, nous souscrivons à l'analogie de Wilmet (1997 : 569 ; cité par Kleiber 2007a : 114), laquelle vaut du moins pour l'ancien et le moyen français, entre la construction *en* + PPR et Prép. + Inf. Vu l'importance et la fréquence des usages substantivaux du PPR à l'époque, ce parallèle est entièrement plausible.

<sup>15</sup> V. par ex. *Le bon usage*, 12<sup>e</sup> édition, 1988 : 1347, § 891, ou encore *La Grammaire Larousse du XX<sup>e</sup> siècle*, 1936 : 347–348.

<sup>16</sup> Sur le GER « sans préposition », v. ci-dessous.



faire enrager, attendu qu'elle savait lui persuader que c'était lui qui le voulait, et que c'était elle qui ne le voulait pas. (Rousseau 1997 [1778] : 630)

En appliquant la même analyse statistique à d'autres corpus, nous avons obtenu les résultats suivants : 50 % d'appositions de tous les PPR (Balzac, *La recherche de l'absolu*), 59 % (P. Modiano, *Dora Bruder*), 83 % (R. Nelli, *Des cathares du Languedoc*), 90 % (M. Houellebecq, *La carte et le territoire*) et même 92 % (Musso, *Que serais-je sans toi*).<sup>17</sup> Le PPR apposition — en tant que modifieur détaché d'un groupe nominal (celui-ci appartenant à la proposition principale) — figure typiquement en positions initiale ou finale de la phrase, bien plus rarement en position médiane. Or, l'on retrouve dans ces mêmes positions le GER, de son côté déplaçable en tant que circonstant. L'équivalence positionnelle de ces deux compléments déplaçables et effaçables est, pour nous, la cause majeure du manque occasionnel de distinction claire entre PPR et GER, nonobstant leur différence fonctionnelle. Déjà en 1956, le francoromaniste yougoslave V. Drašković insiste que le PPR peut être *sémantiquement* équivalent au GER, bien que « les deux formes soient fonctionnellement assez distinctes » (1956 : 90) en ce que le PPR « se rapporte à un nom (substantif ou pronom) », alors que le GER « se rapporte au verbe » (1956 : 88). Riegel *et al.* ont bien noté que

la différence fonctionnelle entre le gérondif et le participe présent n'est pas toujours nettement tranchée : quand le participe est apposé au sujet, il jouit d'une relative mobilité et prend des valeurs circonstancielles semblables à celles du gérondif (temps et cause notamment). Seul l'emploi de *en*, irrégulier jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, peut alors marquer le gérondif. (1996 : 342)

La citation laisse entendre que l'indistinction se produit notamment en antéposition, puisque c'est en antéposition que le PPR et le GER alternent dans l'expression de l'antériorité temporelle et/ou logique (cause). En même temps, Riegel *et al.* traitent la question du « GER sans préposition » à travers l'instabilité de l'emploi de *en* avant le XIX<sup>e</sup> siècle.<sup>18</sup> Si ce n'est qu'au XIX<sup>e</sup> que *en* devient régulier dans le GER, est-ce qu'il est possible de parler, avant cette régularité depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, de la grammaticalisation du GER dans le plein sens du terme ? Dans le sens inverse, cette grammaticalisation est-elle complète de nos jours ?

Donc, comment est-il possible que le PPR, avec ses fonctions adjectivales, exprime des valeurs circonstancielles ? En plus de l'alternance entre PPR apposition et GER dans leurs positions privilégiées, il y a que la position initiale

<sup>17</sup> Le nombre de PPR épithètes monte dans les textes spécialisés, vu leur tendance à remplacer les propositions subordonnées par des structures participiales et infinitives (Kocourek 1991 [1982] : 75).

<sup>18</sup> En guise de comparaison, *La Grammaire Larousse du XX<sup>e</sup> siècle* affirme que « seulement depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle » le GER « est toujours précédé de la préposition *en* » (1936 : 348 ; mise en gras remplacée par italiques).

ou finale de toute prédication seconde,<sup>19</sup> quelle que soit sa structure, suffit pour conditionner notre interprétation de son rapport logique ou/et temporel avec le prédicat principal :

10) *Oignez vilain, il vous poindra ; poignez vilain, il vous oindra.*

Le proverbe montre la pertinence sémantique de la position d'une prédication : en renversant l'ordre des prédicats, nous obtenons l'ordre logique inverse. L'antéposition privilégie les interprétations temporelle (antériorité) et causale non seulement pour le PPR et le GER, mais pour toute prédication juxtaposée en antéposition. Ce critère d'ordre syntagmatique doit toutefois être validé ou modifié par l'ultime facteur du « contexte général du savoir et de l'expérience humains » (Firbas 1997 : 22–23), lequel peut renverser l'ordre iconique suggéré par les prédicats :

11) *La prisonnière est tombée, le soldat l'a frappée.*<sup>20</sup>

Quelle que soit la structure de la prédication antéposée, sa position dans l'énoncé peut lui imposer une certaine relation (chrono)logique avec la prédication principale, en accord avec le contexte général :

12) Repère temporel : *Enfant, j'ai souvent essayé de l'imiter, mais c'était rudement compliqué.* (Bourideaut 2015 : 13)

13) Hypothèse : *Plus jeune, et par conséquent plus étourdie, je prendrais peut-être vos désirs pour de l'amour.* (Crébillon 1965 [1738] : 183)

Considérons à présent quelques valeurs circonstancielles du PPR<sup>21</sup> rappelant celles du GER :<sup>22</sup>

14) Repère temporel : *Méditant sur le pouvoir et la topologie du monde, Jed sombra dans un assoupissement léger.* (Houellebecq 2010 : 152.2)

15) Cause : *Ne sachant que dire, Jed garda le silence.* (Houellebecq 2010 : 75)

16) Moyen : *Puis il avait réussi à s'enfuir, profitant d'une minuterie éteinte, au moment où il redescendait l'escalier et où il allait être mené au Dépôt.* (Modiano 1997 : 62)

17) Concomitance : *Je revins chez moi ; je m'y enfermai, restant tranquille en apparence, près de ma lucarne ; mais disant d'éternels adieux à mes toits, vivant dans l'avenir, dramatisant ma vie, escomptant l'amour et ses joies.* (Balzac 1960 [1831] : 141)

<sup>19</sup> Pour la typologie des prédications secondes, v. Havu & Pierrard 2008 : 8 *et sqq.* Essentiellement, une prédication seconde est celle dont le prédicat n'est pas un verbe tensé, mais un participe, infinitif, adjectif, etc.

<sup>20</sup> V. Moeschler 2000 sur différents types d'inférences.

<sup>21</sup> Nous pourrions constater le même pour les constructions participiales absolues : *Défense lui étant faite d'aimer, il s'était mis à haïr.* (Hugo 2001 [1874] : 178)

<sup>22</sup> Halmøy montre à quel point l'interprétation circonstancielle du GER est conditionnée par, entre autres facteurs, sa position dans l'énoncé et la relation logico-temporelle avec la proposition principale (2003 : 88, 90, 107 *et passim*). Samardžija (2021b) réexamine ces facteurs en détail.

- 18) Conséquence : Il ouvrit d'un geste large un placard, *découvrant* une quarantaine de bouteilles. (Houellebecq 2010 : 168)

Certaines de ces valeurs, comme conséquence et concomitance, sont conditionnées par la postposition, exactement comme pour le GER. L'équivalence interprétative entre PPR apposition et GER provient donc de leur équivalence positionnelle,<sup>23</sup> mais surtout du rapport (chrono)logique entre leur prédicat et celui le prédicat principal (VR). Cette équivalence sémantique entre PPR et GER s'observe également au niveau traductologique : dans la traduction française de certains contes d'Ivo Andrić (Samardžija 2022), les deux GER serbes (présent en *-hu* et passé en *-(e)uu*) sont traduits autant par le PPR que par le GER.

Notre hypothèse est donc que le « GER sans préposition » dont parlent les grammaires (v. aussi Moignet 1973 : 201 ; Grevisse 1988 : 1348) n'est que le PPR apposition, notamment initial, qui épouse les valeurs circonstancielles sous les conditions que nous venons de préciser.

## 2.5. Critères de différenciation

Nonobstant la possibilité d'alternance entre PPR et GER, restent plusieurs facteurs qui révèlent toutes leurs différences, syntaxiques ou sémantiques. Le changement sémantique produit par l'alternance — pour autant qu'elle soit possible — dépend notamment des types de verbes dans les prédicats participial (ou gérondif) et principal, ainsi que de la possibilité de situer un certain rapport logique des prédicats dans le contexte général de notre savoir/expérience. Ainsi, à un pôle du continuum, le PPR des verbes de mouvement ou de perception en apposition initiale<sup>24</sup> se rapproche au maximum, par son sens et son usage, du GER correspondant :

- 19) (*En*) *arrivant* à Paris, Émile a proposé à Léa de l'aider à déménager. (Halmøy 2003 : 157)  
 20) (*En*) *voyant* Charlotte pleurer, Michel s'est mis en colère.

C'est que de tels verbes expriment, au PPR ou au GER, un procès spécifiant,<sup>25</sup> à cette différence près que le GER donne l'instruction d'interpréter

<sup>23</sup> « Entre *moyen*, *manière*, et même simple *simultanéité*, d'une part, et de l'autre, *causalité*, les rapports sont si naturels, l'esprit glisse si aisément d'un de ces premiers points de vue au dernier, que le gérondif peut très bien faire penser à la cause, à l'instar du participe. » (Le Bidois 1968 : 476)

<sup>24</sup> Le remplacement du GER par le PPR en postposition entraîne notamment la présence de compléments (Halmøy 2003 : 153,154), ce qui mérite une autre étude approfondie.

<sup>25</sup> G. Kleiber (1981 : 219, 220) oppose les prédicats spécifiants (ou externes) et non spécifiants (internes). Les premiers « peuvent être localisés indépendamment de la localisation de l'individu particulier, parce que leur sens implique des points de référence spatio-temporels » (*Aline vient de rentrer*), tandis que les autres « n'impliquent aucun point de référence spatio-temporel », de sorte que leur localisation se fait par l'intermédiaire de celle de l'entité engagée dans leur réalisation (*Aline souffre de dépression*).

le contenu du VR dans son rapport avec le GER (v. Samardžija 2021a : 147), tandis que le PPR n'attache son contenu au VR qu'indirectement, en tant que caractéristique de l'entité-sujet du VR. Même dans les cas où PPR et GER désignent un procès spécifiant, la distinction typique entre PPR et GER oppose une action spontanée (ou neutre) à une action voulue, orientée vers un but :

21a) *Appuyant* sur le bouton rouge, il a déclenché l'alarme. (Lipsky 2003 : 80)

21b) *En appuyant* sur le bouton rouge, il a déclenché l'alarme. (*ibid.*)

À l'autre pôle, les verbes d'état préfèrent le PPR, ce qui prouve sa nature de caractérisant ; au GER, ces verbes expriment typiquement le moyen ou la cause :

22a) *Étant* même, en ai-je vu arriver de ces gros traîneaux empaquetés de neige. (Garat 2018 : 264)

22b) \**En étant* même...

Si le PPR apposition de 22a) fonctionne comme repère temporel, le GER correspondant exprimerait le moyen de réaliser une intention comme dans :

23) *En étant* plus hardi, on sera plus respectueux. (Renan 1890 : 274)

Cela est impossible pour 22b) vu que l'agent ne peut pas contrôler le contenu du PPR (*être même*). Dans le sens inverse, le remplacement du GER par le PPR change dans 24b) le rapport logique entre prédicats :

24a) *En voulant* vaincre ou cacher mon ineptie, je manque rarement de la montrer. (Rousseau 1997 [1778] : 161)

24b) ? *Voulant* vaincre ou cacher mon ineptie, je manque rarement de la montrer.

Dans 24a), le GER porte, de part son sémantisme, l'instruction d'encadrer (chrono)logiquement le contenu du VR, mais l'incompatibilité logique entre *vouloir vaincre ou cacher son ineptie* et *manquer rarement de la montrer* produira, au lieu de la coalescence des contenus, le rapport concessif des prédicats (*tout en voulant*). De l'autre côté, comme le PPR de 24b) ne fait que rappeler une propriété du sujet, elle sera interprétée comme déclencheur (cause) spontané du VR, contrairement au sens de la phrase dans 24a). En élargissant la comparaison aux PPR postposés ou médians, d'autres restrictions sémantiques jouent dans les cas évoqués par d'autres auteurs :

25a) Une femme de ménage, *évoquant* ['ressembler'] une laitière de Vermeer, met de l'ordre sur la scène. (Halmøy 2003 : 157)

25b) Une femme de ménage, *en évoquant* ['rappeler, mentionner'] une laitière de Vermeer, met de l'ordre sur la scène. (*ibid.*)

Dans le cas des verbes permettant plusieurs acceptions comme *évoquer*, le PPR favorise les acceptions non spécifiantes, internes à l'entité caractérisée, tandis que le GER réinterprète le même verbe dans le sens spécifiant : *en évoquant*

correspond à un verbe de parole, tandis que *évoquant* y signifie ‘ressembler à, rappeler’.

L'exemple final cumule plusieurs restrictions sur le contenu interdisant le GER :

- 26a) C'était un homme entre deux âges, *portant* en queue ses cheveux noirs grisonnants, l'air grenadier, la voix forte, assez gai, *marchant* bien, *mangeant* mieux, et qui faisait toute sorte de métiers (Rousseau 1997 [1778] : 93)
- 26b) \*C'était un homme entre deux âges, *en portant* en queue ses cheveux noirs grisonnants, l'air grenadier, la voix forte, assez gai, *en marchant* bien, *en mangeant* mieux, et qui faisait toute sorte de métiers (Rousseau 1997 [1778] : 93)

Premièrement, le GER est impossible vu le VR statique *était*. Deuxièmement, le verbe *porter* change de sens au GER : *portant en queue ses cheveux noirs grisonnants* est hautement descriptif et non événementiel ; *en portant* est impossible avec le même COD parce que ce GER désigne l'action physique de porter un fardeau, inconcevable pour une partie du corps, conçue en plus comme légère. Troisièmement, si les PPR *marchant bien*, *mangeant mieux* décrivent des activités habituelles de l'individu en question (« descriptions d'actions », Adam 1992 : 95-100), les GER correspondants désigneraient tous les deux des actions spécifiques qui cherchent à encadrer le VR, ce qui est impossible pour un VR d'état.

Ces quelques exemples, ainsi que ceux proposés par Kindt (1999), Lipsky (2003), Halmøy (2003), Cuniță (2011) et Rihs (2013), prouvent que le *en* du GER est responsable de la distinction sémantique et syntaxique d'avec le PPR. Telle est la perspective dans laquelle nous observerons la coordination des GER dans le dernier volet de cette analyse.

### 3. Coordination des GER

Dans notre analyse des deux variantes de la coordination des GER, nous partons de la distinction syntaxique entre un circonstant et une apposition, ce qui bloquerait leur coordination. Par conséquent, nous considérons comme syntaxiquement équivalents deux éléments coordonnés, avec ou sans répétition de *en*. Essentiellement, notre hypothèse est que la coexistence, depuis au moins le moyen français, des variantes

- 27) Je me suis creusé la tête pour sauver le bien de ces enfants-là, *en procédant* régulièrement et *en m'entendant* avec le bonhomme Conyncks. (Balzac 1979 [1846] : 769)

et

28) Qu'as-tu, ma chère vie ? dit-il *en s'asseyant* près d'elle et lui *prenant* la main qu'il baisa. (Balzac 1979 [1846] : 699)

prouve que le GER, loin d'être une structure mono-morphémique, est généralement analysable, depuis que coexistent les deux variantes de coordination, en un *en* prépositionnel (sans nier sa désémantisation partielle) et un PPR, et ce malgré le fait que le PPR n'est plus un équivalent du substantif. Il y aurait donc coordination de deux GER même dans la structure *en PPR et PPR*. Si tel est le cas, le GER est au fond une périphrase participiale. Si une seule préposition *en* suffit pour les deux GER coordonnés, *en* et PPR restent détachables dans le GER jusqu'à nos jours. La possibilité d'omission du deuxième *en* est pour nous un indice suffisant que le figement du GER est loin d'être définitif.

Pour ce qui est du corpus sur lequel est basée notre recherche, ses deux segments comportent : a) les occurrences prélevées par le dépouillement randomisé dans la base Frantext et b) les occurrences dans les œuvres individuelles (*Les Confessions* de Rousseau, ainsi que *La peau de chagrin* et *La recherche de l'absolu* de Balzac) disponibles dans Frantext, occurrences notamment d'omission du deuxième *en*, dont l'abondance a inspiré cette analyse. Dans *La peau de chagrin*, nous avons relevé 7 cas d'omission du deuxième *en*, dans *Les Confessions*, 14, et non moins de 24 dans *La recherche de l'absolu*, contre, dans cette dernière œuvre, 3 seulement de coordination de GER « complets ».

Afin de détecter d'éventuelles différences entre les deux types de coordination gérondive, nous allons les comparer selon les facteurs suivants : 3.1. coexistence diachronique ; 3.2. affinité sémantique des prédicats ; 3.3. relations temporelles entre VR et GER et 3.4. valeurs circonstancielles des GER coordonnés.

### 3.1. Coordination des GER en diachronie

Dans son étude sur *Le gérondif en français* (2003), Halmøy mentionne la non répétition de « la particule *en* » (2003 : 65–67) dans la coordination et la juxtaposition des GER, insistant qu'il s'agit d'une irrégularité réservée à des cas exceptionnels. En quoi sont-ils exceptionnels ?

Dans notre corpus, la coexistence des cas de répétition et de non-répétition de *en* est attestée depuis le XIV<sup>e</sup> siècle :

29) Dont les povres religions Deussent avoir refections, *En chantant et en sarmonnant*. (Deschamps 1894 [1385] : 165)

30) Ces virgines lui apportoient tous ses mes *en chantant et jouant* sur diverses mennieres de instrumens de musique. (Le Long Pierre 2010 [1351] : 58)

Les deux variantes de coordination des GER coexistent jusqu'à nos jours, même chez un même auteur.

De même, toujours selon Halmøy, « jusqu'au XX<sup>ème</sup> siècle, la répétition de la préposition *en* n'était pas systématique » (2003 : 67). Mais entend-elle le début ou la fin du XX<sup>e</sup> siècle ? Et l'attribut *systématique*, exclue-t-il, depuis, toute occurrence de la non-répétition de *en* ? Notre corpus comprend des cas d'omission du second *en* dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle :

- 31) Comme l'autre jour au restaurant, Philippe nota que Verdier avait l'art, *tout en marchant et parlant*, de maintenir à chaque instant dans les saluts qu'il adressait, une juste hiérarchie. (Droit 1964 : 136)
- 32) Je n'ai compris le drame de Beyrouth qu'*en regardant et écoutant* hier, sur l'écran de la télévision, un des rares rescapés français de cet attentat. (Mauriac 1985 : 414)

Enfin, même si la répétition de *en* est régulière de nos jours, l'omission n'est pas inconnue même au XXI<sup>e</sup> :

- 33) *En lisant et écoutant* ces témoignages, je peux résumer son activité militante ainsi : il diffusait la presse et s'occupait de la sécurité des militants passés à la clandestinité, leur procurant des faux papiers, les transportant d'une planque à une autre dans la 4CV, comme dans le cas de l'exfiltration de Larbi Bouhali. (Audin 2012 : 123)
- 34) Je remercie tous ceux et celles qui m'ont aidée, *en me donnant* des informations ou *en lisant et commentant* des versions préliminaires de ce livre. (Audin 2012 : 179)
- 35) Jonas tournoie comme un derviche à travers la maison *en hurlant et jurant et cognant* dans tous les meubles, toutes les portes, tout ce qui résonne. (Nisand 2021 : 329)

De la sorte, pour aussi rare qu'elle puisse être, l'omission de *en* dans la coordination des GER subsiste, ce qui suggère que les composantes du GER, *en* et PPR, ne sont toujours pas tellement soudées que leur détachement - ou défigement ? - soit impossible.

### 3.2. L'affinité sémantique des prédicats

Du point de vue sémantique, Halmøy semble d'avis que la non répétition de *en* correspondrait à des « cas particuliers » où les deux prédicats coordonnés sont sémantiquement liés pour former « une unité sémantique » (2003 : 66). Dans notre corpus, cette affinité sémantique est de types et degrés variables : *en voyant et regardant*, *en regardant et considérant*, *en le faisant rapidement descendre et le relevant alternativement*, *tout en marchant et le parcourant*, *en regardant et écoutant*, *en chantant et dansant*, *en buvant et baraguinant*, *en marchant et sautant*, *en gardant sa femme sur ses genoux et lui caressant ses cheveux noirs*, *en lui prenant l'oreille et la lui tortillant*, *en attirant et satisfaisant le regard*, *en s'asseyant au chevet de sa femme et lui prenant les mains*, *en baissant les yeux et*

*rougissant, en lui prenant la main et la lui serrant, en préférant ainsi le bonheur de ce frère au sien propre et lui sacrifiant tout sa vie...* En même temps, une telle explication ne couvre pas les cas où il est difficile de trouver une quelconque affinité entre les prédicats, à part la contiguïté temporelle ou/et spatiale :

- 36) SGANARELLE entre sur le théâtre *en chantant et tenant* une bouteille. (Molière 1881 [1667] : 54)
- 37) Il n'ajouta rien de plus, et je m'esquivai *en baissant* la tête et le *remerciant*, dans mon cœur, de sa discrétion. (Rousseau 1997 [1778] : 131)

De tels exemples suggèrent que la corrélation sémantique des GER relève plutôt d'une tendance que d'une règle, et ce à travers tous les siècles attestés :

- 38) Premièrement, je considère sus nos deus affaires présents et passés *en regardant* et *imaginant* lettres, épîtres, écriptions, traités amoureux, balades, virelais, complaints et toutes manières de devises. (Froissart 1372 [1974] : 170)
- 39) Ou encore, un jour, *en marchant* et *réfléchissant* profondément à un problème industriel, je me mets à penser. (Warcollier 1921 : 39)

De l'autre côté, l'affinité sémantique est tout aussi prononcée dans la coordination des GER « complets » :

- 40) Elle sort *en chantant* et *en dansant* autour d'Éraste. (Regnard [1820] 1704 : 247)
- 41) J'éprouve, madame, *en vous voyant* et *en vous écoutant* que vous avez sur moi cet empire qu'on m'attribue sur tant d'autres âmes. (Voltaire 1956 [1774] : 17)

Considérons l'affinité sémantique des GER coordonnés dans une même œuvre :

- 42) une petite-maîtresse aurait ri, sans doute, de la solution de continuité qui se trouvait entre la culotte et le gilet rayé du savant, interstice d'ailleurs chaste-ment rempli par une chemise qu'il avait copieusement froncée *en se baissant* et *se levant* tour à tour, au gré de ses observations zoogénésiques (Balzac 1960 [1831] : 230)
- 43) Je connais aussi bien que lui cette préférence ; la question était [de savoir] à quel titre il l'avait obtenue ; si c'était à force de mérite ou d'adresse, *en s'élevant* lui-même ou *en cherchant à me rabaisser*. (Balzac 1960 [1831] : 568)

Dans l'exemple 43), notons aussi, exceptionnellement, la coordination par la conjonction *ou*.

Enfin, l'affinité sémantique peut caractériser même la juxtaposition des GER :

- 44) La paix conclue, je crus que, sa gloire militaire et politique étant au comble, il allait s'en donner une d'une autre espèce, *en revivifiant* ses états, *en y faisant* régner le commerce, l'agriculture, *en y créant* un nouveau sol, *en le couvrant* d'un nouveau peuple, *en maintenant* la paix chez tous ses voisins, *en se faisant* l'arbitre de l'Europe, après en avoir été la terreur. (Rousseau 1997 [1778] : 710)



Halmøy explique la non-répétition de *en* par un besoin stylistique d'éviter « la lourdeur » (2003 : 66). Toutefois, la non-répétition de *en* dans 44), ne risque-t-elle pas de faire confondre GER et PPR ?<sup>26</sup> Sinon, dans la coordination, où il semble impossible de confondre PPR et GER, ne pourrait-on pas avancer ce même argument stylistique pour la non-répétition d'une préposition en cas de la coordination des infinitifs dans les exemples 4) et 5) ci-dessus ?

Pour résumer, l'affinité sémantique accompagne d'autres types de coordination et ne peut donc pas expliquer l'omission de *en* dans le GER coordonné. Tous les exemples cités montrent que : 1) l'affinité sémantique n'est réservée ni aux cas de la non-répétition de *en* dans la coordination des GER ni à la coordination des GER « entiers » ; 2) il semble que la coordination corrèle avec l'affinité sémantique des éléments coordonnés, quelle que soit leur catégorie.

### 3.3. *Coordination, simultanéité, succession*

Comme l'a montré la section 3.2, la contiguïté spatio-temporelle relie les GER coordonnés même en absence de toute autre affinité sémantique. Cette contiguïté peut correspondre à deux types de rapports temporels – simultanéité et succession — possibles pour les deux types de coordination. Puisque le reste de la section concernera surtout la coordination avec omission, considérons d'abord la coordination des GER « complets » :

45) Y a que ça peut pas faire, expliqua Baboulot *en sortant et en sautant* sur sa bicyclette. (Fallet 1973 : 177)

46) Tonnerre ! dit Émile *en se levant et en saisissant* Raphaël à bras-le-corps, mon ami, songe donc que tu es avec des femmes de mauvaise vie. (Balzac 1960 [1831] : 186)

Dans les deux exemples, l'expérience impose la lecture successive des procès coordonnés : Baboulot est sorti pour ensuite sauter sur sa bicyclette ; Émile se lève pour ensuite saisir Raphaël à bras-le-corps. Néanmoins, la succession entre les deux GER coordonnés, avec ou sans répétition de *en*, reste nettement minoritaire dans le corpus, tandis que la simultanéité caractérise quelque 95% de corpus :

47) Elle patiente *en lisant et en fredonnant*, près du repas du matin. (Toniello 2020 : 121)

Dans la suite, nous étudierons le rapport temporel des GER coordonnés sans répétition de *en*, avec une attention particulière sur les propriétés sémantiques et aspectuelles des verbes.

Considérons d'abord la simultanéité :

48) *En buvant et baragouinant* nous achevâmes de nous familiariser, et dès la fin du repas nous devînmes inséparables. (Rousseau 1997 [1778] : 205)

---

<sup>26</sup> La juxtaposition des GER et PPR mérite une analyse à part.

*La fin du repas* montre que *en buvant et baragouinant* couvrent la durée du repas, et sont donc partiellement ou entièrement simultanés. De même, ces GER désignent des activités, comme dans le cas suivant :

- 31) Comme l'autre jour au restaurant, Philippe nota que Verdier avait l'art, *tout en marchant et parlant*, de maintenir à chaque instant dans les saluts qu'il adressait, une juste hiérarchie. (Droit 1964 : 136)

Le dernier exemple montre la possibilité de coordonner *tout* + GER, structure soulignant la simultanée, avec un autre GER, sans *en*. Si la majorité d'occurrences avec omission affichent deux verbes spécifiant, ce type de coordination du GER peut combiner un verbe de mouvement (spécifiant) et un verbe de pensée (non spécifiant) :

- 49) Ou encore, un jour, *en marchant et réfléchissant* profondément à un problème industriel, je me mets à penser. (Warcollier 1921 : 39)

Dans la phrase suivante, Rousseau coordonne un verbe de mouvement corporel (Matthieu-Colas 2011 : 6) et un verbe de pensée :

- 50) Je me crus mort ; je me mis au lit ; le médecin fut appelé ; je lui contai mon cas *en frémissant et le jugeant* sans remède. (Rousseau 1997 [1778] : 291)

Enfin, dans

- 51) Merci de la péroraison ! dit-elle *en retenant* un bâillement *et témoignant* par son attitude le désir de ne plus me voir. (Balzac 1960 [1831] : 170)

le sens du premier GER coordonné est expliqué par le second, hypéronymique : *en retenant un bâillement* est une attitude qui témoigne *le désir de ne plus me voir*.

Pour ce qui est des GER coordonnés « complets », ils expriment pour la plupart la simultanéité :

- 52) Le matin *en me promenant et en prenant les eaux*, je fis quelque manière de vers très à la hâte, et j'y adaptai des chants qui me vinrent en les faisant. (Rousseau 1997 [1778] : 457)

Alors que la grande majorité du corpus exprime la simultanéité, une moindre partie du corpus établit la succession entre les deux GER coordonnés sans répétition de *en* :

- 53) Comme la journée de Motiers à Colombier était trop forte pour moi, je la partageais d'ordinaire, *en partant* après dîner et *couchant*<sup>27</sup> à Brot, à moitié chemin. (Rousseau 1997 [1778] : 709)

---

<sup>27</sup> Nous ne saurions être d'accord avec l'un des évaluateurs, selon lequel *couchant* ne serait sûrement pas un GER.

Plusieurs indices imposent ici la postériorité du second GER, notamment le rapport *dîner-coucher*, renforcé par l'aspect perfectif de *partir* et *coucher*. Finalement, dans l'occurrence suivante, il y a itération de la succession moyennant les circonstants :

- 54) Redevenu père et mari, le chimiste prit son dernier enfant sur les genoux de sa femme, et l'éleva en l'air *en le faisant* rapidement descendre et le *relevant* alternativement. (Balzac 1979 [1846] : 704)

Non seulement la succession des deux GER est évidente, non seulement il y a forte affinité sémantique entre *en faisant... descendre* et *relevant*, mais encore, moyennant les circonstants *tour à tour* dans 42 et *alternativement* dans 54, la succession des deux procès respectifs se multiplie par un nombre indéfini de réalisations.

Enfin, dans plusieurs exemples, et en absence d'indices désambiguïsants co(n)textuels, les deux interprétations, simultanée et successive, restent possibles :

- 55) Je me dégageai impétueusement *en poussant* un cri et *faisant* un saut en arrière. (Rousseau 1997 [1778] : 105)  
56) Oh ! tu es un ange, s'écria Balthazar *en tombant* aux genoux de sa femme et *versant* des pleurs d'attendrissement qui la firent tressaillir, nous nous comprendrons en tout ! (Balzac 1979 [1846] : 700)

Dans 55), on peut pousser un cri et sauter en arrière soit simultanément ou successivement ; dans 56), Balthazar peut pleurer tout en tombant aux genoux de sa femme ou une fois agenouillé. Rien de proprement linguistique ne résout ce dilemme interprétatif.

### 3.4. *Coordination et configurations sémantiques*

Le dernier paramètre à observer dans les deux variantes de la coordination des GER est la valeur circonstancielle des GER coordonnés. Halmøy parle de « configurations prototypiques » (2003 : 91 ; pour l'examen de cette typologie v. Samardžija 2021b), par lesquelles elle entend la relation circonstancielle entre GER et VR, qu'elle soit temporelle, causale, conditionnelle, consécutive, etc.

En parlant des GER coordonnés de notre corpus, ils affichent la même valeur circonstancielle par rapport au VR. Qui plus est, Halmøy utilise le test de coordination pour examiner la compatibilité entre certaines configurations : « Il est toujours possible de coordonner des gérondifs appartenant à une même configuration. » (2003 : 106) En plus, elle note la possibilité de coordonner les GER de manière (*arriver en courant, parler en balbutiant*) avec les GER de concomitance (simultanéité fortuite) :

57) Il s'est éloigné *en courant et en criant*, tout à coup joyeux. (Duras ; *in* Halmøy 2003 : 106)

Pour l'analyse des valeurs circonstancielles des GER coordonnés, nous avons utilisé la typologie de Halmøy (2003 : 87–108), laquelle comprend cinq valeurs du GER, auxquelles nous rajoutons une sixième, la conséquence (Hellqvist 2017). De ces six configurations, notre corpus (les deux variantes comprises) affiche les suivantes :

- 58) Repère temporel (remplaçable par une temporelle en *quand* ou *pendant que* antéposé) : *En montant et regardant* parmi les buissons, je pousse un cri de joie : « Ah ! voilà de la pervenche ! » et c'en était en effet. (Rousseau 1997 [1778] : 290)
- 52) Cause-moyen-condition : Comme la journée de Motiers à Colombier était trop forte pour moi, je la partageais d'ordinaire, *en partant* après dîner et *couchant* à Brot, à moitié chemin. (Rousseau 1997 [1778] : 709)
- 59) Relation d'inclusion (VR généralisant le sens des GER spécifiants) : Puis, tous sentaient instinctivement ce qu'il y avait d'humiliant pour un père à déclarer ainsi publiquement ses désastres *en acceptant* une place et *en quittant* sa famille à l'âge de Balthazar. (Balzac 1979 [1846] : 804)
- 60) Concomitance (fortuite d'habitude) : Oh ! Emmanuel, se défier de son père ! » dit-elle *en pleurant et appuyant* son front sur le coeur du jeune homme. (Balzac 1979 [1846] : 785) Arrivés à mon immeuble, on a monté les escaliers et traversé le couloir *en parlant et en riant*. (Alaoui 2018 : 124)

De toutes les configurations, deux sont absentes dans le corpus : conséquence et manière. En même temps, la fréquence des GER de concomitance — de loin les plus fréquents en général — est remarquable, comme le montrent les exemples 28), 31), 35), 55) et 56). La concomitance signifie la simultanéité (plus ou moins flexible) de deux GER coordonnés avec le VR, mais sans causalité. De la sorte, la coordination des GER, avec ou sans répétition du second *en*, sert à rajouter au VR un deuxième et un troisième procès concomitant.

Pour conclure sur ce segment, la concomitance prédomine dans les GER coordonnés, que le second GER répète *en* ou non.

#### 4. Conclusions

Notre analyse a eu pour but de répondre aux questions suivantes : Quelles sont les conditions sémantiques ou syntaxiques de l'omission de *en* dans la coordination des GER ? Si *en* peut ne pas se répéter dans cette coordination, n'est-ce pas une preuve de taille que le GER équivaut, même de nos jours, à Prép. *en* + PPR et que le défigement du GER est toujours possible ? Si PPR et le *V-ant* du

GER sont deux structures différentes, comment peuvent-elles tolérer la coordination ?

Les résultats obtenus permettent les réponses suivantes.

Aucun des paramètres sémantiques ou temporels examinés dans la section 3 ne favorise l'une des deux variantes de la coordination des GER. Nous concluons donc que le choix de la coordination sans répétition de *en* ne peut correspondre qu'à un choix stylistique : il s'agit d'éviter la répétition, mais aussi de condenser la structure coordonnée, ce qui semble corrélater avec l'affinité sémantique entre prédicats. Cette affinité existe dans la majorité d'occurrences, avec ou sans répétition de *en*, et vaut, d'ailleurs, pour la coordination en général.

Tout compte fait, la coordination du GER sans répétition de *en*, encore suffisamment productive au XX<sup>e</sup> siècle, signifie que *en* sélectionne deux PPR coordonnés pour leur donner à tous les deux le statut de circonstants. Une telle possibilité prouve que le défigement du GER est toujours possible ; autrement dit, que le GER est analysable en préposition *en* et le PPR.

S'il est hors de doute que le GER a atteint un certain degré de grammaticalisation (le PPR ne se combine avec aucune autre préposition, et *en* ne sélectionne pas d'infinitif, sauf en emplois locutionnels), ce *en* reste détachable tout en représentant la différence spécifique qui distingue le GER du PPR. Le PPR tout seul ne peut pas imposer au VR plusieurs types et degrés de dépendance (chrono)logique. D'un autre côté, ce « GER sans *en* » isolé en tête ou à la fin de la phrase n'est que le PPR apposition qui, déplaçable et facultatif comme le GER, circonstant universel, peut assumer la plupart de ses valeurs circonstancielle. Finalement, si la coordination des GER sans répétition de *en* semble disparaître de l'usage, un tel développement signale la progression de la grammaticalisation de la périphrase participiale que nous nommons gérondif.

## Sources

- Alaoui 2018 : M. Alaoui, *La vérité sort de la bouche du cheval*, Paris : Gallimard.  
Audin 2012 : M. Audin, *Une vie brève*, Paris : Gallimard.  
Balzac 1960 [1831] : H. de Balzac, *La Peau de chagrin*, Paris : Garnier.  
Balzac 1976 [1842] : H. de Balzac, *La Comédie humaine*, t. 2. (*Madame Firmiani*), Paris : Gallimard.  
Balzac 1979 [1846] : H. de Balzac, *La recherche de l'absolu*, Paris : Gallimard.  
Bourideaut 2015 : O. Bourideaut, *En attendant Bojangles*, Le Bouscat : Verone.  
Crébillon 1965 [1738] : C. P. Crébillon, *Les Égarements du cœur et de l'esprit*, Paris : Gallimard.  
Deschamps 1894 [1385] : E. Deschamps, *Le Miroir de mariage*, Paris : Firmin Didot.  
Droit 1964 : M. Droit, *Le Retour*, Paris : Julliard.  
Fallet 1973 : R. Fallet, *Le Braconnier de Dieu*, Paris : Denoël.

- Froissart 1372 [1974] : J. Froissart, *La Prison amoureuse*, Paris : Klincksieck.  
Garat 2018 : A.-M. Garat, *Le grand Nord-Ouest*, Arles : Actes Sud.  
Houellebecq 2010 : M. Houellebecq, *La carte et le territoire*, Paris : Flammarion.  
Hugo 2001 [1874] : V. Hugo, *Quatre-vingt-treize*, Paris : LGF.  
Le Long Pierre 2010 [1351] : Le Long Pierre, *Le Voyage en Asie d'Odoric de Pordenone traduit par Jean le Long. Itinéraire de la Pérégrination et du voyage*, Genève : Droz.  
Mauriac 1985 : C. Mauriac, *Bergère ô tour Eiffel*, Paris : Grasset.  
Modiano 1997 : P. Modiano, *Dora Bruder*, Paris : Gallimard.  
Molière 1881 [1667] : J.-B. P. Molière, *Le Médecin malgré lui*, Paris : Hachette.  
Nelli 1969 : R. Nelli, *Des Cathares du Languedoc au XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris : Hachette.  
Nisand 2021 : D. Nisand, *Les garçons de la cité-jardin*, Paris : Avril.  
Regnard 1820 [1704] : J.-F. Regnard, *Les Folies amoureuses*, Paris : E. A. Lequien.  
Renan 1890 : E. Renan, *L'Avenir de la science*, Paris : Calman Lévy.  
Rousseau 1997 [1778] : J.-J. Rousseau, *Les Confessions*, Paris : Gallimard.  
Toniello 2020 : F. Toniello, *Ganaha : un conte futur dans une langue passée*, La Neuville-aux-Joûtes : Jacques Flament.  
Voltaire 1956 [1774] : J.-M. F. Arouet, *Le Taureau blanc*, Toulon : Imprimerie du Sud-Est.  
Warcollier 1921 : R. Warcollier, *La Télépathie*, Paris : Félix Alcan.  
Zola 1953 [1890] : É. Zola, *Les Rougon-Macquart (La Bête humaine)*, Paris : Fasquelle.

### Références bibliographiques

- Adam 1992 : J.-M. Adam, *Les textes : types et prototypes*, Paris : Nathan.  
Bennett 1895 : Ch. Bennett, *Latin Grammar*, Boston : Allyn and Bacon.  
Bonnard 1989 : H. Bonnard, « Gérondif », in L. Guilbert, R. Lagane & G. Niobey (dirs), *Grand Larousse de la Langue Française*, vol. 3, Paris : Larousse.  
Darmesteter 1925 [1877] : A. Darmesteter, *Cours de grammaire historique de la langue française*, 4<sup>e</sup> partie, *Syntaxe*, 10. éd. revue et corrigée, Paris : Delagrave.  
Drašković 1956 : V. Drašković, « Glagolski pridev, prilog sadašnjeg vremena i gerundijum u francuskom jeziku », *Pitanja književnosti i jezika*, n° 3, 79–96.  
Firbas 1997 : J. Firbas, *Functional Sentence Perspective*, Cambridge : Cambridge University Press.  
Gettrup 1977 : H. Gettrup, « Le gérondif, le participe présent et la notion de repère temporel », *Revue Romane*, vol. 12, n° 2, 211–270.  
Halmøy 1982 : O. Halmøy, *Le gérondif. Éléments pour une description syntaxique et sémantique*, Trondheim : Tapir.  
Halmøy 2003 : O. Halmøy, *Le Gérondif en français*, Paris : Ophrys.  
Havu & Pierrard 2008 : E. Havu & M. Pierrard (dirs), « La prédication seconde : essai de mise au point », *Travaux de linguistique*, n° 57, Louvain-la-Neuve/Paris : De Boeck Supérieur, 7–21.  
Hellqvist 2017 : B. Hellqvist, « Le gérondif et la postériorité : une analyse de quelques occurrences où le gérondif exprime la conséquence », in J. François, A. Ridruejo & H. Siller-Runggardier (dirs), *Actes du XXVII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, Section 7 : *Sémantique*, Nancy : ATILF/SLR, 105–115.

- Kindt 1999 : S. Kindt, « *En pleurs vs. en pleurant : deux analyses irréconciliables?* », *Travaux de Linguistique*, n° 38, 109–118.
- Kindt 2003 : S. Kindt, « Le participe présent en emploi adnominal comme prétendu équivalent de la relative en *qui* », *Langages*, n° 149, 55–70.
- Kleiber 1981 : G. Kleiber, « Relatives spécifiantes et relatives non spécifiantes », *Le français moderne*, vol. 49, n° 3, 216–233.
- Kleiber 2007a : G. Kleiber, « En passant par le gérondif avec mes (gros) sabots », in L. de Saussure, J. Moeschler & G. Puskas (dirs), *Études sémantiques et pragmatiques sur le temps, l'aspect et la modalité*, Cahiers Chronos, n° 19, 93–125.
- Kleiber 2007b : G. Kleiber, « La question temporelle du gérondif : simultanéité ou non ? », *Travaux linguistiques du Cerlico*, n° 20, Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 109–123.
- Kocourek 1991 [1982] : R. Kocourek, *La langue française de la technique et de la science : vers une linguistique de la langue savante*, Wiesbaden : Brandstetter.
- Le Bidois 1968 : G. & R. Le Bidois, *Syntaxe du français moderne*, I, Paris : Picard.
- Le Goffic 1993 : P. Le Goffic, *Grammaire de la Phrase Française*, Paris : Hachette.
- Lipsky 2003 : A. Lipsky, « Pour une description sémantique et morpho-syntaxique du participe français et allemand », *Langages*, n° 149, 71–85.
- Marchello-Nizia 1999 : Ch. Marchello-Nizia, *Le français en diachronie: douze siècles d'évolution*, Paris : Ophrys.
- Martin & Wilmet 1980 : R. Martin & M. Wilmet, *Syntaxe du moyen français*, Bordeaux : Sobodi.
- Matthieu-Colas 2011 : M. Matthieu-Colas, « Les classes de verbes : syntaxe et sémantique », in J. Bacha & S. Mejri (dirs), *Le traitement du lexique. Catégorisation et actualisation*, Université Paris 13/ Université de Sousse.
- Moeschler 2000 : J. Moeschler, « L'ordre temporel dans le discours : le modèle des inférences directionnelles », *Cahiers Chronos*, vol. 6, 1–11.
- Moignet 1973 : G. Moignet, *Grammaire de l'ancien français*, Paris : Klincksieck.
- Musso 2009 : G. Musso, *Que serais-je sans toi ?*, Paris : XO Éditions.
- Rihs 2013 : A. Rihs, *Subjonctif, gérondif et participe présent en français. Une pragmatique de la dépendance verbale*, *Sciences pour la communication*, n° 107, Berne/ Berlin/ Bruxelles/ Frankfurt am Main/ New York/ Oxford/ Wien : Peter Lang.
- Samardžija Grek 2012 : T. Samardžija Grek, « Particip prezenta u *Ispovestima Žan-Žaka Rusoa* », *Примењена лингвистика // Linguistique appliquée*, n° 13, 153–166.
- Samardžija 2021a : T. Samardžija, « C'est quoi, le EN du gérondif ? », *Годишњак Филозофској факултетеја у Новом Сагу // Annual Review of the Faculty of Philosophy, Novi Sad*, vol. 46, n° 2, 129–156.
- Samardžija 2021b : T. Samardžija, « Les configurations sémantiques du gérondif revisitées », in B. Vodanović (dir.), *Izričajna pragmatika i analiza diskursa : izazovi primjene // La pragmatique énonciative et l'analyse du discours à l'épreuve de l'application : Zbornik radova sa znanstvenoga skupa // Actes du colloque « Rencontres francophones 2019 : Pragmatique énonciative et l'analyse du discours à l'épreuve de l'application* », Sveučilište u Zadru, 7.-9. svibnja 2019, Zadar : Sveučilište u Zadru, 36–68.

- Samardžija 2021c : T. Samardžija, « Le gérondif dans *La Peau de chagrin* et ses correspondants serbes », *Филолошки ипреглед // Revue de philologie*, n° 48, 123–152.
- Samardžija 2022 : T. Samardžija, « Srpski glagolski prilozi i francuski participi u originalu i prevodu “Priče o vezirovom slonu“ i “Razgovora s Gojom” », *Андрић у преводу: зборник радова са научној скупи одржаној 24-26. септембра 2021. у организацији Андрићеве институције*, Вишеград: Andrićev institut.
- Sarré 2000 : N. Sarré, « Morphologie des formes en *-ant* en moyen français », *L'Information grammaticale*, n° 86, 40–52.
- Spang-Hanssen 1963 : E. Spang-Hanssen, *Les prépositions incolores*, Copenhague : Gad.
- Waugh 1976 : L. Waugh, « Lexical meaning : the propositions en and dans in French », *Lingua*, n° 39, 69–118.
- Weerenbeck 1927 : B. H. J. Weerenbeck, *Participe présent et gérondif*, Paris : Champion.
- Wilmet 1997 : M. Wilmet, *Grammaire critique du français*, 3e édition, Bruxelles : Duculot.
- Wilmet 2007 : M. Wilmet, « SIC Transit Gloria Mundi : à propos de quelques survivances latines en grammaire française », in D. Bouchard, I. Evrard & E. Vocaj (dirs), *Représentation du sens linguistique II. Actes du colloque international de Montréal (2003)*, 235–246.

Татјана Самарџија

### Француски герундив и партицип презента у координацији

Рад пореди две варијанте координације герундива, од којих једна понавља предлог *en* за други герундив, а друга га изоставља. У првој фази истраживања, на темељу студије О. Алме (Halmøy 2003), те полазећи од закључака Т. Самарџија (2021a), синтаксичко, етимолошко и семантичко поређење герундива и партиципа презента навело нас је на закључак да је француски герундив граматикализована перифраза коју партицип презента образује са предлогом *en*. Семантичка инваријанта предлога *en*, која подразумева садржавање (фр. *contenance*) и прожимање (фр. *coalescence*), одређује функционални и семантички идентитет герундива. Потом смо анализом параметара који дефинишу координацију герундива оба типа доказали да никакав дијахронијски, семантички или синтаксички чинилац не условљава изостављање предлога *en* у герундиву. Једино се тежњом за избегавањем понављања може образложити изостављање другог *en*, које истовремено доказује, на синтаксичком и семантичком нивоу, да је довољан један предлог *en* да селекционише оба координирана партиципа презента, намећући им своје значење, и тиме осигура функцију прилошке одредбе која карактерише герундив.

*Кључне речи:* француски герундив, партицип презента, координација, предлог *en*, граматикализација.



## La surabondance des formes dans la flexion croate

Tomislava Bošnjak Botica  
Institut de la langue croate et de linguistique\*

Sara Košutar  
L'université de Tromsø – L'université arctique de Norvège\*\*

---

La surabondance des formes dans la flexion se réfère à la présence de multiples formes pour exprimer le même sens grammatical. Depuis peu, ce phénomène a suscité un grand intérêt dans la recherche linguistique, notamment dans les langues qui étaient moins investiguées. Dans cet article, on examine de plus près la surabondance morphologique en croate, en mettant l'accent sur les raisons possibles de cette variation et ses implications pour la description grammaticale du croate mais aussi d'autres langues proches. On présente la *Base de données des doublets croates* qui peut servir comme un outil bienvenu pour une connaissance plus approfondie de ce phénomène.

*Mots clés* : surabondance morphologique, Base de données doublets, flexion, langue croate.

Dans certains courants de la linguistique du XXe siècle, principalement provenant du structuralisme et de la grammaire générative, une opinion largement répandue soutenait que chaque forme linguistique correspondait à un seul sens, c'est-à-dire qu'une forme était associée à une fonction grammaticale spécifique (et vice versa). Ce phénomène est appelé le principe de blocage morphologique (angl. *Morphological Blocking Principle*, v. Aronoff 1976) ou le principe de contraste (angl. *Principle of Contrast*, cf. Clark 1987 ; Carstairs-McCarthy 2010). Selon ces principes, l'existence d'une forme empêche automatiquement

---

\* tbošnjak@ihjj.hr.

\*\* sara.kosutar@uit.no.

Ce travail a été soutenu par la Fondation croate des sciences dans le projet intitulé *Multilevel approach to spoken discourse in language development* (UIP-2017-05-6603) et par le Conseil de recherche en arts et sciences humaines dans le projet intitulé *Feast and Famine: Confronting overabundance and defectivity in langue* (AH/T002859/1).

l'apparition d'une autre forme ayant le même sens (ou la même fonction). Il s'agit d'un principe économique qui est propre à la langue. Par exemple, en croate, la forme supplétive *ljudi*-NOM.PL.M 'hommes/gens' du mot *čovjek*-NOM.SG.M 'homme' bloque l'apparition de la forme \**čovjeci*, qui est faite suivant le modèle de la déclinaison attendue. Dans les langues indo-européennes, la conjugaison du verbe *être* comporte des formes supplétives à des temps différents, comme en français (*je suis* ~ *j'étais* ~ *je fus*) ou en anglais (p. ex., *I am*-PRS.1.SG 'je suis' ~ *I was*-PST.1.SG 'j'étais' / 'je fus'). Les adjectifs au comparatif présentent ce phénomène aussi, comme la formation du comparatif en français *bon* > *meilleur* ou en anglais *good* > *better*.

En croate, la grande majorité des lexèmes suivent le schéma d'une forme, par exemple *konj*-NOM.SG.M 'cheval' réalise le pluriel *konji*-NOM.PL.M et non \**konjevi*, alors que *ovan*-NOM.SG.M 'bélier' devient *ovnovi*-NOM.PL.M et non \**ovni* au pluriel. Il existe également des lexèmes qui peuvent prendre deux formes, mais il semble que ces formes doubles soient généralement associées à une différence fonctionnelle. Par exemple, *sat*-NOM.SG.M 'heure' devient *sati*-NOM.PL.M 'heures' au pluriel pour désigner des tranches de temps de 60 minutes, tandis que le pluriel *satovi*-NOM.PL.M désigne les dispositifs pour mesurer le temps. Donc, la différence dans la forme reflète la différence dans le sens (en français, il s'agit de deux lexèmes différents). Ce type de variation peut être dû à des facteurs historiques, régionaux, sociolinguistiques, stylistiques, etc.

Cependant, nous savons par notre expérience linguistique et les descriptions linguistiques disponibles qu'il existe également des formes doubles, c'est-à-dire que pour le même sens grammatical, il peut y avoir parfois deux ou plusieurs formes qui ne sont pas forcément liées à une différence fonctionnelle. On utilise ici le terme *double*, *doublet* ou *doubletisme*, mais le phénomène se réfère à trois (ou plusieurs) formes également. Ceci peut être illustré par les exemples en croate: le mot *kuhar*-NOM.SG.M 'cuisinier/chef' peut avoir deux formes à l'instrumental singulier *kuharom/kuharem*; le verbe *šetati se*-INF 'se promener' peut avoir deux formes au présent *šetam/šećem se*-PRS.1.SG; l'adjectif *dug*-NOM.SG.M 'long' a deux formes au comparatif *duži/dulji*, le nom *naranča*-NOM.SG.F 'orange' au génitif pluriel peut être réalisé comme *naranča*, *naranči* ou *naranača* etc. Ces formes qui soit proviennent d'une même base mais ont des morphèmes flexionnels différents, soit subissent une allomorphie dans la base, apparaissent dans les mêmes contextes grammaticaux et sémantiques. Par conséquent, il n'y a pas de différence fonctionnelle nette entre ces deux (ou trois) formes.

### 1.1. La notion de la surabondance

Le phénomène des formes doubles différentes mais avec le même sens grammatical et lexical est appelé *surabondance* (voir Thornton 2011, 2012). La

surabondance morphologique d'un côté et la défektivité de l'autre, sont actuellement un domaine de recherche très fructueux en linguistique. Le phénomène de la surabondance lui-même a été développé à partir de la typologie canonique de G. G. Corbett (2007, 2009). Corbett (2009 : 1) définit le système flexionnel canonique comme un système dans lequel il existe une correspondance unique entre la forme et la fonction, ainsi qu'entre la fonction et la forme. Cela signifie qu'une forme donnée est associée à une fonction grammaticale spécifique et vice versa. Cependant, la surabondance représente un phénomène non canonique, c'est-à-dire une déviation de la canonicité, car deux ou plusieurs formes peuvent occuper la même place (cellule) dans le paradigme sans que l'utilisation de l'une ou l'autre forme soit conditionnée par un contexte situationnel spécifique. Cela signifie que les locuteurs peuvent choisir librement entre ces formes sans qu'il y ait de contrainte contextuelle.

Dans certaines langues, ce phénomène est rarement représenté. Par exemple, en anglais, les formes doubles ne se manifestent que dans le pluriel de plusieurs noms d'origine latine (p. ex., le mot *formula* 'formule' > *formulas/formulae* 'formules') ou dans le participe passé de certains verbes (p. ex., *leap* 'sauter' > *leapt/leaped* 'sauté'). Dans les langues romanes, on trouve également quelques exemples isolés, tels que le participe passé de certains verbes en italien (p. ex., *seppellire* 'enterrer' > *sepolto/seppellito* 'enterré') ou dans la langue française, la 1<sup>ère</sup> personne du singulier du verbe *pouvoir* (*je peux/puis*) et les formes des verbes *s'asseoir* et *balayer* au présent, à la fois au singulier et au pluriel (p. ex. *je m'assois/assieds*-PRS.1.SG, *ils balaient/balayent*-PRS.3.PL). En revanche, les langues slaves offrent un terrain très fertile pour étudier ce phénomène, car on y trouve de nombreuses occurrences de formes doubles. Ces langues possèdent un système de flexion extrêmement riche, et les doublets morphologiques englobent souvent des catégories entières de lexèmes, et non seulement des exemples isolés. Ainsi, en ce qui concerne le croate (v. Bošnjak Botica & Hržica 2016 ; Bošnjak Botica *et al.* 2018 ; Bošnjak Botica *et al.* 2019 ; Jelaska & Bošnjak Botica 2019 ; Lečić 2015), les formes doubles se rencontrent dans la déclinaison des noms (p. ex., *ribarom/ribarem*-INSTR.SG.M 'pêcheur' *zubi/zuba/zubiju*-GEN.PL.M 'dents' ; vocative singulier *izdajico/izdajice* 'traître') et des pronoms (p. ex., *mojeg/mog*-GEN.SG.M 'mon', *njegovu/njegovom*-DAT.SG.M 'son'), la conjugaison des verbes (p. ex., *šetam/šećem se*-PRS.1.SG 'je me promène' ; *maći/maknuti*-INF 'enlever' ; *donesen/donijet*-PTCP.SG.M 'amené'), la déclinaison des adjectifs (p. ex., *bratova/bratovog*-DAT.SG.M 'de frère'), la gradation des adjectifs (p. ex., *čistiji/čišći*-NOM.SG.M 'plus propre') ainsi que des adverbes (p. ex., *mrskije/mrže* 'plus odieusement', et la formation de certaines catégories de noms (p. ex., *estet/esteta*-NOM.SG.M 'esthète').

La surabondance morphologique a longtemps été négligée dans la recherche linguistique pour diverses raisons (v. Bošnjak Botica *et al.* 2019). Tout d'abord, elle ne correspond pas à la description dans des grammaires tradition-

nelles (plutôt normatives) qui postulent une relation univoque entre la forme et le sens, considérant la variabilité formelle comme indésirable. Deuxièmement, bien qu'étant considérablement attestée dans certaines langues, la surabondance morphologique est un phénomène rare, limité à un nombre restreint de paradigmes et de catégories grammaticales, même si dans certaines langues ils y existent. Ces facteurs ont sans doute contribué à un manque de recherche approfondie sur le sujet.

Les raisons de cette négligence peuvent également être d'ordre méthodologique. En raison de sa nature quand même marginale dans la langue, la surabondance morphologique est souvent difficile à percevoir et à définir avec précision. De plus, dans certains cas, il est difficile d'établir une distinction claire entre les formes standard et non standard, car les manuels normatifs peuvent différer dans leurs opinions, et ces distinctions ne sont pas toujours documentées de manière convaincante. Les dictionnaires de la langue moderne fournissent des données variées et parfois moins fiables concernant la surabondance.

Cependant, ces obstacles ont commencé à être surmontés récemment, et la surabondance morphologique suscite désormais un intérêt croissant dans la recherche linguistique. Des études plus approfondies sont menées pour comprendre les mécanismes et les implications de ce phénomène (p. ex., Bermel & Knittl 2012 ; Bermel *et al.* 2015 ; Cappellaro 2013 ; Cummins 1995 ; Fehringer 2004 ; Mörth & Dressler 2014 ; Naghzhuy-Kohan & Kuteva 2016 ; Santilli 2014 ; Thornton 2011). Les avancées méthodologiques et l'accès à des corpus linguistiques plus vastes ont également contribué à une meilleure compréhension de ce phénomène, qui à son tour permet une meilleure description de la complexité et de la diversité des systèmes linguistiques, ainsi que des variations qui existent au sein des langues elles-mêmes.

### *1.2. La base des données Dvojba est la recherche des formes doubles en croate*

La recherche en linguistique contemporaine s'appuie de plus en plus sur les technologies modernes, notamment dans le domaine de la morphologie, où la description morphologique des langues est souvent réalisée à l'aide d'outils technologiques (p.ex. dans la recherche de corpus). Cependant, dû à la nature marginale de la surabondance morphologique, les outils linguistiques disponibles peuvent souvent traiter de tels exemples de manière incorrecte ou incomplète, ce qui peut compromettre la fiabilité des résultats obtenus.

Les sources linguistiques traditionnelles (les dictionnaires, les grammaires, même les corpus) utilisées dans la recherche linguistique ne sont pas toujours adaptées pour récupérer facilement ces données spécifiques (v. Bošnjak Botica *et al.* 2018). C'est pourquoi il serait bénéfique de développer des outils plus ciblés

qui pourraient aider les linguistes et d'autres utilisateurs de la langue à vérifier le statut de certaines formes. Ces outils spécialisés pourraient permettre une analyse plus précise des formes doubles et de la surabondance morphologique en général. Ils pourraient aider à identifier et à catégoriser les exemples des formes doubles dans différentes langues, ainsi qu'à établir des distinctions entre les formes standard et non standard. De tels outils faciliteraient la collecte de données fiables et complètes sur la surabondance morphologique, ce qui contribuerait à approfondir notre compréhension de ce phénomène linguistique.

*La base de données des doublets morphologiques croates (Dvojba, Bošnjak Botica et al. 2019 ; voir [www.dublete.jezik.hr](http://www.dublete.jezik.hr)<sup>1</sup>)* constitue une ressource linguistique accessible au public et facilement consultable. Son principal objectif est de soutenir la recherche scientifique sur ce phénomène en fournissant un point de référence fiable pour l'analyse des unités et catégories spécifiques de doublets morphologiques. Cette base de données vise à répertorier et à regrouper un nombre représentatif de formes doubles issues des corpus existants de la langue croate, ce qui permet d'explorer et de décrire ce phénomène et de comprendre sa place dans la structure du système linguistique.

Les données utilisées dans cette base (la forme double, contexte, lemme, auteur, l'année etc.) ont été extraites de deux corpus linguistiques croates: *Hrvatska jezična riznica* (Riznica, Čavar & Brozović Rončević 2012) et *Hrvatski mrežni korpus (hrWaC ; Ljubešić & Klubička 2014)* à l'intermédiaire d'une table Excel, qui est alors importée dans la Base. Les données ont été vérifiées manuellement, si nécessaire. Une des principales différences entre les deux corpus réside dans le caractère contemporain de hrWaC contrairement à Riznica qui comporte des textes dont la création est beaucoup plus étalée dans le temps.

Ces corpus représentent une vaste collection de textes en croate provenant de différentes sources, offrant ainsi une diversité de contextes linguistiques dans lesquels les formes doubles peuvent apparaître. En recueillant et en analysant ces données, la base de données des doublets morphologiques croates contribue à la recherche et à la compréhension de ce phénomène particulier dans la langue croate.

À notre connaissance, il n'existe pas de base de données des doublets morphologiques dans d'autres langues, ce qui rend cette ressource linguistique croate d'autant plus innovante. Grâce à cette ressource, les chercheurs disposent d'un outil bienvenu pour approfondir leur compréhension de la surabondance morphologique et pour mener des analyses comparatives entre différentes langues.

La base de données des doublets morphologiques contient actuellement environ 61 800 entrées, ce qui en fait une ressource linguistique considérable et riche en informations. Chaque entrée de la base de données correspond à l'attes-

---

<sup>1</sup> Dernier accès : 15/02/2023.

tation d'une forme double spécifique dans le corpus. Pour chaque entrée, plusieurs valeurs ont été déterminées afin de fournir des détails précis sur les caractéristiques morphologiques et contextuelles de la forme. Les catégories morphologiques de chaque entrée ont été codées selon la Norme MULTEXT-Est (Erjavec *et al.* 2003), qui offre une standardisation permettant une analyse comparative plus facile des données. Ces catégories comprennent des informations telles que la classe de mots, le genre, le nombre, le cas, la personne, etc.

En plus des catégories morphologiques, chaque entrée de la base de données comprend également des informations sur l'œuvre dans laquelle la forme apparaît, l'auteur de l'œuvre, l'aire géographique de l'auteur, le temps de création et la source (corpus) où la forme a été trouvée. Ces informations contextuelles sont essentielles pour une analyse approfondie des formes doubles et pour situer leur utilisation dans un contexte spécifique. Par exemple, il est possible de rechercher des formes doubles spécifiques selon des critères tels que l'auteur, où l'on peut voir quel auteur préfère quelle forme ou s'il utilise les deux formes différentes (doubles) dans son œuvre, et pour quelles raisons. On peut aussi voir l'usage des formes selon différentes périodes ou bien suivre une forme dès ses premières attestations (si elles sont disponibles) jusqu'à aujourd'hui pour vérifier son usage.

La base *Dvojba* offre aux utilisateurs la possibilité de répondre à diverses questions liées à l'utilisation et à la distribution des formes doubles. Voici quelques exemples de questions auxquelles les utilisateurs pourraient trouver des réponses en utilisant cette ressource.

*Certaines formes disparaissent-elles et à quelle vitesse ?* Vu qu'elle dispose des données recueillies des corpus ayant une couverture temporelle différente (*Riznica* contient aussi des œuvres du XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle et même plusieurs œuvres plus vieux, la base de données permet de suivre l'évolution des formes doubles dans le temps et d'observer si certaines formes sont en déclin ou elles ont disparu complètement. En examinant les informations sur l'année de création des œuvres où les formes apparaissent, les utilisateurs peuvent évaluer la persistance ou la disparition de certaines formes au fil du temps.

*Quelles formes apparaissent le plus souvent ?* La fréquence d'apparition des formes doubles dans la base de données, permet aux utilisateurs de déterminer quelles formes sont les plus stables ou les plus préférentielles dans la langue. Par exemple, à quoi ressemble la répartition des trois suffixes au génitif pluriel des noms féminins comme *naranča* 'orange' ? En étudiant les occurrences des trois suffixes possibles au génitif pluriel des noms féminins, on pourrait observer la répartition des formes et déterminer s'il existe des préférences ou des schémas particuliers dans la répartition des trois suffixes au génitif pluriel. Cela permet de comprendre quel suffixe est le plus fréquemment utilisé et s'il existe des variations en fonction du lexème ou d'autres facteurs.

*La répartition des formes concurrentes dépend-elle de la période ?* En analysant les données de la base en fonction de la période de création des œuvres, les utilisateurs pourraient évaluer s'il existe des variations temporelles dans la répartition des formes doubles. Ils pourraient identifier des tendances ou des changements dans l'utilisation des différentes formes au fil du temps.

*Des tendances différentes émergent-elles en fonction du sens ?* En examinant les formes doubles associées à des sens spécifiques (à partir du contexte de l'emploi), les utilisateurs pourraient déterminer s'il existe des préférences ou des tendances particulières en ce qui concerne l'utilisation des formes en fonction du sens. Cela permettrait de mieux comprendre les motivations derrière l'utilisation de certaines formes et voir si certaines formes sont réservées à certains contextes (grammaticaux ou sémantiques).

L'aspect diachronique de la base de données des doublets morphologiques est essentiel pour comprendre l'évolution et la distribution des formes doubles dans la langue croate. En suivant le moment d'entrée des formes dans la langue et en examinant leur évolution au fil du temps, on peut identifier les changements qui ont eu lieu et les tendances qui se sont développées. On peut, dans une certaine mesure, observer si certaines formes doubles ont disparu de l'usage courant et à quelle vitesse cela s'est produit. Cela permettrait de déterminer si les formes doubles sont une caractéristique temporaire (transitoire) ou si elles ont une durée de vie plus longue (même permanente) dans la langue. Parallèlement, les données synchroniques de la base fournissent un aperçu de l'état actuel des formes doubles. On peut analyser la fréquence d'utilisation des différentes formes, identifier les formes les plus couramment utilisées et examiner s'il y a des variations en fonction du lexème, de la période ou d'autres facteurs linguistiques.

L'aspect diatopique de la base de données des doublets morphologiques est en effet crucial pour comprendre la diffusion et la distribution des formes doubles dans différents lieux géographiques. En examinant les données diatopiques, on peut chercher à déterminer le lieu d'entrée des formes doubles dans la langue croate, ainsi que la direction de leur diffusion.

En comparant les données diachroniques et diatopiques, on peut également répondre à la question de savoir si la surabondance des formes doubles est un phénomène intralinguistique, c'est-à-dire qu'il se produit naturellement dans le système linguistique de la langue croate, ou s'il est d'une certaine manière influencée par le contact avec d'autres langues ou systèmes linguistiques proches.

De même, en analysant les données diachroniques et diatopiques de la base de données des doublets morphologiques, il est possible d'explorer des questions plus approfondies sur le développement et l'évolution des formes doubles dans la langue croate.

En examinant le développement d'une forme double particulière du point de vue diachronique, en tenant compte de son lieu et de son moment d'entrée

dans la langue, on peut obtenir des informations précieuses sur les tendances et les directions du développement futur de la synonymie morphologique dans la langue croate. Par exemple, on pourrait observer si une forme prédomine à certaines époques ou dans certaines régions, ou si de nouvelles formes doubles émergent au fil du temps.

De plus, en étudiant les aires géographiques des auteurs associées aux formes doubles, on peut retracer l'origine de la surabondance en tant que phénomène intralinguistique ou en tant que conséquence des contacts linguistiques avec d'autres systèmes linguistiques. Par exemple, si l'on observe une concentration de formes doubles dans les régions frontalières ou dans les zones où des langues voisines sont parlées, cela pourrait indiquer une influence externe sur la surabondance morphologique. Pour ces raisons, un axe contenant des données dialectales sera aussi inclus.

En outre, on espère pouvoir contribuer au débat actuel sur la nature de la langue en examinant le rôle des formes doubles. Nous pourrions étudier si la langue est un système « parfait », dans lequel les formes doubles sont considérées comme des phénomènes éphémères dans le processus de transition d'une forme à une autre, ou si la langue est plutôt un système plus lâchement organisé, caractérisé par une certaine souplesse et une tolérance aux variations internes.

Enfin, nous pourrions comparer les données des formes doubles avec d'autres notions linguistiques, telles que la productivité morphologique, la régularité des paradigmes et la stabilité des formes. Cela nous aiderait à évaluer si les formes doubles sont des exceptions occasionnelles ou si elles reflètent des tendances plus générales dans l'organisation du langage.

## *2. Les exemples de la recherche des catégories surabondantes en croate*

Les exemples de la recherche présentés ici font partie du projet international *Feast and Famine: Confronting Overabundance and Defectivity in Language* (AH/T002859/1), qui vise à étudier les deux phénomènes marginaux mais fascinants — la surabondance, c'est-à-dire les formes multiples d'un côté, et l'absence totale de forme, de l'autre. Le projet aborde ces questions à partir de différentes perspectives : *Comment ces phénomènes sont-ils décrits dans les manuels ? Que nous montre le corpus ? Comment les locuteurs (adultes et enfants) traitent ce phénomène en situation de choix ?* En outre, il cherche à développer des modèles informatiques spéciaux pour prédire ces phénomènes. Ainsi, la base *Dvojba* est un outil précieux qui peut aider à répondre aux questions soulevées dans le cadre du projet mentionné.



La surabondance morphologique en croate se situe dans quelques 40 catégories qui se rapportent aux noms, pronoms, adjectifs (et adverbes) et verbes (Bošnjak Botica & Hržica 2016 ; Bošnjak Botica *et al.* 2018 ; Bošnjak Botica *et al.* 2019). Certaines catégories sont plus nombreuses, avec un millier de membres (p. ex. les substantifs féminins qui se terminent en *-ost* ayant deux formes à l'instrumental singulier, comme *mladost* 'jeunesse'), alors que d'autres ne contiennent qu'un seul lexème. Une catégorie peut se rapporter à un seul cas ou une seule personne dans le paradigme. Dans la base *Dvojba*, toutes ces catégories sont identifiées, mais elles ne sont pas encore complètes. Dans des cas où une catégorie peut contenir plus d'un millier de lexèmes, les plus fréquents ont été incorporés dans la base.

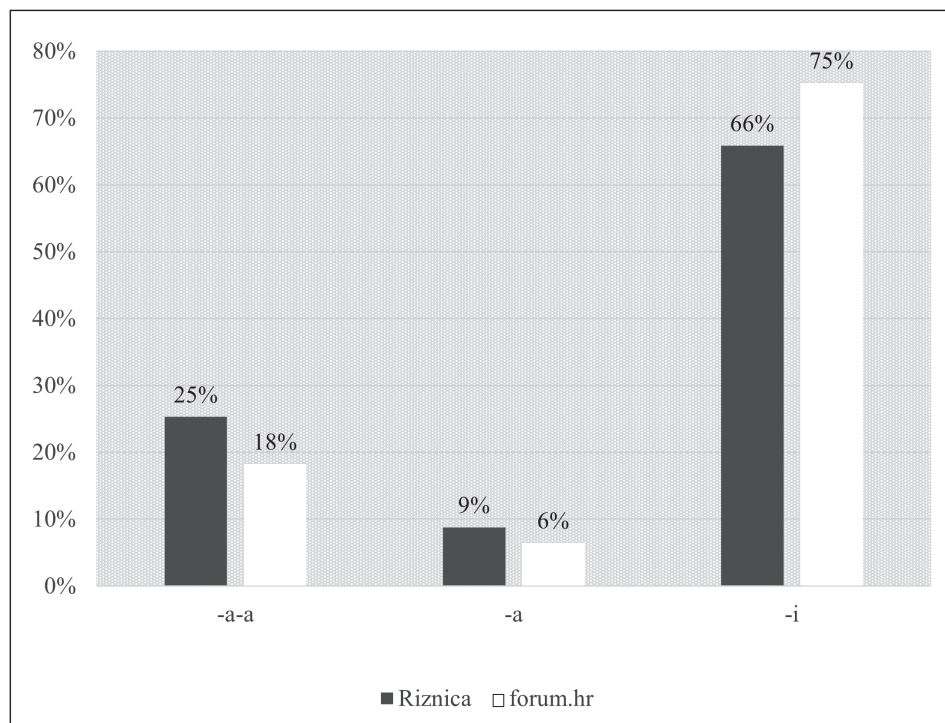
**2.1.** Une de plus nombreuses catégories où la surabondance des formes se réalise est celle du génitif pluriel des noms féminins ayant le groupe consonantique devant le morphème flexionnel. Cette catégorie aborde un phénomène rare dans la langue: la réalisation de trois formes, c'est à dire, trois désinences (*-a*, *-a-a*, *-i*) dans le même cas du paradigme (p. ex., *kruška*-NOM.SG.F 'poire' : *krušaka/kruška/kruški*-GEN.PL.F ; *primjedba*-NOM.SG.F 'remarque' : *primjedaba/primjedba/primjedbi*-GEN.PL.F ; *trešnja*-NOM.SG.F 'cerise' : *trešanja/trešnja/trešnji*-GEN.PL.F). Une partie de ces noms quand-même ne se réalise qu'en deux formes (p. ex., *suradnja*-NOM.SG.F 'coopération' : *suradnja/suradnji*-GEN.PL.F, *bomba*-NOM.SG.F 'bombe' : *bomba/bombi*-GEN.PL.F). Figure 1 montre la surabondance des formes génitives plurielles par rapport au nominatif singulier des noms, respectivement *trešnja* 'cerise', *kruška* 'poire', *lignja* 'calmar', *školjka* 'coquille', *izložba* 'exposition', *kocka* 'cube', *suradnja* 'collaboration', *bomba* 'bombe', *varijanta* 'variante' et *crkva* 'église'.

**Figure 1.** La surabondance des formes génitives plurielles par rapport aux formes au nominatif singulier



Dans Figure 2 (v. Bošnjak Botica *et al.* 2022a), on peut observer les proportions des trois formes dans le corpus de langue plutôt littéraire ou formelle (*Riznica*, Čavar & Brozović Rončević 2012) et dans le corpus de langage non-littéraire, qui contient des échantillons de langue parlée (le sous-corpus *forum.hr* du *hrWaC*, Ljubešić & Klubička 2014). Le calcul présente la valeur moyenne pour les trois désinences des 239 noms ayant au moins 20 attestations au génitif pluriel dans les deux corpus.

**Figure 2.** Les proportions des trois formes au génitif pluriel féminin dans les corpus *Riznica* et *forum.hr*



Les formes en *-i* sont prédominantes à la fois dans le corpus de langue moins formelle ou non-littéraire (*forum.hr*, Ljubešić & Klubička 2014) et dans le corpus de langue plus formelle ou littéraire (*Riznica*, Čavar & Brozović Rončević 2012). La distribution de la forme en *-a* est la moins représentée dans les deux corpus. Ce sont des résultats préliminaires à partir desquelles notre recherche se poursuit pour examiner d'autres questions importantes, comme celles de la comparaison des formes citées dans les entrées du dictionnaire avec le corpus du croate standard contemporain pour examiner les différences entre les formes du dictionnaire et l'usage actuel de la langue standard, aussi bien que les différences entre deux

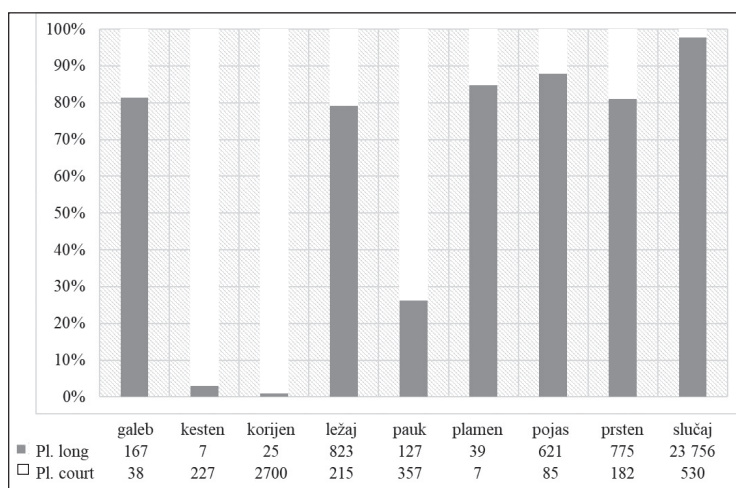
corpus, ce qui nous permettra d'approximer dans quelle mesure la terminaison *-i* s'est répandue au-delà de l'usage autorisé dans la langue standard contemporaine. Nos premiers résultats suggèrent qu'avec la plupart des noms, la surabondance dans le génitif pluriel pourrait rapidement diminuer en faveur de la désinence *-i*. Un des premiers pas à suivre est de bien vérifier les autres caractéristiques qui peut-être ont pu influencer la distribution des formes (p. ex., nombre de syllabes, groupe consonantique, type d'accent, l'origine des mots, la valeur diachronique, l'âge des locuteurs, etc.).

**2.2.** Le deuxième cas qu'on présente ici concerne la surabondance dans la formation du pluriel des noms masculins bisyllabiques se terminant par une consonne. En croate, en principe, les noms masculins forment leur pluriel en fonction du nombre de syllabes. Les noms avec plus d'une syllabe prennent « seulement » les désinences du pluriel (NOM-*i*, GEN-*a*, DAT/LOC/INSTR-*ima*, ACC-*e*, VOC-*i*, p. ex. *prozor*-NOM.SG.M 'fenêtre': *prozori*-NOM.PL.M, *prozora*-GEN.PL.M, *prozorima*-DAT.PL.M), tandis que les noms avec une seule syllabe ajoutent l'extension (suffixe) *-ov/-ev-* avant les désinences (p. ex. *stol*-NOM.SG.M 'table': *stolovi*-NOM.PL.M, *stolova*-GEN.PL.M, *stolovima*-DAT.PL.M). Cela fonctionne pour la grande majorité des noms, bien qu'il y ait des exceptions, comme le nom *pas*-NOM.SG.M ('chien') qui se réalise comme *psi*-NOM.PL.M au lieu de \**pasovi*, ou nom *tigar*-NOM.SG.M ('tigre') qui devient *tigrovi*-NOM.PL.M au lieu de \**tigri*. Ces exceptions peuvent être liées à certains traits phonologiques. Ce qui nous intéresse ici évidemment, ce sont les cas où un seul nom peut avoir deux formes au pluriel. Il existe plus de 80 lexèmes qui peuvent réaliser les deux types de pluriel — le pluriel dit *court* (sans *-ov/-ev-*) et le pluriel dit *long* (avec *-ov/-ev-*) — comme dans les exemples de noms dans Figure 5, respectivement *galeb*-NOM.SG.M 'mouette' > *galebi/galebovi*-NOM.PL.M ; *kesten*-NOM.SG.M 'maron' > *kesteni/kestenovi*-NOM.PL.M ; *korijen*-NOM.SG.M 'racine' > *korijeni/korijenovi*-NOM.PL.M ; *ležaj*'lit' > *ležaji/ležajevi*-NOM.PL.M ; *pauk*-NOM.SG.M 'araignée' > *pauci/paukovi*-NOM.PL.M ; *plamen*-NOM.SG.M 'flamme' > *plameni/plemenovi* ; *pojas*-NOM.SG.M 'ceinture' > *pojasi/pojasevi*-NOM.PL.M ; *prsten*-NOM.SG.M 'bague' > *prsteni/prstenovi*-NOM.PL.M ; *slučaj*-NOM.SG.M 'cas' > *slučaji/slučajevi*-NOM.PL.M. Les proportions des deux formes pluriels dans *forum.hr* (Ljubešić & Klubička 2014) pour un nombre limite des noms a été vérifiée, ce qui est présenté dans Figure 3 (v. Bošnjak Botica *et al.* 2022b).

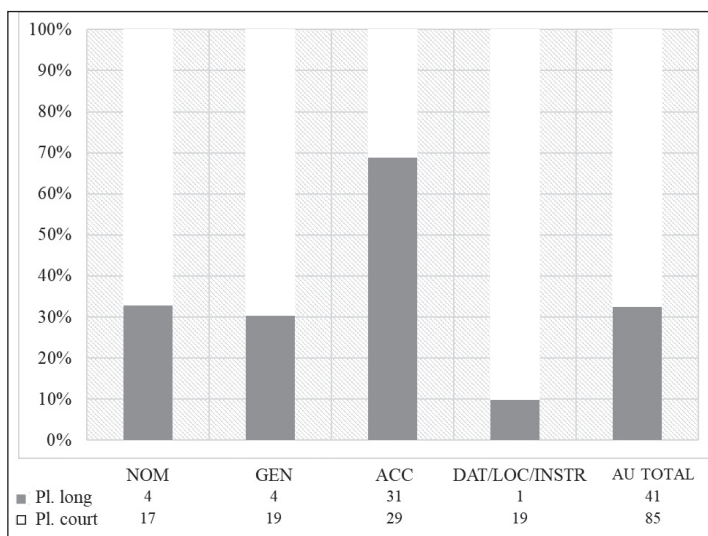
En examinant les différentes formes d'un nom, nous pouvons observer la distribution des deux formes dans différents cas du paradigme. Prenons par exemple le nom *palac*-NOM.SG.M 'pouce' dont les formes plurielles sont *palci/palčevi*-NOM.PL.M. Comme le montre la Figure 4, le pluriel court est dominant dans *Riznica* (Ćavar & Brozović Rončević 2012), sauf pour le cas accusatif, où l'utilisation de la forme longue est constatée (v. Bošnjak Botica *et al.* 2022b). Les attestations nous indiquent qu'il s'agit ici d'une locution idiomatique *držati*

*palčeve* ‘garder les doigts croisés’ où la forme longue est utilisée. Le nombre élevé de cette expression augmente significativement la distribution totale de la forme longue pour ce nom, ce qui met en question la nature du doubletisme dans des cas pareils. Notre prochaine recherche vise à découvrir le modèle qui s’impose lors de la formation du pluriel de ce groupe de noms, en essayant de prévoir les tendances futures.

**Figure 3.** Les proportions des deux formes de noms pluriels masculins (le pluriel court vs. long) dans le corpus *HrWaC*



**Figure 4.** Les proportions des deux formes au pluriel masculin du nom *palac* ‘pouce’ (le pluriel court vs. long) dans le corpus *Riznica*



Les exemples suivants montrent comment les changements dans la distribution des déclinaisons (*a-déclinaison* et *i-déclinaison*) de certains noms dans les corpus des textes du genre littéraire (*Riznica*, Čavar & Brozović Rončević 2012) et non-littéraire (*hrWaC*, Ljubešić & Klubička 2014) peuvent être tracés au fil du temps. En comparant la distribution des noms dans *Riznica* (Figure 5) et *hrWaC* (Figure 6), nous pouvons remarquer que non seulement la distribution des deux genres a changé mais aussi certains noms, tels que le nom *glad* ‘famine’, n’apparaissent plus dans les deux genres et sont aujourd’hui réalisés uniquement au féminin (v. Bošnjak Botica *et al.* 2022b). Le nom *splav* ‘radeau’, par exemple, montre une augmentation de la forme masculine due, entre autres, à l’emploi dans le contexte des bars-restaurants flottants à Belgrade. Donc, en faisant la comparaison entre un corpus contenant les textes plus ou moins littéraires et un corpus contemporain, il est possible de tracer la direction du changement des unités linguistiques. Figure 5 montre la proportion des noms à deux déclinaisons (*a-déclinaison* et *i-déclinaison*) dans le corpus des textes littéraires (*Riznica*), alors que la Figure 6 le montre dans le corpus du genre non-littéraire (*hrWaC*).

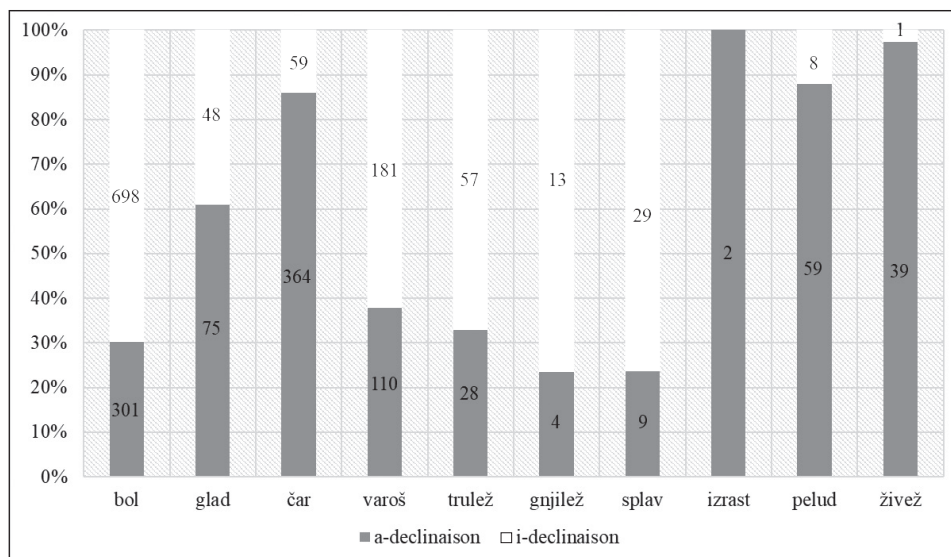
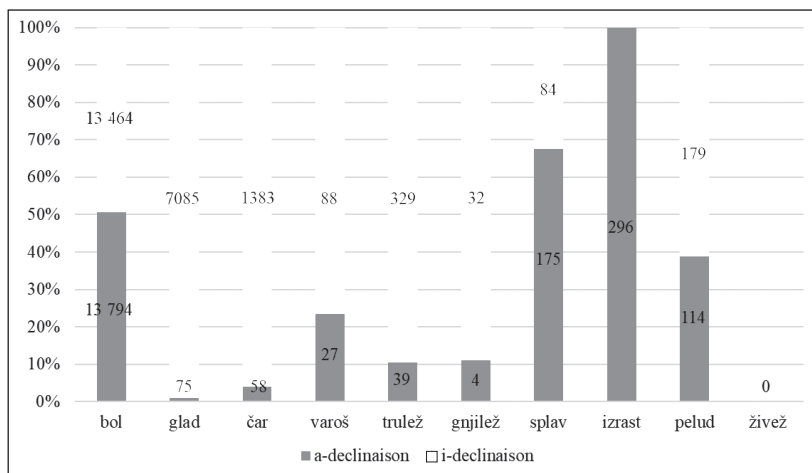


Figure 5. Les proportions des noms à deux déclinaisons dans le corpus littéraire *Riznica*



**Figure 6.** Les proportions des noms à deux déclinaisons dans le corpus contemporain *hrWaC*

### 3. Conclusion

La recherche sur la surabondance des formes dans la flexion croate donne un aperçu de la richesse et de la complexité du système flexionnel de cette langue. Ce système est très proche aux systèmes d'autres langues slaves, notamment la langue serbe, la langue bosniaque et la langue monténégrine. Les formes concurrentes, c'est-à-dire les formes ayant le même sens grammatical mais des morphèmes flexionnels différents, sont présentes dans de nombreuses catégories de mots variables, telles que les noms, les pronoms, les verbes et les adjectifs. Ce phénomène remet en question le principe du blocage morphologique qui sous-entend une correspondance unique entre la forme et la fonction, autrement dit, qui postule que l'existence d'une forme empêche l'apparition et l'emploi d'autre forme ayant la même fonction. Au lieu de cela, la surabondance met en évidence l'existence de formes multiples qui peuvent coexister dans les mêmes contextes grammaticaux et sémantiques, sans différence fonctionnelle claire entre elles. L'étude des lexèmes surabondants dans la base de données des doublets morphologiques offre une contribution précieuse au débat sur la nature de la langue. Les données recueillies permettent de remettre en question l'idée selon laquelle la langue serait un système parfait caractérisé par une correspondance stricte entre forme et fonction.

Les formes doubles observées dans la langue croate révèlent leur présence régulière et non accidentelle. Il semble qu'elles ne soient pas simplement des

phénomènes éphémères ou des transitions entre différentes formes, mais plutôt des éléments intégrés et fonctionnels dans la structure linguistique du croate.

L'analyse diachronique et diatopique des formes doubles permettra de mieux comprendre leur origine, leur évolution et leur distribution géographique. Ces données suggèrent que la surabondance morphologique est normalement intralinguistique, résultant de l'évolution interne d'une langue, mais qu'elle pouvait être, dans certains cas qu'ils doivent être investigués plus profondément, influencée par des contacts linguistiques avec d'autres systèmes linguistiques proches.

En étudiant les formes concurrentes dans le contexte plus large de la morphologie et de la structure linguistique, nous sommes en mesure d'aborder des questions plus profondes sur la nature de la langue elle-même. Les formes doubles ou triples ne sont pas des anomalies, mais font partie intégrante d'un système linguistique morphologiquement plus riche, ce qui est évident pour les langues slaves. Ainsi, l'étude de ce phénomène offre des perspectives nouvelles pour comprendre la dynamique de la langue. Cette approche ouvre potentiellement la voie à une meilleure compréhension des variations linguistiques et des mécanismes qui sous-tendent la diversité des formes dans une langue donnée.

D'un point de vue pratique, les résultats de la recherche entreprise peuvent s'implémenter dans une description lexicographique plus précise.

## Références bibliographiques

- Aronoff 1976 : M. Aronoff, *Word Formation in Generative Grammar, Linguistic Inquiry*, Cambridge : The MIT Press.
- Bermel & Knittl 2012 : N. Bermel & L. Knittl, « Corpus frequency and acceptability judgements: A study of morphosyntactic variants in Czech », *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, n° 8(2), 241–275.
- Bermel *et al.* 2015 : N. Bermel, L. Knittl & J. Russell, « Morphological variation and sensitivity to frequency of forms among native speakers of Czech », *Russian Linguistics*, n° 39(3), 1–26.
- Bošnjak Botica & Hržica 2016 : T. Bošnjak Botica & G. Hržica, « Overabundance in Croatian dual-class verbs », *Fluminensia*, n° 28(1), 83–106.
- Bošnjak Botica *et al.* 2018 : T. Bošnjak Botica, J. Budja & G. Hržica, « Rodovna i sklonidbena dvojnost imenica u hrvatskom jeziku », *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, n° 44(1), 57–88.
- Bošnjak Botica *et al.* 2019 : T. Bošnjak Botica, D. Lečić, G. Hržica & J. Budja, « Baza hrvatskih morfoloških dubleta (DvojBa) », *Suvremena lingvistika*, n° 45(87), 95–108.
- Bošnjak Botica *et al.* 2022a : T. Bošnjak Botica, J. Polančec, G. Hržica, S. Košutar & M. Musulin, « Udio različitih nastavaka u genitivu množine imenica e-sklonidbe », in *Standardni i nestandardni idiomi: 36. međunarodni znanstveni skup Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku*, Osijek, 9–11 juin 2022 (communication).

- Bošnjak Botica *et al.* 2022b : T. Bošnjak Botica, J. Polančec & R. Sviben, « Korpusno istraživanje hrvatskih imenica s dugom i kratkom množinom », *Jezikoslovlje*, n° 23(1), 35–74.
- Cappellaro 2013 : C. Cappellaro « Overabundance in diachrony: a case study », in S. Cruschina, M. Maiden & J. C. Smith (dirs), *The Boundaries of Pure Morphology: Diachronic and Synchronic Perspectives*, Oxford : Oxford University Press, 209–220.
- Carstairs-McCarthy 2010 : A. Carstairs-McCarthy, *The evolution of morphology*, Oxford : Oxford University Press.
- Ćavar & Brozović Rončević 2012 : D. Ćavar & D. Brozović Rončević, « Riznica: The Croatian Language Corpus », *Prace filologiczne*, n° 63, 51–65.
- Clark 1987 : E. V. Clark, « The principle of contrast: A constraint on language acquisition », in B. MacWhinney (dir.), *Mechanisms of language acquisition*, Hillsdale, NJ : Lawrence Erlbaum Associates, 1–33.
- Corbett 2007 : G. G. Corbett, « Canonical typology, suppletion and possible words », *Language*, n° 83(1), 8–41.
- Corbett 2009 : G. G. Corbett, « Canonical Inflectional Classes », in F. Montermini, G. Boyé & J. Tseng (dirs), *Selected Proceedings of the 6th Décembrettes*, Somerville, MA : Cascadilla Proceedings Project, 1–11.
- Cummins 1995 : G. M. Cummins, « Locative in Czech: “-U” or “-e”? Choosing Locative Singular Endings in Czech Nouns », *Slavic and East European Journal*, n° 39(2), 241–260.
- Erjavec *et al.* 2003 : T. Erjavec, C. Krstev, V. Petkevič, K. Simov, M. Tadić & D. Vitas, « The MULTTEXT-East Morphosyntactic Specifications for Slavic Languages », in T. Erjavec & D. Vitas (dirs), *Proceedings of the EACL2003 Workshop on Morphological Processing of Slavic Languages*, Budapest : Association for Computational Linguistics, 25–32.
- Fehringer 2004 : C. Fehringer, « How Stable are Morphological Doublets? A Case Study of ə and Ø Variants in Dutch and German », *Journal of Germanic Linguistics*, n° 16(4), 285–329.
- Jelaska & Bošnjak Botica 2019 : Z. Jelaska, & T. Bošnjak Botica, « Conjugational Types in Croatian », *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, n° 45(1), 47–74.
- Lečić 2015 : D. Lečić, « Morphological doublets in Croatian », *Russian Linguistics*, n° 39(3), 375–393.
- Ljubešić & Klubička 2014 : N. Ljubešić & F. Klubička, « {bs,hr,sr}WaC — Web Corpora of Bosnian, Croatian and Serbian », in F. Bildhaueret & R. Schäfer (dirs), *Proceedings of the 9th Web as Corpus Workshop (WaC-9) @ EACL 2014*, Göteborg : Association for Computational Linguistics, 29–35.
- Mörth & Dressler 2014 : K. Mörth & W. U. Dressler, « German plural doublets with and without meaning differentiation », in F. Rainer, F. Gardani, H. C. Luschützkyet & W. U. Dressler (dirs), *Morphology and Meaning: Selected papers from the 15th International Morphology Meeting, Vienna, February 2012*, Amsterdam : John Benjamins, 249–258.



- Naghzgy-Kohan & Kuteva 2016 : M. Naghzy-Kohan & T. Kuteva, « On competition and blocking in inflectional morphology: Evidence from the domain of number in New Persian », *Folia Linguistica*, n° 50(1), 65–96.
- Santilli 2014 : E. Santilli, *Italian Comparatives: a Case of Overabundance?* [Thèse de doctorat non publiée], Université de l'Aquila.
- Thornton 2011 : A. M. Thornton, « Overabundance (multiple forms realizing the same cell): a non-canonical phenomenon in Italian verb morphology », in M. Maiden, J. C. Smith, M. Goldbachet & M.-O. Hinzelin (dirs.), *Morphological autonomy: perspectives from Romance inflectional morphology*, Oxford : Oxford University Press, 358–381.
- Thornton 2012 : A. M. Thornton, « Reduction and maintenance of overabundance: A case study on Italian verb paradigms », *Word Structure*, n° 5(2), 183–207.

Tomislava Bošnjak Botica i Sara Košutar

### Preobilje izraza u hrvatskoj fleksiji

Po načelu jezične ekonomičnosti, u jeziku se nastoji izbjeći gomilanje izraza istoga značenja, što u načelu funkcionira tako da se jednomu izrazu pridružuje jedno značenje odnosno funkcija. Međutim, služeći se jezikom svakodnevno, znamo da se to načelo ne provodi dosljedno i da jednomu značenju nerijetko odgovara više izraza. U ovom se radu pozornost usmjerava upravo na pojavu dvaju ili više izraza za istu gramatičku funkciju unutar hrvatske fleksijske morfologije. Navedena se pojava u lingvistici naziva *preobilje* (engl. *overabundance*, fr. *surabondance*) i u posljednje vrijeme izaziva veliko zanimanje istraživača, pogotovo u jezicima koji su manje istraživani, poput hrvatskoga i drugih slavenskih jezika jer se pokazalo da *učinak blokiranja* (engl. *blocking effect*, fr. *blocage*) ipak negdje ne djeluje. Iznose se primjeri preobilja u hrvatskom jeziku (npr. prezent glagola *skitati se*: *skitam/skićem se*, instrumental imenice *strast*: *strasti/strašću*, genitiv množine imenice *kruška*: *krušaka/kruška/kruški*, cijela množina imenice *palac*: *palci/palčevi*, komparativ pridjeva *dug*: *duži/dulji*, genitiv zamjenice *njegov*: *njegova/njegovog* itd.). Gledajući ukupan broj flektivnih riječi u hrvatskom jeziku, posrijedi je rubna pojava, ali je ona tipološki važna te hrvatski, zajedno s nekim slavenskim i ugrofinskim jezicima, smješta u skupinu jezika s visokim stupnjem morfološke dubletnosti. Predstavlja se i *Baza hrvatskih morfoloških dubleta* kao jezični resurs dostupan ne samo znanstvenoj zajednici za dublje proučavanje ove pojave nego i tzv. običnim korisnicima jezika koji će njome moći provjeriti status pojedinoga oblika. Na primjeru triju kategorija pokazali smo kako izgleda distribucija pojedinih oblika u dostupnim korpusima te kako se udio pojedinih oblika može s vremenom mijenjati.

*Gljučne riječi*: morfološko preobilje, baza dubleta, fleksija, hrvatski jezik.



## Le pronom indéfini *on*, marque d'altérité énonciative dans la *lodyans*

Sonja Špadijer  
Faculté de Philologie, Université du Monténégro\*

---

Dans les situations d'énonciation, le pronom personnel indéfini *ON* est censé appartenir à la langue parlée, au registre familier. Le pronom *ON* est également utilisé dans le cadre du discours rapporté indirect. La littérature écrite en langue française s'approprie le pronom *ON* en s'inspirant de ses caractéristiques morphosyntaxiques et sémantiques de base afin d'atteindre les objectifs sémantico-stylistiques plus complexes. Là, son expressivité s'épanouit en créant les points culminants du récit où peuvent se mêler plusieurs voix ou différents points de vue. Le pronom *ON*, en tant que procédé énonciatif de modalisation dans le discours rapporté, ouvre l'espace au locuteur de présenter son attitude, de prendre position et de créer des liens particuliers avec les allocutaires en modifiant ces relations selon les besoins du contexte et du récit.

Dans ce présent article, nous examinerons l'ambiguïté sémantique du pronom *ON* afin d'éclairer ses valeurs référentielles et énonciatives dans la structure narrative du genre littéraire la *lodyans* représenté par des œuvres de quatre auteurs haïtiens. *Mots-clés* : pronom personnel indéfini *ON*, polyphonie, *lodyans*, linguistique, altérité énonciative, ambiguïté sémantique de *ON*, valeur référentielle, valeur énonciative.

### 1. Introduction

Ce travail de recherche interdisciplinaire mettra en exergue le rôle que joue le pronom indéfini *ON* dans la structure narrative de la *lodyans*, genre littéraire haïtien, marquée par la polyphonie.

---

\* sonjas@ucg.ac.me.

Ce travail a été réalisé au sein d'une étude plus large et c'est pourquoi nous n'y présenterons qu'une partie de résultats issus de l'analyse et de l'interprétation du corpus.

---

Cette recherche s'appuie en partie sur la *Sémantique des textes* élaborée par François Rastier (1996),<sup>1</sup> tandis que notre analyse de corpus se fera avec le logiciel *Hyperbase*.

Notre objectif est de décrire le sémantisme du pronom *ON*, en observant, d'une part, ses *valeurs référentielles* et d'autre part, ses *valeurs énonciatives*, dans un contexte « culturel et énonciatif » précis.

Étant donné que la *lodyans* est un genre littéraire fortement influencée par les éléments du code oral, nous avons trouvé pertinent de répondre aux questions suivantes : *Pareil au cas observé en français moderne, y assiste-t-on au remplacement systématique de NOUS par ON ? L'emploi « indéfini » de ON, se perd-il dans la lodyans devant l'emploi ON = NOUS ? D'autres pronoms, y sont-ils remplacés par ON ? Lesquels ?*

Outre cela, dans la *lodyans*, le pronom *ON* serait la marque linguistique d'*altérité énonciative*<sup>2</sup> y figurant comme l'un des éléments clé de la narration. Le pronom *ON* peut signaler la voix, les pensées, le point de vue d'autrui dans un énoncé se dissociant du locuteur.

Nous interpréterons tout d'abord les données textuelles visant la fréquence des occurrences de *ON* dans le corpus ainsi que le sémantisme de verbes cooccurrents de *ON*. L'analyse linguistique portera, par la suite, sur l'emploi de *ON* dans le cadre de différentes structures linguistiques et les procédés narratifs marqués par l'altérité énonciative. À titre d'exemple, nous en citerons *le discours indirect libre* (DIL)<sup>3</sup> concerné par *la polyphonie*<sup>4</sup> (Ducrot 1980) et le *dialogisme* (Bakhtine 1978), deux concepts qui s'opposent à l'idée de *l'unicité du sujet parlant* (Ducrot 1984). La ScaPoLine, Théorie scandinave de la polyphonie linguistique, inspirée par les travaux d'Anscombe et Ducrot, a pour objectif de :

[...] préciser les contraintes proprement linguistiques qui régissent l'interprétation polyphonique. [...] En effet, le point de départ de toute théorie de la polyphonie

<sup>1</sup> F. Rastier (1994, 2002), en analysant la complexité des procédures visant le traitement automatique de textes, avance l'idée de la nécessité d'une typologie des genres, « puisque selon le genre varient le lexique, la morphosyntaxe, la manière dont se posent les problèmes sémantiques de l'ambiguïté et de l'implicite ».

<sup>2</sup> L'altérité comprend la *présence de l'Autre/d'autrui* dans un énoncé ; les théories françaises d'énonciation ; « Benveniste, Ducrot, Ricœur, Bakhtine, [...] ont bien montré que tout acte d'énonciation est essentiellement dialogique impliquant ainsi la présence d'autrui ». [...] « *L'altérité* est employé, [...] en tant que *métaterme*, [...] qui subsume les concepts de *hétérogénéité montrée / hétérogénéité constitutive, polyphonie, dialogisme, subjectivité, [...]* » (Paillard & De Vogüé 1987, cités par Álvares-Prendes *et al.* 2020 : 448).

<sup>3</sup> Le discours indirect libre serait une forme de représentation de la parole d'autrui. Charles Bally y introduit l'idée de l'énonciation (un code et son acception par l'auditeur) (Cerquiglini 1984 : 11–13).

<sup>4</sup> La polyphonie est définie comme multiplicité de voix dans un énoncé (Ducrot) ou dans un discours (Bakhtine).

linguistique est l'hypothèse selon laquelle la polyphonie des énoncés laisse des traces au niveau de la langue. Ou en d'autres termes, que la langue, conçue comme le système linguistique à l'instar de Saussure, apporte des instructions relatives à l'interprétation polyphonique de la parole. (Nølke 2009 : 81–82).

Selon Bres & Verine, un *énoncé dialogique* faisant entendre plusieurs voix témoigne du dédoublement énonciatif puisqu'il comprend « un acte d'énonciation enchâssé » (2002 : 168, cité dans Álvares-Prendes *et al.* 2020 : 450).<sup>5</sup>

Dans ce travail de recherche, nous tenterons d'interpréter les occurrences dans lesquelles les énoncés réalisés avec le pronom *ON* marquent la superposition de plusieurs voix.

Le corpus analysé est constitué de cinq segmentations concernant quatre auteurs haïtiens et leurs ouvrages appartenant au genre la *lodyans* ou bien présentant certains éléments du genre en question : Georges Anglade (1944–2010) : *Leurs jupons dépassent*, un recueil de 26 *lodyans* courtes d'environ 5 pages chacune ; Justin Lhérisson (1873–1907) : *La famille des Pitite-Caille*, la « *lodyans* » de 100 pages environ ; Justin Lhérisson *Zoune chez sa ninnaine*, la *lodyans* de 150 pages environ ; Jacques-Stephen Alexis (1922–1961) : *Romancéro aux étoiles*, un recueil de 9 *lodyans* dont la longueur varie de 7 à 15 pages environ ; René Depestre (1926–) : *Hadriana dans tous mes rêves*, un roman avec les éléments de la *lodyans* de 206 pages.

## 2. L'aperçu sur le sémantisme de base du pronom *ON*

De nombreuses études sur la complexité sémantique de *ON* concernent ses *valeurs référentielles*.<sup>6</sup>

L'étymologie du pronom *ON* renvoie au latin *homo* ce qui se reflète sur son paradigme sémantique. La présence du sème *humain* caractérise tous les emplois de *ON*. El Kak (2018 : 59) explique qu'à l'origine de la polysémie de *ON* serait : « [...] la subduction subie par le nominatif *hom* ayant conduit à *on*, qui, [...], a aussi subi une réduction de ses fonctions et l'a obligé par conséquent à porter la seule fonction syntaxique de sujet tout en conservant sa sémanticité d'origine. »

---

<sup>5</sup> « Un énoncé est défini comme dialogique si l'on peut y déceler un dédoublement énonciatif, soit si un énoncé [E] contient lui-même, explicitement ou non, un acte d'énonciation enchâssé [e]. L'énoncé enchâssant [E] est produit par un locuteur L1 et un énonciateur E1, alors qu'à l'acte d'énonciation enchâssé [e] correspondent un ou plusieurs autres énonciateurs e1, e2, etc. ».

<sup>6</sup> La complexité référentielle est décrite souvent comme « l'indécidabilité » (Boutet 1986 : 46, cité par Gjesdal 2008 : 47), F. Atlani soutient que « [...] *on* n'a aucune valeur référentielle » (Gjesdal 2008 : 44) ; Bouguerra (1999 : 239, cité par Gjesdal 2008 : 44) parle de « vacance référentielle » ; *ON* est marqué par la polysémie (Gjesdal 2008 : 140) ; une « référence floue » (Landragin & Tanguy 2014 : 85) ; [...]

et que le sémantisme de *ON* « se partage entre deux paradigmes : celui des pronoms “intra-verbaux” ou personnels et celui des pronoms indéfinis. »

Riegel *et al.* (1994 : 197) affirment que *ON* appartient aux pronoms personnels<sup>7</sup> : « Sa valeur de base est, en effet, celle d’un pronom indéfini renvoyant à une personne ou à un ensemble de personnes d’extension variable, que le locuteur ne peut ou ne veut pas identifier de façon plus précise [...] Cette indétermination le rend apte à fonctionner comme substitut de tous les autres pronoms personnels en rejetant leur référent dans l’anonymat. »

Les mêmes auteurs (1994 : 194–196), considérant la référence comme la caractéristique principale de la sémantique pronominale, distinguent trois catégories de référence pronominale : *déictique* — le référent du pronom est identifié à partir de la situation d’énonciation immédiate comme c’est le cas avec les pronoms *JE* et *TU* ; *anaphorique* — le référent est identifié grâce au contexte ; *générique* « sens par défaut » lorsqu’il est impossible d’identifier le référent « ni le contexte, ni la situation d’énonciation immédiate n’offrent la moindre information pertinente susceptible de substituer une constante référentielle à la variable contenue dans le sens pronominal ».

D’après *Le Bon Usage* (Grevisse 2006 : 1101), *ON* peut avoir un sens « tout à fait vague : soit “un homme (quelconque)”, “les hommes” (homme étant pris ici au sens d’“être humain”) ; — soit un groupe d’hommes plus particulier mais non précisé ; — soit un individu indéterminé (“quelqu’un”). [...] Tantôt *on* désigne une ou plusieurs personnes bien déterminées. [...] Soit, avec une nuance stylistique (discretion, modestie, ironie, mépris, etc.), même dans la langue la plus soignée, au lieu de *je, tu, nous, vous, il(s), elle(s)* [...]. Soit, sans nuance particulière, comme concurrent de *nous*, surtout dans la langue parlée familière ».

La ScaPoLine introduit le terme de *ON–polyphonique* qui représenterait la voix de tout homme, notion qui engloberait aussi la valeur d’indéfini générique de *on* susceptible d’assimiler toutes les références (Norén 2009 : 137–139). D’après Norén, *on* peut désigner le locuteur et l’allocutaire mais également les « instances énonciatives des *tiers*, notamment le *ON–polyphonique* ». [...] « Les *tiers* sont les êtres discursifs qui peuvent être représentés par les pronoms de la troisième personne, par les noms propres ou par les syntagmes nominaux ayant une référence non générique » (Nølke *et al.* 2004 : 38 *et sqq.*, cité dans Norén 2009 : 140). Nølke (2009 : 91) avance l’idée de subdivision des *tiers* « celle entre tiers individuels et les tiers collectifs. LOC<sup>8</sup> est en effet en mesure de construire des pdv<sup>9</sup> dont les collectifs sont tenus responsables. [...] Pour la ScaPoLine, les

<sup>7</sup> Classifications : a. grammaires traditionnelles: *le pronom indéfini* ; b. grammaires contemporaines: *le pronom personnel*, et plus spécifiquement, *le pronom personnel indéfini*.

<sup>8</sup> *Le locuteur en tant que constructeur* assume la responsabilité de l’énonciation.

<sup>9</sup> *Les points de vue*.

tiers collectifs se distribuent sur une échelle allant des collectifs hétérogènes, où les membres individuels se distinguent en principe, aux collectifs homogènes qui sont des ê-d<sup>10</sup> pris en tant que collectivités à contours flous, à savoir LOI, la *doxa*, les idées reçues, les vérités éternelles. »

D'après F. Rastier, le contenu sémantique du pronom *ON* est constitué d'un ensemble de traits sémantiques inhérents. Il distingue deux valeurs indépendantes de *ON* : a. *Valeur indéfinie* contenant les traits inhérents *humain/agent/indéfini* ; b. Valeur correspondant au pronom *NOUS*, considérée comme *la forme non marquée de la première personne du pluriel* aux traits inhérents *humain/locuteur/déterminé*. Cependant, il faudrait prendre en considération que d'autres traits sont susceptibles d'être réalisés en contexte et associés à *ON* (cité par Gjesdal 2008 : 40).

D'autre part, F. Atlani (1984 : 16, cité par Gjesdal 2008 : 54) souligne que le pronom *ON* n'aurait pas « un statut énonciatif inhérent » à la différence des autres pronoms personnels dont la forme même l'indique. C'est par la voie de l'interprétation qu'il serait possible de déterminer la place du locuteur dans la situation d'énonciation.

La narration (Rastier 1994, 2002) relève de la *dialogique*,<sup>11</sup> composante qui crée la typologie des *énonciateurs représentés*. Les textes littéraires témoignent d'une grande complexité énonciative où *les foyers énonciatifs* et *interprétatifs* se multiplient sans être hiérarchisés ni signalés comme c'est le cas du discours indirect libre<sup>12</sup> et c'est A. Gjesdal (2008 : 20–21) qui remarque que c'est le pronom indéfini *ON* qui est justement capable d'exprimer des perspectives et des voix différentes. Par ce fait, il relève de la *composante dialogique* du texte (l'évaluation et la modalisation). Outre cela, le pronom *ON* peut également être assigné des fonctions au niveau du texte décrites par les autres composantes textuelles<sup>13</sup> : la *composante dialectique* (lorsque *ON* est en cooccurrence avec le temps du verbe, il contribuerait à la structuration du temps textuel) ; la *thématique* (*ON* est cooccurrent avec des thèmes récurrents) ; la *composante tactique* (*ON* peut assurer la progression du texte par reprise référentielle) (Gjesdal 2008 : 20–21).

---

<sup>10</sup> *Les êtres discursifs*.

<sup>11</sup> Par contre, le récit relève de la dialectique.

<sup>12</sup> *Un univers* — un ensemble d'unités textuelles associées à un *acteur* ou un *foyer énonciatif*. *L'univers de référence* — associé à l'*énonciateur représenté* (le narrateur d'un récit), permet d'attribuer en dernière analyse une valeur de vérité aux unités de tous les autres univers. [...] Toute modalité est relative à un site (univers) et un repère (acteur).

<sup>13</sup> « Pour établir le cadre conceptuel d'une typologie des textes, on peut concevoir la production et l'interprétation des textes comme une interaction non-séquentielle des composantes autonomes que nous avons introduites au deuxième chapitre : thématique, dialectique, dialogique et tactique » (*La macrosémantique*, Rastier 1994, 2002 : 8). La dialectique concerne le déroulement du temps textuel ; la thématique est liée à la représentation des thèmes principaux ; la tactique concerne la disposition linéaire du texte, c'est-à-dire la chaîne textuelle (Gjesdal 2008 : 20–21).

Dans la partie suivante, avant de passer à l'interprétation sémantique en contexte visant les valeurs référentielles et énonciatives du pronom *ON*, nous introduirons le genre littéraire la *lodyans* qui, d'après les résultats de nos recherches, se caractériserait par la haute fréquence des occurrences du pronom *ON* si nous le comparons aux autres pronoms sujets.

### 3. *La lodyans*

Maximilien Laroche (2004) décrit la *lodyans* comme un « genre narratif nouveau » issu de la littérature populaire haïtienne et de la narration que l'on retrouve dans les *kont* et *lodyans* de « *l'oraliture haïtienne* ». C'est l'auteur Justin Lhérisson, influencé par la tradition orale haïtienne, qui établit ce genre à partir de 1906, l'année marquant son passage de l'oral vers l'écrit avec la publication de ses *lodyans* *La famille des Pitite-Caille* et *Zoune chez sa ninnaine*. Le style de la « *lodyans* » se caractérisant par la diglossie, la narration « à emboîtement », l'humour, l'ironie et la satire, permet de peindre la vie à l'haïtienne, de construire les caractères de personnages dans toutes leurs complexités, leur comportement, les relations. La « *lodyans* » ouvre une nouvelle voie de la littérature haïtienne, influençant sur l'expression de futurs lodyanseurs (Maurice Sixto, et autres) aussi bien que sur l'écriture de célèbres romanciers haïtiens, Jacques Roumain (1907–1944), Jacques-Stephen Alexis et René Depestre. Elle se caractérise par une structure narrative complexe créant l'effet de « récit dans le récit ».

Outre cela, la structure énonciative dans la *lodyans* se caractérise par la superposition des énonciateurs engendrant l'effet d'*énonciation enchâssée* que nous nommerons « dédoublement énonciatif ».

Dans le corpus analysé, la haute fréquence des occurrences du pronom indéfini *ON* indique qu'il joue un rôle important dans la structure narrative de la *lodyans*.

### 4. *Le narrateur « extra-diégétique » vs. le narrateur « supra-diégétique »*

*La première voix narrative* que nous citerons est celle du narrateur « extra-diégétique » (Laroche 2004) qui raconte l'histoire en se servant des temps historiques et des pronoms sujet à valeurs anaphoriques. Cependant, ce même narrateur « extra-diégétique » peut faire partie de l'auditoire d'un autre narrateur, lodyanseur ou le narrateur « supra-diégétique ».

En nous faisant apprendre ce que ce dernier lui a raconté, le narrateur « ex-



tra-diégétique » témoigne d'une situation d'énonciation tout à fait particulière, propre à une réalité sociale et culturelle représentée par la *lodyans* haïtienne.

- 1) *Golimin est un de mes vieux amis. Il sait tout. Il est l'homme le mieux documenté de la République. Il a de l'expérience. Aussi gagne-t-on beaucoup à entendre ses audiences. Souvent il me promet de me faire l'historique des fortunes de chez nous [...] Je le rencontrai l'autre soir au Champ-de-Mars. Il était de bonne humeur. Après une rapide revue de faits insignifiants et des potins de la journée, il me dit : — je viens de voir tout à l'heure le pauvre Etienne Pitite-Caille. (Lhérisson 2012 : 21)*

Dans l'exemple ci-dessus, « [...] Aussi gagne-t-on beaucoup à entendre ses audiences. [...] », le narrateur « extra-diégétique » est représenté par le pronom *ON* dont l'interprétation sémantique dévoile l'ambiguïté sémantique, référentielle et énonciative, que nous présenterons par la suite (a. et b.).

En matière du référent, dans cette occurrence où les verbes cooccurrents sont *gagner, entendre* « renvoie *ON* au référent » les gens, l'auditoire, tout le monde, y compris moi et vous ». Les traits sémantiques caractérisant le référent de *ON* sont : *humain / agent/ indéterminé*.

Par contre, si nous examinons le rôle de l'énonciateur faisant partie d'une situation d'énonciation, c'est encore le narrateur « extra-diégétique » qui se met en avant, qui s'adresse au lecteur, tout en modalisant cette énonciation. Dans le rôle de l'énonciateur, ses traits sémantiques sont : *humain / locuteur/ déterminé*.

L'énonciateur représenté par *ON* n'a pas les mêmes traits sémantiques caractérisant le référent de *ON*. L'interprétation du sémantisme de *ON* indique le dédoublement de ses fonctions dans les textes appartenant à la *lodyans* dû au macro-contexte culturel et énonciatif.

Parfois, le narrateur « extra-diégétique » prend ses distances et fait un pas en direction de son lecteur afin d'instaurer un rapport de complicité avec ce dernier en l'impliquant dans les deux récits, en s'adressant au lecteur directement, avec les pronoms *VOUS* et *MOI*. Ce dernier emploi crée l'effet de véridicité (Dardompré & Špadijer 2014).

- 2) Dans la même envolée, Scylla Syllabaire *nous révéla* que le papillon que tout Jacmel avait vu sur l'œil de la morte était un chrétien-vivant comme *vous et moi*. (Depestre 1988 : 25)

*La deuxième voix narrative* est celle d'un lodyaniseur, narrateur « supra-diégétique » (Laroche 2004). Le lodyaniseur est le protagoniste d'une situation d'énonciation caractérisée par la présence de deux ou plusieurs personnes qui se parlent en discours direct, où il se prépare à raconter une histoire à son/ses interlocuteur/s. Cette situation se caractérise par l'utilisation des temps de discours et des pronoms à valeur déictique.

Dans les *lodyans*, les lodyanseurs portent les noms suivants : Golimin, Le Vieux Vent Caraïbe, Scylla Syllabaire, etc. Il s'agit toujours d'un homme du peuple qui aurait vu, entendu, témoigné des événements qu'il se prépare à raconter. Nous trouvons que la présence d'un lodyanseur (c'est-à-dire d'un conteur) constitue l'isotopie sémantique propre au contexte de la *lodyans*.

Sa narration est liée à la situation d'énonciation : le lodyanseur est l'énonciateur, il se trouve quelque part, à un moment précis, il parle à un ami, et il est représenté par les pronoms à valeur déictique : *je, j', vous et moi*. Le lodyanseur s'adresse à son interlocuteur c'est-à-dire à son destinataire : *mon ami, vous et moi, vous voyez, je, j', je te le dirai, [...]*.

- 3) *Je te le dirai tout à l'heure ; en attendant contente-toi de savoir que pas un chien enragé de Boutenègre n'avait aboyé ! pas un de ses hommes solides n'avait laissé voir même son ombre !* (Lhérisson 2012 : 64)
- 4) *Vous voyez, mon ami, l'effet désastreux du mauvais exemple. Si le chef d'État [...] avait offert à son jeune peuple, [...], le spectacle édifiant d'une vie bien ordonnée, ne pensez-vous pas que des auxiliaires comme Cadet Jacques, se fussent conduit de toute autre façon ?* (Lhérisson 2012 : 176-177)

Outre les pronoms personnels mentionnés ci-dessus, la situation d'énonciation en question observe également l'utilisation du pronom indéfini *ON*.

- 5) ... Tonton, dis-je au Vieux Vent Caraïbe, que ne raconte-t-on pas comme histoires de "zombis", ces personnages qu'on aurait tirés du sommeil cataleptique où ils se trouveraient, passant pour morts, puis qu'on aurait enlevés du cimetière pour les emmener prisonniers [...] (Alexis 1960, *Chronique d'un faux amour*)

Ainsi, dans le premier emploi, ci-dessus, *ON* à valeur déictique (*TOI, NOUS, VOUS* et *MOI, TOI* et *MOI*) est liée à la situation d'énonciation caractérisant la *lodyans*. Cependant, dans les emplois deux et trois ci-dessus, en évoquant les événements passés avec les temps historiques, *ON* à valeur générique/neutre (*quelqu'un*) se réfère à des personnes indéfinies, extérieures à la situation d'énonciation.

Rappelons que le pronom indéfini *ON* peut faire partie du récit historique particulièrement dans le cas de discours indirect libre (DIL). Prenons un exemple marquant l'introduction du narrateur « supra-diégétique », Scylla Syllabaire, dans la narration.

- 6) Germaine Musac s'éteignit dans la consolation de ces mots. Qu'allait-on faire de sa volonté posthume ? (Depestre 1988 : 24)

Le récit est coupé par une phrase interrogative au discours indirect libre marqué par *ON* et par les temps non transposés (l'imparfait *qu'allait-on faire*). Le même énoncé dans le discours direct aurait eu la structure suivante : – « Que va-t-on faire de [...] ? », tandis que dans le discours indirect il aurait eu la forme

suiuante : « Scylla se demandait ce que les membres de la famille Musac allaient faire de [...] ».

L'exemple cité représente le modèle par excellence du fond narratif de la *lodyans* qui repose sur le rôle essentiel que joue la voix du lodyaniseur. L'interprétation sémantique de l'occurrence *ON* ci-dessus doit se faire dans un macro contexte textuel, culturel et énonciatif où la narration est déléguée au narrateur « supra-diégétique » de la part du narrateur « extra-diégétique ».

Soulignons ici que la complexité du sémantisme de *ON* s'inscrit, d'une part, au niveau de la voix de l'énonciateur qui crée une « scène de théâtre » à part entière dans le récit et s'adresse à son propre public.

D'autre part, le problème qui se pose concerne le référent du pronom *ON* impliquant l'ambiguïté sémantique de ce pronom.

Notre interprétation se fera à deux niveaux, celui de l'énonciateur délégué (1) et celui du référent (2).

1. Dans l'exemple cité, le pronom *ON* marque l'irruption d'une nouvelle voix dans le récit,<sup>14</sup> celle d'un lodyaniseur. Ce fait crée la multiplication des foyers énonciatifs dans le récit « sans signalement ni hiérarchisation » (Rastier 1994). Les traits sémantiques de cet emploi de *ON* sont : *humain / locuteur/déterminé*.

La modalité de l'énonciation choisie par cet énonciateur se réalise à travers une question rhétorique qui témoigne de l'altérité énonciative. Scylla qui est l'énonciateur en cette occurrence, se met en avant en indiquant de jouer un rôle précis dans la société, celui de lodyaniseur. C'est à lui d'instruire les gens sur des faits et la question rhétorique qu'il formule sert à susciter la curiosité de son auditoire, à anticiper, à interpréter et à communiquer les pensées et paroles des gens qui se trouvent en face de lui. Sa voix est la voix du peuple. C'est par sa voix que se traduisent l'oralité, la théâtralité, le suspens, l'identification avec un milieu social et culturel, le contact direct avec son auditoire.

2. Cependant, l'ambiguïté sémantique de *ON* se fait remarquer au niveau de son référent qui ne renverrait pas au référent déterminé *NOUS, JE*, à valeur déictique (Dardompré & Špadijer 2014), mais se prête plutôt à deux autres interprétations possibles :

*ON* pourrait renvoyer plutôt à la troisième personne, *EUX* (« les membres de la famille Musac »), ne faisant pas partie de la situation de l'énonciation. *ON* aurait une valeur déterminée et anaphorique déduite à partir du contexte. Les traits inhérents de cette occurrence seraient : *humain / agent / déterminé*.

Le référent pourrait être interprété comme indéterminé. Sa valeur référentielle serait plutôt « générique »<sup>15</sup> (ni déictique ni anaphorique). Les traits inhérents de l'occurrence seraient : *humain / agent / indéterminé*.

L'analyse ci-dessus éclaire en partie la complexité sémantique de ce pronom et les défis de son interprétation.

<sup>14</sup> La polyphonie (M. Bakhtine).

<sup>15</sup> Le « sens par défaut ».

Outre les faits cités, d'autres voix narratives enrichissent la structure des *lodyans* telle la voix de protagonistes des faits racontés introduite par le pronom *ON* ayant des valeurs multiples et des référents variés.

Le pronom *ON* aurait donc des valeurs référentielles et énonciatives complexes qui véhiculent une certaine ambiguïté sémantique.

### 5. L'analyse quantitative visant les sémantismes de verbes cooccurrents de *ON* en vue de l'interprétation de ses valeurs sémantiques

Afin d'explorer l'emploi et le sémantisme du pronom *ON* dans les ouvrages appartenant à la *lodyans*, nous avons constitué un corpus de textes appartenant à ce genre ou bien de textes présentant les caractéristiques du genre.

Dans cette première phase, nous avons envisagé une analyse statistique des occurrences de *ON* afin de confirmer ou de rejeter l'hypothèse sur le rôle important que joue ce pronom dans le système de narration de la *lodyans* en comparant la fréquence de *ON* par rapport aux autres pronoms sujets.

Ensuite, nous analyserons les cooccurrences de *ON* avec les sémantismes de verbes récurrents véhiculant les *thèmes*.

L'analyse statistique des données textuelles, organisée en forme corpus ayant cinq segmentations, se fera avec le logiciel <http://hyperbase.unice.fr><sup>16</sup>. Le corpus constitué des textes des auteurs haïtiens : J.-S. Alexis, J. Lhérisson, G. Anglade et R. Depestre, contient 167306 occurrences, 20213 mots et 12077 mots isolés.

Le Tableau 1 ci-dessous présente les données textuelles issues de l'analyse statistique en matière des occurrences de chaque segmentation, des mots et des mots isolés avec la description de la longueur des textes, les occurrences du pronom *ON* dans les segmentations.

Tableau 1

| Segmentations du corpus par le nom d'auteurs et les titres | Occurrences | Mots   | Mots isolés | Pronom indéfini ON dans le corpus |
|--|-------------|--|-------------|-----------------------------------|
| G. Anglade : <i>Leurs jupons dépassent</i>                 | 34 988      | 6 698 mots (recueil de 26 <i>lodyans</i> courtes, 5 pages environ chacune) | 2 598       | 172                               |
| J. Lhérisson : <i>La famille des Pitite-Caille</i>         | 26 751      | 5 599 mots (une <i>lodyans</i> 100 pages environ)                          | 2 155       | 90                                |

<sup>16</sup> Dernier accès : 15/02/2023.

|  |        |   |       |     |
|--|--------|---|-------|-----|
| J. Lhérisson : <i>Zoune chez sa ninnaine</i> (hors corpus) | 34 776 | 7 278 mots environ<br>(une <i>lodyans</i> 150 pages environ)                        | 2 801 | 71  |
| J.-S. Alexis : <i>Romancéro aux étoiles</i>                | 58 514 | 9 144 mots (recueil de 9 <i>lodyans</i> plus longues, 7 à 15 pages environ chacune) | 3 993 | 132 |
| R. Depestre : <i>Hadriana dans tous mes rêves</i>          | 47 053 | 8 393 mots (roman contenant les éléments de la <i>lodyans</i> , 206 pages environ)  | 3 331 | 133 |

Dans le Tableau 2 ci-dessous, nous pouvons comparer les occurrences des pronoms personnels dans le corpus analysé. D'après les données textuelles, nous avons noté que les occurrences du pronom *ON* caractérisent toutes les segmentations de ce corpus, notamment celles constituées de *lodyans* courtes.

Tableau 2

| Les auteurs et les ouvrages constituant le corpus : | <i>JE</i> | <i>TU</i> | <i>IL</i> | <i>ELLE</i> | <i>ON</i> | <i>NOUS</i> | <i>VOUS</i> | <i>ILS</i> | <i>ELLES</i> |
|---|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------|-------------|-------------|------------|--------------|
| G. Anglade : <i>Leurs jupons dépassent</i>          | 155       | 6         | 391       | 58          | 172       | 76          | 20          | 61         | 8            |
| J. Lhérisson : <i>La famille des Pitite-caille</i>  | 90        | 17        | 196       | 80          | 90        | 64          | 136         | 82         | 15           |
| <i>Zoune chez sa ninnaine</i> (hors corpus)         | -         | -         | -         | -           | 71        | -           | -           | -          | -            |
| J.-S. Alexis : <i>Romancéro aux étoiles</i>         | 783       | 77        | 1026      | 217         | 132       | 188         | 36          | 103        | 9            |
| R. Depestre : <i>Hadriana dans tous mes rêves</i>   | 205       | 31        | 309       | 140         | 133       | 59          | 49          | 66         | 7            |

Selon le Tableau 2, le pronom *ON* sujet a une fréquence élevée dans le corpus, en particulier dans la segmentation se référant au texte de G. Anglade.

Sur un total de 5,358 d'occurrences des pronoms personnels du corpus, la fréquence du pronom *ON* est de 11%. Les résultats pour les autres pronoms personnels sont suivants : 23% — *JE* ; 45% — *IL/ELLE* ; 2,4% — *TU* ; 7,2% — *NOUS* ; 4,5% — *VOUS* ; 6,6% — *ILS/ELLES*.

D'après les résultats de l'analyse statistique réalisée par le logiciel *Hyperbase*<sup>17</sup>, la distribution élevée du mot *ON* atteste sa surutilisation dans trois seg-

<sup>17</sup> Brunet 1989; Vanni 2010.

mentations du corpus visant les deux *lodyans* de J. Lhérisson<sup>18</sup> et le recueil des *lodyans* courtes de G. Anglade.

Par contre, la distribution moins importante de *ON* témoigne de sa sous-utilisation dans les deux segmentations du corpus, le recueil des *lodyans* longues de J.-S. Alexis et le roman de R. Depestre.<sup>19</sup> Les différentes valeurs présentées dans le Tableau 2 concernant les segmentations de J.-S. Alexis et de R. Depestre, s'expliquent par la longueur des *lodyans* dans le premier cas, et par la différence du genre (le roman aux traits de la *lodyans*) dans le second cas.

Le texte joue un rôle important pour le sémantisme du pronom *ON* et l'un des éléments contextuels susceptible d'éclairer l'emploi et les fonctions de ce pronom dans le genre la *lodyans* est le sémantisme de verbes cooccurrents, paramètre conditionné par le genre discursif. La récurrence de ces verbes véhicule des thèmes importants pour le genre en question.

D'après nos observations et selon les données de l'analyse statistique, les textes appartenant à la *lodyans* témoignent d'une grande richesse sémantique de verbes cooccurrents.<sup>20</sup> Nous avons observé une haute fréquence de verbes cooccurrents concernent tous les sémantismes ainsi que toutes les catégories aspectuelles : *les activités, les événements (achevé, accompli), les états*, outre les verbes *cognitifs, perceptifs, discursifs et les modaux*, également fréquents mais considérés comme des cooccurrences transgénériques.

Pour l'instant, d'après l'indice visant la fréquence très haute du pronom *ON* dans toutes les segmentations du corpus, nous comprenons que la narration repose sur le pronom *ON* qui très souvent se réfère à la voix du lodyaniseur qui raconte les faits, explique les circonstances et instruit son audience et interlocuteurs. C'est donc le sujet privilégié qui met en avant la tradition de *l'oralité, la familiarité, l'aisance de raconter, l'implication personnelle* du lodyaniseur dans le *contexte socioculturel* qu'il décrit.

Nous citerons une partie de verbes relevés par l'analyse :

— les verbes transgénériques (cognitifs, perceptifs, discursifs, modaux)  
 — *voir, appeler, croire, pouvoir, espérer, savoir, considérer, demander, déclarer, répéter, vouloir, dire, connaître, révoquer, rapporter, fredonner, compter, entendre, oublier, reconnaître, devoir, raconter, entendre, chuchoter, chanter, deviner, imaginer, prévoir, apercevoir, lire, etc. ;*

— les verbes caractérisés par tous les autres sémantismes et toutes les catégories aspectuelles (activité, événements, états) — *gagner, rencontrer, arrêter, soumettre, se retirer, servir, festoyer, achever, s'occuper, être démoralisé, tirer,*

<sup>18</sup> Officiellement premières *lodyans* écrites.

<sup>19</sup> La seule segmentation du corpus appartenant à ce genre mais présentant les caractéristiques propres à la *lodyans*.

<sup>20</sup> Par exemple, il est bien connu que dans les articles de recherche, le pronom *ON* est en cooccurrence avec les verbes *cognitifs, perceptifs, discursifs et les modaux*.

*boire, infliger, se marier, s'agiter, quitter, atteindre, détruire, devenir, rester, vérifier, voler, attendre, voler, porter, traîner, mourir, rester, rire, retrouver, virevolter, mentir, fermer, recouvrir, porter, enlever, accrocher, rendre justice, maçonner, amener, emporter, s'avancer, travailler, bouchonner, avoir envie, blesser, attirer, s'avancer, cultiver, avoir raison, se débattre, négliger, planter, entreposer, vivre, se retirer, tendre, séparer, enfermer, etc.*

D'après les données présentées ci-dessus, nous constatons que la narration réalisée au moyen du sujet *ON* est récurrente dans la *lodyans*. C'est un fait qui pourrait s'expliquer par les origines orales du genre (voir ci-dessus). Ainsi, en reprenant la situation d'énonciation constituée d'un lodyaniseur et d'un ou de plusieurs interlocuteurs, l'auteur tente probablement « de reproduire ou d'imiter l'oral », procédé propre des œuvres littéraires selon *le Bon Usage* (Grevisse 2006 : 1101).

Cependant, l'emploi de *ON* se propage même en dehors de la situation d'énonciation mentionnée. La complexité sémantique de son référent nous incite à évoquer le terme de « contamination sémantique » dans le cas des pronoms *ON* et *NOUS* : « [...] 1) *on* tend au remplacement massif de *nous*, dont il menace l'existence à long terme. 2) *on=nous* efface progressivement l'emploi vraiment « indéfini » de *on* [...] » (Rey-Debove 2001 : 280, cité par Gjesdel 2008 : 53).

Dans cette phase de la recherche, nous trouvons pertinent de nous poser les questions suivantes :

*Étant donné que la lodyans est un genre littéraire fortement influencée par les éléments du code oral, y assiste-t-on au remplacement massif de NOUS par ON c'est-à-dire à la contamination sémantique?*

*L'emploi « indéfini » de ON, se perd-il dans la lodyans devant l'emploi ON=NOUS ?*

*D'autres pronoms, y sont-ils systématiquement remplacés par ON ?*

Afin de répondre aux questions posées, nous avons analysé l'emploi de *ON* dans les segments variés significatifs de la narration y compris :

1. La situation d'énonciation entre le lodyaniseur et son interlocuteur dans le contexte socio-culturel où la *lodyans* a lieu.
2. Le récit au passé réalisé par le lodyaniseur.
3. L'irruption dans ce récit des voix des acteurs.
4. L'intervention du lodyaniseur dans le récit.
5. La focalisation interne et la focalisation externe.

L'analyse qualitative qui suit s'appuie sur les résultats de l'analyse quantitative de notre corpus précédemment élaborée. Comme cette analyse fait partie d'une étude plus large, dans cet article nous présenterons les données se référant aux éléments 1, 2. et en partie 5, cités ci-dessus.

## 6. ON dans la situation d'énonciation caractérisant le genre de *lodyans*

Dans cette situation d'énonciation, l'énonciateur délégué est le lodyan-seur. De *lodyans* en *lodyans*, suivant les différents auteurs, le nom de lodyan-seur varie : Scylla, Golimin, Vieux Vent Caraïbe, etc. Outre la conversation en discours direct (DD) entre le lodyan-seur et son interlocuteur qui incite ce premier à raconter, cette situation d'énonciation représente le point de départ de la narration du lodyan-seur. Généralement, les *lodyans* commencent avec ces mini-scènes qui servent d'introduction : la présence du lodyan-seur se fait voir explicitement tandis qu'il devient plus discret le long de l'histoire narrée.

Nous tenterons d'interpréter et de définir les valeurs référentielles et énonciatives de *ON* à partir du macro-contexte.

Les exemples qui suivent confirment trois valeurs référentielles de *ON*, *déictique*, *anaphorique*, *générique* (*neutre*), ainsi que celle avancée par D. Lee-man (1991) concernant la capacité de *ON* de *se référer à l'expérience humaine en général*.

L'interprétation qui suit démontre que dans certains cas il y a lieu *un dédoublement sémantique et fonctionnel* qui est confirmé par la disparité des structures sémiques appartenant respectivement au référent et à l'énonciateur dans les occurrences observées.

Généralement, lorsque le référent et l'énonciateur coïncident, leurs structures respectives serait : *humain / locuteur / déterminé*.

Cependant, lorsque le dédoublement a lieu, le référent serait constitué des traits *humain / agent / déterminé* ou *indéterminé*, tandis que l'énonciateur aurait les traits *humain / locuteur / déterminé* désignant la voix du lodyan-seur sous-jacent ou celle de son interlocuteur. L'ambiguïté sémantique de *ON* reposerait justement dans le fait de son *dédoublement fonctionnel* dans le récit.

Les analyses qui suivent sont censées démontrer cette ambiguïté.

Citons l'exemple ci-dessus :

- 7) ...Tu connais Oncle Bouqui... [...] Or donc, disais-je, il y avait dans le pays famine comme *on* n'en a par la suite revu, Dieu vous en garde ! — [...] *On* peut même se demander si c'était les aboyeurs qui profitaient de l'aubaine. Bien peu, hélas ! bénéficiaient de leur sueur !... [...] . (Alexis 1960, *Dit de Bouqui et Malice*)

La première occurrence de *ON* renvoie implicitement aux « habitants du pays » ce qui comprend : *NOUS* « les habitants du pays » = *MOI*, *TOI* et *les AUTRES*. Le référent déterminé à valeur anaphorique mais implicite est déduit à partir du contexte. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / locuteur / déterminé*. Le temps de discours lié à la situation d'énonciation dans cette occurrence est le passé composé.



La seconde occurrence de *ON* renvoie à *NOUS* (*TOI* et *MOI*). Le référent est déterminé, à valeur déictique. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / locuteur / déterminé*.

Le temps utilisé est le présent, temps de discours lié à la situation d'énonciation.

Citons un autre exemple :

- 8) [...] Tonton, répondis-je au vieux Vent Caraïbe, vous êtes le plus grand “compose”, “Tequina” et tireur de contes de chez nous, de vous j'ai tout à apprendre... [...] Moi aussi je m'essaie à raconter les belles histoires, selon vos leçons. Vous me direz si c'était ainsi que *l'on* faisait naguère. Je vais vous raconter exactement comme je le fais les soirs de lune : LE DIT D'ANNE AUX LONGS CILS. (Alexis 1960, *Le dit d'Anne aux longs cils*)

Cette occurrence de *ON* réfère à *EUX* c'est-à-dire aux « composés, Tequina et tireurs de contes de chez nous ». Le référent est déterminé, à valeur anaphorique. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / agent / déterminé*. Dans cette occurrence, l'énonciateur est sous-jacent et il ne coïncide pas avec le référent de *ON*. Ses traits sont : *humain / locuteur / déterminé*. Le temps historique utilisé est l'imparfait pour évoquer les faits passés.

Citons l'exemple suivant :

- 9) [...] Tonton, dis-je au Vieux Vent Caraïbe, que ne raconte-t-on pas comme histoires de “zombis”, ces personnages qu'*on* aurait tirés du sommeil cataleptique où ils se trouveraient, Passant pour morts, puis qu'*on* aurait enlevés du cimetière pour les emmener prisonniers ! [...]. (Alexis 1960, *Chronique d'un faux-amour*)

La première occurrence de *ON* renvoie à *NOUS* (*TOI* et *MOI*). Le référent est déterminé à valeur déictique. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / locuteur / déterminé*. L'énonciateur est caractérisé par les mêmes sèmes que le référent. Le temps utilisé est le présent, temps de discours lié à la situation d'énonciation.

La deuxième et la troisième occurrence de *ON* renvoient à *quelqu'un*. Le référent est indéterminé. La valeur référentielle n'est ni déictique ni anaphorique mais plutôt générique. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / agent / indéterminé*. L'énonciateur est sous-jacent et il ne coïncide pas avec le référent. Ses traits sont : *humain / locuteur / déterminé*. Le temps historique utilisé pour évoquer les faits passés est le conditionnel passé.

Observons l'emploi suivant :

- 10)[...] — Neveu, voilà une bien curieuse histoire ! [...] *On* dit que ce que *l'on* ignore est plus grand que soi. [...] — Tonton, répondis-je en riant, vous m'avez

parlé de l'amour tout à l'heure, aussi, je vous ai raconté une histoire d'amour ! [...] D'ailleurs, vous-même, Vieux Vent Caraïbe, respect je vous dois, vous ne vous êtes jamais marié, ni placé... [...] *On* raconte que vous êtes coureur et trousseur de jupons, un gai luron, fameux drille et volage malgré votre grand âge ... Parlons net, dites-moi la vérité, pourquoi êtes-vous resté garçon, mon oncle ? [...]. (Alexis 1960, *Le dit de la fleur d'or*)

La première occurrence de *ON* renvoie à *quelqu'un*. Le référent est indéterminé à valeur générique. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / agent / indéterminé*. L'énonciateur est sous-jacent et ne coïncide pas avec le référent. Ses traits sont : *humain / locuteur / déterminé*. Le présent, un temps de discours lié à la situation d'énonciation, est utilisé dans l'exemple cité.

La deuxième occurrence de *ON* renvoie à *NOUS* (*tous les êtres humains*). Le référent est déterminé à valeur déictique. Le temps utilisé est le présent, temps de discours lié à la situation d'énonciation. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / locuteur / déterminé*.

La valeur référentielle de la troisième occurrence de *ON* est ambiguë, explicitement indéterminée, mais implicitement déterminée, puisque pour le locuteur cela veut dire « certains gens que je connais mais dont je ne dévoilerai pas l'identité ». Le référent est anaphorique. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / agent / explicitement indéterminé* et implicitement *déterminé*. L'énonciateur est sous-jacent et ne coïncide pas avec le référent. Ses traits sont : *humain / locuteur / déterminé*. Le temps utilisé est le présent, temps de discours lié à la situation d'énonciation.

Citons l'exemple suivant de l'emploi de *ON* :

- 11) ... Neveu, me dit le Vieux Vent Caraïbe, ta fantaisie a quelque chose d'amer qui me trouble... [...] Je connais seulement le vieil art, je conte et me contente de conter ce que je sais... Pour rester fidèles à la tradition, il est cependant vrai que nous devons chanter la vie, toute la vie... [...] Je me demande si, dans mes Dits, mes Romances et mes Contes chantés, je n'ai pas négligé certaines choses tout à fait nouvelles qui méritent d'être chantées... *Qu'on* les néglige et le vieil art perdra de jour en jour de son intérêt, il ne faudrait pas... Mais la vie change, je ne comprends pas toujours tout et me fais vieux. Aussi je m'en vais te dire : LA ROUILLE DES ANS. (Alexis 1960, *La rouille des ans*)

Dans l'occurrence citée, *ON* renvoie à *NOUS* (*MOI, TOI, tous les autres humains*). Le référent est déterminé, à valeur déictique. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / locuteur / déterminé*.

Le temps de discours lié à la situation d'énonciation est représenté par le présent du subjonctif se projetant au moment présent simultané à la situation d'énonciation et au futur.

En voici un nouvel emploi :

12) La voix du Vieux Vent Caraïbe tombait lentement avec des teintes tellement sombres que je protestai : "... Allons, tonton !... Reprenez-vous que diable !... Vous êtes "compose" ... Si le "compose" doit se prendre au jeu, de tout son coeur, il ne doit pas s'y piquer ! [...] D'ailleurs j'aurais un conte à vous chanter à cet égard..."

— Adieu, mon "fi" !... La crotte de chien n'a pas de piquants, mais quand *on* marche dessus, *on* se met à boitiller !... C'est comme ça ! — D'ailleurs, je ne sais pas pourquoi j'ai été raconter cette histoire !... Il y en a tant ! Compère Chien a eu tant d'aventures !... *On* n'a pas dit une seule histoire sur le Géant Morrocoy, un autre grand paresseux ! [...] — Tonton, moi je regrette d'avoir négligé les histoires et les légendes du temps de la guerre de l'Indépendance... [...] — Peut-*on* tout dire ?... Il y a tant d'histoires, neveu, que si tous les "composes" de l'île entière se mettent à rivaliser sur les histoires et légendes du passé l'*on* n'en verrait jamais la fin ! [...]. (Alexis 1960, *Audience*)

La première occurrence de *ON* réfère à *quelqu'un*. Le référent est indéterminé à valeur générique ou bien il renvoie à « l'expérience humaine en général ». Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / agent / indéterminé*. L'énonciateur est sous-jacent et ne coïncide pas avec le référent. Ses traits sont : *humain / locuteur / déterminé*. Le temps de discours, le présent ne se réfère pas à la situation d'énonciation mais sert à introduire une situation qui concerne l'expérience humaine exprimée dans une expression figée ou dans un proverbe, dicton, etc. (Leeman 1991). La deuxième occurrence de *ON* renvoie également à *quelqu'un*.

La troisième occurrence de *ON* renvoie à *NOUS* (*TOI* et *MOI*). Le référent est déterminé, à valeur déictique. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / locuteur / déterminé*. L'énonciateur est caractérisé par les mêmes sèmes que le référent. Le temps de discours lié à la situation d'énonciation est le passé composé.

La quatrième occurrence de *ON* réfère à *NOUS* (*MOI* et *EUX*, « les "composes" de l'île »). Le référent est déterminé. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / locuteur / déterminé*. L'énonciateur coïncide avec le référent. Ses traits sont : *humain / locuteur / déterminé*. Le présent sert à introduire une généralisation, une vérité généralement connue ou considérée comme telle.

La cinquième occurrence de *ON* peut renvoyer à *NOUS* (*TOI*, *MOI*) et *EUX* « les "composes" de l'île ». Le référent est déterminé à valeurs à la fois déictique (*toi* et *moi*) et anaphorique (« les composes »). Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / locuteur / déterminé*. L'énonciateur est le lodyanseau dont la structure sémique est également représentée par les traits sémiques suivants : *humain / locuteur / déterminé*. Le conditionnel présent observe la valeur modale.

Observons l'emploi suivant de *ON* :

- 13) Ne me demandez pas en quelle année. Je ne le sais pas. Elle-même, peut-être, ne l'a jamais su. En cela, elle ressemble à tous nos campagnards qui, détail curieux, n'ont pas du tout la mémoire des dates. [...] En effet, plus *on* les presse de s'expliquer, plus ils s'embrouillent [...]. (Lhérisson 2012 : 113)

Dans l'occurrence citée, *ON* réfère à *quelqu'un*. Le référent est indéterminé à valeur générique. Sa structure sémique se caractérise par les sèmes : *humain / agent / indéterminé*. L'énonciateur est sous-jacent et ne coïncide pas avec le référent. Ses traits sont : *humain / locuteur / déterminé*. Le présent ne se réfère pas à la situation d'énonciation, mais sert à introduire une généralisation.

En conclusion de cette partie, soulignons qu'il n'y a pas de dédoublement sémantique et fonctionnel *référent vs. énonciateur* lorsque le référent de *ON* correspond à *NOUS, TOI* et *MOI* (déterminé).

*Le dédoublement* a lieu lorsque le référent de *ON* est indéterminé et correspond soit à « *quelqu'un* » soit à un des pronoms toniques de la troisième personne « *EUX* ». Un cas particulier a été observé lorsque le référent de *ON* renvoie à « *certains gens* », explicitement indéterminé mais implicitement déterminée puisque le locuteur connaît de qui il s'agit mais il ne veut pas dévoiler l'identité de ces personnes.

En ce qui concerne *la valeur référentielle* de *ON* liée à la situation d'énonciation, elle peut être déictique et anaphorique. Le référent indéterminé a le plus souvent la valeur générique. Dans le cas de « *on raconte que* » au référent « *certains gens que je connais* », la valeur référentielle de *ON* serait anaphorique. Nous avons également noté l'emploi de *ON* où le référent est à la fois déictique et anaphorique.

Nous ferons également le point sur l'emploi de *temps verbaux* caractérisant la situation d'énonciation :

Lorsque le référent est déterminé et coïncide avec l'énonciateur, les temps de discours, le présent et le passé composé, y sont attestés.

Dans les cas où le dédoublement a lieu, *les temps de discours* ont le rôle (*le présent*) de désigner les faits qui coïncident dans le temps avec la situation d'énonciation (« *on raconte que* » *certains gens que je connais* mais dont je ne dévoile pas l'identité).

Dans les cas où le dédoublement a lieu, les temps de discours (*le présent*) désignent les faits généralement connus.

*Les temps historiques (l'imparfait)* par contre sont utilisés dans le cas où le lodyanqueur commence à évoquer les situations passées et où sa voix est sous-jacente, ce dont nous parlerons dans la partie suivante de cet article. Le Tableau 3 ci-dessous résume cette analyse.

Tableau 3

|  |            |   |
|--|------------|---|
| <p>Le référent vs. l'énonciateur ;<br/>                 les valeurs de <i>ON</i> : déictique vs. anaphorique vs. neutre, « générique » ;<br/>                 les temps verbaux : les temps de discours vs. les temps historique ;<br/>                 la complexité narrative : la situation d'énonciation propre à la « lodyans » comprenant la conversation en discours direct entre le lodyaniseur et son interlocuteur vs. la situation d'énonciation comme le point de départ de la narration du lodyaniseur.</p> |            |   |
| <b>Le référent</b>   | <b>vs.</b> | <b>L'énonciateur</b>  |
| <i>ON = NOUS (TOI et MOI).</i><br>Le référent déterminé, à valeur déictique.   |            | Le lodyaniseur ou son interlocuteur qui s'approprie du rôle de l'énonciateur  |
| <i>ON = NOUS (TOI, MOI et les AUTRES).</i><br>Le référent déterminé, à valeur anaphorique implicite, déduit à partir du contexte.  |            | Le lodyaniseur  |
| <i>ON = NOUS (tous les êtres humains)</i><br>référent déterminé, à valeur déictique.   |            | Le lodyaniseur  |
| <i>ON = NOUS (TOI, MOI, tous les AUTRES)</i><br>Le référent déterminé, à valeur déictique.   |            | Le lodyaniseur  |
| <i>ON = NOUS (MOI et EUX)</i><br>Le référent déterminé, à valeur déictique.  |            | Le lodyaniseur  |
| <i>ON = NOUS (TOI et MOI) et EUX, (tous les autres « composes »).</i><br>Le référent déterminé, à valeur double, à la fois déictique ( <i>toi et moi</i> ) et anaphorique, déduit du contexte.   |            | Le lodyaniseur  |
| *  |            | <b>Le dédoublement énonciatif</b>   |
| <i>ON = EUX</i><br>Le référent déterminé, à valeur anaphorique déduite à partir du contexte.   |            | La voix de l'interlocuteur du lodyaniseur est sous-jacente  |
|  |            | *   |
|  |            | Le temps de discours liés à la situation d'énonciation : le présent ou le passé composé.  |
|  |            | Le temps de discours lié à la situation d'énonciation : le passé composé.   |
|  |            | Les temps de discours liés à la situation d'énonciation : le présent.   |
|  |            | Le temps de discours lié à la situation d'énonciation : le présent du subjonctif se projetant sur le moment présent simultané à la situation d'énonciation et sur le futur. |
|  |            | Les temps de discours liés à la situation d'énonciation : le présent.   |
|  |            | Le conditionnel présent à valeur modale.  |
|  |            | Le temps historique : l'imparfait pour évoquer les situations passées.  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><i>ON</i> = <i>quelqu'un</i>. Le référent indéterminé, à valeur « générique ».</p>   | <p>La voix du lodyaniseur sous-jacent</p>                         | <p>Le temps de discours : le présent qui ne se réfère pas à la situation d'énonciation mais sert à introduire une généralisation, une vérité généralement connue ou considérée comme telle.</p>                                |
| <p><i>ON</i> = <i>quelqu'un</i>. Le référent indéterminé, à valeur « générique » ou bien, se référant à « l'expérience humaine en général ».</p>  | <p>La voix du lodyaniseur sous-jacent</p>                         | <p>Le temps de discours : le présent, ne se réfère pas à la situation d'énonciation mais sert à introduire une situation qui concerne l'expérience humaine exprimée dans une expression figée ou dans un proverbe, dicton.</p> |
| <p><i>ON</i> = <i>certains gens</i> dont l'identité n'est pas dévoilée. La valeur référentielle ambiguë : explicitement indéterminée « certains gens » ; implicitement déterminée, puisque le locuteur connaît de qui il s'agit mais ne veut pas le dévoiler. Le référent à valeur anaphorique.</p> | <p>La voix de l'interlocuteur du lodyaniseur est sous-jacente</p> | <p>Le temps de discours lié à la situation d'énonciation : le présent.</p>   |
| <p><i>ON</i> = <i>quelqu'un</i>. Le référent indéterminé, à valeur « générique ».</p>   | <p>La voix de l'interlocuteur du lodyaniseur est sous-jacente</p> | <p>Le temps historique pour évoquer les faits passés : le conditionnel passé.</p>  |

## 7. *ON* dans le récit au passé réalisé par le lodyaniseur

Lorsque le narrateur supra-diégétique raconte des événements passés et décrit les circonstances de ces événements, le sujet est fréquemment représenté par le pronom *ON*. Dans les occurrences analysées ci-dessous, les valeurs sémantiques de *ON* relèvent de sa valeur référentielle aussi bien que de la valeur énonciative.

*ON* au référent indéterminé – *ON* renvoie à *quelqu'un*, à *certains gens*. Son sémantisme se caractérise par les sèmes suivants : *humain / agent / indéterminé*. *ON* aurait ici la valeur référentielle anaphorique. Les temps appartiennent au système des temps historiques.

La fonction de *ON* au référent indéterminé dans un récit au passé est de représenter l'oralité et d'imiter la narration orale issue d'une situation d'énon-

ciation aurait été réalisé lors de la « lodyans » orale, à une place publique ou à un autre lieu qui aurait accueilli une personne qui raconte et son audience. Outre cela, *ON* assure un ton familier et l'effet persuasif de sa parole.

*L'énonciateur* est sous-jacent, implicite, refoulé en arrière dans les emplois de *ON* cités ci-dessous. Cependant, il est toujours présent dans la situation d'énonciation caractérisant la *lodyans*, ici c'est le personnage Golimin (le narrateur supra-diégétique). Au niveau de la structure sémique, l'énonciateur délégué se caractérise de sèmes: *humain / locuteur / déterminé*.

En voici deux exemples suivis de notre interprétation :

- 14) *On ne pouvait* compter les bacs de pâtés, de bonbons, les bouteilles de porter, de bière, de liqueurs diverses et de champagne. [...] Tout le monde mangea et but à satiété, et *l'on dans* aussi jusqu'au moment où les époux Cabatoute prirent congé [...] Pendant trois mois, ce mariage parut bien assorti; mais bientôt, grâce à l'indiscrétion des domestiques (ces gens-là sont sans pitié), *on sut* que la jeune femme avait des chagrins et pleurait en silence. (Lhérisson 2012 : 94)
- 15) *On dirait* que Messieurs les médecins s'étaient entendus pour se faire payer en dollars. (Lhérisson 2012 : 88)

*ON* au référent *déterminé* se substituerait à la troisième personne *IL, ILS, EUX*. Son sémantisme se caractérise par les sèmes: *humain / agent / déterminé*. Ses fonctions correspondent à celles citées plus haut (a.).

Dans les occurrences suivantes, le pronom *ON* a la *valeur anaphorique*. Les temps historiques y sont utilisés.

L'exemple suivant illustre cet emploi et les référents correspondants de *ON* qui se trouvent dans le contexte environnant :

- 16) Deux heures après, la maison fut cernée étroitement, puis envahie brusquement par un détachement. Pitite-Caille était en négligé : nu-tête, sans faux col, sans paletot et en pantoufles... Arrêté, il essaya de protester; violemment *on l'entraîna* au dehors, malgré les cris affolés de sa femme. [...] *on le conduisit* au Bureau Central entre deux haies de soldats... [...] *on* le soumit à l'épreuve [...] *On lui pose questions* sur questions; il ne savait quoi répondre. [...] *On ouvrit* alors des caisses de cartouches, *on en fit* une distribution à la garde [...] (Lhérisson 2012 : 85)

Dans le même exemple cité ci-dessus, les référents de *ON* se retrouvent dans le contexte. Plus précisément, il s'agit des syntagmes « un détachement » et « deux haies de soldats ».

*La focalisation externe* — Outre les temps historiques, on note ci-dessus l'emploi du présent « On lui pose questions sur questions; ». Le présent serait la marque de la *focalisation externe*, procédé narratif où le narrateur prend la position d'observateur (Genette 1972 : 203–210).

L'histoire est racontée *au présent* ce qui donne l'impression que le lodyan-seur assiste en personne à la scène décrite. Le pronom *ON* renvoie à la troisième personne : *IL, ILS, EUX*. La valeur référentielle de *ON* y est anaphorique.

*ON* au référent déterminée — *ON* renvoie à *NOUS* (*MOI* et un *Autre/des Autres*). Le narrateur supra-diégétique est le témoin des événements et des circonstances passés (racontés *aux temps historiques*) comme dans les exemples ci-dessous :

- 17) Un matin, vers les 10 heures, il y eut un certain émoi dans le quartier de Turgeau. *Qu'y avait-il? On s'abordait* en se posant cette question. (Lhérisson 2012 : 102)
- 18) Cette expulsion judiciaire fit d'autant plus de bruit que *l'on était en plein carnaval!* (*Ibid.*)

Dans cet emploi, le pronom *ON* a la valeur *déictique* puisque son sémantisme doit être expliqué à partir de la situation d'énonciation propre à la *lodyans* en impliquant un *réfèrent* qui en même temps joue le rôle de *l'énonciateur*.

Les exemples cités ci-dessus, contiennent le dédoublement sur le plan de rôles et de fonctions attribués au lodyan-seur, et l'irruption de sa perspective dans l'histoire. Le lodyan-seur recouvre deux perspectives :

- la première, celle d'énonciateur dans la situation d'énonciation ;
- la seconde appartient à l'acteur des événements passé.

Les deux perspectives ne sont pas simultanées.

Le lodyan-seur représente en même temps *l'énonciateur* dans une situation particulière d'énonciation (la *lodyans*) et le référent *NOUS* c'est-à-dire *MOI* et les *AUTRES*. Cette situation d'énonciation est décisive en matière d'établissement de la vérité de l'énoncé puisque l'énonciateur est le seul qui serait en connaissance des faits.

*ON* au référent déterminée — *ON* renvoie à *NOUS* (*MOI* et *VOUS* ; *MOI* et les *AUTRES* ; *MOI* et *TOI*). Le narrateur supra-diégétique est le témoin des circonstances qui cette fois-ci coïncident avec la situation d'énonciation. Le temps utilisé est *le présent* (*les temps du discours*) par lequel le lodyan-seur en tant que témoin explique les circonstances. Le pronom *ON* a la valeur *déictique*.

Citons l'exemple suivant :

- 19) Depuis, [...]. Ses souliers sont éculés; sa redingote est un héroïque "petit nancy"*on ne peut savoir* s'il porte chemise ou non, car, comme les militaires, il est bien colleté et a toujours un mouchoir rouge autour du cou. (Lhérisson 2012 : 105-106)

L'exemple ci-dessus illustre le mieux la complexité et l'ambiguïté du sémantisme du pronom *ON* qui désigne en même temps deux éléments sémantiques différents: *l'énonciateur* et *le réfèrent*. Le même passage illustre le double rôle que joue le narrateur supra-diégétique (le lodyan-seur). Le lodyan-seur observe



donc deux perspectives : celle d'énonciateur dans une situation d'énonciation caractérisant la *lodyans* ; la perspective de témoin d'un l'état ou d'un événement lié à l'histoire racontée, actuel et coïncidant avec la situation d'énonciation. Les deux perspectives sont simultanées. Ce fait renforce l'effet de véracité de sa parole.

Le Tableau 4 résume la complexité sémantique des valeurs de *ON* dans les textes où la narration est réalisée par un lodyaniseur, narrateur supra-diégétique, lorsqu'une situation d'énonciation « enchâsse » les éléments d'une ou de plusieurs autres situations d'énonciation.

Tableau 4

| Le référent vs. l'énonciateur ;<br>les valeurs de <i>ON</i> : déictique vs. anaphorique vs. neutre, « générique » ;<br>les temps verbaux : les temps de discours vs. les temps historique ;<br>La complexité narrative : la situation d'énonciation en relation avec les événements du récit vs. la situation d'énonciation coïncide avec les circonstances et les événements du récit. |     |  |   |
|---|-----|--|---|
| Le référent   | vs. | L'énonciateur  |   |
| <i>ON = quelqu'un</i><br>Le référent indéterminé à valeur générique.  |     | La voix du lodyaniseur sous-jacent<br>(Le dédoublement énonciatif)   | Les temps historiques : le passé simple, l'imparfait, etc.  |
| <i>ON = IL, ILS, EUX</i><br>Le référent déterminé à valeur anaphorique.   |     | La voix du lodyaniseur sous-jacent<br>(Le dédoublement énonciatif)   | Les temps historiques.                                      |
| <i>ON = IL, ILS, EUX</i><br>Le référent déterminé à valeur anaphorique.   |     | La voix du lodyaniseur sous-jacent<br>(Le dédoublement énonciatif)   | Le présent dans son emploi interprétatif (la focalisation). |
| <i>ON = NOUS</i><br>Le référent déterminé à valeur déictique.   |     | Lodyaniseur observe deux perspectives :<br>1. En tant qu'énonciateur dans la situation d'énonciation ; 2. En tant qu'acteur et témoin des événements passé ;<br>Les perspectives ne sont pas simultanées.  | Les temps historiques.                                      |
| <i>ON = NOUS</i><br>Le référent déterminé à valeur déictique.   |     | Lodyaniseur observe deux perspectives : 1. En tant qu'énonciateur dans la situation d'énonciation ; 2. En tant que témoin ou acteur d'un état ou d'un événement concernant l'histoire racontée, actuel et coïncidant avec la situation d'énonciation.<br>Les deux perspectives sont simultanées.<br>Ce fait renforce l'effet de véracité de ses paroles. | Le temps de discours : le présent.                          |

*La valeur référentielle anaphorique* de *ON* dans le récit au passé dans la *lodyans* est la plus fréquente. *La valeur référentielle déictique* de *ON* est observée lorsque l'énonciateur est en même temps *l'acteur* ou *le témoin* du récit raconté. *La valeur générique* est observée dans le cas du référent indéterminé de *ON*.

*Le dédoublement* sémantique au niveau de *référent* vs. *Enonciateur* est observé dans le récit au passé réalisé par le lodyaniseur excepté dans les cas où le pronom *ON* référerait à *NOUS*. Lorsque le référent renvoie à *NOUS*, l'énonciateur est l'acteur ou le témoin des événements racontés.

Dans le cas où l'*énonciateur* est en même temps l'*acteur* des faits passés racontés, *les temps historiques* sont généralement utilisés puisque les deux perspectives ne sont pas simultanées au niveau du temps et de l'espace.

Par contre, *le présent* est attesté lorsque les deux perspectives, celle de la situation d'énonciation et celle de l'événement, coïncident dans le contexte temporel et socio-culturel.

Outre cela, dans la *lodyans*, nous avons noté les occurrences, dans le récit au passé, où le présent peut observer l'emploi interprétatif ayant la capacité de marquer la focalisation externe. À la différence des deux emplois cités ci-dessus, dans ce dernier emploi, le pronom *ON* réfère à la troisième personne (*IL*, *ILS*, *EUX*). Sa valeur référentielle est anaphorique.

Rappelons que le système de temps historiques est généralement observé dans le récit passé réalisé par le lodyaniseur.

## 8. Conclusion

Parler de la *lodyans* en tant que genre devrait inévitablement passer par la voie de la description et l'interprétation linguistique. C'est de là qu'émerge le pronom sujet *ON* tout en s'imposant par son ambiguïté et sa richesse sémantique.

Dans cette partie, nous résumerons les réponses aux questions posées tout au début et à la fin de la première partie du présent article.

Le remplacement massif de *NOUS* par *ON*, observé dans le français moderne, n'a pas été attesté dans la « *lodyans* » bien qu'elle soit fortement influencée par les éléments du code oral.

Une partie des exemples analysés indiquent que le pronom *ON* peut souvent référer aux pronoms de la troisième personne (pronoms toniques et atones). Cependant, un remplacement systématique par *ON* n'y a pas été noté.

D'autres exemples impliquent ensuite que le pronom *ON* peut référer aux mots indéfinis comme par exemple « *certain* + SN ».

Nous concluons donc que le référent « indéfini » de *ON* ne se perd pas dans la *lodyans* devant l'emploi de *ON* = *NOUS*.

Un autre résultat important issu de notre analyse indique que le pronom *ON* serait la notion clé du procédé narratif dans la *lodyans*. Cela est confirmé tout d'abord, par la haute fréquence des occurrences de *ON* dans le corpus analysé, ensuite par la variété des référents possibles de *ON* et finalement par l'ambiguïté référentielle et énonciative caractérisant son sémantisme.

Ses valeurs référentielles peuvent être très variées selon le rôle que le lodyanseur joue dans le récit. Les emplois et les sémantismes de *ON* véhiculent l'idée de l'oralité qui dans la « lodyans » comprend la narration en présence d'un ou plusieurs allocutaires voire, tout un public, dans une situation d'énonciation étroitement liée au contexte socio-culturel haïtien.

L'interprétation de l'ambiguïté sémantique du pronom *ON* a confirmé que ce pronom contribue à la création de l'effet de *dédoublé énonciatif* dans la *lodyans*. Il a la capacité de recouvrir dans son sémantisme l'opposition « référent vs. énonciateur » représentée par ses emplois où l'énonciateur ne coïncide pas avec le référent de *ON* ce qui est représenté par la dichotomie entre « agent » et « locuteur » dans leurs structures sémiques respectives.

Nous pouvons donc constater que le pronom indéfini *ON* serait la marque d'altérité énonciative dans la *lodyans*.

## Sources

- Alexis 1960 : J.-S. Alexis, *Romancero aux étoiles*, Paris : Gallimard – Blanche, Littérature générale.
- Anglade 2004 : G. Anglade, *Leurs jupons dépassent. Lodyans*, Montréal : Lanctot Éditeur et Georges Anglade, Petite collection Lanctot.
- Depestre 1988 : R. Depestre, *Hadriana dans tous mes rêves*, Paris : Gallimard.
- Lhérisson 2012 : J. Lhérisson, *La famille des Pitite-Caille et Zoune chez sa Ninnaine*, Publications de l'Université de Saint-Etienne : French Edition.

## Logiciels

- Brunet 1989 : É. Brunet, *Logiciel Hyperbase*, développé par UMR 7320 « BCL », CNRS, Université de Nice Sophia Antipolis.
- Vanni 2010 : L. Vanni, *HYPERBASE WEB*, diffusé par le laboratoire BCL, CNRS, Université Côte d'azur. <<http://hyperbase.unice.fr/>>. 15/02/2023.

## Références bibliographiques

- Álvares-Prendes *et al.* 2020 : E. Álvares-Prendes, H. Vassiliadou & E. Vladimirska, « La notion d'altérité en linguistique française », *Çédille, revista de estudios franceses*, n°18, La Asociación de Francesistas de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna, 445–462.

- Bakhtine 1978 : M. Bakhtine, *Esthétique et théorie du roman*, tr. D. Olivier, Paris : Gallimard.
- Bakhtine 1981 : M. Bakhtine, *The dialogic imagination: Four essays*, tr. C. Emerson & M. Holquist, Austin : University of Texas Press.
- Brès & Verine 2002 : J. Brès & B. Verine, « Le bruissement des voix dans le discours : dialogisme et discours rapporté », *Faits de Langues*, n°19, Brill, 159–170.
- Cerquiglini 1984 : B. Cerquiglini, « Le style indirect libre et la modernité », *Langages*, n° 73, 7–16.
- Dardompré & Špadijer 2014 : C. Dardompré & S. Špadijer, « L’oralité dans le roman *Hadriana dans tous mes rêves* de René Depestre », *Haïti: la révolte en mots et en couleurs*, *Inter-Lignes Revue de la Faculté des lettres et des Sciences Humaines*, n°13, Toulouse : Les Presses Universitaires, Institut Catholique de Toulouse, 73–83.
- Ducrot 1980 : O. Ducrot, *Les mots du discours*, Paris : Minuit.
- Genette 1972 : G. Genette, *Figures III*, Paris : Éditions du Seuil.
- Grevisse 2006 : M. Grevisse, *Le Bon Usage, grammaire française*, troisième édition refondue par André Goosse, Paris : Duculot.
- Landragin & Tanguy 2014 : F. Landragin & N. Tanguy, « Référence et coréférence du pronom indéfini *on* », *Langages*, n°195, Armand Colin, 99–115.
- Leeman 1991 : D. Leeman, « On thème », *Linguisticae Investigationes*, n°15, John Benjamins Publishing Company, 101–113.
- Nølke *et al.* 2004 : H. Nølke, K. Fløttum & C. Norén, *ScaPoLine : la théorie scandinave de la polyphonie linguistique*, Paris : Kimé.
- Nølke 2009 : H. Nølke, « Types d’êtres discursifs dans la ScaPoLine », *Langue française*, La polyphonie linguistique, n° 164, Armand Colin, 81–96.
- Norén 2009 : C. Norén, « La ScaPoLine appliquée sur corpus. L’exemple du pronom *on* », *Langue française*, La polyphonie linguistique, n° 164, Armand Colin, 137–148.
- Paillard & De Vogüé 1987 : D. Paillard & S. De Vogüé, « Modes de présence de l’autre », in D. Paillard (dir.), *Les particules énonciatives en russe contemporain*, Paris : Laboratoire de Linguistique formelle, Université de Paris 7 (coll. ERA642 : 2), 1–37.
- Rey-Debove 2001 : J. Rey-Debove, « De *on* à *je* vers le nom propre: des pronoms personnels en français », in P. Bogaards, J. Rooryck & P. J. Smith, (dirs), *Quitte ou double sens. Articles sur l’ambiguïté offerts à Ronald Landheer*, Amsterdam : Rodopi, 279–304.
- Riegel *et al.* 1994 : M. Riegel, J.-C. Pellat & R. Rioul, *Grammaire méthodique du français*, Paris : Quadriège/PUF.

## Sitographie

- El Kak, M, « Le pronom *on* selon une perspective psychomécanique : propositions pour une meilleure traduction arabe », *ELIS – Echanges de linguistique en Sorbonne*, 2018. (halshs-01802594)
- Laroche, M, *Justin Lhérisson*. <<http://île-en-île.org/lherisson/>>. Mise en ligne : 2004/9/11; mis à jour : 2019/2/21. 9/7/2021.
- Monte, M, « Modalités et modalisation : peut-on sortir des embarras typologiques ? », *Modèles linguistiques*, n°64. <<http://journals.openedition.org/ml/353>>. Mise en ligne : 2013/9/5. 1/7/2022.

Rastier, F, *La macrosémantique*, <[http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier\\_Macrosemantique1.html](http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Macrosemantique1.html)>. Mise en ligne : 2002/6/--/. 5/9/2022.

Rastier, F, *La sémantique des textes : concepts et applications*. <[http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier\\_Concepts.html](http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Concepts.html)>. Mise en ligne : 1996/--/--/. 5/9/2022.

### Thèses de doctorat

Dardompré 2018 : C. Dardompré, *La lodyans, un romanesque haïtien : Perspectives historique, poétique et didactique*, Paris : Université La Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Gjesdal 2008 : A. M. Gjesdal, *Étude sémantique du pronom ON dans une perspective textuelle et contextuelle*, Bergen : Université de Bergen.

Sonja Špadijer

### Neodređena zamjenica *ON* kao oznaka drugosti u književnom žanru *lodyans*

Neodređena lična zamenica *ON* u savremenom francuskom jeziku često se upotrebljava u govornim situacijama usmenog jezičkog registra. U pisanom jezičkom registru, zamenica *ON* često se koristi u književnim tekstovima, a zabilježena je njena upotreba u okviru slobodnog indirektnog govora, gdje njene morfosintaksičke i semantičke karakteristike omogućavaju postizanje složenih semantičko-stilističkih efekata. Upravo u pomenutim strukturama dolazi do izražaja ekspresivnost ove zamjenice koja ima sposobnost da formira iskaze u kojima se miješaju različiti glasovi. Osim toga, zamenica *ON* u iskazima omogućava govorniku da zauzme stav i da stvori posebne veze sa sagovornicima, modifikujući svoje iskaze u zavisnosti od konteksta i narativnih postupaka. U ovom radu, pokušaćemo da objasnimo uočenu semantičku ambivalentnost zamjenice *ON* pomoću opisa njenih referencijalnih i iskaznih vrijednosti u narativnoj strukturi književnog žanra *lodijans*. Radni korpus uključuje djela četiri haicanska autora, Ž. Lerisona, Ž. Anglada, Ž.-S. Aleksija i R. Depestra.

*Ključne riječi:* francuska neodređena zamjenica *ON*, polifonija, lodijans, lingvistika, iskazna drugost, semantička ambivalentnost, referencijalna vrijednost, iskazna vrijednost.



## La construction *se faire + infinitif* et ses équivalents dans la langue macédonienne

Irina Babamova

Faculté de philologie « Blaže Koneski »,  
Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje\*

---

Les valeurs sémantiques de la construction *se faire + infinitif* ont fait l'objet de beaucoup de recherches, mais elles ne sont pas encore suffisamment étudiées du point de vue contrastif franco-macédonien. Qu'il s'agisse de sa valeur causative / factitive ou passive, cette construction pose régulièrement des difficultés aux apprenants macédoniens de la langue française. Faute de construction équivalente en macédonien, déterminer la valeur sémantique véhiculée par *se faire + infinitif* se présente comme un véritable défi. L'inexistence de l'infinitif dans la langue macédonienne ne fait qu'accentuer les difficultés des apprenants. Basée sur des recherches déjà existantes ainsi que sur des exemples traduits du français vers le macédonien, notre étude vise à passer en revue les propriétés syntaxiques et sémantiques de la construction *se faire + infinitif*, puis à dégager ses équivalents fonctionnels dans la langue macédonienne.

*Mots clés* : *se faire* +infinitif, causatif, factitif, passif, langue française, langue macédonienne.

### 1. Introduction

Ce travail fait suite à l'étude de l'expression de la factivité en français et en macédonien que nous avons entreprise vers la fin des années 1990 (Babamova 2010) dans le cadre de notre recherche de deuxième cycle et qui avait pour objectif, entre autres, d'analyser les constructions factitives du type *faire + infinitif* et *laisser + infinitif* tant de point de vue syntaxique que sémantique, ainsi que de déterminer les moyens morphologiques et syntaxiques dont se sert la langue macédonienne pour exprimer le sens véhiculé par ces constructions, très fréquentes dans la langue française. Actuellement, nous nous proposons d'aller plus loin et de nous pencher sur la construction *se faire + infinitif* dans l'objectif de dégager

---

\* irina\_babamova@yahoo.com.

les structures syntaxiques macédoniennes qui encodent le sens, ou plutôt, les sens véhiculés par cette construction.

La construction *se faire + infinitif* a suscité et suscite toujours de l'intérêt parmi les chercheurs en linguistique pour au moins deux raisons : la complexité inhérente aux interprétations qu'elle peut engendrer ainsi que la difficulté de les appréhender dans toutes leurs variétés allant du domaine causatif jusqu'au domaine passif. Il est évident que la complexité intrigante de cette construction témoigne de la diversité des recherches entreprises à son sujet. C'est à juste titre que Veecock-Boisédu constate :

[...] un manque de consensus autour de la construction *se faire + infinitif*, tant sur son appellation, son interprétation, sa fonction que sur le rôle de son sujet. On retrouve parmi les dénominations : « factitif réfléchi » (Tesnière 1959), « construction factitive pronominale » (Gaatone 1983), « causatif pronominal » (Tasmowski-De Ryck & van Oevelen 1987), « constructions verbales en se faire » et « causatifs réfléchis » (Blanche-Benveniste 2007), ainsi que « construction pronominale réfléchie », « périphrase verbale passive », etc. (Veecock-Boisédu 2008 : 2201).

La construction *se faire + infinitif* attire également l'attention des chercheurs en linguistique contrastive, des enseignants du français langue étrangère et des traducteurs du français vers d'autres langues, qui y voient une source de difficultés linguistiques complexes à affronter lorsqu'il s'agit de rendre son sens précis dans une autre langue (Novakova 2010).

Les multiples interprétations que la construction *se faire + infinitif* peut revêtir en raison des spécificités liées au type de sujet (animé ou inanimé) du verbe, à la nature du verbe à l'infinitif ou au contexte, tout simplement, compliquent son interprétation rapide par les apprenants du français langue étrangère. Notre expérience dans l'enseignement du français à des apprenants macédoniens révèle que même les étudiants qui possèdent un niveau de connaissance avancé en français n'utilisent que rarement la construction *se faire + infinitif* dans leur production écrite ou orale. Lorsqu'on leur pose la question de savoir si cette construction leur semble sémantiquement suffisamment transparente, on obtient des réflexions et des réponses du type : « *Je pense que je comprends, mais ce n'est pas évident* », « *Il y a des contextes dans lesquels elle est suffisamment transparente* », « *Je ne comprends pas qui fait quoi* », « *L'emploi de par évoque une interprétation passive ?!* », « *Cette construction est la dernière chose à laquelle je vais penser pour exprimer le passif* », « *Je n'utiliserais jamais cette construction* », « *Je ne l'utilise pas de manière spontanée lorsque je m'exprime en français* », « *On n'utilise pas la structure se faire + infinitif, elle est compliquée car une telle structure n'existe pas dans notre langue [le macédonien]* », « *On n'a pas l'habitude d'employer cette construction, on cherche des formulations plus faciles* ».

Ces réflexions et réponses sont à la base de notre défi de clarifier, autant que possible, le fonctionnement de la construction *se faire + infinitif* et de le rendre



plus perceptible pour les apprenants macédoniens du FLE. Faute de construction homologue dans la langue macédonienne, leur obstacle principal se situe au niveau de la compréhension des rôles syntaxiques des éléments qui gravitent autour de la construction *se faire* + *infinitif*, puis au niveau de la compréhension de ses différentes valeurs sémantiques. Une autre difficulté représente l'inexistence de l'*infinitif* dans la langue macédonienne et sa traduction par la *da*-construction ou par le nom d'action. Les réflexions et les réponses données par les apprenants macédoniens témoignent bien de la nécessité de rendre plus transparent le sémantisme de cette construction avant de chercher ses équivalents dans la langue macédonienne. Afin d'y parvenir, nous nous basons sur des analyses syntaxiques et sémantiques déjà existantes (Kupferman 1995 ; Veacock-Boisédu 2008 ; Le Bellec 2014) qui examinent en profondeur les traits syntaxiques et sémantiques de cette construction. Faisant suite aux recherches faites avant tout par Spang-Hanssen (1967), Gaatone (1983), Tasmowski-De Ryck et Van Oevelen (1987), qui témoignent de l'intérêt des linguistes de la deuxième moitié du xx<sup>e</sup> siècle pour la construction *se faire* + *infinitif*, Kupferman (1995) s'attache à montrer que :

La construction passive en *se faire* est (devenue) sémantiquement indépendante de la construction causative réfléchie qui lui est homonyme. [...] Contrairement à ce qui est parfois affirmé, le référent du sujet structural n'est ni nécessairement responsable du procès, ni obligatoirement humain et l'action décrite par le prédicathôte n'est pas toujours violente. Bref, la construction passive en *se faire* a gagné sa place parmi les passifs. (1995 : 57).

Dans la conclusion de son article, Kupferman souligne que « [*s*]e *faire*, suivi de l'*infinitif*, correspond à deux lectures différentes, celle où intervient la construction passive en [*s*]e *faire* (CPSF) et la CR causative réfléchie » (1995 : 81).

L'analyse syntaxique et sémantique réalisée par Le Bellec (2014) va plus loin et explore les différentes valeurs de la construction *se faire* + *infinitif*. L'auteur analyse les différences sémantiques en lien avec le changement du rôle de l'élément *se* lorsqu'il est utilisé avec le verbe *faire*. Dans la construction à valeur causative, *se* conserve son rôle de pronom qui renvoie l'action vers le sujet, tandis que dans la construction à valeur passive, la particule réflexive *se* et le verbe semi-auxiliaire *faire* forment une unité indissociable : [*se*] + [*faire*] > [*se faire*] (Le Bellec 2014 : 3135). Le Bellec y observe la grammaticalisation de *faire* causatif, plus particulièrement sa désémantisation, ou la perte de son sens plein, ainsi que sa décatégorisation, ou sa réduction à un élément grammatical. Elle souligne que lorsque le sens des composantes syntaxiques et du texte n'est pas transparent, les phrases comportant la construction *se faire* + *infinitif* peuvent avoir une double interprétation sémantique. Cela permet à Le Bellec de distinguer « deux valeurs : la valeur originelle causative et la valeur dérivée passive » (2014 : 3137), ainsi

que de citer les traits distinctifs de chacune de ces deux valeurs. Nous reviendrons plus tard sur les traits qui déterminent les valeurs causative et passive de la construction *se faire* + *infinitif*.

Outre ces deux grandes valeurs sur le plan sémantique, sur le plan syntaxique Le Bellec distingue trois types de structures selon le nombre d'arguments autour du verbe (2014 : 3137). Ces trois types de structures sont les suivants :

- *se faire* + verbe intransitif (par exemple : *Elle se fait bronzer au bord de la piscine*) : [...];
- *se faire* + verbe transitif (par exemple : *Il se fait habiller par un grand couturier* d'interprétation causative et *Elle s'est fait agresser par un chien errant* d'interprétation passive) [...];
- *se faire* + verbe doublement transitif (par exemple : *Elle s'est fait refaire les seins* pour la valeur causative et *Je me suis fait voler mon sac à main*, pour la valeur passive) (Le Bellec 2014 : 3137).

Selon Le Bellec, le premier type de structure ne peut donner lieu qu'à la lecture causative, la valeur passive étant impossible car elle nécessite un second actant. Dans le deuxième et le troisième type de structure, les valeurs passive ou causative sont mises en évidence grâce au sémantisme du verbe à l'infinitif et au contexte en jeu.

La classification de Le Bellec distingue quatre constructions en *se faire* : le causatif réfléchi, le causatif passif (pour les verbes doublement transitifs, ce qui inclut les deux valeurs : causative et passive), le passif et le spontané (2014 : 3138). Cette classification nous servira de base à la détermination des équivalents macédoniens de chacune de ces quatre interprétations en prenant en compte leurs traits sémantiques et syntaxiques élaborés précédemment.

## 2. *Se faire* + *infinitif* à l'interprétation causative réfléchie et ses équivalents macédoniens

Lorsque *se faire* est utilisé comme un causatif (factitif) réfléchi, il combine les diathèses causative et réfléchie. Dans de tels cas, l'élément *se* assume entièrement son rôle de pronom réfléchi, le sujet du verbe *se faire* garde son rôle d'instigateur, alors que l'action, pour sa part, se retourne sur le sujet même. Autrement dit, le sujet du verbe *se faire* provoque et, en même temps, subit l'action désignée par l'infinitif. Il est instigateur et patient à la fois, ce qui nous mène à l'interprétation causative réflexive de la construction *se faire* + *infinitif*, c'est à dire à l'interprétation correspondant à la paraphrase sémantique 'le sujet de *se faire* fait en sorte qu'il subisse l'action lui-même'. L'explication donnée par Le Bellec (2014 : 3135) au sujet de l'exemple *Elle se fait vomir après chaque repas* montre

bien que la structure causative réfléchie comporte deux éléments grammaticaux distincts : la particule réflexive *se* et le verbe causatif *faire* marquant la réflexivité et la causation respectivement. L'interprétation causative réfléchie est bien perceptible au niveau des constructions *se faire* + *infinitif* où l'infinitif est représenté par un verbe intransitif comme c'est le cas des exemples suivants :

- 1) Dès lors, elle but du vinaigre pour *se faire maigrir*... (Flaubert 1969 : 140) = (mac.) 1a) Ottoĝaš, taa pieše ocet za da *oslabi* / za da *se natera sebesi da oslabi* ...
- 2) Elle *se fait bronzer* au soleil. = (mac.) 2a) Taa *se sonča* na sonce.
- 3) Elle *se fait rire* elle-même. = (mac.) 3a) Taa *se smee* sebesi.

L'interprétation de ces exemples correspond à la paraphrase sémantique selon laquelle l'instigateur fait en sorte qu'il maigrisse / bronze / rie. Il s'agit donc d'une action intentionnelle et voulue par l'instigateur. L'emploi du pronom réfléchi *se*<sup>1</sup> en macédonien devant les verbes *sonča*, *smee* ou devant la structure syntaxique (*na*)*tera* + *da*-construction montre bien que l'action est réfléchie et qu'elle se retourne sur l'instigateur suite à son intention de la provoquer. Les exemples qui suivent partagent la même interprétation sémantique et demandent un équivalent en macédonien qui signale une action réfléchie :

- 4) Pour *se faire valoir*, [...], le jeune homme déclara s'être ennuyé prodigieusement tout le temps de ses études. (Flaubert 1957 : 478) = 4a) Bilo zatoa što sakaše *da se napravi važen*, [...] mladot čovek izjavi deka mnogu se dosadival za vreme na svoite studii (Flaubert 1969 : 242).
- 5) Il se chatouille pour *se faire rire*. (CNRTL) = 5a) Toj se skokotka za da *se nasmee* / za da *se natera da se nasmee*.

### 3. *Se faire* + *infinitif* à l'interprétation causative-passive et ses équivalents macédoniens

Le type du verbe à l'infinitif introduit par *se faire* a de l'impact sur l'interprétation sémantique de cette construction. La transitivité du verbe à l'infinitif joue un rôle à ce sujet et ce sont surtout les verbes doublement transitifs qui peuvent « donner lieu à l'interprétation causative ou passive » (Le Bellec 2014 : 3139). Cette alternance de l'interprétation sémantique (causative ou passive) de la construction en *se faire* est généralement identifiable grâce au contexte. Considérons les exemples suivants :

- 6) Jean *s'est fait* longuement *prier* par Paul.
- 7) Madame Bovary veut *se faire enlever* par Rodolphe. (Flaubert 1969 : 722–723).

<sup>1</sup> Ou *ce* en alphabet cyrillique.

L'exemple 6) peut avoir pour équivalent macédonien un énoncé de sens plutôt passif, *Žan beše dolgo molen od strana na Pol*, bien que l'équivalent à sens causatif ne soit pas entièrement exclu. De l'autre côté, l'exemple 7) peut avoir pour équivalent macédonien soit un énoncé à sens passif (7a) *G-gja Bovari saka da bide grabnata od strana na Rodolf...* soit un énoncé à sens causatif (factitif) (7b) *G-gja Bovari saka da go natera Rodolf da ja grabne...* Mis à part le contexte de la phrase, ce qui pourrait clarifier l'interprétation sémantique (causative ou passive) de la construction *se faire* + infinitif, c'est la présence de certains traits déterminés par Bat-Zeev Shyldkrot (1999) et repris par Le Bellec (2014). Ainsi,

la "causativité" d'une phrase peut être déterminée en fonction de l'existence d'un certain nombre de traits distinctifs correspondant aux traits du sujet vis-à-vis du procès exprimé par le verbe à l'infinitif, comme les traits suivants :

- il est l'instigateur du procès
- il participe au procès
- il exerce un contrôle sur le déroulement du procès
- il est responsable du procès
- il influe volontairement sur le procès. (Le Bellec 2014 : 3140).

Il n'est pas sans intérêt de souligner que la détermination de ces traits distinctifs dirige l'analyse de la construction *se faire* + infinitif, oriente la réflexion des apprenants en classe de FLE et facilite largement la compréhension du sens de ces constructions. Ces traits permettent de lever l'éventuelle équivoque et d'opter pour un équivalent macédonien du type 7b.

Les *verbes doublement transitifs* construits avec *se faire* (exemples 8, 9) peuvent, eux aussi, donner lieu à l'interprétation causative selon la paraphrase 'le sujet fait en sorte que l'action du verbe à l'infinitif se réalise' (exemples 8a, 9a) ou à l'interprétation passive (exemples 8b, 9b). Dans la langue macédonienne, on emploie une structure analytique (*bara* + *da-construction*) à sens causatif ou le passif avec *se* respectivement :

- 8) Il *se fait servir* une soupe dans sa chambre. = 8a) *Bara da mu se služi supa v soba.* 8b) *Supata mu se služi v soba.*  
 9) Afin de le défendre, il *se fait communiquer* le dossier de Monsieur Smit. = 9a) *Za da go brani, bara da mu se donese dosieto na g. Smit.* 9b) *Za da go brani, mu se nosi dosieto na g. Smit.*

Notons que les verbes à datif partitif (mention d'une partie du corps du sujet) ainsi que les exemples suivants se présentent souvent comme un véritable défi pour les traducteurs ou les apprenants macédoniens du FLE :

- 10) Elle *se fait couper les cheveux* (par le coiffeur / chez le coiffeur). = 10a) *Taa se potstrižuva* (od strana na frizer / na frizer).  
 11) Elle *s'est fait arracher une dent* (par le dentiste / chez le dentiste). = 11a) *Si izvadi zab* (na zaboletkar / od strana na zaboletkar). 11b) *(Nejze) i izvadija zab* (na zaboletkar).

Ces structures trouvent leur équivalent macédonien dans des verbes réfléchis (10a, 11a) dont l'action est réalisée par des professionnels ou dans des verbes dont l'action est destinée à l'objet indirect, « à elle » (11b). Dans les exemples en français, « [l]e sujet de la construction représente le destinataire (bénéficiaire ou victime selon le sens du verbe et le contexte) ou le possesseur du référent de l'objet du verbe (et non le patient comme dans les constructions transitives)[...] » (Le Bellec 2014 : 3139).

#### 4. *Se faire* + *infinitif* à l'interprétation passive et ses équivalents macédoniens

Très fréquente en français, la construction *se faire* + infinitif est concurrente du passif canonique (Kupferman 1995), voire même plus naturelle que lui (Le Bellec 2018). Face aux traits qui déterminent « la causativité », Le Bellec distingue ceux qui déterminent la passivité et précise que

La passivité, dans la passive en *se faire*, se caractérise par différents traits :

- le sujet porte uniquement le rôle de patient (il n'est pas l'instigateur de l'action)
- la particule réflexive n'a plus aucun rôle sémantique, elle est transparente sémantiquement (elle n'a plus de rôle réflexif)
- le verbe *faire* est transparent sémantiquement (il n'a plus de sens causatif). (2014 : 3141).

Le Bellec va plus loin et examine plusieurs aspects, liés entre eux, qui caractérisent l'interprétation passive de *se faire*+ infinitif et contraignent l'utilisation de cette construction face au passif canonique : I) *l'aspect de la construction* (le procès est présenté comme inaccompli ou en cours de déroulement), II) *la manifestation du sens figuré* (le passif en *se faire* manifeste exclusivement la lecture au sens figuré) et III) *l'affectation du référent du sujet* (*se faire* a tendance à marquer le référent du sujet comme grandement affecté par le procès ou fortement impliqué dans ce dernier ; le référent est le plus souvent animé) (2014 : 3139–3142).

Les exemples ci-dessous nous permettront d'examiner les possibles équivalents macédoniens pour chacun de ces trois aspects :

I<sup>er</sup> aspect :

- 12) Tu vas *te faire gronder* si tu continues. = 12a) *Kje te karaat ako prodolžiš.*  
12b) *Kje bideš(is)karan ako prodolžiš.*

II<sup>ème</sup> aspect :

- 13) Tu ferais mieux de partir avant de *te faire coïncider* ici. = 13a) *Podobro kje bide da zamineš pred da te fatat tuka.* 13b) *Podobro kje bide da zamineš pred da bideš faten tuka.*

- 14) Il a pu *se faire avoir* par Hervé, lui aussi.= 14a) Erve možeše *da go zafrkne* i nego. 14b) I toj možeše *da bide zafrknat* od Erve.

III<sup>ème</sup> aspect :

- 15) *Je me suis fait disputer* par mon patron l'autre jour, pas de chance. (<https://www.podcastfrancaisfacile.com/texte/expression-se-faire.html><sup>2</sup>) = 15a) Gazdata *me iskara* pred nekoj den, nemam srekcja. 15b) *Bev iskarani* od gazdata pred nekoj den, nemam srekcja.  
16) Il va *se faire dévorer*. (Hugo 1831 : 101) = 16a) *Kje go raskinat*. 16b) *Kje bide raskinat*.

Les équivalents macédoniens proposés pour ces trois aspects de la construction *se faire* + infinitif à l'interprétation passive reflètent au moins deux possibilités de traduction. La première est représentée par une phrase active contenant la notion de patientivité ou de victime (12a, 13a, 14a, 15a, 16a), et du point de vue de la langue macédonienne elle semble être plus naturelle que la deuxième possibilité représentée par une phrase à la voix passive (12b, 13b, 14b, 15b, 16b). Du point de vue de la spontanéité de l'expression, un locuteur natif de la langue macédonienne donnerait la priorité au premier équivalent (12a, 13a, 14a, 15a, 16a), même si le deuxième est tout à fait correct grammaticalement (12b, 13b, 14b, 15b, 16b).

## 5. *Se faire* + *infinitif spontané*

La particularité de cette construction est le caractère inanimé du référent du sujet de *se faire*. Selon Le Bellec (2014 : 3145)

les éléments constituant cette construction se répartissent chacun différentes valeurs : le verbe à l'infinitif marque la perception (par ex. du grondement de tonnerre, dans : *Le tonnerre se fit entendre*) par un tiers non exprimé et l'auxiliaire *se faire* indique l'apparition spontanée (du grondement) combiné à l'aspect inchoatif.<sup>3</sup>

Les exemples correspondant à une telle description de la construction en *se faire* nous permettront de proposer ses équivalents macédoniens :

- 17) Au milieu du silence général, une voix venait de *se faire entendre*. (Verne 1870 : 73) = 17a) Srede opštata tišina *se začu* glas.  
18) Ici le remue-ménage assourdi qui accompagnait généralement les pauses du Père Paneloux commençait à *se faire entendre* [...]. (Camus 1947 : 207) = 18a)

<sup>2</sup> Dernier accès : 15/02/2023.

<sup>3</sup> Même si Le Bellec est d'avis que *se faire* s'associe plus difficilement avec d'autres semi-auxiliaires marquant par exemple le déroulement, l'achèvement du procès ou le passé récent (comme : *être en train de, terminer de, venir de*, etc.), l'exemple 17) confirme cette possibilité.

Tuka počnuvaše *da se sluša* pridušeniot džagor koj obično gi pridružuvaše pauzite na otecot Panelu.

- 19) Le froid du matin commençait à *se faire sentir* dans la pièce. (Camus 1947 : 260) = 19a) Vo prostorijata počnuvaše *da se čuvstvuva* utrinskoto studenilo.

Au niveau des équivalents macédoniens on remarque l'emploi du passif avec *se* formé à partir d'un verbe transitif accompagné de son objet direct et précédé de l'élément *se* qui marque la désargumentation du verbe de son sujet agentif (Korubin 1990 : 336–344). Le sujet agentif appartient à la catégorie des humains (l'action est toujours réalisée par des *gens*) et si on veut l'exprimer au niveau de la phrase, on peut l'introduire à l'aide de *od strana na* = (fr.) *par* :

- 20) Srede opštata tišina *se slušna* glas *od strana na lugjeto*. = (fr.) Au milieu du silence général, une voix venait d'être entendue par les gens.

## 6. Conclusion

Il n'est guère surprenant que les aspects syntaxiques et sémantiques de la construction *se faire* + infinitif, ainsi que les difficultés auxquelles sont confrontés les apprenants du français langue étrangère (FLE), continuent de susciter l'intérêt des linguistes. En analysant les constructions en *se faire*, on se rend compte de la multitude des nuances syntaxiques et sémantiques qui rendent difficile l'établissement d'une régularité de la forme des équivalents macédoniens. Pour arriver au bon équivalent, il faut prendre en considération les spécificités qui se rapportent au sujet de *se faire* (sujet animé / inanimé), au type du verbe à l'infinitif (transitif / intransitif), au contexte (action intentionnelle ou non intentionnelle désignée par l'infinitif). Du point de vue de la structure syntaxique, les équivalents macédoniens proposés dans les exemples cités montrent qu'ils peuvent être représentés :

- par des périphrases véhiculant une sémantique causative (*tera / bara* + *da*-construction),
- par des verbes réfléchis à valeur causative qui désignent que le sujet est le destinataire de l'action qu'il entreprend lui-même,
- par des phrases où l'on emploie le passif canonique ou le passif avec l'élément *ce* [se] ou
- par des phrases actives dont le sujet est le destinataire de l'action indiquée par l'infinitif.

## Références bibliographiques

- Babamova 2010 : И. Бабамова, *Фактивността во францускиот и во македонскиот јазик*, Скопје : Филолошки факултет « Блаже Конески ».
- Blanche-Benveniste 2007 : C. Blanche-Benveniste, « Les énoncés à causatifs réfléchis », in A. Rousseau, D. Bottineau & D. Roulland (dirs), *L'énoncé réfléchi*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 155–173.
- Korubin 1990 : Б. Корубин, *На македонскојрамајџики шеми*, Скопје : Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков».
- Kupferman 1995 : L. Kupferman, « La construction passive en se faire », *Journal of French Language Studies*, n° 5, 57–83.
- Le Bellec 2014 : C. Le Bellec, « Quand la causative et la réflexive se rencontrent... Les différentes valeurs de la construction en se faire », in F. Neveu et al. (dirs), *Congrès mondial de Linguistique Française — CMLF 2014*, SHS Web of Conferences, 3133–3147.
- Novakova 2010 : I. Novakova, « Syntaxe et sémantique des constructions causatives », in *Les catégories verbales dans les langues romanes, Actes du Colloque international, Sofia 25-27 février 2005*, Sofia : CU Romanistika, 274–287.
- Spang-Hanssen 1967 : E. Spang-Hanssen, « Quelques périphrases passives du français moderne », *Actes du 14ème Congrès des Romanistes Scandinaves dédiés à Holger Sten. Revue Romane*, n° spécial 1, Copenhague : Akademisk Forlag, 139–147.
- Tasmowski-De Ryck & van Oevelen 1987 : L. Tasmowski-De Ryck & H. van Oevelen, « Le causatif pronominal », *Revue Romane*, n° 22, 40–58.
- Veacock-Boisédu 2008 : C. Veacock-Boisédu, « Se faire + infinitif : valeurs pragmatico-énonciatives d'une construction "agentive" », in J. Durand, B. Habert & B. Laks (dirs), *Congrès Mondial de Linguistique Française — CMLF'08*, 2201–2217.

## Sources

- Camus 1947 : Camus, A, *La peste*. <<https://www.anthropomada.com/bibliotheque/CAMUS-La-peste.pdf>>. 15/02/2023.
- Flaubert 1957 : Flaubert, G, *Madame Bovary*, La Bibliothèque électronique du Québec. <<https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Flaubert-Bovary.pdf>>. 15/02/2023.
- Flaubert 1969 : Г. Флобер, *Госпоѓа Бовари*, Скопје : Македонска книга.
- Hugo 1831 : Hugo, V, *Notre-Dame de Paris*, <<https://www.gutenberg.org/cache/epub/19657/pg19657-images.html>>. 15/02/2023.
- Verne 1870 : Verne, J, *Vingt mille lieues sous les mers*, La Bibliothèque électronique du Québec. <<https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Verne-mers.pdf>>. 15/02/2023.



Ирина Бабамова

**Конструкција *se faire* + инфинитив  
и њени еквиваленти у македонском језику**

Семантичке вредности конструкције *se faire* + инфинитив биле су предмет многих истраживања, али још увек нису довољно проучене са француско-македонске контрастивне тачке гледишта. Било да се ради о њеној каузативној/фактивној или пасивној вредности, ова конструкција је извор редовних потешкоћа за македонске ученике француског језика. У недостатку еквивалентне конструкције у македонском, одређивање семантичке вредности коју садржи *se faire* + инфинитив представља прави изазов. Непостојање инфинитива у македонском језику само наглашава тешкоће ученика. Базирајући се на већ постојећим истраживањима, као и на примерима преведеним са француског на македонски, наш рад има за циљ да истакне синтаксичка и семантичка својства конструкције *se faire* + инфинитив, а затим да идентификује њене функционалне еквиваленте у македонском језику.

*Кључне речи:* *se faire* + инфинитив, каузатив, фактитивна конструкција, пасив, француски језик, македонски језик.



# Le suffixe *-issime* revisité. L'emploi syntaxique de quelques superlatifs absolus dans le *FrenchWeb2017*

Anders Bengtsson  
Université de Stockholm\*

---

Depuis un certain temps, le suffixe *-issime* se répand en français, surtout dans la langue informelle. Ce superlatif absolu a bien existé en français, mais disparaîtra de l'ancienne langue à la différence de l'italien, où il a été très fréquent, pour revenir sous forme d'emprunt. Pour les autres langues romanes, il en est de même (voir Bengtsson 2019 et 2020). L'expansion du suffixe est sans doute due à une insuffisance en français. Le manque en français dans la langue parlée semble manifeste (Koch et Oesterreicher 2011 : 126) ; peut-être l'utilisation répandue du suffixe *-issime* est-elle due à un besoin de la part des locuteurs de combler cette lacune. La fonction dite expressive ou émotive, centrée sur le destinataire, semble ainsi être à l'oeuvre (Jakobson 1963 : 214). La place de l'adjectif épithète est au centre de cet article. Ainsi, les études sur l'adjectif simple telles que celles de Blinkenberg (1928), Wilmet (1980), de Forsgren (1978) et de Larsson (1994) sont des pistes d'investigation importantes. Toutefois, tous les adjectifs ne peuvent pas être affublés de ce suffixe et tous les superlatifs ne se prêtent pas à une telle analyse, mais il semble établi qu'ils suivent la syntaxe des adjectifs simples.

*Mots-clés* : suffixe, superlatif, adjectif, épithète, syntaxe, langue informelle, oralité, langue des médias.

## 1. Introduction

Quel est l'état du suffixe *-issime* à l'aube du deuxième millénaire dans la langue française ? Telle a été la question que nous nous sommes posé dans une étude publiée en 2020 dans *Information grammaticale* (Bengtsson 2020). En effet, depuis un certain temps, le suffixe *-issime* se répand en français, surtout dans la langue informelle, un phénomène linguistique qui ne paraît pas s'estomper. Or, même avant, ce suffixe a été présent, ce dont témoignent les occurrences dans

---

\* Anders.Bengtsson@su.se.

*Frantext*, une étude que nous avons déjà présentée à Bergen en 2017 (Bengtsson 2019). Ici, les occurrences revêtaient un caractère plutôt littéraire et nombreux étaient les auteurs qui s'en servaient. Même si le français avait connu ce suffixe dès l'ancien français, ce superlatif absolu avait disparu de l'ancienne langue à la différence de l'italien, où il a continué d'être très fréquent, pour revenir sous forme d'emprunt pendant la Renaissance. Pour les autres langues romanes, il en est de même à quelques exceptions près (voir Bengtsson 2020). Cet emprunt avait néanmoins suscité des réactions hostiles de la part des grammairiens, qui acceptaient uniquement les suffixes relevant de la titulature. Pour ce qui est de la langue moderne, Noailly (1999: 33) parle de résurrection, ce qui est un terme bien adapté à la situation actuelle. On peut se demander à quoi est due cette résurrection, mais il est vrai que le français n'a pas les possibilités qu'offrent d'autres langues romanes en ce qui concerne la suffixation. Koch et Oesterreicher parlent de ce manque en français dans la langue parlée (2011 : 126) ; peut-être l'utilisation répandue du suffixe *-issime* est-elle due à un besoin de la part des locuteurs de combler cette lacune. La fonction dite expressive ou émotive, centrée sur le destinataire, semble être à l'œuvre (Jakobson 1963 : 214).

Dans cette étude, nous continuerons d'étudier les différentes occurrences de ce suffixe par l'intermédiaire de l'outil informatique *Sketch Engine*. Comme nous avons auparavant examiné les occurrences dans un corpus de 2012, le *FrenchWeb 2012*, nous ferons ici le deuxième volet de l'étude en examinant un corpus plus récent, le *FrenchWeb2017*. Pour le survol de l'histoire du suffixe dans les langues romanes et pour les jalons importants dans son histoire en français, nous nous référons à notre étude précédente (Bengtsson 2020). Dans la partie empirique, nous relèverons toutes les occurrences de l'outil informatique afin de terminer la classification des occurrences. Dans cette étude, nous examinerons l'emploi syntaxique des adjectifs affublés du suffixe *-issime*: suit-il le(s) modèle(s) qu'ont proposé les chercheurs ? Or, nous commencerons cette étude par examiner les types dans ce corpus et le nombre de chaque type afin d'établir une comparaison entre les deux corpus en vue de faire le point dans le corpus de 2017<sup>1</sup>.

## 1.2. Méthodologie

Pour cette étude et l'étude précédente, nous nous sommes servi de l'outil informatique *Sketch Engine*, plateforme où on compte plusieurs corpus destinés à des recherches sur le net. Le corpus *frTenten* est un corpus français constitué par

---

<sup>1</sup> Pour les questions relatives à la formation, nous nous référons à Bengtsson 2023 (à paraître), où nous continuerons d'examiner la formation, ce qui est intéressant par rapport aux autres langues romanes, car la différence entre ces langues est importante. Dans cet article, on trouvera également une étude sur les occurrences désignant des marques déposées et des sites internet, domaine où les neologismes en *-issime* foisonnent.

des textes tirés du net, appartenant à la famille dite *TenTencorpus*, des corpus qui sont construits de la même façon avec la même méthode ; le nombre de mots du *FrenchWeb2017* est de 5 752 261. Les données dans le *FrenchWeb2017*, que nous avons consulté pour cette étude, ont été collectées par le *SpiderLing* en décembre 2017, c'est-à-dire par un robot d'indexation, ayant pour principale mission d'explorer le net afin d'analyser les contenus ainsi explorés. Le corpus contient ainsi plusieurs variantes de la langue française: européenne, canadienne et africaine.

Une réflexion linguistique est forcément nécessaire lorsqu'on travaille sur un corpus tel que le *FrenchWeb2017*, car le mélange entre langue formelle et langue informelle est manifeste dans la plupart des exemples. Hakulinen et Larjavaara ont déjà fait remarquer que nous assistons aujourd'hui à une démocratisation de l'écriture (2018): n'importe qui peut faire diffuser ses écrits par voie numérique sans révision. Elles posent également la question si ces écrits, imprégnés d'oralité, ne sont pas en train de transformer le panorama de la culture écrite dans nos sociétés et c'est une question bien pertinente. Une autre question importante pour ceux qui font des études sur des corpus basés sur la communication médiatisée par ordinateur est de savoir si nous avons affaire à un écrit contaminé par l'oral ou une oralité par l'écrit, un parler lisible ou une hybridation entre oral et écrit. Nous nous sommes déjà interrogé sur la dichotomie traditionnelle de l'écrit et de l'oral en 2020 : cf. Förnégård et Sullet-Nylander (2013 : 66). Comme Marcocchia et Maingueneau le notent, le discours oral est élaboré instantanément et sa production est irréversible, alors que l'élaboration du discours écrit est plus longue et retravaillée (2016 : 73). Ainsi, les écrits numériques sont moins irréversibles que l'oral, mais plus instantanés que les écrits habituels ; ce qui est important ici, c'est que ces textes sont envoyés sans relecture. Ils constatent que les différences entre écrit et oral ne constituent pas nécessairement une opposition, mais un continuum (2016 : 73). Cf. aussi Gadet à cet égard (2008 : 516–517) : l'existence de genres intermédiaires en est venue à complexifier l'idée de dichotomie. Ces objets intermédiaires se sont aussi multipliés et stabilisés avec la croissante division du travail. Nous avons déjà pu constater que, comme les références à l'oral dans le corpus *FrenchWeb2012* étaient fréquentes, il s'agissait à notre avis d'une oralité par l'écrit. Nous avons en effet pu relever des formules telles que *j'ai pas dit que..., je dis que..., Je ne vais pas innover en disant que..., ça se dit ça ?* Il en est de même dans le corpus de 2017, où on relève des exemples tels que *Bref tout ça pour dire ; Et là je dis « topissime », Bref tout ça pour dire que nous allons passer un WE entier à scrapper et ça c'est TOPISSIME !!!* ainsi de suite.

Or, d'autres traits propres à la langue parlée s'observent dans le *FrenchWeb2017* :

La chute du *e* muet est probablement le trait le plus fréquemment souligné de l'usage populaire, souvent représenté dans l'orthographe par l'absence de la

lettre *e* ou par une apostrophe comme dans l'exemple suivant (Gadet 1992 : 37). (Voir aussi la *Grande grammaire du français* 2021 : 2121) :

- (1) Et franchement, c'te coupe est *canonissime* !!!!
- (2) *CANONISSIME* ce p'tit look !

Dans l'exemple suivant, on remarque que *il* impersonnel est rendu par [i]. Cf. à ce propos Gadet (1992 : 42). C'est un trait qui appartient au registre informel (cf. *Grande grammaire du français* 2021 : 1968).

- (3) Vous savez, dans le business que représente aujourd'hui le jeu vidéo, y'a encore quelques boîtes qui ne se sentent pas obligés de vous faire un trou *gigantissime* dans le cerveau pour s'assurer que jamais vous n'oublierez que leur jeu sort a telle date.

Ensuite, d'autres traits, propres à l'écriture numérique, s'observent. D'abord, la reduplication de voyelles qui représente une intonation étirée et expressive comme le signale Werry (1996 : p. 57). Cf. aussi la *Grande Grammaire du Français* (2021 : 2245). Pour ce trait prosodique, voir Bengtsson 2020. Werry remarque aussi l'emploi des majuscules chez les internautes qui sert à exprimer l'emphase. Sa note 16 est pertinente à ce sujet, étant donné que, selon les guides de Netiquette, l'utilisation des majuscules équivaut à crier<sup>2</sup>. Selon la *Grande Grammaire du Français* (2021 : 2245), cela peut marquer l'émotion de l'auteur ou l'intensité d'un sentiment. On remarque en outre l'utilisation de multiples points d'exclamation dans plusieurs occurrences dans notre corpus qui sert à exprimer l'émotion. À ce sujet l'étude de Luginbühl (2003 : 85) démontre que les points d'exclamation multiples (ainsi que des voyelles redupliquées) expriment l'émotion dans les forums de chat. Un emploi exagéré de ponctuation est également récurrent. Plusieurs chercheurs ont relevé tantôt une absence totale de ponctuation, tantôt un emploi exagéré dans la langue médiatisée (Bieswanger 2013 : 476). Dans notre corpus, nous avons affaire au premier cas.

Pour ce qui est du suffixe *-issime*, la saisie a été faite le 31 janvier 2023. Nous avons pu nous servir de toutes les occurrences à l'exception de cas dont nous ne pourrions pas tenir compte, pour des raisons évidentes, où il s'agit soit de cas latins ou italiens soit de cas erronés<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Voir par exemple <https://www.barreau.qc.ca/fr/netiquette/> ; <https://www.memoclic.com/1566-netiquette/11637-regles-netiquette-internet.html> ; <https://www.revidaction.com/les-majuscules-c-est-comme-crier-et-ainsi-de-suite>.

<sup>3</sup> Pour ces occurrences, nous renvoyons à Bengtsson (2020 : 40), étant donné que ces cas sont virtuellement les mêmes dans le corpus de 2012 et dans celui de 2017.

## 2. L'État du suffixe *-issime* en 2017

Au niveau de lemmes, cette étude quantitative, tout comme l'étude précédente, met en évidence que le nombre dans le *FrenchWeb2017* est nettement supérieur à celui de *Frantext* (Bengtsson 2019). Dans le *FrenchWeb2017*, le nombre de lemmes est à son tour inférieur à celui de *FrenchWeb2012*, étant donné qu'il atteint 213. Cela s'explique sans doute par le fait que le corpus de 2017 contient aussi moins d'occurrences, à savoir 43 137. Mais il faut aussi souligner que le corpus de 2017 est aussi moins grand, consistant de 5 752 261 mots contre 9 889 689 mots de celui de 2012.

Dans le *FrenchWeb2012*, on comptait 284 lemmes, soit 2,5 fois plus que dans *Frantext* (Bengtsson 2020 : 41), où 113 lemmes seulement étaient attestées. Or, il est évident que les lemmes sont moins fréquentes dans un corpus écrit, plutôt littéraire qu'un corpus d'internet. La différence au niveau de lemmes entre les deux bases de données s'explique sans doute par le caractère plutôt littéraire de *Frantext* ; le fait que les avis négatifs prédominent parmi les grammairiens au cours des siècles ont sans doute freiné l'usage du suffixe chez les écrivains. Mais ce n'est pas la seule différence qui surprend, car on notera une très grande différence au niveau d'occurrences également : la somme totale dans le corpus de *Frantext* était de 1320 occurrences alors que dans le *FrenchWeb2012*, on arrive au nombre de 77 831 occurrences, ce qui est un nombre très élevé. Dans le *FrenchWeb2017*, le nombre atteint 43 137 occurrences. D'ailleurs, le nombre d'occurrences surprend dans les deux corpus *FrenchWeb2012* et *FrenchWeb2017*, car il semble qu'on y assiste à une véritable explosion de lemmes et d'occurrences, l'innovation linguistique étant à l'honneur dans la langue informelle. Le Tableau 1 présente les 50 occurrences les plus fréquentes avec leurs variantes graphiques. Il ressort de ce tableau que les dix premières occurrences se comptent par milliers alors que les dix dernières sont peu fréquentes.

|  |  |
|--|--|
| 1. rarissime 6518, rarrissime 25 : <b>6543</b><br>occ.   | 25. urgentissime : <b>202</b>  |
| 2. richissime : <b>4919</b>  | 26. chicissime 113, chiquissime 37, chicissime 8, chic'issime 6 : <b>164</b> |
| 3. simplissime : <b>3581</b>   | 27. directissime : <b>146</b>  |
| 4. célébriissime 2814, célèbriissime 281, célébriissime 41, celebriissime 23, célibriissime 9, celibriissime 5 : <b>3173</b> | 28. netissime : <b>145</b>   |
| 5. sérénissime 2597, serenissime 72, sérénissime 35, sérinissime 7, sérénissime 5 : <b>2716</b>                              | 29. importantissime : <b>142</b>   |

|   |  |
|---|--|
| 6. gravissime : <b>2487</b>   | 30. schtroumpfissime : <b>140</b>  |
| 7. cultissime 2312, kultissime 7 : <b>2319</b>  | 31. fortissime : <b>124</b>  |
| 8. généralissime 2127, generalissime 28, généralissime 13 : <b>2168</b>                 | 32. vinissime : <b>122</b>   |
| 9. génialissime 1546, génialissime 158, genialissime 130, genialissime 16 : <b>1850</b> | 33. chiantissime : <b>95</b>   |
| 10. excellentissime 1609, excelentissime 11, excellentissime 10 : <b>1630</b>           | 34. ferrovissime : <b>90</b><br>34. éminentissime 54, eminentissime 36 : <b>90</b> |
| 11. documentissime : <b>1143</b>  | 36. qobuzissime : <b>75</b>  |
| 12. nullissime 746, nulissime 28 : <b>774</b>   | 37. oufissime 44, ouffissime 29 : <b>73</b>  |
| 13. brillantissime : <b>717</b>   | 38. géantissime 62, geantissime 5 : <b>67</b>                                      |
| 14. énormissime 542, enormissime 158 : <b>700</b>                                       | 39. gigantissime : <b>65</b><br>39. glauquissime : <b>65</b>                       |
| 15. grandissime <b>690</b>  | 41. sanctissime : <b>63</b><br>41. predissime 54, prédissime 9 : <b>63</b>         |
| 16. topissime 587, toppissime 28 : <b>615</b>   | 43. canonissime 53, canonissime 8 : <b>61</b>                                      |
| 17. sublimissime : <b>467</b>   | 44. francophonissime : <b>56</b>   |
| 18. augustissime : <b>425</b>   | 45. bellissime : <b>54</b>   |
| 19. taillissime : <b>371</b>  | 46. respectissime : <b>51</b>  |
| 20. illustrissime : <b>368</b>  | 47. biolissime : <b>50</b>   |
| 21. drôlissime 310, drolissime 52 : <b>362</b>  | 48. dealissime : <b>48</b>   |
| 22. révérendissime 251, reverendissime 56 : <b>307</b>                                  | 49. glamourissime : <b>38</b>  |
| 23. kitschissime 140, kitchissime 135, kitshissime 7 : <b>282</b>                       | 50. coolissime <b>33</b>   |
| 24. sublissime : <b>272</b>   |  |

Tableau 1

Tout d'abord, ce qu'on peut considérer comme étant des occurrences classiques, pour ainsi dire, se retrouve toujours sur le web en 2017 comme c'était le cas en 2012, car il s'avère que les occurrences classiques comme *sérénissime*, *excellentissime* et *généralissime* occupent les cinquième (sixième en 2012), dixième et huitième rangs respectivement (2 716 au lieu de 4 042, 1 630 au lieu de 3 598 et 2 168 au lieu de 3 370 occurrences). Même si les rangs de *généralissime* et *excellentissime* sont intervertis, ces occurrences semblent prédominer encore en 2017.

Si on entend en tirer quelques conclusions générales, on peut d'abord signaler que dans *Frantext*, le lemme *généralissime* (y compris les variantes gé-



*neralissime* et *generalissime*<sup>4</sup>) occupait le premier rang avec 340 occurrences, suivi par *sérénissime* (*serenissime*, *sérenissime*) avec 181 occurrences, tandis que *excellentissime* se trouvait au 11<sup>e</sup> rang avec 25 occurrences.

Il est évident que l'avis selon lequel le suffixe *-issime* est "acceptable" ou tout le moins plus accepté (selon Dubois et Dubois-Charlier (1999 : 165)) dans le domaine de la titulature tient toujours. Cela s'explique sans doute par l'usage de ces occurrences dans des textes plus anciens, présents sur le Net.

Pour illustrer l'usage d'un de ces adjectifs prenons le substantif *généralissime* (on notera que pour *généralissime*, on relève l'adjectif ainsi que le substantif dans le corpus) et un autre de l'adjectif *illustrissime* qui sont assez typiques dans le corpus. Comme nous l'avions déjà noté en 2020, l'ironie est souvent présente dans beaucoup d'occurrences, ce qui est le cas ici :

- (4) Que Emmanuel Macron reste le *généralissime* jusqu'à la fin de la bataille le 18 juin !
- (5) Faisons confiance au *Généralissime* Sarkozy qui a su convaincre Américains et Anglais de se lancer dans l'aventure...Cet homme est un génie, ne l'oublions pas, il dispose de cinq ou six cerveaux...
- (6) petite connexion journalière sur le site, et là que vois-je ? un article sur cette *généralissime* /poutrissime/raspoutine (rayez la mention inutile) série de sf, obligé donc de prendre mes plus beaux doigts pour réagir
- (7) Juste pour t'informer que notre *illustrissime* John quitte le club de l'Acacia la saison prochaine ! Évidemment je souhaite lui tirer un énorme coup de chapeau pour tout ce qu'il a réalisé sur le club pendant toutes ces années...

Toujours est-il que le sens original pour ainsi dire prévaut dans les occurrences relevées. Remarquons en passant l'hapax *poutrissime* dans (6) dont le sens équivaldrait à "génial". On notera que ce superlatif appartient aux occurrences de moins de cinq occurrences, ne faisant par conséquent pas partie de cette étude.

Mais la raison pour laquelle *illustrissime* se porte toujours bien tient sans doute au fait qu'il est utilisé à des fins ironiques comme dans l'exemple suivant qui concerne l'ancien Président de la République, Nicolas Sarkozy :

- (8) Parce que comme dirait François Baroin, notre *illustrissime* président Nicolas Sarkozy s'est mis en quatre pour pondre un plan qui devait sauver le monde :

À part ces occurrences classiques pour ainsi dire, on notera quelques occurrences qui semblent avoir réussi d'une façon spectaculaire depuis un certain temps, à en juger par notre recherche effectuée sur le *FrenchWeb2017* tout comme dans le *FrenchWeb2012*.

Il s'agit notamment de *génialissime*, qui se trouve au 9<sup>e</sup> rang avec 1850 occurrences (certes moins fréquent qu'en 2012), *simplissime* qui grimpe dans la

---

<sup>4</sup> Un certain nombre de variantes graphiques ainsi que des coquilles seront prises en considération dans l'étude. Nous discuterons de ces variantes à propos des occurrences qui méritent d'être signalées.

liste au 3<sup>e</sup> rang avec 3581 occurrences et *cultissime* au 7<sup>e</sup> rang avec 2319 occurrences, y compris la variante graphique *kultissime*. On ne s'étonne pas de voir l'initiale *k* se répandre dans la langue informelle d'autant plus que *k*, notation phonétique jugée plus simple, remplace le graphème complexe *qu* (cf. *Grande Grammaire du Français* 2021 : 2244). La fréquence de *énormissime* semble pourtant baisser en 2017, se trouvant maintenant au 15<sup>e</sup> rang avec 700 occurrences. Le succès de *cultissime* paraît indéniable, remplaçant souvent l'adjectif simple *culte* dans les occurrences relevées ; on peut noter qu'il apparaît souvent dans le monde des médias, dans un contexte où il est question de films, de musique ou de télévision. Dans l'exemple suivant, *cultissime*, juxtaposé à un autre adjectif en *-issime*, à savoir *kitschissime*, précède *culte*, ce qui rappelle l'exemple (6) de notre étude précédente (2020). En fait, il faudra remarquer que nous avons relevé plusieurs occurrences où *cultissime* fait couple avec un autre adjectif en *-issime* telles que « la *cultissime* et *kitchissime* série Batman de 1966 », « du *kitchissime* et *cultissime* Showgirls » et « du *cultissime* et *gorissime* Citizen Toxie ». Une fois, on souligne la différence sémantique entre les deux adjectifs : « cette vidéo n'est pas *cultissime*, mais *kitschissime* ». On remarque à plusieurs reprises aussi le couple *excellentissime* — *cultissime*.

- (9) Les premières, consacrées à la *cultissime* et *kitchissime* série Batman de 1966, se présentent sous la forme de bustes classiques, personnage représenté jusqu'à la taille et monté sur un socle.
- (10) Très loin du *kitchissime* et *cultissime* Showgirls, le « Hollandais violent » adapte avec une efficace sobriété le délirant Oh ! de Philippe Djian.
- (11) Le scénariste du *cultissime* et *gorissime* Citizen Toxie et du grand prix du PIFFF, Cheap thrills, passe à la réalisation...

Ensuite, il convient de dire quelques mots sur le succès de *gravissime* qui se trouve au 6<sup>e</sup> rang dans le *FrenchWeb2017* avec ses 2487 occurrences. Par rapport à 2012, il était au 3<sup>e</sup> rang avec 4943 occurrences. Cet adjectif apparaît souvent en collocation avec les substantifs *faute* ou *erreur* ainsi qu'il ressort de l'exemple qui suit :

- (12) le pire c'était l'attente lorsqu'il faisait des analyses et que l'on attend de savoir si c'est grave ou *gravissime* ...
- (13) Ah, j'avais oublié, bien sur, comme Blimp j'avais repéré l'errrrrrreur GRAVISSIME de croire que les chemins de fer japonais sont encore nationalisés alors qu'au grand dam des syndicalistes de SUD et de la SNCF en général ils sont effectivement privatisés depuis 20 ans, parcequ'ils perdaient trop d'argent...

Sinon, les adjectifs *rarissime* et *richissime* sont encore une fois les plus fréquents dans ce corpus, ce qui était aussi le cas dans *Frantext*, car ils y figuraient au 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> rang respectivement. Dans la présente étude, *richissime* figure

au deuxième rang avec 4919 occurrences. Quant à *rarissime*, avec sa variante graphique *rarrissime* (par ailleurs une nouveauté pour le *FrenchWeb2017*), il l'emporte sur toutes les autres lemmes avec ses 6 543 occurrences, succès incontestable. Cela rejoint l'étude de Plénat, où ces deux adjectifs totalisaient plus de 50% des attestations dans son étude sur *Le Monde* (Plénat 2007 : 3) même si le pourcentage est plus bas dans notre étude : il est de 26,5 % ici. Remarquons ensuite quelques adjectifs dont le succès est indéniable dans la langue informelle, en tout cas à l'époque où les corpus du *FrenchWeb2012* et du *FrenchWeb2017* ont été constitués, car la différence est très grande dans nos deux études : il s'agit des deux adjectifs *énormissime* et de *brillantissime* avec 700 et 717 occurrences respectivement (aux 14<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> rangs). Ainsi, ils semblent très fréquents dans la langue écrite informelle. Dans *Frantext*, ils comptaient 3 occurrences seulement chacun, ce qui est effectivement fort peu (Bengtsson 2019 : 8). Souvent, ce dernier adjectif est antéposé ou postposé au substantif *idée*. Nous parlerons de ce superlatif plus loin.

- (14) Notre excellent confrère, le site OH MY GORE, via son site marchand OHMY GORE SHOP ! a eu la *brillantissime* idée, outre de faire des t-shirts à l'effigie de classiques intemporels et autres chefs d'œuvres de l'horreur 60,70,80's, de se lancer dans des goodies aux couleurs de glorieux éditeurs ou distributeurs vidéos d'antan !!

Au quatrième rang se trouve *célébrissime* (avec 3 173 occurrences) dont le sens est 'très célèbre' (au troisième rang dans le *FrenchWeb2012*). Il faut noter, comme le fait Plénat (2007 : 3), que c'est une forme qui ne peut avoir été formée qu'en français, les formes en latin et en italien étant *celeberrimus* et *celeber-rimo*. Nous parlerons de ce superlatif dans le chapitre suivant. Cependant, on peut noter au sujet de ce superlatif deux occurrences qui ont de quoi étonner et qui sont attestées dans le *FrenchWeb2017*. La question est de savoir si elles sont des superlatifs absolus, puisqu'elles ont plutôt l'air d'être des superlatifs relatifs : (a) A 18 km au nord de Varna, la *célébrissime* des stations balnéaires bulgares Zlatni pyasatsi (Les sables d'or) a de quoi vous séduire ; (b) Et qui, dans le cas contraire M. Spock, est le plus *célébrissime* de son genre ?

### 3. Place du superlatif

Étant donné que le suffixe *-issime* est un phénomène plutôt récent dans la langue informelle, personne ne paraît l'avoir décrit dans les manuels morphosyntaxiques ou dans des études spécialisées. En revanche, les études sur l'adjectif épithète sont assez nombreuses ; ainsi, nous travaillerons d'après l'hypothèse selon laquelle son emploi syntaxique rappelle celui de l'adjectif épithète. C'est

à priori le modèle d'explication le plus proche pour décrire la place du superlatif absolu. Une question qui se pose immédiatement est de savoir si la longueur constitue un facteur décisif d'autant plus que les superlatifs sont plutôt longs. Or, Wilmet avait montré que ce n'était pas le cas dans son étude sur l'adjectif simple (1980 : 31). D'après lui, l'antéposition prédomine largement pour les adjectifs *grand*, *petit*, *bon*, *jeune*, *beau*, *vieux* (Wilmet 1980 : 26), mais on comprend vite que peu de ces adjectifs peuvent être affublés de la désinence *-issime*<sup>5</sup>. Parmi eux, l'adjectif *grand* se retrouve ici sous la forme *grandissime* et nous en parlerons dans le sous-chapitre suivant, mais nous commencerons par citer *bellissime* dans cette section.

### 3.1. Bellissime

*Bellissime*, formé sur *beau*, sera le premier superlatif étudié ici. Il est souvent antéposé, car 27 des 54 occurrences sont antéposées, soit la moitié de toutes les occurrences dans le *FrenchWeb2017*. Citons-en deux de ces exemples :

- (15) Mentionnons simplement la *bellissime* Sonya Yoncheva en Poppée, Max-Emmanuel Cenci qui sait éclairer la noirceur de l'intérieur en Néron et, à l'autre bout de la distribution l'adorable Camille Poul.
- (16) Selon Le Parisien, la *bellissime* Adriana Karembeu devrait dire « Oui » à son compagnon depuis trois ans Aram Ohanian pendant l'été.

Ainsi, *bellissime* paraît suivre le modèle de l'adjectif simple : seulement 6 occurrences sont postposées. Attirons l'attention sur (17), où *bellissime* est postposé, ce qui représente un emploi marqué, ce qui est renforcé par les deux points d'exclamation (*cf.* aussi Luginbühl (2003 : 85)) :

- (17) Je te souhaite une journée *bellissime* !!

### 3.2. Grandissime

Venons-en ensuite à un autre superlatif, à savoir *grandissime*. Il était plus fréquent dans les siècles antérieurs à l'en croire *Frantext*, se trouvant au 7<sup>e</sup> rang avec 87 occurrences (Bengtsson 2019 : 8). Toujours est-il que le nombre d'occurrences de *grandissime* est de 690 en 2017 qui le place au 14<sup>e</sup> rang. L'antéposition prédomine largement pour cet adjectif (542 occurrences), soit 80 %. Cela rappelle donc le cas de l'adjectif simple *grand*, qui passe pour un adjectif élémentaire selon Wilmet et qui est le plus souvent antéposé (1980 : 25). Voir aussi Forsgren (1978 : 210). On remarquera que, très souvent, cet adjectif épïcène se trouve

<sup>5</sup> Pour cette étude sur l'emploi syntaxique nous avons examiné toutes les occurrences sauf *rarissime* et *richissime*. Faute de temps, nous n'avons pas pu les examiner car ces deux occurrences représentent beaucoup d'occurrences : 6500 et 5000 environ.

en collocation avec le substantif *favori/favorite* : en effet, presque la moitié des occurrences, soit 321, précèdent cet adjectif suivant l'antéposition de l'adjectif simple : *grand favori*.

- (18) Couttet, capitaine de l'équipe de France, en est le *grandissime favori*, mais c'est Henri Oreiller qui crée la surprise en obtenant l'or.

Cela nous amène à penser que l'ensemble sémantique de l'adjectif et du substantif *grandissime favori* qui produit le substantif du discours est un entier de signification et un seul comme le suggère Moignet (1981 : 46), équivalant à 'la façon grande d'être un favori' dans notre exemple.

### 3.3. Énormissime

La connotation du suffixe *-issime* est dans la majorité des cas positive, ce qui explique sans doute son succès dans la langue informelle. À ce sujet, nous nous tournons vers Larsson qui a examiné les adjectifs épithètes de valorisation positive (1994). Selon lui (1994 : 30), le problème de l'adjectif épithète est sémantique d'abord et syntaxique accessoirement. Dans sa conclusion, Larsson constate qu'un certain nombre d'adjectifs qui sont sans opposition de sens évidente s'antéposent le plus souvent : *énorme, merveilleux, charmant, gigantesque, large* et *splendide* (1994 : 226). Qu'en est-il pour leurs équivalents affublés du suffixe *-issime* ?

En commençant par examiner les occurrences de *énormissime*, la postposition domine légèrement, ce qui s'oppose un peu à l'adjectif simple, car il est le plus souvent antéposé dans l'étude de Larsson (1994 : 72–73 et 241 ; cf. aussi Pedersen *et al.* 1982 : 136). Les occurrences sont au nombre de 700 pour *énormissime* et sa variante graphique *enormissime*, où 178 sont antéposés et 236 postposés. En outre, nous relevons 222 occurrences en fonction attributive.

La postposition du superlatif paraît indiquer quelque chose de concret, ce qui ressort des deux exemples suivants, mais dans (20), on assiste aussi à un emploi marqué, souligné par le commentaire de l'internaute :

- (19) Tout d'abord, bravo pour ces magnifiques trouvailles, en plus dans leur reliures et pour un prix *énormissime*, elle a été très gentille la mamie.  
(20) L'arrivée de deux compères en plus, si elle n'est pas déterminante, fait encore gonfler leur son *énormissime* (le superlatif est ici de rigueur), qui envoûte littéralement l'assistance.

On notera aussi pour ce superlatif qu'il est parfois antéposé à *merci*, ce qu'on verra plus loin à propos de *gigantesquissime*. Comme Werry le remarque, l'emploi des majuscules chez les internautes sert à exprimer l'emphase (1996 : 57) :

- (21) Quoi de plus à ajouter qu'un *ENORMISSIME* MERCI pour tout ce que tu fais et ce que tu es

Mais on note surtout que *énormissime* est assez fréquent à l'exclamative (64 occ.) ainsi qu'il ressort de cet exemple, où les majuscules et cinq points d'exclamation expriment l'emphase de la même manière (cf. aussi Luginbühl (2003 : 85)) :

- (22) Les musiciens vont même jusqu'à mimer le saut d'un vinyle rayé sur la fin en parfaite synchronisation avant de repartir sur une boucle du refrain et finir le morceau par une ambiance de fin du monde en sautant à l'unisson. *ENORMISSIME* !!!!!

### 3.4. Gigantissime, gigantesquissime et géantissime

Le superlatif *gigantissime* est intéressant non seulement du point de vue syntaxique, mais aussi du point de vue de la formation dans le *FrenchWeb2017*, où la forme apocopée prédomine largement avec 65 occurrences (dans le *FrenchWeb2012*, son nombre était de 217) alors que *gigantesquissime* ne fournit que 5 (2012 : 23). Parmi ces occurrences, une est antéposée (23), deux postposées alors que deux se trouvent en exclamative.

- (23) Tiens, Clément vient de m'envoyer un mail *gigantesquissime* !

La forme allongée *gigantesquissime* réfère à des objets abstraits et concrets de grande taille, mais il est vrai que les occurrences ne sont pas assez nombreuses pour en tirer des conclusions générales. Pour l'adjectif *gigantissime* (65 occ.), l'antéposition est légèrement plus fréquente, ce qui rappelle les résultats de Larsson (1994 : 241) pour l'adjectif *gigantesque*. Dans le cas de *gigantissime*, il peut aussi s'utiliser de façon abstraite ; ainsi, dans (24), il est antéposé à *merci*, avec une surenchère apparente, où les majuscules expriment l'emphase de la part de l'internaute :

- (24) Et encore un *GIGANTISSIME* merci à Nate Fisher pour ces cadeaux et n'oubliez jamais que les Rangers Mauve et Orange veillent sur vous !!

Si *gigantissime* est postposé, il réfère toujours à la grandeur, le plus souvent d'une façon concrète.

- (25) J'ai toujours éprouvé un profond attachement pour ces êtres fiers, pour leurs talents d'artisans (armes, armures, architecture *gigantissime* ...) et de guerriers qui ne sont plus à prouver, et parce qu'ils ont la classe, tout simplement.

À côté des superlatifs *gigantissime* et de *gigantesquissime*, nous avons également relevé un troisième synonyme, à savoir *géantissime* qui compte 67

occurrences (2012 : 260 occ.). D'après nos recherches, ces adjectifs diffèrent peu quant à leur usage, mais surtout *géantissime* réfère à la grandeur d'une façon concrète, illustré par l'exemple suivant :

(26) Une aire de jeux *géantissime* pour les enfants de 1 à 12 ans.

À la différence de chez Larsson, où *géant* est postposé à une exception près, la forme affublée du suffixe *-issime* est tantôt antéposée, tantôt postposée. On peut noter que, s'il est antéposé, il précède souvent un personnage connu, référant ainsi à la grandeur abstraite. Ainsi, il devient un synonyme partiel de *grand* : cf. (28) où cet adjectif précède *géantissime*. L'emploi de *grandissime* aurait-il été possible ?

(27) La fantasy est donc multiple mais il reste encore des territoires en friches et derrière les grosses locomotives, derrière le *géantissime* Tolkien, se cachent divers sous genres.

(28) Le grand, le *géantissime* Jacques Tati a bouleversé (*sic*) de fort belle façon toutes les données basiques du cinéma !

Ces résultats ne coïncident donc pas avec ceux de Larsson. Si la forme apocopée *gigantissime* est très souvent antéposée (la forme allongée *gigantesquissime* étant très rare), il n'en est pas de même pour *géantissime* chez nous.

### 3.5. Splendidissime et splendissime

Dans le même groupe, on peut citer des adjectifs ayant le même sens positif (émotif, subjectif, appréciatif) qui se trouvent aussi bien à la postposition qu'à l'antéposition tel que *splendide*. Or, nous ne relevons que 7 occurrences de *splendissime* tandis que la forme allongée *splendidissime* n'est pas attestée du tout. Dans le *FrenchWeb2012*, on comptait 42 occurrences pour le premier et 7 pour le second. Cette fois, quatre occurrences sont antéposées et trois se trouvent en fonction attributive. Citons un de ces exemples, ne serait-ce que pour illustrer comment les majuscules expriment iconiquement la « splendeur » malgré l'avis de l'internaute selon qui le mot est trop faible. Cela rejoint ce que signale Werry (1996 : 57) : l'emploi des majuscules chez les internautes sert à exprimer l'emphase, ce qui ne semble cependant pas suffire dans ce cas précis :

(29) Un shooting avec un grell très sexy en nuisette grâce à Kingsara XD et une *SPLENDISSIME* (et encore, le mot est trop faible je trouve) Doll grâce à Binkachan Le shooting va être superbe !

Quant à *charmantissime*, les occurrences sont trop peu nombreuses pour en tirer des conclusions définitives.

### 3.6. Topissime

Si nous continuons d'examiner la syntaxe des adjectifs affublés du suffixe *-issime*, il est temps d'étudier des adjectifs qui s'antéposent normalement ou presque toujours (Larsson 1994 : 226) comme *fameux*, *excellent*, *immense*, *magnifique*, *superbe* et *célèbre*. Or, comme on l'a déjà pu constater, tous les adjectifs ne figurent pas dans notre corpus étant donné que tous ne sont pas affublés du suffixe *-issime*. Même si *excellent* existe sous une forme en *-issime*, *excellantissime* est attesté dans la plupart des cas devant les titres, c'est-à-dire dans la nomenclature. Au lieu d'examiner ce superlatif, nous avons choisi le néologisme *topissime* ; difficilement trouvable dans les dictionnaires, ce mot semble être un synonyme de *excellent*<sup>6</sup>, occurrence qui a réussi parmi les adjectifs basés sur les anglicismes, d'autant plus qu'il se trouve maintenant au rang 16, grim pant du rang 23, ce qui est plutôt remarquable. Il totalise maintenant 615 occurrences (dont 28 sous la graphie *topissime*). Dans le *FrenchWeb2012*, le nombre était de 505 occurrences. Par conséquent, c'est toujours le plus fréquent de ce groupe, ce qui ne surprend pas, car Picone avait déjà signalé *top* adjectival comme un anglicisme qui avait pénétré non seulement dans le monde de la publicité, de la mode, mais aussi dans l'usage populaire (1996 : 66). Il semble que ce processus ne cesse de continuer et que le nombre de cet adjectif va augmentant. On remarquera aussi que le pourcentage de *topissime* dans le *FrenchWeb2017* est plus grand que celui dans le *FrenchWeb2012* : il s'élevait à 0,65 % dans ce dernier corpus, alors que dans le premier il s'élève à 1,4 %.

D'après nos résultats, plus de la majorité des occurrences de *topissime* se trouvent en fonction attributive :

(30) merci à toi Lou pour tes lumières !!! et merci de ton indulgence !!! à bientôt car ton blog est *topissime* !!!!!!!!!

(31) Après, tout est question de goût, mais le résultat est *topissime* !!!

Nous relevons également une centaine d'exemples en fonction exclamative (116) :

(32) J'adore cet article !!!!! *Topissime* ! Il est présenté de façon originale, avec ses onglets à ouvrir, et il est très stimulant pour les neurones !!

(33) Purée! (je reste polie!) C'est trrrrrrrrrrooooooooooooooop bon ! *Topissime* !

On aura remarqué dans ces quatre exemples l'emploi abondant de points d'exclamation et, dans (33), de voyelles rédupliquées exprimant l'émotion dans les forums de chat (cf. à ce sujet l'étude de Luginbühl (2003 : 85)). Parmi les occurrences qui restent 138 sont postposées et 22 seulement sont antéposées :

(34) Salle du petit-déjeuner *topissime* au 10eme étage avec une vue imprenable sur le parc de la vilette (*sic*).

<sup>6</sup> <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/topissime>



- (35) La belle, sublime, élégante, ravissante, *topissime* (les adjectifs manquent pour la qualifier !) Princesse Rania de Jordanie a posé avec sa famille : son mari Abdullah II, Hussein (14 ans), l'adorable Iman (12 ans), Salma (8 ans) et Hacham (3 ans).

Nous avons travaillé selon l'hypothèse que *topissime* est un synonyme de *excellent*, mais la situation dans *FrenchWeb2017* diffère. Si l'adjectif *excellent* est « presque toujours » antéposé selon Larsson (1994 : 90), c'est l'inverse dans notre étude.

### 3.7. Célébrissime

En revanche, les occurrences de *célébrissime* sont bien plus fréquentes, car on en compte plus de 3000. Plusieurs variantes graphiques sont également attestées, car on relève *célébrissime* (2814 occ.), *cèlebrissime* (281), *celebrissime* (41), *celebrissime* (23), *célibrissime* (9) et enfin *celibrissime* (5). Au total, cela fait 3173 occurrences, dont 2818 antéposés et seulement 2225 postposés. L'antéposition prédomine à l'instar de l'adjectif simple (cf. Larsson 1994 : 240), mais il est vrai que, pour le superlatif, la majorité est écrasante (presque 90 %). Mais, à la différence de Larsson, nous prétendons que la postposition représente un emploi marqué (cf. Larsson 1994 : 127). Le sémantisme paraît par conséquent jouer un rôle important.

- (36) Vous avez aimé Lucy, la *célébrissime* Australopithèque ?

- (37) Sans parler de l'auteur du *célébrissime* traité « L'Art du Facteur d'Orgues », un certain bénédictin nommé Don Bedos de Celle (je dis « *célébrissime* », bien sûr cela ne concerne que ceux qui s'y connaissent au moins un tout petit peu ; pour la plupart aujourd'hui, vrai que c'est moins célèbre que Lady Gaga)

Si le superlatif est postposé, il s'agit vraisemblablement d'un emploi marqué comme il ressort de cet exemple :

- (38) Dans un article scientifique *célébrissime*, le météorologue Edward Lorenz parlait du battement d'ailes d'un papillon au Mexique qui pouvait provoquer une tornade au Texas.

### 3.8. Superbissime

Quant au superlatif *superbissime*, il est régulièrement antéposé à l'instar de l'adjectif simple *superbe* (Larsson 1994 : 243) : on compte 12 occurrences antéposées parmi les 19 occurrences. Cinq se trouvent en fonction attributive, une à l'exclamative et une postposée. Parmi les exemples, qui sont certes peu nombreux, relevons celui-ci (on observera encore une fois les majuscules et les trois points d'exclamation qui servent à mettre de l'emphase) :

- (39) merci pour ce *SUPERBISSIME* travail !!!

(40) et merci à toi pour cette *superbissime* série de photos...

Une seule occurrence est postposée, ce qui s'explique sans doute par un emploi marqué, car la litote semble indiquer que le film en question ici est mauvais :

(41) C'est pas un film *superbissime*, mais de là à obtenir moins de deux étoiles de moyenne spectateur... c'est un peu sévère...

Le superlatif *immensissime* n'est malheureusement pas fréquent dans notre corpus, car on aura bien voulu savoir davantage sur sa position, étant donné que l'adjectif simple est plutôt antéposé (cf. Larsson 1994 : 241).

### 3.9. Importantissime et urgentissime

Parmi les adjectifs qui se postposent le plus souvent, tout en admettant l'antéposition sans l'influence de quelque facteur d'ordre formel, nous trouvons l'adjectif simple *important*, où la postposition prédomine légèrement (Larsson 1994 : 241). Cela vaut aussi pour le superlatif *importantissime* (142 occ.) dans une certaine mesure, mais il faut souligner que la postposition est trois fois plus fréquente que l'antéposition (24 : 86). Cela rejoint l'analyse de Larsson (1994 : 80) ; il est effectivement difficile de trouver une piste d'explication de la postposition. En examinant les exemples de Forsgren (1978 : 166), on pourrait peut-être penser que le sens du superlatif équivaut à l'adjectif précédé par le quantificateur *très* qui provoque la postposition.

(42) Vous négligez un aspect *importantissime*.

Quant à son synonyme *urgentissime*, plus fréquente avec ses 202 occurrences, la postposition est encore plus fréquente (7 : 70) :

(43) Emmanuel Macron, comme le démographe Henri Léridon, pousse la bonne porte quand il dit que la clé de la planification familiale est l'émancipation *urgentissime* des jeunes filles et des femmes, et leur éducation.

Mais il faut rappeler que les cas où la fonction des adjectifs *importantissime* et *urgentissime* est attributive prédomine dans les occurrences que nous avons relevées dans le *FrenchWeb2017* :

(44) Il est *urgentissime* que les politiques comprennent le fonctionnement des entreprises.

### 3.10. Brillantissime

Si nous en venons à *brillant*, il est concret en postposition et figuré en antéposition d'après Larsson (1994 : 171), ce qui semble confirmé chez nous. D'ailleurs, l'adjectif *brillantissime* est très fréquent dans notre corpus avec plus

de 700 occurrences, où l'antéposition prédomine légèrement (261 occurrences contre 219 occurrences postposées). Mais il faut noter que 20 des cas antéposés apparaissent dans le titre d'un film qui a eu beaucoup de succès, à savoir *Mon brillantissime divorce* de 2018. Citons-en quelques exemples qui illustrent l'emploi chez les internautes. D'abord, un exemple d'un adjectif antéposé au sens figuré ; la valorisation positive y est apparente, ce qui s'accorde avec les résultats de Larsson (*cf.* ses exemples à la même page).

- 45) Mais très bonne nouvelle, le *brillantissime* Daniel Day-Lewis vient officiellement d'être pris pour le rôle, et Dreamworks annonce un tournage pour l'automne 2011.

Or, le sens figuré est également possible dans la postposition ainsi qu'il ressort de cet exemple :

- (46) Sa trajectoire mathématique est bien connue : élève *brillantissime* (1er prix du concours général, médaille d'argent en 1973 puis d'or en 1974 aux olympiades internationales de mathématiques, 1er au concours d'entrée à l'ENS, 1er à l'agrégation de mathématiques), il entre au CNRS en 1979, ...

Sont également attestées 30 occurrences à l'exclamative, dont voici un exemple typique. On remarque encore une fois l'utilisation de multiples points d'exclamation qui sert à exprimer l'émotion. Comme nous l'avons déjà signalé à propos de *topissime*, les points d'exclamation multiples (ainsi que des voyelles redoublées) expriment l'émotion dans les forums de chat (*cf.* Luginbühl (2003 : 85)) :

- (47) Allez y, vous ne serez pas déçus. *Brillantissime !!* Très bon spectacle ! Les acteurs jouent super bien leur rôle !

### 3.11. Sublimissime et sublissime

Citons, pour finir, le cas du binôme *sublimissime* et *sublissime* qui ne rentre pas dans le modèle de Larsson (1994 : 243) ni dans celui de Wilmet (1980 : 27), selon lesquels l'adjectif simple *sublime* est le plus souvent postposé (*cf.* aussi Wilmet 1986 : 137). Dans le *FrenchWeb2017*, l'antéposition de ces deux adjectifs semble être de règle. Concernant la formation, la présente étude confirme les tendances attestées dans *FrenchWeb2012* aussi bien que dans *Frantext*. En l'occurrence, l'adjectif *sublime* donne deux variantes, un adjectif formé par simple adjonction du suffixe, *sublimissime*, et un adjectif apocopé, *sublissime*. Dans le *FrenchWeb2017*, le premier prédomine toujours avec 467 occurrences (2012 : 1 496) alors que le second compte 272 (2012 : 755) occurrences ; le premier est ainsi toujours deux fois plus fréquent, ce que nous avons déjà pu constater dans le *FrenchWeb2012* (Bengtsson 2020 : 42). Le succès de la dernière variante semble

donc confirmé (cf. exemple (17) chez Plénat 2007)<sup>7</sup>). L'antéposition de la forme apocopée est trois fois plus fréquente que la postposition (145 : 48). On peut s'interroger sur les raisons derrière l'antéposition : à titre d'exemple, le *TLFi* signale que l'antéposition de l'adjectif simple a une valeur d'intensif. Sinon, on peut se demander si l'antéposition des deux adjectifs épithètes antéposés *magnifique* et *talentueuse* dans l'exemple suivant influencent la position de *sublissime* (cf. les exemples AAS chez Forsgren 1978 : 185) :

- (48) Aujourd'hui des recherches pour les méchantes d'un petit projet BD avec la *sublissime*, la magnifique, la talentueuse Mizouri ♥ (et elle elle fera les méchants hommes)

En ce qui concerne la forme allongée, il en est de même : l'antéposition est même plus de trois fois plus fréquente que la postposition (255 : 74). On notera également dans cet exemple le commentaire métalinguistique, où l'auteur se demande si ce superlatif existe dans la langue :

- (49) Toutefois ce n'est qu'avec l'arrivée de la *sublimissime* (il existe ce mot ?) chanteuse écossaise Shirley Manson que Garbage put devenir le groupe que l'on connaît aujourd'hui.

À notre avis, aucune différence sémantique entre antéposition et postposition de *sublimissime* semble être attestée.

- (50) Bon, Filou fait partie de ces grands enfants qu'on a un jour persuadés que Saint-Ex était un auteur génial, et Le petit Prince un conte *sublimissime* ..  
 (51) Comment préparer et cuisiner la recette cake *sublimissime* au praliné et spéculoos étape par étape ?

Hormis les cas où le superlatif est antéposé ou postposé, les occurrences en fonction attributive sont assez nombreuses (110) et à l'exclamative (27), dont nous reproduisons un exemple chacun :

- (52) Je viens tout juste de terminer votre livre. Il est simplement *sublimissime*.  
 (53) J'ai une peau très sensible et j'en suis fan ! *Sublimissime* !!!

### 3.12 *Blondissime, blanchissime et noirissime*

Les noms de couleurs intéressent beaucoup les chercheurs qui travaillent sur l'adjectif épithète, mais les superlatifs sont peu nombreux, même s'ils sont plus nombreux que les formes basées sur des noms propres qui sont presque inexistants. Le corpus de *FrenchWeb2017* comporte 20 occ. de *blondissime* (2012 : 52 occurrences), 20 occ. de *blanchissime* (2012 : 18), ce qui est dû à

<sup>7</sup> Dans notre étude sur les occurrences des adjectifs en *-issime* dans *Frantext*, nous avons pu relever une occurrence chacune pour les deux formes, attestées en 1985 et 1995 respectivement (Bengtsson 2019 : 11).

l'occurrence de *Blanchissime Page* qui désigne un blog (14 occ.), et 10 de *noirissime* (2012 : 30), dont deux réfèrent à une tablette de chocolat de chez Lindt. Parmi les six occurrences de *blanchissime* qui restent cinq sont postposées, ce qui suit la règle. Une seule occurrence est antéposée, ce qui doit être un cas d'épithète de nature. Forsgren préfère parler d'un rappel usuel : le terme implique que l'union entre l'adjectif et le substantif a un caractère permanent (1978 : 51) et on reconnaît ici facilement la chemise blanche emblématique du philosophe Bernard-Henri Lévy :

- (54) Pas assez peut-être ;-) pour conserver une intellectuelle qui copine avec Alain Badiou, « scope » avec Emmanuel Todd, épingle Michel Rocard, étrille Pierre Nora, habille pour deux générations Alain Finkielkraut ou raille la *blanchissime* chemise de BHL, préfère citer Pierre Boudieu, Jacques Rancière ou Baudrillard et flâner à « Nuit Debout » même si il y pleut beaucoup.

Quant à *blondissime*, l'antéposition semble prédominer en revanche (11 : 5) ; nous relevons plusieurs cas d'épithète de nature ainsi qu'il ressort de cet exemple avec l'actrice Michelle Pfeiffer dont l'aspect est bien connu :

- (55) Les interprètes choisis par Stephen Frears sont stupéfiants : Glenn Close en implacable Merteuil, John Malkovich en surprenant Valmont, la *blondissime* Michelle Pfeiffer en émouvante, bouleversante Madame de Tourvel.

Pour finir, citons la seule occurrence qui fait fonction de substantif qui réfère à une autre actrice américaine, Kate Bosworth, qui a également les cheveux blonds :

- (56) Après Lauren Conrad, c'est au tour de la *blondissime* de dévergondier ses pointes de teintes lapis lazuli.

Ce n'est pas le même cas de figure pour le troisième adjectif de couleur, *noirissime*, où nous relevons 6 superlatifs postposés et un antéposé. À cela s'ajoutent 2 exemples qui appartiennent à l'onomastique commerciale référant à un chocolat d'un taux de cacao à 99 %. Pour la seule occurrence antéposée, on notera que le fait qu'il soit antéposé pourrait être dû à un phénomène d'attraction, étant donné que toutes les quatre occurrences en *-issime* dans ce passage sont également antéposées. La remarque de Blinkenberg (1928 : 129) s'avère en effet très pertinente à ce sujet : un adjectif normalement antéposé attire souvent devant le substantif un deuxième adjectif normalement postposé, *noirissime* en l'occurrence.

- (57) S'enchaîneront de 21h30 à l'aube le kitchissime Zardoz (John Boorman), le cultissime New York 1997 (John Carpenter), le *noirissime* Jin-Roh (Hiroyuki Okiura) et enfin le gorissime Battle Royale (Kinji Fukasaku).

#### 4. Remarques finales

Il ressort de cette étude que, si on fait une étude sur un corpus numérique tel que le *FrenchWeb2017*, on semble assister à la démocratisation de l'écriture, une tendance qui ne paraît pas s'estomper. Nous avons effectivement pu constater que les références à l'oral étaient fréquentes ; il s'agit à notre avis d'une oralité par l'écrit.

Nous constatons d'abord, tout comme dans notre étude précédente, que la variation dans la langue informelle d'aujourd'hui est très grande. Malgré les efforts de l'Académie française, l'innovation est bien vivante parmi les locuteurs, car ses règles strictes semblent avoir du mal à s'imposer dans le grand public. Les occurrences frappent non seulement parce qu'elles sont très nombreuses, mais qu'elles se retrouvent dans des domaines différents. Les occurrences classiques comme *sérénissime*, *excellantissime* et *généralissime*, qui appartiennent à la nomenclature, sont certes toujours très fréquentes, mais d'autres, plus récentes, sont aussi très fréquentes, telles que *simplissime* et *cultissime*.

En examinant la place du superlatif, nous constatons que la syntaxe suit celle de l'adjectif simple dans la plupart des cas et surtout celle des adjectifs de valorisation positive. Il faut avouer que la connotation positive des superlatifs absolus est récurrente et la fonction expressive ou émotive, centrée sur le destinataire, semble être à l'œuvre. Autre constatation : il convient de souligner que la longueur des superlatifs ne semble pas influencer la place du superlatif, mais c'est la syntaxe de l'adjectif simple qui l'emporte sur ce facteur. Ce sont là les tendances générales qui se manifestent dans notre étude. Les seules exceptions que nous avons pu détecter dans notre étude est d'une part le couple *sublimissime* et *sublissime* et d'autre part *topissime* : les deux premières formes ne semblent pas suivre pas la syntaxe des adjectifs dont ils sont dérivés, ce qui vaut aussi pour la dernière, mais dans ce cas, on peut se demander si *topissime* est réellement synonyme de *excellent*. Par conséquent, seule une étude globale sur toutes les occurrences dans le corpus pourra nous donner des résultats plus fiables.

#### Références bibliographiques

- Abeillé & Godard 2021 : A. Abeillé & D. Godard, *La grande grammaire du français 2*, Arles : Actes Sud.
- Bengtsson à paraître : A. Bengtsson, « Le suffixe *-issime* revisité. Une étude sur ses occurrences dans le corpus *FrenchWeb2017* », in *Nouvelles tendances de la romanistique en Scandinavie*, XXI<sup>e</sup> Congrès des Romanistes Scandinaves 16–20 août 2022 à l'Université d'Aarhus.
- Bengtsson 2020 : A. Bengtsson, « *GÉNIALISSIME ET CIE*. Une étude sur le suffixe *-issime* dans le corpus *FrenchWeb2012* », *Information grammaticale*, n° 165, 38–47.

- Bengtsson 2019 : A. Bengtsson, « L'évolution du suffixe *-issime* : un inventaire et une fréquence des formes attestées dans *Frantext* », Actes du XX Congrès des Romanistes Scandinaves, Bergen : BeLLS, 1–17. <https://bells.uib.no/index.php/bells/issue/view/376>
- Bieswanger 2013 : M. Bieswanger, « Micro-linguistic structural features of computer-mediated Communication », in S. Herring, D. Stein & T. Virtanen (dirs), *Pragmatics of Computer-Mediated Communication*, <https://www-degruyter-com.ezp.sub.su.se/document/doi/10.1515/9783110214468/html>
- Blinkenberg 1928 : A. Blinkenberg, *L'ordre des mots en français moderne, II*, Copenhague : Det kongl. danske videnskabernes selskab.
- Dubois & Dubois-Charlier 1999 : J. Dubois & F. Dubois-Charlier, *La Dérivation suffixale en français*, Paris : Nathan.
- Forsgren 1978 : M. Forsgren, *La Place de l'adjectif épithète en français contemporain. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Romanica Upsaliensia*, n° 20, Stockholm : Almqvist & Wiksell International.
- Förnegård & Sullet-Nylander 2013 : P. Förnegård & F. Sullet-Nylander, « De l'influence de la langue parlée dans les forums Internet : aspects linguistiques et variation diastratique », in L. Álvarez López, Ch. Seiler Brylla & Ph. Shaw (dirs), *Computer mediated discourse across languages*, Stockholms Studies in Modern Philology, New Series, n° 16, Stockholm : Acta universitatis Stockholmiensis, 65–95.
- Gadet 2008 : F. Gadet, « Ubi scripta et volant et manent », in E. Stark, R. Schmidt-Riese & E. Stoll (dirs), *Romanische Syntax im Wandel*, Tübingen : Gunter Narr Verlag, 513–529.
- Gadet 1992 : F. Gadet, *Le Français populaire*, Paris : PUF.
- Grevisse 2001 [1993] : M. Grevisse, *Le Bon Usage. Grammaire française*, refondue par A. Goosse, Paris : Duculot.
- Jakobson 1963 : R. Jakobson, *Essais de linguistique générale. Les fondations du langage*, Paris : Éditions de minuit.
- Hakulinen & Larjavaara 2018 : S. Hakulinen & M. Larjavaara, « La littératie en voie de changement : respect du genre et jonctions interpropositionnelles dans des lettres à des professionnels du droit sur Internet », *Discours*, n° 23. <<https://doi.org/10.4000/discours.9818>>.
- Koch & Oesterreicher 1990 : P. Koch, W. Oesterreicher, *Gesprochene Sprache in der Romania : Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen : Niemeyer.
- Larsson 1994 : B. Larsson, *La place et le sens des adjectifs épithètes de valorisation positive. Étude descriptive et théorique de 113 adjectifs d'emploi fréquent dans les textes touristiques et dans d'autres types de prose non-littéraire*, Études romanes de Lund, n° 50, Lund : Lund University Press.
- Luginbühl 2003 : M. Luginbühl, « Streiten im Chat », *Linguistik Online*, n° 15, 70–87.
- Marcoccia & Maingueneau 2016 : M. Marcoccia, D. Maingueneau, *Analyser la communication numérique écrite*, Malakoff : Armand Colin.
- Noailly 1999 : M. Noailly, *L'adjectif en français*, Paris : Ophrys.
- Pedersen, Spang-Hanssen & Vikner 1982 : J. Pedersen, E. Spang-Hanssen & C. Vikner, *Fransk universitetsgrammatik*, trad. par O. Eriksson et L. Lindvall, Stockholm : Norstedts.

- Plénat 2007 : M. Plénat, « Jean-Louis Fossat : fossatissime. Note sur la morphophonologie des dérivés en *-issime* », in L. Rabassa (dirs), *Mélanges offerts à Jean-Louis Fossat [Cahiers d'Etudes Romanes (CERCLiD 11–12)]*, Toulouse : Université Toulouse-Le Mirail, 229–248.
- Plénat 2009 : M. Plénat, « Les contraintes de taille », in B. Fradin, F. Kerleroux & M. Plénat (dirs), *Aperçus de morphologie du français*, Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 47–63.
- Werry 1996 : C. Werry, « Linguistic and interactional features of Internet Relay Chat », in S. C. Herring (dir.), *Computer-Mediated Communication : Linguistic, Social, and Cross-Cultural Perspectives*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 47–63.
- Wilmet 1986 : M. Wilmet, *La détermination nominale : quantification et caractérisation*, Paris : PUF.
- Wilmet 1980 : M. Wilmet, « La place de l'épithète qualificative en français contemporain. Étude grammaticale et stylistique », *Travaux de linguistique*, n° 7, 17–73.

### Sources électroniques

- Dictionnaire de la zone, tout l'argot des banlieues*. <https://www.dictionnairedelazone.fr/>
- Sketch Engine*. <https://www.sketchengine.eu/>
- TLFi=Le Trésor de la Langue Française informatisé*. <http://atilf.atilf.fr/tlf.html>

Андерс Бенгтсон

### Поново о суфиксу *-issime*. Синтаксичка употреба неких апсолутних суперлатива у корпусу *FrenchWeb2017*

У последње време се суфикс *-issime* све чешће среће у француском језику, нарочито неформалном. Овај апсолутни суперлатив постојао је и раније у француском језику, који га је потом био потиснуо, за разлику од италијанског, да би се овај суперлатив поново јавио у статусу позајмице. Исто вреди и за остале романске језике (в. Bengtsson 2019 и 2020). Ширење овог суфикса несумњиво је условљено извесном недовољношћу језичких средстава у француском језику. Тај мањак се у говорном француском чини очигледним (Koch & Oesterreicher 2011: 126); можда би се раширена употреба суфикса *-issime* могла објаснити потребом говорника да ову празнину надоместе. Чини се да овде видимо на делу такозвану експресивну или емотивну функцију, усмерену на примаоца (Jakobson 1963: 214). Исто тако, у средишту овог чланка јесте место придевског атрибута. У том смислу студије о простом придеву попут оне Блинкенберга (Blinkenberg 1928), Вилмеа (Wilmet 1980), Форсгрена (Forsgren 1978) и Лашона (Larsson 1994) пружају значајне смернице за истраживање. Ипак, сви придеви се не могу „окитити“ овим суфиксом, нити сви суперлативи дозвољавају овакву анализу, већ се чини извесним да такви поштују синтаксу простих придева.

*Кључне речи* : суфикс, суперлатив, придев, атрибут, синтакса, неформални језик, усмени језик, језик медија.



# Les anglicismes lexicaux en français dans les transports

Zoran Nikolovski

Université « Saint Clément d'Ohrid » de Bitola\*

---

Le développement dynamique des transports dans les pays anglophones, particulièrement aux États-Unis après la Seconde Guerre mondiale, a provoqué une exportation remarquable de termes de ces domaines et leur pénétration dans toutes les langues du monde. Le français n'y fait pas exception et on y rencontre de plus en plus d'anglicismes. Cet article étudie la pénétration et la présence des anglicismes lexicaux en français dans les transports (navigation, chemins de fer, automobile, aéronautique, autres moyens de transport). D'après l'analyse graphique, phonétique et sémantique de ces anglicismes lexicaux, les recherches révèlent un niveau négligeable d'adaptations graphiques (11,11 %) et phonétiques (12,22 %), ainsi qu'une faible tendance à la polysémie de certains anglicismes lexicaux dans la langue française (12,22 %). Ce travail se penche aussi sur les interventions de la France et du Québec face à ces emprunts. Les recommandations concernant les anglicismes lexicaux en français, émises par la Commission d'enrichissement de la langue française en France (*Journal Officiel* de la République française) et par l'Office québécois de la langue française au Canada (*Grand dictionnaire terminologique*), ont fait l'objet de recherches révélant des niveaux d'intervention modérés de la part des deux pays. En France, ces recommandations ont été adoptées dans 47,78 % des cas, tandis qu'au Canada, elles ont été mises en place dans 30 % des cas. L'influence de l'anglo-américain sur la langue française et la présence des anglicismes lexicaux en français dans les transports sont dues au développement intensif des États-Unis dans tous les domaines du transport et du fait que c'est un pays qui possède le plus d'aéroports, de routes et de voies ferrées du monde.

*Mots-clés* : anglicismes lexicaux, français, transports.

## 1. Introduction

Le développement des relations entre la France et les autres pays francophones, d'une part, et les États-Unis, d'autre part, ainsi que le développement intensif des transports dans le monde anglophone, particulièrement après la

---

\* zoran.nikolovski@uklo.edu.mk.

Seconde Guerre mondiale, a fait pénétrer des anglicismes lexicaux en français (Pergnier 1989 : 11 ; Walter 2001 : 314 ; Hagège 1987 : 149 ; Guiraud 1971 : 118-123). Après la publication de *Parlez-vous franglais ?* (Étiemble 1964), l'intérêt des locuteurs francophones pour les anglicismes a été suscité, transformant ainsi ces emprunts linguistiques en un domaine d'investigation linguistique. Jusqu'aux années 1990, plusieurs études étaient menées sur ce sujet, incluant la publication de trois dictionnaires d'anglicismes (Wartburg 1967, Höfler 1982, Rey-Debove & Gagnon 1990). Cependant, de nos jours, les anglicismes sont relativement moins abordés, la majorité des recherches se concentrant sur leur typologie (Humbley 1990, Mareschal 1994). Ce travail fait partie de notre projet intitulé « Les emprunts lexicaux anglais dans la langue française de 1945 à 2005 (aspect linguistique et socioculturel) » (Nikolovski 2012). Le projet est divisé en six domaines : Sciences humaines, Sciences juridiques, politiques et économiques, Sciences et techniques, Arts, Vie quotidienne, Sport et les loisirs, ainsi que le domaine Divers. Cette division est inspirée par l'exemple de Jean Tournier, qui, dans son œuvre *Les mots anglais du français* (Tournier 1998), classe les anglicismes selon les « champs lexicaux » ou « centres d'intérêt » (Tournier 1998 : 7). La division de Tournier repose sur l'analyse des éléments culturels étudiés par Lévi-Strauss, Sapir, Whorf, Mounin, Benveniste, et d'autres. De plus, cette division s'appuie largement sur les travaux de l'anthropologue américain Edward T. Hall (1959), qui présente, dans son livre *The Silent Language (Le langage silencieux)*, dédié à la culture, une carte de la culture divisée en 100 sections décrivant ses sous-domaines.

Tournier donne la même carte dans son livre *Introduction descriptive à la lexicogénétiq ue de l'anglais contemporain* (Tournier 2007 : 410). Dans sa division en six domaines, il essaie d'englober tous les anglicismes lexicaux. Les transports (navigation, chemins de fer, automobile, aéronautique, autres moyens de transport) font partie de la deuxième section de notre projet (Nikolovski 2012 : 224–253) composé de 1236 unités, c'est-à-dire anglicismes lexicaux.

Les objectifs de cet article sont multiples. D'abord, nous voulons montrer l'influence de la langue anglo-américaine sur le français, à savoir la pénétration et la présence des anglicismes lexicaux en français dans les transports, particulièrement après la Seconde Guerre mondiale. En délimitant le domaine de recherche, nous suivons les principes lexicologiques de Georges Matoré tels qu'exposés dans son livre *La méthode en lexicologie* (1953). Matoré préconise un classement des faits de vocabulaire basé sur l'examen des faits de civilisation, en établissant des coupes synchroniques pour organiser le matériau étudié (Matoré 1985 : 14). Selon lui, le vocabulaire ne constitue pas une structure globale, mais plutôt un ensemble de structures hiérarchisées, où la place des unités lexicales est déterminée par leur poids sociologique plutôt que par leur fréquence ou leur forme (Matoré 1985 : 16). Pour enrichir notre analyse des anglicismes lexicaux dans

le domaine des transports en français, nous avons adopté les principes d'analyse des emprunts de Louis Deroy, qui incluent les adaptations phonétiques, phonologiques, graphiques et sémantiques des mots empruntés. En examinant leurs formes graphiques, phonétiques et leurs sens, nous pouvons également évaluer leur degré d'adaptation au français sur le plan phonétique, graphique et sémantique (Deroy 1956 : 235–272).

Nous allons exposer aussi les interventions institutionnelles relatives à ces anglicismes lexicaux, à savoir les recommandations de la Commission d'enrichissement de la langue française (*Journal Officiel* de la République française) concernant la France (Nikolovski 2002 : 59–62) et celles de l'Office québécois de la langue française (*Grand dictionnaire terminologique*) préconisant l'emploi des variantes canadiennes à la place de ces anglicismes lexicaux. De cette façon, nous montrerons l'influence de la langue anglo-américaine sur la langue française dans ces domaines, ainsi que les interventions de la France et du Québec relatives à ces emprunts.

Notre recherche repose sur la définition de Humbley, selon laquelle « *L'emprunt lexical au sens strict du terme /est/ le processus par lequel une langue L1 dont le lexique est fini et déterminé dans l'instant T, acquiert un mot M2 (expression et contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une Langue L2 (également fixe et déterminé)* » (Humbley 1974 : 52).

## 2. Corpus des transports

Le corpus de cette étude est composé de 90 unités sélectionnées en fonction de leur fréquence dans le français des transports et de leur présence dans les dictionnaires généraux ou spécialisés sur les anglicismes, ainsi que dans des journaux et magazines (v. Sources). Chaque unité est constituée de plusieurs éléments. Tout d'abord, nous présentons sa forme écrite, c'est-à-dire le nom de l'unité, ainsi que sa prononciation et sa catégorie grammaticale<sup>1</sup>. Pour justifier sa présence, nous mettons en évidence sa datation en français, c'est-à-dire la première attestation du mot ou du sens, parfois la datation en anglais pour vérifier si l'emprunt est présent en français pendant la période couverte par notre recherche (après la Seconde Guerre mondiale). Ensuite, nous exposons les composants morphologiques de l'unité lexicale, suivis des définitions qui expliquent le ou

---

<sup>1</sup> La section *Forme graphique* englobe toutes les variantes d'écriture et les formes francisées des emprunts, ce qui permet de déterminer le degré d'adaptation graphique des anglicismes lexicaux présents dans le corpus. Ces variantes sont facilement identifiables car elles sont accentuées ou comportent d'autres signes spécifiques à l'orthographe française. La section *Prononciation* présente l'état phonétique des anglicismes lexicaux en français, c'est-à-dire leur adaptation au système phonétique français. Nous y incluons toutes les variations phonétiques des emprunts, même les unités qui n'ont pas de forme phonétique spécifiée dans le corpus.

les sens de l'anglicisme lexical. De manière générale, nous essayons d'illustrer chaque unité avec des exemples tirés du corpus.

Nous présenterons ensuite les recommandations de la Commission générale de terminologie et de néologie publiées dans le *Journal Officiel* de la République française (JORF) et celles de l'Office québécois de la langue française publiées dans le *Grand dictionnaire terminologique* (GDT) pour déterminer les positions respectives de la France et du Québec concernant les anglicismes lexicaux. À la fin de l'unité sont présentés les synonymes et les homonymes.

Le corpus des transports est divisé en cinq domaines : 1. Navigation (NAV) avec 28 unités (31,11 %), 2. Chemins de fer (CF) avec 3 unités (3,33 %), 3. Automobile (AUT) avec 17 unités (18,89 %), 4. Aéronautique (AER) avec 35 unités (38,89 %) et autres moyens de transport (AMT) avec 7 unités (7,78 %).

Nous avons relevé 11 unités (12,22 %) à deux prononciations, 4 unités à deux graphies (4,44 %), 6 formes francisées (6,67 %) et 11 unités polysémiques (12,22 %), ce qui met en évidence une instabilité phonétique, graphique et sémantique, ainsi qu'une intégration inachevée de ces anglicismes. Le JORF a formulé des recommandations pour 43 unités (47,78 %), tandis que le GDT a formulé des recommandations pour 27 unités (30 %) empruntées à ces domaines.

### 3. *État phonétique*

La première adaptation que subit un mot emprunté est phonétique et, dans une certaine mesure, phonologique (Deroy 1956 : 235). En général, les emprunteurs essaient de reproduire précisément la prononciation étrangère, si celle-ci ne leur semble pas trop difficile, mais les résultats sont souvent imparfaits. Les sons familiers de la langue maternelle ont tendance à remplacer les sons étrangers. L'adaptation varie en fonction de la forme du mot, des différences entre les langues et de la manière dont l'emprunt est effectué (Migliorini 1935 : 214–215). Parfois, la prononciation du mot étranger est si difficile que l'assimilation est presque impossible (Brunot 1922 : 47). La structure des langues joue également un rôle important. Les altérations sont plus importantes lorsque le mot est emprunté d'une langue très différente que d'une langue similaire. Le système phonologique d'une langue agit comme un modèle incontournable (Troubetzkoy 1949 : 54 ; Bally 1950 : 315). Enfin, la prononciation de l'emprunt varie en fonction du niveau d'éducation de l'emprunteur. S'il maîtrise la langue étrangère, il reproduit fidèlement les sons entendus ou lit correctement les graphies. Si l'emprunteur est cultivé et si son influence est importante, l'emprunt a plus de chances d'être adopté avec une prononciation correcte. C'est souvent le cas pour les anglicismes aujourd'hui. Cependant, si l'emprunteur n'est pas éduqué et ne connaît pas la langue étrangère, il reproduit ce qu'il pense avoir entendu ou lit à sa manière. Étant donné que la plupart des

locuteurs ne sont pas bilingues, de nombreux emprunts ont subi des altérations de forme à travers le temps et l'espace (Deroy 1956 : 237).

On peut adapter la prononciation d'un mot étranger de quatre manières : en ignorant les sons inconnus ou difficiles à prononcer, en les remplaçant par des sons familiers, en ajoutant de nouveaux sons pour rendre le mot plus familier, ou en ajustant l'accent en fonction des règles de la langue emprunteuse (Deroy 1956 : 239).

En ce qui concerne l'état phonétique ou l'adaptation phonologiques des unités du corpus, nous avons relevé 11 unités (12,22 %) à deux prononciations, ce qui met en évidence une faible instabilité phonétique et leur intégration inachevée :

- 1) [karfəri] / [karfere] ; [dɔldrɛms] / [dɔldrɛm] ; [ɔvɛrpɔr] / [ɔvɛrpɔr] ; [wɪntʃ] / [wɪnʃ] ; [dʒɪp] / [zɪp] ; [ɔvɛrdraɪv] / [ɔvɛrdraɪv] ; [tʃɑrtɛr] / [fɑrtɛr] ; [tʃɛklist] / [ʃɛklist] ; [dʒɛtlajnrɛ] / [zɛtlajnrɛ] ; [dʒɛmbɔdʒɛt] / [zɛmbɔdʒɛt] ; [trɛjl] / [trɛl].

Selon le taux d'adaptation, arrivent en tête le NAV et l'AMT avec 14,29 %, suivis par l'AER avec 11,43 %, l'AUT avec 11,76 % et enfin le CF avec 0 %.

Nous avons constaté aussi une préservation complète de la forme phonétique anglaise, avec toutefois une prononciation à la française avec l'accent sur la dernière syllabe du mot ou du groupe de mots (2), une chute du [h] en position initiale et médiane (3), une nasalisation due à la structure graphique de l'emprunt (4-6), une chute de la diphtongue anglaise (7), une apparition de [ŋ] (8), une adaptation de la prononciation française à la graphie anglaise (9):

- 2) [fulsajz] < [fʊl'saɪz] ; [ɛrbag] < [ˈɛrbæg], [ˈeəbæg] ; [tʃɛklist] < [ˈtʃɛklist] ; [dʒɛtlajnrɛ] < [ˈdʒɛtlajnrɛ(r)] ; [skajlab] < [ˈskaɪləb] ; [bajkrɛ] < [ˈbaɪkə(r)] ; [dʒɛtski] < [ˈdʒɛtski:] ; [tʃɛklist] < [ˈtʃɛklist] ; [mawntɛnbajk] < [ˈmaʊnt(ə)n bajk], etc.
- 3) [ɔvɛrpɔr] / [ɔvɛrpɔr] < [ˈhʊvə.pɔ:(r)t] ; [ɔvɛrkraft] < [ˈhʊvəkra:ft], [ˈhʌvɛkræft] ; [ɪdrɔfɔɪl] < [ˈhaɪdrəfɔɪl] ; [ˈɑrdtɔp] < [ˈhɑ:rdtɑ:p], [ˈhɑ:dtɔp] ; [ɛlɪpɔr] < [ˈhɛlɪpɔ:(r)t] ; [ˈœb] < [hʌb] ; [mɔtɔrom] < [ˈmɔʊtə(r)həʊm], etc.
- 4) ã : [lɔrã] < *loran* [ˈlɔ:rən] ; [trɪmarã] < *trimaran* [ˈtraɪmərən] ; [lãdrɔvɛr] < *landrover* [ˈlænd rəʊvə(r)] ; [ãtiskid] < *anti-skid* [ˈæntɪˈskɪd], [ˈæntaɪˈskɪd], etc.
- 5) ð : [trãspɔðdɛr] < *transpondeur* [trænˈspɑ:ndɛr], [trænˈspɔndə(r)] ; [stasjɔvɑgɔ] < *station-wagon* [ˈsteɪʃn wægən] ; [ɛlvɔ] < *elevon* [ˈɛlɔvɔn], [ˈɛlɪvɔn], etc.
- 6) ê : [trɛfɛri] < *train-ferry* [trɛɪnˈfɛrɪ] ; [ɛtɛrkulɛr] < *intercooler* [ˌɪntəˈku:lə(r)], etc.
- 7) [rɔlɔnrɔlɔf] < [rɔl ˌɔn rɔl ˈɔf] ; [sɔnar] < [ˈsəʊnɑ:(r)] ; [ɔvɛrdraɪv] / [ɔvɛrdraɪv] < [ˈəʊvɛdraɪv], [ˈəʊvɛdraɪv] ; [drɔn] < [drɔʊn], etc.
- 8) [akwaplanɪŋ] < [ˈɑ:kwɔpleɪnɪŋ], [ˈækwɔpleɪnɪŋ] ; [tɪnɪŋ] < [ˈtju:nɪŋ], [ˈtu:nɪŋ] ; [warnɪŋ] < [ˈwɔ:(r)nɪŋ], etc.

- 9) [ʃɛklist] / [tʃɛklist] < *check-list* ; [ʒip] / [dʒip] < *jeep* ; [winʃ] / [wintʃ] < *winch* ; [ʃɑrtɛʁ] / [tʃɑrtɛʁ] < *charter* ; [ʒɛtlajncɛʁ] / [dʒɛtlajncɛʁ] < *jetliner* ; [ʒɔɛmbodʒɛt] / [dʒɔɛmbodʒɛt] < *jumbo-jet*, etc.

#### 4. État graphique

En règle générale, lorsqu'il s'agit d'emprunts linguistiques, une adaptation graphique peut intervenir. Les mots empruntés peuvent être écrits différemment de l'orthographe d'origine. Cette adaptation est inévitable lorsque la langue emprunteuse utilise un système d'écriture différent de la langue source. Par exemple, la transcription d'un mot arabe ou chinois en français est une forme d'adaptation (Deroy 1956 : 248).

Lorsque les systèmes d'écriture se superposent, l'adaptation graphique se retrouve principalement dans les emprunts oraux. Les emprunteurs ont tendance à noter leur prononciation, souvent modifiée par rapport au modèle, en utilisant les conventions de leur propre écriture nationale (Deroy 1956 : 248). Dans le passé, en français, les anglicismes étaient généralement empruntés par voie orale et recevaient une orthographe conforme à la prononciation francisée, comme *bébé* (« baby »), *bifteck* (« beefsteak »), *boulingrin* (« bowling-green »), *chèque* (« check »), *comité* (« comittee »), *dispensaire* (« dispensary »), *paquebot* (« packet-boat »), *redingote* (« riding-coat »), *revue* (« review »), *rosbif* (« roast-beef »), etc. (Deroy 1956 : 249).

Actuellement, avec la connaissance accrue des grandes langues étrangères parmi les Français, cette pratique a évolué. Cependant, il est important de noter que de nombreux érudits et écrivains ont tenté de rétablir l'ancienne habitude de franciser la graphie des emprunts. Certains ont proposé des formes francisées pour des mots tels que *bifetèque*, *biocause*, *boucmaçaire*, *codaque*, *groume*, *quipèsèque*, *smoquine*, *stoque*, *tiquet*, *zingue*, etc. (Waringhien 1952 : 402–404).

En ce qui concerne les noms propres de lieux et de personnes, anciennement, les noms étrangers étaient adaptés à la manière française : *Bouquinquant* pour « Buckingham », *Soubtantonne* pour « Southampton », *Boccace* pour « Boccacio », *Xavier* pour « Xaver » (espagnol), *Ratisbonne* pour « Regensburg », *Nuremberg* pour « Nürnberg », *Naples* pour « Napoli », *Douvres* pour « Dover », etc. Il est courant de respecter la graphie étrangère, bien que des questions subsistent quant à l'adaptation de noms de famille historiques ou de prénoms étrangers (Sénéchal 1935 : 349–350 ; Pichon 1937 : 113–120 ; Spitzer 1937 : 325–328 ; Dauzat 1939 : 219–224 ; Spitzer 1939 : 31–45 ; Laplatte 1951 : 118–129). En somme, l'adaptation graphique des emprunts linguistiques joue un rôle crucial dans la manière dont les langues intègrent des éléments étrangers, reflétant à la fois des considérations linguistiques et culturelles (Deroy 1956 : 248–250).

L'état graphique ou l'adaptation graphique des anglicismes lexicaux comprend 10 unités à deux ou plusieurs formes graphiques, des formes uniques francisées conformes au système orthographique du français (11,11 %) ainsi que l'état graphique de toutes les unités dans le corpus. En ce qui concerne les *unités à deux graphies*, nous avons relevé 4 unités (4,44 %), ce qui met en évidence une faible instabilité graphique et une intégration inachevée de ces anglicismes :

- 10) chris-craft / chriscraft < Chris-Craft Boats ; A. B. S., ABS < ABS ; crash test / crash-test < crash test ; G.P.W.S. / GPWS < GPWS.

Le taux d'adaptation graphique de l'AUT est de 4,44 % et de celui dans les NAV et AER est de 1,11 %, tandis que nous n'avons pas relevé d'autres adaptations graphiques dans les autres domaines (CF et AMT).

En ce qui concerne les *formes uniques francisées*, nous avons retrouvé 6 unités ou 6,67 %, ce qui met en évidence aussi une faible instabilité phonétique et une intégration inachevée de ces anglicismes lexicaux dans les transports :

- 11) in-bord < in-board ; speedomètre < speedometer ; transpondeur < transponder ; élevo < elevon ; héliport < heliport ; pressuriser < to pressurize.

Selon le taux d'adaptation graphique, les plus représentés sont les NAV et AER avec 3,33 %, tandis que les AUT, CF, AMT affichent 0 %.

Nous avons remarqué ici une conservation complète de la graphie anglaise (3), une francisation de la fin des lexèmes (4), une présence des marqueurs du système orthographique du français, c'est-à-dire, par une accentuation (5), un emploi d'un trait d'union (6), une siglaison (7) :

- 12) airway, crash, drone, hub, jetliner, propfan, etc.  
13) transpondeur < transponder, pressuriser < to pressurize, speedomètre < speedometer, transpondeur < transponder, etc.  
14) élevo < elevon, héliport < heliport, speedomètre < speedometer.  
15) check-list, anti-skid, crash-test, cabin-cruiser, car-ferry, liberty-ship, motor-sailer, train-ferry, crash-test, hard-top, motor-home, station-wagon, check-list, jumbo-jet, link-trainer, vapor-lock, jet-ski, mountain-bike, etc.  
16) A. B. S. ; G.P.W.S., etc.

## 5. État sémantique

En plus des adaptations phonétiques et morphologiques, l'emprunt de mots peut également entraîner parfois des modifications sémantiques (Deroy 1956 : 261–272). On peut catégoriser de manière générale les altérations de signification qui surviennent aux mots empruntés. Ces emprunts sont souvent des faux amis, car leur sens diffère dans la langue d'emprunt par rapport à la langue d'origine.

Un trait courant lors de l'emprunt d'un mot est la perte de nuances. Cela est particulièrement observé lorsque des termes issus de langues spécialisées

sont adoptés par la langue commune. Lorsque ces mots pénètrent la langue commune et sont couramment utilisés, ils subissent des changements de sens (Meillet 1948 : 255–256).

La précision d'un terme est souvent liée au contexte spécifique où les mêmes intérêts dominent et où l'expression totale n'est pas nécessaire. En sortant de ce contexte étroit, le mot perd sa précision et devient plus vague. Ce phénomène est dû au fait que le mot emprunté s'adapte à son nouvel environnement linguistique et social, où la signification spéciale d'origine n'est plus pertinente. En France pendant la Renaissance, certains emprunts à l'italien ont entraîné des changements sémantiques. Ces emprunts ont l'avantage de s'intégrer dans la nouvelle langue sans associations préexistantes (Estienne 1885 : 179–181). Cependant, cette liberté les rend sujets à des changements de sens surprenants pour les locuteurs de la langue source. Un cas fréquent est la simplification du sens initial lors de l'emprunt. Souvent, les mots sont empruntés avec un seul sens, alors qu'ils en avaient plusieurs dans la langue d'origine.

Lorsqu'on examine les termes empruntés qui sont adoptés à plusieurs reprises par une seule langue, il est généralement rare d'emprunter la même chose deux fois. Si cela arrive, c'est généralement parce que le terme qui avait été emprunté précédemment n'est plus identifiable en raison de changements dans sa forme ou son sens. Ce processus crée l'impression qu'un tout nouveau mot est emprunté (Ullmann 1952 : 222).

Enfin, il y a une dernière catégorie de mots empruntés avec des changements de sens : les noms propres de lieux et de personnes qui deviennent des termes génériques à l'étranger. De nombreux animaux, plantes, produits et objets étrangers importés en France sont nommés d'après leur lieu d'origine (Deroy 1956 : 269).

Sur les 79 unités (soit 87,78 %) du corpus, monosémiques, elles conservent principalement la signification spécifique déterminée en anglais. Parmi les 8 unités (anglicismes), certains (*cabin-cruiser*, *hydrofoil*, *crash test*, *charter*, *check-list*, *galley*, *link-trainer*, *custom*) trouvent partiellement ou totalement leurs origines en français. La moitié de ces unités, soit 4, ont le même sens qu'en anglais (*cabin-cruiser*, *crash test*, *charter*, *link-trainer*), tandis que les 4 autres unités, d'origine française, présentent un sens différent de celui en anglais (*hydrofoil*, *check-list*, *galley*, *custom*).

En français, *hydrofoil* emprunte le premier sens de l'anglais, à savoir « Embarcation à ailes portantes dont la coque sort de l'eau à grande vitesse » (TLF), en négligeant le deuxième sens « A winglike structure attached to the hull of a boat that raises all or part of the hull out of the water when the boat is moving forward, thus reducing drag » (AHD).

En français, *check-list* connaît une restriction de sens ne renvoyant qu'à l'aéronautique : « Liste d'opérations permettant de vérifier le fonctionnement de tous les organes et dispositifs d'un avion, d'une fusée avant son envol » (PL) :



- 17) Le Guillon, assis au poste de pilotage de gauche, vérifie le devis de poids et de centrage, Pouliquen, sa *check-list* à la main, épelle les 43 ordres de « l'avant mise en route » (*Réalités*, n° 7, 1953, 22b; in Höfler 1982).

En anglais, *check-list* a un sens plus général : « A checklist is a list of all the things that you need to do, information that you want to find out, or things that you need to take somewhere, which you make in order to ensure that you do not forget anything » (CED) :

- 18) *Make a checklist of the tools and materials you will need* (CED).

En français, *galley* désigne (est) un « Espace réservé au service, dans les grands avions de transport pour passagers ; ensemble des services (cuisines, etc.) réunis » (Rey-Debove & Gagnon 1990) :

- 19) C'est [l'Airbus] un avion où l'on a le droit de se dégourdir les jambes, des « espèces » ont été réservés pour cela près des « galleys » (blocs service) (*Paris-Match*, 8 juin 1974 : 31; in Rey-Debove & Gagnon 1990).

Mais en anglais, *galley* se rapporte à plusieurs domaines tels que la navigation, l'architecture, l'imprimerie, et l'héraldique :

- 20) 1. Nautical a. A large, usually single-decked medieval ship of shallow draft, propelled by sails and oars and used as a merchant ship or warship in the Mediterranean.  
b. An ancient Mediterranean seagoing vessel propelled by oars.  
c. A large rowboat formerly used by British customs officers.  
2. The kitchen of an airliner, ship, or camper.  
3. a. A long, usually metal tray, used for assembling lines of printers' type in composing proofs and pages.  
b. A proof made with printer's type before page composition to allow for the detection and correction of errors (AHD).

En français, *custom* est un « Véhicule de série (voiture, moto) personnalisé par des spécialistes (PR) » :

- 21) Les chiffres de reprises à partir de 60 km/h vous le diront ; sur le terrain, elle met tous les autres Custom d'accord (*Moto-Revue*, 6 mai 1981: 21; in Rey-Debove & Gagnon 1990).

Outre le sens emprunté en français, en anglais, *custom* renvoie également à la mode, à l'habitude, à la coutume, à la pratique, à l'usage, etc.

Cependant, nous avons relevé 11 unités à plusieurs sens (soit 12,22 %), réparties par domaines de la façon suivante : 21,43 % (NAV), 14,29 % (AMT), 8,57 % (AER), 5,88 % (AUT), 0 % (CF) : *chris-craft / chriscraft, sonar, in-bord, rating, roll on-roll off, speedomètre, airbag, crash, shuttle, terminal, biker*. Les anglicismes peuvent changer de sens dans un domaine ou élargir leur sens à plusieurs domaines d'emploi. Tous les anglicismes polysémiques ont le même sens

ou presque le même sens en français qu'en anglais. Les exceptions sont *sonar*, *speedomètre* et *airbag*.

À savoir, hormis le premier sens de *sonar* : 1. « Dispositif de détection, d'écoute et de communication sous-marines analogue au radar, et utilisant des ondes acoustiques » (PR 2004), cet emprunt présente un deuxième sens « Moyen naturel de repérage par écho sonore, chez certains animaux, notamment chez les chauves-souris, les marsouins » (d'après Piéron 1973) » (TLFi), qui est attesté seulement dans l'AHD et non dans les autres sources du corpus :

- 22) Après les États-Unis et l'U.R.S.S., La France cherche à utiliser leurs sons remarquables [des dauphins] : un « sonar » naturel infiniment plus précis que tous les sonars en usage. (*Paris-Match*, 11 mars 1972 : 37; in Rey-Debove & Gagnon 1990).

*Speedomètre* a emprunté les deux premiers sens de l'anglais : 1. « Compteur de vitesse en nœuds, sur un bateau » (Rey-Debove & Gagnon 1990) et 2. Par extension. « Compteur de vitesse pour skieurs » (Rey-Debove & Gagnon 1990), mais a exclu le troisième sens en anglais : « a. An instrument for indicating distance traveled as well as rate of speed. b. An odometer. (AHD). »

*Airbag* garde bien le premier sens de l'anglais : « Coussin destiné à protéger les passagers d'un véhicule automobile lors d'un choc, en se gonflant subitement de gaz » (PL 2005), mais prend un autre sens figuré et familier qui n'existe pas en anglais : « Sein (de femme) » (PR 2004).

## 6. Le JORF par rapport au GDT

Dans le contexte politique, lorsque les locuteurs natifs ressentent que leur langue nationale est en danger, avec le risque qu'une autre langue vienne la remplacer, des mesures sont mises en place pour faire face à cette menace. Cela a été observé en France et au Québec, où les gouvernements ont adopté des actions pour préserver leur langue face à la montée en puissance d'anglicismes, et ce phénomène a débuté à partir du milieu du XXe siècle. Leur objectif principal était de rendre les termes d'origine étrangère conformes au français et de recommander leur utilisation (Kim 2015).

Au sujet des interventions de la France et du Québec relatives à ces emprunts, nous allons présenter les recommandations de la Commission d'enrichissement de la langue française (JORF) concernant la France et celles de l'Office québécois de la langue française (GDT), préconisant l'emploi de la variante canadienne à la place de ces anglicismes lexicaux.

Le JORF a formulé des recommandations pour 43 unités (47,78 %) issues de ces domaines, signe d'un interventionnisme modéré de la part de l'*État français*. La plupart des recommandations concernent l'AER avec 60 % (48), puis

l'AUT avec 47,06 % (47), l'AMT avec 42,86 % (49), le NAV avec 39,29 % (46) et le CDF avec 0 %. Ainsi :

- 23) car-ferry / transbordeur, navire transbordeur (22/09/2000) ; deep tank / caisse profonde (22/09/2000) ; fouling / antisalissure (22/10/2004) ; hovercraft / aéroglisseur (12/08/1989), hydroglisseur, naviplane) ; hoverport / port d'aéroglisseurs (22/09/2000) ; hydrofoil hydroptère (22/09/2000) ; rating / coefficient de jauge, coefficient (20/06/2003) ; roll on-roll off / roulage, roulier, navire roulier (22/09/2000) ; train-ferry / transbordeur, navire transbordeur (22/09/2000) ; transpondeur / répondeur (22/09/2000) ; winch / cabestan (22/09/2000).
- 24) A. B. S., ABS / antiblocage de sécurité, ABS (23/10/1999) ; airbag / sac gonflable, rideau gonflable (22/09/2000) ; aquaplaning / aquaplanage (30/12/1984) ; crash test, crash-test / essai de choc (22/09/2000) ; intercooler / échangeur thermique intermédiaire, ETI, refroidisseur (22/09/2000) ; motor-home / autocaravane (22/09/2000) ; tuning / personnalisation (05/04/2006) ; warning / feux de détresse (05/04/2006).
- 25) anti-skid / (système) antipatinage (22/09/2000) ; charter / (avion) nolisé, affrété, frété (03/04/1982, 15/09/1992) ; check-list / liste de vérification (22/09/2000) ; crash / écrasement (22/09/2000) ; drone / drone (22/09/2000) ; élevo / elevon (22/09/2000) ; galley / office (30/12/1984) ; héliport / héli-gare (22/09/2000) ; hub / station pivot, pivot, station maîtresse (22/09/2000) ; jet / avion à réaction (09/11/1976) ; jumbo-jet / gros-porteur (22/09/2000) ; karman / raccordement d'aile (22/09/2000) ; link-trainer / simulateur de vol (22/09/2000) ; shuttle / navette spatiale (23/12/2007) ; STOL / adac (18/01/1973, 09/11/1976) ; taxiway / voie de circulation (06/06/2009) ; UFO / ovni (02/12/2007) ; vapor-lock / bouchon de vapeur (22/09/2000) ; vtol / adav, sigle de avion à décollage et atterrissage verticaux (09/11/1976).
- 26) custom / personnalisation (05/04/2006) ; mountain-bike / vélo tout-terrain, VTT (22/09/2000) ; quad / quad, quadricycle (06/06/2009).

Le GDT a formulé des recommandations pour 27 unités (30 %), ce qui indique un niveau d'interventionnisme modéré de la part du Canada. La plupart des recommandations concernent le AMT avec 42,86 % (54), puis l'AUT avec 41,18 % (52), le CDF avec 33,33 % (51), le NAV avec 28,57 % (53) et l'AER avec 22,86 % (50). Ainsi :

- 27) cabin-cruiser / vedette de croisière, vedette habitable, yacht à moteur, croiseur ; car-ferry / ferry-boat pour autos, car-ferry, car ferrie, car-ferrie ; decca / système de navigation decca, système Decca, système DECCA, navigateur Decca, navigateur decca, appareil de navigation Decca, DECCA, decca ; GPS / système de localisation GPS, système GPS, GPS, système mondial de localisation, système de positionnement GPS, système mondial de positionnement, système de localisation par satellite ; hoverport / gare aéromaritime ; in-bord / moteur intérieur ; motor-sailer / yacht mixte, yacht auxiliaire. self-trimmer / cargo self-trimmer, navire auto-arrireur.

- 28) cab-signal / signal d'abri, signalisation en cabine.
- 29) A. B. S., ABS / système de freinage antiblocage, système d'antiblocage de roue, système antiblocage ABS, dispositif antiblocage, antibloqueur, dispositif de frein antiblocage, freins ABS ; airbag / coussin gonflable de sécurité, coussin de sécurité, coussin autogonflable ; aquaplaning / aquaplane, hydroplane, phénomène d'aquaplane ; crash-test / essai de collision ; full-size / grosse voiture, voiture de grande taille ; station-wagon / familiale, break ; tuning / réglage, mise au point.
- 30) anti-skid / anti-dérapant ; charter / vol nolisé, vol affrété, vol à la demande, vol d'affrètement ; G.P.W.S., GPWS / dispositif avertisseur de proximité du sol ; hub / plaque tournante, plateforme de correspondances, plate-forme de correspondances, plateforme de correspondance, plate-forme de correspondance, plateforme, plate-forme, carrefour aérien, pivot, moyeu ; I. L. S. / système d'atterrissage aux instruments, système ILS, système d'approche de précision, dispositif ILS, radioalignement de piste et de descente ; pressuriser / mettre sous pression, mettre en pression, surcomprimer ; propfan / hélice transsonique, hélice supercritique, hélice cimenterre, soufflante-hélice, soufflante non carénée, doublet de propfan, propfan contrarotatif, hélice transsonique contrarotative, hélice supercritique contrarotative, doublet contrarotatif, propulseur à hélices à grande vitesse, hélice transsonique ; ufologie.
- 31) jet-ski / motomarine, moto aquatique ; quad / motoquad, motoquadriroue, moto quadriroue, véhicule tout-terrain, véhicule tout-terrain à quatre roues, quatre-roues, quad, moto quad ; trail / moto verte, moto tout-terrain, moto tout terrain.

## 7. Conclusion

En conclusion, cet article a examiné l'influence de la langue anglo-américaine sur le français, en se concentrant sur la présence des anglicismes lexicaux dans le domaine des transports, en particulier après la Seconde Guerre mondiale. Nous avons analysé leurs formes graphiques, phonétiques et sémantiques pour évaluer leur degré d'adaptation à la langue française. De plus, nous avons étudié les interventions institutionnelles de la Commission d'enrichissement de la langue française (*Journal Officiel de la République française*) en France et de l'Office québécois de la langue française (*Grand dictionnaire terminologique*) au Québec, qui préconisent l'utilisation de variantes canadiennes à la place de ces anglicismes lexicaux.

Nos résultats mettent en évidence l'importante influence de la langue anglo-américaine sur le français dans le domaine des transports. Les anglicismes lexicaux sont largement présents, bien que leur adaptation graphique et phonétique au français soit souvent limitée. Nous avons observé des stratégies phonétiques telles que la reprise de la prononciation anglaise et des adaptations graphiques

avec des marqueurs du système orthographique français. Il est évident que les emprunts peuvent parfois rester inchangés par rapport à la langue d'origine, mais ils peuvent aussi subir des altérations phonétiques, graphiques et sémantiques lorsqu'ils s'intègrent dans la langue d'accueil. Il serait tentant de parler de « mimétisme linguistique », bien que cette expression ne reflète pas la régularité des lois observées dans les sciences naturelles (Deroy 1956 : 272). En réalité, il n'y a pas de règles fixes ici, car les cas particuliers sont nombreux. Des erreurs et des incidents sérieux peuvent découler de la liberté et de l'imagination incontrôlée de l'esprit humain, même s'ils ne sont pas totalement attribuables au hasard.

La majorité des unités du corpus sont monosémiques (79 unités) et la plupart conservent leur signification spécifique d'origine en anglais lors de leur emprunt en français. 8 anglicismes lexicaux ont des origines partielles ou complètes en français. La moitié d'entre eux conserve le même sens qu'en anglais, tandis que les autres présentent des variations de sens. De plus, 11 unités du corpus se sont avérées polysémiques, montrant que les anglicismes peuvent changer de sens selon les domaines d'utilisation. Dans l'ensemble, les emprunts polysémiques en français conservent généralement leurs significations similaires à celles en anglais, à l'exception de quelques cas spécifiques qui présentent des variations ou des extensions sémantiques.

Les interventions institutionnelles diffèrent entre la France et le Québec, avec une intervention plus fréquente de la France, en particulier dans les domaines de l'aéronautique, de l'automobile et de la navigation.

En résumé, cette étude souligne l'influence croissante de la langue anglo-américaine sur le français dans le domaine des transports, ainsi que les efforts entrepris par la France et le Québec pour préserver la langue française en recommandant l'utilisation de termes français ou de variantes canadiennes. Ces résultats contribuent à une meilleure compréhension de l'évolution linguistique et des dynamiques culturelles dans le contexte des échanges internationaux.

## Sources

AHD : *The American Heritage Dictionary of the English Language*. <<https://ahdictionary.com/>>, 30/10/2022.

CED : *Collins English Dictionary*. <<https://www.collinsdictionary.com/>>, 31/10/2022.

DAC 1999 : C. Forest & D. Boudreau, *Dictionnaire des anglicismes, Le Colpron*, Laval : Beauchemin.

Rey-Debove & Gagnon 1990 : J. Rey-Debove & G. Gagnon, *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français*, Paris : Le Robert.

Höfler 1982 : M. Höfler, *Dictionnaire des anglicismes*, Paris : Larousse.

DMOE 1998 : H. Walter & G. Walter 1998 : *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Paris : Larousse.

- GDT : *Le Grand dictionnaire terminologique*. <<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>>. 23/10/2022.
- JORF : *Journal officiel de la République française*. <<http://www.journal-officiel.gouv.fr/>>. 31/10/2022.
- L'Express*. <<http://www.lexpress.fr/>>. 30/10/2022.
- Le Monde*. <<http://www.lemonde.fr/>>. 29/10/2022.
- L'Humanité*. <<http://www.humanite.fr/>>. 31/10/2022.
- MAF 1998 : J. Tournier, *Les mots anglais du français*, Paris : Belin.
- MW : *Merriam-Webster*. <<http://www.merriam-webster.com/>>. 29/10/2022.
- OED : *Online Etymology Dictionary*. <<https://www.etymonline.com/>>. 31/10/2022.
- PL 2005 : P. Merlet (dir.), *Petit Larousse illustré*, Paris : Larousse.
- PR 2004 : A. Rey, & J. Rey-Debove (dirs), *Le Nouveau Petit Robert*, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris : Dictionnaires Le Robert.
- RDHLF 2000 : A. Rey (dir.), *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris : Dictionnaires Le Robert.
- TLFi : *Trésor de la langue française informatisé*. <<http://atilf.atilf.fr/>>. 31/10/2022.

## Références bibliographiques

- Bally 1950 : Ch. Bally, *Linguistique générale et linguistique française*, Berne : Francke.
- Brunot 1922 : F. Brunot, *La pensée et la langue*, Paris : Masson.
- Dauzat 1939 : A. Dauzat, « La francisation des noms de famille étrangers », *Le Français moderne*, n° 7, Paris : D'Artrey, 219–224.
- Deroy 1956 : L. Deroy : *L'emprunt linguistique*, Paris : Les Belles Lettres.
- Estienne 1885 : H. Estienne, *Deux dialogues du nouveau langage français italianizé*, tome I, Paris : P. Ristelhuber, 79–181.
- Étiemble 1991 [1964] : R. Étiemble, *Parlez-vous franglais ?* Paris : Gallimard.
- Grant 2019 : H. R. Grant, *Transportation and the American People*, Bloomington : Indiana University Press.
- Guiraud 1971 : P. Guiraud, *Les mots étrangers*, Paris : PUF.
- Hagège 1987 : C. Hagège, *Les Français et les siècles*, Paris : Éditions Odile Jacob.
- Hall 1959 : E. T. Hall, *The Silent Language*, Garden City, NY : Doubleday & Company.
- Humbley 1974 : J. Humbley, « Vers une typologie de l'emprunt linguistique », *Cahiers de Lexicologie*, n° 25, Paris : Didier Larousse, 46–70.
- Humbley 1990 : J. Humbley, *L'intégration de l'anglicisme contemporain : étude comparative des emprunts lexicaux faits à l'anglais depuis 1945 en français, en allemand et en danois, reflètes dans les dictionnaires*, Doctorat d'État, Paris : Université Paris 13.
- Kim 2015 : M. Kim, « L'anglicisme et l'intervention linguistique gouvernementale : étude de l'implantation terminologique en francophonie », *ELIS – Échanges de linguistique en Sorbonne*, n° 3(3), Paris : Sorbonne Université, 79–102.
- Laplatte 1951 : C. Laplatte, « Commentaire sur la loi du 3 avril 1950 sur la francisation des noms et prénoms étrangers », *Revue Internationale d'Onomastique*, 3, Paris : D'Artrey, 118–129.

- Mareschal 1994 : G. Mareschal, « Étude typologique et comparative de l'anglicisation et des anglicismes dans quatre aires de la francophonie », *Actes du Colloque sur les anglicismes et leur traitement lexicographique. Communications, discussions et synthèses*. Québec : Gouvernement du Québec, 25–37.
- Matoré 1953 : G. Matoré, *La Méthode en lexicologie. Domaine français*, Paris : M. Didier ; nouvelle édition Paris : M. Didier, 1973.
- Matoré 1985 : G. Matoré, *Le Vocabulaire et la société médiévale*, Paris : P.U.F.
- Meillet 1948 : A. Meillet, « Comment les mots changent de sens », in *Année Sociologique*, 1905–1906, reproduit dans *Linguistique historique et linguistique générale*, (I), nouv. éd., Paris, 255–256.
- Migliorini 1935 : B. Migliorini, « Prestito. — *Linguistica* », in *Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti*, vol. 28, Roma : Istituto Giovanni Treccani, 214–215.
- Pergnier 1989 : M. Pergnier, *Les anglicismes. Dangers ou enrichissement pour la langue française?*, Paris : P.U.F.
- Pichon 1937 : E. Pichon, « L'appellation française des lieux étrangers », *Le Français moderne*, n° 5, Paris : D'Arthey, 113–120.
- Sénéchal 1935 : Ch. Sénéchal, « Faut-il traduire les prénoms étrangers ? », *Le Français Moderne*, n° 3, Paris : D'Arthey, 349–350.
- Spitzer 1937 : L. Spitzer, « Étais-je à Istanbul ou à Constantinople ? », *Le Français moderne*, n° 5, Paris : D'Arthey, 325–328.
- Spitzer 1939 : L. Spitzer, « Note sur la prononciation des noms propres », dans *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, n° 40, Paris : Klincksieck, 31–45.
- Tournier 2007 : J. Tournier : *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*, Genève : Slatkine Érudition.
- Troubetzkoy 1949 : N. S. Troubetzkoy, *Principes de phonologie*, Paris : Klincksieck.
- Ullmann 1952 : S. Ullmann, *Précis de sémantique française*, Paris & Berne : Francke.
- Walter 2001 : H. Walter, *Honni soit qui mal y pense : L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*, Paris : Robert Laffont.
- Waringhien 1952 : G. Waringhien, « L'emprunt », *Vie et Langage*, n° 1, Paris : Larousse, 402–404.
- Wartburg 1967 : W. Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, 18. Band : *Anglizismen*, Basel : Zbinden.
- Nikolovski 2002 : З. Николовски, *Современаѝа јазична љолиѝишка на Франција во однос на францускиоѝ и реѝоналниѝе јазичи*, Магистерски труд, Скопје : Универзитет „Св. Кирил и Методиј“.
- Nikolovski 2012 : З. Николовски, *Анѝлискиѝе лексички заемки во францускиоѝ јазик од 1945 до 2005 љодина (линѝвистѝички и соѝиокулѝурен асѝектѝ)*, Докторска дисертација, Скопје : Универзитет „Св. Кирил и Методиј“.

Зоран Николовски

### Англицизми у француском језику у области саобраћаја

Снажни развој превоза у англофоним земљама после Другог светског рата, нарочито у Сједињеним Америчким Државама, изазвао је значајан извоз термина из ове области и њихов продор у све језике света. Француски у овом погледу не представља изузетак, тако да у њему сусрећемо све већи број англицизама. Овај рад проучава продор и присуство лексичких англицизама у француском језику саобраћаја (бродарство, железница, аутомобилски превоз, аеронаутика и друге врсте саобраћаја). Графичка, фонетска и семантичка анализа ових англицизама указује на мање значајне графичке (11,11 %) и фонетске (12,22 %) адаптације, као и на благу тенденцију ка полисемији неких лексичких англицизама у француском (12,22 %). Овај рад обухвата и однос Француске и Квебека према овим позајмицама. Истраживање је обухватило и препоруке у погледу лексичких англицизама у француском које су издали Комисија за обогаћење француског језика у Француској (*Commission d'enrichissement de la langue française en France, Journal Officiel de la République française*) и Квебечка канцеларија за француски језик у Канади (*l'Office québécois de la langue française au Canada, Grand dictionnaire terminologique*), показавши умерен степен интервенисања двеју држава у овом домену. У Француској су њихове препоруке усвојене у 47,78 % случајева, а у Канади у 30 % случајева.

*Кључне речи* : лексички англицизми, француски, саобраћај.



# L'énonciation comme force créatrice de cas d'ambiguïté

Samir Bajrić

UFR de Lettres et Philosophie, Université de Bourgogne\*

---

La volonté des linguistes de mieux connaître les paramètres les plus complexes de l'acte de langage et de ce que parler (une langue) veut dire se heurte au paradoxe suivant : l'énonciation fonctionne également comme une force créatrice de cas d'ambiguïté. Et la logique épistémique d'ajouter : tout énoncé, sans exception aucune, est source d'ambiguïté (en sémantique des mondes possibles – théorie des croyances – théorie vériconditionnelle). Dès lors, la compréhension – d'aucuns favoriseraient le terme *le comprendre*, davantage axé sur le processus cognitif qui préside à l'interprétation – impose à l'être-locuteur un réflexe semi-intuitif : comprendre par renoncement. Cette opération mentale de haute raison incombe essentiellement aux études de la pragmatique. Par conséquent, la problématique choisie pour cette contribution circonscrit les notions de signification et d'unités linguistiques à partir des états intentionnels qui tissent les énoncés produits.  
*Mots-clés* : ambiguïté, énonciation, interprétation, comprendre par renoncement, sémantique, pragmatique, intuition linguistique, néoténie linguistique.

## 1. Introduction

Si l'activité d'enseignement et celle de recherche présentent un point commun en matière de procédés méthodologiques, ce dernier concerne probablement l'intention des enseignants-chercheurs de circonscire leurs problématiques respectives pour chacune de leurs deux activités en allant du général au particulier. C'est exactement ce que nous tenterons d'accomplir ici pour le compte de cette note introductive. Cette voie est de nature à rassurer qui de droit (à commencer par les lecteurs potentiels du présent article) et à apporter une plus grande aisance à ceux qui, en général, suivent des enseignements de type universitaire et / ou qui lisent des travaux scientifiques. Et pour bénéficier d'un terrain propice, rien de plus probant qu'une *captatio benevolentiae*. Il s'agit d'une anecdote, rapportée

---

\* samir.bajric@u-bourgogne.fr.

par Peter Koch dans un excellent article dédié précisément à la notion d'ambiguïté en linguistique (Koch 2017 : 98) :

Un jour, le linguiste Claude Hagège s'adresse à son auditoire :

— Maintenant, on va parler du buduma. Y a-t-il quelqu'un qui sait parler le buduma ?

Après un long silence, une voix venant des derniers rangs répond :

— Non ! Vous pouvez y aller !

Le contexte énonciatif, les états intentionnels des protagonistes concernés (non seulement ceux de Claude Hagège et de l'étudiant ayant répondu, mais également ceux des autres auditeurs du cours), leurs capacités de compréhension, disponibles et engagées, autant dans le temps que dans l'espace, tout cela conduit à envisager deux interprétations possibles de la réponse apportée : 1) « quelqu'un qui peut éventuellement nous aider pour le buduma » et 2) « quelqu'un qui peut éventuellement mettre en doute ce que je vais dire sur le buduma ». L'exemple emprunté part en éclaireur pour le compte de cette contribution, en tant qu'il véhicule l'une des grandes caractéristiques de l'énonciation, celle qui est sous-jacente, cachée, du moins pour le *locuteur naïf* (le terme est de Marina Yaguello), celle qui a de réelles chances d'échapper à la compréhension, dès que l'acte de communication offre plus d'une interprétation possible de ce qui est dit ou écrit. Cette réalité est de tous temps. Elle perdure, malgré la force centripète de l'essence même du langage, identifiable en termes d'activité langagière, celle « d'un individu qui essaie de se faire comprendre d'un autre, et activité de ce second individu qui s'efforce de comprendre ce que le premier veut dire » (Jespersen 1992 : 13). Cette composante inscrit ses ingrédients dans l'incontournable notion d'ambiguïté qui est « inscrite au cœur de toutes les langues » (Fuchs 1996 : 3) et qui préside à l'axe thématique du présent travail. Son caractère incontournable s'explique par le fait que tout un chacun se trouve confronté à ce phénomène, « que l'on soit professionnel de la parole (linguiste ou philosophe), simple usager de la langue ou concepteur de programmes de traitement automatique des langues » (Bajrić 2013 : 213).

Cette contribution a pour objectif d'assujettir diverses sources d'ambiguïté à une énonciation qualitativement et quantitativement variable, allant de conversations quotidiennes à différents types de textes, d'énoncés matériellement simples à des constructions phrastiques d'une certaine complexité. Sur cette trajectoire, il conviendra de faire intervenir des disciplines et approches potentiellement compatibles et complémentaires pour ce type d'études, à savoir la sémantique interprétative (Rastier), la pragmatique, ou plutôt le pragmaticisme, pour rester davantage fidèle à l'auteur concerné (Peirce et, dans une moindre mesure, Kerbrat-Orecchioni), et la néoténie linguistique (Bajrić).

## 2. *Énonciation, pragmatique et interprétation : triangle de Peirce revisité*

L'histoire contemporaine des idées linguistiques retient, on le sait, plusieurs réceptions définitives de la notion d'énonciation. Avant d'en extraire quelques-unes, il convient de rappeler « le poids » et l'importance de ce concept au sein de la linguistique en tant que discipline et ainsi souligner la pertinence de cette *réalité*, dirions-nous avec peut-être davantage de probité, qui régit autant qu'elle représente l'activité langagière dans sa domiciliation anthropologique, notamment à travers l'évolution de l'espèce humaine. De même, les principes de linguistique générale créent une passerelle notionnelle, fût-elle lointaine ou immédiatement opérationnelle, entre le continuum *énonciation – énoncé*, traduisible en termes de *production – produit*, et la différenciation ressortissant à la théorie humboldtienne *energeia / ergon*, analogie dont il reste à préciser le degré de similarité. Cette dernière émerge précisément à partir de ce que nous savons et ne savons pas de l'énonciation<sup>1</sup>. En effet, si les linguistes s'accordent à la reconnaître comme une valeur respectable, à lui prêter une « vraie » nature, ils n'en sont pas moins conscients de « l'impossibilité de constituer en objet d'étude l'énonciation ainsi conçue ». (Kerbrat-Orecchioni 1997 : 29). Face à cet « archétype même de l'inconnaissable », il convient de conclure, et ainsi d'en découdre avec la tentative de rapprochement, précédemment évoquée, que « nous ne connaissons jamais que des énonciations énoncées ». (Todorov 1970 : 3).

Mais cette conclusion, quelque peu désabusée, ne devrait pas compromettre l'utilité de mobiliser quelques points de vue définitifs, ne serait-ce que pour tenter de mieux cadrer la continuité thématique de cette étude. Nous limiterons cette analyse préliminaire et sommaire à trois modèles interprétatifs ou, du moins, à trois regards théoriques. Nul besoin d'aller au-delà, nous semble-t-il.

Selon Émile Benveniste, l'énonciation désigne « cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation » (Benveniste 1970 : 12). Ainsi définie, l'énonciation se confond avec la notion d'articulation, elle-même chère à la linguistique générale, en tant qu'elle renvoie, par définition, à l'acte de langage au sens de la production (utiliser ses organes articulatoires). D'aucuns parlent également d'instantanéité (momentanéité) de la parole (voir *infra*).

Jean-Claude Anscombre et Oswald Ducrot, quant à eux, entendent ledit concept en élargissant le domaine de l'acte de langage lui-même : « L'énoncia-

---

<sup>1</sup> À titre de curiosité linguistique et pour mieux apercevoir la complexité en question, les termes français *énonciation* et *énoncé* donnent du fil à retordre dès qu'il s'agit, entre autres, d'en trouver des équivalences lexicales en linguistique slave, notamment pour le compte des langues slaves méridionales. En somme, le couple conceptuel d'expression française oscille entre plusieurs dénominations : *izražavanje, iskazivanje, očitovanje, izricanje* (verbes substantivés), pour *énonciation*, et *izraz, iskaz, izricaj, izričaj* (substantifs), pour *énoncé*. De quoi perdre son « serbo-croate »...

tion sera pour nous l'activité langagière exercée par celui qui parle au moment où il parle, mais aussi par celui qui écoute au moment où il écoute » (Anscombe & Ducrot 1976 : 18). Force est de constater que cette conception de l'énonciation vise à réunir en un seul faisceau les deux « compétences » linguistiques du « sujet énonciateur » (l'expression est de Gustave Guillaume, popularisée ultérieurement par certains guillaumiens) que sont précisément la production et l'interprétation, aussi bien pour l'expression écrite que pour l'expression orale (les deux derniers termes sont également chers, on le sait, à la didactique des langues). Analogiquement, cette envolée définitoire rejoint également l'une des dichotomies tesnériennes, celle qui renvoie à ce que parler une langue et comprendre une langue veut dire (voir *infra*).

La troisième et dernière source théorique à suivre conduit à la psychomécanique / systématique du langage de Gustave Guillaume. Aussi surprenant que cela puisse paraître aux yeux des non-initiés<sup>2</sup>, le terme *énonciation* est plutôt étranger à l'épistémologie de cette théorie. Pour être plus précis, elle n'utilise pas ce mot, il n'est pas partie intégrante de sa nomenclature. Mais la chose elle-même, dans son versant conceptuel, à savoir son renvoi à la réalité dont il est question ici, n'y est pas pour autant absente. D'ailleurs, l'on peinerait à concevoir une théorie en sciences du langage qui passerait sous silence une telle entité, inévitablement repérable pour toute méthodologie qui se veut rigoureuse.

Dès lors que nous partons à la recherche de l'objet engagé, nous constatons que Gustave Guillaume et les guillaumiens accèdent au champ conceptuel concerné par le biais du terme *effet*, fondamental en psychomécanique du langage. L'on peut s'en convaincre à partir de l'extrait suivant (Boone et Joly 1996 : 138–139) :

Notion importante dans la théorie de Guillaume, où elle est corrélative de celle de puissance. Il existe entre ces deux notions une relation de causalité, à la fois notionnelle et temporelle, en vertu de laquelle l'effet est conçu comme un phénomène résultant de l'opération d'actualisation (dite *effection*) de conditions puissancielles. La séquence obligée est donc :

puissance —————> effection —————> effet

Au sein du phénomène du langage, la langue appartient au plan de la puissance, le discours au plan de l'effet. L'acte de langage est l'effection. Guillaume emploie aussi *effet* dans le sens d'effet de sens, d'effet expressif recherché par le locuteur et observable en discours [...] C'est ce rapport, ou cet intervalle, qui sera nommé plus tard *effection*.

<sup>2</sup> Voici l'une des publications les plus récentes en la matière, permettant de s'y initier : V. Ćosić (2021), *La (Psycho)systématique de Gustave Guillaume*, traduction de Vjekoslav Ćosić, édition revue, augmentée et actualisée par Samir Bajrić, Thierry Ponchon et Olivier Soutet (Préface d'Olivier Soutet), Paris, L'Harmattan.

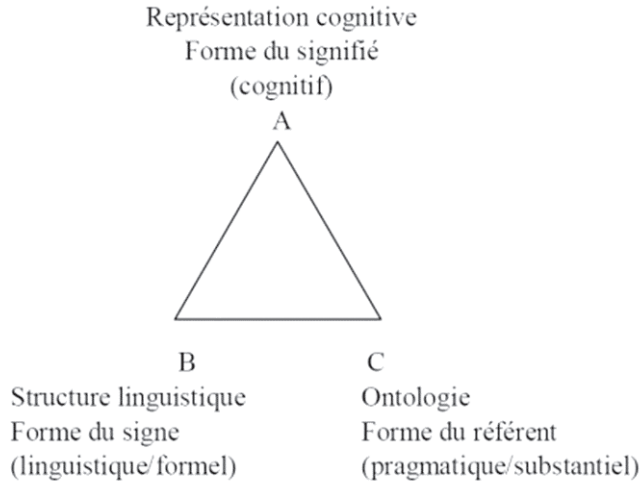
Bien que l'expression *effection* soit absente des écrits publiés de Gustave Guillaume, la théorie dispose depuis d'un intervalle, pour reprendre le terme utilisé, assurant ainsi une sorte de transition présentée graphiquement au milieu de la citation précédente. Et la phrase qui suit (« L'acte de langage est l'effection ») ne fait allusion qu'à une équivalence approximative du terme *énonciation*. En effet, la linguistique guillaumienne (linguistique dite de position) n'envisage l'activité langagière qu'à condition de la concevoir comme un continuum entre domaine puissanciel et domaine effectif. Tout au plus pourrions-nous ajouter, potentiellement en termes d'apport définitoire, que, si énonciation il y a, du côté de la psychomécanique du langage, elle y est perçue comme une opération intrinsèquement mentale et permanente, tantôt puissancielle, tantôt effective.

Soit ! Et la pragmatique dans tout cela ? Autrement dit, pourquoi avoir songé à un procédé théorique où les études sur l'énonciation soient susceptibles d'entraîner, en les justifiant, celles sur la pragmatique, avant de conduire les unes et les autres vers l'interprétation d'énoncés dits ambigus ? Une première réponse aux questions posées figure dans un article de renommée de Georges Kleiber (Kleiber 1982 : 3–4) :

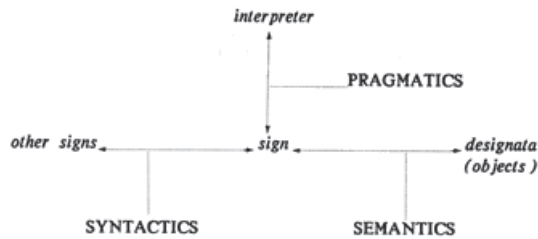
Presque tous les linguistes s'accordent pour définir la pragmatique comme l'étude de l'utilisation du langage, comme la description du langage en action, du langage en contexte, les termes d'*utilisation*, d'*usage* ou d'*acte*, d'*action* ou encore de *contexte* ou de *discours* servant de dénominateur commun aux différentes caractérisations proposées. [...] La pragmatique s'est développée dans trois lieux différents : chez les logiciens, avec comme problème central la détermination de la valeur de vérité de phrases comme *Je pars* comportant des déictiques, chez les philosophes avec la notion d'actes de discours comme centre d'intérêt, et chez les linguistes, lors du débat sémantique interprétative / sémantique générative. Ces différents foyers historiques ont une grande part de responsabilité dans l'établissement de conceptions pragmatiques concurrentes.

En un mot, tout est dit ; en un autre, tout reste à dire. Sans oublier un fait majeur : la valeur pragmatique d'un énoncé « ne doit donc pas être confondue, même si elle en découle d'une certaine manière qu'il faudra préciser, avec sa signification intrinsèque » (Kerbrat-Orecchioni 1997 : 187). Il conviendrait d'ajouter à ce postulat le rôle des états intentionnels du locuteur, en matière de pragmatique (la notion d'intentionnalité, selon la théorie de John Searle), notamment pour traiter adéquatement l'énonciation en tant que force créatrice de cas d'ambiguïté. Quoi qu'il en soit, le lot des notions qui viennent d'être rappelées (langage en action, langage en contexte, vérité, actes de discours, interprétation) justifie amplement, nous semble-t-il, le poste d'observation choisi pour expliciter les paramètres qui génèrent tout ce qui s'apparente, lors de l'acte de communication, à la sous-détermination, à la sur-détermination et, de surcroît, à l'ambiguïté d'énoncés. Ces soubassements théoriques annoncent l'opportunité de renvoyer

à présent au célèbre triangle de Charles Sanders Peirce, dans une première version, légèrement adaptée aux particularités épistémologiques de cette étude (Choi 2001 : 6).



Et de le reprendre, dans une seconde version, considérablement revue mais non moins compatible avec l'objet de cette étude (Raza, Bakhshi & Koshul 2019 : 392).



Les éléments et paramètres mobilisés dans les deux schémas convergent par anticipation, pour ainsi dire, en tant qu'ils recouvrent l'ensemble des domaines présidant à la problématique en construction. Cette dernière s'étend de l'énonciation à l'interprétation d'énoncés. Entre ces deux pôles émerge un double dénominateur commun : ce que parler et comprendre veut dire.

### 3. Énonciation et notion d'ambiguïté

Les acquis obtenus conduisent naturellement à s'interroger, une fois de plus dans l'histoire des notions convergentes, sur ce que parler et comprendre (une langue, un discours, un énoncé, un mot, un silence linguistique, etc.) veut dire.

La néoténie linguistique, issue de la néoténie biologique et sommairement définie comme la théorie de l'être-locuteur inachevé<sup>3</sup>, pose l'existence de deux réceptions (acceptions) épistémologiques de la première des deux composantes qui animent notre esprit ici (Bajrić 2013 : 116).

a) *parler* signifie produire, articuler des sons dans des tranches temporelles bien précises, quels que soient la langue et le rapport que nous entretenons avec elle (la momentanété de la parole).

b) *parler* signifie être, exister dans une langue (nous parlons lorsque la langue nous oblige à cet acte ; lorsque nous ne parlons pas, lorsque nous ne produisons pas de sons articulés, nous continuons à « parler », c'est-à-dire à exister dans la langue).

Force est de constater que la première réception est confondue avec certaines définitions de l'énonciation, présentées précédemment (voir *supra*). La seconde réception met davantage l'accent sur ce qu'on appelle en néoténie linguistique « la dimension existentielle de la langue *in esse* » (Bajrić 2017). Quant à la seconde composante du présent sous-chapitre, il convient, comme annoncé, de renvoyer à la dichotomie tesnièreenne *parler une langue / comprendre une langue*, bien connue en linguistique générale. L'auteur de la syntaxe structurale estime que « *parler* une langue, c'est en transformer l'ordre structural en ordre linéaire, et inversement que *comprendre* une langue, c'est en transformer l'ordre linéaire en ordre structural » (Tesnière 1985 [1959] : 19). Plusieurs linguistes s'intéressant à la théorie linguistique de Lucien Tesnière s'accordent à penser que ce point de vue définitoire s'inscrit dans un certain cognitivisme, n'en déplaise au profil épistémologique de la syntaxe structurale, qui — inutile d'insister —, ne se réclame pas (explicitement) des approches cognitives<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> La néoténie biologique fut fondée par Lodewijk (Louis) Bolk, biologiste néerlandais (1866–1930). La théorie repose sur une caractéristique majeure de l'être humain qui le rend unique au sein du règne animal : son incomplétude biologique. L'homme nécessite un laps de temps considérable dans le processus d'acquisition de ses principales fonctions biologiques et psycho-cognitives : se tenir debout, parler, être socialement indépendant, s'approprier les savoir-faire quotidiens, etc. Voir : Shea, Brian T. (1989), « Heterochrony in human evolution: The case for neoteny reconsidered », *American Journal of Physical Anthropology*, 32 (S10) : 69–101.

Pour une connaissance plus ample de la néoténie linguistique, voir Rezapour 2016, Bajrić 2017, Ismaïl Aden 2022.

<sup>4</sup> D'ailleurs, le contexte historique (évolution des théories linguistiques) ne rendait aucunement

Le point de vue de Tesnière devient foncièrement symptomatique et non moins conceptuellement fécond pour la présente étude. En somme, l'alternance des deux transformations (celle de l'ordre structural vers l'ordre linéaire pour *parler*, puis celle de l'ordre linéaire vers l'ordre structural pour *comprendre*) inaugure bien des enjeux sémantiques, pragmatiques, interprétatifs et, *mutatis mutandis*, simplement énonciatifs, susceptibles d'alimenter nos propos. Pour ce faire, nous proposons une dernière ligne définitoire, directement orientée vers l'objectif de ce travail. Concrètement, *comprendre* un énoncé signifie opter pour une (seule) interprétation – la plupart du temps, c'est précisément celle que le locuteur favorise, en excluant *ipso facto* les autres mondes possibles.

En effet, les dictionnaires et autres glossaires terminologiques nous apprennent qu'un élément est dit ambigu lorsqu'il présente deux ou plusieurs significations possibles, ou dont l'interprétation demeure incertaine. Autrement dit, « il y a ambiguïté lorsqu'à une forme unique correspondent plusieurs significations [...] Est dite ambiguë une expression de la langue qui possède plusieurs significations distinctes et qui, à ce titre, peut être comprise de plusieurs façons différentes par un récepteur » (Fuchs 1996 : 7). Et la linguistique comparée d'ajouter : ce qui est ambigu dans une langue peut très bien ne pas l'être dans une autre.

Dès lors, on est en mesure et en droit de se demander dans quelles conditions ou à quelle condition et à quelle fréquence l'énonciation produit des énoncés (potentiellement) ambigus. Une réponse à ces questions ne peut être considérée qu'à condition de tenir compte des particularités des disciplines concernées. Pour faire simple, sans oublier l'essentiel, les différentes théories sémantiques circonscrivent le domaine et le limitent aux strictes sources d'ambiguïté, identifiables à partir de critères posés, eux-mêmes étant d'ordre strictement sémantique. À l'opposé, la logique épistémique radicalise quelque peu la question posée<sup>5</sup>. Elle présuppose que tout énoncé, sans exception aucune, est source d'ambiguïté permanente (sémantique des mondes possibles, théorie des croyances, théorie vériditionnelle). Cette position consisterait à concevoir l'énonciation comme une production *sui generis* de sources d'ambiguïté. Nous ne pensons pas qu'il soit nécessaire, dans le cadre de cette étude, de s'interroger outre mesure, afin de savoir laquelle des conceptions convainc davantage. Si l'énonciation peut être perçue comme une force créatrice de cas d'ambiguïté, l'analyse menée ne doit pas nécessairement renvoyer à des considérations tranchantes en la matière.

---

possible une telle revendication à l'époque de Lucien Tesnière.

<sup>5</sup> La logique épistémique mobilise davantage le terme *prémisse*, là où la sémantique (interprétative) et la pragmatique se contentent de l'expression *interprétation*.



### 3.1. Sources et types d'ambiguïté

Nous empruntons aux travaux de Catherine Fuchs (Fuchs 1996, Fuchs 2014) les idées principales ainsi qu'un certain nombre de faits de langue (énoncés étudiés). Certains en ont été modifiés, élargis ou réduits. D'autres encore ont été construits par nous-mêmes à partir de diverses sources consultées (publicité, inscriptions publiques, médias, réseaux sociaux, œuvres littéraires, etc.). Si l'ambiguïté est une opération, elle agit<sup>6</sup> à plusieurs niveaux. Plus précisément, l'analyse à mener suit une progressivité de la sémantèse de l'adjectif *ambigu* et des effets d'indétermination interprétative que ledit phénomène génère. À ce titre, Catherine Fuchs (1996) distingue, dans un premier temps, entre ambiguïté virtuelle et ambiguïté effective. Nous les représenterons comme suit :

— ambiguïté virtuelle / ambiguïté effective

Ils ont commandé deux bières bien fraîches au comptoir du bar. / Comme il faisait très chaud le jour de l'enterrement, on sortit la bière.

Force est de constater que le substantif polysémique *bière* (« boisson » / « cercueil »), domicilié dans deux « contextes énonciatifs » (Kleiber 1982, Fuchs 2014), crée un premier cas d'ambiguïté (premier énoncé). Ce qui est notamment virtuel dans ce cas de figure, c'est le degré de crédibilité d'un tel énoncé. En effet, selon un critère simplement humain, il paraîtrait invraisemblable, voire entièrement fantaisiste, que la phrase puisse renvoyer à l'interprétation suivante : « Ils (deux amis, par exemple) ont commandé au comptoir du bar deux cercueils fraîchement fabriqués ». En revanche (second énoncé), le même substantif semble réduire le caractère incrédule présent dans le premier, dans la mesure où, humainement parlant, on envisage indifféremment l'idée de sortir (de la maison, par exemple) le cercueil ou des bouteilles de boisson pour se désaltérer et se rafraîchir.

Dans un second temps, l'analyse prévoit une autre distinction, permettant de sous-catégoriser ladite notion entre sous-détermination et sur-détermination.

— sous-détermination : À cette époque-là, ma femme me gâtait. Il est bien tôt.

— sur-détermination : La poubelle est pleine ! ; Hier soir, Patrick Bruel est passé sur France 2 ; sur les autres chaînes, il n'y avait rien non plus.

L'on ne mettra pas sur le même plan axiologique, d'un côté, ces phénomènes de sous-détermination et de sur-détermination et, de l'autre, les différents cas d'ambiguïté, fussent-ils virtuels ou effectifs. En effet, toute phrase ambiguë relève d'au moins deux interprétations différentes, tandis que les deux autres cas de figure souffrent d'une opacité qui réduit (sous-détermination) ou qui augmente « à outrance » (sur-détermination) l'interprétation. Ainsi comprendra-t-on :

---

<sup>6</sup> Certains pragmaticiens préféreraient dire « sévit », selon la règle pragmatique suivante : décrire une situation dommageable à quelqu'un.

À cette époque-là, ma femme me gâtait.

a) « la personne qui n'était pas encore ma femme à l'époque, mais qui l'est aujourd'hui »

b) « la personne qui était déjà ma femme à l'époque et qui l'est encore »

c) « la personne qui était déjà ma femme à l'époque, mais qui ne l'est plus (nous avons divorcé depuis) »

Il est bien tôt.

« il est bien tôt pour quoi faire ? »

La poubelle est pleine !

« si je dis que la poubelle est pleine, c'est que j'attends implicitement que tu te lèves pour aller la descendre »

Patrick Bruel est passé sur France 2 ; sur les autres chaînes, il n'y avait rien non plus.

L'élément adverbial non plus dévalorise l'image de l'acteur-chanteur. L'effacement de cet élément rend la déclaration axiologiquement neutre:

Patrick Bruel est passé sur France 2 ; sur les autres chaînes, il n'y avait rien.

Nous ajouterons, conformément à ce qui a été dit (sous-chapitre 3), différents cas de figure, où l'on voit clairement que les sources d'ambiguïté ne suivent aucune analogie entre différentes langues :

anglais : He gave a flower to Mary who is very nice. (non-ambigu)

français : Il a donné une fleur à Marie qui est très jolie. (ambigu)

français : Je dois lui parler. (ambigu)

allemand : Ich muß mit ihm / mit ihr reden. (non-ambigu)

croate : Moram s njim / s njom govoriti. (non-ambigu)

anglais : Time flies. / ! (ambigu)

serbe : Време пролази / Одредите мувама време! (non-ambigu)

Quant aux différents types d'ambiguïté, là encore, la linguistique comparée rappelle que les structures grammaticales et d'autres particularités de chacune des langues naturelles (sans oublier les variantes de langues<sup>7</sup>) empêchent, la plupart du temps, toute émergence d'analogies typologiques en la matière. Pour le français contemporain, Catherine Fuchs (1996) envisage les types suivants :

---

<sup>7</sup> À titre d'exemple, en français canadien, le verbe *se ramasser* connaît une polysémie qui est absente des autres variantes du français, à savoir la signification « se retrouver (soi-même) quelque part, dans un endroit » (*Je me suis ramassé à Marseille* = « Je me suis retrouvé à Marseille »).

a) ambiguïté phono-morphologique

Passe-moi la fiche / l'affiche ! ; Ils étaient très amis / treize amis.

b) ambiguïté syntaxique

Jean a abordé la fille avec des fleurs.

c) ambiguïté prédicative

Jean admire Marie autant que Luc.

d) ambiguïté sémantique

C'est un avocat pourri. (ambiguïté sémantique lexicale – double polysémie : avocat et pourri) ;

Cela ne ressemble à rien. (ambiguïté phrastique – absence de polysémie lexicale)

e) ambiguïté pragmatique

Luc va à l'école.

— « Au moment de l'énonciation, Luc est en route pour se rendre dans le bâtiment qui héberge son école »

— « Luc est écolier (le moment de l'énonciation ne constituant pas ici un critère de repérage) »

### 3.2. Pragmatique, interprétation et désambiguïsation

On l'aura compris, c'est en réunissant l'ensemble des paramètres participant à l'émergence de cas d'ambiguïté, du côté de ce que parler veut dire (pour l'énonciation) et de ce que comprendre veut dire (pour l'interprétation), que l'on parvient à identifier les occurrences concernées et à opérer des choix. Pour le locuteur, il s'agit de trancher afin de favoriser telle interprétation plutôt que telle autre. Pour le linguiste, il convient de procéder à telle analyse plutôt qu'à telle autre. Concernant ce dernier, quantitativement parlant, en comptabilisant tous les cadres institutionnels et pédagogiques susceptibles d'entraîner de telles actions (cours de types scolaire et universitaire, traitement automatique des langues, traduction, traductologie, etc.), le processus de désambiguïsation semble être le procédé le plus fréquent et, d'aucuns ajouteraient, le plus fédérateur<sup>8</sup>. Repérer un cas d'ambiguïté, puis désambiguïser l'énoncé ambigu, à l'aide de gloses non-ambiguës, constitue sinon une performance au moins une compétence particulière. Elle relève d'un mécanisme cognitif appelé intuition analogique. Cette dernière

---

<sup>8</sup> Un linguiste professionnel, un enseignant-chercheur donc, a la possibilité de s'apercevoir à quel point l'enseignement de la notion d'ambiguïté, pourvue d'un certain assortiment d'exemples de phrases ambiguës, peut éveiller la curiosité des étudiants et ainsi contribuer à la bonne qualité, non seulement celle du cours dispensé, mais également celle de « l'ambiance » qui règne dans la salle de cours / dans l'amphithéâtre.

est définie comme « une compétence que l'on acquiert avec le temps et l'expérience, celle des linguistes, qui permet d'extraire de la masse des exemples des faits particuliers qui intéressent l'analyse linguistique. À la différence du locuteur naïf, le linguiste professionnel possède cette capacité d'identification, d'isolement classificatoire des éléments linguistiques qui le conduit à la reconnaissance du critère de pertinence » (Bajrić 2005 : 6).

En somme, la pragmatique (le *pragmaticisme*) circonscrit l'intentionnalité du locuteur, ses états intentionnels, qui sont d'une grande variété, ainsi que sa subjectivité<sup>9</sup>. Or, dès qu'elle est extraite de son *usage* naturel, de son *contexte* énonciatif (pour les termes *usage* et *contexte* en pragmatique, voir Kleiber *supra*, sous-chapitre 2), toute phrase ambiguë perd une partie, voire la totalité de sa charge pragmatique. Versées à une interprétation « sèche », laquelle interprétation n'incombe qu'à un cours de langue ou à un cours de linguistique, les phrases concernées font l'objet du processus de désambiguïsation en question. Pour dire les choses franchement, l'on ne désambiguïse en *contexte* que rarement, l'acte de communication ne souffrant aucun arrêt, aucune analyse susceptible de servir l'interprétation. Si la présente hypothèse s'octroie une certaine crédibilité heuristique, elle impose *ipso facto* la question suivante : comment interprétons-nous les énoncés de l'acte de communication, fussent-ils (tous) ambigus ou non ? En d'autres termes, comment comprenons-nous les uns les autres ? Cette interrogation devient centrale au sein de la présente contribution. Essayons d'y répondre progressivement. Poursuivons donc dans la voie empruntée. À ce titre, l'on peut soumettre quelques exemples :

Je suis allé à Vienne.

En *contexte*, grâce à l'ensemble des paramètres évoqués précédemment, à plusieurs reprises, il y a peu de chances que les usagers engagés dans l'acte de communication s'attardent sur la polysémie toponymique du nom *Vienne*, pour trancher entre deux destinations théoriquement potentielles : la capitale autrichienne ou la ville française se situant au sud de Lyon. À l'opposé, un procédé métalinguistique apporte la possibilité de s'interroger sur l'ambiguïté en question, auquel cas la désambiguïsation ne sera réussie qu'à condition de connaître le caractère polysémique du toponyme *Vienne*.

Il s'occupe encore aujourd'hui de sa mère.

L'énonciation et l'acte de communication créent des conditions d'interprétation susceptibles de rendre caduque toute opacité interprétative. Mais l'analyse linguistique permettra de dégager une réelle source d'ambiguïté reposant sur le syntagme adverbial *encore aujourd'hui*. Dès lors, l'on s'aperçoit que la phrase relève de deux interprétations différentes, entraînant deux charges pragmatiques différentes :

<sup>9</sup> En néoténie linguistique, la subjectivité du locuteur est opposée à l'objectivité de la langue.

a) « il s'occupe de sa mère encore aujourd'hui (en ce moment) et projette de continuer à le faire » ;

b) « il s'occupe de sa mère encore aujourd'hui, mardi, après quoi il cessera de le faire ».

Les enjeux interprétatifs sont similaires dans le cas des phrases suivantes :

Elle ne pleure pas parce qu'il est parti.

a) « c'est précisément parce qu'il est parti qu'elle ne pleure pas »

b) « elle pleure pour une raison qui n'a aucun rapport avec le départ de cette personne (potentiellement un homme ou un enfant) »

Deux mois plus tard, il débarquait.

a) « deux mois plus part, il a débarqué » (valeur temporelle de l'imparfait *débarquait*)

b) « si tu l'avais laissé faire, deux mois plus tard, il aurait débarqué » (valeur modale de l'imparfait *débarquait*)

Ce texte ne pose aucun problème.

a) « ce texte ne constitue aucune difficulté pour la lecture / pour l'analyse »

b) « ce texte est inintéressant, en tant qu'il ne propose aucun problème à étudier »

Exposition « Microbes en question ». Ouverture : du 21 février au 8 mars 2009, tous les jours de 14 à 18 heures, sauf le mardi.

a) « pour la période concernée, l'exposition est ouverte tous les jours de 14 à 18 heures ; le mardi elle est fermée »

b) « pour la période concernée, l'exposition est ouverte tous les jours de 14 à 18 heures ; le mardi, les horaires d'ouverture sont autres »

Je ne serai pas le premier président à perdre une guerre.

a) « je ne perdrai pas cette guerre et ainsi ne serai pas le premier président à perdre une guerre »

b) « je perdrai cette guerre, mais comme d'autres présidents avaient déjà perdu une guerre, je n'en serai pas le premier »

En revanche, l'exemple suivant s'inscrit dans des conditions d'interprétation non-réductibles à celles des phrases précédentes :

Ma sœur était jolie, ce qui suffisait à une femme. (Romains Gary, Les enchanteurs)

S'agissant d'une œuvre littéraire, d'un récit et donc d'une narration, où l'utilisation du langage — pour reprendre un terme cher aux pragmaticiens —, est

quelque peu particulier, l'interprétation permet de la même manière de constater un cas d'ambiguïté en *contexte* et en dehors de *contexte* :

- a) « ma sœur était jolie, ce qui suffisait à sa partenaire (ma sœur était homosexuelle) »
- b) « ma sœur, consciente qu'elle était jolie, estimait que sa beauté physique avait toutes les chances de lui être utile dans la vie »
- c) « dans la société, l'on estime qu'il suffit d'être une jolie femme pour réussir »

#### 4. *Énonciation, discours et interprétation*

L'on s'aperçoit que le degré d'interprétabilité d'un énoncé demeure assujéti à un nombre non-négligeable de facteurs de nature différente. François Rastier propose une description des conditions d'interprétabilité compatible avec nos soubassements théoriques (Rastier 1987 : 164) :

Nous établissons deux conditions d'interprétabilité des énoncés :

- a) Pour qu'un énoncé ou un syntagme à isotopie forte soit interprétable, il faut que les sémèmes en relation d'attribution diffèrent par au moins un sème (fût-il afférent).
- b) Pour qu'un énoncé ou un syntagme à allotopie forte soit interprétable, il faut que les sémèmes en relation d'attribution comportent au moins un sème identique. Ce sont là des conditions *minimales* d'interprétabilité.

À partir de ce critère, intrinsèquement sémantique (la sémantique interprétative de François Rastier) mais non étranger aux paramètres pragmatiques en question, il devient possible, nous semble-t-il, de raisonner par analogie dans le cadre de l'interprétation des différents types de discours, fussent-ils écrits ou oralement énoncés. Nous proposons ici trois types de discours de nature différente ainsi qu'un bref commentaire du degré et du type d'opacité interprétative qu'ils peuvent créer.

*Le Monde* (4 novembre 2022) :

*Washington va financer la modernisation de chars et de missiles anti-aériens pour l'Ukraine*

Les États-Unis vont financer la modernisation de chars T-72 et de missiles sol-air Hawk dans le cadre d'une aide militaire à l'Ukraine de quelque 400 millions de dollars, a annoncé le Pentagone vendredi. Les capacités de défense anti-aériennes figurent assez haut sur la liste des demandes d'aide de la part de Kiev.

Jake Sullivan, le conseiller à la sécurité nationale du président des États-Unis, Joe Biden, a rencontré vendredi à Kiev le président ukrainien, Volodymyr Ze-

lensky, pour lui annoncer cette nouvelle aide, a annoncé la Maison Blanche. Ce déplacement survient à quatre jours des élections de la mi-mandat, qui pourraient permettre la prise de contrôle du Congrès par le parti républicain, dont certains dirigeants envisagent de réduire l'aide apportée à Kiev.

L'aide annoncée vendredi concerne le T-72, un char conçu sous l'ère soviétique qui n'est plus au niveau des blindés modernes. Les 5 « chars proviennent de l'industrie de défense tchèque, et les États-Unis paient pour la modernisation de 45 d'entre eux, tandis que les Pays-Bas ont pris le même engagement » pour 90 T-72, a déclaré à la presse la porte-parole adjointe du Pentagone, Sabrina Singh. Elle a précisé que certains chars seraient prêts dès la fin de décembre, tandis que d'autres devraient être livrés en 2023.

Interrogée pour savoir pourquoi des chars plus modernes n'étaient pas fournis, Mme Singh a avancé des facteurs de coût et de facilité d'usage. « *Ce sont des chars que les Ukrainiens savent utiliser* », a-t-elle souligné.

*Phénoménologie de la perception* de Maurice Merleau-Ponty (Merleau-Ponty 1945 : 44–45) :

Ici la sédimentation n'accumule pas seulement création sur création, elle intègre — les premières démarches ne lancent pas seulement vers l'avenir un appel vague, la consommation qu'il réalise est celle-là même qu'elles appelaient, puisqu'elle les sauve —, elles sont l'expérience de la même vérité dans laquelle elles viendront se fondre [...] Ainsi, la parole, chez celui qui parle, ne traduit pas une pensée déjà faite, mais l'accomplit. À plus forte raison faut-il admettre que celui qui écoute reçoit la pensée de la parole elle-même. À première vue, on croirait que la parole entendue ne peut rien lui apporter : c'est lui qui donne leur sens aux mots, aux phrases, et la combinaison même des mots et des phrases n'est pas un apport étranger, puisqu'elle ne serait pas comprise si elle ne rencontrait pas chez celui qui écoute le pouvoir de la réaliser spontanément. Ici comme partout il paraît d'abord vrai que la conscience ne peut trouver dans son expérience que ce qu'elle y a mis elle-même. Ainsi l'expérience de la communication serait une illusion. Une conscience construit, — pour X, — cette machine de langage qui donnera à une autre conscience l'occasion d'effectuer les mêmes pensées, mais rien ne passe réellement de l'une à l'autre. Cependant le problème étant de savoir comment, selon l'apparence, la conscience apprend quelque chose, la solution ne peut pas consister à dire qu'elle sait tout d'avance. Le fait est que nous avons le pouvoir de comprendre au-delà de ce que nous pensions spontanément. On ne peut nous parler qu'un langage que nous comprenons déjà, chaque mot d'un texte difficile éveille en nous des pensées qui nous appartenaient auparavant, mais ces significations se nouent parfois en une pensée nouvelle qui les remanie toutes, nous sommes transportés au centre du livre, nous rejoignons la source. Il n'y a là rien de comparable à la résolution d'un problème, où l'on découvre un terme inconnu par son rapport avec des termes connus...

Raymond Devos, *Le plaisir des sens* (Devos <https://greatsong.net/paroles-le-plaisir-des-sens-raymond-devos>)

Mon vieux ! ... le problème de la circulation... ça ne s'arrange pas !... J'étais dans ma voiture... J'arrive sur une place... Je prends le sens giratoire... Emporté par le mouvement, je fais un tour pour rien...

Je me dis : « Ressaisissons-nous. » Je vais pour prendre la première à droite : *sens interdit*.

Je me dis : « C'était à prévoir... je vais prendre la deuxième. » Je vais pour prendre la deuxième : *sens interdit*.

Je me dis : « Il fallait s'y attendre !... prenons la troisième. » *Sens interdit !*

Je me dis : « Là ! Ils exagèrent !... Je vais prendre la quatrième. » *Sens interdit !*

Je dis : « Tiens. »

Je fais un tour pour vérifier. Quatre rues, quatre sens interdits !...

J'appelle l'agent.

— Monsieur l'Agent ! Il n'y a que quatre rues et elles sont toutes les quatre en sens interdit.

— Je sais... c'est une erreur.

— Alors ? pour sortir ? ...

— Vous ne pouvez pas !

— ! Alors ? qu'est-ce que je vais faire ?

— Tournez avec les autres.

— ! Ils tournent depuis combien de temps ?

— Il y en a, ça fait plus d'un mois.

— ! Ils ne disent rien ?

— Que voulez-vous qu'ils disent ! ... ils ont l'essence... ils sont nourris... ils sont contents !

— Mais... il n'y en a pas qui cherchent à s'évader ?

— Si ! Mais ils sont tout de suite repris.

— Par qui ?

— Par la police... qui fait sa ronde... mais dans l'autre sens.

— Ça peut durer longtemps ?

— Jusqu'à ce qu'on supprime les sens.

— ! Si on supprime l'essence... il faudra remettre les bons.

— Il n'y a plus de « bons sens ». Ils sont « uniques » ou « interdits » ...

[...]

À un moment, comme je roulais à côté d'un laitier, je lui ai dit :

— Dis-moi laitier... ton lait va tourner ? ...

— T'en fais pas !... je fais mon beurre...

— Ah ben ! je dis : « Celui-là ! il a le moral ! ... »

Chacun de ces textes et discours véhicule une opacité interprétative, en tant qu'il use d'éléments dont le sens lexical, phrastique et discursif devient digne des critères d'interprétation établis précédemment. Nous nous contenterons ici d'en donner un ou deux exemples extraits de chacun des trois textes.



L'article dans *Le Monde* fait apparaître des phrases sous-déterminées :

Les États-Unis vont financer la modernisation de chars T-72 et de missiles sol-air Hawk dans le cadre d'une aide militaire à l'Ukraine de quelque 400 millions de dollars.

Que savons-nous de cette opération de modernisation au sens concret du mot ? Pas grand-chose. Une meilleure compréhension nécessiterait une description plus détaillée de l'action à mener.

Ce sont des chars que les Ukrainiens savent utiliser.

Tous les Ukrainiens ou certains Ukrainiens ? Tous les soldats ukrainiens ou certains soldats ukrainiens ? À quel point savent-ils les utiliser ? Les Ukrainiens ne savent pas utiliser d'autres chars, plus complexes à manier (sous-détermination et donc ironie) ?

Le texte de Maurice Merleau-Ponty oscille entre sous-détermination et sur-détermination. Pour celle-là, l'on peut citer l'exemple suivant :

Ainsi, la parole, chez celui qui parle, ne traduit pas une pensée déjà faite, mais l'accomplit.

L'on ne saisit pas clairement ce qui distingue les deux actions, à savoir traduire et accomplir une pensée.

Pour celle-ci, renvoyons à la fin du texte :

Il n'y a là rien de comparable à la résolution d'un problème, où l'on découvre un terme inconnu par son rapport avec des termes connus.

La sur-détermination porte sur le lien entre « terme inconnu » et « termes connus », doté d'une charge interprétative implicite, comparable à celle de l'énoncé *La poubelle est pleine !* (voir *supra*).

Le contenu du sketch de Raymond Devos jongle, quant à lui, avec plusieurs types d'ambiguïté et de sous-détermination :

- ambiguïté phono-morphologique : *les sens / l'essence ; les bons / les bons sens*
- ambiguïté sémantique lexicale : *Dis-moi laitier... ton lait va tourner ?... - T'en fais pas !... je fais mon beurre... ; beurre = « produit laitier » / « argent »*
- sous-détermination : *Que voulez-vous qu'ils disent !... ils ont l'essence... ils sont nourris... ils sont contents !* (charge interprétative implicite).

## Conclusion

Si les développements de cet axe de recherche conduisent à en dégager une ligne de réflexion potentiellement novatrice ou du moins digne de ce que l'on pourrait attendre d'une telle problématique, la thèse à engager sera la suivante : comprendre une unité linguistique signifie agir par *renoncement*. En effet, tributaire de la totalité des paramètres qui entourent le dire et le comprendre — l'un et l'autre complexifient l'activité langagière à tous les niveaux —, et qui obligent à effectuer des choix, le sujet énonciateur (sujet parlant et sujet pensant en linguistique guillaumienne) renonce à l'ensemble des mondes possibles à l'exception de celui que lesdits paramètres circonscrivent dans le vaste domaine des habitudes et attitudes énonciatives, communes à tous. Bien entendu, la contextualisation, celle de l'oral et celle de l'écrit, y est primordiale. En effet, elle y est définie comme une force centrale (et centripète en même temps), celle qui alimente l'acte de renoncement de chaque être-locuteur, avant que n'interviennent d'autres facteurs, moins communs à tous, plus personnels (il s'agit essentiellement d'association d'idées spatio-temporellement circonscrite). Et inversement, ne pas comprendre une unité linguistique signifie se heurter à l'échec de l'opération de sélection et, par conséquent, renoncer à tous les mondes possibles, sans exception aucune. Ce postulat (*comprendre c'est renoncer*) fera l'objet d'une étude plus ample à mener prochainement.

### Sources

- Devos : R. Devos, <https://greatsong.net/paroles-le-plaisir-des-sens-raymond-devos>.  
*Le Monde* (journal) du 4 novembre 2022.  
 Gary 1973 : R. Gary, *Les Enchanteurs*, Paris : Gallimard.  
 Merleau-Ponty 1945 : M. Merleau-Ponty, *Phénoménologie de la perception*, Paris : Gallimard.

### Références bibliographiques

- Anscombe & Ducrot 1976 : J.-C. Anscombe & O. Ducrot, « L'argumentation dans la langue », *Langages*, n° 42, 5–27.  
 Bajrić 2005 : S. Bajrić, « Questions d'intuition », *Langue Française*, n° 147, 7–19.  
 Bajrić 2013 : S. Bajrić, *Linguistique, cognition et didactique : principes et exercices de linguistique-didactique*, (Préface d'Olivier Soutet), Paris : Presses Universitaires de Paris-Sorbonne.  
 Bajrić 2017 : S. Bajrić, « Langues et locuteurs : synchronie contre chronologie », in C. Badiou-Monferran, S. Bajrić & P. Monneret (dirs), *Hommages à Olivier Soutet, Penser la langue. Sens, texte, histoire*, Paris : Honoré Champion, 57–64.

- Benveniste 1970 : É. Benveniste, « L'appareil formel de l'énonciation », *Langages*, n° 17, 12–18.
- Boone & Joly 1996 : A. Boone & A. Joly, *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, Paris : L'Harmattan.
- Choi 2001 : Y.-H. Choi, « Spécificités et histoire des discours sémiotiques », *Linx*, n° 44, 75–84.
- Ćosić 2021 : V. Ćosić, *La (Psycho)systématique de Gustave Guillaume*, traduction de V. Ćosić, édition revue, augmentée et actualisée par S. Bajrić, Th. Ponchon et O. Soutet (Préface d'O. Soutet), Paris : L'Harmattan.
- Fuchs 1996 : C. Fuchs, *Les ambiguïtés du français*, Paris : Ophrys.
- Fuchs 2014 : C. Fuchs, *La comparaison et son expression en français*, Paris : Ophrys.
- Ismail Aden 2022 : H. Ismail Aden, *Étude du comportement linguistique et du vouloir-dire de la langue en néoténie linguistique : le cas des locuteurs somalo-franco-phones djiboutiens*, thèse de doctorat, soutenue à l'université de Bourgogne, le 6 avril 2022.
- Jespersen 1992 (1924) : O. Jespersen, *La philosophie de la grammaire*, Paris : Gallimard.
- Kerbrat-Orecchioni 1997 : C. Kerbrat-Orecchioni, *L'énonciation*, Paris : Armand Colin
- Kleiber 1982 : G. Kleiber, « Les différentes conceptions de la pragmatique ou pragmatique où es-tu ? », *Information grammaticale*, n° 12, 3–8.
- Koch 2017 : P. Koch, « Ambiguïté et changement linguistique », in C. Badiou-Monferran, S. Bajrić & P. Monneret (dirs), *Hommages à Olivier Soutet, Penser la langue. Sens, texte, histoire*, Paris : Honoré Champion, 97–107.
- Rastier 1987 : F. Rastier, *Sémantique interprétative*, Paris : PUF.
- Raza, Bakhshi & Koshul 2019 : A. Raza, A. Bakhshi & B. Koshul, « An application of Peircean triadic logic: modelling vagueness », *Journal of Logic and Information*, n° 28, 389–426.
- Rezapour 2016 : R. Rezapour, *Le bilinguisme en néoténie linguistique. Aspects sociolinguistique et psycholinguistique du bilingue français-persan*, Paris : L'Harmattan.
- Tesnière 1981 [1959] : L. Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris : Klincksieck.
- Todorov 1970 : T. Todorov, « Problèmes de l'énonciation », *Langages*, n° 17, 3–11.

Самир Бајрић

### Исказивање као стваралачка сила у стварању двосмислености

Жеља, то јест намера лингвиста да боље разумеју најсложеније параметре говорног чина и значење говора (језика) наилази на следећи парадокс: исказивање такође функционише као стваралачка снага у случајевима двосмислености. Овоме епистемичка логика додаје: сваки исказ, без изузетка, извор је двосмислености (у семантици могућих светова – теорија веровања – теорија истине). Аутор чланка пре свега уводи први степен двосмислености, по принципу разлике између два нова термина: „недовољне семантичке одређености“ (француски: *sous-détermination sémantique*) и „семантичке преодређености“ (француски: *sur-détermination sémantique*).

*tique*). За то даје, између осталог, следеће примере: *À cette époque-là, ma femme me gâtait ; Il est bien tôt ! La poubelle est pleine ! ; Hier soir, Patrick Bruel est passé sur France 2 ; sur les autres chaînes, il n'y avait rien non plus*. После тога он анализира двосмисленост у француском језику кроз теорију двосмислености коју уводи ауторка Катрин Фукс и нуди велики број примера из различитих домена. Према томе, разумевање (француски: *compréhension*) – неки би радије употребили термин *чин разумевања* (француски: *le comprendre*) – више усредсређен(о) на когнитивни процес који предводи тумачење – намеће бићу-говорнику полуинтуитивни рефлекс: разумевање кроз одрицање. Ова ментална „операција високог разума“ (термин из психомеханике језика Гистава Гијома) спада у проучавање прагматике. Сходно томе, проблематика одабрана за овај научни рад ограничава појмове значења и језичких јединица полазећи од интенционалних стања која стварају произведене исказе.

*Кључне речи:* двосмисленост, исказивање, тумачење, разумевање кроз одрицање, семантика, прагматика, језичка интуиција, језичка неотенија.

# Tête-à-tête phraséologique : étude contrastive des phraséologismes français et croates comportant les éléments *tête* et *glava*

Marta Petrak

Faculté de philosophie et lettres, Université de Zagreb\*

Bogdanka Pavelin Lešić

Faculté de philosophie et lettres, Université de Zagreb\*\*

---

L'objet de cette étude est de proposer une analyse contrastive des phraséologismes français et croates comportant les éléments *tête* et *glava* 'tête' d'un point de vue cognitif et en accord avec l'approche basée sur l'usage. Pour ce faire, nous allons nous servir de données fournies par frWaC et hrWaC, deux corpus comparables de très grande taille dont les données sont collectées sur internet. Nous allons d'abord recueillir les phraséologismes contenant les éléments *tête* et *glava* les plus fréquents dans les deux corpus et proposer une analyse détaillée des mécanismes sémantiques sur lesquels elles se fondent. Nous avons constaté que les phraséologismes analysés sont le résultat d'une interaction complexe de métaphore et métonymie conceptuelles, deux mécanismes essentiels de construction de sens (ex. Lakoff 1987). La plupart de ces mécanismes sont identiques dans les deux langues, ce qui résulte d'un côté du fait que tous les êtres humains partagent le même corps, et de l'autre côté du fait de faire partie du même cercle civilisationnel.

*Mots-clés* : phraséologie, expressions figées, motivation sémantique, français, croate.

## 1. Introduction

La phraséologie gagne de plus en plus en importance, au point que certains auteurs prétendent qu'aujourd'hui elle « intervient au cœur même du fonctionnement des systèmes linguistiques » (Blanco *et al.* 2014). Malgré le nombre croissant de travaux dédiés à la phraséologie, l'intérêt dans ce domaine a été porté

---

\* mpetrak@ffzg.unizg.hr.

\*\* bpavelin@ffzg.unizg.hr.

presque exclusivement à la dimension syntaxique de ces unités, alors que leur dimension sémantique a reçu beaucoup moins d'attention (Mejri 2018 : 11–12). C'est justement cette dimension sémantique qui est au centre de notre intérêt dans le présent travail.

Cette étude s'inscrit dans le cadre des recherches menées sur la phraséologie d'un point de vue contrastif. Selon certains auteurs, c'est justement la phraséologie qui se prête le mieux aux recherches contrastives (Soutet *et al.* 2018). Il faut savoir que la phraséologie contrastive a fait l'objet de plusieurs ouvrages dans les pays francophones (ex. Gréciano 1988 ; Soutet *et al.* 2018). Le croate a, quant à lui, vu aussi une riche histoire de recherches phraséologiques contrastives, avec notamment deux auteures éminentes, Menac & Fink Arsovski (Dugandžić 2019 : 16–17).

Malgré de nombreuses études dédiées aux questions portant sur divers aspects de la phraséologie, moins de 1% des langues du monde (dont le nombre est estimé aujourd'hui à environ 7000) ont été analysées au niveau phraséologique (Piirainen 2012). C'est pourquoi il serait difficile de parler d'éléments universels phraséologiques. Toutefois, les études phraséologiques contrastives contribuent à une meilleure compréhension des similarités et différences entre les langues du monde, et sont particulièrement intéressantes car elles reflètent d'importants aspects de la culture, de l'environnement et de l'histoire de leurs communautés respectives (*cf.* Piirainen 2012). De même, les études contrastives d'éléments phraséologiques comportant des éléments du corps humain montrent des différences au niveau de la segmentation et catégorisation mais aussi de la conceptualisation du corps humain et des domaines plus abstraits que le corps et ses parties servent à conceptualiser (*cf.* Štrbac & Štasni 2017 : 10).

### 1.1. *Éléments somatiques en linguistique et phraséologie*

Les éléments somatiques (cro. somatizmi), du grec σωματικός 'corporel, relatif au corps', représentent des parties du lexique immanent aux locuteurs de différentes langues, qui sont universellement présents et profondément enracinés dans leur subconscient et leur conceptualisation du monde (Trivić 2015 : 1). Le lexique somatique est doté d'une grande fréquence d'usage et sert à créer de nombreuses unités phraséologiques<sup>1</sup> (*ibid.*).

Le domaine lexico-sémantique des éléments somatiques est l'un des champs sémantiques les plus importants et les plus anciens de toutes les langues. Les parties du corps sont des éléments universels phraséologiques et linguistiques, c'est

<sup>1</sup> En croate et en serbe, le plus grand nombre des mots du champ sémantique somatique est d'origine slave et proto-slave, et les emprunts y sont très rares (par ex. *bubreg* 'rein' et *taban* 'plante des pieds' des langues turques, ou encore *guša* 'gorge' du latin) (Skok 1971–1973). Morphologiquement, ce sont pour la plupart des mots simples et non motivés, dont beaucoup ont une capacité très prononcée de polysémie et de dérivation (Štrbac & Štasni 2017 : 9).

pourquoi leur étude est indispensable dans une analyse spécifique unités phraséologiques de n'importe quelle langue (Čermák 2000 : 57). Le sémantisme des éléments somatiques est inévitablement lié à l'homme, ses caractéristiques et son comportement. Il s'agit d'un anthropocentrisme prononcé, qui prend l'homme comme la mesure de la description et catégorisation du monde (*cf.* Trivić 2015 : 3). Les éléments somatiques sont présents dans toutes les langues et sont créés sur la base de métaphores universellement présentes, motivées par l'expérience corporelle de l'homme. Certes, les éléments somatiques sont aussi sous l'influence de la culture spécifique de chaque communauté linguistique, d'où les différences qui peuvent être analysées dans des études telles que celle-ci.

Le corps humain dans son ensemble, de même que ses parties ensemble avec les fonctions qu'elles remplissent, et l'interaction que le corps établit avec l'environnement, permettent à l'homme d'acquérir des connaissances sur le monde qui l'entoure (*cf.* Štrbac & Štasni 2017 : 7). C'est pourquoi les parties du corps fonctionnent souvent comme des domaines sources qui servent à construire des sens plus abstraits, c'est-à-dire pour conceptualiser des domaines plus abstraits (Lakoff & Johnson 1980). Ce modèle de conceptualisation existe dans de très nombreuses langues du monde. Cependant, il convient de souligner que toutes les parties du corps ne participent pas de la même manière en tant que domaines sources ; ce sont notamment celles qui, en raison de leur importance dans l'usage quotidien et de leur valeur symbolique, occupent une place significative dans notre système conceptuel (Kraska-Szlenk 2014 : 16–17).

## 2. *But de la communication*

L'objet de cette étude est de proposer une analyse contrastive des phraséologismes français et croates comportant les éléments *tête* et *glava* 'tête'. Cette tâche sera accomplie dans le cadre de l'approche cognitive de la phraséologie, qui préconise d'aborder les éléments linguistiques sous étude en les analysant dans leur usage concret, à l'aide de grands corpus numériques.

Avant de continuer, il faut tout d'abord souligner que l'inventaire des expressions idiomatiques ou figées, ou bien des phraséologismes, comme les appellent certains auteurs (ex. Favre 2013 ; Kauffer 2018), est très riche, ce qui se traduit en de nombreuses taxonomies par lesquelles différents auteurs ont abordé le problème, et ce selon des critères syntaxiques, étymologiques, stylistiques, etc. (*cf.* Omazić 2015 : 25). Dans la ligne d'Omazić (*ibid.*), nous trouvons qu'une approche trop rigide de cette question, qui aurait pour but de délimiter de façon nette et définitive les unités phraséologiques, n'aurait pas de sens car leur réalité est trop complexe pour le permettre.

Dans la présente communication, nous allons considérer comme des phraséologismes toutes les expressions possédant les traits suivants : polylexicalité,

non-compositionnalité sémantique, invariabilité structurale et conventionnalité, même s'il s'agit de traits qui caractérisent les unités phraséologiques de façon relative et non absolue (Burger 2003 ; Omazić 2015 : 24).

### 3. *Approche cognitive de la phraséologie*

Dans cet article, nous adoptons une approche cognitive des phraséologismes, qui a pris de l'ampleur dans les dernières décennies (par ex. Dobrovol'skij & Piirainen 2005 ; Omazić 2015 ; Gibbs & Colston 2012 ; cf. Štrbac & Štasni 2017). Tout d'abord il faut souligner que dans l'approche cognitive, les expressions figées sont considérées comme des manifestations linguistiques du système conceptuel humain. D'autant plus les phraséologismes comportant des parties du corps sont importants, car ils aident à comprendre le rôle qu'a notre expérience corporelle dans la conceptualisation de la réalité ; c'est-à-dire qu'ils démontrent quels domaines de la réalité sont conceptualisés à travers l'expérience corporelle (Štrbac & Štasni 2017 : 8).

Selon l'approche cognitive, la motivation conceptuelle des expressions figées repose sur les mécanismes cognitifs, dont les plus importants sont les connaissances conventionnelles, la métaphore et la métonymie conceptuelles (Trantescu & Reiss 2022). Etant donné que la linguistique cognitive considère que la plupart des phraséologismes est motivée, l'étude de cette motivation, et des mécanismes cognitifs qui y sous-tendent, nous permet de découvrir les liens entre les sens propre et figuré de ces expressions. La recherche de ces mécanismes cognitifs permet d'identifier des correspondances conceptuelles et sémantiques entre des langues, contribuant ainsi largement aux études contrastives linguistiques.

C'est pourquoi l'approche cognitive repose notamment sur le rôle qu'ont métaphore et métonymie conceptuelles (Lakoff 1980) dans la construction du langage figuré (cf. Omazić 2015 : 30 ; Šulović *et al.* 2018). En soulignant l'importance des métaphores et / ou métonymies conceptuelles, Lakoff & Johnson (1980) ont offert une base à laquelle se réduisent de nombreuses expressions figurées, tant nouvelles que conventionnelles, ce qui diminue l'arbitraire de leurs significations. Plus précisément, selon les postulats de la linguistique cognitive, aucun phraséologisme ne serait sémantiquement arbitraire, mais au contraire motivé, sauf dans certains cas où la motivation ne peut plus être constatée à cause de la perte des liens étymologiques. En outre, l'approche cognitive souligne que le langage figuré, de même que les autres parties de la langue, est une manifestation linguistique des mécanismes cognitifs et conceptuels plus généraux, qui obéit par conséquent aux mêmes lois.

Métaphore et métonymie conceptuelles sont deux mécanismes cognitifs majeurs. Autrement dit, ce sont des façons de penser universelles à tous les êtres



humains. Il faut savoir que notre système conceptuel est ancré dans notre expérience (ex. Lakoff & Johnson 1980). Une partie importante de ces expériences provient de la nature biologique et organique de nos sensations car nous sommes des êtres incarnés (cf. Yu 2009 : 148). Ce sont justement sur ces expériences que se fondent aussi ces deux mécanismes cognitifs principaux de construction de sens. Alors que la métaphore conceptuelle lie des notions appartenant à deux domaines (domaine source, généralement plus concret, et domaine cible, généralement moins concret), la métonymie fait des liens au sein d'un même domaine conceptuel. Les deux mécanismes nous aident à comprendre et / ou parler de notions moins concrètes, moins connues ou moins saillantes par le biais de notions plus concrètes, plus connues ou plus saillantes. Par exemple, si on dit *Je vois ce que tu veux dire*, on emploie le verbe de perception *voir* pour exprimer sa *compréhension* grâce à la métaphore conceptuelle SAVOIR EST VOIR (angl. KNOWING IS SEEING) ; si en revanche on dit *J'ai bu un verre*, on emploie le récipient au lieu du liquide qui s'y trouve, et alors il s'agit de la métonymie LE CONTENANT POUR LE CONTENU (CONTAINER FOR CONTENTS).

Il faut cependant souligner que les mécanismes conceptuels de métaphore et métonymie ne peuvent pas être considérés comme les seuls facteurs qui influent sur la construction sémantique des expressions figurées. Il faut leur ajouter, comme nous l'avons déjà souligné précédemment, les connaissances conventionnelles, ainsi que l'étymologie, le sens des mots dont ils sont composés et la modification pragmatique, c'est-à-dire le contexte (Omazić 2015 : 55 ; cf. Dobrovolskij & Piirainen 2005 : 7). À tout cela s'ajoute nécessairement encore la culture, c'est-à-dire les spécificités culturelles, qui exerce une grande influence sur l'emploi et la variation de ces deux mécanismes dans les expressions figurées (cf. Kövecses 2005). C'est pourquoi certains auteurs prétendent que la culture joue un rôle clé dans la structuration des métaphores et métonymies conceptuelles, ou que l'expérience humaine passe nécessairement par le tamis de la culture (Ibarretxe 2013 : 318).

### 3.1. Tête en phraséologie

La tête est un élément qui produit de nombreuses expressions idiomatiques (ex. Baš 2018 ; Vulić 2003 ; Radić Bojanić & Silaški 2012 ; Kovačević 2012 ; Štrbac & Štasni 2017 ; Mršević-Radović 2018). Il faut tout d'abord souligner que *tête* et *glava* sont deux lexèmes très polysémiques, dont témoignent leurs entrées dans tous les dictionnaires ; le mot *glava* est, en outre, une source très riche de dérivations en serbe (Štrbac & Štasni 2017 : 40–41), mais aussi en croate.

Dans les langues du monde, le concept de TÊTE est associé à toute une série de notions plus abstraites telles que SOMMET, SAGESSE / INTELLECT, PERSONNE IMPORTANTE, IMPORTANCE ou DÉBUT (cf. Kraska-Szlenk 2019 : 78), ou encore QUA-

LITÉS MORALES (Šulović *et al.* 2018). Aussi, dans la langue serbe, la tête est fréquemment liée aux domaines PLANTES ET OBJETS, INTELLECT, EXISTENCE, VIE SOCIALE, ÉMOTIONS (Štrbac & Štasni 2017 : 26).

La TÊTE est souvent conceptualisée dans les langues indoeuropéennes comme un récipient pour le raisonnement, c'est-à-dire les pensées (*cf.* Niemeyer 2008 : 358 ; Šulović *et al.* 2018 ; Mršević-Radović 2018<sup>2</sup>). Qui plus est, dans toutes les langues européennes standard on trouve le même système où la tête est conceptualisée comme l'endroit des activités intellectuelles et le cœur comme le centre des émotions, qui résulte de la dualité cartésienne *tête – cœur* caractéristique pour les cultures occidentales<sup>3</sup> (Pirainen 2012 : 17). C'est pourquoi des centaines d'expressions figées indiquant cette dichotomie peuvent être trouvées dans ces langues-là (*ibid.*). À la différence de ces langues, en basque, par exemple, une langue pré-indoeuropéenne, il existe le concept de GOGO qui regroupe à la fois la raison et les émotions (Ibarrexe-Antuñano 2013).

Dans d'autres familles linguistiques, qui sont influencées par des cultures éloignées de celles des langues de l'Occident, le concept de TÊTE peut être lié avec des domaines différents ; ainsi, par exemple, dans la langue thaïe il reçoit fréquemment des extensions métaphoriques vers les domaines SANTÉ, CARACTÈRE, VIE, PERSONNE et SAGESSE (Wongthai 2015 : 147). En turc, la TÊTE est conceptualisée comme étant le contenant de détresse et d'autres types d'émotions variées (Baş 2015 : 86).

Dans la culture française, la tête est un élément très productif pour les extensions métaphoriques et peut, par métonymie, représenter le visage ou les traits moraux de la personne (Rey & Chantreau 1997 : 861–862). En croate, le lexème *glava* 'tête' est très fréquent dans les phraséologismes et expressions polylexicales, et ce dans la langue standard et dans les dialectes (Vulić 2003 : 45). Selon certaines études, le concept de TÊTE est l'élément somatique le plus productif dans les sources phraséologiques (Malnar Jurišić 2016). Dans la langue standard serbe, qui fait partie elle aussi du groupe des langues slaves méridionales et est très proche du croate standard, la tête est l'un des éléments somatiques les plus productifs dans la création d'expressions figées (Štrbac & Štasni 2017).

<sup>2</sup> La conceptualisation de la tête comme un *récipient* est très ancienne. Selon Jung (1997: 83), il existe depuis l'antiquité l'idée que dans la tête, et plus précisément dans le crâne, est située l'âme rationnelle (lat. *anima intellectualis*), c'est pourquoi le crâne était conçu comme un vaisseau qui contient le cerveau. Selon les données étymologiques, la première signification du lexème *glava* (c'est-à-dire dans le proto-slave \*golva) a été celle de boîte osseuse ronde qui protégeait son contenu (Mršević-Radović 2018).

<sup>3</sup> Les langues dans lesquelles l'esprit est considéré comme le centre du raisonnement sont parfois appelées des langues *cérébrocentriques* (p. ex. Radić Bojanić & Silaški 2012).

#### 4. Méthodologie

Pour faire une analyse des phraséologismes comportant les éléments *tête* et *glava*, nous allons adopter une approche basée sur l'usage de la langue, ce qui est préconisé dans le cadre de la linguistique cognitive. Cela implique que, au lieu de nous fonder sur l'introspection et les sources lexicographiques, qui peuvent être désuets ou manquants, nous allons étudier un vaste recueil de données linguistiques réalisées dans l'usage concret, c'est-à-dire dans des énonciations émises par des locuteurs natifs du français et croate dans un usage spontané. Pour faire cela, nous allons nous servir de données fournies par frWaC (Baroni *et al.* 2009) et hrWaC (Ljubešić & Klubička 2014), deux corpus comparables de très grande taille dont les données sont collectées sur internet. L'utilisation de corpus numériques est, de plus, en accord avec l'un des principes de base de la lexicographie contemporaine, dans laquelle sont considérées comme données linguistiques fiables celles qu'on trouve en observant la langue dans l'usage (ex. Paquot 2015).

Il faut savoir que notre choix méthodologique est plus précis que celui qu'adoptent certains auteurs qui analysent des unités phraséologiques recueillies dans différentes sources lexicographiques, orales et électroniques, ce qui est assez souvent le cas dans les études phraséologiques<sup>4</sup>. Pourtant, on ne sait pas selon quel critère objectif ces unités sont relevés, à part celui de comporter le mot clé sous étude. Notre approche a l'avantage de se fonder sur des phrases concrètes employées par des locuteurs natifs dans des situations réelles, ainsi que sur la fréquence d'usage, qui est l'un des critères les plus employés dans les études linguistiques contemporaines, où l'usage de grands corpus numériques est désormais quasiment la règle. Certes, il n'y a point d'approche idéale, c'est pourquoi il faut savoir que l'approche adoptée dans cette communication est basée uniquement sur le discours écrit, et tel qu'on le trouve en ligne, donc il peut comporter des fautes de frappe, des mots non-standard, etc.

Nous allons d'abord recueillir les 50 phraséologismes contenant les éléments *tête* et *glava* les plus fréquents dans les deux corpus et ensuite proposer une analyse détaillée des mécanismes sémantiques sur lesquels ils sont fondés. En faisant cela, nous allons nous pencher sur plusieurs notions de base de la linguistique cognitive, dans le cadre de laquelle métaphore et métonymie conceptuelles sont considérées comme deux mécanismes essentiels de construction de sens (ex. Lakoff 1987). Nous tenons à souligner encore une fois que le but de la communication est de faire une analyse profonde des mécanismes sémantiques sur lesquels sont construits les phraséologismes français et croates, et de les comparer.

<sup>4</sup> Par exemple, dans leur ouvrage, Štrbac & Štasi (2017 : 18) prétendent ouvertement avoir omis de leur étude tous les phraséologismes qualifiés comme familiers ou vulgaires dans les sources lexicographiques consultées. Cependant, vu que ces phraséologismes constituent bel et bien le fonds lexical de la langue serbe contemporaine, nous considérons cette décision méthodologique comme manquant de fondement solide.

## 5. Analyse et résultats

Il résulte très clairement de l'analyse que nous avons conduite que les phraséologismes dans les deux langues sont le résultat d'une combinaison complexe de métaphore et métonymie conceptuelles. Plus précisément, il s'est avéré que les phraséologismes analysés sont basés sur des métaphores et métonymies très semblables. Nous allons d'abord analyser les métaphores pour continuer ensuite avec les métonymies.

### 5.1. Métaphore conceptuelle

Les métaphores les plus employées dans les phraséologismes analysés sont comme suit : LA POSITIVITÉ EST LA VERTICALITÉ (angl. POSITIVITY IS VERTICALITY), LA TÊTE EST UN RÉCIPIENT (CONTENANT) (angl. HEAD IS A CONTAINER) et LES IDÉES SONT DES OBJETS MOBILES (angl. IDEAS ARE MOVING OBJECTS).

#### 1) LA POSITIVITÉ EST LA VERTICALITÉ

| FRANÇAIS   |
|--|
| <i>baisser la tête</i> 'se résigner', <i>garder la tête sur les épaules</i> 'être réaliste, bien équilibré, plein de bon sens', <i>la tête basse</i> 'en éprouvant du découragement' <sup>1</sup> , <i>relever la tête</i> 'paraître avec plus de hardiesse', <i>marcher sur la tête</i> 'agir de façon irraisonnée' <sup>2</sup> , <i>redresser la tête</i> 'agir avec plus de hardiesse' |
| CROATE   |
| <i>pognute glave</i> 'la tête basse', <i>dignuti glavu</i> 'relever la tête', <i>uzdignute glave</i> 'lit. à tête relevée ; avec fierté', <i>spustiti glavu / spuštene glave</i> 'baisser la tête ; la tête baissée'   |

Dans les phraséologismes figurant ci-dessus, on peut voir à l'œuvre l'une des métaphores primaires grâce à laquelle des traits positifs, tels qu'une position sociale plus prestigieuse ou des émotions positives comme le bonheur, sont fréquemment conceptualisés comme étant placés dans des endroits situés en haut, alors que des concepts négatifs tels que la tristesse ou des positions inférieures dans une société ou hiérarchie sont conceptualisés comme étant placés plus bas dans l'espace (cf. Lakoff & Johnson 1980 : 14–15). Ainsi, la position de la tête en haut est plutôt liée avec des émotions ou des conditions positives telles que fierté, hardiesse, confiance en soi ou dynamisme (*relever la tête* ; *uzdignute glave* 'lit. à tête relevée ; avec fierté'), alors que des conditions ou émotions moins agréables telles que résignation ou découragement (*pognute glave* 'la tête basse', *spuštene*

*glave* ‘la tête baissée’, *baisser la tête* ‘se résigner’ et *la tête basse* ‘en éprouvant du découragement’) sont conceptualisées comme étant situées plus bas dans l’espace. Cette logique résulte sans doute aussi du fait que des conditions positives nous font nous redresser et nous tenir mieux, même physiquement.

Dans l’expression *garder la tête sur les épaules* ‘être réaliste, bien équilibré, plein de bon sens’ la tête qui reste « debout » est celle qui tient bon, mais en plus de cela, il y a une métonymie dans cette expression, selon laquelle le fait d’avoir une tête sur les épaules est pris comme un trait qui caractérise une personne réaliste.

## 2) LA TÊTE EST UN RÉCIPIENT + LES IDÉES SONT DES OBJETS MOBILES

| FRANÇAIS  |
|---|
| <i>en avoir plein la tête</i> ‘en avoir assez’, <i>trotter dans la tête</i> ‘occuper les pensées’, <i>se mettre qch en / dans la tête</i> ‘persuader qqn de qch, influencer qqn’, <i>revenir en tête</i>  |
| CROATE  |
| <i>utuviti u glavu</i> ‘lit. mettre dans la tête ; prouver qch à qqn’, <i>letjeti glavom</i> ‘lit. voler par la tête’, <i>ići u glavu</i> ‘lit. aller en tête ; comprendre’, <i>vrtjeti se po glavi / u glavi</i> ‘lit. tourner en tête / par la tête, être l’objet de réflexion’, <i>prolaziti kroz glavu / motati se kroz glavu</i> ‘lit. passer par la tête, être l’objet de réflexion’, <i>pamet u glavu</i> ‘lit. l’intelligence dans la tête’, <i>razbiti se / obiti se o glavu</i> ‘lit. se casser sur la tête de qqn ; subir les conséquences négatives de qch’ |

Les expressions analysées ci-dessus sont systématiquement basées sur la métaphore conceptuelle LA TÊTE EST UN RÉCIPIENT selon laquelle on conceptualise la tête comme un espace dans lequel se trouvent des « objets », c’est-à-dire des idées, la raison, des pensées, etc. (cf. Solak & Bašić 2020). Ainsi, dans l’expression *en avoir plein la tête* ‘en avoir assez’, la tête est perçue comme un contenant dans lequel il y a trop de contenu mental, que cela soit des pensées, des préoccupations ou autre. Quand la tête d’une personne est en bonne santé (raisonnable), on la perçoit comme un contenant dans lequel toutes les informations sont systématisées, en ordre, ce qui est un signe de la santé mentale d’une personne, alors que le désordre, la confusion, indiquent une tête qui manque d’intellect (Davidak 1999 : 95).

Dans toutes les expressions apparaît une métaphore additionnelle LES IDÉES SONT DES OBJETS MOBILES (angl. IDEAS ARE MOVING OBJECTS) grâce à laquelle les idées, ou tout ce que l’esprit conçoit, sont conceptualisées comme des objets qu’on peut manipuler, mettre quelque part etc. Ainsi, les idées peuvent *trotter*, *prolaziti* ‘passer’ ou *letjeti* ‘voler’ dans / par la tête de quelqu’un. De façon simi-

laire, on peut *mettre* ou *utuviti* des idées dans la tête de quelqu'un ou dans la sienne propre, ou bien des idées peuvent *aller* dans la tête. Par ce type d'expressions on conceptualise la persuasion comme l'action de mettre physiquement des objets (des idées) dans un contenant (la tête) (cf. Štrbac & Štasni 2017 : 79–80).

L'expression croate *Pamet u glavu* est une sorte de souhait qu'on adresse à son interlocuteur pour lui demander d'être prudent et de faire attention à ce qu'il fait, toujours en conceptualisant l'intelligence comme un objet que l'on peut mettre dans la tête (et qui peut même en sortir, lorsqu'on agit de façon irraisonnée).

### 3) LE CHEF D'UN GROUPE EST LA TÊTE DE L'ORGANISME

| FRANÇAIS  |
|---|
| <i>arriver en tête de</i> 'arriver en premier de quelque chose', <i>prendre la tête de qch</i> 'prendre la commande de', <i>peloton de tête</i> 'groupe compact de concurrents qui restent ensemble dans une course', <i>tête d'affiche</i> 'l'acteur qui est inscrit en tête de l'affiche (en raison de sa notoriété)' |

Le français emploie assez fréquemment la métaphore LE CHEF D'UN GROUPE EST LA TÊTE DE L'ORGANISME, laquelle n'apparaît pas dans les phraséologismes croates analysés. Ainsi dans les expressions *arriver en tête de* 'arriver en premier de quelque chose', *prendre la tête de qch* 'prendre la commande de', on conceptualise les premières positions ou les rôles dirigeants comme étant placés en avant, comme la tête de l'homme. De façon similaire, un acteur notoire (*tête d'affiche*) ou un groupe de cyclistes qui se trouve devant tous les autres (*peloton de tête*) sont conceptualisés comme se trouvant à l'avant. Dans l'exemple dernier apparaît en plus la métaphore LES GENS SONT DES OBJETS (angl. PEOPLE ARE OBJECTS, ex. Díez Velasco 2002), selon laquelle un groupe de cyclistes est conceptualisé comme une boule formée de fils enroulés.

Toutefois, il faut souligner que cette acception du lexème *glava* existe en croate aussi. Le dictionnaire HJP indique, parmi les sens du substantif *glava*, les acceptions 'principal, leader' avec l'exemple *glava obitelji* 'tête de la famille' ou 'celui qui se trouve à la tête de qch' comme dans l'expression *glava kolone* 'la tête de la file / queue'. Il semble cependant que le croate préfère désigner de tels concepts par une métonymie additionnelle, c'est-à-dire par le substantif *čelo* 'front', d'où *biti na čelu* 'être à la tête de', *čelo stola* 'le front de la table', ou des exemples tels que *na čelu uprave* 'à la tête de la direction', *na čelu odbora* 'à la tête du comité', etc.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> L'expression *na čelu* apparaît avec une fréquence de 41.84 par million dans le corpus hrWaC.

## 4) autres métaphores

| MÉTAPHORE  | FRANÇAIS  | CROATE  |
|--|---|---|
| SAVOIR C'EST VOIR (angl. KNOWING IS SEEING)  | <i>avoir des yeux derrière la tête</i> <sup>6</sup> 'tout voir ; voir ce qu'on ne devrait pas être capable de voir' | <i>pokriti se po glavi</i> 'lit. se couvrir la tête ; faire semblant de ne pas comprendre'  |
| LA QUANTITÉ EST LA VERTICALITÉ (angl. QUANTITY IS VERTICALITY)                                   | –   | <i>preko glave</i> 'par-dessus la tête', <i>popeti se na vrh glave</i> 'lit. grimper au sommet de la tête (de qqn) ; énerver qqn' |
| LES PROBLEMES SONT DES AFFLICTIONS PHYSIQUES (angl. PROBLEMS ARE PHYSICAL AFFLICTIONS)           | –   | <i>boljeti glava</i> 'avoir mal à la tête ; s'inquiéter à propos de'  |
| LES DIFFICULTÉS SONT DES OBSTACLES AU MOUVEMENT (angl. DIFFICULTIES ARE IMPEDIMENTS TO MOVEMENT) | <i>se taper la tête contre les murs</i> 'se heurter à des difficultés insurmontables'                               | <i>udariti / lupiti glavom u zid</i> 'se taper la tête contre un mur'   |
| LA PASSION EST LA CHALEUR (ang. PASSION IS HEAT)   | <i>(garder / conserver) la tête froide</i>  | <i>hladne glave, sačuvati / zadržati hladnu glavu</i> 'garder la tête froide'   |

Nous allons commencer par la dernière métaphore, LA PASSION EST LA CHALEUR. Il s'agit d'une métaphore commune (cf. Lakoff & Johnson 1980 : 256) qui résulte de nos expériences de l'amour, de la passion, de la colère et d'autres émotions fortes encore qui agitent le sang et augmentent la température corporelle. Dans de telles expressions, Štrbac & Štasni (2017 : 84–85) constatent en plus l'existence d'un lien métonymique TÊTE → ÉMOTION / HUMEUR, ÉTAT D'ESPRIT.

La métaphore SAVOIR C'EST VOIR (cf. Lakoff & Johnson 1980 : 255) est tellement répandue dans les langues du monde qu'elle est quasiment universelle. Dans l'expression *avoir des yeux derrière la tête*<sup>7</sup>, qui signifie 'tout voir ; voir ce qu'on ne devrait pas être capable de voir', on conceptualise la connaissance mentale comme la vue car cette dernière, comme un sens physique par lequel on perçoit notamment la lumière, est beaucoup plus concrète que la compréhension,

<sup>6</sup> Source : avoir des yeux derrière la tête - dictionnaire des expressions françaises - définition, origine, étymologie - Expressio par Reverso. En croate, il existe une expression proche, imati oči na leđima 'lit. avoir les yeux sur le dos ; tout voir'.

<sup>7</sup> Source : avoir des yeux derrière la tête - dictionnaire des expressions françaises – définition, origine, étymologie – Expressio par Reverso.

qui est, elle, plus abstraite. C'est pour cela justement que dans de nombreuses langues il existe des expressions telles que *Je vois* (= je comprends) *que vous avez des problèmes* ou *Vidim da te brine ta situacija* 'Je vois (= Je comprends) que cette situation t'inquiète'. Dans cette expression on souligne que, en plus d'avoir des yeux dans la partie antérieure de la tête, les personnes qui savent trop ont, de façon figurée, une autre paire d'yeux derrière la tête pour encore mieux voir (et comprendre) les choses. De façon similaire, dans l'expression *pokriti se po glavi* 'lit. se couvrir la tête ; faire semblant de ne pas comprendre' on souligne le fait que, si l'on se couvre la tête, et plus particulièrement les yeux, on n'est plus en mesure de voir, ni de comprendre les choses autour de soi.

La métaphore conceptuelle LA QUANTITÉ EST LA VERTICALITÉ (angl. QUANTITY IS VERTICALITY) est aussi assez commune. Elle résulte de nos expériences concrètes fréquentes dans lesquelles on comprend que l'accumulation d'objets l'un par-dessus l'autre résulte en l'accroissement de leur hauteur, ou bien que, plus de liquide il y a dans un contenant, plus son niveau augmente. Ainsi le phraséologisme *preko glave* 'par-dessus la tête' souligne l'état où quelqu'un en a assez de quelque chose, même un peu par-dessus la tête. L'expression *popeti se na vrh glave* est motivée par la même métaphore selon laquelle on perçoit une personne ou une situation pénible et agaçante comme ayant épuisé la patience qui se trouve en l'homme et dépassant son seuil, c'est-à-dire s'élevant par-dessus la tête, la tête étant perçue comme le point le plus élevé de l'homme, donc son maximum de hauteur.

L'expression *boljeti glava* 'avoir mal à la tête ; s'inquiéter à propos de' est basée sur la métaphore conceptuelle LES PROBLÈMES SONT DES AFFLICTIONS PHYSIQUES car on conceptualise des soucis comme des douleurs physiques dans la région de la tête vu que les soucis sont des états d'esprit, qu'on conceptualise comme se trouvant dans un contenant (la tête).

Les deux expressions très proches *se taper la tête contre les murs* 'se heurter à des difficultés insurmontables' et *udariti / lupiti glavom u zid* 'lit. se taper la tête contre un mur', avec le même sens figuré, sont basées sur la métaphore conceptuelle LES DIFFICULTÉS SONT DES OBSTACLES AU MOUVEMENT selon laquelle on conceptualise des situations difficiles, sans issue, comme des obstacles physiques qui nous empêchent de bouger. Plus précisément, on les conceptualise comme des situations où l'on se frappe la tête contre un mur puisque ce sont des situations dans lesquelles on ne peut pas trouver de solution par des processus mentaux, c'est-à-dire par l'action de la tête.

Dans la partie suivante nous allons nous concentrer sur les métonymies.

### 5.2. Métonymie conceptuelle

En ce qui concerne les métonymies, nous avons pu constater qu'il y a un parallélisme assez étonnant du point de vue non seulement des métonymies em-



ployées dans les deux langues, mais aussi de leur type. Ainsi, les métonymies les plus employées en français et en croate sont les suivantes : LA TÊTE POUR LES PENSÉES, LA TÊTE POUR LA PERSONNE, LA TÊTE POUR LA RATIONALITÉ et une métonymie plus générale, UNE PARTIE POUR LE TOUT (angl. PART FOR WHOLE). Les métonymies LA TÊTE POUR LES PENSÉES, LA TÊTE POUR LA PERSONNE et LA TÊTE POUR LA RATIONALITÉ sont des métonymies qui font partie de la métonymie plus large LE CONTENANT POUR LE CONTENU (cf. Baš 2017).

Alors que le nombre des métonymies employées est quasiment le même dans les deux langues, le croate paraît plus riche en métaphores. Pourtant, le croate, bien qu'employant davantage de métaphores en nombre, est plus homogène, avec une moindre variété de métaphores utilisées.

### 1) LA TÊTE POUR LA PERSONNE

| FRANÇAIS  |
|---|
| <i>tête blonde</i> 'un enfant', <i>tête à tête</i> <sup>8</sup> 'une rencontre face à face', <i>tête pensante</i> 'personne intellectuelle, décideur de haut niveau' <sup>9</sup>             |
| CROATE  |
| <i>izvući / sačuvati živu glavu</i> 'lit. sauver la vive tête ; sauver sa vie', <i>staviti glave skupa</i> 'lit. mettre les têtes ensemble ; travailler ensemble', <i>po glavi</i> 'par tête' |

Dans les phraséologismes ci-dessus, la tête désigne systématiquement une personne entière<sup>10</sup> (cf. Kraska-Szlenk 2019 ; Solak & Bašić 2020). Ainsi, une *tête pensante* est un intellectuel ou un décideur de haut niveau, concept qu'on a exprimé en soulignant une de ses caractéristiques saillantes, c'est-à-dire sa capacité de penser ou réfléchir, laquelle est probablement la plus importante pour désigner ces personnes-là.

Une *tête blonde* pour un 'enfant' est le résultat d'une généralisation culturelle dans laquelle les enfants français ont souvent eu des cheveux clairs, chose qui caractérisait la société française d'antan qui était plus homogène qu'aujourd'hui.

Dans les phraséologismes *tête à tête*, *po glavi* 'par tête' et *staviti glave skupa* 'lit. mettre les têtes ensemble ; travailler ensemble' on prend tout simplement la tête, sans aucun complément, pour désigner la personne.

Dans l'expression *izvući / sačuvati živu glavu* 'lit. sauver la vive tête ; sauver sa vie' la tête désigne la personne entière, vivante de surcroît, c'est pourquoi

<sup>8</sup> Cf. croate *licem u lice* 'face à face ; directement'.

<sup>9</sup> Source : [https://fr.wiktionary.org/wiki/t%C3%AAte\\_pensante](https://fr.wiktionary.org/wiki/t%C3%AAte_pensante)

<sup>10</sup> Il faut souligner que n'importe quelle partie du corps peut désigner la personne entière. Pourtant, il ne s'agit pas d'un choix aléatoire ; lorsqu'on veut mettre l'accent sur les capacités intellectuelles, le pouvoir ou la position de leader de quelqu'un, on va généralement employer *tête* au lieu d'une autre partie du corps (Dragičević 2009 : 176).

certain auteurs nomment cette métonymie LA TÊTE POUR LA VIE (cf. Novoselec 2009 : 152 ; Solak & Bašić 2020 : 133). Selon le TLFi, la même métonymie existe en français dans les expressions telles que *jouer, risquer sa tête ; répondre de qqn, de qqc. sur sa tête*<sup>11</sup>. Cette métonymie est motivée par les connaissances conventionnelles, selon lesquelles les gens savent que des blessures graves dans le domaine de la tête provoquent la mort ou dégradent de façon importante le fonctionnement et la vie normale d'une personne. Štrbac & Štasni (2017 : 36) mentionnent spécifiquement la métonymie perte de la tête → perte de la vie.

## 2) LA TÊTE POUR LES PENSÉES / LA RATIONALITÉ

Dans les expressions ci-dessous, la tête désigne systématiquement les pensées ou la raison, des capacités décisives pour les êtres humains par lesquelles ils se distinguent de tous les autres êtres vivants. Cette métonymie est le résultat du processus de phraséologisation sémantique basé sur le modèle métonymique TÊTE → INTELLECT (Štrbac & Štasni 2017 : 79). Il s'agit d'une métonymie spécifique qui fait partie d'une métonymie plus générale PARTIE DU CORPS POUR SA FONCTION (ang. BODY PART FOR FUNCTION, Littlemore 2017 : 15). Pour ce qui est des expressions qui comportent des traits de caractère humain, telles que *prendre la grosse tête* 'devenir prétentieux', Štrbac & Štasni (2017 : 86) évoquent en plus la présence du modèle métonymique PARTIE DU CORPS DANS LEQUEL SE TROUVENT DES TRAITS DE CARACTÈRE → TRAITS DE CARACTÈRE.

| FRANÇAIS   |
|--|
| <i>prendre la grosse tête</i> (+ L'IMPORTANCE EST LA TAILLE) 'devenir prétentieux', <i>monter à la tête</i> (+ LE RATIONNEL EST EN HAUT) 'provoquer un étourdissement, une légère ivresse', <i>avoir la tête ailleurs</i> 'être rêveur ; être distrait' <sup>12</sup> , <i>la tête et les jambes</i> 'être à la fois cérébral et physique' <sup>13</sup> , <i>sur un coup de tête</i> 'faire qch de façon irraisonnée, sans penser aux conséquences', <i>un casse-tête</i> 'un problème difficile à résoudre'        |
| CROATE   |
| <i>izgubiti glavu</i> 'lit. perdre la tête, tomber fou amoureux de qqn', <i>hladne glave, sačuvati / zadržati hladnu glavu</i> (+PASSION IS HEAT) '(garder) la tête froide', <i>visjeti (komu) nad glavom</i> 'lit. être penché au-dessus de la tête de qqn ; contrôler qqn', <i>misliti svojom glavom</i> 'lit. penser par sa propre tête ; être capable de prendre des décisions de façon indépendante', <i>pobjeći glavom bez obzira</i> 'lit. fuir la tête devant éperdument ; fuir à la hâte et précipitamment' |

<sup>11</sup> Source : <https://www.cnrtl.fr/definition/tete>.

<sup>12</sup> Source : <https://www.expressio.fr/expressions/avoir-la-tete-ailleurs>.

<sup>13</sup> Source : [https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir\\_une\\_t%C3%AAt\\_e\\_et\\_des\\_jambes](https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_une_t%C3%AAt_e_et_des_jambes).

Ainsi, par l'expression *monter à la tête* on désigne la provocation d'une légère ivresse parce qu'on conceptualise l'alcool comme *montant* de l'estomac à la tête. En réalité, les molécules d'éthanol sont transportées dans tout l'organisme, en particulier dans le cerveau, et modifient l'activité de ce dernier, notamment en réduisant la rationalité de la personne ivre. Il s'agit ici de la métaphore orientationnelle LE RATIONNEL EST EN HAUT. Selon la même métaphore conceptuelle, ce qui n'est pas rationnel mais plutôt émotionnel est conceptualisé comme étant placé plus bas dans l'espace (p. ex. Lakoff & Johnson 1980 : 464).

Selon une métaphore proche, elle aussi basée sur l'axe vertical, l'expression *visjeti (komu) nad glavom* est le résultat de la métaphore le CONTRÔLE EST EN HAUT (cf. Solak & Bašić 2020 : 138), selon laquelle on conçoit des personnes qui nous sont supérieures dans une hiérarchie ou qui exercent un type de contrôle sur nous comme étant placés au-dessus de nous-mêmes.

Par l'expression *avoir la tête ailleurs*<sup>14</sup> on désigne la distraction de quelqu'un, le manque d'attention et de concentration mentale sur ce qui est important au présent, où les pensées ou la rationalité ne sont pas portées sur un objet qui mériterait l'attention, mais plutôt sur autre chose. Le sens de l'expression croate *izgubiti glavu* 'lit. perdre la tête, tomber fou amoureux de qqn' est assez proche parce que celui qui tombe fou amoureux perd en quelque sorte sa rationalité temporairement.

Dans l'expression *hladne glave, sačuvati / zadržati hladnu glavu* '(garder) la tête froide' apparaît en outre la métaphore LA PASSION / LE DÉSIR EST LA CHALEUR (angl. PASSION IS HEAT) selon laquelle des notions telles que l'amour, le désir sexuel ou la passion sont conceptualisées non seulement comme des phénomènes qui font monter la température du corps, mais aussi comme ceux qui saisissent les pensées et diminuent la rationalité de l'être humain.

Dans l'expression française *la tête et les jambes* 'être à la fois cérébral et physique'<sup>15</sup> c'est la tête encore une fois qui désigne la raison, alors que les jambes remplacent les activités physiques de l'être humain.<sup>16</sup>

### 3) UNE PARTIE DE L'ACTION POUR L'ACTION ENTIÈRE

| FRANÇAIS  |
|---|
| <i>trancher la tête</i> 'décapiter quelqu'un à l'aide d'un instrument tranchant ; tuer', <i>en donner sa tête à couper</i> <sup>16</sup> 'être absolument certain, convaincu de quelque chose', <i>faire dresser les cheveux sur la tête</i> 'provoquer la stupéfaction, saisir quelqu'un d'épouvante ou de colère', <i>tourner la tête à qqn</i> 'inspirer un amour violent à qqn' |

<sup>14</sup> La même idée se retrouve dans les expressions *avoir la tête dans les étoiles* et *imati glavu u oblacima* (lit. 'avoir la tête dans les nuages').

<sup>15</sup> Source : [https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir\\_une\\_t%C3%AAte\\_et\\_des\\_jambes](https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_une_t%C3%AAte_et_des_jambes).

<sup>16</sup> Il existe une expression croate de sens quasi équivalent à celui-ci, *staviti / metnuti ruku u vatru* 'lit. mettre une main dans le feu ; garantir la véracité de quelque chose'.

|  |
|--|
| CROATE   |
| <i>(ispaliti) metak u glavu</i> ‘(se tirer) une balle dans la tête’, <i>okrenuti glavu</i> ‘lit. tourner la tête ; renoncer à qch’, <i>kimati glavom</i> ‘lit. faire un signe de la tête ; confirmer, consentir’ |

Dans les expressions figées figurant ici, une partie d’une action est prise pour désigner la totalité de l’action, quelle que soit la relation entre les deux. Ainsi, dans l’expression *en donner sa tête à couper*, qui veut dire ‘être absolument certain, convaincu de quelque chose’, on prend le fait qu’un homme absolument certain de ce qu’il dit serait prêt à donner sa tête à couper s’il avait tort, et c’est l’action de couper la tête qui désigne l’action entière de tuer quelqu’un en lui coupant la tête, avec toutes les autres actions complémentaires que cela sous-entend (la prise de l’arme, l’élévation de la main qui tient l’arme, et finalement le fait même de couper la tête avec l’arme). Les expressions *trancher la tête* et *(ispaliti) metak u glavu* ‘(se tirer) une balle dans la tête’ s’expliquent de façon très semblable.

Dans l’expression *tourner la tête à qqn*, qui signifie ‘inspirer un amour violent à qqn’, on prend une partie de la séduction, le fait que la personne séduite tourne la tête physiquement lorsqu’elle voit l’objet de son désir ou amour, pour désigner la séduction totale. De façon similaire, *kimati glavom*, qui veut dire littéralement ‘faire un signe de la tête’ est employé métonymiquement pour signifier ‘confirmer, consentir’ car l’acte de consentement est souvent accompagné dans les cultures européennes d’un hochement de la tête sur l’axe vertical.

#### 4) UNE PARTIE POUR LE TOUT

|   |
|---|
| FRANÇAIS  |
| <i>sans queue ni tête</i> ‘sans début et sans fin, en désordre’, de la tête aux pieds ‘entièrement’   |
| CROATE  |
| <i>od glave do pete</i> ‘lit. de la tête aux pieds ; entièrement’, <i>i glavu i rep</i> ‘lit. la tête et la queue ; l’entier’, <i>bez glave i repa</i> ‘lit. sans queue ni tête ; en désordre, confus’, <i>glavom i bradom</i> ‘lit. par la tête et la barbe ; soi-même, en personne’ |

Dans les expressions figées figurant ici apparaît la métonymie générale UNE PARTIE POUR LE TOUT grâce à laquelle on prend une ou plusieurs parties du corps pour désigner la personne entière. Ainsi, dans l’expression *od glave do pete* ‘lit. de la tête aux pieds ; entièrement’ ce sont la tête et le talon comme deux points

extrêmes du corps humain qui désignent sa totalité, alors que dans l'expression *glavom i bradom* 'lit. par la tête et la barbe / le menton ; soi-même, en personne' ce sont la tête et le menton qu'on prend comme saillants pour un homme.

Dans les expressions *sans queue ni tête* 'sans début et sans fin, en désordre', *i glavu i rep* 'lit. la tête et la queue ; l'entier' et *bez glave i repa* 'lit. sans queue ni tête ; en désordre, confus', on prend la tête et la queue comme les deux points cardinaux et saillants d'un animal, mais non pas pour désigner une personne, mais des choses abstraites selon une métaphore LES CHOSES SONT DES ANIMAUX (cf. Pejčić 2014 : 43).

## 6. Remarques conclusives

Le but de cette étude était de faire une analyse sémantique contrastive des phraséologismes français et croates comportant l'élément *tête* et *glava* 'tête'. Il faut savoir que ces expressions figées sont d'une richesse remarquable dans les deux langues analysées. Pour faire l'analyse, nous avons extrait les 50 phraséologismes les plus fréquents de frWaC et hrWaC respectivement, deux corpus de très grande taille dont les données sont collectées sur Internet. L'usage des corpus numériques est en accord avec l'approche basée sur l'usage, préconisée dans le cadre de la linguistique cognitive. Cette dernière est aussi un cadre théorico-méthodologique très propice à l'analyse sémantique des phraséologismes, qu'elle considère comme étant essentiellement motivés et comme découlant de la structure conceptuelle globale de l'homme.

L'analyse sémantique a montré qu'il existe de très fortes similarités dans la structuration des phraséologismes dans les deux langues, où nous avons constaté des relations complexes de métaphore et métonymie conceptuelles, deux mécanismes essentiels de construction de sens. Il faut savoir qu'il s'agit, parfois, de multiples motivations dont des nuances nous ont peut-être échappé.

Les métaphores les plus fréquentes sont LA TÊTE EST UN CONTENANT, LES IDÉES SONT DES OBJETS et LA POSITIVITÉ EST LA VERTICALITÉ, et les métonymies la TÊTE POUR LES PENSÉES / LA RATIONALITÉ, LA TÊTE POUR LA PERSONNE et UNE PARTIE POUR LE TOUT. Une métaphore fréquente qui apparaît en français, mais ne se trouve pas dans les phraséologismes croates analysés, est LE CHEF D'UN GROUPE EST LA TÊTE DE L'ORGANISME.

Cette étude s'inscrit dans le cadre des recherches contrastives sur la phraséologie qui contribuent à une meilleure compréhension des différences dans la structuration sémantique entre les langues, une des questions clés en linguistique.

## Références bibliographiques

- Baroni *et al.* 2009 : M. Baroni *et al.*, « The WaCky wide web : a collection of very large linguistically processed web-crawled corpora », *Language resources and evaluation*, n° 43(3), Springer, 209–226.
- Baş 2015 : M. Baş, *Conceptualization of emotion through body part idioms in Turkish: a cognitive linguistic study*, These de doctorat, Ankara (Turquie) : Hacettepe University Graduate School of Social Sciences. 15/02/2023.
- Baş 2017 : M. Baş, « Figurative uses of the head-denoting words *baş* and *kafa* in Turkish idioms », *Pragmatics & Cognition* n° 24(2), Amsterdam : John Benjamins, 138–163.
- Blanco *et al.* 2014 : X. Blanco, P. Blumenthal, F. Grossmann, S. Mejri & I. Sfar, La phraséologie française, *SHS Web of Conferences* n° 8, Table ronde plénière, 87–87.
- Burger 2003 : H. Burger, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Čermák 2000 : F. Čermák, « Revisando los idiomatismos somáticos », in J.D. Luque Durán & A. Pamies Bertrán (dirs), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Granada : Método, 55–62.
- Davidak 1999 : M. Давиђак, « Језичко-културолошка слика света у пољском језику », *Когови словенских култура* n° 4, Clio, 89–97.
- Díez Velasco 2002 : O. I. Díez Velasco, « Patterns of conceptual interaction », in R. Dirven & R. Pörings (dirs), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, Berlin & New York : Mouton de Gruyter.
- Dobrovol'skij & Piirainen 2005 : D. Dobrovol'skij & E. Piirainen, « Cognitive theory of metaphor and idiom analysis », *Jezikoslovlje* n° 6(1), Osijek : Filozofski fakultet Osijek, 7–35.
- Dragičević 2007 : P. Драгићевић, *Лексиколоија српској језика*, Београд : Завод за уџбенике.
- Dugandžić 2019 : A. Dugandžić, *Somatski frazemi u hrvatskom i ukrajinskom jeziku*, Thèse de doctorat, Zagreb : Université de Zagreb.
- Hrvatski jezični portal (HJP), <https://hjp.znanje.hr/>,
- Ibarretxe 2013 : I. Ibarretxe-Antunano, « The relationship between conceptual metaphor and culture », in R. Caballero & J. E. Díaz-Vera (dirs), *Intercultural Pragmatics. Special issue: Metaphor and Culture: A Relationship at a Crossroads?*, Berlin & Boston : De Gruyter Mouton, 315–339.
- Jung 1997 : K. Jung, *Alhemijske studije*, preveo s originala Zlatko Krasni, Beograd : Atos.
- Kauffer 2018 : M. Kauffer, « Phraséologismes et actes de langage », in O. Soutet, S. Mejri & I. Sfar (dirs), *La phraséologie : théorie et applications*, Paris : Champion, 143–158.
- Kovačević 2012 : B. Kovačević, *Hrvatski frazemi od glave do pete*, Zagreb : Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Kövecses 2005 : Z. Kövecses, *Metaphor in culture. Universality and variation*, Cambridge & New York : Cambridge University Press.
- Kraska-Szlenk 2019 : I. Kraska-Szlenk, « Metonymic Extensions of the Body Part 'Head' in Mental and Social Domains », in I. Kraska-Szlenk (dir.), *Embodiment in Cross-Linguistic Studies. The 'Head'*, Leiden & Boston : Brill.

- Lakoff & Johnson 1980 : G. Lakoff & M. Johnson, « Conceptual Metaphor in Everyday Language », *The Journal of Philosophy*, n° 77(8), New York : Columbia University.
- Lakoff 1987 : G. Lakoff, *Women, fire and dangerous things*, Chicago & London : The University of Chicago Press.
- Littlemore 2017 : J. Littlemore, « On the Role of Embodied Cognition in the Understanding and Use of Metonymy », in B. Hampe (dir.), *Metaphor: Embodied Cognition and Discourse*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Ljubešić & Klubička 2014 : N. Ljubešić & F. Klubička, « {bs,hr,sr} WaC – Web Corpora of Bosnian, Croatian and Serbian », in F. Bildhauer & R. Schäfer (dirs.), *Proceedings of the 9th Web as Corpus Workshop (WaC-9)*, Gothenburg : Association for Computational Linguistics, 29–35.
- Malnar Jurišić 2016 : M. Malnar Jurišić, « Tijelo u hrvatskoj dijalektnoj frazeologiji », *Conférence, 45. Seminar Zagrebačke slavističke škole, Dubrovnik (Croatie)*.
- Mejri 2018 : S. Mejri, « La phraséologie : cotexte, contexte et contenus culturels », *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* n° 42(4), Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 11–38.
- Mršević-Radović 2018 : Д. Мршевић-Радовић, « Како мислимо „главу” », *Предавања 7, Предавања / Семинар српског језика, књижевности и културе* n° 7(13), 151–158.
- Niemeier 2008 : S. Niemeier, « To be in control: Kind-hearted and cool-headed: The head-heart dichotomy in English », in F. Sharifian, R. Dirven, N. Yu & S. Niemeier (dirs), *Culture, body, and language: Conceptualizations of internal body organs across cultures and languages*, Berlin & New York : Mouton de Gruyter, 349–372.
- Novoselec 2009 : Z. Novoselec, « Lupati glavom o zid – definiranje frazema i frazemi sa sastavnicom ‘glava’ u hrvatskom jeziku i njihovi ekvivalenti u engleskom i švedskom », *Strani jezici* n° 38(2), Zagreb : Filozofski fakultet u Zagrebu, 145–158.
- Omazić 2015 : M. Omazić, *Phraseology through the looking glass*, Osijek : Filozofski fakultet u Osijeku.
- Paquot 2015 : M. Paquot, « Lexicography and phraseology », in D. Biber & R. Reppen (dirs), *The Cambridge Handbook of Corpus Linguistics*, Cambridge University Press : Cambridge, 460–477.
- Pejčić 2014 : A. Pejčić, « Serbian and English Animal idioms : a dictionary-based contrastive analysis », in I. Živančević Sekeruš (dir.), *English Studies Today: Prospects and Perspectives. Selected papers from the second international conference English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT2)*, Novi Sad : Filozofski fakultet Novi Sad.
- Piirainen 2012 : E. Piirainen, *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units*, New York & Berlin : Peter Lang.
- Rey & Chantreau 1990 : A. Rey & S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris: Le Robert.
- Skok 1971–1973 : P. Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, Zagreb: JAZU.
- Solak & Bašić 2020 : E. Solak & M. Bašić, « Motiviranost značenja turskih frazema sa somatskom sastavnicom baş (glava) koji se povezuju s čovjekovim ponašanjem i

- međuljudskim odnosima », *DHS-Društvene i humanističke studije: časopis Filozofskog fakulteta u Tuzli* n° 10, 127–144.
- Soutet et al. 2018 : O Soutet, I. Sfar & S. Mejri (dirs), *La phraséologie contrastive*, Paris : Honoré Champion.
- Štrbac & Štasni 2017 : Г. Штрбац & Г. Штасни, *Соматизми и концептуализација сиварносци у српском језику : (глава и њени делови)*, Нови Сад : Филозофски факултет.
- Šulović et al. 2018 : К. Šulović, D. Drobnyak & S. Gudurić, « Frazemi sa somatizmom glava u francuskom, španskom i srpskom jeziku. Konceptualno polje ‘čovekove osobine’ », *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду* n° XLIII(1), 337–356.
- Trantescu & Reiss 2022 : A.-M. Trantescu & G. Reiss, « Considerations on the meaning and translation of English *heart* idioms. Integrating the cognitive linguistic approach », *Open linguistics* n° 8(1), 427–439.
- TLFi : *Trésor de la langue Française informatisé*, <http://www.atilf.fr/tlfi>, ATILF – CNRS & Université de Lorraine.
- Trivić 2015 : А. Trivić, *Лексичко-семантичка анализа соматизама у фразеологији савременој шпанској и српској језика: контрастивни иприсијуи*, Thèse de doctorat, Kragujevac : Université de Kragujevac.
- Vulić 2003 : S. Vulić, « Leksikografska obradba frazema u budućem velikom sintetskom rječniku izvornih čakavskih govora », *Fluminensia* n° 15, Rijeka : Filozofski fakultet u Rijeci, 43–56.
- Wongthai 2015 : N. Wongthai, « The Meaning Extensions of Human Body Part Terms in Thai Idioms », *Asian Social Science* n° 11, Ontario : Canadian Center of Science and Education, 146–157.

Марта Петрак и Богданка Павелин Лешић

**Фразеолошко суочавање:  
контрастивно проучавање француских и хрватских фразема  
са саставницама *tête* и глава**

Циљ овог истраживања била је контрастивна семантичка анализа француских и хрватских фразеологизама које садрже речи *tête* ‘глава’ и глава. Треба знати да су оба анализирана језика изузетно богата оваквим фигуративним изразима. У циљу анализе, ексерпирани смо 50 најчешћих фразеологизама из frWaC-a и hrWaC-a, великих корпуса који прикупљају податке с интернета. Кориштење електронских корпуса усклађено је с приступом који полази од употребе, у складу са принципима когнитивне лингвистике. Семантичка анализа је показала постојање значајних сличности између два језика у погледу структурисања фразеологизама, који указују на сложене односе засноване на концептуалној метафори и концептуалној метонимији, двама темељним механизмима конструисања значења. Најчешће метафоре у фразеологизмима су: ГЛАВА ЈЕ САДРЖАВАЛАЦ, ИДЕЈЕ СУ ОБЈЕКТИ, те ПОЗИТИВНО ЈЕ ВЕРТИКАЛНО, као и метонимије ГЛАВА УМЕСТО МИСЛИ/РАЗУМА,



ГЛАВА УМЕСТО ОСОБЕ и ДЕО УМЕСТО ЦЕЛИНЕ. Метафора која је честа и у француском и у хрватском, али је нема у анализираним хрватским фразеологизмама, јесте ПРЕДВОДНИК ГРУПЕ ЈЕ ГЛАВА ОРГАНИЗМА. Ово истраживање део је контрастивних фразеолошких истраживања чији је циљ унапређење разумевања разлика међу језицима у погледу семантичког структурисања.

*Кључне речи:* фразеологија, фразеологизми, семантичка мотивација, француски, хрватски.



## La traduction et la construction du sens : un chemin à double sens

Branko Rakić

Faculté de Philologie, Université de Belgrade\*

---

Dans notre article, nous aborderons le sujet des unités de sens et de la construction du sens du point de vue de la traductologie. On pourrait dire que la construction du sens se fait à deux sens dont le premier (texte–traducteur) sous-entend une recherche minutieuse du sens, la compréhension du texte original par une traductrice/un traducteur. Le deuxième sens (traducteur–lecteur) comprend la reformulation du sens saisi *en fonction des idées et non en fonction des mots* (Delisle 1984 : 82), la réexpression du sens dans des cadres morphosyntaxiques clairs et propres à la langue d'arrivée. Nous nous pencherons aussi sur les notions de base de la théorie interprétative de la traduction, en lien étroit avec la construction du sens, telles que *déverbalisation, reformulation, traduction par équivalences* (Lederer 1994). En nous appuyant sur un corpus d'exemples tirés des exercices de traduction du français vers le serbe avec nos étudiants de quatrième année de la Faculté de Philologie de Belgrade, nous tâcherons de démontrer que sans déverbaliser, en pratiquant une traduction mot à mot, une *traduction linguistique* comme l'appelle Lederer (1994), en ramenant ainsi la notion d'*unité de sens* à un mot, à un syntagme, on n'arrive presque jamais à construire du sens. À partir des conclusions de l'analyse de notre corpus, nous essaierons de montrer toute l'importance que devraient prendre des exercices de visualisation, de déverbalisation et de reformulation dans l'enseignement universitaire de la traduction pour faire éviter à de futurs traducteurs les pièges de traduction littérale, le plus souvent inopérante.

*Mots-clés* : construction du sens, unités de sens, contexte verbal, contexte cognitif, théorie interprétative de traduction, traduction par équivalences, traduction linguistique, visualisation, déverbalisation, reformulation.

### 0. Introduction

Qu'est-ce que *le sens* du point de vue de la traductologie ? Selon Marianne Lederer, c'est « *un ensemble déverbalisé, retenu en association avec des connais-*

---

\*branko.rakic@fil.bg.ac.rs.

*sances extralinguistiques.* » (Lederer 1994 : 24). D'après Danica Seleskovitch, le sens, c'est :

Un vouloir dire extérieur à la langue (antérieur à l'expression chez le sujet parlant, postérieur à la réception du discours chez le sujet percevant) [...] L'émission de ce sens nécessite l'association d'une idée non verbale à l'indication sémiotique (parole ou geste, peu importe en soi le support qui se manifeste de façon perceptible ! [...] la réception du sens exige une action délibérée du sujet percevant. Dans cette perspective, on est amené à ne plus voir dans l'agencement des mots que des indices, puisés par le locuteur dans le savoir partagé qu'est la langue, reconnus de ce fait par l'auditeur, mais ne servant au premier que de jalons pour sa pensée, et au second que de tremplin pour la construction du sens de ce qu'il entend (Seleskovitch & Lederer 1997 : 72).

Du point de vue de la traductologie, on pourrait donc dire que la construction du sens se fait à deux sens dont le premier (texte-traducteur) sous-entend une recherche minutieuse du sens, la compréhension du texte original par une traductrice/un traducteur.

Une compréhension qui se fait, d'après les adeptes de la théorie interprétative de la traduction (Seleskovitch & Lederer 1997), par le biais des processus tels que la visualisation et la déverbalisation : après avoir lu une phrase, un passage dans un texte, on retient un sens déverbalisé, une représentation mentale, on retient « *ce qui est compris tandis que disparaissent les mots.* » (Lederer 1994 : 23).

Une compréhension qui se construit à partir d'*unités de sens* n'ayant pas toujours des limites faciles à prévoir et à déterminer et qui naîtraient, comme écrit Marianne Lederer (1994 : 27), « *de la fusion en un tout du sémantisme des mots et des compléments cognitifs* ». De la fusion du bagage cognitif englobant des connaissances linguistiques et des connaissances extralinguistiques avec *le contexte verbal*, « *c'est-à-dire la présence simultanée d'un ensemble de mots dans la mémoire immédiate, qui dans l'écrit correspond à l'empan de l'appréhension visuelle, [...]* » (Seleskovitch & Lederer 1997 : 44), aussi bien qu'avec *le contexte cognitif* qui est « *l'ensemble dynamique des informations qu'apporte à l'auditeur le déroulement du discours ou au lecteur celui de sa lecture.* » (Seleskovitch & Lederer 1997 : 45).

Qu'une unité de sens ne coïncide que rarement avec un mot ou un syntagme, et qu'elle découle de la jonction des significations des mots et des compléments cognitifs, c'est ce que Lederer démontre par l'exemple suivant, tiré complètement de son contexte et devant lequel un traducteur ou un interprète ne peut que s'arrêter tout net car, quoique bien conscient des significations de chacun de ces mots, il ne peut même pas en deviner le sens : « *C'est une épreuve redoutable que de présenter, tout nu, son enfant au public.* » (Lederer 1997 : 16).

Une fois replacée dans son contexte, cette phrase redevient plus que parlante et le sens qu'elle véhicule, le message à faire passer, saute aux yeux :

Les résultats de la recherche ne peuvent être socialement utilisés que dans la mesure où ils sont extraits de leur gangue théorique, méthodologique, ou empirique. Pour le corps social dans son ensemble, une recherche ne présente d'intérêt que si les phénomènes, les situations, les transformations économiques et sociales étudiés sont mis en lumière par un discours scientifique intelligible... tout cela exige de la part des chercheurs une grande maturité. **C'est une épreuve redoutable que de présenter, tout nu, son enfant au public** (Lederer 1997 : 16).

Le deuxième sens (traducteur-lecteur) dans le processus de traduction et de construction du sens comprend la reformulation du sens saisi « *en fonction des idées et non en fonction des mots* » (Delisle 1984 : 82), la réexpression du sens dans des cadres morphosyntaxiques et sémantiques clairs et propres à la langue d'arrivée et par là la restitution adéquate du texte original.

En nous appuyant sur un corpus d'exemples tirés des exercices de traduction du français vers le serbe avec nos étudiants de quatrième année de la Faculté de Philologie de Belgrade (années universitaires 2020/2021 et 2021/2022), nous tâcherons de démontrer que sans déverbaliser, en pratiquant une *traduction linguistique* comme l'appelle Lederer (1994 : 15), c'est-à-dire une traduction mot à mot, une *traduction par correspondances*, et en ramenant ainsi la notion d'*unité de sens* à un mot ou à un syntagme, on n'arrive presque jamais à construire du sens.

### *1. La traduction par correspondances vs la traduction par équivalences*

Nous trouvons indispensable d'attirer l'attention, tout d'abord, sur la distinction reflétant bien la conception qui est à l'origine de la théorie interprétative de la traduction<sup>1</sup>: la distinction entre la notion de *traduction par correspondances* et celle de *traduction par équivalences*.

La *théorie interprétative de la traduction* a été développée par opposition à la conception de *traduction littérale* ou *linguistique* (Lederer 1994 : 15)

---

<sup>1</sup> L'adjectif *interprétative* dans son nom renvoie aux origines mêmes de cette théorie, en décrivant sa genèse. En fait, à ses débuts dans les années 1970, cette théorie a été élaborée à partir des observations et des réflexions que ses fondatrices Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, deux interprètes chevronnées et anciennes professeures à l'ESIT (École supérieure d'interprètes et de traducteurs, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle), ont faites grâce à leur expérience respective dans le domaine de l'interprétation (la traduction orale) pour trouver ensuite son application aussi bien dans le domaine de la traduction écrite que celui de la traduction littéraire.

qui trouve son origine dans l'enseignement des langues classiques et par la suite dans celui des langues vivantes étrangères, et plus précisément dans les exercices bien connus de thème et de version servant à faire acquérir aux élèves les règles grammaticales et syntaxiques d'une langue étrangère, ainsi qu'à faire enrichir leur vocabulaire.

Pour les adeptes de *la théorie interprétative*, cette traduction linguistique ne tient compte que des phrases et des mots pris isolément, individuellement, et elle ne consiste qu'à remplacer les mots étrangers dans une phrase par les mots correspondants dans la langue d'arrivée, à mettre bout à bout leur signification respective en respectant la forme syntaxique de départ, celle de la langue étrangère: « [...] *on juxtapose des éléments linguistiques isolés qui correspondent individuellement d'une langue à l'autre mais qui, assemblés, représentent un puzzle mal ajusté à la forme naturelle que prendrait la pensée dans l'autre langue.* » (Seleskovitch & Lederer 1997 : 24).

La traduction linguistique procède ainsi par *transcodages*, (Seleskovitch & Lederer 1997 : 16–36), c'est-à-dire *par correspondances – la mise en correspondance* systématique des mots, des éléments de deux langues, comme dit Lederer (1994 : 51).

Suivre aveuglément l'alignement des mots et la forme syntaxique d'un texte en langue étrangère finit le plus souvent par faire oublier le contexte verbal et le contexte cognitif sans lesquels les significations des mots étrangers juxtaposés ne pourraient jamais se construire en sens. Ce pouvoir attractif des mots est tel que, dans la traduction linguistique ne faisant donc attention qu'à établir des correspondances, on peut parfois constater une égalité quantitative par rapport à l'original : « [...] *c'est ainsi que bien des fois on sent que le traducteur s'est cru obligé d'observer une stricte égalité dans le nombre des mots des deux langues [...]* » (Lederer 1994 : 80). Cette sorte de transcodage nous empêche de « voir » le sens d'un texte et n'aboutit qu'à des « traductions » lourdes, peu naturelles et presque incompréhensibles car lestées d'esprit et de cadres syntaxiques de la langue de départ. De cette manière, on ne peut ni « voir » ni faire « voir » quoi que ce soit, ce qui est, pourtant, l'objectif principal de toute traduction.

Ce constat, nous avons pu le faire nous-mêmes à de multiples reprises dans notre travail avec les étudiants de français de quatrième année. Nous allons citer à titre d'exemple plusieurs traductions d'une partie du texte intitulé *Le gaspillage alimentaire : donner plutôt que jeter* publié le 2 juin 2018 sur le site internet du magazine français *Paris Match*.

Dans les traductions faites par plusieurs de nos étudiants de quatrième année (année universitaire 2020/2021), nous voudrions attirer l'attention sur toutes les failles de la traduction par correspondances : traduction phrase par phrase, traduction mot à mot, respect total de la forme syntaxique du texte original, allant jusqu'à suivre sa ponctuation, ce qui aboutit sur une égalité quantitative et sur

un alignement des significations des mots qui laissent le lecteur perplexe et dans l'ignorance totale du sens de ce qu'il vient de lire.

Ces phrases traduites, nous allons les présenter en gras et en italique et placées dans leur contexte cognitif (la phrase soulignée) pour démontrer qu'il ne faut jamais aller trop loin pour trouver une des traductions opérantes qui peuvent « faire passer le message » de l'auteur. En plus, pour montrer à quel point les traductions proposées par nos étudiants suivent la forme syntaxique et l'ordre des mots de la phrase originale, nous avons marqué par une lettre (de *a* à *e*) chaque segment de la phrase originale (et des phrases traduites), délimité par des signes de ponctuation.

#### Exemple 1 :

« Pour l'instant (a), détaille Laurence Gouthière (b), chargée de la lutte contre le gaspillage alimentaire à l'Ademe (c), on est encore sur un modèle économique en volume (d) : plus on vend, plus on gagne de l'argent (e). Il faut, à l'inverse, aller vers un modèle qui prône la qualité. »

#### Traduction 1 :

„Trenutno (a), objašnjava Laurence Gouthiere (b), koja je zadužena za borbu protiv rasipanja hrane u Ademu (c), „mi smo i dalje na ekonomskom modelu u smislu obima (d): što više prodamo, više novca zaradimo (e). Suprotno tome, moramo krenuti ka modelu koji promovije kvalitet.”

#### Traduction 2 :

„Trenutno (a), objašnjava Lorens Gutjer (b), zadužena za borbu protiv bacanja hrane u Adem-u (c), mi smo još uvek na ekonomskom modelu u smislu obima (d): što više prodamo, to više zarađujemo (e). Međutim, trebalo bi raditi po modelu koji promovije kvalitet.”

#### Traduction 3 :

„Trenutno (a), kako precizira Lorens Gutjer (b), zadužena za borbu protiv bacanja hrane u „Ademu” (c), i dalje pratimo ekonomski model zapremine (d): što više prodamo, više i zarađujemo (e). Trebalo bi se, nasuprot tome, okrenuti modelu koji ceni kvalitet.”

#### Traduction 4 :

„Za sada (a), objašnjava Lorens Gutijer (b), zadužena za borbu protiv bacanja hrane u Agenciji (c), mi i dalje funkcionišemo po ekonomskom modelu količine (d): što više prodamo, više novca zaradimo (e). Suprotno tome, moramo krenuti ka modelu koji zagovara kvalitet.”

## Traduction 5 :

„Za sada smo još uvek na ekonomskom modelu zapremine (a+d): što više prodamo, to ćemo više zaraditi (e), opisuje Lorans Gutjer, odgovorna za borbu protiv bacanje hrane u Ademeu (b+c). Treba ići suprotno, prema modelu koji zastupa kvalitet.”

Ce qui nous a interpellé, c'est le fait qu'à part la traduction 5, toutes les traductions représentent un calque parfait, une copie conforme de la phrase originale : l'ordre des segments de départ ( $a+b+c+d+e$ ) est strictement respecté, ce qui les rend trop entrecoupées de signes de ponctuation et peu naturelles pour un lecteur serbe.

Par contre, l'étudiant qui nous a proposé la traduction 5 a évité ce rythme saccadé de la phrase originale en plaçant le commentaire [...] *explique Laurence Gouthière* [...] à la fin de la phrase. Mais, à l'instar de ses collègues, il s'est fait piéger par le concept de la traduction littérale centrée sur la recherche des significations des mots pris isolément, sans égard aux contextes verbal et cognitif.

Car les étudiants sont comme hypnotisés et obnubilés par le mot *volume* et ils le remplacent par le mot serbe *zapremina* (*volume = contenance d'un récipient*) ou même *obim* (*pourtour, circonférence*) et, ce qui est encore pire, ils réemploient à la lettre le syntagme français *le modèle économique en volume*, et le syntagme verbal qui l'introduit — *on est encore* — pour nous proposer la traduction — *i dalje smo na ekonomskom modelu obima* ou *ekonomskom modelu zapremine* — ce qui n'a aucun sens en serbe.

Pourtant, le sens de ce syntagme se dégage d'abord de son contexte verbal constitué par la suite de la phrase — *plus on vend, plus on gagne de l'argent* — qui fait disparaître la polysémie du mot *volume*, c'est-à-dire toutes les virtualités sémantiques que ce mot peut avoir en langue, au profit de son sens, sa seule signification pertinente en discours, et dans ce cas, au profit de *la quantité*.

Et puis, le sens se précise encore plus grâce au contexte cognitif, c'est-à-dire à la phrase qui se trouve juste à côté, et que nous avons soulignée plus haut : *Il faut, à l'inverse, aller vers un modèle qui prône la qualité*. L'information clé — *la qualité* — est pourtant reconnue par un de nos étudiants (la traduction 4) qui a remplacé le mot *volume* par le mot serbe *količina* (*quantité*) tout en réemployant le syntagme de départ (*un modèle économique en volume*) pour nous proposer la traduction — *ekonomski model količine* — qui n'est, elle aussi, que source de confusion, car calquée complètement sur l'original.

Ils ont fait ce que beaucoup de traducteurs font d'ailleurs très souvent : ils ont pris la signification des mots isolés et leur agencement syntaxique pour le sens, pour le vouloir dire de son auteur en se fourvoyant ainsi dans une impasse. Car même s'ils ont appréhendé le sens de ce passage, même s'ils l'ont « vu »,



ils ne sont pas parvenus à le faire « voir », ils n'ont pas réussi à « faire passer le courant » dans le sens *traducteur – lecteur* et ils ne se sont pas acquittés dûment de leur mission.

Faute de se concentrer sur l'essentiel, sur l'information la plus importante et plus qu'éloquente — *plus on vend, plus on gagne de l'argent*, faute de *visualiser* l'idée contenue dans notre exemple, faute de *déverbaliser* son sens, ils n'ont pas réussi à oublier la forme de départ, ni à *reformuler* le sens dans une traduction qui aurait fait passer le message sans aucun malentendu, sous une forme tout à fait acceptable et naturelle pour un locuteur natif du serbe :

*Ekonomija još uvek počiva na načelu da je najvažnije da se što više robe proda da bi se što više zaradilo. (L'économie repose toujours sur le principe qu'il est le plus important de vendre le plus de marchandises possible pour gagner le plus d'argent possible).*

Prendre de la distance par rapport aux mots, se servir du contexte aussi bien verbal que cognitif pour pouvoir déverbaliser le sens à transmettre et le reverbaler dans une traduction compréhensible et acceptable du point de vue de la syntaxe de la langue d'arrivée, tâcher uniquement d'établir des équivalences de sens entre le texte original et sa traduction au lieu de se préoccuper de trouver pour chaque mot étranger un mot dans sa langue maternelle, voilà les procédés sur lesquels se fonde *la traduction interprétative* ou *la traduction par équivalences*.

## 2. *Visualisation → déverbalisation → reformulation → sens*

Pendant la formation des futurs traducteurs ou interprètes, on ne saurait trop insister sur le fait que chaque traduction ou chaque interprétation a le même objectif qu'une situation de communication ordinaire – transmettre un message, et que ces actes se déroulent selon le même schéma : qu'il s'agisse d'une situation de communication ordinaire, ou d'un acte d'interprétation, on ne retient presque jamais tous les mots du récit de notre interlocuteur, mais on en retient « *un souvenir déverbalisé, un état de conscience de l'idée ou du fait évoqué.* » (Lederer 1994 : 22), et « *un sens déverbalisé est transmis d'un interlocuteur à l'autre, il naît des mots mais ne se confond pas avec eux.* » (Lederer 1994 : 23).

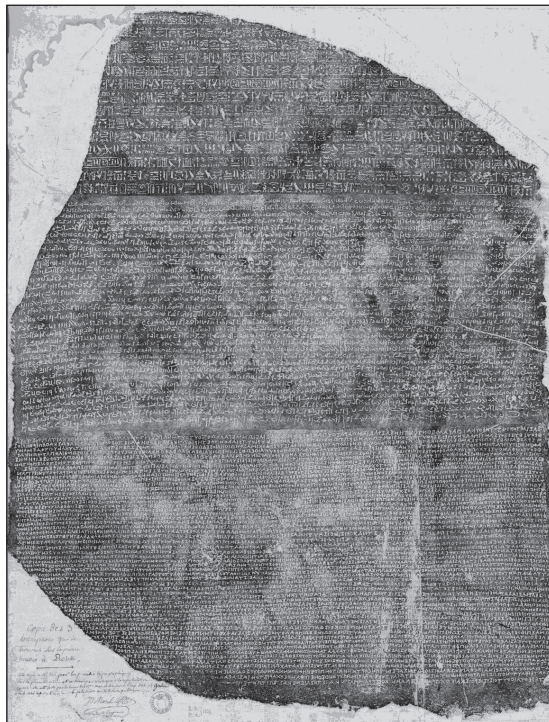
Pour un traductologue d'orientation interprétative, toute formation des traducteurs ou des interprètes devrait donc se baser sur le postulat suivant : on ne traduit pas les mots, mais le sens des textes ou des discours qui dépasse de loin les significations lexicales ou grammaticales des phrases (Lederer 1994 : 21).

Ce sur quoi aboutit nécessairement une traduction linguistique centrée sur les significations des mots, nous allons l'illustrer par l'exemple de plusieurs tra-

ductions d'un extrait du texte « Dans le secret des hiéroglyphes, 'l'aventure Champollion' », publié le 7 avril 2022, sur le site internet du magazine français *Sciences et avenir*.

Dans ces traductions faites par nos étudiants de quatrième année (année universitaire 2021/2022), nous voudrions d'abord et encore attirer l'attention sur tous les défauts de la traduction par correspondances et sur le fait que les traductions de nos étudiants épousent servilement la forme syntaxique et l'ordre des mots de la phrase originale, et c'est à cette fin que nous avons marqué par une lettre (de *a* à *e*) chaque segment de la phrase originale (et des phrases traduites), délimité par des signes de ponctuation.

Il s'agit de la traduction de la légende sous l'image 1 représentant les inscriptions de la célèbre pierre de Rosette, qui avaient permis à Champollion de déchiffrer les hiéroglyphes égyptiennes en 1822. Cette fois encore, la magie des mots a opéré en faisant négliger complètement à nos étudiants cette image qui aurait dû pourtant leur servir de support pour une visualisation et une déverbalisation du sens qu'ils étaient censés transmettre.



*Image 1.*<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Source : [https://www.sciencesetavenir.fr/archeo-paleo/archeologie/dans-le-secret-des-hieroglyphes-l-aventure-champollion\\_162762](https://www.sciencesetavenir.fr/archeo-paleo/archeologie/dans-le-secret-des-hieroglyphes-l-aventure-champollion_162762).

Malgré cette aide visuelle et malgré le contexte cognitif constitué par la mention faite plus loin dans le texte, explicitant qu'à l'époque, *l'estampage* est, en fait, une empreinte directe sur les pierres inscrites, faite avec des papiers humidifiés, les traductions proposées par nos étudiants sont incompréhensibles pour un lecteur serbe, car des copies conformes de l'original : nous y constatons une fois de plus une quasi-égalité quantitative par rapport à l'original. Ils ont traduit, pourrait-on dire, en non-connaissance de cause, car, au lieu de traduire passage par passage, ils ont procédé à une traduction phrase par phrase, et sans avoir d'abord lu le texte dans son intégralité ce qui leur aurait fourni le contexte cognitif, nécessaire pour l'appréhension et la restitution du sens.

Exemple 2 :

*Estampage à l'encre noire sur papier (a) des trois inscriptions retrouvées (b) sur la pierre découverte à Rosette (c), en Egypte (d), réalisé lors de sa découverte en 1799. (e)*

*Traduction 1 :*

*Pečaćenje crnim mastilom na papirima (a) sa tri natpisa, pronađen (b) na kamenu iz Rozete (c), u Egiptu (d), napravljeno kada je kamen otkriven 1799. godine. (e)*

*Traduction 2:*

*Pečat sa crnim mastilom na papiru (a) tri natpisa pronađena (b) na kamenu otkopanom u Rozeti (c), u Egiptu (d), napravljena kada je otkriven 1799. (e)*

*Traduction 3:*

*Pečat sa crnim mastilom na papiru (a) tri natpisa (b) na kamenu pronađenom u Rozetu (c), napravljen 1799. godine, kada je bio otkriven. (e)*

*Traduction 4 :*

*Pečat od crnog mastila na papiru (a) sa tri zapisa pronađen (b) na kamenu otkrivenom u Rozeti u Egiptu (c+d), napravljen kada je otkriven 1799. godine. (e)*

*Traduction 5 :*

*Pečat crnim mastilom (a) na tri papirna natpisa pronađena (a+b) na kamenu otkrivenom u Rozeti (c), u Egiptu (d), napravljena kada je otkriven 1799. (e)*

Ce qu'on remarque de prime abord, c'est que toutes les traductions proposées ont une structure presque identique, calquée sur la phrase de départ (avec

de légères variations dans le cas des traductions 4 et 5, consistant à relier soit les segments *c* et *d*, soit les segments *a* et *b*).

Au souci de respecter l'ordre des mots de l'original se rajoute le soin de trouver un mot serbe pour chaque mot français. Ces deux préoccupations ont complètement détourné l'attention de nos étudiants de leur objectif principal : « voir » et avoir une idée nette de quoi il s'agit pour pouvoir l'expliquer à d'autres.

La confusion vient du fait qu'en suivant l'ordre des mots de l'original *a+b* (*Estampage à l'encre noire sur papier (a) des trois inscriptions retrouvées (b)*), ils emploient le génitif serbe du nom *natpis* (*inscription*) après le nom papier (*papier*) en formant ainsi une construction tout à fait bizarre et incompréhensible pour le lecteur serbe (*Pečat sa crnim mastilom na papiru (a) tri natpisa (b)*). S'ils avaient mieux regardé l'image 1, ils auraient compris que le génitif du nom *natpis* (*inscription*) devrait se rapporter en fait au nom *estampage*, car il s'agit en fait d'un *estampage des trois inscriptions* (en trois écritures différentes), fait sur papier.

La confusion ne fait que grandir après que nos étudiants font croire au lecteur que l'image représente *pečačenje* (traduction 1), c'est-à-dire *le fait d'apposer un tampon*, même si, dans ce contexte, cela ne veut forcément rien dire en serbe. L'étudiante en question a dû se croire obligée de transposer la nature du mot *estampage* — le nom verbal français que l'étudiante remplace par le nom verbal correspondant serbe *pečačenje* — au lieu de transposer l'idée véhiculée par ce mot, c'est-à-dire qu'il s'agit d'un papier sur lequel ont été faites des empreintes des trois inscriptions.

Les quatre autres traductions nous parlent de *pečat*, d'un *tampon*, et le lecteur risque de conclure, soit qu'il s'agit d'un tampon qui avait été découvert sur une pierre à Rosette, soit qu'il s'agit d'un tampon et de trois inscriptions sur papier qui avaient été découverts à Rosette en 1799...

En suivant machinalement l'ordre des mots de l'original, la voie à deux sens (*texte* → *traducteur*; *traducteur* → *lecteur*) qu'est censée être la traduction, devient inévitablement et complètement congestionnée et n'aboutit sur aucune construction du sens.

Après des instructions données aux étudiants, concernant le procédé à adopter, et qui devrait consister à prendre de la distance par rapport aux mots, à se servir du contexte aussi bien verbal que cognitif (sous forme d'image dans ce cas) pour pouvoir visualiser et déverbaliser le sens à transmettre et pour le transmettre dans une traduction compréhensible et acceptable du point de vue de la syntaxe et de la sémantique de la langue d'arrivée, nos étudiants nous ont proposé des traductions hybrides, combinant une déverbalisation incomplète (traduction 1) où ils ont remplacé le mot *pečat* (un tampon) par *otisak* (une empreinte), et la structure syntaxique de l'original qui s'est déjà révélée problématique dans la traduction serbe :

*Traduction 1 :*

*Otisak crnim mastilom na papiru (a) tri natpisa pronađena (b) na kamenu otkrivenom u Rozeti (c), u Egiptu (d), napravljena kada je otkriven 1799. godine (e).*

Après de nouvelles consignes de notre part de se libérer de la forme de départ, et de se guider uniquement sur le sens qu'ils ont déverbalisé, ils nous ont proposé une traduction compréhensible (traduction 2), quoique trop longue, et de forme inappropriée à une légende sous une image.

*Traduction 2 :*

*Na papiru se nalazi kopija tri natpisa pronađena na kamenu otkrivenom u Rozeti, u Egiptu. Ova kopija načinjena je kad je kamen otkriven 1799. godine.*

*(Sur le papier se trouve la copie des trois inscriptions trouvées sur la pierre découverte à Rosette, en Égypte. Cette copie avait été faite quand la pierre avait été découverte en 1799.)*

Après que nous leur avons suggéré qu'il fallait mettre en avant la chose la plus importante dans cette légende, c'est-à-dire le fait qu'il s'agissait des inscriptions en trois langues différentes ayant permis à Champollion de déchiffrer les hiéroglyphes, plusieurs d'entre eux nous ont proposé cette traduction à la forme tout à fait adaptée à une légende, et qui est, grâce à l'entremise de l'image, complètement acceptable bien qu'ils n'aient pas traduit le syntagme à l'encre noire vu le fait que, grâce à la photo, il est évident qu'il s'agit d'une empreinte faite à l'encre noire et qu'insister sur la traduction de ce syntagme ne ferait qu'alourdir la traduction serbe :

*Tri natpisa sa Kamena iz Rozete (otisak na papiru, načinjen neposredno po pronalasku kamena 1799. godine u egipatskom gradu Rozeti). – Trois inscriptions de la pierre de Rosette (empreinte sur papier, faite lors de la découverte de la pierre en 1799, dans la ville égyptienne de Rosette).*

### 3. Conclusion

En guise de conclusion, nous tenons à souligner une fois de plus toute l'importance des procédés sur lesquels on ne saurait trop attirer l'attention des traducteurs en herbe :

- prendre de la distance par rapport aux mots et ne jamais traduire mot par mot, ni phrase par phrase pour éviter « [...] de tomber sous l'emprise des signes de la langue originale et d'en transposer les signifiés; cette transposition marquant sa langue de tournures étrangères et en

*trahissant les normes, [ne pourrait] qu'occulter la pensée originale* » (Seleskovitch & Lederer 1997 : 84) et pour que « [...] *les formes linguistiques de l'original s'évanouissent pour ne laisser subsister que la conscience du sens* » (Seleskovitch & Lederer 1997 : 85) ;

- tâcher d'établir des équivalences de sens entre le texte original et sa traduction au lieu de se préoccuper de trouver pour chaque mot étranger un mot dans sa langue maternelle ;
- se servir du contexte aussi bien verbal que cognitif pour visualiser et déverbaliser le sens à transmettre ;
- reverbaler le sens déverbalisé dans une traduction compréhensible et acceptable du point de vue de la syntaxe et de l'esprit de la langue d'arrivée.

### Références bibliographiques

- Delisle 1984 : J. Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- Israël & Lederer 2005 : F. Israël & M. Lederer, *La théorie interprétative de la traduction, I, II, III*, Paris – Caen : Lettres modernes Minard.
- Krstić 2012 : N. Krstić, « La traductologie et ses modèles théoriques », in Z. Nikodinovski (dir.), *Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone*, Skopje : Faculté de Philologie « Blaže Koneski », 134–146.
- Lederer 1994 : M. Lederer, *La traduction aujourd'hui*, Paris : Hachette.
- Lederer 2006 : M. Lederer, « La théorie interprétative de la traduction – origine et évolution », in M. Ballard (dir.), *Qu'est-ce que la traductologie*, Arras : Artois Presses université, 37–52.
- Plassard 2015 : F. Plassard, « Déverbalisation et traduction écrite », *FORUM*, n° 13(2), Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 95–128.
- Seleskovitch & Lederer 1997 : D. Seleskovitch & M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 3<sup>e</sup> édition, Paris : Didier Érudition.

Бранко Ракић

### Превођење и пут до смисла: пут са два смера

У нашем раду, бавили смо се питањем смисаоних целина и изградње смисла са традуктолошке тачке гледишта. Могло би се рећи да је пут који у превођењу води до смисла заправо двосмерни пут. Први смер на овом путу (текст-преводиалац) подразумева фазу током које преводиалац стрпљиво и одговорно трага за смислом и настоји да, у пуној мери, разуме изворни текст. Други смер на овом путу (преводиалац-читалац) обухвата процес током којег преводиалац смисао до којег је

дошао реформулише у језик на који преводи, и то држећи се идеја, а не речи (Delisle 1984: 82), процес током којег преводац смисао до којег је дошао изражава кроз морфосинтаксичке и семантичке оквире својствене језику на који преводи и који су потпуно јасни говорницима датог језика, чиме адекватно и у потпуности преноси изворни текст. У овом раду, најпре смо се осврнули на појмове који су, у превођењу и науци о превођењу, то јест у интерпретативној теорији превођења, у тесној вези са изградњом смисла, као што су девербализација, реформулација, превођење путем преношења идеја (Lederer 1994). На основу анализе корпуса састављеног од примера преузетих из превода са француског на српски језик студената IV године француског језика на Филолошком факултету у Београду (током универзитетских година 2020/2021 и 2021/2022), настојали смо да покажемо да се до смисла тешко може доћи, те да се смисао самим тим не може ваљано ни пренети, уколико се занемари фаза девербализације, уколико се прибегава лингвистичком превођењу како га назива М. Ледерер (Lederer, 1994: 15), то јест дословном превођењу и уколико се смисаона целина на тај начин изједначи са речју или синтагмом. Поред тога, водећи се недостацима констатованим у преводима у нашем корпусу, настојали смо да укажемо на чињеницу да је у процесу универзитетске наставе писаног превођења од највећег значаја да будући преводиоци увежбавају темељне технике и поступке интерпретативне теорије превођења (визуелизација, девербализација и реформулација) како не би упадали у замке дословног превођења.

*Кључне речи:* изградња смисла, смисаоне целине, језички контекст, когнитивни контекст, интерпретативна теорија превођења, лингвистичка теорија превођења, визуелизација, девербализација, реформулација.





# L'enchaînement consonantique chez les étudiants serbophones du FLE

Nataša Radusin-Bardić

Université de Novi Sad, Faculté de Philosophie et Lettres,  
Département d'études romanes\*

---

Dans notre recherche, nous nous donnons pour tâche d'analyser l'enchaînement consonantique chez les étudiants serbophones du français langue étrangère (FLE). Notre corpus est constitué de 48 enregistrements audio de la lecture d'un texte écrit en français facile réalisée par 24 étudiants de première année de licence inscrits à la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Novi Sad. Ces enregistrements ont été faits au cours du semestre d'hiver de l'année académique 2021/22 à deux reprises : dans un premier temps, afin de permettre à l'enseignant de diagnostiquer les erreurs les plus fréquentes en prononciation, surtout au niveau suprasegmental, et, dans un second temps, après une série d'exercices de phonétique portant sur la prosodie française, afin de lui permettre de suivre le progrès des étudiants. Les résultats de l'analyse de la réalisation des enchaînements consonantiques de notre corpus nous montrent que la hausse du taux de réussite est plus significative pour les enchaînements consonantiques faits à l'intérieur d'un groupe rythmique (en moyenne, 41,5 %) que pour ceux faits entre deux groupes rythmiques (en moyenne, 29 %) et que les étudiants ont fait le plus grand progrès dans le cas de l'enchaînement consonantique où un mot se terminant par un groupe de consonnes est enchaîné à un autre mot commençant à l'oral par une voyelle (+ 63 %). Cette recherche nous a aidée à mieux comprendre les défis posés par l'acquisition de ce phénomène phonétique chez les étudiants serbophones du FLE, ainsi qu'à mieux adapter les exercices de phonétique à leurs besoins.

*Mots-clés* : phonétique, prosodie, syllabation, enchaînement consonantique, français langue étrangère, apprenants serbophones du français langue étrangère.

## 1. Introduction

L'originalité rythmique du français, dont l'acquisition est particulièrement difficile en contexte d'apprentissage du français langue étrangère (FLE), repose

---

\* [natasa.radusin.bardic@ff.uns.ac.rs](mailto:natasa.radusin.bardic@ff.uns.ac.rs)

sur un découpage spécifique de la chaîne parlée en groupes rythmiques, marqués toujours par la dernière syllabe accentuée (Briet *et al.* 2014). Cette organisation spécifique du flux sonore a comme conséquence le fait que les frontières entre les mots lexicaux, transparentes à l'écrit, se brisent à l'oral. Un des phénomènes phonétiques qui contribue à cette impression acoustique et « au caractère continu et très "lié" du français parlé » (Charliac & Motron 2018 : 11) est, entre autres, l'enchaînement consonantique, un phénomène de syllabation, typiquement français, faisant que la consonne finale du premier mot, prononcée toujours dans cette position, se trouve enchaînée à la voyelle initiale du mot suivant (par exemple, *grande amie* [grã-da-mi]), ceci apparaissant tout aussi bien à l'intérieur d'un groupe rythmique qu'à la frontière entre deux groupes rythmiques. Dans le contexte de l'apprentissage du FLE, la méconnaissance de cette loi phonétique fondamentale peut entraver la compréhension orale, notamment en classe de langue avec des débutants « qui ont du mal à retrouver les lexèmes » (Abry & Veleman-Abry 2007 : 21) puisqu'ils cherchent à les entendre distinctement et indépendamment les uns des autres, sous l'influence du code écrit où les mots sont écrits séparément.

Notre recherche se donne pour but d'analyser l'acquisition de l'enchaînement consonantique chez les étudiants serbophones du FLE. Avant de présenter le corpus, la méthodologie et les résultats de cette recherche, nous voudrions revenir sur quelques grandes particularités prosodiques de la langue française, notamment sur le phénomène de l'enchaînement consonantique, pour les expliquer plus en détails et les aborder sous l'angle de l'enseignement/apprentissage du FLE en général.

## 2. *Quelques particularités prosodiques de la langue française*

Étant donné que le français est « la seule langue d'origine européenne qui, pour des raisons historiques, ne possède pas d'accent lexical » (Pagel *et al.* 2012 : 67), son rythme est tout à fait particulier. En effet, en français, le discours oral est organisé en mots phonétiques à l'intérieur desquels les frontières entre des mots lexicaux sont souvent brisées. À la différence du code écrit où les mots sont séparés l'un de l'autre par des blancs typographiques, dans le code oral un mot lexical perd son autonomie au profit des syntagmes actualisés dans la parole appelés communément groupes rythmiques ou, parfois aussi, mots phonétiques (Grammont 1946 : 143, Briet *et al.* 2014 : 14) ou mots phoniques (Léon 2001 : 100, 26). Un mot phonétique est aussi défini comme « un énoncé de signification minimale en situation de communication, que l'on prononce en un seul souffle »

(Briet *et al.* 2014 : 14). Ces unités rythmiques typiquement françaises sont composées le plus souvent de deux ou de trois syllabes (Wioland 1991 : 51), mais elles peuvent en avoir entre une et six (Briet *et al.* 2014 : 14), voire huit (Léon 2001 : 112–113), et elles se terminent toujours par une syllabe accentuée. En français, l'accentuation oxytonique porte un rôle démarcatif parce qu'elle sert à « délimiter des unités de sens », c'est-à-dire à « découper les énoncés en groupes pas trop longs pour les rendre plus faciles à comprendre » (Léon & Léon 2002 : 78). La désaccentuation du mot lexical au sein du mot phonétique contribue à une consolidation sémantique de l'unité rythmique, laissant « une impression unie, liée » de la chaîne sonore (Lauret 2007 : 59). Si nous prenons comme exemple la phrase suivante :

1) *Il a soif, il prend de l'eau* [i-la-swaf / il-prã-d(ə)-lo],

nous distinguons deux unités de sens (*Il a soif / il prend de l'eau*) dont chacune est marquée à sa fin par une syllabe accentuée ([swaf] / [dlo] ou [lo]). Nous notons aussi que les unités de sens sont toutes les deux composées de trois ou quatre syllabes à l'oral ([i-la-swaf] / [il-prã-dlo] ou [il-prã-də-lo]), bien qu'elles soient représentées par un nombre différent de mots et de syllabes écrits (dans le premier groupe rythmique : trois mots/syllabes écrits et dans le second : cinq mots écrits et quatre syllabes écrites).

En français, la chaîne sonore se caractérise aussi par « le patron distributionnel le plus fréquent de la syllabation française : *Consonne + Voyelle* » (CV) (Léon 2001 : 151), et ceci à tel point que, d'après certaines statistiques, toutes positions confondues, quatre syllabes sur cinq se terminent par une voyelle (Wioland 1991 : 55–57). Cette préférence pour des syllabes ouvertes fait que « les syllabes chevauchent les mots » (Lauret 2007 : 59) et qu'on parle en mots phonétiques « qui ne respectent pas nécessairement les frontières entre les mots écrits » (Briet *et al.* 2014 : 14) faisant de la sorte qu'« une syllabe orale peut ainsi se former à la limite de deux mots » (Charliac & Motron 2018 : 16, 18, 20). Dans l'exemple du premier groupe rythmique cité dans le paragraphe précédent, nous remarquons que la dernière consonne prononcée du premier mot (*Il* [il]) est passée dans la syllabe initiale du mot suivant commençant par une voyelle (*a* [a]) pour former deux syllabes ouvertes ([i-la]). Ce phénomène phonétique s'appelle l'enchaînement consonantique et apparaît « essentiellement dans un groupe de mots qui représentent une même idée » (Léon 2003 : 8), mais peut aussi se faire « entre groupes syntaxiques » (Charliac & Motron 2018 : 18). Ce passage de la consonne d'une position finale à une position initiale de syllabe la met dans une disposition favorable où elle est prononcée avec plus d'énergie articulatoire (Wioland 1991 : 90). Le phénomène de syllabation évoqué porte aussi sur un groupe de consonnes (C + [r], C + [l]) prononcé à la fin d'un mot devant un autre mot commençant à l'oral par une voyelle, comme dans les exemples suivants :

2) *Il vient à quatre heures* [il-vjẽ-a-ka-trœ:R],

3) *J'attends mon oncle et ma tante* [ʒa-tã-mõ-nõ-kle-ma-tã:t].

L'enchaînement consonantique renforce, tout aussi bien que la liaison, « la cohésion et la continuité à l'intérieur du groupe rythmique, permettant ainsi la formation de syllabes ouvertes » (Lauret 2007 : 59). Nous signalons qu'à la différence de la liaison, dans le cas de l'enchaînement consonantique, « la consonne enchaînée n'est jamais muette : elle est prononcée devant une autre consonne ou devant une pause » (Charliac & Motron 2018 : 18) (par exemple, *il* dans : *il a soif* ([i-la-swaf] et *il* dans *il prend de l'eau* [il-prã-də-lo]). Selon les règles de la langue standard, la liaison peut être obligatoire, facultative ou interdite. Dans le cas de la liaison, qui se fait uniquement à l'intérieur d'un groupe rythmique, la consonne finale d'un mot (muette en général) est prononcée avec la voyelle initiale du mot suivant (Charliac & Motron 2018 : 20) (à comparer la prononciation de l'article défini *les* [le] dans le cas de la liaison obligatoire : *les amis* [le-za-mi], où la prononciation de la consonne [z] est une marque redondante du pluriel à l'oral, avec le cas où il n'y a ni liaison ni, par conséquent, prononciation de cette consonne latente : *les copains* [le-kɔ-pẽ] ; à comparer aussi la prononciation du pronom personnel atone de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel *ils* [il] dans le cas de la liaison obligatoire : *ils arrivent* [il-za-ri:v], où la prononciation de la consonne [z] est la seule marque du pluriel à l'oral la distinguant de la forme au singulier *il arrive* [i-la-ri:v], avec le cas où il n'y a ni liaison ni, par conséquent, prononciation de cette consonne latente : *ils n'arrivent pas* [il-na-ri.v-pa]).

### 3. *L'enchaînement consonantique en classe du français langue étrangère*

Dans le contexte de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (FLE), « le rythme du français parlé doit faire l'objet d'une sensibilisation particulière parce qu'il participe directement à la compréhension du message, les unités rythmiques correspondant à des unités de sens, mais surtout parce que leur identification à l'oreille n'est pas évidente du fait de l'absence d'accent lexical en français » (Wioland 1991 : 51).

Pour un étranger dont la représentation de l'oral correspond « pour l'essentiel à des références écrites » (Wioland 1991 : 6), et qui ne cherche qu'« à identifier les mots du dictionnaire dans le flux continu du français parlé » (Briet *et al.* 2014 : 14), sans prendre en considération l'originalité de l'organisation rythmique du français et sa tendance à l'oral « à attacher les mots les uns aux autres, de telle sorte qu'on ne retrouve pas le découpage graphique entre les mots » (Charliac & Motron 2018 : 16, 18, 20), le risque d'être très vite dérouteré en

compréhension orale et d'avoir des difficultés en expression orale est très grand. Les phonéticiens constatent que « l'habitude de découper les mots est difficile à vaincre, surtout après exposition à l'écrit orthographique » et qu'« il est donc souvent nécessaire de travailler l'enchaînement des mots comme une difficulté à part » (Lauret 2007 : 59). Ils disent qu'« il faut s'entraîner à enchaîner les mots au lieu de les prononcer isolément » (Léon 2003 : 8). L'enchaînement consonantique, tout aussi bien que l'absence de l'accent de mot, la liaison, ainsi que la chute du e caduc « rendent plus difficile le repérage des mots » et « il importe donc d'habituer très rapidement les apprenants à ces phénomènes » (Abry & Chalaron 2010 : 5).

Si la langue maternelle des apprenants est une des langues slaves (« le polonais, le tchèque... [...] le serbo-croate, le russe... »), un des conseils donnés par des phonéticiens est justement de : « veiller aux enchaînements et à ne pas multiplier les accents toniques » (Charliac & Motron 2018 : 8). Dans le contexte de l'enseignement/apprentissage du FLE en milieu serbophone, le rôle de l'enchaînement consonantique comme l'une des particularités fondamentales de la prosodie de la langue française est un sujet notamment développé par Tatjana Šotra (2006), Snežana Gudurić (2009) et Branko Rakić (2014). D'après les résultats de son observation et de sa recherche portant sur l'expression orale, Šotra (2006 : 136–137) constate que l'importance de la maîtrise de l'enchaînement consonantique et de la liaison est presque complètement négligée dans la pratique de la classe de FLE avec des apprenants serbophones. Un modèle de remédiation progressive aux difficultés prosodiques rencontrées en classe de FLE par le public serbophone, comportant des étapes de sensibilisation, de rééducation prosodique, de conceptualisation ainsi que d'acquisition et d'automatisation de nouvelles habitudes prosodiques, pourrait se révéler très efficace (Rakić 2014 : 354–384, inspiré par Šotra 2006 et par Lauret 2007).

#### *4. Corpus et méthodologie de la recherche*

Notre recherche a été menée à la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Novi Sad, au cours du semestre d'hiver de l'année académique 2021/22. Elle a été organisée dans le cadre des travaux dirigés du cours Phonétique et phonologie de la langue française 1 dispensés par le Département d'études romanes de la même faculté et suivis comme matière obligatoire par des étudiants de première année de licence inscrits à l'un des deux programmes d'études suivants : Langue et littérature françaises avec une autre langue et culture romanes (au choix l'italien ou l'espagnol) et Langue et littérature anglaises avec une autre philologie étrangère (au choix le français, l'allemand ou le russe ; dans notre cas, il s'agissait bien évidemment des étudiants ayant choisi le français comme autre

philologie étrangère). À notre recherche participaient au total 24 étudiants dont 15 inscrits au premier programme d'études et 9 au second programme d'études mentionnés ci-dessus. Pour pouvoir mieux comprendre les résultats, il faut encore préciser le contexte et dire que le niveau de connaissance de la langue française de ces étudiants était très hétérogène, surtout au début de la recherche. Si dans la plupart des cas il correspondait au niveau A2 CECRL, il était aussi marqué par un grand décalage allant du niveau des débutants complets ou des faux débutants au niveau B1 du CECRL attesté déjà chez certains étudiants au moment de leur inscription à la faculté.

Notre corpus est composé de 48 enregistrements audio de la lecture d'un texte écrit en français facile (Talguen 2006 : 5–6). Le type d'activité pédagogique choisi, à savoir la lecture à haute voix, est une activité qui vise l'« association de la structure phonique à la représentation visuelle » (Champagne-Muzar & Bourdages 1998 : 64). Dans ce type d'activité pédagogique, l'écoute des enregistrements des « performances de début de formation (pour un feed-back) » et ceux « en fin de formation de la même performance (à partir des mêmes supports) » permettent non seulement à l'enseignant de faire l'évaluation du progrès de ses apprenants mais aussi à chaque apprenant de faire l'auto-évaluation de ses performances avant d'obtenir l'avis de l'enseignant et/ou de ses pairs (Lauret 2007 : 159). Dans notre recherche, les enregistrements audio ont été réalisés par les étudiants eux-mêmes sur leurs téléphones portables et envoyés à leur enseignant par courrier électronique à deux reprises : au début et à la fin du semestre d'hiver de l'année académique 2021/22. Début octobre 2021, on a demandé aux étudiants de lire à voix haute ce texte qui leur était inconnu, de faire des enregistrements audio et de les envoyer à leur enseignant pour lui permettre de diagnostiquer les erreurs de prononciation les plus fréquentes et d'adapter au mieux les exercices de phonétique à leurs besoins individuels et collectifs (selon les recommandations données dans : Champagne-Muzar & Bourdages 1998 : 83). Mi-décembre 2021, on a demandé aux étudiants de relire ce même texte, de refaire les enregistrements audio et de les envoyer de nouveau à leur enseignant pour lui permettre de suivre leur progrès en prononciation, surtout au niveau suprasegmental (l'accentuation, le rythme, l'intonation). Pour les deux occasions d'enregistrements, les étudiants pouvaient s'entraîner à lire avant de s'enregistrer, mais à la différence de la première occasion, où il s'agissait pour eux d'un texte inconnu sans modèle de lecture à imiter, cette fois, le texte leur était connu et ils avaient accès à un modèle de lecture à imiter (un extrait d'un document sonore disponible sur le site de l'éditeur où ce même texte est lu par un locuteur natif : Talguen 2019). Il faut aussi dire que les premiers enregistrements ont été faits avant tout exercice de phonétique et les seconds après une série d'exercices de phonétique consacrés à l'accentuation, à la syllabation, au rythme, à la liaison, aux enchaînements vocaliques et consonantiques, à l'intonation, tirée essentiellement de la méthode

*100% FLE. Phonétique essentielle du français. A1/A2* (Kamoun & Ripaud 2016). Bien qu'une telle approche rende les résultats de notre recherche moins objectifs (les enregistrements réalisés en dehors du laboratoire de langues dans des conditions différentes), la liberté laissée aux étudiants était très stimulante : d'après leurs témoignages, ils portaient plus d'attention à la prononciation et passaient un temps considérable à s'entraîner à lire et à s'écouter avant d'envoyer une version définitive de leurs enregistrements.

Notre étude pilote basée sur une conception de type pré-post essai provient d'une expérience pédagogique où « le chercheur fait partie intégrante du dispositif mis en place et il en questionne l'impact » et où il est obligé d'adopter nécessairement une « posture interventionniste » qui est inévitable dans le cas d'une « recherche-action » (Miras 2021 : 175). Notre objectif a été d'analyser l'enchaînement consonantique chez les étudiants serbophones du FLE dans le corpus audio décrit plus haut. En appliquant la méthode perceptive et descriptive, nous avons noté toutes les occurrences de ce phénomène phonétique et essayé de comparer les résultats obtenus en fonction du fait que les enchaînements consonantiques avaient été réalisés à l'intérieur d'un groupe rythmique ou entre deux groupes rythmiques.

## 5. Analyse des résultats

Avant d'exposer les résultats de notre recherche, nous voudrions présenter le texte donné à lire aux étudiants. Il est tiré d'un court roman écrit en français facile et destiné aux adolescents apprenant le FLE: *On a volé Mona Lisa* (Talguen 2006 : 5–6). Il s'agit d'une histoire adaptée au niveau A2.2, c'est-à-dire au niveau que nous avons considéré comme approprié au plus grand nombre d'étudiants concernés. Le texte proposé aux étudiants n'avait aucune annotation phonétique, mais dans l'extrait donné ci-dessous, afin de mieux l'analyser, nous avons marqué et séparé les groupes rythmiques par une barre oblique à l'intérieur d'une phrase (/) ou par deux barres obliques à la fin d'une phrase (//), d'après le modèle de lecture faisant partie de la ressource audio complémentaire (Talguen 2019):

Ce matin, / il a neigé //. Je suis retournée au collège /, mais cette neige / me fait penser / aux prochaines vacances d'hiver, / en février //. Je vais aller faire du ski / dans les Alpes / avec mes parents //. À la montagne /, ce n'est pas comme en ville /; quand il neige, / c'est tout blanc partout //. Les vacanciers / y vont pour s'amuser, / en famille / ou entre amis, / pour skier, / pour faire de la luge / et des bonshommes de neige //. Ici, / à Paris, / la neige / se transforme vite en boue / à cause des voitures. // Et sur les trottoirs, / les gens / marchent lentement / pour ne pas glisser //. Ce n'est pas aussi amusant / qu'à la montagne ! // (Talguen 2006 : 5–6).

Dans le texte ci-dessus, nous notons au total huit occurrences de l'enchaînement consonantique dont quatre à l'intérieur d'un groupe rythmique (exemples 1–4) et quatre à la limite entre deux groupes rythmiques (exemples 5–8)<sup>2</sup>:

- 1) *il a neigé* [i-la-ne-ʒe],
- 2) *ce n'est pas comme en ville* [sə-nɛ-pa-kɔ-m̃-vil],
- 3) *en famille / ou entre amis* [ã-fa-mi-ju-ã-tra-mi],
- 4) *la neige / se transforme vite en boue* [la-nɛʒ-sə-trã-s-fɔR-mə-vi-tã-bu],
- 5) *aux prochaines vacances d'hiver, en février* [o-prɔ-ʃɛn-va-kãs-di-vɛ-rã-fe-vri-je],
- 6) *dans les Alpes / avec mes parents* [dã-le-zal-pa-vek-me-pa-rã],
- 7) *en famille / ou entre amis* [ã-fa-mi-ju-ã-tra-mi],
- 8) *pour faire de la luge / et des bonshommes de neige* [pʁ-fɛR-də-la-ly-ʒe-de-bɔ-nɔm-də-nɛ:ʒ].

Après avoir attentivement écouté la ressource audio complémentaire (Talguen 2019) correspondant à l'extrait sélectionné et proposé aux étudiants (Talguen 2006 : 5–6), nous constatons qu'elle contient sept des huit occurrences possibles de l'enchaînement consonantique. D'une part, nous retrouvons dans le document audio tous les cas de l'enchaînement consonantique réalisés à l'intérieur d'un groupe rythmique (100 %, exemples 1–4), tandis que d'autre part, nous ne remarquons que trois sur quatre occurrences possibles de ce phénomène phonétique à la frontière entre deux groupes rythmiques (75 %, exemples 6, 7 et 8). Cette observation n'est pas surprenante si nous gardons à l'esprit le fait que l'enchaînement consonantique se fait essentiellement à l'intérieur d'un même groupe rythmique (Léon 2003 : 8), mais qu'il n'est pas obligatoire entre deux groupes rythmiques (Charliac & Motron 2018 : 18) où sa réalisation dépend de plusieurs facteurs, comme, notamment, du débit de parole. Si le débit de parole est moins rapide et si les pauses entre les groupes rythmiques sont plus longues, il y a moins de chance qu'un enchaînement consonantique apparaisse entre deux groupes rythmiques. Dans l'exemple 5, il s'agit de deux groupes rythmiques séparés à l'écrit par une virgule, ressentie probablement par le locuteur francophone natif du document audio (Talguen 2019) comme un besoin accru de la marquer à l'oral par une pause plus importante.

Dans les chapitres suivants, nous ferons une analyse de la réalisation des enchaînements consonantiques dans chacune des deux parties de notre corpus, c'est-à-dire dans les enregistrements faits au début et à la fin du semestre d'hiver de l'année académique 2021/22 et nous essaierons de comparer les résultats obtenus en fonction du fait que les enchaînements consonantiques ont été réalisés à l'intérieur d'un groupe rythmique ou entre deux groupes rythmiques.

<sup>2</sup> La transcription en alphabet phonétique international (API) est donnée d'après *Le Petit Robert* (2001) et d'après le modèle de lecture faisant partie de la ressource audio complémentaire (Talguen 2019).



### 5.1. Enchaînements consonantiques à l'intérieur d'un groupe rythmique

Nous avons mentionné plus haut les quatre occurrences possibles de l'enchaînement consonantique à l'intérieur d'un groupe rythmique. Nous présentons dans le Tableau 1 les résultats de l'analyse de notre corpus portant sur leur réalisation.

|            | Groupe rythmique  | 1 <sup>er</sup> enregistrement<br>(en octobre 2021) |        | 2 <sup>d</sup> enregistrement<br>(en déc. 2021) |        | Taux de réussite |
|------------|---|---|--------|---|--------|------------------|
|            |   |   |        |   |        |                  |
| 1.         | <i>il a neigé</i><br>[i- <u>la</u> -ne-ʒe]  | 17/24   | 71 %   | 22/24   | 92 %   | + 21 %           |
| 2.         | <i>ce n'est pas comme en ville</i><br>[sə-ne-pa-kə- <u>mā</u> -vil]                         | 13/24   | 54 %   | 21/24   | 87,5 % | + 33,5 %         |
| 3.         | <i>la neige / se transforme vite en boue</i><br>[la-neʒ-sə-trā̃s-fɔ̃R-mə-vi- <u>tā</u> -bu] | 5/24  | 21 %   | 17/24   | 71 %   | + 50 %           |
| 4.         | <i>en famille / ou entre amis</i><br>[ā-fa-mi-ju-ā- <u>tra</u> -mi]                         | 1/24  | 4 %    | 16/24   | 67 %   | + 63 %           |
| AU TOTAL : |   | 36/96   | 37,5 % | 76/96   | 79 %   | + 41,5 %         |

Tableau 1. Enchaînements consonantiques à l'intérieur d'un groupe rythmique

Nous constatons une augmentation importante des taux de réussite entre deux enregistrements allant de 21 % à 63 %, ce qui fait, en moyenne, une hausse de 41,5 %. Dans les deux enregistrements, les étudiants ont eu le plus de succès à prononcer l'enchaînement consonantique dans *il a neigé* [i-la-ne-ʒe] (71 % en octobre 2021 contre 92 % en décembre 2021). La hausse la plus significative du taux de réussite entre deux enregistrements (+ 63 %) est notée dans le cas de l'enchaînement consonantique où un mot se terminant par un groupe de consonnes (C + [R]) est enchaîné à un autre mot commençant à l'oral par une voyelle (*entre amis* [ā-tra-mi]). Dans le premier enregistrement, un seul étudiant a réussi à bien prononcer cet enchaînement consonantique (4 %), les autres ayant fait par ordre décroissant les erreurs suivantes : le e muet prononcé au lieu de le faire tomber ([ā-trə-a-mi] 18/23, 78,3 %), le e muet prononcé comme [e] fermé ([ā-tre-a-mi] 4/23, 17,4 %) et une liaison erronée de type « velours » ([ā-trə-za-mi] 1/23, 4,3 %). Dans le second enregistrement, deux tiers des étudiants (67 %) ont réussi à bien prononcer l'enchaînement consonantique en question ([ā-tra-mi]) et un tiers (33

%) ont continué à faire l'erreur notée comme dominante auparavant ([ã-tra-mi]).

### 5.2. Enchaînements consonantiques entre deux groupes rythmiques

Dans le Tableau 2 se rapportant à l'enchaînement consonantique entre deux groupes rythmiques, nous ne donnons que les résultats pour trois occurrences possibles de ce phénomène syllabique dans notre corpus — celles qui sont attestées dans le modèle de lecture de la ressource audio complémentaire (Talguen 2019) :

|            | Groupes rythmiques   | 1 <sup>er</sup> enregistrement<br>(en octobre 2021) |        | 2 <sup>d</sup><br>enregistrement<br>(en déc. 2021) |      | Taux de réussite |
|------------|--|---|--------|--|------|------------------|
|            |  |   |        |  |      |                  |
| 1.         | <i>pour faire de la luge / et des bonshommes de neige</i><br>[pʊr-fɛʀ-də-la-ly-ʒɛ-de-bɔ-nɔm-də-nɛ:ʒ] | 5/24  | 21 %   | 8/24   | 33 % | + 12 %           |
| 2.         | <i>dans les Alpes / avec mes parents</i><br>[dã-le-zal-pa-vɛk-me-pa-rã]                              | 3/24  | 12,5 % | 10/24  | 42 % | + 29,5 %         |
| 3.         | <i>en famille / ou entre amis</i><br>[ã-fa-mi-ju-ã-tra-mi]   | 2/24  | 8 %    | 13/24  | 54 % | + 46 %           |
| AU TOTAL : |  | 10/72   | 14 %   | 31/72  | 43 % | + 29 %           |

Tableau 2. Enchaînements consonantiques entre deux groupes rythmiques

Comme dans l'analyse précédente, nous remarquons une nette tendance d'augmentation des taux de réussite entre deux enregistrements, bien que moins importante que cette dernière, allant de 12 % à 46 %, ce qui fait, en moyenne, une hausse de 29 %. Dans les deux enregistrements, les étudiants ont eu le plus de succès à prononcer l'enchaînement consonantique entre deux groupes rythmiques reliés par les conjonctions de coordination : dans le premier enregistrement, c'était par la conjonction copulative *et* : *pour faire de la luge / et des bonshommes de neige* [pʊr-fɛʀ-də-la-ly-ʒɛ-de-bɔ-nɔm-də-nɛ:ʒ] (21 %) et dans le second enregistrement, par la conjonction disjonctive *ou* : *en famille / ou entre amis* [ã-fa-mi-ju-ã-tra-mi] (54 %). C'est pour ce dernier exemple que nous notons aussi la hausse la plus significative du taux de réussite entre deux enregistrements (+ 46 %).

## 6. Conclusion

L'enchaînement consonantique est un des phénomènes de restructuration syllabique typiquement français qui constitue une source de difficultés importantes pour les allophones (Ravazzolo *et al.* 2015 : 206), d'autant plus qu'il se fait « sans considération des limites physiques des mots écrits » faisant de la sorte que les syllabes de deux mots se succèdent « de manière coulante, unie, liée, comme les syllabes successives d'un unique mot » (Lauret 2007 : 59–60).

Notre recherche menée à la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Novi Sad, au cours du semestre d'hiver de l'année académique 2021/22, avait pour but d'analyser l'acquisition de l'enchaînement consonantique chez les étudiants serbophones du FLE. Les résultats obtenus confirment la constatation de Šotra (2006 : 136–137) selon laquelle l'importance de la maîtrise de l'enchaînement consonantique est presque complètement négligée dans la pratique de la classe de FLE avec des apprenants serbophones. En effet, les résultats de l'analyse des enregistrements de la lecture du texte écrit en français facile (Talguen 2006 : 5–6), faits par les étudiants serbophones du FLE dans une optique diagnostique afin de permettre à l'enseignant de dresser un bilan de leurs difficultés en prononciation, surtout au niveau suprasegmental, montrent qu'ils sont peu nombreux à maîtriser l'enchaînement consonantique à leur arrivée à la faculté (dans les premiers enregistrements, les taux de réussite de la réalisation des enchaînements consonantiques étaient de 37,5 % à l'intérieur d'un groupe rythmique et de 14 % entre deux groupes rythmiques). Suite à une série d'exercices de phonétique portant sur la prosodie française (Kamoun & Ripaud 2016) et à l'exposition des étudiants au modèle de lecture à imiter (Talguen 2019), les étudiants ont relu le même texte et réenregistré leurs productions et nous avons constaté dans leurs nouveaux enregistrements une hausse moyenne des taux de réussite de la réalisation des enchaînements consonantiques de 41,5 % à l'intérieur d'un groupe rythmique et de 29 % entre deux groupes rythmiques. La hausse la plus significative du taux de réussite entre deux enregistrements (+ 63 %) est notée dans le cas où l'enchaînement consonantique concerne un groupe de consonnes finales de mot (*entre amis* [ã-tra-mi]). Dans l'évaluation diagnostique, un seul étudiant sur 24 (4 %) a réussi à bien prononcer cet enchaînement consonantique, mais dans l'évaluation formative, il y avait 16 étudiants sur 24 (67 %) qui ont réussi à le faire. Bien que ces résultats ne suffisent pas pour constater une acquisition permanente de l'enchaînement consonantique chez les étudiants concernés, c'est-à-dire chez ceux ayant amélioré leurs taux de réussite, ils nous encouragent à croire que les exercices de phonétique proposés, y compris notamment la lecture à haute voix et les enregistrements réalisés à deux reprises avant et après l'exposition au modèle de lecture à imiter (Talguen 2019), leur étaient utiles et qu'ils les ont aidés à mieux comprendre ce phénomène phonétique, ainsi qu'à appliquer les connais-

sances acquises dans d'autres contextes, ce qui reste à être démontré. Pour pouvoir parler d'une véritable appropriation d'une caractéristique phonétique, il faut « laisser au temps le temps de faire son œuvre » (Guimbretière 1994 : 78) tout en sachant que ce processus n'est pas identique selon les individus et que « certains locuteurs/apprenants peuvent percevoir et/ou être en voie de maîtriser certains traits phonétiques, tout en négligeant d'autres » (Lauret 2007 : 156).

L'approche « recherche-action » (Miras 2021 : 175) que nous avons adoptée a un avantage de représenter un témoignage direct des pratiques de classe, mais possède aussi ses limites, au moins dans notre cas d'application de ce type d'étude : un très petit échantillon (7 phrases), un nombre restreint de locuteurs (24), un manque d'objectivité provenant du fait que tous les enregistrements ont été faits en dehors du laboratoire de langues dans des conditions différentes et du fait que le chercheur a été impliqué dans le dispositif mis en place entre deux enregistrements. Néanmoins, elle nous a aidés à mieux comprendre les défis posés par l'acquisition de l'enchaînement consonantique dans le contexte de l'enseignement/apprentissage du FLE en général et, plus particulièrement, en milieu serbophone. Elle nous a aussi permis de voir le potentiel du type d'activité pédagogique choisi, à savoir les enregistrements de la lecture à haute voix, dans la perspective de l'évaluation diagnostique et formative de l'acquisition du phénomène phonétique étudié, bien que, faute de groupe de contrôle comparable, il soit difficile de dire à quel point ce type d'activité a été utile dans notre cas.

Nous espérons que le caractère exploratoire de notre étude peut inspirer de plus amples recherches de l'enchaînement consonantique chez les apprenants serbophones du FLE, basées sur des analyses acoustiques des enregistrements réalisés dans des conditions optimales en laboratoire de langue, avec un nombre plus important de locuteurs et sur un échantillon plus riche, qui pourraient apporter des réponses plus précises sur l'acquisition de ce phénomène phonétique par le public cible.

## Sources

- Talguen 2006 : C. Talguen, *On a volé Mona Lisa*, Chapitre 1 « Ma passion », Paris : CLE International, Collection *Découverte*, Niveau 3, 13–14.
- Talguen 2019 : C. Talguen, *On a volé Mona Lisa*, Chapitre 1, Audio téléchargeable. Niveau A2.2, Paris : CLE International. <<https://decouverte.cle-international.com/9782090312638>>. 07/05/2023.

## Références bibliographiques

- Abry & Chalaron 2010 : D. Abry & M.-L. Chalaron, *Les 500 exercices de phonétique. Niveau A1/A2*, Paris : Hachette FLE.

- Abry & Veleman-Abry 2007 : D. Abry & J. Veleman-Abry, *La phonétique. Audition, prononciation, correction*, Paris : CLE International.
- Briet *et al.* 2014 : G. Briet, V. Collige & E. Rassart, *La prononciation en classe*, Grenoble : Presses universitaires de Grenoble.
- Champagne-Muzar & Bourdages 1998 : C. Champagne-Muzar & J. Bourdages, *Le point sur la phonétique*, Paris : CLE International.
- Charliac & Motron 2018 : L. Charliac & A.-C. Motron, *Phonétique progressive du français. Intermédiaire / A2-B2* [2<sup>e</sup> édition], Paris : CLÉ International.
- Grammont 1946 : M. Grammont, *Traité de phonétique*, Paris : Librairie Delagrave.
- Gudurić 2009 : S. Gudurić, *Osnovi fonetike s fonologijom francuskog jezika*, Beograd: Zavod za udžbenike.
- Guimbretière 1994 : É. Guimbretière, *Phonétique et enseignement de l'oral*, Paris : Didier / Hatier.
- Kamoun & Ripaud 2016 : C. Kamoun & D. Ripaud, *100% FLE. Phonétique essentielle du français. A1/A2*, Paris : Didier.
- Lauret 2007 : B. Lauret, *Enseigner la prononciation du français : questions et outils*, Paris : Hachette FLE.
- Léon 2001 : P. R. Léon, *Phonétisme et prononciations du français*, Paris : Nathan Université.
- Léon & Léon 2002 : M. Léon & P. Léon, *La prononciation du français*, Paris : Nathan / VUEF.
- Léon 2003 : M. Léon, *Exercices systématiques de prononciation française*, Paris : Hachette FLE.
- Le Petit Robert 2001 : *Le Petit Robert. Version électronique du Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* [CD-ROM, Version 2.1], Paris : Dictionnaires Le Robert / VUEF.
- Miras 2021 : G. Miras, *Didactique de la prononciation en langues étrangères. De la correction à une médiation*, Paris : Didier.
- Pagel *et al.* 2012 : D. Pagel, É. Madeleni & F. Wioland, *Le rythme du français parlé*, Paris : Hachette FLE.
- Rakić 2014 : B. Rakić, *Ritam i intonacija u francuskom jeziku. Predlog modela za korigovanje grešaka na polju proizvodje francuskog jezika kod srbofonih studenata* [Thèse de doctorat non publiée], Beograd : Filološki fakultet. <[https://nardus.mpn.gov.rs/handle/123456789/4972?locale-attribute=sr\\_RS](https://nardus.mpn.gov.rs/handle/123456789/4972?locale-attribute=sr_RS)>. 28/04/2023.
- Ravazzolo *et al.* 2015 : E. Ravazzolo, V. Traverso, É. Jouin & G. Vigner, *Interactions, dialogues, conversations : l'oral en français langue étrangère*, Paris : Hachette FLE.
- Šotra 2006 : T. Šotra, *Kako progovoriti na stranom jeziku*, Beograd : Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Wioland 1991 : F. Wioland, *Prononcer les mots du français. Des sons et des rythmes*, Paris : Hachette FLE.

Наташа Радусин-Бардић

### Консонантско уланчавање код србофоних студената француског као страног језика

Оригиналноста ритмичке организације француског језика, чије је усвајање у контексту наставе француског као страног језика посебно изазовно, почива, између осталог, на подели говорног ланца на ритмичке групе које су на свом крају увек обележене наглашеним слогом (Briet *et al.* 2014). Та специфичност ритмичке организације доводи до тога да се границе између лексичких речи, транспарентне у писаном језику, губе у говорном, а томе доприноси, између осталог, и фонетска појава позната под називом консонантско уланчавање. Реч је о слоговној појави, специфичној за француски језик, захваљујући којој крајњи сугласник прве речи, који се у тој позицији увек изговара, прелази у почетни слог наредне речи која у говору почиње на самогласник (на пример, *grande amie* [grã-da-mi]), што се обавезно дешава у оквиру исте ритмичке групе, али је могуће и на граници између две ритмичке групе. У контексту наставе француског као страног језика, под утицајем писаног кода, непознавање ове језичке појаве може проузроковати потешкоће у усменом разумевању.

Циљ нашег истраживања јесте да анализирамо употребу консонантског уланчавања у говору србофоних студената француског као страног језика. Наш корпус се састоји од 48 аудио снимака у којима је забележено како студенти прве године основних студија уписаних на Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду читају одабрани текст написан на поједностављеном француском (који одговара нивоу А2.2 *Заједничкој европској референцијој оквира за живе језике*), и то у оквиру часова вежби из Фонетике са фонологијом француског језика 1. Истраживање је спроведено у току зимског семестра академске 2021/22. године, а у њему су учествовала укупно 24 студента уписана на један од следећа два студијска програма: Француски језик и књижевност са другим романским језиком и културом (италијански или шпански) и Енглески језик и књижевност са другом страном филологијом (у нашем случају, реч је о студентима који су, између француског, немачког и руског, одабрали француски). Наведени студенти су се у два наврата сами снимали на мобилним телефонима како читају исти текст и своје снимке су путем електронске кореспонденције слали наставнику: на почетку и на крају зимског семестра академске 2021/22. године. Почетком октобра 2021. године, студенти су слали своје аудио снимке наставнику како би се, у што краћем временском року, утврдиле њихове евентуалне грешке у изговору, пре свега на супрасегменталном нивоу, те како би наставник одабрао оптималне фонетске вежбе, прилагођене студентским колективним и индивидуалним потребама. Поновљени снимци настали су средином децембра 2021. године, након серије фонетских вежби усмерених, пре свега, ка усвајању прозодијских одлика француског језика и требало је да послуже наставнику да боље прати колективни и индивидуални напредак студената у корекцији изговора. Пре поновљених снимака, студенти су имали прилике и да вежбају читање слушајући и имитирајући понуђени модел аудио снимка у коме изворни говорник чита исти текст (Talquen 2019). Применом перцептивне

и дескриптивне методе, анализа консонантског уланчавања у оба дела корпуса и поређење добијених резултата показује да су студенти очекивано остварили значајнији напредак у усвајању ове фонетске појаве у оквиру исте ритмичке групе (резултат у поновљеном снимку је просечно бољи за 41,5%) него на граници између две ритмичке групе (резултат у поновљеном снимку је просечно бољи за 29%). Поред тога, резултати показују да су студенти, у поновљеном снимку, појединачно најбољи резултат постигли у примеру консонантског уланчавања у коме учествује консонантска група сугласник + ликвида (+ 63%). Наше истраживање помогло нам је да боље схватимо изазове са којима се србофони студенти срећу приликом усвајања консонантског уланчавања у француском језику, те да, у складу са тим, прилагодимо фонетске вежбе њиховим потребама у циљу постизања што бољих резултата у усвајању ове фонетске појаве.

*Кључне речи:* фонетика, прозодија, силабизација, консонантско уланчавање, француски као страни језик, србофони студенти француског као страног језика.





## **Des contraintes vers l'apprentissage et la réflexion : le lipogramme dans la formation des enseignants de français**

Jelena Bakaluca  
Université de Belgrade – Faculté de Philologie\*

Dejana Mirković Birtašić  
Université de Belgrade – Faculté de Philologie \*\*

---

Dans cet article, nous présenterons les résultats d'une recherche menée auprès d'étudiants en dernière année de licence de Langue et littérature françaises (4<sup>e</sup> année) du Département d'études romanes de la Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade. L'état de l'art nous indiquant que l'utilisation des activités ludiques dans la formation des enseignants de langue reste toujours peu examinée, notre objectif a été d'analyser l'impact du lipogramme sur la motivation et l'autonomisation des étudiants, tout comme leur opinion sur l'importance des contraintes. Le corpus sur lequel nous avons travaillé se compose des écrits des étudiants (courriel d'anniversaire et courriel d'anniversaire en lipogramme), mais aussi des questionnaires que les participants avaient à remplir. Une méthodologie qualitative et quantitative nous a permis d'obtenir les résultats suivants : l'écriture lipogrammatique est plus stimulante que l'écriture des courriels sans dimension ludique, elle pourrait favoriser l'apprentissage du lexique et l'usage des dictionnaires, mais elle ne conduit dans une mesure significative ni à des écrits plus originaux ni à une meilleure compréhension des contraintes en formation des enseignants, notamment celles liées à la programmation de séance(s). La conclusion est pourtant qu'il est pertinent de proposer le lipogramme dans la formation de futurs enseignants de langue, car il contribue au développement des compétences à la fois langagières, professionnelles (spécifiques à leur formation) et transversales. Les résultats de la recherche pourraient de ce fait favoriser l'amélioration du programme d'études, mais aussi inciter d'autres chercheurs à reconsidérer l'élément ludique dans le cadre de formation des adultes.

*Mots clés* : lipogramme, contrainte, formation d'enseignants de français, créativité, réflexion, jeu, production écrite.

---

\*jelena.bakaluca@fil.bg.ac.rs

\*\*dejana.mirkovic.birtasic@fil.bg.ac.rs

## 1. Introduction

La formation initiale des professeurs de français en Serbie est centrée sur la langue et la littérature françaises et complétée par une formation didactique en quatrième et dernière année de licence. Leur formation en didactique est ensuite poursuivie pendant le master, obligatoire pour ceux qui veulent travailler en tant qu'enseignants. Dans le cadre des travaux dirigés de la Didactique du français, qui précèdent toujours les cours magistraux, les étudiants du Département d'études romanes de la Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade réalisent des activités leur permettant de mieux comprendre les notions qui seront abordées en cours magistral. C'est ainsi que les contenus théoriques liés à la production écrite et notamment l'écriture créative sont précédés de la rédaction, entre autres, des lipogrammes.

Les productions rédigées dans le cadre des TD de Didactique du français nous ont permis de comprendre que l'écriture lipogrammatique représentait une des activités qui suscitaient le plus grand intérêt auprès de futurs enseignants de français. L'intérêt qui passe par le doute initial de leurs capacités à mener à bien cette activité sur contraintes paraissant difficile et qui finit par la satisfaction manifeste du résultat obtenu. Cette expérience nous a incitées à nous pencher un peu plus sur cette pratique et à faire un parallèle entre cette activité ludique et le métier de professeur de langue : dans les deux cas on pourrait dire qu'il s'agit de jeux réglés, de « ludus (jeux soumis à des conventions) » (Silva & Loiseau 2015 : 14)<sup>1</sup>. Une autre association nous vient également à l'esprit — celle de la mise en abyme. D'abord parce que les étudiants, eux-mêmes apprenants d'une langue étrangère, se mettent dans la peau de leur futurs apprenants en écrivant un lipogramme (et découvrent en même temps ses avantages) ; ensuite, parce que cette technique, comme le métier d'enseignant, contrairement à l'idéologie du « don »/ du « génie »/de l' « inspiration », impose des contraintes à respecter et à défier pour arriver au résultat désiré et incertain, tout en prenant plaisir au déroulement de l'activité. Par conséquent, une des questions que nous nous posons est de savoir si l'expérience de l'écriture du lipogramme peut contribuer à une meilleure compréhension des contraintes en formation des enseignants.

---

<sup>1</sup> Nous reprenons ici la distinction citée par H. Silva et M. Loiseau et faite par R. Caillois (*Les jeux et les hommes*, 1958) entre les deux pôles antagonistes, deux manières de jouer — *ludus* et *paidia*. *Paidia* réfère aux « jeux libres et non réglés » (Silva & Loiseau 2015 : 14), à « l'improvisation libre » qui est, à l'extrémité opposée, « disciplinée par une tendance complémentaire, inverse à quelques égards, mais non à tous, de sa nature anarchique et capricieuse » (Caillois 1958 : 27–28). *Ludus* est « calcul et combinaison » (Caillois 1958 : 59), « l'application savante des lois de la perspective » et non « le gribouillis » (Caillois 1958 : 89) ; « en disciplinant la *paidia*, il travaille indistinctement à donner aux catégories fondamentales du jeu leur pureté et leur excellence » (Caillois 1958 : 62).

Un bon nombre de didacticiens pensent que la production écrite est un « objet d'apprentissage mal-aimé » (Bouchard & Kadi 2012 : 10) et difficile (Vigner 2001 : 73 ; Vigner 2012 : 16), qu'elle nécessite « une longue période d'appropriation » (Beacco 2007 : 213), plus longue par rapport aux autres compétences, « ce qui entraîne souvent de la démotivation chez les apprenants » (Dezutter 2015 : 96). Les chercheurs et les apprenants remarquent unanimement que le manque de vocabulaire est une des difficultés majeures (Hidden 2013 : 100), que la méconnaissance des mots est « à l'origine d'un authentique “mal à écrire” » (Boudechiche & Kadi 2012 : 147). La question qui se pose est de savoir comment motiver des apprenants à écrire et stimuler les processus d'apprentissage (du vocabulaire). Pour répondre à ce problème de l'enseignement/apprentissage de langues étrangères et secondes, O. Dezutter propose quelques pistes parmi lesquelles « travailler à la fois sur les pratiques (les multiplier, les diversifier) et sur les représentations (parler de l'écriture, écrire sur l'écriture) » (2015 : 103). C'est ce que nous avons essayé de faire avec des étudiants en leur proposant non seulement d'écrire un lipogramme, de répondre par écrit à nos questions sur l'écriture, mais aussi de réfléchir aux contraintes, ainsi qu'à leur rôle dans leur formation (et leur futur métier).

L'objectif de notre recherche est d'analyser la pertinence du lipogramme, comme activité sur contraintes, pour les étudiants de langue et littérature françaises d'un niveau de langue hétérogène et futurs enseignants de français, d'autant plus que « l'usage du jeu dans l'enseignement aux adultes en général et en formation d'enseignants en particulier reste peu débattu » (Thue Vold 2016 : 39) et que l'aspect pratique est marginalisé (Silva 2008 : 20–21). Dans cet article, il s'agira d'abord de s'interroger sur le rôle du lipogramme dans la formation de futurs enseignants de langue, pour mieux comprendre, d'un côté, ses avantages dans l'apprentissage d'une langue étrangère, notamment son impact sur l'engagement/la motivation et l'autonomisation, et, d'un autre côté, l'opinion des étudiants sur les contraintes inhérentes tant au lipogramme qu'au métier d'enseignant et sur leur importance. Nous exposons dans la première partie le cadre théorique justifiant notre choix d'explorer l'écriture sur contraintes auprès des étudiants pour la comparer ensuite aux principes de leur formation et leur futur métier. La deuxième partie présente l'analyse des productions des étudiants et du questionnaire qui leur a été donné. Cette analyse qualitative et quantitative vise à répondre donc à deux questions de recherche principales : quels sont les apports potentiels du lipogramme pour l'apprentissage d'une langue étrangère et de l'écriture en langue étrangère auprès d'un public adulte ? comment les futurs professeurs de français perçoivent-ils l'usage des contraintes dans l'écriture, dans leur formation et dans leur futur métier ?

## 2. Cadre théorique

Le cadre théorique dans cet article est celui des approches communicatives et actionnelles en didactique des langues étrangères, des théories de pédagogie active, issues du (socio)constructivisme, de la psychologie cognitive et des neurosciences, actuellement en plein essor. S. Dehaene, neuroscientifique, explique que l'apprentissage est particulièrement impacté par l'attention et l'émotion, notamment l'engagement actif, étroitement lié au défi et à la curiosité (2018)<sup>2</sup>. Les titres de plusieurs chapitres de son livre sont significatifs pour notre recherche — « Apprendre, c'est exploiter le potentiel de la combinatoire » (2018 : 44), « Apprendre, c'est explorer l'espace des possibles » (2018 : 53), « Apprendre, c'est restreindre l'espace de recherche » (2018 : 60). On apprend quand on explore avec curiosité, quand on relève « le défi des situations inhabituelles », quand on tente « l'expérience de procédures originales » (Defays 2018 : 222) et « de problèmes inédits à résoudre » (Defays 2018 : 180), quand on est stimulé dans sa « “zone optimale de développement” et confronté à des *obstacles* » (Perrenoud 1996 : 168). Tout cela nous amène à croire que le lipogramme pourrait présenter un bon choix pour l'apprentissage d'une langue étrangère et pour susciter la réflexion sur n'importe quel apprentissage.

Selon la classification de J.-P. Cuq et I. Gruca, le lipogramme appartient aux jeux de créativité où « l'accent est mis sur le potentiel langagier du participant qui est invité à créer des productions originales, insolites, voire même poétiques » (2013 : 457). Le jeu en général peut, entre autres, « modifier la vision de la matière enseignée, parfois perçue comme astreignante » (ibid.), ce qu'est la production écrite dans notre cas, et « décriper les plus inhibés ou anxieux » (Defays 2018 : 313). P. Bertocchini et E. Costanzo remarquent que c'est avec la parution de l'ouvrage de J. M. Caré et de F. Debyser *Jeu, langage et créativité* (1978) que « l'on commence à s'intéresser à l'importance de la créativité dans l'enseignement/apprentissage des langues » (2016 : 97). J. M. Caré et F. Debyser placent le lipogramme dans les jeux avec les mots, c'est-à-dire les jeux métalinguistiques (1978 : 28), jeux (verbaux) formels qui représentent « une aide à la créativité » (1978 : 32), et le définissent de la manière suivante : « Le lipogramme est un texte où l'on évite d'employer une ou plusieurs lettres de l'alphabet. Plus la lettre interdite<sup>3</sup> est fréquente (E, voyelles ou consonnes fréquentes telles que S. R. L. N. T.) plus le jeu est difficile. » (1978 : 29). Le lipogramme est un jeu alphabétique (Bertocchini & Costanzo 2017 : 141), une production sur

<sup>2</sup> V. également le film de Frédéric Castaignède *Demain, l'école*, « Du bon usage du cerveau », 52 min, Arte éditions, 2018.

<sup>3</sup> Dans la littérature on trouve deux autres termes pour ce jeu pratiqué surtout au sein des membres de l'Oulipo : « la lettre interdite » (Lamailloux *et al.* 1993 : 101) et « la lettre manquante » (Weiss 2002 : 107).

contraintes graphiques (Hassan 2016 : 269) dont l'intérêt est de « déclencher le plaisir de la manipulation verbale » (Caré & Debyser 1978 : 12), mais également de contraindre le scripteur « à mobiliser toutes ses ressources et à faire preuve d'inventivité pour résoudre un problème textuel inédit, auquel, par ailleurs, il n'existe pas de solution standard. » (Beacco 2007 : 242) J. M. Caré et F. Debyser soulignent que même des jeunes enfants ou des débutants en langue étrangère peuvent s'amuser « à composer de petites phrases lipogrammatiques » (1978 : 28–29), tandis que les deux romans de George Perec<sup>4</sup> représenteraient vraisemblablement « d'inaccessibles performances ». D'autres chercheurs (Cuq & Gruca 2013 : 458 ; Hidden 2013 : 94 ; 109 ; Maizonniaux 2015 : 195 ; Hassan 2016 : [8]) partagent cet avis. Ces idées fondent le point de départ de l'expérimentation envisagée et de la formulation de l'hypothèse suivante : l'écriture lipogrammatique est plus stimulante que l'écriture sans dimension ludique en raison de quoi elle conduit à des écrits plus originaux.

Qui plus est, il se peut qu'en essayant de résoudre le problème imposé par la contrainte lipogrammatique, c'est-à-dire n'ayant pas la possibilité d'employer des mots ou formules stéréotypées, les apprenants du français langue étrangère deviennent plus conscients de leurs lacunes langagières, surtout lexicales, et comprennent mieux certains mécanismes linguistiques. Pour inciter des apprenants à enrichir leur vocabulaire, P. Meirieu (*Apprendre... oui, mais comment*, 1987) propose une situation-problème — « la rédaction quotidienne de l'épisode d'un feuilleton en interdisant l'utilisation d'une lettre qui varie à chaque fois » (Riquois 2019 : 140). Cette tâche demande la recherche de mots, c'est-à-dire l'utilisation des ressources disponibles et des stratégies « qui leur conviennent » (ibid.). Ce concept nous amène à une autre hypothèse : le lipogramme favorise l'apprentissage du lexique et l'usage des dictionnaires.

Les contraintes sont censées faciliter le travail d'écriture (Hassan 2016 : 269), mais il y en a qui facilitent aussi la formation et le travail d'un enseignant. À propos de l'écriture créative et de la rédaction avec des contraintes, O. Hidden souligne que les « contraintes permettent également d'éviter que le scripteur se retrouve en surcharge cognitive [...], étant donné qu'il n'a plus à gérer toutes les étapes du processus rédactionnel » (2013 : 97), par exemple quand « on le fait rédiger à partir d'une structure préétablie ou d'un canevas » (2013 : 97). Pour G. Vigner aussi il s'agit de « soulager l'effort de l'élève » en proposant « un texte à réécrire en fonction d'une variation de contraintes particulières [...] tout ce qui permet à l'élève d'acquérir d'une part des habitudes d'écriture, d'y consacrer à certains moments une attention particulière, d'y réfléchir, sachant que les autres dimensions du texte sont déjà présentes » (2001 : 80). C'est la même situation

<sup>4</sup> Il s'agit de « ... deux classiques du lipogramme *La Disparition*, roman qui n'utilise jamais la lettre E et *les Revenantes* roman qui au contraire n'utilise que la voyelle E à l'exclusion de A, I, O, U et Y. » (1978 : 29)

en formation initiale des professeurs de langue quand on leur donne une matrice de fiche de préparation de cours, en proposant la « production sur modèle », afin qu'ils puissent se concentrer sur le contenu et être plus productifs. Les contraintes représentent un point commun entre deux approches « particulièrement adaptées à l'enseignement de la rédaction en français langue étrangère : “la production sur modèle” (cf. approche par les genres) et l'écriture créative » (Hidden 2013 : 81), qu'il faudrait combiner et contribuer ainsi à la diversification des pratiques. Vu que les étudiants sont généralement peu conscients du fait que leur futur métier s'apprend aussi, que « la progression de la leçon ne s'effectue pas non plus au hasard » (Defays 2018 : 277), que les enseignants doivent suivre, dans la programmation d'une séance, « la logique des mécanismes cognitifs de l'acquisition de nouvelles connaissances » (Defays 2018 : 278), mais que les cadres n'empêchent pas la créativité, il nous a paru pertinent d'attirer l'attention sur cet emploi bénéfique de contraintes dans des domaines différents dans la formation d'étudiants de français. Cette idée permet de définir la dernière hypothèse : le lipogramme suscite la réflexion sur l'intérêt des contraintes dans la formation des professeurs de langue, notamment celles liées à la programmation de séance(s).

### 3. *Méthodologie de recherche*

Par rapport à tout ce que nous venons de dire et pour pouvoir répondre à la question de savoir comment l'écriture du lipogramme influence la formation de futurs professeurs serbes de français, nous nous fixons quatre objectifs spécifiques : repérer, dans notre corpus, des traces d'engagement, de créativité et de réflexion, puis élucider les liens entre réflexion sur les contraintes dans l'apprentissage de la production écrite et celle sur des contraintes dans le métier d'un enseignant de langue.

Nous avons opté pour une méthodologie mixte qui combine l'approche quantitative se basant sur un questionnaire et celle qualitative à travers l'analyse des écrits des étudiants — des courriels d'anniversaire « ordinaires » et courriels d'anniversaire en lipogramme, de même que de leurs réponses aux questions ouvertes du questionnaire. La recherche est menée auprès d'étudiants en dernière année de licence de Langue et littérature françaises (4<sup>e</sup> année) du Département d'études romanes de la Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade, n'ayant pas le même niveau linguistique. Bien qu'ils soient tous censés avoir au moins le niveau B2+ selon le CECRL au moment de l'écriture, en réalité ce n'est pas toujours le cas, surtout pour ceux qui se sont inscrits à la Faculté comme débutants complets. Ces étudiants apprenant le français quatre ans représentent 21,74 % de notre échantillon (5 sur 23).

Après l'analyse des productions écrites réalisées lors de l'expérimentation, un questionnaire est proposé aux participants dont l'objectif est triple : connaître

leurs réflexions et émotions éprouvées pendant l'écriture, connaître les ressources utilisées lors de la tâche<sup>5</sup>, rendre les étudiants un peu plus conscients de leur manière d'apprendre et de l'intérêt des contraintes. Au total, le corpus est constitué de 23 courriels « ordinaires », 23 courriels « créatifs » et 23 questionnaires, vu que nous n'avons pris en compte et analysé que les travaux des étudiants ayant accompli l'intégralité des tâches. Ils sont rédigés à la maison et soumis au professeur par voie électronique en mars et avril 2022. Les étudiants disposaient d'une semaine pour chacune des tâches.

Les étudiants ont été invités à produire un écrit selon la consigne suivante, proposée par P. Bertocchi et E. Costanzo dans la fiche pédagogique « À propos d'écrit (II) : libérer l'écriture » (2013) :

Le lipogramme consiste à écrire un texte sans utiliser une lettre de l'alphabet.

Voilà le courriel que Sophie a envoyé à ses amis pour leur souhaiter bonne année :

*Je me réjouis de vous envoyer tous mes vœux pour ces douze mois qui viennent !  
Écrivez-moi longuement. Merci !*

*Sophie*

C'est un lipogramme en « a ». Essayez, vous aussi, en commençant par un lipogramme en « o », d'envoyer un courriel à un ami pour son anniversaire.

Il s'agit donc d'écrire un mini-texte qui n'exige pas d'organisation textuelle si bien que les apprenants peuvent se concentrer sur le lexique (les synonymes d'un lexique courant) et l'orthographe. La tâche est facilitée également par le fait qu'il s'agit d'un genre et d'un thème familiers, permettant la mobilisation de connaissances (rhétoriques et référentielles) en langue maternelle, ce qui signifie que la recherche et la maîtrise du vocabulaire sont, de cette manière, facilitées. Il faut aussi noter que la tâche s'inscrit dans la logique de la perspective actionnelle et du CECR, qui préconisent la résolution de problèmes par des apprenants qui sont libres dans le choix des ressources les aidant à surmonter des contraintes de la tâche.

Dans l'analyse des écrits, nous nous appuyons partiellement sur la grille EVA (1991) et la « grille d'observation d'un texte » de M. Marquilló Larruy (Hidden 2013 : 125). Nous analyserons les devoirs des étudiants sur les plans pragmatique (adéquation à la consigne et au genre de texte), morphosyntaxique et sémantique, aux niveaux textuel et microstructurel, ce qui veut dire que nous allons prendre en compte le texte dans son ensemble et au niveau de la phrase, et non au niveau mésostructurel (relations entre les phrases). Parmi les composantes de la créativité proposées par J. M. Caré et F. Debyser, nous avons décidé de ne nous focaliser que sur l'originalité, c'est-à-dire « des réponses moins prévisibles » (1978 : 119), cette composante nous paraissant la plus pertinente.

---

<sup>5</sup> La question de ressources (Le lipogramme vous a-t-il incité à consulter davantage des dictionnaires ? D'autres ressources ? Si oui, lesquelles ?) n'a été posée qu'en aval de l'écriture créative, dans le questionnaire.

#### 4. *Présentation et analyse des résultats*

Pour chacune des hypothèses proposées, nous allons expliquer à la fois les résultats de l'analyse des productions soumises et de l'analyse des réponses fournies dans les questionnaires, les deux n'étant pas nécessairement compatibles.

Nous avons deux objectifs principaux avec le questionnaire proposé : apprendre, d'un côté, les émotions ressenties par les étudiants lors de l'écriture de deux types de production différents et saisir, d'un autre côté, leur façon de réfléchir et leur capacité à percevoir une connexion entre les contraintes liées à l'écriture lipogrammatique et celles inhérentes au métier d'enseignant. À cette fin, nous avons divisé le questionnaire en deux parties. La première partie consistait en des questions portant sur leur situation personnelle d'apprentissage du français et leurs émotions envers l'écriture en général, mais aussi envers les écrits qu'ils avaient à produire dans ce cas spécifique. Nous cherchions à savoir donc quelles difficultés ils éprouvaient lors de la rédaction de n'importe quel texte en français, quelle activité (l'écriture des courriels « ordinaires » ou des courriels en lipogramme) ils préféraient et pourquoi, quelle activité leur paraissait plus exigeante et à quel point les dictionnaires leur étaient utiles dans le processus d'écriture. La deuxième partie du questionnaire était dédiée à la réflexion sur les contraintes. On s'est demandé à quel point elles stimulaient la créativité et si et de quelle manière certaines contraintes (p.ex. celles liées à la rédaction d'une fiche de préparation de cours) pouvaient être bénéfiques pour le métier d'enseignant de langue.

##### 4.1. *Première hypothèse — le lipogramme favorise l'apprentissage du lexique et l'usage des dictionnaires*

D'après les réponses des participants, l'écriture d'une carte classique a constitué pour quasiment l'ensemble des 23 étudiants (à une seule exception) une activité plus facile que celle d'un lipogramme. Cependant, cette dernière n'a pas été ressentie par la majorité des étudiants comme très difficile, mais plutôt de difficulté moyenne, ou plus précisément d'une difficulté qui favorise l'apprentissage, comme l'a expliqué une répondante dans le questionnaire : « C'était une difficulté moyenne, car il faut réfléchir et faire attention pour ne pas se tromper, mais à travers une telle activité il me semble qu'il est plus facile d'apprendre. » (KD, 12<sup>6</sup>)

L'étudiante citée n'a pas précisé à quel apprentissage elle pensait, mais on peut deviner qu'il s'agit de l'apprentissage du vocabulaire (et de l'orthographe). Ceci est très important vu que les étudiants citaient justement le vocabulaire comme la principale difficulté lors de la rédaction d'un texte en français – 9 réponses pour le manque de vocabulaire et 8 réponses pour son choix et l'ortho-

---

<sup>6</sup> Les initiales du nom des étudiants sont suivies du nombre d'années d'apprentissage du français.



graphe<sup>7</sup>. Même en répondant à la question visant les préférences, leurs impressions et non l'utilité du lipogramme, les étudiants mentionnaient l'enrichissement de leur vocabulaire.<sup>8</sup> D'ailleurs, ils soutenaient cette affirmation en confirmant qu'ils avaient consulté des dictionnaires en écrivant le lipogramme — il n'y a que 4 étudiants ayant affirmé ne pas avoir consulté de dictionnaires. Ce sont surtout les dictionnaires en ligne<sup>9</sup>, comme Larousse (3) et Le Robert, de même que les sites/dictionnaires du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (2) et synonymo.fr. Le plus souvent, les étudiants ne précisent pas leurs ressources — ils consultent « les dictionnaires en ligne » et « les dictionnaires des synonymes trouvés sur Internet » (7).

Quant à l'analyse des lipogrammes, elle a fait ressortir les variations de choix lexicaux imposés par l'interdiction de la lettre « o » réussis, mais souvent attendus (par ex. *la joie* → *la gaieté/l'allégresse* ; *le bonheur* → *la béatitude/le ravissement/la chance* ; *se réjouir* → *jubiler* ; *beaucoup de* → *plein de* ; *le monde* → *l'univers* ; *profiter* → *bénéficier* ; *Joyeux anniversaire !* → *Heureux / merveilleux anniversaire !* ; *(Gros) bisous / à bientôt* → *Bises / je t'embrasse* ; *Dis bonjour à* → *Salue*). L'analyse comparée des courriels « ordinaires » et des lipogrammes a montré qu'un même étudiant n'utilisait que très rarement les mots inadéquats dans les deux textes (par ex. *les vœux/les désirs \*se remplissent*), ce qui n'est pas surprenant étant donné que les répondants sont étudiants en dernière année. Néanmoins, l'analyse des productions lipogrammatiques a confirmé les réponses selon lesquelles les difficultés les plus importantes relevaient du vocabulaire, soit d'un manque de vocabulaire, soit de choix inadéquats. Environ un tiers des étudiants (8) employaient dans leur lipogramme des mots et constructions inadéquats, généralement calqués sur les constructions en langue maternelle, résultant donc de l'interférence du serbe sur le français conduisant aux transferts négatifs, tandis que dans leur courriel « ordinaire », les mots et formules étaient globalement appropriés. Afin de faciliter la comparaison et d'assurer une meilleure compréhension, nous avons aligné dans le tableau suivant des exemples de productions, c'est-à-dire des choix lexicaux adéquats des écrits « ordinaires » et les expressions et constructions inadéquates employées comme équivalents dans les lipogrammes :

<sup>7</sup> Nous citons toutes les autres réponses dans l'ordre décroissant : choix des temps et des modes verbaux (11 réponses), morphologie — orthographe grammaticale (conjugaison, accord en genre et en nombre, pronoms, etc.) (7), méconnaissance des caractéristiques du genre de texte (6), syntaxe (ordre des mots, choix des prépositions, interrogation) (5), choix des connecteurs (2).

<sup>8</sup> Par exemple : « J'ai préféré écrire en lipogramme, parce que c'était beaucoup plus intéressant d'avoir une contrainte qui m'a poussé à chercher des mots divers pour exprimer mes pensées. » (MDj, 12) ; « J'ai préféré écrire un lipogramme parce que ça a incité ma réflexion sur les autres mots que je pourrais mettre dans un contexte et ça a augmenté mon vocabulaire. » (NM, 12) ; « Cela nécessite également la recherche d'un vocabulaire spécifique. » (SG, 4).

<sup>9</sup> Quatre étudiants mentionnent les dictionnaires en papier, *Le Petit Robert*, *Le Robert pratique* et *Larousse*.

| <b>Courriel d'anniversaire<br/>« ordinaire »</b>   | <b>Courriel d'anniversaire en lipogramme<br/>— choix lexicaux inacceptables</b>  |
|--|--|
| Joyeux anniversaire !<br>Je te souhaite un bon anniversaire !  | Je te désire un anniversaire fantastique / un bel anniversaire / une année spéciale !<br>Un heureux anniversaire, ma meilleure amie, je te veux !<br>Je te félicite l'anniversaire ! / Je te le félicite ! |
| Je te souhaite beaucoup de santé !<br>Je te souhaite tout d'abord une bonne santé et que le bonheur et l'énergie positive te accompagnent <sup>10</sup> à chaque pas ! | Je te veux la santé !<br>Que ta santé te serve bien !<br>Je te désire une parfaite santé et que la chance et l'énergie brillante te suivent à chaque pas !   |
| J'ai hâte de te voir !   | J'ai hâte de te visiter ! / de te fréquenter !   |

#### 4.2. Deuxième hypothèse — l'écriture lipogrammatique est plus stimulante que l'écriture des courriels « ordinaires » et elle conduit à des écrits plus originaux

D'après les réponses données dans l'enquête, pour près des trois quarts des étudiants (17), l'écriture du lipogramme a représenté une nouvelle activité et une tâche que 18 étudiants ont préférée à l'écriture d'une carte ordinaire. Ces réponses contiennent aussi des explications à connotations affective et cognitive, ainsi que les adjectifs positifs suivants : parce que c'est « (beaucoup) plus intéressant » (8 réponses), « amusant », « motivant », « passionnant », « stimulant », comme « un jeu » (2 fois mentionné), une nouvelle expérience (2 réponses), « un défi » (3 réponses) qui incite à la créativité (4 réponses) et à la réflexion (6 réponses), demande de la « concentration », de l'effort et du temps (4 réponses), c'est-à-dire « c'est plus complexe ». Voici l'opinion d'une étudiante (dont la production a montré un peu d'originalité) : « J'ai préféré lipogramme parce que cette activité était tout à fait nouvelle pour moi et exigeait plus d'imagination et d'innovation. J'étais tellement contente au moment où je l'ai terminé parce que je me suis rendu compte que j'étais capable de jouer avec les mots, et donc d'examiner mon vocabulaire en essayant de trouver le mot juste. » (MS, 12)

De semblables commentaires sont apparus aussi dans les réponses données à la question sur les sentiments éprouvés, où, parmi les réponses proposées, dominaient l'amusement (17 réponses), le plaisir (14) et la fierté/le dépassement de soi (8). Quand les étudiants cochaient les sentiments comme blocage (7 ré-

<sup>10</sup> Tous les exemples sont cités sans correction de fautes.

ponses), démotivation ou agacement, ils avaient parfois besoin de les expliquer, de leur donner une signification plutôt positive et d'accentuer une fois de plus les sentiments de plaisir et d'amusement liés au processus d'écriture/d'apprentissage et à l'exploration : « Je suis parti d'un stade, celui de la démotivation, mais au fur et à mesure que je réussissais l'exercice, j'ai été prise d'une fierté et j'ai ressenti bien du plaisir. » (JN, 12) ; « Blocage aussi, mais plutôt comme quelque chose de positif, car cela m'a poussée de chercher les moyens à dépasser cet obstacle et cette quête de la solution était très amusante. » (EDj, 12).

D'un autre côté, 5 étudiants ont préféré écrire une carte d'anniversaire plutôt banale parce qu'ils mettent en avant la familiarité sur la nouveauté, qui exige beaucoup de temps (2 réponses), et une plus grande liberté que leur offre l'écriture sans contraintes (4 réponses).

Pour ce qui est de l'originalité, sur les 23 étudiants, 2 étaient plus originaux dans leurs courriels ordinaires d'anniversaire que dans le lipogramme. Une étudiante était également créative dans ses deux textes (« Mon monde ne serait pas peint de la même couleur sans toi ! » devient dans le lipogramme « La planète Terre ne serait pas la même sans l'ange qui a pris tes initiales ! », OM, 4). Deux étudiantes étaient, nous semble-t-il, un peu plus originales dans les parties suivantes de leurs lipogrammes : « Que les caprices de Vénus penchent à ta fantaisie ! » (MDj, 12) ; « Que tes chemins de l'avenir s'exhibent dans la plus belle lumière ! » (NP, 12).

Dans les lipogrammes de 20 étudiants donc nous n'avons pas trouvé « des réponses moins prévisibles ». Pourtant, 19 étudiants ont dit dans le questionnaire que la contrainte imposée avait stimulé davantage leur créativité. Nous tenons aussi à citer une explication qui met clairement en relation la créativité et la réflexion explicitant que la réflexion mène à la créativité : « Je pense que oui [que la contrainte a stimulé davantage la créativité], parce que le choix d'options a été restreint et qu'il faut donc réfléchir davantage pour trouver une solution appropriée. » (KD, 12)

#### *4.3. Troisième hypothèse — le lipogramme suscite la réflexion sur l'intérêt des contraintes dans la formation des professeurs de langue, notamment celles liées à la programmation de séance(s)*

Étant donné que notre troisième et dernière hypothèse porte explicitement sur les contraintes, c'est-à-dire sur la réflexion et le point de vue des étudiants, elle n'était vérifiable que par l'analyse des réponses fournies dans les questionnaires.

La grande majorité des étudiants (19) a répondu affirmativement à notre dernière question : « Trouvez-vous que l'usage des contraintes, comme celles

liées à la rédaction d'une fiche de préparation de cours ou à l'élaboration d'une séance, puisse être bénéfique pour votre formation ou métier de professeur de langue ? ». Cependant, seulement 5 étudiantes ont montré une véritable compréhension de cette question en donnant des explications plus ou moins claires. Nous en avons choisi trois pour illustrer la réflexion des étudiants où dominent les verbes « guider » et « organiser » : « Oui, parce que ce type de contraintes sert à guider et organiser les idées et les procédés qui sont envisagés à être réalisés lors d'un cours. » (JM, 12) ; « Oui, car ces contraintes me guident. Grâce à elles, je sais choisir mes priorités parmi les idées. » (JN, 12) ; « Et c'est aussi utile pour notre formation parce qu'on voit ce qu'il faut pour organiser un bon cours (on n'en avait pas conscience avant). » (LK, 4).

## 5. *Discussion et conclusion*

Afin de répondre à nos questions de recherche sur l'apprentissage du français, et notamment sur l'écriture, ainsi que sur la perception des contraintes dans la formation de futurs professeurs de français, nous avons croisé les résultats de l'analyse des écrits avec les réponses fournies par le questionnaire. Dans notre expérimentation, nous avons proposé aux étudiants d'écrire d'abord un courriel d'anniversaire ordinaire, pour qu'ils se rappellent sa structure, ses caractéristiques discursives et les outils linguistiques appropriés. Ils avaient ensuite pour tâche d'écrire ce courriel en lipogramme — nous nous sommes donc attendues à ce qu'ils puissent se concentrer sur les idées, le choix du lexique et l'orthographe lors de cette deuxième écriture. L'analyse des lipogrammes fait ressortir que tous les étudiants écrivent un courriel sans utiliser la lettre « o » (en respectant la consigne), avec l'orthographe lexicale correcte, et qu'ils tiennent compte de la situation (ils écrivent à un ami pour lui souhaiter bon anniversaire), sans faire preuve d'une remarquable créativité ni d'une grande attention en ce qui concerne le choix du lexique. L'étude a permis de répondre aux objectifs concernant le repérage et l'analyse d'occurrences d'engagement, de créativité et de réflexion dans le corpus, ainsi que les liens entre réflexion sur les contraintes dans l'apprentissage de la production écrite et celle sur le métier d'un enseignant de langue, mais nous ne pouvons que partiellement confirmer nos hypothèses.

Nous trouvons que notre première hypothèse, qui posait que le lipogramme favoriserait l'apprentissage du lexique et l'usage des dictionnaires, est confirmée. À en juger par ce que disent les répondants, ils ont davantage utilisé les dictionnaires. Cependant, l'analyse de leurs lipogrammes montre que, dans un tiers des textes, les choix lexicaux ne sont pas tout à fait satisfaisants. Le résultat obtenu nous amène à la conclusion que le lipogramme dévoile soit les difficultés de plusieurs des étudiants à choisir les équivalents sémantiques adéquats, ce qui

confirmerait l'avis des chercheurs sur une des plus grandes difficultés des apprenants en langue étrangère dans le domaine de l'écriture (Hidden 2013 : 100), soit l'incapacité à consulter des dictionnaires et d'autres ressources de manière efficace, soit le manque d'engagement. En tout cas, nous voyons dans le lipogramme un levier efficace pour développer même chez les apprenants universitaires : a) leur compétence lexicale, notamment l'apprentissage des collocations (par exemple *rendre visite* au lieu de *visiter*) ; b) des stratégies scripturales, comme celle qui bannit la traduction mot à mot de sa langue maternelle (par exemple *Que ta santé te serve bien !*) ; c) peut-être surtout des stratégies cognitives, comme la stratégie d'utilisation des ressources (Cyr 1998 : 52), indispensable pour l'autonomie langagière visée par le CECRL (2018 : 21), ou la stratégie d'élaboration qui « permet de produire des phrases nouvelles, non mémorisées telles quelles » (Courtyllon 2003 : 69) et qui est « constamment à l'œuvre dans une pédagogie où l'initiative de l'élève est encouragée, initiative pour comprendre les sens d'un texte, initiative pour produire » (Courtyllon 2003 : 69).

Écrivant un courriel d'anniversaire ordinaire, les étudiants utilisaient des formules conventionnelles mémorisées ou recopiées sur Internet, mais des lacunes linguistiques ont surgi pour un tiers de ces étudiants au moment où ils devaient trouver des reformulations correctes et aller « au-delà des formulations stéréotypés, figées ou prévisibles » (Beacco 2007 : 137). Nous pouvons conclure que, pour ces étudiants, une activité sur contrainte favoriserait l'élaboration, en tant qu'aspect de l'apprentissage de la production qui, selon J. Courtyllon (2003 : 69), précède la créativité. La créativité est définie de la façon suivante : « En termes didactiques, on pourrait réserver le mot “création” pour désigner l'exploration des limites du système de la langue par l'utilisation de métaphores, de jeux avec les mots, de ruptures syntaxiques... » (2003 : 68).

Contrairement aux résultats du questionnaire, d'après lesquels les étudiants préfèrent le lipogramme au courriel ordinaire et trouvent que ce jeu alphabétique a suscité leur créativité, dans la plupart des productions, leurs textes lipogrammatiques ne sont pas plus originaux que leurs textes initiaux — nous avons trouvé deux lipogrammes contenant des « réponses moins prévisibles » et deux textes initiaux « créatifs ». Notre deuxième hypothèse, selon laquelle l'écriture lipogrammatique est plus stimulante que l'écriture des courriels « ordinaires » et conduit à des écrits plus originaux, n'est que partiellement confirmée et nous ne pouvons pas constater une nette corrélation entre la stimulation (déclarative) que provoquent le lipogramme et l'originalité des écrits. Bien que les résultats de cette étude corroborent en large partie ceux d'études citées auparavant, elle ne démontre pas clairement que l'engagement et la créativité des étudiants sont déclenchés par et dans le lipogramme, même si des indices dans quelques productions laissent entrevoir qu'ils s'y sont investis plus que d'habitude. Si nous ne pouvons pas affirmer que le lipogramme, comme tout jeu verbal formel, repré-

sente « une aide à la créativité » (Caré & Debyser 1978 : 32), nous pouvons quand même conclure, en nous basant sur les affirmations des répondants, que le lipogramme déclenche « le plaisir de la manipulation verbale », comme le soulignent J. M. Caré et F. Debyser (1978 : 12) et qu'il motive, comme toute activité ludique (v. par exemple Décuré 2016 : 28), ce qui peut favoriser la créativité, l'engagement et peut-être aussi un peu plus de rigueur dans l'apprentissage (notamment lors de l'utilisation de ressources). De même, il donne aux étudiants le sentiment d'être capables d'écrire en français, même dans des conditions à première vue un peu difficiles, ce qui pourrait les inciter à écrire davantage et à explorer avec curiosité. En outre, une des trois productions perçues comme originales, c'est-à-dire contenant « des réponses moins prévisibles », provient d'une étudiante qui a commencé à apprendre le français à la faculté. Ce résultat conforte une autre opinion avancée par des chercheurs — le lipogramme convient à tous les niveaux de langue. Également, les étudiants deviennent plus sensibles à la pratique ludique (de l'écriture), ce qui augmente la possibilité qu'ils la reproduiront en classe et qu'ils adopteront la perspective de leurs futurs élèves (v. par exemple Thue Vold 2016 : 43–45, 47). L'observation d'une étudiante sur le choix restreint d'options, qui déclenche la réflexion et par conséquent la créativité et l'apprentissage, rejoint l'idée de S. Dehaene selon laquelle « Apprendre, c'est restreindre l'espace de recherche » (2018 : 60), ce qui corrobore aussi la première partie de notre hypothèse et nous laisse croire que la réflexivité suscitée par cette activité sur contraintes aura des impacts positifs au moins dans la formation de cette répondante. Les réponses aux questions démontrent donc que l'écriture lipogrammatique suscite la réflexion sur les avantages d'une telle activité et que les questions sur le lipogramme stimulent la réflexivité — les répondants ont tourné leur réflexion vers leurs propres pensées et actions, ils n'ont pas hésité à « écrire sur l'écriture », ce qui pourrait « soutenir le développement de la compétence d'écriture en français des étudiants universitaires » (Dezutter 2015 : 103).

L'attrait du lipogramme pour les étudiants réside donc dans ses aspects à la fois affectifs et cognitifs, pour certains d'entre eux dans sa nouveauté aussi. Comme il s'agit, pour la plupart de ces jeunes adultes dans un contexte universitaire, d'une nouvelle activité, introduire le lipogramme dans la formation des enseignants signifie contribuer à la souhaitable diversification des pratiques (Dezutter 2015 : 103 ; Thue Vold 2016 : 46), mais également au développement du savoir-être des étudiants/futurs enseignants de langue, notamment leur ouverture et intérêts « envers de nouvelles expériences » (CECRL 2001 : 84).

Finalement, l'hypothèse que le lipogramme suscite la réflexion sur l'intérêt des contraintes dans la formation des professeurs de langue, notamment celles liées à la programmation de séance(s), n'a pas été confirmée. Bien que quelques-uns des étudiants montrent qu'ils comprennent que les contraintes donnent un cadre facilitant l'apprentissage d'une nouvelle matière (didactique du français)

et de leur futur métier, car obéissant aux contraintes ils peuvent mieux contrôler le choix des idées et des procédés, personne ne remarque la similarité avec les contraintes du lipogramme (qui amènent à mieux contrôler le choix des mots) et le parallèle entre celui-ci et la structure (préétablie) d'une fiche de préparation de cours (contraintes orthographiques vs contraintes au niveau du plan de texte). Nous pourrions supposer que le lien entre l'écriture du lipogramme et une meilleure compréhension des contraintes ne soit pas établi dans une mesure significative parce que nous n'avons pas posé une question explicite sur ce lien et que la majorité des étudiants ne sont pas dans une posture réflexive quand on ne le leur demande pas, surtout pas au sujet d'un domaine qui ne leur est pas encore suffisamment familier et attirant.

L'échantillon présenté est relativement restreint (23 étudiants) et, pour cette raison, il n'est pas possible de généraliser nos conclusions. Cependant, les résultats obtenus donnent un élément de compréhension des données nous permettant de conclure qu'il est pertinent de proposer le lipogramme dans la formation de futurs enseignants de langue (et bien avant), car il contribue au développement des compétences à la fois langagières, professionnelles et transversales<sup>11</sup> (par exemple, l'aptitude à dire en d'autres mots, l'utilisation des ressources avec soin, attention et concentration, l'habitude de relire un texte pour l'orthographe et de vérifier le résultat d'une activité, la créativité et la réflexivité). Comme toute écriture sur contraintes, qu'il serait utile de proposer plus fréquemment, le lipogramme encourage l'initiative des apprenants et les fait prendre conscience de leurs lacunes linguistiques. Pourtant, nous ne pouvons pas conclure avec certitude que l'écriture du lipogramme contribue à une meilleure compréhension des contraintes en formation des enseignants. Les contraintes formelles favorisent le développement de la créativité des enseignants en formation comme des apprenants en langue, mais la « créativité ne signifie pas improvisation ni absence de règles » (Bertocchini & Costanzo 2017 : 128). De cette manière, les restrictions, p.ex. celles imposées par la forme d'une fiche de préparation de cours, guident les enseignants. D'un côté, elles leur facilitent le contrôle du cours et la concentration sur les points importants de la leçon qui est abordée, d'un autre côté, elles les incitent à trouver différentes manières de présenter les contenus tout en respectant les limites. C'est cette idée que nous avons voulu mettre en avant — et que nous n'avons pas rendue suffisamment claire — parce que nous trouvons que la créativité, compétence transversale importante pour la formation des professeurs, n'est que rarement perçue de cette manière et que, du reste, elle n'est pas suffisamment développée par le système éducatif serbe (à la différence de la mémorisation).

La contribution principale de cette étude est d'ordre pratique car elle amène à repenser certains aspects de la formation initiale et continue des ensei-

---

<sup>11</sup> Les compétences transversales sont « des compétences générales qui peuvent être développées et utilisées quel que soit le contenu sur lequel elles portent » (Gerard & Roegiers 2003 : 296).

gnants de langue concernant les contenus comme les méthodes d'enseignement. En d'autres termes, elle conduit à envisager la mise en place systématique d'activités ludiques et créatives (pour motiver à écrire et apprendre la langue, comme le métier d'enseignant de langue) parallèlement aux activités qui développent les savoir-faire d'un enseignant et sa capacité à rédiger des textes « professionnels », ces dernières influençant sa représentation du métier de l'enseignant et déclenchant le processus de réflexion. Nous comptons par la suite expérimenter notre approche en proposant aux étudiants de plusieurs générations, en amont de l'écriture lipogrammatique (et peut-être d'une autre activité sur contraintes), des activités de production sur modèle (matrices de textes), « à la fois plus contraignantes et plus créatives » que les exercices traditionnels (Cuq & Gruca 2013 : 452), qui ressemblent plus à une fiche de préparation de cours, comme la rédaction des textes à la manière d'un mode d'emploi ou d'une recette de cuisine (v. Beacco 2007 : 238 ; Bertocchini & Costanzo 2013 ; Hidden 2013 : 96–97). La prochaine étape consisterait à explorer l'impact de toutes ces activités créatives, avec des modèles et avec des contraintes, dans la formation des praticiens autonomes capables de motiver, faire écrire et réfléchir leurs propres apprenants. Ceci permettra d'obtenir des résultats plus convaincants et précis. Enfin, nous espérons que notre expérimentation incitera d'autres chercheurs à reconsidérer l'élément ludique dans le cadre de la formation des adultes et les motivera à faire d'autres recherches permettant de comprendre l'influence et l'importance de la créativité dans le processus d'apprentissage.

### Références bibliographiques

- Beacco 2007 : J.-C. Beacco, *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues : Enseigner à partir du Cadre européen commun de références pour les langues*, Paris : Didier.
- Bertocchini & Costanzo 2013 : P. Bertocchini & E. Costanzo, « La notion d'écrit (2) » [+ Fiche pédagogique « A propos d'écrit (II) : libérer l'écriture »], *Le Français dans le monde*, n°387, Paris : CLE International, 28–29.
- Bertocchini & Costanzo 2016 : P. Bertocchini & E. Costanzo, « Développez votre créativité légitime et... écrivez », *Recherches et applications / Le français dans le monde*, n°59, Paris : CLE International, 97–107.
- Bertocchini & Costanzo 2017 : P. Bertocchini & E. Costanzo, *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*, Paris : CLE International.
- Bouchard & Kadi 2012 : R. Bouchard & L. Kadi, « Présentation : Didactiques de l'écrit et nouvelles pratiques d'écriture », *Recherches et applications / Le français dans le monde*, n°51, Paris : CLE International, 9–14.
- Boudechiche & Kadi 2012 : N. Boudechiche & L. Kadi, « Le transfert en FLE : théâtre de cognition et d'émotions humaines », *Recherches et applications / Le français dans le monde*, n°51, Paris : CLE International, 143–154.



- Caillois 1958 : R. Caillois, *Les jeux et les hommes. (Le masque et le vertige)*, Paris : Gallimard.
- Caré & Debyser 1978 : J. M. Caré & F. Debyser, *Jeu, langage et créativité : Les jeux dans la classe de français*, Paris : Hachette, Larousse.
- CECRL 2001 : Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Paris : Didier.
- CECRL, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. <<https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>>. 4/6/2022.
- Courtillon 2003 : J. Courtillon, *Élaborer un cours de FLE*, Paris : Hachette.
- Cuq & Gruca 2013 : J.-P. Cuq & I. Gruca, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Cyr 1998 : P. Cyr, *Les Stratégies d'apprentissage*, Paris : CLE International.
- Décuré 2016 : N. Décuré, « Représentations du jeu pédagogique : entre engagement et transformation », *Recherches et applications / Le français dans le monde*, n°59, Paris : CLE International, 26–35.
- Defays 2018 : J.-M. Defays, *Enseigner le français langue étrangère et seconde, Approche humaniste de la didactique des langues et des cultures*, Bruxelles : Éditions Mardaga.
- Dehaene 2018 : S. Dehaene, *Apprendre*, Paris : Odile Jacob.
- Dezutter 2015 : O. Dezutter, « Repenser la didactique de l'écriture pour les apprenants universitaires de FLES », in J.-M. Defays (dir.), *Pratiques : 20 ans de FLE ; Faits et gestes de la didactique du Français Langue Étrangère et Seconde de 1995 à 2015, Vol. 3*, Bruxelles : EME & InterCommunications, 91–107.
- Gerard & Roegiers 2003 : F.-M. Gerard & X. Roegiers, *Des manuels scolaires pour apprendre. Concevoir, évaluer, utiliser*, Bruxelles : Éditions De Boeck Université.
- Hassan 2016 : S. Hassan, *La pratique des ateliers d'écriture créative en classe de FLE comme formation à la compétence linguistique, interculturelle et esthétique : le texte littéraire au sein du projet didactique*. <<https://hal.science/tel-01440791/>>. 27/4/2022.
- Hidden 2013 : M.-O. Hidden, *Pratiques d'écriture : apprendre à rédiger en langue étrangère*, Paris : Hachette.
- Lamailloux *et al.* 1993 : P. Lamailloux, M.-H. Arnaud & R. Jeannard, *Fabriquer des exercices de français*, Paris : Hachette Livre.
- Maizonniaux, C, *Exercice d'écriture sous contrainte et engagement du lecteur-scrip-teur de FLE*. <<http://journals.openedition.org/lidil/3883>, <https://doi.org/10.4000/lidil.3883>>. 30/10/2020.
- Perrenoud, Ph, *Rendre l'élève actif... c'est vite dit !*. <[https://www.persee.fr/doc/diver\\_0335-0894\\_1996\\_num\\_104\\_1\\_7063](https://www.persee.fr/doc/diver_0335-0894_1996_num_104_1_7063)>. 28/6/2023.
- Riquois 2019 : E. Riquois, *Lire et comprendre en français langue étrangère*, Paris : Hachette.
- Silva 2008 : H. Silva, *Le jeu en classe de langue*, Paris : CLE International.
- Silva & Loiseau 2016 : H. Silva & M. Loiseau, « Présentation », *Recherches et applications / Le français dans le monde*, n°59, Paris : CLE International, 11–24.

- Thue Vold 2016 : E. Thue Vold, « Faire place au jeu dans la formation des enseignants de langues », *Recherches et applications / Le français dans le monde*, n°59, Paris : CLE International, 37–48.
- Vigner 2001 : G. Vigner, *Enseigner le français comme langue seconde*, Paris : CLE international.
- Vigner 2012 : G. Vigner, « Écrire en FLE : Quel enseignement pour quel apprentissage ? », *Recherches et applications / Le français dans le monde*, n°51, Paris : CLE International, 16–33.
- Weiss 2002 : F. Weiss, *Jouer, communiquer, apprendre*, Paris : Hachette.

Јелена Бакалуца и Дејана Мирковић Бирташић

**Од ограничења ка учењу и размишљању:  
липограм у образовању наставника француског**

У раду су представљени резултати истраживања спроведеног међу студентима четврте године основних студија француског језика и књижевности на Катедри за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду. Како преглед литературе показује да је примена лудичких активности у обуци наставника језика и даље недовољно испитана, наш циљ био је да анализирамо утицај липограма на мотивацију и осамостаљивање студената, те испитамо њихова промишљања о улози и значају ограничења. Корпус истраживања чине писани радови студената — рођендански имејл и рођендански имејл у липограму, али и упитници које су попуњавали. Квалитативном и квантитативном анализом дошли смо до следећих резултата: липограматско писање подстицајније је од писања рођенданских честитки без лудичког елемента, те може допринети бољем усвајању вокабулара и чешћој употреби речника, али не доводи до значајно оригиналнијих продукција, нити до бољег разумевања улоге ограничења у послу и задацима наставника, посебно оних у вези са изразом припрема за час. Закључак је, међутим, да је прикладно укључити липограм у обуку будућих наставника језика, јер доприноси развоју језичких, стручних и трансверзалних вештина. Резултати истраживања стога могу допринети унапређењу студијског програма, али и подстаћи друге истраживаче да преиспитају значај лудичког елемента у процесу образовања одраслих.

*Кључне речи:* липограм, ограничење, образовање наставника француског, креативност, промишљање, игра, писана продукција.

## **Analyse des erreurs dans les épreuves de version faites par les étudiants de la Langue et littérature françaises serbophones**

Sofija Filipović  
Université de Niš – Faculté de Philosophie\*

---

L'objectif de cette recherche est l'analyse des erreurs systématiques dans les épreuves de version des étudiants serbophones de la Langue et littérature françaises à la Faculté de Philosophie de l'Université de Niš pour l'année académique 2021/2022. Le corpus examiné est composé de textes littéraires (des romans et des nouvelles appartenant à la littérature de jeunesse) traduits de la langue étrangère vers la langue maternelle au cours des épreuves écrites de traduction. En nous servant du modèle théorique de l'analyse des erreurs proposé par S. P. Corder (1980), nous avons tout d'abord collecté, identifié et décrit les erreurs commises par les étudiants serbophones, puis nous les avons classées selon les différences entre les constructions proposées par les étudiants et les constructions correctes (Corder 1973 ; Brown 2000 ; Thornbury 2006) pour enfin tirer les conclusions sur les remédiations didactiques possibles. Nous avons remarqué que la majorité des erreurs appartiennent aux groupes d'erreurs de substitution d'un élément correct par un autre élément incorrect aux niveaux lexical et morphologique, ainsi qu'au groupe d'erreurs d'omission d'un élément nécessaire au niveau lexical. L'analyse des erreurs dans les épreuves de version de l'année précédente nous permet de comprendre les difficultés que les étudiants rencontrent lors de la traduction des textes littéraires du français en serbe et, par conséquent, elle nous sert à élaborer les outils didactiques pour l'année académique suivante dans le but d'améliorer le processus d'enseignement et faciliter l'apprentissage du français langue étrangère au niveau universitaire.

*Mots-clés* : étudiants, langue et littérature françaises, FLE, didactique des langues étrangères, traduction, version, analyse des erreurs.

---

\* [sofija.filipovic@filfak.ni.ac.rs](mailto:sofija.filipovic@filfak.ni.ac.rs)

Ce travail a été réalisé dans le cadre du projet financé par le Ministère de l'Éducation, de la Science et du Développement technologique de la République de Serbie (Contrat No 451-03-68/2022-14/200165).

## 1. Introduction

L'objectif de cette recherche est l'analyse des erreurs que l'on rencontre dans les épreuves de version des étudiants serbophones de la Langue et littérature françaises à la Faculté de Philosophie de l'Université de Niš pour l'année académique 2021/2022 afin de vérifier l'acquisition des savoirs abordés pendant les cours tout au long de l'année.

Depuis l'année académique 2021/2022, le Département de la Langue et littérature françaises de l'Université de Niš a adopté un nouveau programme d'études au niveau de la licence. Les cursus permettent aux étudiants l'acquisition des savoirs théoriques et pratiques dans les domaines de linguistique, littérature, culture et didactique des langues, ainsi que dans le développement des compétences langagières à l'oral et à l'écrit. Les étudiants qui ont commencé leurs études en 2021 font partie de la première génération des étudiants qui suit le nouveau programme.

Durant les dernières années, nous avons constaté, avec regret, que de moins en moins d'élèves dans les lycées et les collèges à Niš choisissent le français comme deuxième langue étrangère. Par conséquent, de plus en plus d'étudiants qui s'inscrivent aux études de la langue et littérature françaises à l'Université de Niš sont des débutants n'ayant jamais appris le français avant le début de l'année académique. C'est la raison pour laquelle le nouveau programme d'études est adapté à ce nouveau niveau et aux besoins des étudiants qui commencent leurs études. En comparaison avec l'ancien programme, un nombre réduit de notions fondamentales sont désormais abordées d'un coup lors de la première année et les unités d'enseignement sont réparties entre la première et la deuxième année de licence ce qui, par conséquent, permet de consacrer plus de temps aux révisions.

Par ailleurs, depuis trois ans, le Département de la langue et littérature françaises de l'Université de Niš propose aux étudiants en première année de licence qui n'ont jamais appris le français au lycée ni à l'école les cours du français pour les débutants. Ces cours ont pour objectif de travailler les objectifs langagiers comme le lexique, la grammaire et la phonétique, ainsi que les objectifs socioculturels afin d'étendre leur niveau de connaissance du français et de permettre aux débutants de rattraper leur retard de niveau avec leurs camarades qui ont appris la langue avant de commencer leurs études. Le cursus pour les débutants dure tout au long de la première année et, de notre expérience, il permet aux étudiants d'acquérir les connaissances nécessaires pour suivre les cours plus facilement. Par la suite, on arrive à resserrer les niveaux entre ceux qui ont appris le français et ceux qui ne l'ont pas appris pendant l'éducation primaire et secondaire ce qui rend l'enseignement plus simple à partir de la deuxième année.

Les cours du français pour les débutants font partie des cursus *Français contemporain 1* et *Français contemporain 2*. Comme dans le cadre de tous les

cours du *Français contemporain*, les étudiants suivent d'abord les cours magistraux où ils travaillent sur les notions théoriques concernant la grammaire, puis les travaux dirigés de grammaire qui servent à s'entraîner à travers les exercices, ensuite, les travaux dirigés de traduction pendant lesquels les étudiants traduisent du français vers le serbe et inversement et enfin, les travaux dirigés avec des intervenants francophones focalisés surtout sur l'expression orale.

Afin de vérifier si les étudiants ont bien maîtrisé les notions abordées durant les cours du Français contemporain, nous avons décidé d'analyser les productions écrites, plus précisément les erreurs dans les épreuves de version, c'est-à-dire la traduction du français vers le serbe puisqu'on peut considérer la traduction comme « un moyen qui permettrait de comparer les deux systèmes et de savoir s'il y a effectivement eu apprentissage. » (Arroyo 2008 : 85).

## 2. *Cadre théorique*

Les erreurs dans l'apprentissage des langues étrangères sont très courantes. Selon le Cadre européen commun de référence pour les langues : « Les erreurs sont causées par une déviation ou une représentation déformée de la compétence cible. Il s'agit alors d'une adéquation de la compétence et de la performance de l'apprenant qui a développé des règles différentes des normes de la L2. » (Conseil de l'Europe 2001 : 118). Il est possible de les considérer comme quelque chose de négatif dans le sens où elles représentent l'échec soit de la part des apprenants ou de la part de l'enseignant, ou plutôt comme du positif — l'effort que l'apprenant fait lors de son apprentissage. Pour citer Sello, « les erreurs montrent les efforts intellectuels réels des apprenants pour résoudre une difficulté » (2017 : 17). Parmi les attitudes positives envers les fautes, on trouve aussi l'idée que « les erreurs sont inévitables ; elles sont le produit transitoire du développement d'une interlangue par l'apprenant. » (Conseil de l'Europe 2001 : 118). D'après Corder (1980), les erreurs sont indispensables pendant le processus d'apprentissage des langues étrangères et elles sont importantes puisque :

1) elles donnent, tout d'abord, un aperçu de ce que l'apprenant a appris et ce qui lui reste à apprendre ;

2) de plus, elles informent l'enseignant sur les stratégies que l'apprenant applique pendant son apprentissage de la langue étrangère ;

3) enfin, pour les apprenants, elles sont un instrument servant à vérifier des hypothèses sur la langue qu'ils sont en train d'apprendre, et du coup les erreurs sont nécessaires pour l'apprentissage.

Quand on parle des erreurs dans la traduction, nous pouvons les définir comme une non-équivalence entre le texte source et sa traduction (Gambier & Van Doorslaer 2010). En ce qui concerne l'analyse des erreurs, on peut la définir

comme : « [...] un type d'analyse linguistique qui se concentre sur les erreurs commises par les apprenants. Elle consiste en une comparaison entre les erreurs commises dans la langue cible et cette langue cible elle-même. L'analyse des erreurs met l'accent sur l'importance des erreurs des apprenants en langue seconde » (Khansir 2021 : 1029).

La classification d'erreurs dans la traduction peut être basée soit sur le niveau de langue soit sur les différences entre la construction proposée par l'apprenant et la forme correcte. Dans le premier cas, il s'agit des erreurs phonologiques, morphologiques, lexiques et syntaxiques (Touchie 1986). Dans le second, on parle des erreurs suivantes :

- a) l'omission d'un élément nécessaire ;
- b) l'addition d'un élément facultatif ou incorrect ;
- c) le choix d'un élément erroné ou substitution d'un élément correct par à un autre élément incorrect ;
- d) l'ordre erroné des éléments corrects ou déplacement d'éléments (Corder 1973 : 277–278 ; Corder 1981 : 36 ; Ellis 1999 : 54–57 ; Porquier 1977 : 24 ; Besse & Porquier 1991 : 207 ; Šotra 2010 : 114–115 ; Stanković & Jaćović 2016 : 452).

En nous appuyant sur ces deux types de classification d'erreurs de traduction, nous avons analysé les épreuves de version faites par les étudiants serbophones de la Langue et littérature françaises.

### 3. *Analyse du corpus*

Pour cette étude, nous avons examiné les épreuves de version faites dans le cadre de l'examen écrit du *Français contemporain 2* lors des sessions d'examens de l'année académique 2021/2022 à la Faculté de Philosophie de l'Université de Niš en Serbie. Pour préciser, la version dans ce contexte représente en fait une activité de compréhension et d'expression écrites souvent utilisée dans les examens de linguistique qui consiste à « commuter un extrait de texte en langue étrangère en un extrait de texte en langue maternelle » (Cuq & Gruca 2011 : 400). Le corpus est composé de douze copies des étudiants en première année de licence de Langue et littérature françaises qui ont passé cet examen. L'échantillon est composé de dix étudiantes et deux étudiants âgés de 19 à 21 ans ayant tous le serbe pour langue maternelle, alors que le niveau global de connaissance du français langue étrangère était hétérogène. Certains étudiants étaient débutants en français, alors que d'autres avaient déjà appris le français au lycée et/ou au collège avant de commencer leurs études. Ainsi, le niveau de connaissance de la langue française de la classe variait du niveau A1 au niveau B1 selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe 2001).

Les étudiants disposaient de 45 minutes pour traduire les extraits du roman de jeunesse de René Goscinny et Jean-Jacques Sempé *Le petit Nicolas* (RG & JJS 1960), ainsi que les extraits des recueils de nouvelles *Mondo* de Jean-Marie Gustave Le Clézio (JMGLC 1982) et *Lettres de mon moulin* d'Alphonse Daudet (AD 1896) du français en serbe. L'utilisation des dictionnaires monolingues ou bilingues n'était pas autorisée pour cette épreuve. Pour les besoins de cette recherche, nous nous sommes servie du modèle d'analyse des erreurs proposé par Corder (1980) qui se déroule en cinq étapes :

- 1) la collection des erreurs ;
- 2) l'identification ;
- 3) la description ;
- 4) l'explication ;
- 5) l'évaluation.

Après avoir recueilli les données, nous avons détecté que la plupart des erreurs commises par les étudiants entrent dans la catégorie des erreurs de substitution d'un élément correct par un élément erroné, notamment au niveau de lexique, comme par exemple :

- 1) [...] seo je uz **kamin** (na klupu) [...].  
[...] *il s'était assis sur un banc* [...]. (JMGLC 1982).
- 2) [...] dragi moj **spasioče** (mlinaru) [...].  
[...] *mon cher meunier* [...]. (AD 1896).
- 3) [...] koji je veoma **užasan** (debeo) [...].  
[...] *qui est très gros* [...]. (RG & JJS 1960).
- 4) [...] Mondo ju je **pažljivo** (naglas) čitao [...].  
[...] *lisait à haute voix* [...]. (JMGLC 1982).
- 5) [...] **vratili smo se u školu** (izašli smo iz škole) [...].  
[...] *nous sommes sortis de l'école* [...]. (RG & JJS 1960).
- 6) [...] **rolovanu** (pečenu) piletinu [...].  
[...] *du poulet rôti* [...]. (JMGLC 1982).

Ces exemples illustrent les erreurs commises à cause de la méconnaissance du vocabulaire utilisé dans le texte. Les étudiants se sont servis de la stratégie de compensation (Oxford 1990) et ils ont essayé de deviner le sens des mots grâce au contexte, malheureusement, sans beaucoup de succès. Cependant, l'utilisation de la stratégie de compensation reste un outil précieux dans l'apprentissage du lexique d'une langue étrangère.

Nous avons constaté une erreur de substitution au niveau de lexique qui s'est produite à cause des traits phonétiques :

- 7) [...] da joj kupim **kolač** (poklon) [...].  
[...] *de lui acheter un cadeau* [...]. (RG & JJS 1960).

Les mots *gâteau* et *cadeau* ont presque les mêmes traits phonétiques, alors cette erreur peut être expliquée par la similitude des deux mots au niveau phonétique.

Deux erreurs suivantes démontrent le phénomène linguistique connu sous le nom de *faux-amis*, « [...] ces éléments lexicaux dont la forme, identique ou proche d'un mot de la langue cible, a en fait un sens complètement ou partiellement différent de celui qu'il a dans la langue de départ » (Walter 2001) :

- 8) [...] **postideo si se** (ljubeći te) [...].  
[...] *en t'embrassant* [...]. (AD 1896).

Les mots *embarrassed* (*être gêné* ou bien *avoir honte*) en anglais et *embrasser* en français ont une similitude de forme, pourtant ils n'ont pas la même signification. Nous retrouvons la même erreur pour la phrase dans laquelle il fallait traduire le mot *vieux* en français, mais sous l'influence de l'anglais et le mot *view* (*la vue*), les étudiants ont proposé la traduction suivante :

- 9) [...] dva mala **pogleda** (starca) [...].  
[...] *deux petits vieux* [...]. (AD 1896).

Les erreurs comme celles-ci sont connues sous le nom d'erreurs interlinguales ou contrastives, que Stanković et Jačović expliquent comme : « [des] erreurs commises sous l'influence d'une langue étrangère que l'apprenant connaît » (Stanković & Jačović 2016 : 451).

La cause de certaines erreurs se trouve dans le contexte de la phrase, par exemple dans les constructions :

- 10) **Godišnjica** je mami (mami je rođendan) [...].  
*C'est l'anniversaire de ma maman* [...]. (RG & JJS 1960).

Le mot *anniversaire* peut avoir les deux sens (*godišnjica* et *rođendan*), néanmoins, si on lit le texte en entier, il est évident qu'il s'agit d'un texte qui parle de « [l'] anniversaire comme le jour anniversaire de la naissance de quelqu'un » (Larousse en ligne, s. d.). Par conséquent, pour cette occasion l'enfant achète un bouquet *terrible* dans le sens « [q]ui sort de l'ordinaire, qui suscite l'admiration, l'étonnement » et pas dans le sens propre « [q]ui inspire de la terreur, de la crainte » (Larousse en ligne, s. d.).

- 11) [...] **užasan** (divan) buket [...] [...] *un bouquet terrible*  
[...]. (RG & JJS 1960).

Dans ce cas-ci, notre hypothèse est que l'étudiant ne connaissait pas le sens de cet adjectif dans le registre familier, alors il l'a traduit littéralement, sans prendre en compte le contexte de la phrase.

Plusieurs formes erronées peuvent être expliquées par la méconnaissance des éléments culturels dans le texte :



- 12) [...] jeo **malu kocku čokolade** (polovinu čokoladnog peciva, čokoladnog kroasana) [...].  
[...] *manger un petit pain au chocolat* [...]. (RG & JJS 1960).

L'étudiant ne savait pas ce que c'est qu'un *pain au chocolat*, alors il a traduit ce mot par un autre qui lui est connu. Lors des épreuves de version, les lexèmes trouvés dans le texte du départ n'ont pas toujours des équivalents en langue d'arrivée. Dans ce cas-là, les apprenants pourraient faire un recours vers les processus de description, interprétation, production de nouveaux mots ou bien d'utilisation des métaphores ou calques (Ünsal 2013). On retrouve le même type d'erreur dans la traduction du mot *tarte* en serbe :

- 13) [...] veliku **pitu** (tart) sa jagodama [...].  
[...] *grande tarte aux fraises* [...]. (JMGLC 1982).

Peut-être même intuitivement, les étudiants ont utilisé la stratégie de naturalisation, c'est-à-dire, ils ont utilisé un élément typique pour leur langue et culture dans la traduction (Venuti 1994). Par conséquent, la traduction du mot *tarte* était la cause des traductions erronées qui suivaient :

- 14) [...] seče na **redove / trake / trouglove** (parčad) [...].  
[...] *la coupe en tranches* [...]. (JMGLC 1982).  
15) Kada je tart **skuvan** (pečen) [...].  
*Quand la tarte est cuite* [...]. (JMGLC 1982).

Puisque les étudiants ne connaissaient pas le référent du mot, ils ne savaient pas comment traduire la suite qui parle de la tarte mentionnée. Pour éviter ce type d'erreurs et traduire en ou vers une langue étrangère, il est important d'étudier non pas seulement la langue mais aussi l'ethnographie (Mounin 2004).

On trouve les erreurs de substitution au niveau phonétique particulièrement dans la transcription des noms propres en serbe :

- 16) [...] devojčica se zove **Kamila** (Kamij) [...].  
[...] *la fille s'appelle Camille* [...]. (JMGLC 1982).

Plusieurs étudiants ont recouru à cette traduction du nom propre *Camille* où on voit encore une fois une tendance à modifier les éléments afin qu'ils soient plus adaptés à la langue cible et rendre les noms plus serbes au lieu de les transcrire.

Pourtant, la majorité d'erreurs au niveau phonétique est liée à l'ignorance des règles de prononciation :

- 17) [...] **Alcest** (Alsest) [...].  
[...] *Alceste* [...]. (RG & JJS 1960).  
18) [...] **Ižijer** (Egijer) [...].  
[...] *Eyguières* [...]. (AD 1896).

Nous avons repéré un grand nombre d'erreurs de substitution au niveau morphologique. Les données recueillies à partir des copies des étudiants montrent qu'il s'agit dans la plupart des cas des formes verbales erronées comme dans les exemples :

- 19) **Ti si mi zatvorio** (zatvorićeš) [...].  
*Tu vas fermer* [...]. (AD 1896).
- 20) [...] **išao si** (ići ćeš) [...].  
 [tu vas] *t'en aller* [...]. (AD 1896).
- 21) [...] **pitao si** (pitaćeš) [...].  
 [...] *tu demanderas* [...]. (AD 1896).
- 22) [...] **ušao si** (ući ćeš) [...].  
 [...] *tu entreras* [...]. (AD 1896).
- 23) [...] **uzviknuo si** (uzviknućeš) [...].  
 [...] *tu crieras* [...]. (AD 1896).

Les étudiants ont compris qu'il s'agissait d'un temps du passé alors que c'étaient des verbes au futur simple et futur proche.

Le segment d'une phrase « *une belle femme blonde en train de faire la cuisine* » était particulièrement compliquée à traduire pour les étudiants, alors certains ont proposé la solution :

- 24) [...] lepa plavuša **samo što** je skuvala ručak (koja kuva) [...].  
 [...] *une belle femme blonde en train de faire la cuisine* [...]. (JMGLC 1982).

L'étudiant a donc mélangé la périphrase verbale du présent progressif *être en train de faire quelque chose* avec le passé récent *venir de faire quelque chose*. Un étudiant a traduit cette construction de la façon suivante :

- 25) [...] lepa žena plave kose koja **posprema kuhinju** (koja kuva) [...].  
 [...] *une belle femme blonde en train de faire la cuisine* [...]. (JMGLC 1982).

Puisque l'étudiant ne maîtrise pas les expressions avec le verbe *faire* où le verbe lui-même perd sa signification de base, la traduction était erronée. Dans le même texte, on trouve :

- 26) [...] **zato što su / zbog čega su se** boje izmešale (kako bi se boje izmešale) [...].  
 [...] *pour que les couleurs se mélangent*. (JMGLC 1982).

L'étudiant ne maîtrise toujours pas les conjonctions de coordination et les propositions subordonnées, alors il ne trouve pas d'équivalents serbes corrects.

La deuxième catégorie des erreurs qui se sont produites le plus souvent dans les épreuves de version sont les erreurs d'omission. Un grand nombre d'étudiants ont laissé des blancs dans leurs épreuves pour des éléments qu'ils ne savaient pas traduire. La majorité des erreurs d'omission appartiennent au niveau lexical. Nous avons repéré seulement une erreur du niveau morphologique mais dans plusieurs copies :

- 27) [...] ali **da ima jabuka** (ali da ima samo jabuka).  
[...] *il n'y avait que des pommes.* (JMGLC 1982).

Cet exemple montre que les étudiants n'ont pas compris qu'il s'agissait de la restriction et pas de la négation.

Quant aux erreurs de l'ordre erroné, nous avons repéré seulement une erreur :

- 28) [...] šta danas želite da jedete **lepo** (šta lepo danas želite da jedete)?  
[...] *qu'est-ce que vous voulez manger de bon aujourd'hui ?* (JMGLC 1982)

Comme il fallait traduire de la langue étrangère vers la langue maternelle, il est compréhensible qu'il n'y ait pas beaucoup d'erreurs de déplacement ou d'addition d'un élément facultatif ou incorrect.

#### 4. Conclusion

L'objectif de cette recherche était d'étudier les différentes erreurs que les étudiants ont faites durant l'examen du *Français contemporain 2*. Le corpus consistant en seulement douze épreuves de version représente les copies de tous les étudiants qui ont passé l'examen. Cela montre malheureusement l'état actuel en Serbie, avec de moins en moins d'étudiants en philologies étrangères, avec un niveau de connaissance du français plus bas qu'autrefois.

Toutefois, grâce à l'analyse des erreurs que nous avons effectuée, nous pouvons conclure que les étudiants ont globalement bien maîtrisé les notions lexicales et grammaticales qui étaient abordées en première année dans le cadre du cursus *Français contemporain*. Le plus grand nombre d'erreurs que les étudiants ont faites appartient à la catégorie des erreurs de substitution d'un élément correct par un élément erroné au niveau lexical. Cela s'explique par le manque de vocabulaire, ce qui est prévisible pour leur niveau débutant. En lisant plus d'œuvres littéraires et en pratiquant la traduction de la prose du français en serbe pendant les travaux dirigés de traduction, les étudiants apprendraient les nouveaux mots au fur et à mesure et enrichiraient leur vocabulaire ce qui aboutirait à moins d'erreurs de substitution d'un élément correct par un élément erroné au niveau lexical, ainsi qu'à moins d'erreurs d'omission appartenant au niveau lexical qui étaient souvent présentes dans les copies. Afin de lutter contre les erreurs sur le plan lexical, il serait bien de consacrer encore plus de temps au développement de la compétence culturelle, en découvrant par exemple des œuvres littéraires plus récentes, mais aussi des textes où on retrouve plusieurs registres de langue comme les journaux, les magazines, les brochures ou encore les réseaux sociaux dans le but d'enrichir leur vocabulaire.

Le deuxième groupe d'erreurs les plus présentes dans les épreuves de version sont les erreurs de substitution au niveau morphologique essentiellement

concernant les formes verbales. Certaines erreurs comme l'erreur dans la traduction de la restriction ainsi que les formes verbales du futur simple et le futur proche montrent que les étudiants n'ont pas assimilé ces notions grammaticales, alors il faudrait revoir ces éléments et leur proposer plus d'activités de systématisation à la rentrée. Ils auront l'opportunité d'approfondir leurs connaissances sur les formes verbales et de s'entraîner sur la conjugaison en deuxième année d'études pendant les cours de *Morphologie grammaticale*. En ce qui concerne les erreurs de substitution du niveau syntaxique, les étudiants avaient du mal à traduire les propositions subordonnées ce qui est tout-à-fait compréhensible puisque ces notions ne seront abordées qu'en troisième année d'études.

Nous avons repéré quelques erreurs de substitution au niveau phonétique, notamment pour la transcription des noms propres. Cela tient à la méconnaissance des règles de prononciation en français, mais aussi à la tendance à adapter les noms à la langue maternelle. Plus d'heures consacrées à l'apprentissage des règles de phonétique seraient nécessaires afin de remédier ces lacunes.

Tout compte fait, les étudiants ont fait relativement peu d'erreurs dans leurs épreuves de version ce qui montre que le nouveau programme d'études est bien en place et que les cours pour les débutants qui ont été ajoutés ont une importance. Néanmoins, le peu d'erreurs que nous avons repérées dans les copies des étudiants nous permettent de situer les apprenants dans leur progression d'apprentissage du français, de déterminer quelles notions étaient assimilées et quelles unités d'enseignement demandent encore de l'entraînement. En effectuant une analyse des erreurs, nous avons un retour sur l'avancement des étudiants ce qui nous permet de concevoir des outils didactiques qui correspondent aux besoins et au niveau de ce groupe en particulier.

Nous pouvons conclure que les erreurs font partie du processus d'apprentissage des langues étrangères et qu'en les analysant, nous pouvons avoir une meilleure compréhension des difficultés et des besoins des étudiants dans certains domaines pour les amener à les rectifier afin de mieux comprendre ce qu'ils ont appris ou pas. Cela va nous permettre également d'adapter le matériel pédagogique en fonction du groupe afin d'obtenir de meilleurs résultats.

## Sources

- AD 1896 : A. Daudet, *Lettres de mon moulin*, Paris : Grasset.  
RG & JJS 1960 : R. Goscinny & J.-J. Sempé, *Le petit Nicolas*, Paris : Éditions Denoël.  
JMGLC 1982 : J.-M. G. Le Clézio, *Mondo*, Paris : Gallimard.

## Références bibliographiques

- Arroyo 2008 : E. Arroyo, « L'enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement », *Cahiers de l'APLIUT*, n° 1, Paris : Association des Professeurs de Langues des Instituts Universitaires de Technologie, 80–89.
- Besse & Porquier 1991 : H. Besse & R. Porquier, *Grammaire et didactique des langues*, Paris : Hatier/Didier.
- Brown 2000 : D. H. Brown, *Principals of Language Learning and Teaching*, White Plains : Pearson Education.
- Conseil de l'Europe 2001 : Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de références pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Paris : Les Éditions Didier.
- Corder 1973 : S. P. Corder, *Introducing applied linguistics*, Middlesex : Penguin Education.
- Corder 1980 : S. P. Corder, « Que signifient les erreurs des apprenants ? », *Langages*, n° 57, Paris : Armand Colin, 9–15.
- Corder 1981 : S. P. Corder, *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford : Oxford University Press.
- Cuq & Gruca 2011 : J.-P. Cuq & I. Gruca, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble : Presses universitaires de Grenoble.
- Ellis 1999 : R. Ellis, *The study of second language acquisition*, Oxford : Oxford University Press.
- Gambier & Van Doorslaer 2010 : Y. Gambier, & L. Van Doorslaer, *Handbook of Translation Studies: Volume 1*, Amsterdam : John Benjamins Publishing.
- Khansir 2021 : A. Khansir, « Error Analysis and Second Language Acquisition », *Theory and Practice in Language Studies*, n° 2(5), London : Academy Publication, 1027–1032.
- Larousse, (s. d.), *Anniversaire*. <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/anniversaire/3660>>. 05/09/2022.
- Larousse, (s. d.), *Terrible*. <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/terrible/77458>>. 05/09/2022.
- Mounin 2004 : G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard.
- Oxford 1990 : R. Oxford, *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*, Boston : Heinle & Heinle.
- Porquier 1977 : R. Porquier, « L'analyse des erreurs : problèmes et perspectives », *Études de Linguistique Appliquée*, n° 25, Paris : Éditions Klincksieck, 23–43.
- Sello 2017 : K. J. Sello, « Analyse d'erreurs pour améliorer l'enseignement de la traduction en classe de FLE », *Francisola*, n° 2(1), Bandung : Universitas Pendidikan Indonesia, 11–20.

- Šotra 2010 : T. Šotra, *Didaktika francuskog kao stranog jezika*, Beograd : Filološki fakultet.
- Stanković & Jačović 2016 : S. Stanković & J. Jačović, « Erreurs grammaticales des étudiants serbophones dans l'épreuve de thème », in S. Stanković, N. Vučelj & V. Simović (dirs.), *Les Études françaises d'aujourd'hui*, Niš : Faculté de Philosophie, 449–459.
- Thornbury 2006 : S. Thornbury, *An A-Z of ELT : A dictionary of terms and concepts used in English Language Teaching*, Oxford : Macmillan.
- Touchie 1986 : H. Touchie, « Second language learning errors: Their types, causes, and treatment », *JALT journal*, n° 8(1), Tokyo : Jalt, 75–80.
- Ünsal 2013 : G. Ünsal, « Traduction pédagogique et analyse des erreurs », *Synergies Turquie*, n° 6, Sylvains-les-Moulins : Gerflint, 87–106.
- Venuti 1994 : L. Venuti, *Translator's Invisibility: A History of Translation*, Florence : Routledge.
- Walter 2001 : H. Walter, « Les “faux amis” anglais et l'autre côté du miroir », *La linguistique*, n° 37, Paris : Presses Universitaires de France, 101–112.

Софија Филиповић

### **Анализа грешака у преводима са француског на српски језик српских студената француског језика и књижевности**

Циљ овог истраживања је анализа грешака у преводима са француског на српски језик које су студенти прве године Француског језика и књижевности на Филозофском факултету Универзитета у Нишу имали на завршним испитима у току академске 2021/2022. године. Испитивани корпус се састоји од књижевних текстова (романа и приповедака које припадају жанру књижевности за младе) преведених са страног на матерњи језик током писмених тестова превођења у оквиру предмета *Савремени француски језик*. Користећи теоријски модел анализе грешака који је предложио С. П. Кордер (Corder 1980), најпре смо прикупили, идентификовали и описали грешке студената којима је матерњи српски језик, а затим смо их класификовали на основу разлика између конструкција које су студенти предложили и исправних конструкција (Corder 1973: 227; Brown 2000: 232; Thornbury 2006: 75–76) да бисмо коначно извели закључке и предложили могућа решења како би се број оваквих грешака убудуће смањило. Приметили смо да највећи број грешака које су студенти правили приликом превођења са француског на српски језик припада групи грешака супституције исправног елемента погрешним на лексичком нивоу, потом групи грешака супституције исправног елемента погрешним на морфолошком нивоу. Уочен је и велики број грешака типа изостављања неопходног елемента на лексичком нивоу, као и неколико грешака супституције исправног елемента погрешним на фонетском нивоу. Анализа грешака направљених приликом превођења са страног на матерњи језик претходне академске године нам омогућава да разумемо потешкоће са којима се студенти сусрећу при превођењу књижевних

текстова са француског на српски језик као и да уочимо систематске грешке које се јављају приликом учења језика. Резултати овог истраживања нам дају повратну информацију о томе шта су заправо студенти усвојили од обрађеног градива, стога је анализа грешака корисна при одабиру дидактичких средстава за наредну школску годину са циљем унапређење наставног процеса како би се олакшало учење француског као страног језика на универзитетском нивоу.

*Кључне речи:* студенти, француски језик и књижевност, француски као страни језик, дидактика страних језика, превод, превод са француског на српски језик, анализа грешака.





## La médiation : un « nouveau » défi dans l'enseignement du FLE

Anita Kuzmanoska

Faculté de philologie, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje\*

Milena Kasaposka-Chadlovskva

Faculté de philologie, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje\*\*

---

Le concept de médiation a été introduit pour la première fois en 2001, par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) comme une activité langagière parmi les autres. Toutefois, n'y étant pas abordée de manière approfondie, la médiation se résumait à des activités de traduction et d'interprétation réservées à un public avancé. Ces lacunes ont été comblées avec la publication du Volume complémentaire du CECRL (VC), en 2018, où la médiation s'est vue élargie. Ayant suivi, en juillet 2022, une formation dans le cadre de l'Université d'été de Struga et enrichies de nouvelles connaissances, nous nous sommes donné pour objectif de développer le concept de médiation et les atouts de cette pratique dans l'apprentissage du FLE, d'une part, et d'étudier sa présence et son usage dans la pratique de classe à tous les niveaux d'enseignement en Macédoine du Nord, d'autre part. Nous sommes parties de l'hypothèse que les professeurs de français en Macédoine du Nord connaissent très peu, voire pas du tout ce concept. Pour vérifier notre supposition, en août 2022 nous avons conçu un questionnaire destiné aux professeurs de français, enseignant dans les collèges (26 réponses), les lycées (5 réponses) et les universités macédoniennes (2 réponses). Appliquant la méthodologie inductive de traitement des résultats, notre hypothèse de départ s'est vue confirmée. Plusieurs actions ont été entreprises pour remédier à cette situation comme : la démultiplication de la formation suivie auprès les enseignants de FLE de tous les niveaux d'enseignement, l'introduction d'activités de médiation dans les programmes d'études de français pour certaines classes du primaire et du secondaire, l'élaboration d'un livret d'activités de médiation préparé par le Bureau pour le développement de l'éducation au sein du Ministère de l'éducation de la République de Macédoine du Nord et le projet de traduire en macédonien les descripteurs du VC. Quelques défis apparaissent cependant dans le milieu enseignant lorsqu'il est question d'évaluer certaines activités de médiation qui font appel aux compétences culturelles de l'apprenant.

*Mots-clés* : médiation, CECRL – Volume complémentaire, FLE, Macédoine du Nord.

---

\* a\_kuzmanoska@yahoo.fr

\*\* milena.kasaposka@ff.ukim.edu.mk

## *1. Introduction*

Le concept de médiation est actuellement très présent dans le domaine de l'enseignement du FLE même s'il ne représente pas une nouveauté didactique. La médiation a été introduite pour la première fois en 2001, par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), comme une activité langagière parmi les autres : la réception, la production et l'interaction. Toutefois, elle n'a pas été abordée de manière approfondie dans la première édition du CECRL et le plus souvent se résumait à des activités de traduction et d'interprétation réservées à un public apprenant avancé. Ces lacunes ont été comblées avec la publication du Volume complémentaire (VC), en 2018, où la médiation a été revisitée et mise en valeur par les concepteurs qui ont élargi et approfondi sa description. Outre sa fonction essentielle de facilitation de la communication entre des locuteurs ne parlant pas la même langue, dans la définition proposée par le nouveau document, la médiation est étroitement associée au concept de co-construction du sens :

Dans la médiation, l'utilisateur/apprenant agit comme un acteur social créant des passerelles et des outils pour construire et transmettre du sens, soit dans la même langue, soit d'une langue à une autre (médiation interlangues). L'accent est mis sur le rôle de la langue dans des processus tels que créer l'espace et les conditions pour communiquer et/ou apprendre, collaborer pour construire un nouveau sens, encourager les autres à construire et à comprendre un nouveau sens et faire passer les informations nouvelles de façon adéquate. (Conseil de l'Europe 2018 : 106)

Ayant en vue l'absence du concept de médiation des programmes d'études pour tous les niveaux d'enseignement en Macédoine du Nord et prenant en considération l'inexistence de formations jusqu'à très récemment, nous avons formulé l'hypothèse selon laquelle les professeurs de FLE dans notre pays connaîtraient très modestement cette activité langagière. Pour vérifier notre supposition, nous avons conçu un questionnaire à destination des professeurs macédoniens de tous les niveaux d'enseignement. Les résultats obtenus nous ont permis de confirmer cette hypothèse et de conclure que la médiation en tant qu'activité langagière est mal connue, surtout par les professeurs macédoniens enseignant aux niveaux primaire et secondaire.

Dans cet article, nous nous penchons, en premier lieu, sur le concept de médiation dans le contexte d'apprentissage du FLE en mettant en valeur les atouts de cette activité en classe de langue. Nous explicitons, par la suite, les différents formats de médiation (de texte, de concept et de communication), les composantes permettant de définir ces types de médiation (linguistique, culturelle, pédagogique et sociale) et nous donnons une description des stratégies de médiation, en nous arrêtant sur les descripteurs d'évaluation de la médiation, proposés dans le VC. Nous abordons, en second lieu, l'usage de la médiation en classe de FLE

dans l'enseignement en Macédoine du Nord, pour enfin présenter les résultats du questionnaire soumis aux professeurs de FLE, en août 2022.

## *2. Le CECRL et le VC*

Le CECRL a été publié en 2001 par le Conseil de l'Europe pour servir de référence aux enseignants, aux formateurs et à tous les acteurs cruciaux impliqués dans l'éducation. Il est aujourd'hui consultable en 40 langues et c'est l'un des outils de la politique du Conseil de l'Europe le plus connu et le plus utilisé. Les principaux objectifs du CECRL sont la promotion et l'aide à la coopération entre les établissements éducatifs de différents pays, la reconnaissance réciproque des qualifications en langues, mais aussi l'amélioration de la qualité de l'enseignement, de l'apprentissage et de l'évaluation. Ce document amplifie la perspective de l'enseignement des langues par le fait d'accorder à l'apprenant le statut d'acteur social qui co-construit du sens dans l'interaction et de considérer la langue comme un moyen de communication avant d'être un objet d'étude.

Dans l'objectif principal d'actualiser et d'amplifier les échelles du CECRL, le Conseil de l'Europe publie en 2018 un nouveau document intitulé Volume complémentaire (VC). Ce dernier se situe en cohérence et en continuité avec le document de 2001 et les nouveautés qu'il contient ne remettent pas en cause le schéma descriptif ni les niveaux de référence communs (Conseil de l'Europe 2018 : 22). Les modifications les plus importantes occasionnées aux descripteurs de 2001 et les nouveautés introduites par le VC pourraient se résumer en quelques grands points : introduction du niveau de compétences « pré-A1 » et des descripteurs correspondants ; modification et enrichissement d'échelles initiales de descripteurs (surtout pour le niveau C2) ; absence de référence au locuteur natif ; renforcement de la description des niveaux « + » (B1+ ; B1.2) ; élaboration des échelles de descripteurs pour des domaines absents de la version initiale, comme la médiation et la compétence plurilingue/pluriculturelle et l'interaction en ligne ; introduction de nouvelles échelles pour la littérature en classe de FLE ; conception d'une nouvelle échelle pour le contrôle phonologique ; introduction de la langue maternelle et de toute autre langue connue par les utilisateurs dans la classe de FLE ; élaboration des descripteurs pour les langues des signes et collecte de descripteurs pour les jeunes apprenants (7 ans – 10 ans et 11 ans – 15 ans).

### *2.1. La médiation dans le CECRL et dans le VC*

En définissant la compétence communicative langagière, les auteurs du CECRL affirment qu'elle est constituée d'activités communicatives pouvant relever de la réception, de la production, de l'interaction et de la médiation, chacune pouvant s'accomplir soit à l'oral, soit à l'écrit, soit dans une combinaison des deux :

Participant à la fois de la réception et de la production, les activités écrites et/ou orales de médiation, permettent, par la traduction ou l'interprétariat, le résumé ou le compte rendu, de produire à l'intention d'un tiers une (re)formulation accessible d'un texte premier auquel ce tiers n'a pas d'abord accès direct. Les activités langagières de médiation, (re)traitant un texte déjà là, tiennent une place considérable dans le fonctionnement langagier ordinaire de nos sociétés. (Conseil de l'Europe 2001 : 18)

Même si la médiation apparaît partout dans le document, à côté des autres activités communicatives, elle n'y est pourtant pas abordée de manière approfondie. Plus précisément, le document de 2001 en offre une vision réductionniste et la limite à des activités spécialisées de traduction et d'interprétation ou à une « production de textes à partir d'un texte premier à des fins de transmission du contenu de celui-ci » (Piccardo 2012 : 289 ; Coste & Cavalli 2015 : 28). Pourtant, ce qui est très important dans le CECRL, selon Piccardo, c'est le changement terminologique et le remplacement des « quatre compétences » traditionnelles (compréhension écrite et orale et production écrite et orale) avec des « modes d'activités » pouvant relever de la réception, de la production, de l'interaction et de la médiation. D'après l'auteur, cette nouvelle conception des compétences entraîne un changement conceptuel qui se traduit par le fait de reconnaître l'importance de la dimension sociale des langues : l'interaction n'y est plus perçue comme une combinaison de réception et de production mais comporte la valeur de co-construction du sens. S'agissant de la médiation, elle « intègre la dimension sociale caractéristique de l'interaction et la dépasse en soulignant le lien constant entre dimension sociale et dimension individuelle dans le cas de l'usage et de l'apprentissage des langues, [...] » (Piccardo 2012 : 287). Toutefois, la médiation ne jouit pas d'une grande visibilité dans le CECRL. À savoir, ce document ne réussissait pas à prendre en considération les relations sociales et n'envisageait la médiation que d'un point de vue purement linguistique, ce qui ne correspond pas à la réalité des pratiques sociales actuelles et modernes. Ce n'est qu'avec la publication du VC, en 2018, que le potentiel du concept de médiation se voit développé et acquiert sa juste valeur. La médiation y est envisagée comme une activité langagière, un mode de communication par laquelle l'utilisateur de la langue rend possible la communication linguistique (orale ou écrite) entre des personnes incapables pour une raison quelconque de communiquer directement entre elles : « La médiation combine la réception, la production et l'interaction » (Conseil de l'Europe 2018 : 36). Les auteurs du VC proposent aussi des indicateurs et des échelles de compétences concernant la médiation. Pour résumer, ce nouveau document de 2018 ne considère plus la médiation comme un simple transfert d'une information d'une langue à une autre, mais prend en considération la dimension sociale de la langue en mettant l'accent sur la co-construction du sens.

## *2.2. Le rôle de la langue maternelle en classe de FLE revisité dans le VC*

Au cours de l'histoire de la didactique des langues étrangères, la place de la langue maternelle (LM) a souvent été controversée. Étant sur le piédestal pendant la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, celle-ci est strictement déconseillée vers les années 1900 quand apparaît la méthodologie dite « directe » qui met l'accent sur la pratique de l'oral et la spontanéité et réduit au maximum l'usage de la LM en classe de langue. On estimait qu'y avoir recours pouvait entraver l'acquisition de nouveaux savoirs chez l'apprenant et ralentir la progression de son apprentissage. Dans le VC, la LM (qu'on appelle désormais langue A ou langue de départ) tout comme l'activité de traduction ont une place privilégiée. En pratiquant la médiation, la LM et la langue étrangère ne sont plus en concurrence mais en complémentarité. Il y a une prise de conscience qu'il est indispensable de permettre une porosité entre les langues dans la classe de FLE. Non seulement la LM mais aussi les autres langues maîtrisées par les élèves sont encouragées à être utilisées en classe. En effet, pour réaliser une activité d'apprentissage d'une langue étrangère, l'apprenant peut être amené à faire passer un message de la langue qu'il connaît le mieux vers une autre, mais aussi d'une langue étrangère vers la LM ou même entre deux langues étrangères.

Les descripteurs de la médiation introduisent explicitement au moins deux langues pour des activités autres que la traduction. Par exemple, pour le niveau A1, dans les échelles « Transmettre des informations spécifiques à l'oral » et « Transmettre des informations spécifiques à l'écrit », nous avons respectivement les descripteurs suivants : « Peut transmettre (en langue B), des instructions simples et prévisibles concernant des horaires et des lieux sous forme d'énoncés courts et simples (en langue A) » et « Peut énumérer (en langue B) des noms, des nombres, des prix et des informations très simples d'un intérêt immédiat (données en langue A), si la personne les énonce très lentement et clairement avec des répétitions. » (Conseil de l'Europe 2018 : 111–112).

## *3. Les différents types de médiation*

Chaque jour, dans la vie réelle, nous sommes amenés à user de cette compétence qu'est la médiation pour répondre à des situations très variées. Il peut s'agir de déchiffrer un pictogramme, de renseigner un étranger, de commenter l'essentiel d'un message, de rapporter, de transposer ou encore de transmettre, etc. Comme dans la vie, les apprenants dans la classe de FLE, par des activités de médiation sont mis en situation de montrer leurs capacités à gérer des situations de communication qui mettent à l'épreuve leur capacité de médiation.

Nous pouvons distinguer trois types d'activités de médiation. La médiation de texte qui consiste à transmettre à l'oral ou à l'écrit les informations d'un document à une personne qui ne le comprend pas ou qui n'y a pas accès. Ces activités peuvent comprendre la traduction d'une langue vers une autre, ou l'interprétation d'un discours oral vers un texte écrit ou inversement, l'interprétation d'un tableau, d'un graphique ou d'une image, le passage d'un registre de langue vers un autre registre, etc. L'exercice de prise de notes (lors de discours, réunions ou conférences) est désormais considéré comme une activité de médiation qui peut être évaluée.

La médiation de concept est un autre type de médiation qui comprend des activités de groupe permettant de favoriser un travail coopératif et de gérer les interactions avec d'autres personnes. Ces activités peuvent par exemple, consister à reformuler, simplifier ou amplifier un texte écrit ou oral, à expliquer un concept ou un document écrit ou oral, à analyser un discours oral, ou un texte écrit qui peut tout autant être créatif (c'est-à-dire un texte littéraire).

Les activités qui permettent de créer un espace favorable à la communication (pour que les personnes qui n'ont pas la même langue, la même culture ou les mêmes habitudes puissent mieux se comprendre, échanger et se respecter) appartiennent au type de médiation appelé médiation de communication. Il est question dans ce cas de jouer l'intermédiaire pour faciliter l'échange. L'apprenant doit donc mobiliser toutes ses capacités réceptives et productives en LM et en FLE. L'enseignant propose aux apprenants de FLE de faciliter la communication dans des situations où les personnes qui interagissent appartiennent à différentes cultures ou dans des situations informelles (entre amis), délicates ou de désaccords.

Il convient de remarquer que les activités de médiation de texte et de médiation de concept seront plus faciles à mettre en place en classe et à travailler que les activités de médiation de communication qui font appel à des connaissances interculturelles (ex : gestion des conflits).

Le VC mentionne quatre types de médiation (Conseil de L'Europe 2018 : 13). En premier lieu, la médiation linguistique, qui comprend le transfert du sens, la traduction, l'interprétation ou la transformation d'un type de texte en un autre. Cette médiation peut avoir une dimension inter-linguistique, et il s'agit là d'une traduction d'un texte en langue A, vers un texte en langue B, ou une dimension intralinguistique qui concerne le transfert du sens dans une même langue (dans le cas où l'activité serait de reformuler un texte écrit en langue A dans la même langue). Le transfert du sens (dans un contexte professionnel, par exemple) peut aussi se faire par le biais de la gestuelle ou de dessins c'est-à-dire, en passant d'un canal de communication à un autre et il est alors question de médiation linguistique qui touche à la sémiolinguistique.

Lorsqu'on passe d'une langue à une autre langue, dont le sens des mots et

des représentations est lié à la culture de cette langue, alors on ne peut nier le fait qu'il s'agit de médiation culturelle.

Dans le processus de (re)construction du sens, de facilitation de la compréhension entre interlocuteurs il est indubitablement question des rapports entre individus, membres d'une même collectivité et donc de médiation sociale.

Un autre type de médiation est la médiation pédagogique, qui se réfère au rôle du médiateur (apprenant, enseignant ou parent) et qui facilite l'acquisition de savoirs, encourage la coopération et crée les conditions favorables à la construction de sens.

Pour accéder au sens, un seul type de médiation peut ne pas être suffisant, et le recours à la combinaison de plusieurs types de médiation serait alors nécessaire. Ainsi, l'utilisateur/apprenant qui aurait reçu la consigne de traduire en français le menu du jour d'un restaurant macédonien, devra inévitablement faire de la médiation linguistique car il devra passer d'un code verbal à un autre code, mais aussi de la médiation culturelle car il aura à expliquer des détails liés à la culture culinaire macédonienne comparée à celle de l'autre pays, dans ce cas, la France.

### 3.1. Les stratégies de médiation

Selon Wang, les stratégies d'apprentissage sont définies comme étant des « techniques ou méthodes particulières que les apprenants mettent en œuvre dans des situations d'apprentissage afin de résoudre des problèmes, aborder une tâche, préparer un examen, ou participer à des activités en cours. » (Wang 2015 : 1). Ainsi, dans la classe de FLE, l'utilisateur/apprenant doit mettre en œuvre les techniques nécessaires pour répondre au défi que présentent les activités de médiation telles que l'interprétation orale et la traduction écrite, le résumé et la reformulation de textes dans la même langue lorsque le texte original est incompréhensible pour son destinataire, comme nous l'avons vu précédemment. Lors de ces activités de médiation, l'utilisateur de la langue n'a pas à exprimer sa pensée mais doit simplement jouer le rôle d'intermédiaire entre des interlocuteurs incapables de se comprendre en direct. Il s'agit habituellement (mais non exclusivement) de locuteurs de langues différentes (Conseil de l'Europe 2018 : 10).

Plusieurs stratégies de médiation ont été répertoriées (North & Piccardo 2016 : 33) dans le document intitulé *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer : Élaborer des descripteurs pour illustrer les aspects de la médiation pour le CECRL*. Un moyen d'aider l'interlocuteur/les interlocuteurs à comprendre au cours du processus de médiation serait de faire appel à un savoir préalable, de faire une comparaison avec ce qui est déjà connu de tous. Une autre stratégie serait d'ajouter des informations pour élucider un texte écrit ou oral. Le médiateur utilise des exemples, fait appel à des détails, des explications et des commentaires pour donner du sens au document source.

Ou au contraire, celui-ci peut raccourcir, rationaliser le texte écrit ou oral pour le dégager de tous les détails et exemples qui encombrant le document et entravent la compréhension. Pour faciliter le sens, la stratégie de la décomposition d'une information complexe pourrait aussi être utilisée. C'est-à-dire qu'en divisant en petites parties constituant un tout cohérent, l'interlocuteur saisit mieux le message qui lui est communiqué. Dans son rôle de médiateur, l'utilisateur/apprenant doit faire la navette entre les personnes, les textes, les types de discours et les langues, en fonction du contexte de la médiation (Conseil de l'Europe 2018 : 132).

Les techniques exposées ici consistent en des approches visant à faciliter la transmission du sens durant le processus de médiation. Elles se concentrent sur le remaniement du contenu initial en vue du destinataire. Pour faire passer le sens, il est donc possible d'utiliser plusieurs moyens : fournir davantage de détails concernant le contenu premier, le résumer, le reformuler, le rendre plus simple ou l'explicitier à l'aide de métaphores et de matériels visuels.

### 3.2. *L'évaluation de la médiation et descripteurs*

Ainsi, nous pouvons nous rendre compte de la grande variété d'activités de médiation et de types de médiation pouvant être pratiquées en classe de FLE et de ce fait comprendre qu'il est bien difficile d'évaluer cette compétence multiforme, multiculturelle et multidimensionnelle.

Les échelles de descripteurs pour aider à évaluer les activités de médiation ont déjà été conçues dans le CECRL de 2001. Conscients de l'importance de la compétence de la médiation en classe de FLE et de la promotion du plurilinguisme et du pluriculturalisme, les concepteurs du VC ont ajouté 19 échelles de descripteurs pour les activités de médiation.

Dans le schéma ci-dessous, nous pouvons voir ces échelles :

| Activités                      |                   | Dans le schéma descriptif de 2001 | Dans les échelles de descripteurs de 2001 | Échelles de descripteurs actualisés dans ce volume | Échelles de descripteurs ajoutés dans ce volume |
|--------------------------------|-------------------|-----------------------------------|---|--|---|
| <b>Réception (CECR 4.4.2)</b>  | <b>Orale</b>      | √                                 | √   | √  |   |
|                                | <b>Écrite</b>     | √                                 | √   | √  |   |
|                                | <b>Stratégies</b> | √                                 | √   | √  |   |
| <b>Production (CECR 4.4.1)</b> | <b>Orale</b>      | √                                 | √   | √  |   |
|                                | <b>Écrite</b>     | √                                 | √   | √  |   |
|                                | <b>Stratégies</b> | √                                 | √   | √  |   |



|   |  |   |   |   |                     |
|---|--|---|---|---|---------------------|
| <b>Interaction<br/>(CECR 4.4.3)</b>   | <b>Orale</b>   | √ | √ | √ |                     |
|   | <b>Écrite</b>  | √ | √ | √ |                     |
|   | <b>Stratégies</b>  | √ | √ | √ |                     |
|   | <b>En ligne</b>  |   |   |   | √                   |
| <b>Médiation<br/>(CECR 4.4.4)</b>   | <b>Texte</b>   | √ |   |   | √                   |
|   | <b>Concepts</b>  | √ |   |   | √                   |
|   | <b>Communication</b>   | √ |   |   | √                   |
| <b>Compétences</b>  |  |   |   |   |                     |
| <b>Compétence<br/>langagière<br/>communicative<br/>(CECR 5.2)</b>               | <b>Linguistique</b>  | √ | √ | √ | √ (Pho-<br>nologie) |
|   | <b>Pragmatique</b>   | √ | √ | √ |                     |
|   | <b>Sociolinguis-<br/>tique</b>                                 | √ | √ | √ |                     |
| <b>Compétence<br/>plurilingue<br/>et pluricultu-<br/>relle<br/>(CECR 6.1.3)</b> | <b>Pluricultu-<br/>relle</b>                                   | √ |   |   | √                   |
|   | <b>Compré-<br/>hension plu-<br/>rilingue et<br/>répertoire</b> | √ |   |   | √                   |

Tableau 1 – CECRL – VC 2018 : 48

Précisons que les descripteurs ne sont que des outils de référence. Ils n'ont pas été conçus pour être utilisés comme des outils d'évaluation même s'ils peuvent constituer une ressource pour l'élaboration de tels outils, comme, par exemple, des listes de contrôle pour un niveau ou une grille pour plusieurs catégories à différents niveaux (Conseil de l'Europe 2018 : 41).

Observant les échelles de descripteurs contenues dans le VC, nous pouvons remarquer que des descripteurs pour les niveaux intermédiaires sont absents. De même, il est fréquent que pour les niveaux plus avancés (C1, C2) ou les niveaux débutants (pré-A1, A1) les descripteurs ne soient généralement pas disponibles, ou alors une indication renvoie aux descripteurs du niveau voisin.

Notons que les enseignants ne sont pas appelés à suivre à la lettre les tableaux de descripteurs mais peuvent les adapter ou les modifier à leur gré pour répondre aux objectifs d'un cours. Dans ce cas, les descripteurs de certaines échelles sont sélectionnés et ajustés à un contexte concret. Il est alors souhaitable de réduire la liste des descripteurs à une longueur raisonnable, en éliminant les éléments moins pertinents pour chaque contexte spécifique. Les descripteurs

ainsi adaptés, raccourcis, simplifiés, combinés avec des objectifs de communication peuvent être complétés par d'autres objectifs d'enseignement selon le programme de cours. Aussi, est-il attendu que les descripteurs peuvent également fournir des critères transparents pour l'évaluation.

Lors de l'évaluation des activités de médiation, les principes de l'évaluation formative sont bien évidemment à respecter. Une fois que l'enseignant se sera fixé un objectif pédagogique, il devra tout d'abord identifier les prérequis utiles, ensuite évaluer ces prérequis et au cas où ils seraient insuffisants, prévoir un programme compensatoire ou de renforcement voire même modifier ses objectifs pédagogiques premiers. Ce n'est qu'après avoir identifié les problèmes et les typologies d'erreurs des utilisateurs/apprenants que l'on pourra s'assurer que l'objectif est atteint et ceci par l'évaluation. Suite à l'évaluation, l'enseignant procédera à la remédiation ciblée et différenciée.

Prenons par exemple pour objectif pédagogique *Savoir résumer et simplifier un texte écrit*. Pour faire cette activité de médiation, l'apprenant devra maîtriser un certain nombre d'objectifs opérationnels ou de savoir-faire comme par exemple : savoir modifier la syntaxe, repérer les idées essentielles et les mots-clés, utiliser des synonymes appropriés. C'est à partir de ces savoir-faire que le professeur aura enseignés, que celui-ci établira ses critères d'évaluation et son barème. Rappelons que pour un enseignant, le but de l'évaluation est avant tout de faire progresser l'utilisateur/apprenant.

#### *4. La médiation dans l'enseignement du FLE en Macédoine du Nord*

À l'heure où nous avons entrepris la rédaction de cette communication, la médiation n'avait pas encore sa place dans les programmes nationaux d'enseignement du FLE en Macédoine du Nord. En outre, dans les manuels de FLE utilisés à cette heure-là dans l'enseignement primaire et secondaire, il n'y avait pas d'activités comportant explicitement l'appellation de médiation. Cet état de fait s'est considérablement amélioré suite à la formation sur la médiation que nous avons pu suivre en tant que professeurs universitaires, et qui a été organisée par le CREFECO en 2022, dans le cadre de l'Université d'été de Struga. C'était l'occasion pour nous, de comprendre l'importance de ce concept didactique et de sensibiliser les enseignants du primaire et du secondaire à cette activité langagière particulière. Par conséquent, nous l'avons aussitôt introduit dans les curricula pour le Français contemporain au Département de langues et littératures romanes de la Faculté de philologie « Blaze Koneski » près l'Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje. Par ailleurs, à partir de 2022, une nouvelle méthode de FLE

proposant des activités de médiation a été introduite dans ce même Département. Dans le même contexte, le Bureau pour le développement de l'éducation au sein du Ministère de l'éducation de la République de Macédoine du Nord a intégré la médiation dans les programmes nationaux de FLE et a préparé un livret de 60 activités de médiation « clé en main » qui seront introduites en classe pour compléter les manuels existants.

Afin d'assurer une plus grande visibilité de la médiation, il est prévu de traduire en macédonien les descripteurs contenus dans le VC et d'en faire une présentation à destination de tous les enseignants de FLE en Macédoine du Nord.

Pourquoi est-il important d'introduire la médiation dans les pratiques de classe de FLE ? Plusieurs atouts sont observés. Tout d'abord, les diverses activités de médiation reprennent des situations qui existent réellement dans la vie quotidienne (demander/donner des clarifications, expliquer...). En effet, les apprenants acquièrent une compétence dont ils auront besoin dans la vie et seront plus aptes à répondre à des situations variées.

Aussi, jouer le rôle de médiateur attribue de l'importance à l'apprenant/médiateur, car il aide à construire le sens, il est co-constructeur du sens et par cela il est davantage motivé à faire des efforts pour maîtriser le français. De plus, le fait d'avoir la possibilité d'user de sa LM rassure l'apprenant, étant donné qu'y avoir recours en classe est une pratique encouragée.

Un autre aspect positif introduit par les activités de médiation est que, par le fait de s'efforcer de transmettre le sens, de passer d'une langue à une autre, d'un code à un autre, l'apprenant développe ses capacités cognitives. Il s'agit là d'une pratique de communication que l'on appelle intercompréhension, une forme de communication plurilingue où chacun comprend la.les langue.s des autres et s'exprime dans la.les langue.s qu'il maîtrise.

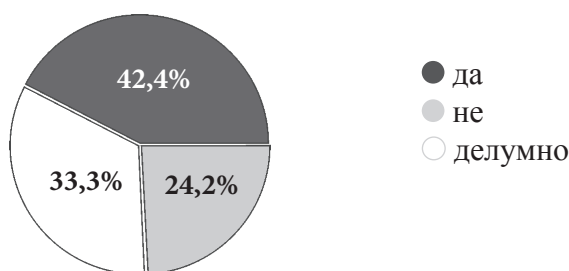
Mais le plus important est qu'introduire les compétences de la médiation en classe de langue permet d'améliorer visiblement le niveau de connaissance de la langue étrangère des apprenants et d'assurer leur progression dans l'apprentissage.

## *5. Résultats du questionnaire*

L'hypothèse de laquelle nous sommes parties concernant cette enquête était que les enseignants macédoniens ne sont pas familiarisés avec les nouveautés du VC du CECRL, ni avec le concept de médiation. Pour vérifier notre supposition, nous avons préparé un questionnaire de 17 questions à l'aide de l'outil numérique Google Forms, qui a été ensuite envoyé aux enseignants macédoniens de tous les niveaux d'enseignement par le biais de l'Association des professeurs de français en Macédoine du Nord. Les questions portaient sur la connaissance du CECRL

en général et du VC, sur le concept et les activités de médiation pratiquées en classe et sur l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement du français. Nous avons pu recueillir trente-trois réponses dont la majorité, soit vingt-six, nous sont parvenues d'enseignants du niveau primaire, cinq du secondaire et uniquement deux du niveau universitaire. Ce que nous avons trouvé surprenant, c'était qu'un nombre assez élevé de répondants (24,4 %) ne connaissaient pas du tout les contenus du CECRL ou en possédaient des connaissances vagues (33,3 %). Qui plus est, une dizaine de professeurs ont même déclaré n'avoir jamais eu recours aux descripteurs de compétences du CECRL dans leur enseignement du français ou dans l'évaluation des connaissances des apprenants. Nous considérons que ces données sont indicatives et qu'il convient de faire une analyse plus approfondie pour faire le point sur le manque d'intérêt pour le CECRL parmi les enseignants de FLE en Macédoine du Nord.

2. Дали ви се познати главните содржини на ЗЕРПЈ (Заедничката европска референтна рамка за јазиците)?  
33 réponses



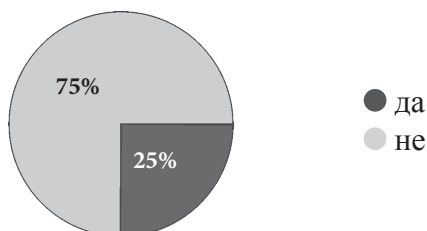
**Fig. 1 : Représentation graphique des réponses à la question n°2 du questionnaire : *Connaissez-vous les contenus du CECRL (Le Cadre européen commun de référence pour les langues) ?***

**Noir : oui ; gris : non ; blanc : partiellement.**

Les réponses obtenues aux questions : *Êtes-vous au courant de la publication du VC du CECRL* et *Connaissez-vous les nouveautés apportées par le VC*, sont en corrélation avec les réponses précédentes. À savoir, la plupart du personnel enseignant, soit 71,9 %, a répondu par la négative et uniquement 28,1 % des enseignants possèdent des informations générales sur la publication du nouveau document. En ce qui concerne la médiation, les résultats révèlent que plus de la moitié des répondants, soit 75 %, n'ont aucune connaissance sur le concept en question.

7. Дали ви е познат поимот медијација (јазично посредување) во контекст на наставата по француски како странски јазик?

32 réponses



**Fig. 2 : Représentation graphique des réponses à la question n°7 du questionnaire : *Connaissez-vous le terme de médiation (médiation linguistique) en rapport avec l'enseignement du FLE ?***

Noir : oui ; gris : non.

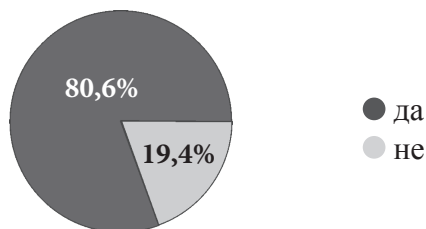
L'analyse des réponses indique que même les enseignants qui se sont dits informés de la médiation, n'en possèdent que des notions vagues voire incomplètes. En effet, nous n'avons relevé que deux réponses proposant des définitions concrètes de la notion : « La médiation représente une sorte d'intermédiaire entre des particuliers ne parlant pas la même langue » ; « Intermédiaire, interprétation d'un contenu quelconque. Parfois la médiation concerne plus concrètement la traduction, et beaucoup plus que cela... ».

Dans l'une des questions, les professeurs devaient citer des exemples d'activités de médiation qu'ils pratiquent en classe de FLE. L'analyse des réponses obtenues nous a permis de conclure que la plupart des enseignants n'ont pas compris le concept de médiation au sens large du terme et citent des activités qui sont spécifiquement des activités de traduction et d'interprétation.

À la question qui se rapporte à la pratique d'activités de traduction du français en macédonien et vice versa, plus de la moitié des enseignants (80,6 %) ont répondu par l'affirmative comme l'indique le graphique ci-dessous :

11. Дали применувате вежби кои вклучаваат преведување од француски на мајчин јазик и обратно во рамки на наставата по француски јазик?

31 réponses

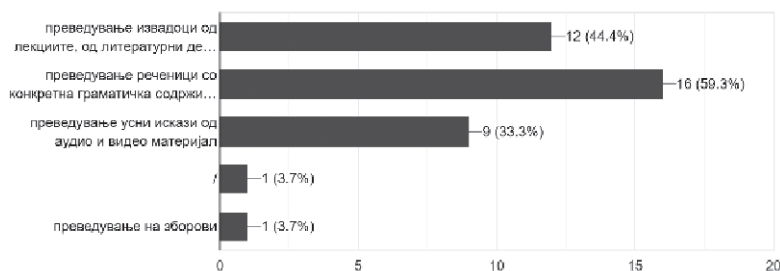


**Fig. 3 : Représentation graphique des réponses à la question n° 11 du questionnaire : *Pratiquez-vous des activités de traduction du français en langue maternelle et vice versa dans l'enseignement du FLE ?***

Les activités de traduction les plus fréquemment pratiquées sont celles des règles grammaticales (59,3%); d'extraits des leçons ou d'œuvres littéraires (44,4%) et de productions audio (33,3 %) :

12. Доколку одговоривте потврдно на претходното прашање, заокружете каков вид вежби практикувате?

27 réponses



**Fig. 4 : Représentation graphique des réponses à la question n°12 du questionnaire : *Si vous avez répondu par l'affirmative à la question précédente, choisissez le type d'activités que vous pratiquez.***

Pour ce qui est de l'utilisation de la LM en classe de FLE, l'analyse des réponses indique que tous les enseignants y ont recours, l'unique différence tient à la fréquence de son emploi. Plus précisément, sur une totalité de 28 répondants, 16 l'utilisent très souvent ou souvent, 12 s'en servent de temps en temps tandis que 4 enseignants l'emploient très rarement.

Cernant les situations concrètes d'emploi de la LM, 25 des enseignants interrogés s'en servent pour expliquer la grammaire et introduire un nouveau lexique, tandis que les 5 autres y ont recours pour s'assurer de la bonne compréhension des consignes des activités.

Questionnés sur l'apport de la LM dans l'acquisition d'une langue étrangère, les enseignants sont presque unanimes pour dire que son utilisation est nécessaire et utile. Nous citons dans le paragraphe suivant quelques-uns de leurs arguments en faveur de la présence de la LM en classe de FLE : « Les élèves sont rarement exposés à l'emploi de la langue française dans la vie de tous les jours et ne disposent pas d'un vocabulaire suffisant pour tout comprendre en classe » ; « Il ne faut surtout pas exclure la langue maternelle. Les apprenants ressentent une certaine barrière quand ils ne comprennent pas. A leur âge, ou l'on renonce facilement à l'apprentissage d'une langue si on la juge compliquée, il est important de ne pas leur faire peur » ; « Si l'on exclut la langue maternelle du cours de FLE on risque d'entraîner une panique supplémentaire et une confusion parmi les apprenants ». Cependant, dans certaines des réponses, les enseignants aver-

tissent que l'utilisation de la LM doit être rationnelle et qu'elle est à exclure progressivement.

## 6. Conclusion

La médiation en tant qu'activité langagière a été introduite en 2001 avec la publication du CECRL. Cependant, ce document proposait une description assez limitée de cette activité langagière, la considérant seulement d'un point de vue linguistique et la réduisant aux activités de traduction et d'interprétation au sein de la classe de FLE. Ce n'est qu'avec la publication du VC en 2018 qu'elle se voit élargie et amplifiée, en étant décrite, cette fois-ci, comme une combinaison des trois compétences : réception, production, interaction, et comme une activité jouant un rôle important dans la construction du sens.

Même si la médiation linguistique ne représente pas une nouveauté dans l'enseignement du FLE, les analyses de l'enquête effectuée auprès des enseignants de français en Macédoine du Nord nous ont montré que très peu d'entre eux avaient connaissance de la signification de ce concept didactique. Selon notre point de vue, cela s'explique par le fait qu'en Macédoine du Nord, il n'y a pratiquement pas eu de promotion du VC et des nouveautés qui y apparaissent concernant l'apprentissage des langues étrangères. Par ailleurs, une des explications se trouve aussi dans le fait que la médiation en tant qu'activité langagière était absente des programmes d'études de FLE dans le primaire et le secondaire. Ce constat a en partie évolué grâce à la formation sur la médiation que nous avons pu suivre à Struga, en tant que professeurs de l'université, en juillet 2022. En mars 2023, nous avons démultiplié les connaissances acquises auprès des professeurs macédoniens du primaire, du secondaire et du milieu universitaire dans le but de leur faire acquérir de plus amples connaissances théoriques et pratiques sur ce concept. Depuis la formation de Struga en 2022, des progrès assez importants ont été accomplis en termes d'intégration de la médiation dans l'enseignement du FLE en Macédoine du Nord. En effet, en septembre 2022 de nouveaux manuels où figurent explicitement des activités de médiation ont été introduits en classe de FLE et depuis très récemment, la médiation fait partie des programmes d'études de l'enseignement primaire, secondaire et universitaire. En outre, la traduction des descripteurs sur la médiation en langue macédonienne est en cours de réalisation.

Néanmoins, il existe des débats au sein du corps enseignant concernant certaines échelles utilisées pour évaluer les compétences interculturelles. Il pourrait être judicieux d'explorer une approche différente de l'enseignement du français, une approche qui va au-delà de la simple maîtrise de la langue. Ceci permettrait de mieux préparer les apprenants à relever les défis contemporains de notre société.

## Références bibliographiques

- Conseil de l'Europe 2001 : *Cadre Européen commun de référence pour les langues*. <<https://rm.coe.int/16802fc3a8>>. 3/11/2022.
- Conseil de l'Europe 2018 : *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer : volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. <<https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigner/1680a4e270>>. 3/11/2022.
- Conseil de l'Europe 2021 : *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Volume complémentaire, Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe. [www.coe.int/langcecr](http://www.coe.int/langcecr).
- Coste & Cavalli 2015 : D. Coste & M. Cavalli, *Education, mobilité, altérité. Les fonctions de médiation de l'école*. Strasbourg : Unité de Unité des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, <<https://rm.coe.int/education-mobilite-alterite-les-fonctions-de-mediation-de-l-ecole/16807367ef>>. 3/11/2022.
- North & Piccardo 2016 : B. North & E. Piccardo, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, élaborer des descripteurs pour illustrer les aspects de la médiation pour le CECR*. <<https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendreenseigner/168073ff32>>. 3/11/2022.
- Piccardo 2012 : E. Piccardo, « Médiation et apprentissage des langues : pourquoi est-il temps de réfléchir à cette notion », *Éla. Études de linguistique appliquée*, n° 167, 285–297.
- Wang 2015 : J. Wang, « L'impact des stratégies et styles d'apprentissage sur le sentiment de réussite ou d'échec dans l'apprentissage de langues étrangères », *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*, n° 34(2). <<https://journals.openedition.org/apliut/5223>>. 10/02/2023.

## Annexe

### Questionnaire

1. À quel niveau d'enseignement enseignez-vous le français ?  
**primaire secondaire classique secondaire bilingue universitaire**
2. Connaissez-vous les contenus du CECRL (Le Cadre européen commun de référence pour les langues) ?  
**oui non partiellement**



3. Est-ce que vous vous appuyez sur les descripteurs de langue proposés dans le CECRL et dans quelle mesure vous les utilisez dans l'enseignement du français ? (Veuillez expliquer !)

4. Est-ce que vous vous appuyez sur les descripteurs de langue proposés dans le CECRL et dans quelle mesure vous les utilisez dans l'évaluation des connaissances en français des élèves ? (Veuillez expliquer !)

5. Êtes-vous au courant de la parution du volume complémentaire du CECRL ?

**oui non**

6. Si vous avez répondu par l'affirmative à la question précédente, est-ce que vous connaissez les nouveautés proposées par ce volume complémentaire ?

**oui non**

7. Connaissez-vous le terme de médiation (médiation linguistique) en rapport avec l'enseignement du FLE ?

**oui non**

8. Si vous avez répondu par l'affirmative à la question, pourriez-vous expliquer ce terme ?

9. Citez quelques activités de médiation que vous pratiquez en classe de FLE.

10. Si vous ne connaissez pas la notion de médiation, quelle sont vos hypothèses sur sa signification ?

11. Pratiquez-vous des activités de traduction du français en langue maternelle et vice versa dans l'enseignement du FLE ?

**oui non**

12. Si vous avez répondu par l'affirmative à la question précédente, choisissez le type d'activités que vous pratiquez.

a) traduction d'extraits des leçons, d'œuvres littéraires, d'articles de journaux, etc.

b) traduction de termes grammaticaux

c) traduction de productions audio

d) autre (précisez) :

13. Est-ce que vous avez recours à la langue maternelle en classe de FLE ?

14. A quelle fréquence utilisez-vous la langue maternelle des élèves en classe de FLE ?

15. Décrivez les situations concrètes dans lesquelles vous avez recours à la langue maternelle des élèves lors de l'apprentissage du FLE.

16. Pensez-vous que l'emploi de la langue maternelle est utile pour une meilleure acquisition de la langue française ? (Veuillez expliquer !)

Commentaires

Анита Кузманоска и Милена Касапоска-Чадловска

### **Медијација: нови изазов у настави француског као страниг језика?**

Концепт медијације је у последње време веома актуелан у области наставе страних језика, иако није нов. Први пут је уведен 2001. године у Заједничком европском референтном оквиру за језике, као једна од језичких активности, поред рецепције, продукције и интеракције. Међутим, медијација није била детаљно обрађена у првом издању ЗЕРОЈ-а и најчешће је погрешно сведена на активности превођења и тумачења резервисане за напреднију и специјализованију публику. Ове празнине су попуњене објављивањем Допунске књиге Оквир 2018. године, где се проширује и продубљује опис медијације, чиме се указује на њен значај. Поред своје суштинске функције олакшавања комуникације између говорника који не говоре истим језиком, дефиниција коју предлаже нови документ блиско повезује посредовање с концептом коконструкције значења. Циљ овог рада је да се путем упитника провери да ли су македонски наставници упознати с концептом медијације, у којој мери познају његове принципе и да ли су већ практиковали активности медијације у настави. Полазећи од претпоставке да врло мало знају о медијацији и да се у већини случајева она своди на преводилачке активности, али и узимајући у обзир одсуство медијације у националним програмама за француски као страни језик у Северној Македонији, овим радом настојимо да потпуније разрадим овај концепт.

*Кључне речи:* медијација, Заједнички европски референти оквир за језике – Допунска књига, француски као страни језик, Северна Македонија.

# Contributions littéraires



# Les plantes comme éléments des miroirs (*specula*) : le statut du végétal dans quelques textes édifiants médiévaux

Marija Panić  
Faculté des Lettres et des Arts  
Université de Kragujevac\*

---

Il est notoire que les écrits didactiques médiévaux se servaient des animaux pour édifier les lecteurs : le succès considérable du *Physiologus* latin et des bestiaires en témoigne, ainsi que le contenu zoologique des encyclopédies de cette époque. En effet, les animaux étaient facilement incorporés dans les écrits didactiques médiévaux qui décrivaient la nature (compris comme miroirs du monde – *specula* –, en référence avec le texte biblique, *Cor.* I, XII, 12), étant proche de l'homme, mais estimés plus bas, de sorte qu'ils pouvaient servir d'exemples de bons ou mauvais comportements. Notre communication vise à explorer l'usage des plantes dans les bestiaires français, ainsi que dans une encyclopédie (*l'Image du monde* de Gossouin de Metz) et dans la *Palma contemplationis*, texte édifiant datant du XIII<sup>e</sup> siècle.

*Mots-clés* : miroir, symbolisme, encyclopédie médiévale, plantes, bestiaires, Gossouin de Metz.

## 1. *L'interprétation de la nature dans les genres édifiants médiévaux et la présence des plantes*

Il est notoire que dans la littérature didactique médiévale la nature détenait une place considérable, mais qu'elle n'était représentée qu'à partir d'une perspective symbolique. Michel Pastoureau souligne que les hommes du Moyen Âge « savaient très bien observer la faune et la flore. Mais ils n'ont guère l'idée que l'observation ait un rapport avec le savoir, ni qu'elle puisse les conduire à la vérité. Cette dernière ne relève pas de la physique mais de la métaphysique : le réel est une chose, le vrai en est une autre, différente » (2011 : 12). Notamment,

---

\* ms.marija.panic@gmail.com.

depuis saint Augustin déjà, les savoirs sur la nature étaient censés compléter les connaissances d'un exégète : dans le *De doctrina christiana*, il invite à « une plus grande connaissance de la nature en vue d'une meilleure compréhension de l'Écriture » (Beyer de Ryke 2003 : 1247). En plus, l'explication de la nature, c'est-à-dire, l'explicitation des réalités spirituelles par les éléments du monde sensible, est l'essence du concept augustinien du *Livre de la nature* (*Liber naturae*). Dans les *Ennarationes in Psalmos XLV*, 7, saint Augustin explique :

Liber tibi sit pagina divina ut haec audias ; liber sit orbis terrarum ut haec videas. In istis codicibus non ea legunt nisi qui litteras noverunt ; ili toto mundo legat et idiota. / Que l'Écriture sainte te soit un livre, enfin que tu entendes ces choses ; que l'univers te soit un livre, afin que tu les voies. Dans les manuscrits du premier ne lisent que ceux qui connaissent les lettres ; que même l'ignorant lise dans le monde entier ! (Zink 2006 : 15)

Les exemples du monde créé inviteraient donc eux aussi à la moralisation.

Ce concept était destiné à une longévité au Moyen Âge<sup>1</sup>. Certains genres, comme bestiaires, étaient créés effectivement pour interpréter la nature de manière explicite. Pour C. Lucken, dans la tradition du *Physiologus* « ce n'est pas le texte biblique qui est expliqué à l'aide des 'connaissances physiologiques', mais le livre du monde qui est rendu à son intelligibilité grâce aux saintes Écritures » (1994 : 56). Il spécifie le programme du genre des bestiaires :

Conjuguant en un même livre, comprenant texte et peinture, la *demonstrance* des créatures et la *senefiance* de la Bible, la vue et l'ouïe, l'image et le langage, le *Physiologus* ne vise pas tant à transmettre un message chrétien en se servant arbitrairement des figures du monde animal, qu'à rendre à l'espace visible son intelligibilité et aux mystères divins une présence visuelle, littérale et sensible, recréant ainsi le livre du monde perverti par la Chute afin que l'homme retrouve la place privilégiée que Dieu lui avait fixée dans l'Univers. Si la Bible sert en quelque sorte de supplément à un livre d'images devenu incompréhensible, les *Bestiaires* proposent la restauration de ce livre paradisiaque perdu au seuil de l'existence : ils en sont la reproduction, et comme les fictions de sa réfection – miroirs recouverts de hiéroglyphes où brillerait à nouveau le soleil de la puissance invisible du Verbe à travers l'éclat des enluminures. (*Ibid.*, 69)

La désignation de miroir (*speculum*) pour référer aux ouvrages de ce genre est liée à une citation provenant de la *Bible* et d'un concept important pour la compréhension des objectifs de la littérature didactique médiévale, surtout celle qui décrit la nature : « Aujourd'hui nous voyons au moyen d'un miroir, d'une manière obscure, mais alors nous verrons face à face ; aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu » (*I Cor.* XIII, 12). En

<sup>1</sup> Sur la diffusion de l'interprétation de la nature avant Saint Augustin v. Dragojlović 1968, Замбон 1986–87.

effet, la connaissance du monde, rendue difficile et possible uniquement par le biais d'un miroir (« per speculum in aenigmate »), fait penser aux effets de la Chute, ainsi qu'à l'omnipuissance du Créateur. C'est pourquoi la nature, dans la littérature didactique, était représentée pour faire penser à Dieu : pour employer les propos de Beyer de Ryke, « on cherche dans les créatures la trace du Créateur » (2003 : 1245). Ceci est un trait caractéristique des descriptions médiévales de la nature, ainsi que de l'encyclopédisme médiéval proprement dit<sup>2</sup>. Ribémont cite une image fréquente dans la tradition encyclopédique médiévale : « le livre s'apparente au miroir, car il est le reflet de la Création, à double titre : reflet de l'*orbis*, au sens physique donc, mais également le reflet de ce que les livres ont pu déjà dire sur le sujet » (Ribémont 2002 : 83–84). Strubel souligne la circularité de ce procédé dans les bestiaires :

Tout cela fonctionne en circuit fermé. Lorsque le Bestiaire nous parle de la nature, c'est dans les livres – chez Pline, Solin ou Cosmas Indicopleustès – qu'il va chercher les traits du comportement si singuliers qu'il expose. Et si le *Physiologus* s'est donné pour tâche de dire la 'senefiance' des bêtes, ce n'est pas tant pour faire avancer la science zoologique que pour rassembler tout ce que l'on sait sur les animaux figurant dans la Bible. (Strubel, 2009 : 250–251)

La figure du miroir qui enseigne a donné son nom au genre des miroirs (*specula*), surtout aux *Miroirs de princes*, censés instruire les souverains ; ce genre, toutefois, ne portait pas son nom avant le XIII<sup>e</sup> siècle (Bourgain, 2002 : 932). Régnier-Bohler ajoute que plus de deux centaines d'ouvrages portaient le nom de *miroir* au Moyen Âge, ce qui comportait une forte signification symbolique, en référence à une image idéale, à la perfection qu'il fallait atteindre (2006 : 371–372). En général, la référence au miroir – qui apparaissait de manière explicite dans le titre d'un ouvrage didactique ou encyclopédique, en était aussi reconnaissable dans le procédé de l'explication symbolique de la nature – comprenait un objectif didactique, à la fois savant et édifiant.

Selon la taxonomie de cette époque – inspirée par le récit de la *Genèse* biblique –, les plantes étaient un élément créé par Dieu le troisième jour de la création ; leurs aspects enrichissaient les feuilles des manuscrits médiévaux. Les peintres médiévaux connaissaient souvent bien les plantes (Fischer et al., 2011 : 296). Fischer nous rappelle que « le jardin clos est la figure du paradis dans les religions orientales, puis le christianisme » (Fischer et al. 2011 : 298). Dans son texte sur la représentation de la création de l'homme, C. Frugoni rappelle que l'Éden était représenté comme un endroit « végétarien et pacifique » (2022 : 67 *et passim*) : l'ordre divin instauré comprenait la paix et les plantes comme des signes du paradis. Comme l'indique O. Speer, « ce n'est que très rarement qu'une fleur

---

<sup>2</sup> Sur l'encyclopédisme médiéval on pourra consulter Gandillac et al. 1966, Ribémont 2002, Beyer de Ryke 2003.

est représentée pour elle-même sans aucune signification » (citée par Fischer et al. 2011 : 301) : comme avec les animaux, l'apparition d'un élément de la nature invitait à une explication symbolique. Le symbolisme des plantes paraît être plus discret à cette époque que celui des animaux. Selon B. Beck, la symbolique florale s'est formée plus clairement au XVI<sup>e</sup> siècle, comme conséquence de goût de l'époque pour les emblèmes, mais aussi à cause du Concile de Trente, qui a établi les règles de la représentation du Christ, de la Vierge et des saints (2000 : 388). Il donne aussi des sources du symbolisme médiéval des plantes (386–387), qui sont plus récentes par rapport aux sources du symbolisme médiéval des animaux.

Quelle était donc l'envergure de la signification des plantes dans les textes didactiques médiévaux, compris comme « miroirs » (*specula*), c'est-à-dire, explication édifiante de la nature ? Nous essaierons de trouver la réponse à cette question en nous penchant sur les textes édifiants traitant de la nature qui ont connu une grande diffusion au Moyen Âge : les bestiaires, l'encyclopédie *Image du monde* de Gossouin de Metz et *Palma contemplationis*, sorte d'aviaire et herbier symbolique.

## 2. Les plantes des bestiaires français

Le genre des bestiaires, comptant parmi des ouvrages les plus diffusés au Moyen Âge, était largement représenté aussi dans la France médiévale. En effet, ce fut d'abord un bestiaire latin qui fut traduit en dialecte anglo-normand, dès le début de la période de la vulgarisation des sciences (XII<sup>e</sup> siècle) : il s'agit du *Bestiaire* de Pierre de Beauvais (rédigé entre 1121 et 1135). Il fut suivi par d'autres ouvrages du même type, de véritables représentants de ce genre, traduits plus ou moins fidèlement du latin : celui de Gervaise (composé vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle) et de Pierre de Beauvais (entre 1180 et 1206). Quelques bestiaires se distinguent cependant : le *Bestiaire divin* de Guillaume de Normandie (rédigé en 1210 ou en 1211), vu les qualités rhétoriques de son auteur<sup>3</sup>, puis le *Bestiaire de l'amour* de Richard de Fournival (milieu du XIII<sup>e</sup> siècle), qui reprend le cortège des symboles zoomorphes du *Physiologus* pour les employer, d'une manière iconoclaste, dans les objectifs de la casuistique courtoise, voire érotique (Beer 1998, Bianciotto 2009 : 29–36)<sup>4</sup>. Deux bestiaires les plus récents manifestent le déclin du genre : celui du pseudo-Pierre de Beauvais (composé entre 1246 et 1268), qui compilait sa matière naturaliste à partir de plusieurs sources jusqu'à pratiquement redoubler le nombre de chapitres (il en contient soixante-douze), et le *Bestiaire*

<sup>3</sup> L. Evdokimova, par exemple, reconnaît dans ce texte les procédés rhétoriques de l'école de Saint-Victor (Evdokimova 1998).

<sup>4</sup> Étant donné que le *Bestiaire d'amour* ne fait pas partie de l'interprétation de la nature dans la perspective chrétienne, il ne fait pas partie du corpus du présent article.



de *Cambrai* de l'auteur anonyme (datant de 1260), qui reprend quelques descriptions des animaux du *Bestiaire d'amour*, sans toutefois ajouter d'interprétation théologique ni courtoise.

Pour la plupart, le corpus français suit les sources latines : tout comme dans l'ancien *Physiologus*<sup>5</sup>, les plantes y apparaissent aussi, ensemble avec quelques pierres. Quoique rares, ces symboles font partie intégrante du corpus édifiant.

### 2.1. La mandragore

Parmi les plantes issues du *Physiologus*, « noyau dur des bestiaires médiévaux » (Van der Lugt 2000 : 352), se distingue le symbole de la mandragore, existant depuis les origines de ce genre dans le *Physiologus* grec (Zucker 2004 : 237–238) et aussi latin (McCulloch 1962 : 117–118), d'où il fut traduit en maintes langues vulgaires, incluant le français<sup>6</sup>. Dans notre corpus, ce symbole apparaît dans presque toutes les versions : *PT*, XVI ; *G*, IX ; *GN*, XXXVI ; *PB*, XXXIII ; *PPB*, LX), sauf dans le *BC*. La description de cette plante puissante – possédant des vertus médicinales et semblable à l'homme – faisait partie du chapitre sur l'éléphant. Dans le *GN*, elle faisait partie d'un chapitre à part, connexe toutefois à celui d'éléphant ; il s'agirait peut-être du choix de l'éditeur de ce texte et non pas du clerc Guillaume, qui enrichissait son texte par de nombreuses additions et amplifications.

La tradition, ainsi que les textes de notre corpus, attribuent à la mandragore des traits tout à fait particuliers et mémorables. D'abord, elle ressemble à l'homme : « Si vous regardiez sa racine, vous lui trouveriez une forme semblable à celle d'un homme » (*GNI*, 115). Cette ressemblance avec les humains faisait penser à une transgression importante. Notamment, créé selon l'image de Dieu au sommet de sa création, dans la pensée médiévale, l'homme ne pouvait ressembler ni aux animaux, et encore moins aux plantes. L'autre caractéristique spécifique de la mandragore est sa division en deux sexes : selon les textes édifiants médiévaux, il existerait des mandragores mâles et femelles : « De cette herbe si précieuse, il existe toujours deux espèces, l'une mâle et l'autre femelle. Le feuillage de l'une et de l'autre est également beau : la femelle a un feuillage épais, dont la feuille est semblable à celle de la laitue sauvage », (*GNI*, 116). Ces plantes étaient notamment sexuées, et, en outre, pourvues des caractéristiques attribuées aux genres masculin et féminin : par exemple, la racine femelle avait de belles feuilles.

Ces particularités de la mandragore – son aspect quasi-humain et sa sexualité – étaient quand même dotées du sens édifiant. Cette racine faisait partie intégrante, rappelons-le, du chapitre sur l'éléphant, qui lui-même faisait partie des in-

<sup>5</sup> Rappelons que l'objectif de l'ancien *Physiologus* (« Naturaliste ») était d'expliquer la nature, et non pas uniquement les animaux.

<sup>6</sup> Ce symbole existe aussi dans les versions serbes du *Physiologus*, issues des versions grecques (Панић, Додиг 2022: 350–351).

contournables des bestiaires et comptait parmi les symboles les plus représentés. Dans la tradition du *Physiologus*, l'éléphant était interprété comme allégorie de l'homme, mais aussi comme animal doté de la vertu de chasteté ; la mandragore lui était nécessaire pour provoquer le désir sexuel nécessaire pour la procréation. Selon Pline l'Ancien – encyclopédiste latin qui a considérablement influencé les descriptions médiévales de la nature (Gregory 1999) – l'éléphant était l'animal le plus semblable à l'homme (*HN*, 23). De cette manière, cette plante aphrodisiaque, étrangement semblable aux humains et quasi effrayante, a retrouvé sa place dans l'interprétation théologique de la nature.

## 2.2. L'arbre peredixion

Une fois encore, il s'agit ici de l'un parmi les symboles et les chapitres les plus stables du *Physiologus*. Représenté dès les versions grecques et latines les plus anciennes (Zucker 2004 : 200–201, McCulloch, 1962 : 157–158), ainsi que largement dans les versions en langues vulgaires<sup>7</sup>, ce chapitre – fourni souvent d'enluminures somptueuses<sup>8</sup> – raconte l'histoire édifiante des pigeons sauvés par l'ombre d'un arbre salubre. Notamment, il existerait un arbre, nommé *peredixion* (« du côté de la droite »), qui donne des fruits magnifiques : « Les fruits de cet arbre sont très agréables et doux. Les colombes prennent grand plaisir à se percher dans cet arbre, car elles se nourrissent de son fruit et se reposent à son ombre » (*PBI*, 58). Toutefois, elles sont en danger face au dragon, ennemi par excellence dans les bestiaires ; l'arbre leur offre quand même la protection, puisque le dragon craint son ombre :

Quand le dragon est aux aguets pour capturer une des colombes, il surveille de loin l'arbre ; et dans tous les endroits où s'étend son ombre, à droite ou à gauche, il évite constamment cette ombre et la fuit. Les colombes savent parfaitement que le dragon a peur de l'arbre et de son ombre, et qu'il n'ose pas en approcher ; aussi demeurent-elles sous l'arbre, de crainte des embuscades du dragon, car aussi longtemps qu'elles sont sous l'arbre, il ne peut s'emparer d'aucune d'elles. Mais s'il arrive qu'une colombe s'écarte de l'arbre, aussitôt il s'empare d'elle et la dévore. (*PBI*, 58)

L'explication de l'allégorie de l'arbre aux pigeons et la moralisation invitent le chrétien à persévérer dans la foi et la vertu, afin de ne pas être en danger face au Diable.

Ce chapitre est représenté dans quatre versions en français (*PT*, XXIX ; *GN*, XXXIV ; *PB*, XXXII ; *PPB*, LIX). L'absence de la version de Gervaise peut être expliquée par le fait qu'elle appartient à la version latine dite *Dicta*

<sup>7</sup> La représentation de cet arbre dans les versions serbes peut être consultée dans Панић, Додиг 2022: 351–352.

<sup>8</sup> Voir, par exemple, Pastoureau 2011 : 206.

*Chrisostomi* (McCulloch 1962 : 41), à la différence des autres bestiaires français (notamment des bestiaires issus de tradition latine dite *B-Is*). Dans le *BC*, cette légende n'est pas mentionnée.

Ce récit, à une moralité évidente, mettait en avant la vertu salvatrice de cette plante ; toutefois, les véritables acteurs étaient les animaux.

### 2.3. *L'arbre à oiseaux*

Contrairement aux autres exemples représentés jusqu'ici dans notre article, le chapitre sur une plante merveilleuse – nommée par P. Baker, éditeur du *PPB*, « l'arbre à oiseaux » (Baker, 2010 : 12), et « l'arbre aux barnacles » par M. Pastoureau (2011 : 165) –, ne faisait partie que d'un seul bestiaire, celui du pseudo-Pierre de Beauvais (*PPB*, XXXV). Comme l'explique Baker, cet ouvrage se distingue par le désir de l'auteur anonyme d'inclure de nouvelles connaissances naturalistes dans la tradition du *Physiologus*, en les enrichissant d'une moralisation explicite (Baker 2010 : 31–54).

Ce fut évidemment le cas avec le chapitre sur l'arbre aux barnacles, dont la description naturaliste provient de l'*Image du monde* de Gossouin de Metz<sup>9</sup>, qui est, à son tour, renseigné par *Topographia hibernica* de Giraud de Barri (Giraldus Cambrensis) (Baker 2010 : 361). Ce symbole a été décrit dans d'autres ouvrages naturalistes (v. Van der Lugt 2000) : par exemple, il fut mentionné par Jacques de Vitry, dans son *Histoire orientale*, parmi quelques autres merveilles<sup>10</sup> de l'Occident, pour faire équilibre aux merveilles de l'Orient (*HO*, 408–409)<sup>11</sup>.

Cet arbre fabuleux, digne de représenter le support pour la moralisation médiévale fidèle à la tradition du *Physiologus*, est représenté comme un arbre dans la mer sur lequel poussent les oiseaux<sup>12</sup>, pendants par leur bec. Quand ils sont mûrs, ils tombent de l'arbre ; les oiseaux qui se retrouvent dans l'eau seront sauvés, tandis que ceux qui touchent la terre dure seront perdus<sup>13</sup>.

<sup>9</sup> « Il a devers Yllande seur la mer uns oisiaus qui volent ; et croissent en arbres par les bés ; et quant il sont presque meür, cil qui chieent a terre ne pueent vivre, et cil qui chieent en yaue vivent » (*IM*, 133).

<sup>10</sup> Dans son *Otia imperialia* (vers 1210), Gervais de Tilbury présente de manière illustrative la différence entre les *miracles* et les *merveilles* : « Par miracles, nous entendons plus habituellement les faits n'obéissant pas à la nature, que nous attribuons à la toute-puissance divine [...]. Par merveilles, nous entendons ce qui échappe à notre compréhension, bien que naturel : ce qui fait la merveille, c'est notre impuissance à rendre compte de la cause d'un phénomène » (*OI*, 20). L'arbre à barnacle est ainsi une merveille, étant donné que cette génération inédite n'était pas représentée comme une exception mais comme une règle.

<sup>11</sup> Une représentation médiévale de cet arbre, sur une enluminure du XIII<sup>e</sup> siècle, peut être observée dans Pastoureau 2011 : 165.

<sup>12</sup> Le texte précise qu'ils ressemblent aux oies, mais qu'ils sont plus petits (*PPB*, XXXV, 2–3).

<sup>13</sup> La bernache nonnette (*Branta leucopsis*) ou la bernache cravant (*Branta bernacla*), espèces d'oies sauvages, ont pu inspirer cette légende, ainsi que l'anatife (*Lepas anatifera*), espèce de crustacé habitant les objets submergés dans l'eau : les auteurs médiévaux ne l'ignoraient pas (Van der Lugt 2000 : 356–357).

L'explication morale de l'allégorie se focalise surtout sur l'importance du baptême en tant que sacrement salvateur : « Ce senefie que nus hom n'est rengerés ne parvais se il n'est avant cheus en aighe ou il est lavés en nom des baptesme » (*PPB*, XXXV, 11–14). L'analogie est donc retrouvée entre l'eau salvatrice pour les oiseaux et l'eau salvatrice pour les chrétiens, dans la partie moralisatrice du chapitre qui a été ajoutée par l'auteur anonyme de ce bestiaire.

Le symbolisme des plantes dans les bestiaires, vus comme le genre spéculaire, était donc présent, mais évidemment plus discret que celui des animaux : l'ancienneté de ce genre paraît expliquer ce phénomène au XII<sup>e</sup> et au XIII<sup>e</sup> siècle.

### 3. *Le livre du palmier*

Parmi les plantes véhiculant un message symbolique, il faudrait mentionner *Le livre du palmier* (*Palma contemplationis*), texte édifiant dont les versions les plus anciennes datent du XIII<sup>e</sup> siècle et que l'on pourra désigner d'« un petit aviaire et herbier allégorique » (Cordonnier, Van den Abeele 2010–11 : 67). Il existe environ 120 manuscrits en latin et en langues vulgaires (français, moyen haut allemand, moyen bas allemand, moyen néerlandais), dont une vingtaine de manuscrits latins (*Ibid.*, 68)<sup>14</sup>. L'arbre en question en fait partie à cause de son apparition dans le *Cantique des cantiques* : « Ta taille ressemble au palmier [...]. Je monterai sur le palmier, j'en saisirai les rameaux ! » (VII, 8–9). Cet écrit, invitant à la contemplation, représente effectivement l'ascension mystique de l'âme, d'où l'analogie avec la citation biblique. Sa majeure partie est consacrée à la représentation symbolique de la contemplation comme pratique mystique : le palmier de la contemplation est le troisième niveau de la signification du palmier dans le texte, après celui de la croix et de la pénitence. Ici, se dévoile le projet symbolique de l'auteur anonyme : le palmier y est représenté (parfois aussi visuellement, v. Cordonnier, Van den Abeele 2010–11 : 74, 79) avec sept branches, représentant chacune une phase de la contemplation. Chaque branche, à son tour, porte une fleur et un oiseau<sup>15</sup>. Parmi les fleurs, figure respectivement la violette (symbole de l'humilité et de la vertu), le glaïeul (qui pousse parmi les larmes), le lys (fleurissant parmi les épines, et inoffensif), puis la rose (martyre de l'âme), le crocus (désir de Dieu), le souci (l'âme s'ouvrant au Christ et se fermant au péché), et, sur la septième branche, la fleur des champs (commune à tous : symbole du Christ).

<sup>14</sup> Pour le présent article, nous avons consulté deux textes en latin, datant respectivement de la fin du XIV<sup>e</sup> ou du début du XV<sup>e</sup> siècle, et du XV<sup>e</sup> siècle, disponibles dans Cordonnier, Van den Abeele 2010–11 : 84–101.

<sup>15</sup> Une liste détaillée des éléments symboliques de trois palmiers peut être consultée dans Cordonnier, Van den Abeele 2010–11 : 82–84.

Le choix de ces fleurs est motivé par leur apparition dans la *Bible*<sup>16</sup> et la tradition écrite ou par l'analogie avec le comportement exigé du lecteur.

Contrairement aux bestiaires, ce texte emploie le symbolisme des plantes et des oiseaux sans s'appuyer sur la tradition livresque : l'auteur a lui-même relié les significations symboliques et mystiques aux oiseaux et aux plantes, qui sont plus nombreuses que dans un bestiaire. De cette manière, le symbolisme des plantes s'avère être autonome et suffisamment claire, contrairement aux textes précédents.

#### 4. *L'Image du monde* de Gossouin de Metz

*L'Image du monde* de Gossouin de Metz, le seul texte véritablement encyclopédique – c'est-à-dire spéculaire proprement dit – de notre corpus et la « première encyclopédie vernaculaire » (Beyer de Ryke 2003 : 1266), détient une place de choix dans la culture médiévale. Rédigé en plein milieu du XIII<sup>e</sup> siècle (*Idem*, Prior 1913 : 2–9), désigné comme « charnière » entre deux périodes de l'encyclopédisme médiéval – celle de la transmission de l'héritage antique et celle de la compilation et le tri des nouvelles connaissances sur la nature (Beyer de Ryke 2003 : 1245–1246) –, il représente la première *somme* de connaissances en langue vulgaire. Cet ouvrage a été abondamment copié et diffusé au Moyen Âge ; le fait qu'il fut parmi les premiers ouvrages imprimés en Angleterre au XV<sup>e</sup> siècle (Prior 1913 : 11) témoigne de la longévité de sa réussite.

Dans ce texte, qui n'est pas encore doté d'un véritable esprit critique<sup>17</sup>, apparaissent quelques innovations par rapport aux textes didactiques du Moyen Âge français. Il s'agit surtout de l'absence de la dimension symbolique : l'auteur y compile les connaissances sans les interpréter comme allégories : les mots « senefier » et « senefiance » sont absents de cette encyclopédie. En plus, l'auteur tente de dresser une division en chapitres et d'ainsi cataloguer les connaissances : par exemple, la partie consacrée à l'Inde contient des chapitres « D'Ynde et de ses choses », « Des diversités d'Ynde », « Des serpents et des bestes d'Ynde », « Des pierres d'Ynde », « Des poissons d'Ynde », « Des arbres d'Ynde » (*IM*, 110–128). Dans les parties du texte consacrées aux plantes, l'auteur donne des détails pratiques – l'aspect des arbres et de leurs fruits, par exemple –, mais n'omet pas les légendes, tel que le susmentionné arbre aux barnacle et d'autres.

Dans le contexte du symbolisme médiéval, où le premier texte sur la nature sans aucune interprétation du symbolisme ne devait apparaître qu'au début du

---

<sup>16</sup> À titre d'exemple, « Je suis un narcisse de Saron, un lis des vallées. Comme un lis au milieu des épines : telle est mon amie parmi les jeunes filles » (*Cant.*, II, 1–2).

<sup>17</sup> À la différence, par exemple, de ses contemporains, tels que Frédéric II ou Albert le Grand, qui manifestaient un véritable esprit critique ensemble avec une forte initiative (v. Van der Lugt 2000 : 368–369).

XIV<sup>e</sup> siècle – il s’agit du *Compendium Philosophiae* (Thomasset 1982 : 7, Beyer de Ryke 2003 : 1270)<sup>18</sup> – l’*Image du monde* met en avant l’importance de la réflexion et de la connaissance. Son programme reste encore très traditionnel, étant donné le cadre théologique de l’ouvrage ; c’est pourquoi Jostkleigrewa a raison de conclure que, pour Gossouin de Metz, « l’objet de la géographie symbolique est un espace réel » (2006 : 378). Le symbolisme y subsiste d’une manière plus discrète, mais le monde physique semble s’émanciper.

## 5. En guise de conclusion

Dans le corpus examiné, nous avons établi que quelques plantes ont connu un succès considérable dans les textes médiévaux didactiques et spéculaires, censés représenter la merveille de la création divine et instruire le chrétien sur les vérités de la foi. Il s’agit surtout des plantes du *Physiologus* (notamment la mandragore et l’arbre *peredixion*). Toutefois, le symbolisme de ces plantes y était vivement concurrencé par celui des animaux : la mandragore était liée au chapitre des éléphants et l’arbre susmentionné aux pigeons. L’arbre aux barnacles, plus rare comme symbole et apparaissant dans un seul bestiaire, était aussi inconcevable sans oiseaux. Ceci paraît confirmer le fait que les hommes médiévaux sentaient que les animaux étaient proches d’eux, mais différents, et qu’ils pouvaient figurer leurs qualités ainsi que leurs défauts (Pastoureau 2004 : 30–33) ; tout en faisant partie de ces textes-ci, les plantes semblent représenter des symboles moins puissants pour instruire le chrétien de manière mémorable.

Toutefois, dans les textes datant du XIII<sup>e</sup> siècle, les plantes semblent s’émanciper. Dans l’encyclopédie *Image du monde* – « miroir » médiéval proprement dit – Gossouin de Metz traite des plantes dans les chapitres à part : ceci semble prouver que dans les sommes de connaissances, qui instruisaient encore à l’époque sur le plan religieux et moral, l’autonomie des plantes était déjà évidente. L’absence des plantes du *BC* semble être motivée par les mêmes raisons : les plantes des bestiaires étaient senties comme superflues dans ce genre dédié, à cette époque, surtout aux animaux. Le symbolisme édifiant des herbes est très clair dans la *Palma contemplationis* : les plantes y détiennent une place aussi importante que les oiseaux, ce qui paraît s’inscrire dans la même ligne de pensée.

Quoiqu’il faille attendre le XVI<sup>e</sup> siècle pour voir un symbolisme des plantes plus développé, le végétal paraît s’imposer comme élément à part dans le symbolisme médiéval au XIII<sup>e</sup> siècle, exprimé dans les textes didactiques et édifiants sur la nature.

<sup>18</sup> Rappelons que le premier manuel zoologique moderne, rédigé par Konrad Gessner et intitulé *Historia animalium*, date de 1551 (Trachsler 2012 : 213).

## Sources

- BC – Ham (éd.) 1939 : E. Ham (éd.), « The Cambray Bestiary », *Modern Philology*, n° 36/3, Chicago : The University of Chicago Press, 225–237.
- Bible 1964 : *La Sainte Bible qui comprend l'Ancien et le Nouveau Testament, traduits d'après les textes originaux hébreu et grec par Louis Second*, Paris.
- G – Meyer (éd.) 1872 : P. Meyer (éd.), « Le Bestiaire de Gervaise », *Romania*, n° 1, Paris : Société des amis de la Romania, 420–443.
- GN – Hippeau (éd.) 1852 : C. Hippeau (éd.), *Le Bestiaire divin de Guillaume, clerc de Normandie, trouvère du XIII<sup>e</sup> siècle, publié d'après les manuscrits de la Bibliothèque nationale, avec une introduction sur les bestiaires, volucraires et lapidaires du Moyen Âge, considérés dans leurs rapports avec la symbolique chrétienne*, Caen : A. Hardel.
- GNI – Bianciotto (éd.) 1980 : G. Bianciotto (éd.), « Guillaume le Clerc de Normandie : Bestiaire divin (extraits) » in G. Bianciotto (éd.), *Bestiaires du Moyen Âge*, Paris : Stock +Moyen Âge, 67–116.
- IM – Prior (éd.) 1913 : O. Prior (éd.), *L'Image du monde du maître Gossouin, rédaction en prose*, Lausanne : Librairie Payot et Cie.
- HN – Ernout (éd.) 2003 : A. Ernout (éd.), *Pline l'Ancien, Historia naturalis/Histoire naturelle (tome VIII)*, Paris : Les Belles Lettres.
- HO – Donnadiou (éd.) 2008 : J. Donnadiou (éd.), *Jacques de Vitry, Histoire orientale/Historia orientalis*, Turnhout : Brepols.
- OI – A. Duchesne (éd.) 2004 : A. Duchesne (éd.), *Gervais de Tilbury, Le livre des merveilles*, Paris : Les Belles Lettres.
- PB – Mermier (éd.) 1977 : G. Mermier (éd.), *Le Bestiaire de Pierre de Beauvais (Version courte), édition critique avec notes et glossaire*, Paris : A. G. Nizet.
- PBI – Bianciotto (éd.) 1980 : G. Bianciotto (éd.), « Pierre de Beauvais : Bestiaire » in G. Bianciotto (éd.), *Bestiaires du Moyen Âge*, Paris : Stock +Moyen Âge, 19–66.
- PPB – Baker (éd.) 2010 : C. Baker (éd.), *Le Bestiaire, Version longue attribuée à Pierre de Beauvais*, Paris : Honoré Champion.
- PT – Walberg (éd.) 1900 : E. Walberg (éd.), *Le Bestiaire de Philippe de Thaün, texte critique pub. avec introduction, notes et glossaire par Emmanuel Walberg*, Lund : H. J. Möller, Paris : H. Welter.

## Références bibliographiques

- Beck 2000 : B. Beck, « Jardin monastique, jardin mystique. Ordonnance et signification des jardins monastiques médiévaux », *Revue d'histoire de la pharmacie*, n° 327, Paris : Société d'histoire de la pharmacie, 377–394.
- Beer 1988 : J. Beer, « The New Naturalism of the Bestiaire d'Amour », *Reinardus*, n° 1, Amsterdam : John Benjamin's Publishing Company, 16–21.
- Beyer de Ryke 2003 : B. Beyer de Ryke, « Le miroir du monde : un parcours dans l'encyclopédisme médiéval », *Revue belge de philologie et d'histoire*, n° 81/4, Genève : Librairie Droz, 1243–1275.
- Bianciotto (éd.) 2009 : G. Bianciotto (éd.), *Richard de Fournival : Le Bestiaire d'amour et la Response du Bestiaire (édition bilingue)*, Paris : Honoré Champion.

- Bourgain 2002 : P. Bourgain, « Miroir des princes », in C. Gauvard, A. de Libera et M. Zink (dir.), *Dictionnaire du Moyen Âge*, Paris : Quadrige/P.U.F, 931–932.
- Cordonnier, Van den Abeele 2010–11 : R. Cordonnier, B. Van den Abeele, « Un palmier, sept fleurs et sept oiseaux : la *Palma contemplationis* et ses témoins illustrés », *Reinardus*, n° 23, Amsterdam : John Benjamin's Publishing Company, 65–103.
- Dragojlović 1968: D. Dragojlović, *Fiziolog u Srba*, thèse de doctorat inédite (Faculté de philosophie à Belgrade), Belgrade : Bibliothèque universitaire, cote RD 3451.
- Evdokimova 1998 : L. Evdokimova, « Deux traductions du *Physiologus* : le sens allégorique de la nature et le sens allégorique de la *Bible* », *Reinardus*, n° 11, Amsterdam : John Benjamin's Publishing Company, 53–66.
- Fischer et al. 2011 : L.-P. Fischer et al., « Les plantes médicinales et symboliques dans les jardins mystiques des retables médiévaux », *Histoire des sciences médicales*, n° XLV/3, Paris : Société française de l'histoire de la médecine, 295–301.
- Frugoni 2022 : C. Frugoni, *Vivre avec les animaux au Moyen Âge*, Paris : Les Belles Lettres.
- Gandillac et al. 1966 : M. de Gandillac et al., *La pensée encyclopédique au Moyen Âge*, Neuchâtel : La Baconnière.
- Gregory 1999 : T. Gregory, « Nature » in J. Le Goff, J.-C. Schmitt, J. Alessio (dir.), *Dictionnaire raisonné de l'Occident médiéval*, Paris : Fayard, 806–819.
- Jostkleigrew 2006 : G. Jostkleigrew, « L'espace entre tradition et innovation. La géographie symbolique du monde et son adaptation par Gossouin de Metz », in T. Lienhard, *Construction de l'espace au Moyen Âge : pratique et représentations. Actes des congrès de la Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public*, n° 37/1, Paris : Publications de la Sorbonne, 369–378.
- Lucken 1994 : C. Lucken, « Les hiéroglyphes de Dieu : la *demonstrance* des bestiaires au regard de la *senefiance* des animaux selon l'exégèse de Saint Augustin », *Compar(a)ison*, n° 1, Bern : Peter Lang, 33–77.
- McCulloch 1962 : F. McCulloch, *Mediaeval Latin and French Bestiaries*, Chapel Hill: The University of Carolina Press.
- Panić 2019 : M. Panić, « Les traditions française et serbe du *Physiologus* », in J. Novaković, M. Srebro (dir.), *Српско-француске књижевне и културне везе у европском контексту/Les relations littéraires et culturelles franco-serbes dans le contexte européen*, Novi Sad : Matica srpska, Bordeaux : Université Bordeaux Montaigne, 261–273.
- Панић, Додиг 2022: М. Панић, М. Додиг, „Симболика биља у француској књижевности и култури и његова еквивалентност у српском језику и традицији”, у Д. Бошковић, Н. Бубања, М. Ковачевић (ур.), *Цвеће: (еко)џојшика у књижевности, језику и уметности*, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, Андрићград: Андрићев институт, 349–368.
- Pastoureau 2004 : M. Pastoureau, *Une histoire symbolique du Moyen Âge occidental*, Paris : Seuil.
- Pastoureau 2011 : M. Pastoureau, *Bestiaires du Moyen Âge*, Paris : Seuil.
- Régnier-Bohler (dir.) 2006 : D. Régnier-Bohler (dir.), *Voix de femmes au Moyen Âge : savoir, mystique, poésie, amour, sorcellerie (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*, Paris : Robert Laffont.
- Ribémont 2002 : B. Ribémont, *La Renaissance du XII<sup>e</sup> siècle et l'encyclopédisme*, Paris : Honoré Champion.



- Strubel 2009 : A. Strubel, « Le sens de l'Écriture et le déchiffrement du monde » in M. Prigent (dir.), *Histoire de la France littéraire, tome 1 : Naissances, Renaissances (Moyen Âge–XVI<sup>e</sup> siècle)*, Paris : Quadrige/P.U.F., 237–262.
- Thomasset 1982 : C. Thomasset, *Une vision du monde à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle : commentaire du dialogue de Placides et Timéo*, Genève : Librairie Droz.
- Trachsler 2012 : R. Trachsler, « La pire de toutes les bêtes. Observations sur l'hyène médiévale », *Reinardus*, n° 24, Amsterdam : John Benjamin's Publishing Company, 201–214.
- Van der Lugt 2000 : M. van der Lugt, « Animal légendaire et discours savant médiéval : la barnacle dans tous ses états », *Micrologus*, n° 8, Firenze : SISMELE-Edizioni del Galluzzo, 351–393.
- Замбон 1986–87: Ф. Замбон, „Теологија бестијаријума”, *Грагац*, n° 75–78, Чачак: Дом културе Чачак, 121–134.
- Zink 2006: M. Zink, *Nature et poésie au Moyen Âge*, Paris: Fayard.
- Zucker 2004 : A. Zucker, *Physiologos : le bestiaire des bestiaires*, Grenoble : Éditionis Jérôme Millon.

Марија Панић

**Биљке као елементи огледала (*specula*): статус флоралне симболике у неким средњовековном поучним текстовима**

У раду се испитује заступљеност и значај симболике биљака у неким веома популарним текстовима средњовековне дидактичке књижевности: француским средњовековним бестијаријумима (у којима су, поред животиња, приказане и поједине биљке и камење, као у грчком спису *Физиолоџи* од кога су настали, посредством латинских превода), потом мистични текст *Беседа о њалми* и енциклопедија *Слика светиша* Госуена из Меца. Текстове из корпуса повезује настојање аутора да објасне симболички и помоћу писаних извора околни свет, који нужно остаје недовољно откривен, као у затамњеном огледалу (1 Кор, XIII: 12). Долазимо до закључка да су поједини симболи пореклом из *Физиолоџи* веома заступљени: мандрагора и дрво перидексион, иако симболи биљака нису били популарни као симболи животиња. Јавља се и тенденција да се биљке тематски издвоје, те се може рећи да се на изванредан начин симболика биљака чвршће оформљује почев од XIII века, када је настала већина текстова из нашег корпуса.

*Кључне речи:* огледало, симболика, средњовековна енциклопедија, биљке, бестијаријум, Госуен из Меца.



## Une réécriture du *Tartuffe* par Jean de La Bruyère dans *Les Caractères*

Philippe P. Bonolas

AEFE – Universidade Católica Portuguesa – Université de Belgrade\*

---

Le but du présent travail est de montrer comment Jean de La Bruyère, dans le chapitre « De la mode » de ses *Caractères*, brosse le portrait d'Onuphre dans le dessein d'aborder le sujet de l'hypocrisie religieuse, défaut traité par de nombreux auteurs du XVII<sup>e</sup> siècle, par rapport à la manière dont ce sujet est exploité dans *Le Tartuffe* de Molière. En comparant ces deux textes, et en commentant les observations des critiques, tout comme celles que Jean de La Bruyère a laissées dans son *Discours sur Théophraste*, nous mettrons en avant les ressemblances et les différences entre les deux personnages, pour conclure que La Bruyère, animé par un pessimisme augustinien et désireux de montrer combien les mœurs de son époque se sont éloignées du christianisme véritable, a créé un personnage encore plus redoutable et maléfique que son prédécesseur.

*Mots-clés* : *Tartuffe*, La Bruyère, littérature moraliste, hypocrisie, religion, satire, mœurs.

Les préoccupations morales ont animé un grand nombre d'auteurs du XVII<sup>e</sup> siècle et certains types humains ont fait l'objet d'une attention particulière. La finalité en était évidente : corriger les hommes de leurs défauts, et ce, dans une perspective d'édification chrétienne, car la grande finalité de la vie sur terre était naturellement le salut de l'âme chrétienne. Un défaut particulier a retenu l'attention de nombre de ces auteurs : l'hypocrisie religieuse. Celle-ci a semblé le comble du mal et a fait l'objet de dénonciations satiriques célèbres, qu'il se soit agi de celle de Pascal dans ses *Provinciales*, de celle de Molière dans son *Tartuffe* ou même dans *Dom Juan*, mais encore dans certains portraits campés par La Bruyère, entre autres celui d'Onuphre, dont on entend traiter ici.

Sainte-Beuve, dans son *Port-Royal*, a bien perçu ce jeu de miroirs qui a existé entre les écrivains du XVII<sup>e</sup> siècle. De nombreuses œuvres en attestent, que cela ait été délibéré, la critique s'est chargée d'en élucider les intentions. L'un de ces points de convergence que Sainte-Beuve observe, en particulier pour

---

\* bonolas.philippe@efb.rs.

la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, est la raillerie exercée notamment à l'encontre de l'hypocrisie religieuse. Cette dimension lui permet, entre autres, un rapprochement entre Pascal et Molière, auteurs qui, par la démarche argumentative adoptée, se rejoignent sur plus d'un point : « La Préface de Molière imprimée en tête du *Tartuffe*, rappelle tout à fait l'ordre des arguments de la onzième *Provinciale*, transposée seulement et étendue de la satire à la comédie... » (Sainte-Beuve 1952 : 266). On se rappelle, en effet, que, dans cette lettre, Montalte réfute par des railleries, des erreurs ridicules, observées par lui-même, mais ayant échappé aux Jésuites. Ceux-ci, représentés par les R.P. Le Moyne et Garasse, ne se limitent qu'à des bouffonneries relativement impies.

Mais Sainte-Beuve rapproche encore la position pascalienne des premières Provinciales de celle qu'adopte et développe Cléante au cours du *Tartuffe* :

Pascal, dans ses premières Lettres, s'était mis, par supposition, en dehors des Molinistes et des Jansénistes, simple homme du monde et curieux qui se veut instruire. Cléante, de même, mais plus à distance, se tient en dehors des dévots ; il se contente d'approuver les vrais, il les honore ; il flétrit les faux. La supposition de l'honnête indifférent d'après Pascal s'est élargie et a marché... Cléante nous rend l'homme du monde comme Louis XIV le voulait dès ce temps-là. Il a un fonds de religion, ce qu'il en faut. [...] Dès le commencement, dans une tirade célèbre, il définit la vraie et la fausse dévotion ; il sépare l'une de l'autre [...] (1952 : 270)

En effet, la position de Cléante est évidente à cet égard, si l'on s'appuie sur l'une de ses premières répliques de la scène 5 de l'acte I :

Je ne suis point, mon frère, un docteur révérend,  
Et le savoir chez moi n'est point tout retiré.  
Mais, en un mot, je sais, pour toute ma science,  
Du faux avec le vrai faire la différence.  
Et comme je ne vois nul genre de héros  
Qui soient plus à priser que les parfaits dévots,  
Aucune chose au monde et plus noble et plus belle  
Que la sainte ferveur d'un véritable zèle,  
Aussi ne vois-je rien qui soit plus odieux  
Que le dehors plâtré d'un zèle spécieux,  
Que ces francs charlatans, que ces dévots de place,  
De qui la sacrilège et trompeuse grimace  
Abuse impunément et se joue à leur gré  
De ce qu'ont les mortels de plus saint et sacré,  
Ces gens qui, par une âme à l'intérêt soumise,  
Font de dévotion métier et marchandise...  
(Molière, *Tartuffe*, I, 5, v. 351–366)

Les rapprochements opérés par Sainte-Beuve sont légitimes et convaincants, mais, de la part de Molière, ont-ils été ouvertement intentionnels ? Le cri-

tique romantique ne tranche pas vraiment, son érudition, pourtant vaste, ne lui a pas permis d'établir la preuve suffisante de cette influence pascalienne, malgré le grand succès que connurent les *Provinciales*, une dizaine d'années avant que Molière n'écrive le *Tartuffe*.

Dans cette même veine de la satire de l'hypocrisie religieuse, il est, en revanche, un rapprochement que Sainte-Beuve opère et qui trouve toute sa légitimité intentionnelle. On veut parler de la réécriture du personnage de Tartuffe faite par La Bruyère dans *Les Caractères*. En effet, dans le chapitre « De la mode », La Bruyère introduit le portrait d'un faux-dévoit sous le nom d'Onuphre. Dans ce cas, l'intention de l'auteur est évidente, celle d'adapter à la forme littéraire qu'il a décidé d'adopter, le motif de l'hypocrisie en matière de religion. Il s'agissait donc de transposer un personnage central d'une comédie de caractère au cadre limité de la réflexion morale qu'il appelle « remarque », et que l'usage a retenu sous le nom de « portrait », dans la pure lignée de ces portraits que les jeux de salons établirent au milieu du siècle.

On sait, comme le rappelle Pierre Richard, que c'est la Grande Mademoiselle qui, en semi-disgrâce, en son palais du Luxembourg, lança le premier de ces jeux mondains. On s'était d'abord amusé à se raconter, à tour de rôle, une histoire, un peu à la façon du *Grand Cyrus* de Mlle de Scudéry, mais en plus court et dont les personnages étaient empruntés à l'histoire de France. Puis Mademoiselle eut l'idée de demander à toutes les personnes de sa société de faire leur portrait. Jean Regnault de Segrais, le secrétaire de Mademoiselle, en fit un recueil, tiré d'abord à trente exemplaires, puis réédité trois fois la même année, face au succès rencontré. La mode était lancée. Elle animait les jeux de salon et touchait aussi la littérature. Mademoiselle de Scudéry établit même des portraits en diptyques opposés dans sa *Clélie* – par exemple dans les deux Tullie – qui apparaissent comme une annonce de ceux que La Bruyère fera avec Giton et Phédon, ou encore avec Basilde et Démophile. Mme de La Fayette s'en souviendra aussi dans sa *Princesse de Clèves*. Du roman, le portrait gagne d'autres genres littéraires. Les mémorialistes, comme le cardinal de Retz notamment, mais encore La Rochefoucauld, dresseront des « galeries » de portraits. Mais Mme de Sévigné ayant fréquenté les salons précieux avec son amie Mme de La Fayette, émaillera sa correspondance de portraits pittoresques et spirituels, tout comme son cousin et ami Bussy-Rabutin dans son *Histoire amoureuse des Gaules* (1665). Le portrait anime aussi la satire tout comme l'éloquence sacrée. Ainsi Boileau, dans sa *Satire X* contre les femmes, vers 345–347, dit-il justement s'être inspiré de l'éloquence sacrée et notamment de sermons de Bourdaloue :

Nouveau prédicateur, aujourd'hui, je l'avoue,  
Écolier, ou plutôt digne de Bourdaloue,  
Je me plais à remplir mon sermon de portraits.

La Bruyère qui, comme Mme de Sévigné, était « allé en Bourdaloue », observe, en chrétien austère, dans son XV<sup>e</sup> livre « De la chaire », et de façon réprobatrice, que cette mode du portrait, après les outrances de la rhétorique baroque, a, elle aussi, comme contaminé l'éloquence sacrée, au point de lui faire perdre parfois l'objectif premier du magistère évangélique, dont il attend cependant le rétablissement : « Les citations profanes, les froides allusions, le mauvais pathétique, les antithèses, les figures outrées ont fini ; les portraits finiront, et feront place à une simple explication de l'Évangile, jointe aux mouvements qui inspirent la conversion. » (La Bruyère 1951 : 437)

La forme circonscrite, synthétique, parce que concentrée en quelques pages, du portrait d'Onuphre, a nécessairement contraint l'auteur à faire des choix. Et, peut-être, pour cette raison, Sainte-Beuve observe-t-il d'emblée que cette spécificité du portrait d'Onuphre l'empêcha de devenir une figure aussi marquante que celle du Tartuffe de Molière qui, lui, est devenu un type à portée universelle : « La Bruyère a repris sous main ce portrait du faux-dévoit ; mais je dirai de son Onuphre, comme du Casuiste sans nom des *Provinciales* : il est trop particulier pour avoir pu devenir populaire » (Sainte-Beuve 1952 : 272).

Cependant la critique précise que ce manque de rayonnement dont souffrit Onuphre, contrairement à Tartuffe, était aussi dû à la subtilité, à la finesse du trait, que seul un public restreint de connaisseurs pouvait réellement apprécier : « Ce sont des portraits frappants à être vus de près, et éternellement chers aux connaisseurs ; [mais] ce ne sont pas des êtres [...] créés pour tous... » (*Ibidem*). Pierre Richard, dans son essai critique sur *Les Caractères* situe principalement cette différence sur la nature du genre littéraire adopté par chaque auteur :

On ne saurait méconnaître plus lourdement les simplifications exigées par l'optique théâtrale et les raccourcis synthétiques de la grande poésie humaine. Timon et Onuphre ne sont que deux *caractères* de La Bruyère, c'est-à-dire deux pièces d'anatomie, que l'auteur a joliment disséqués et classés en bonne place dans sa collection. Alceste et Tartuffe sont deux types, l'un héros d'honneur, idéal, l'autre âme de ruse et de proie, qui vivent et respirent à nos yeux, incarnant l'homme éternel. La Bruyère n'a pas tort, mais Molière surtout a raison et, par droit de génie, a pris la meilleure part. C'est peut-être de cela que La Bruyère, à son insu, a souffert, et qui le rend injuste. Piqué d'émulation, il a voulu prouver que, sur ce point comme sur d'autres, il n'était pas « venu trop tard ». (Richard 1965 : 111)

Et filant la métaphore de la peinture et de ses techniques, Sainte-Beuve présente Molière comme un peintre à fresque, donc à la main sûre et au trait rapide, alors que La Bruyère est présenté comme « un peintre de chevalet et à l'huile », c'est-à-dire pouvant, comme le prescrit Boileau dans son *Art poétique*, vingt fois sur le métier remettre son ouvrage, ajouter quelquefois et souvent effacer. Par cette comparaison de Molière avec le peintre à fresque, Sainte-Beuve entendait aussi neutraliser les reproches souvent adressés à Molière quant à ses négligences de style, que des maîtres de la langue comme Fénelon ou Vauvenargues n'ont pas

manqué de faire à son sujet et que, d'ailleurs, La Bruyère lui-même synthétisa en une formule frappante : « Il n'a manqué à Molière que d'éviter le jargon et le barbarisme et d'écrire purement » (La Bruyère 1951 : 278).

Pour La Bruyère, en revanche, cette finesse du trait que Sainte-Beuve observait, est intrinsèquement liée aux contraintes du cadre choisi pour cette réélaboration du portrait du faux-dévoit. A présidé d'abord à cette réécriture une volonté d'amender les caractéristiques du personnage créé par Molière. Sainte-Beuve le souligne, peut-être exagérément, mais il est vrai que le faux-dévoit de La Bruyère a connu une sorte d'évolution. À l'en croire, ce serait presque une métamorphose : « Chaque trait de Molière est de la sorte effacé et remplacé par un autre contraire, ou, du moins, il se trouve redressé et comme remis dans la ligne exacte du réel » (Sainte-Beuve 1952 : 273).

Quant à Pierre Richard, il situe les divergences d'approche d'abord sur le plan psychologique, mais aussi moral et esthétique. Le rapport à la vie de la Cour fut vécu différemment par l'un et par l'autre, et une vision du monde différente en résulta, tout comme un horizon d'attente différent pour leur œuvre :

C'est qu'au surplus il [Molière] est moins épris de nouveauté. Sans doute se montre-t-il près de nous par sa philosophie de la nature, par sa morale toute laïque, par sa répugnance pour toutes les doctrines qui prétendent obliger l'homme au renoncement, alors que La Bruyère, croyant sincère, a pu par sa vie méditative et laborieuse, s'accommoder de cette contrainte. Mais, pour le reste, La Bruyère est plus moderne : alors que Molière, dépourvu de préoccupations sociales, n'avait attaqué que les vices de tous les temps ou des travers intellectuels, il combatta les abus sociaux que les sociétés modernes ont corrigés [...]

La divergence s'accroît sur le plan esthétique, Molière conçoit d'abord l'idée générale d'un caractère et, pour en préciser l'image, il emprunte ensuite certains traits à ses contemporains. La Bruyère aperçoit d'abord un individu et, en peignant sa physionomie, il tâche de la modifier en vue d'une application plus générale. La réussite est d'ailleurs moindre ici que là, car les lois de la scène favorisent la tendance de l'un, tandis que l'autre, plus artiste que moraliste, s'attache aux détails sans avoir la force d'une synthèse. Témoin son Onuphre et son Timon, qui prétendaient refaire Tartuffe et Alceste. (Richard 1965 : 109-110)

L'évolution n'est cependant pas si radicale. Il est vrai que la forme concise du portrait a conduit le moraliste à densifier les traits et, ce faisant, à dresser un portrait plus réaliste, moins caricatural que celui développé par Molière dans sa comédie. Cette concision réaliste, moins ouvertement comique et plus ironique, rend d'ailleurs Onuphre encore plus redoutable que Tartuffe. Comme l'écrit encore Sainte-Beuve, cette « ingénieuse reprise » a reposé sur une « réduction du même personnage », mais « à un autre point de vue », celui du « portrait » et non plus celui de la « scène » (*Ibidem*).

Mais le personnage est-il cependant toujours le même comme l'écrit Sainte-Beuve ? D'abord le nom choisi est moins caricatural que celui retenu par Molière.

Tartuffe désignait dans le jargon des malfrats italiens, par métonymie, le chapeau des faux-dévots, et donc le personnage qui le portait. Onuphre, quant à lui, est, dans sa désignation, animé par une ironie qui se développe au cours du portrait, puisque, par anti-phrase, c'était le nom d'un anachorète des premiers temps du christianisme. Or l'Onuphre de La Bruyère se révèle être tout le contraire d'un anachorète, même s'il prétend convaincre le public qu'il est un pur dévot. C'est là l'occasion pour La Bruyère de marquer la différence entre Onuphre et Tartuffe, en citant explicitement Molière, lors de la première apparition de Tartuffe : « Il ne dit point “ma haire” et “ma discipline”, au contraire : il passerait pour ce qu'il est, pour un hypocrite, et il veut passer pour ce qu'il n'est pas, pour un homme dévot. » (La Bruyère 1951 : 400) Et pour préciser le portrait, La Bruyère ajoute : « Il évite une église déserte et solitaire où il pourrait entendre deux messes de suite [...], il aime la paroisse, il fréquente les temples où se fait un grand concours, on n'y manque point son coup, on y est vu » (*Ibidem* : 400–401).

Certes, Tartuffe prétend à la même réputation, mais de façon plus ostentatoire et jusqu'au ridicule, dimension que Dorine ne manque pas de mettre comiquement en évidence dès la première apparition de celui-ci :

Tartuffe, apercevant Dorine.

Laurent, serrez ma haire avec ma discipline,  
Et priez que toujours le ciel vous illumine.  
Si l'on vient pour me voir, je vais aux prisonniers  
Des aumônes que j'ai partager les deniers.

Dorine

Que d'affectation et de forfanterie !  
[...]

Tartuffe

Couvrez ce sein que je ne saurais voir :  
Par de pareils objet les âmes sont blessées,  
Et cela fait venir de coupables pensées.

Dorine

Vous êtes donc bien tendre à la tentation,  
Et la chair sur vos sens fait grande impression ?  
(Molière, *Tartuffe*, III, 2, v. 853–864)

Une première évidence s'impose à l'observation dès l'entrée en scène de Tartuffe : sa prétention à une dévotion exemplaire, mais aussi le type de faiblesse



qui finira par le perdre. Dans le cas d'Onuphre, et malgré la théâtralisation du portrait dont use La Bruyère afin de rendre sensible et réaliste la description qu'il fait d'Onuphre, celui-ci, si l'on peut dire, est seul sur scène :

S'il entre d'abord dans une église, il observe d'abord de qui il peut être vu, et selon la découverte qu'il vient de faire, il se met à genoux et prie, ou il ne songe ni à se mettre à genoux ni à prier. Arrive-t-il vers lui un homme de bien et d'autorité qui le verra et qui peut l'entendre, non seulement il prie, mais il médite, il pousse des élans et des soupirs ; si l'homme de bien se retire, celui-ci qui le voit partir s'apaise et ne souffle pas. Il entre une autre fois dans un lieu saint, perce la foule, choisit un endroit pour se recueillir, et où tout le monde voit qu'il s'humilie ; et s'il entend des courtisans qu parlent, qui rient, et qui sont à la chapelle avec moins de silence que dans l'antichambre, il fait plus de bruit qu'eux pour les faire taire, il reprend sa méditation, qui est toujours la comparaison qu'il fait de ces personnes avec lui-même, et où il trouve son compte. (La Bruyère 1951 : 400)

Et comme il n'y a point de Dorine pour mettre en évidence les failles du personnage, ce sont les commentaires discrets et en contre-point du moraliste, qui avisent le lecteur de la fausseté des prétentions du personnage. La mise en scène rend patente et ridicule l'hypocrisie du personnage par ces actions répétées et automatiques, que la parataxe des composantes de chacune de ces trois phrases souligne avec une impitoyable ironie. Onuphre devient une véritable marionnette, pris par une sorte de mécanique psychologique qui réduit le personnage au simple souci de paraître ce qu'il n'est pas.

Cependant, la faiblesse de la chair n'est pas, chez Onuphre, aussi immédiatement évidente que chez Tartuffe. La Bruyère ne l'a pas écartée, mais elle n'est présente qu'au second plan et ne saurait être l'origine de la chute du personnage. Il est très prudent à cet égard, comme le souligne le moraliste. Car, si, comme Tartuffe, Onuphre est un vrai parasite, il fait preuve de beaucoup de subtilité subversive : « S'il se trouve bien d'un homme opulent à qui il a su s'imposer, dont il est le parasite, et dont il a pu tirer de grands secours, il ne cajole point sa femme, il ne lui fait du moins ni avance ni déclaration: il s'enfuira, il lui laissera son manteau, s'il n'est aussi sûr d'elle que de lui-même. » (La Bruyère 1951 : 401) Et même si, parfois, il se laisse tenter par la chair, Onuphre cherchera des « femmes plus sociables et plus dociles que celle de son ami », et, à propos de la femme de celui-ci, le moraliste marque bien la différence entre Onuphre et Tartuffe : « [I]l est encore plus éloigné d'employer pour la flatter et pour la séduire le jargon de la dévotion » (*Ibidem* : 405).

Toutefois il est un point sur lequel Onuphre et Tartuffe se rejoignent : l'appât du gain, bien que le personnage de La Bruyère se montre, là encore, plus fin dans sa stratégie calculatrice que son prédécesseur. En effet, si l'objectif reste le même : capter un héritage à son profit et au détriment des héritiers légaux, Onuphre ne vise pas les héritiers directs, il opère de biais, si l'on peut parler ainsi, en ne visant que les collatéraux :

Aussi ne se joue-t-il pas à la ligne directe, il ne s'insinue jamais dans une famille où se trouve une fille à pourvoir et un fils à établir, il y a des droits trop forts et trop inviolables : on ne les traverse point sans faire de l'éclat (et il l'appréhende), sans qu'une pareille entreprise vienne aux oreilles du Prince, à qui il dérobe sa marche, par la crainte d'être découvert et de paraître ce qu'il est. (La Bruyère 1951 : 402)

Il semble ainsi que La Bruyère ait fait tirer leçon à son personnage des faux-pas et des déconvenues de Tartuffe afin de rendre son hypocrisie plus redoutable, voire plus maléfique. Même la conscience du pouvoir justicier du Prince n'est pas oubliée. C'est aussi, pour l'auteur, une façon de payer une sorte de tribut de loyauté au monarque vieillissant et désormais dévot, en rappelant un des attributs fondamentaux du pouvoir royal : celui de rendre justice.

Or la stratégie toute cauteleuse d'Onuphre le rend redoutable et même dangereux pour l'ordre social : « [I] est la terreur des cousins et des cousines, du neveu et de la nièce », et ce, au point de pouvoir faire légitimer ses abus de façon tout à fait paradoxale : « Il se donne pour l'héritier légitime de tout vieillard qui meurt riche et sans enfant, et il faut que celui-ci le déshérite s'il veut que ses parents recueillent la succession. » (*Ibidem*).

Le portrait d'Onuphre a donc une valeur illustrative de ce qui caractérise les intentions morales de La Bruyère dans *Les Caractères*. Ouvrage qu'il n'a cessé d'enrichir au cours des neuf éditions qu'il a établies. Tout d'abord, l'auteur entend préciser la finalité de ses « remarques » écrites dans la foulée de la traduction de l'ouvrage de Théophraste. L'objectif premier, nous dit-il dans sa Préface, fut d'œuvrer pour le service des « vérités qui doivent instruire ». Et, à cette fin, l'auteur entend proposer au public de faire son « portrait d'après nature » afin de « se corriger » des « défauts » qu'il veut présenter. Et précisant cette intention épидictique, il en vient à présenter sa vision de l'homme, ou des hommes qui « ne se dégoûtent point du vice ». C'est pour cette raison même, nous précise-t-il, qu'« il ne faut point se lasser de le leur reprocher », car, « ils seraient peut-être pires, s'ils venaient à manquer de censeurs et de critiques. » (La Bruyère 1951 : 61). À ce propos, Robert Garapon soulignait clairement la portée religieuse pleinement assumée de cette morale :

On ne saurait ignorer l'ambition religieuse des *Caractères* si l'on veut saisir au juste la pensée qui a présidé à la lente élaboration du livre [...] Dire, en effet, que La Bruyère est un moraliste chrétien, ce n'est pas affirmer – ce que tout le monde sait – qu'il était un chrétien fervent ami et protégé de Bossuet. C'est apercevoir que l'auteur des *Caractères* ne veut pas seulement nous plaire et nous amuser ; il désire surtout nous montrer combien les mœurs du monde s'éloignent du christianisme véritable, et il veut nous convertir, c'est-à-dire nous faire prendre au sérieux une religion que nous ne professons que des lèvres. (Garapon 1978 : 203–204)

Il s'agit, en effet, d'une vision de l'homme tout animée par un pessimisme augustinien, celle qui a conduit d'illustres prédécesseurs de La Bruyère, dans

divers champs de la littérature, à assigner à leurs propres ouvrages une finalité morale similaire. La Bruyère en était parfaitement conscient et entendait donc bien se distinguer des moralistes qui l'avaient précédé, en adoptant une autre voie que celle d'abord ouverte par Pascal, puis poursuivie sur un autre mode par La Rochefoucauld, ainsi qu'il s'en explique dans son *Discours sur Théophraste* :

L'on ne suit aucune de ces routes dans l'ouvrage qui est joint à la traduction des *Caractères* ; il est tout différent des deux autres que je viens de toucher : moins sublime que le premier et moins délicat que le second, il ne tend qu'à rendre l'homme raisonnable, mais par des voies simples et communes, et en l'examinant indifféremment, sans beaucoup de méthode et selon que les divers chapitres y conduisent, par les âges, les sexes et les conditions, et par les vices, les faibles et le ridicule qui y sont attachés. (La Bruyère 1951 : 16)

Donc, ne voulant suivre ni la voie des *Pensées* de Pascal, ni celle des *Maximes* de La Rochefoucauld, La Bruyère se propose, à l'instar de Théophraste, d'observer, en critique, les « mœurs ». Ce concept se trouve d'ailleurs exprimé d'emblée dès le titre de l'ouvrage, et il se trouvait précisément explicité dans ce même discours préliminaire, de façon restrictive, comme « une simple instruction sur les mœurs des hommes ». Instruction qui, dit encore l'auteur, visait « moins à les rendre savants qu'à les rendre sages » (La Bruyère 1951 : 17). Or justement c'est en établissant une distanciation d'avec la forme des *Pensées* et des *Maximes* que La Bruyère a pu légitimer son approche :

L'un [Pascal] par l'engagement de son auteur, fait servir la métaphysique à la religion, fait connaître l'âme, ses passions, ses vices, traite les grands et les sérieux motifs pour conduire à la vertu, et veut rendre l'homme chrétien. L'autre [La Rochefoucauld], qui est la production d'un esprit instruit par le commerce du monde et dont la délicatesse était égale à la pénétration, observant que l'amour-propre est dans l'homme la cause de tous ses faibles, l'attaque sans relâche, quelque part où il le trouve ; et cette unique pensée, comme multipliée en mille manières différentes, a toujours, par le choix de mots et par la variété de l'expression, la grâce de la nouveauté. (La Bruyère 1951 : 15–16)

Il définissait donc son approche comme une « science qui décrit les mœurs, qui examine les hommes, et qui développe leur caractère » (La Bruyère 1951 : 16). Par trois verbes (*décrire, examiner, développer*) l'auteur précise ainsi le rôle pivot que joue la description dans son ouvrage, dont les portraits ont été une des raisons du succès, et qui est aussi le fruit d'une observation empirique des contemporains de La Bruyère. Or, pour animer ses observations sur la société qui l'entourait, le moraliste s'est rapproché de la technique théâtrale de la comédie, et de celle de Molière en particulier. Ainsi le goût de ses contemporains pour un genre bien établi et dont l'objectif avoué était de « faire rire les honnêtes gens » pour en corriger les défauts, pouvait-il trouver pleinement satisfaction dans un ouvrage qui affichait ouvertement vouloir « faire rire les sages et les vertueux ».

En effet, le public que La Bruyère dit vouloir viser n'est pas constitué par les savants, mais par « les femmes », « les gens de Cour », en un mot « tous ceux qui n'ont que beaucoup d'esprit sans érudition » (La Bruyère 1951 : 3). Et cette dimension de la profondeur métaphorique du masque théâtral a bien été soulignée par Bernard Roukhomovsky :

Car *Les Caractères* ou *Les Mœurs de ce siècle* ont vocation à se lire simultanément selon deux axes, comme encyclopédie des travers d'un moment et comme alphabet des grimaces de toujours : un alphabet des écarts, d'autant plus significatif qu'il se déchiffre en creux comme l'alphabet général des normes. Aussi les figures de La Bruyère gagnent-elles en lisibilité, en efficacité rhétorique et même en « moralité », à mesure qu'elles se donnent à lire comme masques de théâtre, à mesure qu'apparaissent en surimpression les grimaces millénaires codifiées par la tradition des tréteaux, à mesure que les jeux de la scène s'inscrivent en filigrane dans le jeu de l'écriture. (Roukhomovsky 1997 : 89)

Par cet objectif clairement affiché, La Bruyère justifiait aussi la variété et la forme discontinue de ses « réflexions » (« remarques »). À leur propos Marc Escola observe que « les “remarques” ne peuvent [...] susciter la persuasion du lecteur qu'en entraînant ce dernier sur le parcours intellectuel déjà effectué par l'écrivain. “Rendre l'homme raisonnable”, c'est faire de lui un bon lecteur, et seul un tel lecteur philosophe, meilleur “connaisseur”, pourrait s'ériger en critique des *Caractères* » (Escola 2001 : 32).

Ces « remarques » ont-elles aussi évolué avec le temps, et c'est vers ces sortes de galeries de portraits, dont on chercha souvent la clé et qui expliquent, en partie, le succès dont l'ouvrage bénéficia dès sa parution, qu'elles évoluèrent. Par ce moyen, l'auteur pouvait se rapprocher de la façon la plus fidèle possible de la réalité de l'homme, de sa nature toujours mouvante et incertaine, notamment de cet homme qu'il pouvait observer à la Cour. Or, le recours à une théâtralisation à la fois réaliste et satirique de nombreux portraits, qui ont peuplé chaque fois plus les éditions des *Caractères*, ne pouvait qu'assurer un succès que les éditions successives n'ont jamais démenti de 1688 à 1696. Bien au contraire, conscient de ce qui nourrissait l'avidité des ses lecteurs, l'auteur n'a cessé d'ajouter de nombreux portraits. Ainsi le portrait d'Onuphre n'a-t-il été introduit que dans la sixième édition, celle de 1691, venant ajouter une sorte de miroir aux œuvres de ses prédécesseurs, en précisant, chaque fois plus, par une forme originale, la grande finalité morale qui anima tous ces auteurs de l'Âge classique.

## Références bibliographiques

- Delacomptée 2019 : J.- M. Delacomptée, *La Bruyère. Portrait de nous-mêmes*, Paris : Robert Laffont.
- Escola 2001 : M. Escola, *La Bruyère. Brèves questions d'herméneutique*, Paris : Champion.
- La Bruyère 1951 : J. de La Bruyère, *Les Caractères* in *Œuvres complètes*, Paris : Gallimard, coll. de la Pléiade.
- Garapon 1978 : R. Garapon, *Les Caractères de La Bruyère – La Bruyère au travail*, Paris : SEDES.
- Molière 1956 : Molière, *Œuvres complètes*, Paris : Gallimard, coll. de la Pléiade, 2 vol.
- Richard 1965 : P. Richard, *La Bruyère et ses Caractères*, Paris : Nizet.
- Roukhomovsky 1997 : B. Roukhomovsky, *Esthétique de La Bruyère*, Paris : SEDES.
- Sainte-Beuve 1952 : Ch. A. Sainte-Beuve, *Port-Royal*, Paris : Gallimard, coll. de la Pléiade.
- Stiker-Métral 2019 : C.-O. Stiker-Métral, *L'expérience des mœurs. Études sur Les Caractères de La Bruyère*, Rouen : Presses universitaires de Rouen.

Филип Бонолас

### Прерада *Тартифа* у Ла Бријеровим *Карактерима*

Значајан број француских аутора XVII века бавио се темом верског лицемерја – од Паскала, преко Молијера, до аутора моралистичке књижевности у ужем смислу попут Ла Рошфукоа и Жана де ла Бријера. За портрет Онуфра, који је увео 1691. године у шесто издање својих Карактера, аутор се у великој мери инспирисао Молијеровим *Тартифом*, истичући у својој *Расправи о Теофрасту* разлике у приступу теми у односу не само на овог писца, већ и на Паскала и Ла Рошфукоа. Одлучивши се за „галерију портрета”, жанр драг салонским круговима у ком су се огледали аутори попут Мадлене де Скидери, госпође Де Севиње, Николе Боалоа, па и госпође Де Лафајет, Ла Бријер је био принуђен да лик из комедије карактера транспонује у ограничени оквир моралистичке рефлексije. Из овог разлога један део публике и критике налазио је да је портрет Онуфра из пера Ла Бријера мање успео у погледу сликања типа лажног верника у односу на Молијеровог Тартифа. Анализирајући Молијерову комедију и Ла Бријеров портрет, указаћемо на сличности и разлике у сликању ова два лика и закључити да, поред формалних ограничења која је жанровско опредељење наметнуло Ла Бријеру (а која је он „омекшао” прибегавши театрализацији, са нешто мање карикатуре и више ироније у односу на Молијера), пресудне разлике између њих одређује различито схватање света аутора. Наиме, застрашујући лик Онуфра, злобнији и прорачунатији у односу на свог позоришног претходника, резултат је тежње Ла Бријера, надахнутог августињанским песимизмом, да људима превасходно покаже у коликој су се мери удаљили од истинског хришћанства.

*Кључне речи:* Тартиф, Ла Бријер, моралистичка књижевност, лицемерје, религија, сатира, нарави.



## **Soi-même comme un autre dans *Narcisse ou l'Amant de lui-même* de Jean-Jacques Rousseau**

Biljana Tešanović

Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac\*

---

Pièce de théâtre méconnue du jeune Rousseau, *Narcisse ou l'Amant de lui-même* dévoile une facette moins attendue de l'écrivain ; toutefois, le ton badin et le mari-vaudage de cette comédie sont probablement devenus plus saillants sous la plume de Marivaux en personne, qui l'a retouchée avant sa première représentation au Théâtre-Français (1752). L'échec du dramaturge en herbe est immérité, puisqu'il revisite le mythe de Narcisse d'Ovide en lui donnant une nouvelle dimension : le Narcisse rousseauien s'éprend d'un portrait de lui en femme. L'apparence prenant le pas sur la réalité, le ressort comique de la pièce repose sur la situation créée par ce dédoublement imaginaire de Valère, qui réveille son narcissisme latent et le fait renoncer au mariage avec Angélique « pour s'épouser ». Le titre de notre travail fait évidemment allusion à P. Ricœur dont la conception dialectique et dynamique de l'identité nous permet de mieux saisir la crise identitaire de Valère ; se prenant pour un(e) autre, celui-ci traverse une régression narcissique temporaire avant de se réengager envers l'autre, Angélique. Le souci de son image, de ses désirs et son amour immodéré pour lui-même, placent la pièce dans la tradition moraliste, qui envisage l'amour-propre comme principe de morale désillusionnant ; or Rousseau le réévalue ultérieurement de façon positive dans ses écrits, préfigurant de la sorte sa conceptualisation freudienne. La postmodernité étant sous le signe d'un (néo-) narcissisme toujours plus envahissant, que G. Lipovetsky considère dès les années 1980 comme une « mutation anthropologique », la dimension sociale de *Narcisse* conserve toute son actualité, ce dont témoignent aussi ses relativement récents retours sur les planches.

*Mots-clés* : Jean-Jacques Rousseau, *Narcisse ou l'Amant de lui-même*, mythe de Narcisse, narcissisme, amour-propre, Sigmund Freud, Paul Ricœur.

\* biljana.tesanovic@filum.kg.ac.rs.

## 1. Introduction

Jusqu'au début des années 1750, Rousseau a écrit sept pièces de théâtre, à divers stades d'achèvement, dont sa comédie, presque méconnue, *Narcisse ou l'Amant de lui-même* est la seule à être représentée en public de son vivant. C'est une œuvre de jeunesse, créée par les Comédiens ordinaires du Roi, le 18 décembre 1752, qui trouve le chemin de la scène grâce au succès considérable du *Devin du village*<sup>1</sup>. Rousseau affirme avoir écrit *Narcisse* à dix-huit ans, mais admet dans ses *Confessions* avoir menti de plusieurs années ; donc, cet intermède est rédigé après 1730 et probablement avant 1740. Dans le style de Marivaux, qui l'aide personnellement à y apporter quelques modifications<sup>2</sup>, la pièce n'arrive pas à égaler le maître du marivaudage et la majorité des études critiques se concentrent principalement sur sa fameuse préface, une polémique sur les sciences et les arts. Cependant, c'est probablement l'un de ses premiers textes littéraires écrits, qui n'est pas sans rapport avec sa théorie : selon S. Critchley (2015 : 62–63), l'inégalité et le narcissisme dérivent de la même source, le narcissisme étant un sentiment exagéré de sa propre importance, qui remplace l'amour de soi, un sentiment sein et naturel qui crée des liens et resserre le tissu social, par l'amour-propre, qui défait ces liens et déchire le tissu social par un désir orgueilleux de distinction. Il est certain que dans *Narcisse ou l'amant de lui-même* Rousseau revisite *Les Métamorphoses* d'Ovide, la seule version littéraire du mythe depuis l'antiquité classique à être aussi détaillée, mais ce n'est peut-être pas sa seule source. À l'instar d'Ovide, il interroge le rapport de l'amour et du désir entre l'autre et le même de manière comparable à la conception platonicienne de l'éros dans le *Banquet* : nous nous référons au mythe d'Aristophane sur les trois êtres originels (189<sup>e</sup>–192<sup>e</sup>), dont Ovide et Rousseau illustreraient deux cas de figure.

## 2. Le mythe de Narcisse

### 2.1. Ovide, Conon et Pausanias

Les origines du mythe de Narcisse sont grecques ; toutefois, les sources d'Ovide pour ce mythe ne sont pas connues, elles doivent être très anciennes et précédées d'une tradition orale. Les versions connues sont de l'époque romaine, mais nous les devons aux mythographes grecs : au poète Parthénios de Nicée, au

<sup>1</sup> Opéra pastoral en un acte (ou intermède) de Rousseau, joué devant la cour de France dans la Grande salle du château de Fontainebleau les 18 et 24 octobre de la même année, le *Devin du village* impressionne tellement Louis XV qu'il veut recevoir Rousseau en audience, mais celui-ci décline l'invitation pour cause d'« infirmités ».

<sup>2</sup> « Je montrai même au premier [Marivaux] ma comédie de Narcisse. Elle lui plut, et il eut la complaisance de la retoucher » (Rousseau 1824 : 22).



grammairien Conon, au géographe Pausanias, dit le Périégète. La comparaison avec la tradition qui l'a précédé met en évidence le caractère unique des apports d'Ovide : en accordant à Narcisse sa doublure sonore, la nymphe Écho, et, surtout, en le conduisant à se reconnaître, le poète latin permet au mythe de faire un pas décisif (Frontisi-Ducroux 2007 : 127). En revanche, il le libère de la culpabilité, présente dans le récit très sobre de Conon, son contemporain (Manuwald 1975 : 350) : originaire de Thespies, une cité grecque de Béotie, le jeune Narcisse, d'une beauté exceptionnelle, méprise le dieu Éros et ses amants, qui renoncent tous à le séduire, excepté Ameinias. Au lieu d'accepter ses avances amoureuses, Narcisse lui envoie une épée, avec laquelle Ameinias se suicide devant ses portes, priant le dieu de le venger. Pour cause d'offense commise contre Éros et son frère Antéros, dieu de l'amour partagé, ce vœu est exaucé : Narcisse s'éprend de son reflet dans l'eau d'une source et se suicide à son tour, désespéré par sa situation et convaincu de la justesse de son châtement. De son côté, dans le IX<sup>e</sup> tome de la *Description de la Grèce*, sur la Béotie, Pausanias présente deux versions différentes du mythe de Narcisse, qui doivent avoir des sources antérieures au récit d'Ovide, et dont la première ressemble à celle de Conon : près de Thespies, au lieu-dit Donakôn, sans se reconnaître Narcisse est mort d'amour pour son image aperçue dans une source locale. Toutefois, Pausanias considère comme fort improbable que quelqu'un, ayant atteint l'âge de l'amour, ne parvienne pas à distinguer un homme d'une image d'homme (Pausanias 2008 : 315 [9.31.7]). Il adhère davantage au second récit qu'il rapporte, moins répandu, qui ne relève pas de l'uranisme comme celui de Conon, mais de l'incestuel (Paul-Claude Racamier) : Narcisse est amoureux de sa sœur jumelle, qui est son double féminin. Leur apparence est identique (visage, cheveux, vêtements), ils vont chasser ensemble. Lorsqu'elle meurt, il se rend à une source pour se consoler en contemplant son propre reflet ; comme il cherche ce qui lui ressemble, il fait un choix d'amour narcissique.

Ces variantes démontrent la richesse des *Métamorphoses* d'Ovide, l'un des livres les plus édités, lus, commentés et imités de l'Antiquité romaine. De ces 250 métamorphoses, celle de Narcisse et d'Écho, relatée dans le livre III (v. 339–510), est probablement parmi les plus connues. Narcisse est l'enfant d'un viol, commis au milieu des ondes, par le dieu-fleuve Céphise. Lorsque sa mère Liriopé, nymphe d'une rare beauté, interroge Tirésias – un devin aveugle renommé dans les villes de l'Aonie – sur la longévité de l'enfant, il répond par une restriction : « S'il ne se connaît pas » (Ovide 1966 : 80 [350]). À seize ans déjà, sa beauté délicate est l'objet de passions aussi bien de jeunes hommes que de jeunes femmes ; une nymphe bavarde du nom d'Écho s'éprend de lui également, mais essuie le même rejet que les autres – drapé dans son orgueil, il reste indifférent et inaccessible. Elle ne peut pas lui exprimer son amour, car une punition de la déesse Junon (Héra) a réduit sa voix à un écho des dernières paroles des autres. Obligée d'attendre qu'il parle, on peut dire que c'est elle qui tend à Narcisse un premier miroir, sonore et

fragmenté, celui de ses paroles, mais il refuse son amour ; le chagrin la consume alors lentement, jusqu'à ce qu'il ne reste d'elle que la voix et les os pétrifiés. Chez les Grecs, l'hybris mérite la vengeance des dieux : la démesure de sa dureté envers les autres est la cause de « l'étrange délire » (Ovide 1966 : 80 [350])<sup>3</sup> qui va perdre Narcisse. Un jour, une victime de ses mépris finit par le maudire : « Puisse-t-il aimer, lui aussi, et ne jamais posséder l'objet de son amour » (Ovide 1966 : 82 [v. 403–406]) ; cette malédiction est exaucée par Némésis, déesse de la justice distributive. Au retour de la chasse, Narcisse s'arrête pour boire à une source d'eau pure et reste captivé par son propre reflet, « il admire tout ce qui le rend admirable. Sans s'en douter, il se désire lui-même ; il est l'amant et l'objet aimé, le but auquel s'adressent ses vœux ; les feux qu'il cherche à allumer sont en même temps ceux qui le brûlent » (Ovide 1966 : 83 [v. 423–427]). Dans un premier temps, Narcisse ne se reconnaît pas, il se « dédouble » en quelque sorte et croit être saisi d'une passion démesurée pour un jeune homme inconnu ; mais comme il ne doit pas méconnaître « qu'ils se ressemblent » comme deux gouttes d'eau, sa fascination est à placer sous le signe du narcissisme, teinté d'uranisme. La fixation sur sa propre personne et l'amour de soi exacerbé à proprement parler, ne commencent qu'au moment où il se reconnaît enfin, tout en persistant dans ce qu'il nomme lui-même une « triste folie » (Ovide 1966 : 85 [v. 479]) : « Mais cet enfant, c'est moi ; je l'ai compris et mon image ne me trompe plus ; je brûle d'amour pour moi-même, j'allume la flamme que je porte dans mon sein » (Ovide 1966 : 81 [v. 463–466]). Il se consume d'amour, comme Écho, et, une fois arrivé dans le royaume des morts, il se mire encore dans les eaux noires du Styx, alors que les souffrances endurées ont effacé sa beauté.

## 2.2. *Narcisse ou l'amour impossible*

Les trois versions du mythe de Narcisse évoquées en proposent aussi des interprétations différentes. Pour Conon c'est un bel indifférent qui mérite le châtement divin, pour Pausanias un incestuel qui aime ce qui lui ressemble face au deuil impossible ; pour ce qui est d'Ovide, il nous semble judicieux de comprendre sa réflexion sur l'amour et le désir à partir du mythe d'Aristophane, le dialogue le plus connu du *Banquet* de Platon. Faisons un bref rappel de ce mythe, dit aussi, de manière erronée, « de l'androgynie ». Dans les temps anciens, il n'y avait pas deux catégories d'êtres humains, mais trois : le mâle, la femelle et l'androgynie. De plus, ils possédaient tout en double, deux visages parfaitement ressemblants, quatre mains, quatre jambes, etc. De façon que, une fois coupés en deux par Zeus, ils avaient donné l'homme et la femme. Depuis, chacun cherche

<sup>3</sup> Pour cette édition bilingue d'Ovide, nous donnons le numéro de la page de la traduction en français citée, mais comme celle-ci n'est pas versifiée, les numéros des vers correspondent à la version originale, en latin.

à s'unir avec sa moitié, alors que l'Éros, ou l'amour-passion, est le signe qu'elle a été retrouvée. Les hétérosexuels seraient donc une coupure d'androgynie, les uranistes celle de l'homme, alors que les amours saphiques réuniraient la femme originelle. Les mythes étant portés par une très longue tradition orale, celui de Narcisse était-il suffisamment ancien pour avoir pu inspirer le mythe d'Aristophane ? Les preuves nous en manquent, mais quoi qu'il en soit, d'une part, force est de constater que les êtres humains doubles de Platon – des siamois devenus jumeaux – font songer à l'image dédoublée de Narcisse se mirant dans l'eau (deux têtes identiques, quatre mains, etc.), « coupé en deux » et « resté seul » lorsqu'il s'en éloigne ; d'autre part, ce qui est certain, dans les trois cas de figure du mythe d'Aristophane, homme-femme, homme-homme ou femme-femme, l'amour fusionnel recherché par les « moitiés » s'apparente au mode de choix d'objet de type narcissique. L'expression « Chacun cherche sa moitié », passée dans le langage courant, ne veut pas dire autre chose que « chacun se cherche ».

Par son autisme, le Narcisse d'Ovide s'isole du monde malgré tous les empressements qu'on lui témoigne et choisit la solitude affective. Muré dans son orgueil, il repousse Écho lorsque la jeune femme veut l'enlacer : « “Unissons-nous !” répète-t-elle et, charmée elle-même de ce qu'elle a dit, elle sort de la forêt et veut jeter ses bras autour du cou tant espéré. Narcisse fuit et, tout en fuyant : “Retire ces mains qui m'enlacent, dit-il ; plutôt mourir que de m'abandonner à toi !” » (Ovide 1966 : 82 [v. 387–392]). Ce passage semble être une évocation inversée du bonheur des retrouvailles et de l'union des deux moitiés du mythe d'Aristophane : « Quand donc l'être humain primitif eut été dédoublé par cette coupure [de Zeus], chaque morceau, regrettant sa moitié, tentait de s'unir de nouveau à elle. Et, passant leurs bras autour l'un de l'autre, ils s'enlaçaient mutuellement, parce qu'ils désiraient se confondre en un même être [...] » (Platon 2007 : 116–117 [191a]). Contrairement à la compréhension usuelle du mythe, le Narcisse d'Ovide ne veut pas s'aimer, il est déçu de se reconnaître dans son reflet : « Mais cet enfant, c'est moi ; je l'ai compris et mon image ne me trompe plus ; je brûle d'amour pour moi-même, j'allume la flamme que je porte dans mon sein. Que faire ? » (Ovide 1966 : 83 [v. 463–465]). Cela ne change pas le sens du récit mythique : selon Freud, l'évolution psychosexuelle de l'individu est inconsciente, ce qui implique que le choix d'objet ne dépend pas d'un libre-arbitre ; en fait, c'est une tendance qui marque la période œdipienne, susceptible de se confirmer ou de s'infirmier à la puberté (Alfandary 2019 : 26). Lorsqu'il s'aperçoit de son illusion, Narcisse fantasme de se dédoubler réellement, de disjoindre le moi désirant du corps qu'il désire pour pouvoir s'unir avec lui : « Ce que je désire est en moi [...]. Oh ! que ne puis-je me séparer de mon corps ! Vœu singulier chez un amant, je voudrais que ce que j'aime fût loin de moi » (Ovide : 83 [v. 466–468]). L'aspiration ardente à devenir un objet d'amour extérieur à lui-même afin de pouvoir vivre son amour-passion ne tient pas de l'autoérotisme, mais de l'homoérotisme. Le Narcisse

d'Ovide est une figure tragique de l'amour impossible (« nous mourrons ») : « La mort ne m'est point cruelle, car elle me délivrera de mes douleurs ; je voudrais que cet objet de ma tendresse eût une plus longue existence ; mais, unis par le cœur, nous mourrons en exhalant le même soupir » (Ovide 1966 : 83 [v. 463–465]). S'appuyant sur Ovide, en effet, Freud conceptualise le narcissisme pour la première fois dans le cadre de sa théorie de l'homosexualité. Nous avons utilisé ce terme, qui date de 1869 (Percy 1996 : 9), afin de désigner le désir de Narcisse pour celui qu'il perçoit comme un autre jeune homme ; toute proportion gardée, car l'approche historiciste nous met en garde contre la relativité culturelle de nos catégories actuelles de pratiques sexuelles : « David Halperin signale qu'on ne pourrait trouver dans l'Antiquité classique rien de comparable avec ce que nous appelons couramment l'hétérosexualité et l'homosexualité et il faut chercher ailleurs que dans les équivalences exactes la nature des comportements antiques en cette matière » (Eloi 2005 : ch. 6).

### 3. *Le Narcisse de Rousseau*

#### 3.1. *Le narcissisme de Valère comme phase identitaire*

*Narcisse ou l'Amant de lui-même* de Rousseau est une comédie en un acte et en prose. Son argument repose sur une double intrigue amoureuse : celle entre Valère et Angélique, et celle, secondaire, entre Lucinde et Léandre. Il est question de deux faux triangles amoureux, liés à deux quiproquos. Valère, le Narcisse de Rousseau, hésite à épouser sa fiancée, depuis qu'il est fasciné, sans se reconnaître, par un portrait de lui-même travesti en femme. De son côté, Lucinde n'approuve pas le choix de son père, Lisimon, de lui faire épouser Léandre, le frère d'Angélique qu'elle n'a jamais rencontré, puisqu'elle est amoureuse d'un certain Cléonte ; elle découvrira assez tard que Léandre et Cléonte sont le même jeune homme (I, 16). Le frère et la sœur n'accepteront le double mariage prévu pour le jour même qu'après être sortis de cette double méprise. Notre approche de la pièce de Rousseau se limite au mythe de Narcisse réactualisé, d'autant plus que l'intrigue secondaire se joue en parallèle de la principale.

Valère est un jeune homme fat et efféminé, qui montre un excès d'attention à son apparence, ce qui l'expose à la raillerie. C'est Lucinde qui laisse le portrait en question dans son appartement, afin de provoquer une prise de conscience et de le guérir de ce mal, répandu parmi ses contemporains. Bien qu'il soit « le plus joli homme du monde » de l'avis de sa sœur, « Valère est, par sa délicatesse et par l'affectation de sa parure, une espèce de femme cachée sous des habits d'homme ; et ce portrait, ainsi travesti, semble moins le déguiser que le rendre à son état naturel » (Rousseau 1825 : 269 [I, 1]). Il est vrai que, sur le portrait, « il

brille [...] en femme encore avec de nouvelles grâces » (Rousseau 1825 : 269 [I, 1]). Lucinde y voit une sorte de miroir plaisant, mais Valère s'éprend de sa propre image.

Remarquons, comme le fait Pausanias pour la version thespienne du mythe de Narcisse, l'in vraisemblance du fait qu'un homme efféminé ne se reconnaisse pas sur un portrait de lui en femme. Cela dit, en optant de justifier le choix dramaturgique de Rousseau, on pourrait parler d'un refoulement : Valère reste dans le déni de son effémination constatée par l'entourage ; dans le refus d'affronter le miroir que sa sœur lui tend, il désidentifie inconsciemment son image travestie et n'y discerne plus qu'une jolie femme inconnue. Autrement dit, il se voit comme un(e) autre, l'apparence prime sur la réalité qu'il refuse d'admettre.

L'aspect physique du personnage de Valère est le premier point commun avec le Narcisse d'Ovide, qui décrit celui-ci en recourant au champ lexical de la beauté juvénile, pas encore marquée par la virilité. Le portrait utilisé par Rousseau est le substitut de son image aperçue dans l'eau, une sorte de miroir aquatique :

[...] il [Narcisse] prend pour un corps ce qui n'est que de l'eau ; il s'extasie devant lui-même ; il demeure immobile, le visage impassible, semblable à une statue taillée dans le marbre de Paros. Étendu sur le sol, il contemple ses yeux, deux astres, sa chevelure digne de Bacchus et non moins digne d'Apollon, ses joues lisses, son cou d'ivoire, sa bouche gracieuse, son teint qui à un éclat vermeil unit une blancheur de neige ; enfin il admire tout ce qui le rend admirable. (Ovide 1966 : 83 [v. 418–424])

Cette description de la beauté délicate de Narcisse est empreinte d'ambiguïté : Ovide ne décrirait pas autrement la chevelure, la fraîcheur du teint ou les yeux d'une jeune femme séduisante ; la pâleur surtout de sa carnation est un marqueur du féminin – le marbre de Paros est connu pour sa parfaite blancheur diaphane. Le traducteur d'Ovide, G. Lafaye, note que les poètes et les artistes antiques représentaient Bacchus et Apollon avec de longs cheveux, l'un des attributs de leur éternelle jeunesse (Ovide 1966 : 83, [n. 3]). Certes, mais du moment où la chevelure devient coiffure et parure, perturbant de la sorte les critères identitaires, il y a une ambivalence qui naît, surtout lorsque les représentations féminines et masculines se ressemblent. Ainsi, les cheveux de l'Apollon du Belvédère, la représentation statuaire la plus connue de cette divinité, sont noués au sommet du crâne et retombent en boucles à l'arrière. Or, le nœud sommital est avant tout un attribut féminin ; au cours de la période postclassique et hellénistique, il caractérise principalement trois divinités : Apollon, Artémis et Aphrodite, ainsi que les divinités qui gravitent autour de cette dernière (Nymphes, Grâces ou Hermaphrodite) (Renaud 1995 : 10). R. Renaud ajoute en note que Dionysos peut également porter ce genre de coiffure (1995 : 10, [n. 3]). Bien plus que ça, dans *Les Bacchantes* d'Euripide, ce dieu incarne l'ambiguïté à plus d'un titre, notamment entre le masculin et le féminin (Morel 2006 : 64) : « Dionysos est un dieu mâle

à l'allure d'une femme. Sa tenue, *skeuè*, ses cheveux sont ceux d'une femme » (Vernant 1985 : 48). Concluons que la comparaison de la chevelure de Narcisse par Ovide avec Apollon et Dionysos (Bacchus) ne fait que souligner son apparence physique androgyne due à sa délicate et éclatante jeunesse.

En même temps, l'effémination de Valère-Narcisse, jeune sans être adolescent<sup>4</sup>, est représentative d'un phénomène de société, que Rousseau critique. Il faut probablement lire « lucide » dans le prénom « Lucinde » qu'il donne à la sœur de Valère, pleine de bon sens. L'affectation de son frère est un effet de mode, qu'elle juge risible, alors que sa servante semble plus permissive.

MARTON.

Eh bien, où est le mal ? Puisque les femmes aujourd'hui cherchent à se rapprocher des hommes, n'est-il pas convenable que ceux-ci fassent la moitié du chemin, et qu'ils tâchent de gagner en agréments autant qu'elles en solidité ? Grâce à la mode, tout s'en mettra plus aisément de niveau.

LUCINDE.

Je ne puis me faire à des modes aussi ridicules. Peut-être notre sexe aura-t-il le bonheur de n'en plaire pas moins, quoiqu'il devienne plus estimable. Mais pour les hommes, je plains leur aveuglement. Que prétend cette jeunesse étourdie en usurpant tous nos droits ? Espèrent-ils de mieux plaire aux femmes en s'efforçant de leur ressembler ? (Rousseau 1825 : 269-270 [I, 1])

L'on sait bien que l'effémination n'est pas une tendance nouvelle au XVIII<sup>e</sup> siècle, elle est critiquée dès l'époque d'Henri III, alors que, le « polissement des mœurs rustres des hommes par une hypersocialisation dévie progressivement au XVII<sup>e</sup> siècle vers une dissimulation morale et un courtisianisme [...] artificieux : le héros vertueux de Castiglione devient un courtisan efféminé monstrueux, menteur » (Corgnet 2008 : chs. 2, 3). La cour influence tous ceux qui ont les moyens de l'imiter ; vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, La Bruyère blâme cette mutation dans *Les Caractères*, la considérant tout d'abord comme un phénomène urbain (v. aussi La Fontaine 1868) : à partir de la première édition (1688), dans le livre VII (« De la ville ») Narcisse devient « l'archétype de l'efféminé », c'est à partir de son portrait que tous les autres vont émerger en développant telle ou telle particularité (Corgnet 2008 : ch. 10). L'effémination est concomitante de la pratique du « goût italien » (Saint-Simon), qui gagne du terrain à la cour de France depuis la Renaissance sous l'influence des mœurs italiennes, pour s'affirmer sous Louis XIV : « Le marquis de Sourches décrit [...] la cour de Louis XIV comme une "petite Sodome" » (Crelier 2014 : 51). Le culte des apparences et la féminisation de la société sont peut-être moins ostensibles depuis le mariage morganatique secret de Louis XIV avec la pieuse et dévote Madame de Maintenon (entre 1683

<sup>4</sup> À la fin de l'Ancien Régime, l'âge moyen du premier mariage est de 27 à 28 ans pour les hommes et 25 à 26 ans pour les femmes.

et 1686), car Versailles mène depuis, et jusqu'à la mort du roi en 1715, une existence bien plus rigoriste, qui finira par être considérée comme ennuyeuse, mais ils reprennent de plus belle et se généralisent au cours du premier tiers du XVIII<sup>e</sup> siècle. C'est ce que laisse entendre Lisimon, le père de Valère, qui lui reproche de passer trop de temps à s'apprêter pour rendre visite à Angélique le jour de leurs noces, en insistant sur une différence générationnelle : « Faut-il tant d'appareil pour nouer des cheveux et mettre un habit. Parbleu, dans ma jeunesse, nous usions mieux du temps et sans perdre les trois quarts de la journée à faire la roue devant un miroir, nous savions à plus juste titre avancer nos affaires auprès des belles » ; de plus, il constate la supériorité morale des jeunes de son temps : « [S]ans affecter tant de délicatesse dans la parure, nous en avons davantage dans le cœur » (Rousseau 1825 : 283 [I, 4]). Rousseau écrit sur son époque, la jeunesse du père est à situer dans les dernières années du règne de Louis XIV, celle du fils dans la première décennie du règne de Louis XV.

Comme l'effémination affecte la société, Rousseau n'a pas besoin de rendre son personnage trop jeune, il utilise le rouge, des mouches, et probablement le blanc de céruse, la poudre qui les fait mieux ressortir. Ce n'est pas précisé, mais il devrait porter aussi une perruque blanche<sup>5</sup>, poudrée, qui évoque la pureté, un attribut associé au féminin. En effet, sur le frontispice<sup>6</sup> de *Narcisse* dans l'édition des *Œuvres* de Rousseau de 1796, Valère a une perruque blanche : les cheveux de la nuque sont longs et tombants, serrés par un ruban, avec les côtés en boucles marteaux discontinues. Assis à sa coiffeuse devant un grand miroir, dans une attitude affectée, il montre à son valet le portrait portatif qui le déguise en femme, alors qu'un portrait fidèle de lui est accroché au mur. Dans cette scène, l'illustrateur a saisi toute l'ambiguïté identitaire du jeune homme, égaré par ses diverses représentations.

Il est vrai qu'à la différence du mythe antique dans toutes ses versions, Valère-Narcisse est un conquérant des cœurs vaniteux : « Ce que je plains en tout cela, c'est je ne sais combien de petites personnes que mon mariage fera sécher de regret, qui vont ne savoir plus que faire de leur cœur » (Rousseau 1825 : 276 [I, 2]). À l'opposé de ses modèles également, avant de s'éprendre de lui-même en femme et après avoir compris sa méprise, le Narcisse rousseauien se montre capable de sentiments amoureux envers autrui, il aime Angélique et veut la rendre heureuse. Néanmoins, le stratagème de Lucinde échoue, puisque l'image travestie de son frère réveille en lui un narcissisme latent : « Quels yeux, Frontin !... Je

---

<sup>5</sup> La mode des perruques, longues et fournies, est introduite à la cour de France par Louis XIII, pour cause de calvitie très précoce, qui affectera aussi Louis XIV. Sous Louis XV, elles raccourcissent et deviennent blanches.

<sup>6</sup> Il s'agit d'une gravure de Jean Louis Charles Pauquet d'après un dessin de Nicolas André Monsiau ; Jean-Jacques Rousseau, *Œuvres*, T. 8, *Mélanges*, t. III, Paris, Defer de Maisonneuve, 1796, p. 39. (BNF : <https://images.bnf.fr/#/detail/777404>).

crois qu'ils ressemblent aux miens » (Rousseau 1825 : 276 [I, 3]). Rapidement, le portrait de l'inconnue fortement idéalisée – « Voilà d'honneur la plus jolie figure que j'ai vue de ma vie » (Rousseau 1825 : 277 [I, 3]), qui a le mérite de lui ressembler<sup>7</sup>, devient l'objet d'un investissement affectif intense et pressant<sup>8</sup>. La situation de Valère correspond à ces vers d'Ovide : « Sans s'en douter, il se désire lui-même ; il est l'amant et l'objet aimé, le but auquel s'adressent ses vœux » (Ovide 1966 : 83 [v. 425–426]). Tout comme le Narcisse ovidien, Valère se dédouble en s'objectivant de manière narcissique, voire « schizoïde »<sup>9</sup>, ce qui devient le ressort comique principal de la pièce (O'Neal 1985 : 192).

La réécriture du mythe par Rousseau donne un curieux mélange de Pausanias et d'Ovide, tournant la gemellité en dualité entre le masculin et le féminin. On peut y discerner l'inversion du récit incestuel de Pausanias, dans lequel Narcisse continue à admirer la beauté de sa sœur jumelle défunte par le truchement de sa propre image, tandis que Valère, fasciné par son portrait en femme, rend hommage à sa propre beauté, sans se reconnaître au départ, pas plus que le Narcisse ovidien. Cependant, dans sa réinterprétation du mythe, Rousseau introduit le personnage d'Angélique et traite le narcissisme comme une crise identitaire de Valère, pendant laquelle son amour de soi devient un amour-propre exacerbé et égoïste. Dans *Émile*, notamment, l'auteur en fait une distinction, absente chez La Rochefoucauld<sup>10</sup>, qui préfigure la théorie freudienne<sup>11</sup> en la matière : « L'amour de soi, qui ne regarde qu'à nous, est content quand nos vrais besoins sont satisfaits ; mais l'amour-propre, qui se compare, n'est jamais content et ne saurait l'être, parce que ce sentiment, en nous préférant aux autres, exige aussi que les autres nous préfèrent à eux ; ce qui est impossible » (Rousseau 1835 : 527).

<sup>7</sup> « Je lui trouve beaucoup de mon air... Elle est, ma foi, charmante... » (Rousseau 1825 : 277 [I, 3]).

<sup>8</sup> « VALÈRE. Quoi ! je ne pourrai découvrir d'où vient ce portrait ? Le mystère et la difficulté irritent mon empressement. Car, je te l'avoue, j'en suis très réellement épris.

FRONTIN, à part. La chose est impayable ! Le voilà amoureux de lui-même » (Rousseau 1825 : 281 [I, 2]).

<sup>9</sup> « The enhanced awareness that might result from seeing oneself as an object ends up in narcissism and schizophrenia, which receive a comic treatment. »

<sup>10</sup> « L'amour propre est l'amour de soy-même et de toutes choses pour soy ; il rend les hommes idolâtres d'eux-mêmes, et les rendroit les tyrans des autres, si la fortune leur en donnoit les moyens » ([La Rochefoucauld] 1665 : 27). Placée en épigraphe de la première édition des *Maximes* (mise en vente en 1665, sans nom d'auteur), cette maxime particulièrement longue, dont nous ne citons que le début, est omise dans les rééditions, probablement parce qu'elle trahit la brièveté du genre.

<sup>11</sup> Dans son article « Freud juge de Sigmund. Le narcissisme entre amour-propre et amour de soi », Mark R. Anspach examine la théorie freudienne du lien social à la lumière du *Contrat social* de Rousseau : « Le contrat social rend possible le dépassement de l'amour-propre et le retour à l'état de nature où chacun est isolé dans son amour de soi. Chez Freud, l'individu normal doit dépasser son narcissisme primaire pour investir sa libido dans des objets extérieurs » (Anspach 2011 : 251). D'une manière succincte, ce narcissisme primaire est à la base, pour Freud, de l'amour de soi et puis de l'autre, mais la présence d'une faille narcissique peut conduire au narcissisme secondaire, dit « compensatoire » ; celui-ci pourrait être comparé à l'amour-propre des moralistes, qui s'autosatisfait au détriment des autres.



Pour que Valère succombe à ses propres charmes pendant la crise identitaire en question, il fallait toutefois que sa féminisation soit poussée à l'extrême – « FRONTIN. Comme le voilà paré ! que de fleurs ! que de pompons ! » (Rousseau 1825 : 278 [I, 2]) –, gommant de la sorte l'implicite homosexuel du mythe grec dans la version de Conon et d'Ovide. Le Narcisse rousseauien découvre avec amour sa part féminine qu'il ignore, tandis qu'il semble réunir les deux, au physique et au moral, selon l'appréciation mentionnée de Lucinde. Parallèlement, en nous référant au mythe d'Aristophane, on pourrait dire que le désir d'union avec l'autre, qui est le même, relève de la nostalgie, respectivement, du mâle originel chez Conon et Ovide et de l'androgynie originel chez Pausanias et Rousseau (cf. l'amour « androgynie » de Julie et Saint-Preux). Le choix de celui-ci est probablement autant dicté par sa propre ambiguïté<sup>12</sup>, que par l'interdit des pratiques homosexuelles, tolérées et impunies uniquement dans la haute société, à condition de ne pas être exhibées.

Confus, en perte de repères, Valère confie à Frontin être amoureux de la femme inconnue et, tout en regrettant de perdre Angélique, ne tarde pas à reporter son mariage avec elle : « Car, je te l'avoue, j'en suis très réellement épris. [...] Cependant, Angélique, la charmante Angélique... En vérité, je ne comprends rien à mon cœur, et je veux voir cette nouvelle maîtresse avant que de rien déterminer sur mon mariage » (Rousseau 1825 : 281 [I, 2]). Comble d'ironie, il envoie son serviteur Frontin rechercher sa nouvelle bien-aimée dans tout Paris. Son obsession s'accroît lorsqu'il voit dans le refus de son père de prendre en compte le retournement de la situation, une obligation d'épouser Angélique. Ovide et Rousseau connaissent bien les mécanismes de l'amour : aux vers relatifs à Écho « mais son amour est resté gravé dans son cœur et le chagrin d'avoir été repoussée ne fait que l'accroître » (Ovide 1966 : 82 [v. 396-398]) correspond la réplique de Valère « je sens que mon cœur me ramènerait vers Angélique sitôt qu'on m'en voudrait éloigner » (Rousseau 1825 : 288 [I, 5]). Portant bien son nom, celle-ci reste très compréhensive face à son infidélité : « Qu'a-t-on, cependant, à lui reprocher que le vice universel de son âge ? » (Rousseau 1825 : 289 [I, 6]). Comme l'attachement chimérique de Valère pour sa « nouvelle maîtresse » devient exclusif au cours de la pièce (« tout mon cœur n'est qu'à ce charmant objet », Rousseau 1825 : 298 [I, 10]), Angélique finit par lui demander de faire un choix. Le jeune homme est inconstant, mais le détachement qu'il affiche envers sa fiancée cède le pas à la jalousie ; prenant le frère d'Angélique, Léandre, pour un rival, il se jette littéralement à ses pieds vers la fin de la pièce (I, 16), avant même de découvrir la vérité sur le portrait, objet de ses soupirs. La pièce de Rousseau se termine par une maxime, proférée par Valère, qui résume sa position : « [Q]uand on aime bien, on ne songe plus à soi-même » (Rousseau 1825 : 314 [I, 18]).

<sup>12</sup> « Rousseau est avant-guerre considéré comme un “homme femme” ou un “femmelin”, selon le mot de Proudhon » (Salvat 2014 : ch. 23).

L'oscillation des inclinations de Valère est le résultat de sa quête identitaire, de sorte que certaines répliques jouent sur le double sens :

LUCINDE.

Frontin, où est ton maître ?

FRONTIN.

Mais, je crois qu'il se cherche actuellement.

LUCINDE.

Comment ! il se cherche ?

FRONTIN.

Oui, il se cherche pour s'épouser. (Rousseau 1825 : 300–301 [I, 13])

Rousseau touche un point sensible. On peut comprendre le verbe « s'épouser » dans le sens de s'unir avec soi-même (*s'unir* étant un synonyme de *s'épouser* ou de *se marier*), donc, de trouver son unité. Selon Freud, le mérite du narcissisme est, en effet, l'accomplissement de l'unité<sup>13</sup> du moi lors de son développement, mais il doit être dépassé. Le fondateur de la psychanalyse distingue trois phases d'évolution de la libido : l'autoérotisme, où les pulsions partielles coexistent de manière désorganisée et se satisfont indépendamment les unes des autres, l'étape de leur synthèse et convergence sur un objet commun – ou le stade narcissique d'investissement libidinal du moi, enfin, la libido objectale ou d'objet, qui s'investit sur une personne extérieure (dont la plus haute phase, selon Freud, est la passion amoureuse). Inspiré par le mythe, Freud utilise le terme de « narcissisme » pour la première fois en 1910, dans une note relative à l'inversion des *Trois essais sur la théorie sexuelle* (Renaud 2011 : 60)<sup>14</sup>. Un an plus tard, dans la fameuse analyse du cas du président Schreber, il s'appuie sur une étude récente d'I. Sadger pour avancer l'idée selon laquelle le narcissisme est un stade intermédiaire du développement pulsionnel, marquant le passage de la libido de l'autoérotisme à l'amour objectal : « Ce stade consiste en ceci : l'individu en voie de développement rassemble en une unité ses pulsions sexuelles [partielles] qui, jusque-là, agissaient sur le mode autoérotique, afin de conquérir un objet d'amour, et il se prend d'abord lui-même, il prend son propre corps, pour objet d'amour avant de passer au choix objectal d'une autre personne » (Freud, 1985 : 306). Les fluctuations identitaires de Valère peuvent être schématisées de façon suivante : dans un premier temps, face à Angélique, il renonce au choix objectal d'une autre personne, donc retire ses investissements d'objet et se prend lui-

---

<sup>13</sup> Freud écrit en 1914 qu'« il est nécessaire d'admettre qu'il n'existe pas dès le début, dans l'individu, une unité comparable au moi ; le moi doit subir un développement. Mais les pulsions auto-érotiques existent dès l'origine ; quelque chose, une nouvelle action psychique, doit donc venir s'ajouter à l'auto-érotisme pour donner forme au narcissisme » (Freud 1969 : 84).

<sup>14</sup> Il semblerait, pourtant, que Freud emprunte le terme de « narcissisme » au psychologue Havelock Ellis, qui s'appuie sur le mythe de Narcisse pour aborder le sujet de l'amour de soi dans ses travaux sur les perversions sexuelles (Schafer-Mutarabayire 2009 : 198).

même pour objet d'amour, sans toutefois se reconnaître. Comme il revient à un stade antérieur, sa phase narcissique est une régression, avant le retour repentant à une libido objectale (son amour pour Angélique [I, 16]), qui marque de toute évidence sa sortie définitive de l'adolescence (« prolongée ») et le passage à l'âge adulte : « VALÈRE. Venez, belle Angélique ; vous m'avez guéri d'un ridicule qui faisoit la honte de ma jeunesse » (Rousseau 1825 : 314 [I, 18]).

Le stratagème mis en place par Lucinde est un événement contingent dont les conséquences compliquent la réponse à la question « Qui est Valère ? ». Ses limites identitaires ne sont pas stables le jour de son mariage, puisqu'il vit une double transformation. La première, dont l'agent est le portrait, est le retour à la phase narcissique qu'il a déjà dû dépasser par le passé ; mais une fois qu'elle est terminée, il ne peut pas redevenir celui qu'il a été, puisqu'il a changé de nouveau en « guérissant » de ses travers.

### 3.2. *Valère est-il Narcisse ?*

Force est de reconnaître qu'à la fin de la pièce Valère n'est plus Narcisse, comme il n'est plus celui qu'il a été avant sa régression : c'est un nouvel homme qui se réengage envers Angélique et leur relation même ne pourra plus être pareille. Pour Ricœur, lecteur assidu de Freud, l'identité n'est pas fixe, elle doit composer à la fois avec l'altérité qui l'habite et avec l'altérité d'autrui. C'est dans *Soi-même comme un autre* (1990), qu'il « donne sa pleine signification à sa conception de l'identité personnelle dans le cadre de ce qu'il appelle, en rupture avec l'égologie cartésienne et post cartésienne, une herméneutique du soi qui reconnaît à la personne à la fois une identité-*idem*, une identité-*ipse* et une identité narrative » (Cabestan 2015 : 155) ; cette dernière opère une synthèse des deux premières, situées à deux pôles du soi<sup>15</sup>. C'est l'ipsité (soi-même), le pôle dynamique de l'identité, qui est susceptible d'intégrer l'altérité : « “Comme” ne signifie pas seulement, dans ce titre, une comparaison (soi-même semblable à un autre), mais bien encore une implication (soi-même en tant qu'autre) » (Abel & Porée 2009 : 10). Ricœur place l'identité-*idem* sous le paradigme du caractère, préservée du temps : « J'entends ici par caractère l'ensemble des marques distinctives qui permettent de réidentifier un individu humain comme étant le même » (Ricœur 1990 : 144). De son côté, l'identité-*ipse* appartient au paradigme de la promesse, « celui de la parole tenue dans la fidélité à la parole donnée » (Ricœur 1990 : 148). C'est ce que Ricœur dénomme, après Heidegger (*Être et Temps*), le maintien de soi (*Selbst-Ständigkeit*) (Cabestan 2015 : 156), qui fournit la réponse à la question « qui ? ». La justification de l'ordre proprement éthique

---

<sup>15</sup> « Le Soi est une sous-structure du Moi » (Renaud 2011 : 67), qui ne s'exprime pas par le « je ». L'usage de cette notion par Ricœur doit rappeler qu'on n'accède au sujet que par la médiation de la réflexion.

de la fidélité indéfectible à la promesse donnée semble suffisante pour Ricœur, il est important de ne pas trahir la confiance de l'autre (Ricœur 1990 : 149). Sans être immuable, le caractère touche à l'ipsité en étant « le quoi du qui », faisant « glisser la question : *qui suis-je* à la question : *que suis-je ?* » (Ricœur 1990 : 147). Dans *Soi-même comme un autre*, Ricœur refond le concept d'identité narrative, apparu dans le *Temps et récit* (1985), pour réunir dialectiquement les deux pôles du soi, celui de la permanence du caractère et celui du maintien de soi. Elle présuppose la mise en intrigue de soi, constitutive de l'« identité dynamique », qui est une « synthèse de l'hétérogène » (Ricœur 1990 : 175, 169), ou son homogénéisation, qui reste néanmoins fragile, toujours à refaire.

Cette dialectique n'est pas moins cependant celle de l'ipsité et de l'altérité. L'identité narrative n'est pas, en effet, celle d'un soi isolé. Car le récit, d'une part, compose la permanence et le changement ; mais il est toujours, d'autre part, un récit à plusieurs voix. C'est pourquoi la fin du récit correspondra non [sic], pour nous, avec la fin de notre vie, mais avec la fin de ce que les autres en diront et en feront. (Abel & Porée 2009 : 39)

Mais avant de revenir au *Narcisse* de Rousseau du point de vue de l'identité narrative ricœurienne, il nous faut encore rappeler la spécificité du récit conçu par Ricœur, parce que le théâtre est considéré comme un art mimétique, donc non diégétique, non narratorial et non narratif (ce qui ne fait pas d'ailleurs l'unanimité, v. Hennaut 2013). Restant dans le sillage de la *Poétique* d'Aristote, Ricœur forge dans le premier volume de *Temps et récit* la notion d'« intrigue », ou plutôt de « mise en intrigue », à partir du concept aristotélicien de *muthos* (traditionnellement traduit par « fable »<sup>16</sup>). Principe structurant sous-jacent de tout récit, la mise en intrigue relie et organise logiquement les divers événements disparates qui le constituent, simples occurrences avant d'être unifiés pour devenir une histoire. « [Q]uand Aristote énumérera et définira les six “parties” de la tragédie au chapitre VI, il faudra entendre non les “parties” du poème, mais celles de l'art de composer » ; la mise en intrigue (*muthos*) est la plus importante de ces « parties », il faut la comprendre « comme le “quoi” de la *mimèsis* », cette dernière étant le seul concept englobant de la *Poétique* (Ricœur 1983 : 58, 60). Plus particulièrement, dans sa réflexion sur les rapports entre temps et récit, dont l'articulation est assumée par la triple *mimèsis*, Ricœur attribue le rôle médiateur au récit, qui relève de la *mimèsis* II.

En effet, s'inspirant de la *Poétique* d'Aristote, Ricœur réintègre la problématique temporelle dans la théorie du récit du philosophe grec et met au point un mouvement d'articulation entre trois *mimèsis*, proposant de considérer le récit, imitation créatrice de l'action (c'est-à-dire, dans les termes d'Aristote, *mimèsis*) comme une

<sup>16</sup> Ce choix de traduction (« intrigue » au lieu de « fable ») est parfois contesté, mais le philosophe le considère comme un équivalent de « l'agencement des faits » aristotélicien (Ricœur 1983 : 57, n. 2).

médiation entre l'« amont » (qu'il appelle *mimèsis* I) et l'« aval » (qu'il appelle *mimèsis* III) de la mise en intrigue, entre le temps « préfiguré » et le temps « refiguré » par l'intermédiaire du temps « configuré ». La *mimèsis* II, la configuration, est donc le pivot d'un mouvement global dont les trois étapes sont interdépendantes. (Dubied 2000 : ch. 5)

En même temps, étant donné qu'Aristote conçoit l'intrigue comme représentation d'une suite d'actions humaines (physiques, émotionnelles ou psychologiques), le couple *mimèsis-muthos* n'est pas seulement interdépendant, il existe une « quasi-identification entre les deux expressions : imitation ou représentation d'action, et agencement des faits » (Ricœur 1983 : 59). C'est justement cette équivalence qui empêche « toute interprétation de la *mimèsis* d'Aristote en termes de copie, de réplique à l'identique. L'imitation ou la représentation [*mimèsis*] est une activité mimétique en tant qu'elle produit quelque chose, à savoir précisément l'agencement des faits par la mise en intrigue [*muthos*] » (Ricœur 1983 : 59). Cette dernière opère un choix synthétique de faits et inverse la donne, transformant le discontinu en continu, l'hétérogène en homogène, le contingent en nécessaire.

Dans *Soi-même comme un autre*, Ricœur développe la notion de l'identité narrative théorisée dans la conclusion du *Temps et récit*, postulant que la dimension temporelle est constitutive de l'identité personnelle et reconnaissant de la sorte une continuité au sein de ruptures inhérentes à l'expérience humaine. Il s'écarte ainsi de la conception de l'identité fondée uniquement sur le même (*idem*) et opposée à l'autre, et pose comme hypothèse fondamentale sa bipolarité, le soi-même (*ipse*), qui inclut les changements à travers le temps, constituant le mode complémentaire de permanence temporelle. Un dernier point sur cette pertinente théorie du sujet, bien plus complexe que ne le laisse paraître le résumé succinct que nous en donnons pour les besoins de notre analyse de *Narcisse* : l'identité narrative, qui occupe une fonction médiatrice dans l'entre-deux des pôles de l'identité ricœurienne, la mêmeté du caractère et l'ipséité du maintien de soi, présuppose la mise en intrigue de soi, qui les réunit. Ricœur conçoit la littérature comme un laboratoire formidable, espace de variations plus fiable que l'expérience quotidienne, qui tend à confondre ces deux modalités d'identité (Ricœur 1990 : 176). « La personne, comprise comme personnage de récit, n'est pas une entité distincte de ses "expériences". [...] Le récit construit l'identité du personnage, qu'on peut appeler son identité narrative, en construisant celle de l'histoire racontée » (Ricœur 1990 : 175). Comme elle n'est pas une unité substantielle mais narrative, l'identité narrative dépend du choix et de la configuration des éléments constitutifs du récit. Or pour passer aux observations sur l'identité du protagoniste de la comédie de Rousseau, il faut encore ajouter que la conception ricœurienne du récit est assez particulière ; elle repose sur Aristote, pour lequel l'imitation (« représentation ») de la vie des hommes est le trait commun

définatoire des arts poétiques, aussi bien de l'épopée, que de la tragédie et de la comédie :

Quelle contrainte exige de les opposer ? Il est d'abord remarquable que ce n'est pas une contrainte qui partage les objets, le « quoi » de la représentation, mais son « comment », son mode [...] ; ou bien le poète parle directement : alors il raconte ce que ses personnages font ; ou bien il leur donne la parole et parle indirectement à travers eux [...].

La distinction nous interdit-elle de réunir épopée et drame sous le titre de récit ? Nullement. D'abord, nous ne caractériserons pas le récit par le « mode », c'est-à-dire l'attitude de l'auteur, mais par l'« objet », puisque nous appelons récit très exactement ce qu'Aristote appelle *muthos*, c'est-à-dire l'agencement des faits. Nous ne différons donc pas d'Aristote sur le plan où il se place, celui du « mode ». Pour éviter toute confusion, nous distinguerons le récit au sens large, défini comme le « quoi » de l'activité mimétique, et le récit au sens étroit de la *diègèsis* aristotélicienne que nous appellerons désormais composition diégétique. [...] Aristote atténue l'opposition « modale » entre imitation (ou représentation) diégétique et imitation (ou représentation) dramatique, opposition qui, de toute façon, n'affecte pas l'objet de l'imitation, à savoir la mise en intrigue. (Ricœur 1983 : 61–62, 64)

Dans la comédie de Rousseau, une mise en intrigue des événements relatifs à la journée du mariage de Valère, et de sa sœur, ponctuée par des mises au point rétrospectives et prospectives de Valère et d'Angélique sur son identité, illustre bien l'idée de Ricœur que l'identité est une interprétation, pour soi et pour les autres, et doit être saisie dans sa continuité, en passant par la médiation du récit (privilegiée parmi d'autres signes et symboles). D'une part, tout en ayant beaucoup d'amour pour soi, Valère n'est pas Narcisse au début et à la fin de la pièce. Freud distingue le narcissisme secondaire du narcissisme primaire ; ce dernier est une étape intermédiaire nécessaire vers l'amour objectal, néanmoins, « il semble que certaines personnes s'y arrêtent d'une façon insolitement prolongée, et que bien des traits de cette phase persistent chez ces personnes aux stades ultérieurs de leur développement » (Freud, 1985 : 306). La persistance de la fascination de Narcisse ovidien pour son image se conforme bien au cas de figure décrit par le psychanalyste, à plus forte raison que celui-ci s'inspire du mythe grec ; en effet, témoignant d'un trouble de la personnalité narcissique<sup>17</sup>, son indifférence envers autrui pourrait être comprise en termes de fixation à un niveau précoce de développement : il n'a jamais aimé que soi et demeure figé dans le narcissisme primaire même après sa mort. Contrairement à lui, par son amour pour Angélique au début de la pièce, Valère prouve son évolution vers l'amour objectal. Sa crise

<sup>17</sup> Notons, cependant, qu'aujourd'hui le tableau clinique du trouble de la personnalité narcissique (Manuel MSD) ne mentionne pas l'amour excessif porté à l'image de soi (considéré comme extrêmement superficiel), mettant en avant d'autres symptômes, que l'on peut regrouper de façon suivante : sentiment de supériorité, fantasmes d'exceptionnalisme, besoin d'être admiré ou manque d'empathie.

identitaire s'apparente ainsi au narcissisme secondaire, qui désigne pour Freud un cas extrême de régression. Notons toutefois que le narcissisme secondaire a une autre acception, représentant tout d'abord et de façon permanente, le complément libidinal de « l'instinct » de conservation (pulsion d'autoconservation), le plus fort qui soit, alloué aux défenses des intérêts propres. Tout est une question de « dosage » économique entre deux courants libidinaux : « Sous sa forme extrême, le narcissisme montre un moi amoureux de lui-même, sous sa forme générale [...] le moi est le principal réservoir de la libido, dont la majeure partie demeure en permanence dans le moi, tandis que les investissements libidinaux des objets en partent et y reviennent » (Bourdin 2014 : 178), sans l'épuiser. Comme le note Ricœur lui-même dans ses essais sur Freud, « à travers toutes les distributions d'énergie entre le moi et les objets [...] le choix d'objet devient lui-même un concept corrélatif du narcissisme, comme une sortie hors du narcissisme ; de ce point de vue, il n'y a que des sorties du – et des retours au – narcissisme » (Ricœur 1965 : 131). La phase du narcissisme aigu de Valère rompt l'équilibre du narcissisme sain par l'amplitude du reflux énergétique vers le moi, aussi massif que l'on peut parler d'une régression. Mais encore, restant dans l'optique narrative de la construction identitaire, Ricœur estime que la régression au narcissisme « prise au sens le plus économique et le moins temporel, et conçue comme abandon d'investissement objectal et retour au réservoir narcissique [...] appelle un concept antithétique qui ne paraît pas avoir de place dans l'économie freudienne, le concept de progression » (Ricœur 1965 : 474). Effectivement, entendu que la personnalité évolue en oscillant entre l'amour narcissique et l'amour objectal (Renaud 2011 : 63), le philosophe observe avec pertinence que ces fluctuations ne peuvent pas être considérées comme un simple retour à l'identique : « Comment un précipité d'identifications peut-il se déposer dans le moi et le modifier, si le processus n'est pas une progression par le moyen d'une régression ? » (Ricœur 1965 : 474). Dans le cas de Valère, c'est en tout cas un changement : il réoriente sa vie en voulant se soustraire de plus en plus fermement (I, 3 ; I, 4) à la promesse de mariage donnée à Angélique, de sorte que ses intermittences du cœur dues à la phase narcissique provoquent une rupture de l'ipséité ; temporaire, puisqu'il se réengage de bonne fois envers elle. De plus, revenu à l'investissement objectal (attachement pour Angélique), Valère marque une progression identitaire ; constatant lui-même qu'il a changé, il va se défaire de traits négatifs qui affectent son caractère et qu'Angélique énumère au cours de la pièce (« ingrat », « impertinent », « bizarre », « volage », etc. (Rousseau 1825 : 293, 295 [I, 9])). Quant à l'épisode narcissique, accompagné d'une sorte de trouble de l'identification propagnosique hérité du mythe antique, cette phase identitaire peut être considérée comme l'altération passagère de l'ipséité. L'altérité étant constitutive de l'ipséité, en omettant de reconnaître son portrait travesti, Valère l'extériorise et l'aliène du soi ; dans l'écart entre sa perception du portrait très idéalisée (ou son image

de soi) et la réalité, il se voit comme un(e) autre – objet externe offert au désir. Seulement, jaloux de Léandre, il finit par revenir vers sa fiancée, renonçant à son nouvel amour avant de connaître sa véritable identité : « C'est une femme à qui je renonce, comme à toutes les femmes de l'univers, sur qui Angélique l'emportera toujours » (Rousseau 1825 : 312 [I, 18]) ; c'est alors qu'on lui apprend sa méprise. Lorsqu'il se rétracte et revient au maintien de soi, sa vie reprend là où elle avait bifurqué, avec le soutien d'Angélique ; elle lui pardonne son égarement, croit à son réengagement et se projette dans l'avenir convaincue de sa transformation : « Oui, Valère ; c'étoit une femme jusqu'ici : mais j'espère que ce sera désormais un homme supérieur à ces petites faiblesses qui dégradoient son sexe et son caractère » (Rousseau 1825 : 312 [I, 18]).

La comédie de Rousseau se prête bien à la conception de l'identité comme narrative, dynamique et provisoire : celle de Valère reste explicitement « ouverte » à la fin de *Narcisse*, puisqu'à l'engagement d'aimer Angélique pour toujours, le jeune homme ajoute deux promesses : de l'aimer plus que soi (« quand on aime bien, on ne songe plus à soi-même ») et de ne plus être efféminé (« vous m'avez guéri d'un ridicule qui faisoit la honte de ma jeunesse ») – ce qui implique aussi qu'il compte se défaire des traits de caractère généralement attribués au sexe opposé. Donc, aux changements identitaires de Valère déjà constatés dans la pièce, s'ajoutent des visées relatives aux changements des deux pôles selon lesquels l'identité se décline pour Ricœur, l'*idem* et l'*ipse*, qui ne s'articulent que dans le temps.

#### 4. Conclusion

La comédie de Rousseau est une réinterprétation du mythe de Narcisse d'Ovide et de Pausanias dédramatisée, qui apporte de nouveaux éléments, notamment une évolution psychologique significative de Valère, le Narcisse rousseauien, menant à un dénouement heureux. Comme l'identité de celui-ci dépend d'une économie libidinale très fluctuante, elle est instable et complexe. En se désinvestissant affectivement de la relation à l'autre au profit de son propre portrait en femme, Valère traverse un épisode narcissique intense, mais avant et après cette régression temporaire, il est capable d'amour véritable envers Angélique, sa fiancée qu'il s'apprête à épouser. De ce fait, le narcissisme de Valère bouleverse la sphère intersubjective (Rommel 2002 : 74) et intrasubjective, sans aboutir à l'autodestruction qui marque le mythe antique. Pour saisir cette identité mouvante dans la cohésion d'une « vie », nous faisons intervenir l'herméneutique du soi de Ricœur, qui inclut la dimension temporelle dans la problématique de l'identité personnelle, et donc l'instabilité, constitutive de l'identité narrative telle qu'il la définit ; effectivement, pour le philosophe, seule la mort peut apporter la



réponse définitive à la question « Qui ? », quand elle n'est pas le fait d'un récit posthume. Or, à la fin de *Narcisse*, après sa crise identitaire, l'identité de Valère reste ouverte, d'autant plus qu'il se projette dans l'avenir avec Angélique en lui formulant de nouvelles promesses.

La pièce de Rousseau s'inscrit dans la tradition moraliste, qui envisage l'amour-propre comme un défaut grave, moralement blâmable. Cependant, tout en prêtant un miroir critique plaisant aux affectations pathétiques des courtisans efféminés de son époque, Rousseau ne s'arrête pas au ridicule – traitement habituel de Narcisse hérité du XVII<sup>e</sup> siècle, mais propose une réflexion sur les mœurs enjouée et réjouissante, qui fait triompher l'amour. *Le Narcisse* gagne en intérêt à notre époque car il aborde un sujet dont l'actualité persiste depuis plus d'un demi-siècle. En témoignent Christopher Lasch (*The Culture of Narcissism*, 1979) et Gilles Lipovetsky (*L'ère du vide*, 1983), constatant déjà autour des années 1980 que l'individualisme occidental a atteint un nouveau stade avec le néo-narcissisme ; celui-ci « désigne le surgissement d'un profil inédit de l'individu dans ses rapports avec lui-même et son corps, avec autrui, le monde et le temps, au moment où le “capitalisme” autoritaire cède le pas à un capitalisme hédoniste et permissif » (Lipovetsky 1986 : 10). Alors que cette mutation anthropologique radicale (Lipovetsky 1986 : 10) de la société contemporaine semble irréversible malgré son évolution, par la figure d'un Narcisse « guéri », l'univers de Rousseau revient confiant vers l'équilibre perdu et la valorisation de l'amour pour autrui. Mais, c'est le propre de la comédie de proposer une vision optimiste de l'humain, que le XVIII<sup>e</sup> siècle en cours, galant et libertin, se chargera de nuancer.

## Sources

- Pausanias 2008 : Pausanias, *Descripción de Grecia*, l. IX, « Beocia » (trad. María Cruz Herrero Ingelmo), Madrid : Editorial Cremos.
- Rousseau 1825 : J.-J. Rousseau, *Narcisse ou l'Amant de lui-même*, in *Œuvres complètes de J. J. Rousseau. Botanique. Théâtre*. (Notes historiques par P. R. Auguis). T. XI, Paris : Dalibon, 268–315.
- Ovide 1966 : Ovide, « Narcisse », « Écho », in *Les Métamorphoses* (trad. par G. Lafaye), T. I (I-V), t. III (4<sup>e</sup> tir.), Paris : Les belles lettres, 80–86.

## Références bibliographiques

- Abel & Porée 2009 : O. Abel, J. Porée, *Le Vocabulaire de Paul Ricœur*, Paris : Ellipses.
- Alfandary 2019 : I. Alfandary, « L'identité entre sexe et genre chez Freud et Lacan », *Rue Descartes*, 1, n° 95, 22–43.
- Anspach 2011 : M. R. Anspach, « Freud juge de Sigmund. Le narcissisme entre amour-propre et amour de soi », *Revue du MAUSS*, 1, n° 37, 243–252.

- Bourdin 2014 : D. Bourdin, « Investissements d’objet et investissements narcissiques. Quelques paradoxes », *Revue française de psychanalyse*, 1, Vol.78, 166–178.
- Cabestan 2015 : Ph. Cabestan, « Qui suis-je ? identité-*ipse*, identité-*idem* et identité narrative », *Le Philosophoire*, 1, n° 43, 151–160.
- Corgnet 2008 : C. Corgnet, « Une masculinité en crise à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle ? La critique de l’efféminé chez La Bruyère », *Genre & Histoire* [En ligne], 2. <<https://doi.org/10.4000/genrehistoire.249>>. 14/03/2023.
- Crelier 2014 : D. Crelier, « Saint-Simon et le “goût italien” : l’homosexualité dans les *Mémoires* », in *Cahiers Saint Simon*, « Éros chez Saint-Simon », n° 42, 47–60.
- Critchley 2015 : S. Critchley, « Afterword », in J.-J. Rousseau *Narcissus, or The Lover of Himself* (transl. by Daniel Boden), New York / London / Melbourne : Contra Mundum Press, 62–65.
- Dubied 2000 : A. Dubied, « Une définition du récit d’après Paul Ricœur », *Communication* [En ligne], vol. 19/2, [45-66]. <<https://doi.org/10.4000/communication.6312>>. 17/06/2022.
- Dupont & Éloi 2001 : F. Dupont, T. Éloi, *L’Érotisme masculin dans la Rome antique*, Paris : Belin.
- Durup-Carré 1986 : S. Durup-Carré, « L’Homosexualité en Grèce antique : tendance ou institution ? », *L’Homme*, « L’anthropologie : état des lieux », 26, n° 97-98, 371–377.
- Eloi 2005 : T. Eloi, « La sexualité de l’homme romain antique », *Clio*, « Histoire, femmes et sociétés » [En ligne], 22. <<https://doi.org/10.4000/clio.1770>>. 22/04/2022.
- Freud 1985 : S. Freud, « Remarques psychanalytiques sur l’autobiographie d’un cas de paranoïa : *Dementia paranoïdes* (le président Schreber) », in *Cinq psychanalyses*, Paris : PUF, 263–324.
- Freud 1969 : S. Freud, « Pour introduire le narcissisme », in *La vie sexuelle*, P.U.F., 81–105.
- Frontisi-Ducroux 2007 : F. Frontisi-Ducroux, « Les Grecs, le double et les jumeaux », *Enfances & Psy*, 1, n° 34, 118–129.
- Hennaut 2013 : B. Hennaut, « Narratologie et écritures théâtrales : quel dialogue possible ? », *Cahiers de Narratologie* [En ligne], 24. <<https://doi.org/10.4000/narratologie.6669>>. 29/07/2023.
- La Fontaine 1868 : Jean de La Fontaine, « L’Homme et son image » in *Fables*, Paris : Librairie de L. Hachette et Cie, 37–38.
- [La Rochefoucauld] 1869 (1665) : [F. de La Rochefoucauld], *Réflexions ou Sentences et Maximes morales*, Paris : Claude Barbin [1665], in F. de Marescot (éd.), *Le premier texte de La Rochefoucauld*, Paris : D. Jouaust, [1869].
- Lipovetsky 1986 : G. Lipovetsky, « Narcisse ou la stratégie du vide », in *Réseaux*, « Philosophie et communication », n° 16, 7–41.
- Manuwald 1975 : B. Manuwald, « Narcissus bei Konon und Ovid », *Hermes*, 103, 3, 349–372.
- Morel 2006 : G. Morel, « Du délire dans *Les Bacchantes* d’Euripide », *Psychanalyse*, 3, n° 7, 53–65.
- Nicolai 1809 : F. Nicolai, *Recherches historiques sur l’usage des cheveux postiches et des perruques dans les temps anciens et modernes* (trad. de l’all. par H. Jansen),

- Paris : Léopold Collin. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k56561446/f5>>. 15/07/2022.
- O'Neal 1985 : J. C. O'Neal, « Myth, Language, and Perception in Rousseau's *Narcisse* », *Theatre Journal*, Vol. 37, No. 2, 192–202.
- Percy 1996 : W. A. Percy III, *Pederasty and Pedagogy in Archaic Greece*, Champaign : University of Illinois Press.
- Platon 2007 : Platon, *Le Banquet* (trad. par L. Brisson), 5<sup>e</sup> éd., Paris : GF Flammarion.
- Renaud 2011 : A. Renaud, « À propos du narcissisme. Première partie », *Filigrane*, 20 (1), 57–74.
- Renaud 1995 : R. Renaud. « Une tête classicisante inédite de Claros », in *Monuments et mémoires de la Fondation Eugène Piot*, t. 74, 1-33. <<https://doi.org/10.3406/piot.1995.1350>>. 28/07/2023.
- Ricœur 1983 : P. Ricœur, « La mise en intrigue. Une lecture de la *Poétique* d'Aristote », in *Temps et récit*, t.1, Paris : Seuil, 55–84.
- Ricœur 1965 : P. Ricœur, *De l'interprétation. Essai sur Freud*, Paris : Seuil.
- Ricœur 1990 : P. Ricœur, *Soi-même comme un autre*, Paris : Seuil.
- Rommel 2002 : B. Rommel, « Narziß als Androgyn : Die Modellierung des jungen Mannes in Rousseaus Komödie *Narcisse* (1752/53) », in A.-B. Renger (éd.) *Ein Mythos von der Antike bis zum Cyberspace*, Stuttgart / Weimar : Verlag / Metzler, 63–78.
- Salvat 2014 : C. Salvat, « Rousseau et la “Renaissance classique” française (1898-1933) », *Astérion* [En ligne], 12. <<https://doi.org/10.4000/asterion.2545>>. 05/07/2022.
- Rousseau 1824 : J.-J. Rousseau, *Confessions*, t. II, in *Œuvres complètes* (notes historiques par P. R. Auguis), T. XVIII, Paris : Dalibon.
- Rousseau 1835 : J.-J. Rousseau, *Émile, ou de L'Éducation*, in *Œuvres complètes, de J. J. Rousseau, avec des notes historiques*, T. 2, Paris : Furne, 395–722.
- Schafer-Mutarabayire 2009 : A. Schafer-Mutarabayire, « Souffrances identitaires narcissiques ou le Self dans tous ses états », *Cahiers de Gestalt-thérapie*, 2, n° 24, 195-218.
- Vernant 1985 : J.-P. Vernant, « Le Dionysos masqué des Bacchantes d'Euripide », *Homme*, 93, 31–58.

Биљана Тешановић

**Сопство као други у комедији *Нарцис*,  
или *Сам себи љубавник Жан-Жака Русоа***

Русоово рано дело, *Нарцис*, или *Сам себи љубавник* открива мање познат аспект стваралаштва аутора, чије чувено *Писмо Д'Аламберу* предочава опасности позоришта. Приказ суптилних љубавних перипетија, иронична двосмисленост и лакоћа тона ове комедије, тим пре се може окарактерисати као „мариводаж” што је лично Мариво ретуширао комад пре првог извођења 1752. године. Русоов комедиографски неуспех је незаслужен, будући да његова реинтерпретација традиције даје нову димензију миту о Нарцису. Наслов нашег рада алудира на

*Сойсїиво као друїи* П. Рикера, чије схватање идентитета као дијалектичког и динамичког развојног процеса омогућава боље разумевање психолошке еволуције Валера, Русоовог Нарциса. Наиме, феминизирани млади човек доживљава пролазну кризу идентитета: не препознајући се на портрету на којем је приказан прерушен у жену, он се заљубљује у себе и скоро одустаје од венчања са Анжеликом. Привид има примат над стварношћу, а иза комедије карактера профилише се Русоова критика самољубља као друштвеног феномена, која уписује комад у моралистичку традицију. За разлику од моралиста, Русо ће самољубље (*amour-propre*) временом одвојити од природне љубави према себи (*amour de soi*), чиме префигурише Фројдову концептуализацију нарцисизма: умерен, он је неопходан здравој психи, док Валерово краткотрајно, али потпуно окретање себи на уштрб психичке енергије инвестиране у однос са Анжеликом, недвосмислено представља нарцистичку регресију. Будући да је постмодерност епоха растуће, готово патолошке заокупљености собом, односно, све продорнијег (нео-)нарцисизма – што Ж. Липовецки још од 1980-их сматра „антрополошком мутацијом” –, друштвена димензија *Нарциса* задржава сву своју релевантност, а то потврђује и његов релативно скорашњи повратак на позоришну сцену.

*Кључне речи:* Жан-Жак Русо, *Нарцис*, или *Сам себи љубавник*, мит о Нарцису, нарцисизам, самољубље, Сигмунд Фројд, Пол Рикер.

## L'écriture et l'identité dans les *Mémoires de ma vie* et les *Mémoires d'outre-tombe* (livres I-XII) de Chateaubriand

Daniela Ćurko  
Université de Zadar\*

---

Dès l'incipit des *Mémoires de ma vie*, Chateaubriand nous prévient de son projet d'écriture qui est de *rendre compte de lui à lui-même* (voir MOT I : 61). Pour approcher ce *moi* de Chateaubriand, en tant qu'identité personnelle, nous avons eu recours à la pensée de Ricœur selon laquelle l'identité n'est pas que la mêmété – elle peut être aussi *mienneté*, *ipséité*, ce qui comprend l'altérité. Dans la première section de notre article, nous avons analysé notamment les chapitres I et IV du livre XII, où Chateaubriand s'identifie avec deux grandes figures de littérature, Shakespeare, et Byron, érigées en modèles par les romantiques français. Chateaubriand voit dans le dramaturge l'artiste vivant dans une époque sanglante, et y assumant le rôle de l'intermédiaire entre deux mondes, l'un finissant et l'autre naissant. Cette position médiane de Shakespeare coïncide avec celle que, dans la « Préface testamentaire », Chateaubriand nous dit occuper lui-même : il se dit s'être rencontré « entre les deux siècles comme au confluent de deux fleuves ». Sa réflexion sur Byron, dont il voit la mémoire déjà effacée en Italie où le poète a vécu, et qu'il voit presque oublié à Londres, est une méditation sur la pérennité et le sort de son propre œuvre.

Dans la seconde section, nous avons étudié la question de l'identité en tant qu'instance narrative, et conclu que l'idée de la voix sans corps, de cette voix d'outre-tombe, a partie liée avec la définition de l'identité personnelle par Descartes et Locke.

Mots-clés : Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe*, identité, mémoire, Descartes, Locke, Ricœur.

### 1. Introduction

Dans les livres IX à XII des *Mémoires d'outre-tombe*, c'est en « magnifique ambassadeur » (MOT I : 632) de Louis XVIII à Londres, d'avril à sep-

---

\* dcurko@unizd.hr.

tembre 1822, que Chateaubriand se penche sur sa jeunesse et son passé dans la capitale britannique, quand, trente ans auparavant, il n'y était qu'un « pauvre émigré » (Ibid.), lors de ses années d'exil politique en Angleterre (1792–1800). Et c'est dans le livre XII que le mémorialiste, grand lecteur, érudit et polyglotte, et notamment anglophone, nous donne son aperçu de la littérature anglaise ancienne et contemporaine, ainsi que sa vision de la société et de la politique anglaises de la dernière décennie du XVIII<sup>e</sup> siècle. Nous y remarquons une identification explicite avec l'image du jeune Shakespeare, ainsi qu'avec Lord Byron. Nous verrons aussi que Chateaubriand se réfère à leurs œuvres à plusieurs reprises dans d'autres passages des livres I à XII des *Mémoires*, qui forment notre corpus de recherche. Dans la première section de notre article, nous étudierons le sens des parallélismes établis par le mémorialiste, afin de cerner les raisons profondes de cette identification, par-delà l'admiration des romantiques pour la littérature anglaise, dont Shakespeare. Dans notre approche, nous nous référons à la pensée de Paul Ricœur, et notamment à son ouvrage *Soi-même comme un autre* (Ricœur 1990) afin de voir l'articulation de l'autre et du même.

Dans la seconde section de notre article, nous nous pencherons sur un autre aspect de la problématique de l'identité, laquelle s'impose comme un thème majeur des *Mémoires d'outre-tombe*. Il s'agit de la vision de la voix sans corps, de la voix d'outre-tombe, voix qui serait celle du narrateur, double du mémorialiste. Nous démontrerons que Chateaubriand, amateur de philosophie, aurait pu trouver l'idée d'une telle instance narrative dans la vision de l'identité personnelle exposée dans le *Discours de la méthode* et les *Méditations métaphysiques* de Descartes, ainsi que dans l'*Essai concernant l'entendement humain* de John Locke.

## 2. Je est un autre. La réflexion de Chateaubriand sur Shakespeare et Byron

Nous étudierons dans cette première section le rapport des reflets dans le miroir qui sont, pour Chateaubriand, les figures de Napoléon, de Shakespeare, et de Byron, dans la reconstitution que le mémorialiste fait de la formation de son identité, et notamment de son identité d'écrivain, dans les *Mémoires d'outre-tombe* (livres I–XII).

Dans sa réflexion sur l'identité, Paul Ricœur distingue l'identité comme *mêmeté* (angl. *sameness*) et l'identité comme *mienneté* ou l'*ipséité* (angl. *selfhood*), la seconde définition comprenant aussi l'altérité. Il souligne : « L'ipséité, ai-je maintes fois affirmé, n'est pas la mêmeté. » (Ricœur 1990 : 144). Ricœur rappelle aussi, à la suite de Freud, que le processus de la formation de l'identité comprend des identifications plurielles, « par lesquelles de l'autre entre dans la

composition du même. » (*Ibid.* : 146). L'ipséité, par conséquent, contient l'altérité. Par le processus de l'intériorisation, l'effet initial de l'altérité est annulé. Il ajoute : « L'identification à des figures héroïques manifeste en clair cette altérité assumée [...] (*Ibid.* : 147). Par le processus de l'intériorisation, l'effet initial de l'altérité est annulé. Dans le récit de sa jeunesse, et notamment dans le récit des années de formation de sa personnalité d'homme et d'écrivain, qui sont les années de son exil en Angleterre, Chateaubriand s'identifie, évidemment d'une manière oblique et indirecte, à plusieurs « figures héroïques »<sup>1</sup>, et notamment à Shakespeare, sur la vie duquel il réfléchit dans le premier chapitre du livre XII. Ensuite, Chateaubriand s'identifie à Byron, auquel il dédie le quatrième chapitre du même livre, et puis il semble trouver des parallélismes entre lui et Napoléon, homme politique de premier ordre. C'est l'identification au grand dramaturge et au poète majeur du romantisme anglais qui est l'objet de notre étude, l'admiration de Chateaubriand pour Napoléon ayant déjà été étudiée par le romancier Julien Gracq dans son article intitulé « Réflexions sur Chateaubriand », écrit et publié en 1960 pour un numéro spécial des *Cahiers du Sud*, à la demande de Jean Ballard, directeur de la revue (Gracq 1989 : 914–926).<sup>2</sup>

Dans sa recherche du nom, recherche essentielle pour un fils cadet qui n'hérite pas du titre, donc qui n'a pas le droit au nom du père, ainsi que dans sa recherche de la carrière et surtout de sa vocation, le futur mémorialiste, qui n'était alors qu'un jeune provincial obscur, sans fortune ni gloire, se trouve plusieurs figures qui sont autant des modèles intériorisés. Ainsi, celui qui doit encore devenir Chateaubriand, se faire un nom, et donc acquérir une identité dans le monde des lettres, et qui publie, pour l'instant, d'une manière signifiante, des œuvres anonymes ou des ouvrages publiés sous plusieurs pseudonymes<sup>3</sup>, s'identifie aux figures de deux écrivains célèbres, à Byron, son contemporain, et à Shakespeare, grand dramaturge de la Renaissance.

### 2.1. *Shakespeare et sa position de l'« entre deux mondes »*

Chateaubriand, érudit et anglophone, connaissait bien les principales pièces de Shakespeare. Ainsi, écrivant, lorsqu'il était ambassadeur à Londres en 1822, le récit de sa traversée à pied de la forêt des Ardennes, advenue vers le

---

<sup>1</sup> Nous reprenons ici le terme de Ricœur, déjà cité (1990 : 146–147).

<sup>2</sup> Toutefois, nous soulignons que Gracq n'était pas d'avis qu'il s'agissait dans ce cas-là d'une identification : « La vie de Napoléon est enchâssée au milieu de son grand livre non pas, comme on le dit petitement, pour suggérer le parallèle, mais plutôt, je le crois, comme son talisman. [...] il [Chateaubriand] a regardé l'homme et le monde, soulevé sur les épaules de Bonaparte, d'où l'on les voyait tout de même comme de nulle part » (Gracq 1989 : 925).

<sup>3</sup> Ces noms de plume, comme « Le Chevalier de C\*\*\*. », M. de Saint-Malo, ou encore François Auguste Chateaubriand (sans la particule), dont Chateaubriand se servit pour publier ses premières œuvres, ont été évoqués par Jean-Marie Roulin (2007 : IV).

20 octobre 1792, après la dissolution de l'armée des Princes, le mémorialiste âgé y évoque-t-il les œuvres littéraires dont les scènes étaient placées dans cette forêt, et notamment la comédie *Comme il vous plaira* de Shakespeare (voir MOT I : 617). Ensuite, dans une sorte d'aperçu de la vie politique à Londres durant son exil de 1792–1800, le mémorialiste évoque, dans une prolepse, un souvenir poignant, mais dont on peut douter de la véracité. Il s'agit du spectacle de la fin tragique du roi George III, devenu fou dans sa vieillesse, scène à laquelle Chateaubriand aurait assisté par hasard lors de sa visite du palais de Windsor. Il y dépeint le vieux roi en avatar du roi Lear : « Le monarque, en cheveux blancs et aveugle, parut, errant comme le roi Lear, dans ses palais et tâtonnant avec ses mains les murs des salles » (MOT I : 744).

Dans le premier chapitre du livre XII, le mémorialiste remarque que, de tous les auteurs de l'Histoire de la littérature anglaise, la critique littéraire anglaise ne restait unanime qu'en ce qui concerne la valeur et l'importance de John Milton et de Shakespeare, alors que la renommée littéraire d'un Alexandre Pope était déjà, par exemple, une chose du passé. Le mémorialiste se demande alors si les riches ambassadeurs français à la cour d'Élisabeth I<sup>ère</sup> se doutaient de l'existence, du potentiel, et surtout de l'avenir littéraire d'un jeune „baladin“ (MOT I : 711), leur obscur contemporain, qui devait encore se faire un nom : Shakespeare. Le statut et la renommée mondaine, temporelle et passagère des ambassadeurs français à la cour de la reine Elisabeth I<sup>ère</sup> sont opposés à celle, pérenne, d'un Shakespeare. Et surtout, Chateaubriand fait un parallèle entre la méconnaissance du talent du jeune Shakespeare, par des notables de la Renaissance élisabéthaine et l'attitude de la haute émigration française des quartiers ouest de Londres envers lui et ses compagnons d'infortune, snobés, voire ignorés par la grande noblesse en exil à Londres. Chateaubriand rappelle que les contemporains des grands écrivains ne saisissent pas en général leur importance, qu'elle n'est révélée au public qu'après leur mort, en nous suggérant ainsi que ce sera aussi son propre cas.

Le grand dramaturge joue évidemment ici le rôle du reflet dans le miroir d'un Chateaubriand, lui-même jeune exilé, inconnu et pauvre, aspirant à la gloire littéraire, lors des années de son premier séjour en Angleterre. Les rapprochements sont nombreux : Chateaubriand voit Shakespeare lui ressembler non seulement par une jeunesse obscure et un talent méconnu au début de leur carrière, mais surtout par sa position de l'entre-deux mondes. Les deux écrivains vivaient à la charnière des deux époques – Shakespeare écrivait à la fin la grande dynastie des Tudor et au début de celle des Stuart, alors que lui, Chateaubriand, était né « entre les deux siècles, comme au confluent de deux fleuves » (MOT IV : 603), entre le monde de l'Ancien régime et le monde postrévolutionnaire de la France moderne. L'identification du jeune Chateaubriand, jeune exilé à Londres et écrivain en herbe, avec Shakespeare, à l'époque où le dramaturge n'était qu'un jeune acteur inconnu, permet le rapprochement de leurs deux époques historiques res-



pectives. Avec ses « destructions de monastères, ses fous, ses épouses, ses maîtresses, ses bourreaux » (MOT I : 714), l'époque du règne d'Henri VIII, l'avant-dernier Tudor, devient une métaphore de la Révolution, et surtout une image de la Terreur, dont Chateaubriand avait bien évoqué des portraits grotesques et horribles « d'une série de têtes de gorgones » (*Ibid.* : 560), dont le portrait de Marat, peint comme un « Caligula de carrefour » (*Ibid.* : 561), tout comme le mémorialiste a évoqué un monastère abandonné (*Ibid.* : 571–572), ou la dévastation de l'ancien monastère des cordeliers par des Marseillais en 1792 (*Ibid.* : 559). Quant aux bourreaux, Chateaubriand n'a pas omis d'évoquer Sanson et Simon, dont il nous dit imaginer la présence inquiétante, lugubre et funeste dans la foule qui regardait passer la reine Marie-Antoinette, jeune, joyeuse et insouciant mère, avec ses deux enfants, dans la galerie des Glaces à Versailles, et cela quelques jours avant la prise de la Bastille (*Ibid.* : 384), et donc peu de temps avant la fin macabre de la famille royale, dont Chateaubriand sera appelé à identifier les ossements en 1815, comme il nous l'annonce dans une de ses prolepses. Ainsi, quand il s'identifie avec le futur grand dramaturge, vivant à la fin du règne de Henri VIII, qu'il dit être sanguinaire, Chateaubriand fait allusion, par cette identification même, à la violence de sa propre époque, celle de la France révolutionnaire et postrévolutionnaire. Il peint donc ici, comme il s'était proposé dans la « Préface testamentaire », l'Histoire de son pays, à travers la représentation de sa propre personne : « Si j'étais destiné à vivre, je représenterais dans ma personne, représentée dans mes mémoires, les principes, les idées, les événements, les catastrophes, l'épopée de mon temps, d'autant plus que j'ai vu finir et commencer un monde [...] » (*Ibid.* : 758).

## 2.2. *Lord Byron, ou la question de la mémoire d'un homme et d'un œuvre*

Après avoir ouvert avec Shakespeare son abrégé de la littérature anglaise au chapitre XII, Chateaubriand dédie le chapitre IV du même livre à la seconde figure, Lord Byron<sup>4</sup>, qu'il dit être un « barde immortel » (*Ibid.* : 727), et le « plus grand des poètes que l'Angleterre ait eu depuis Milton » (*Ibid.* : 729), partageant ainsi « un éloge presque unanime du porte-drapeau du romantisme anglais » (Bony 2001 : 44) par les romantiques français. Avant d'analyser en quels traits consiste cette identification, précisons d'abord qu'elle ne date pas de l'époque de la jeunesse de Chateaubriand, puisque le premier recueil de poésie de Byron, *Hours of idleness*, a été publié en 1807, sept ans après le retour de Chateaubriand en France, et que Chateaubriand rappelle lui-même que Byron n'était qu'un enfant lors de son exil en Angleterre. L'identification, toutefois, est évidente, et elle nous semble être tardive, plus encore que dans le cas de Shakespeare pris

<sup>4</sup> Byron, né en 1788, est donc de vingt ans plus jeune que Chateaubriand.

comme modèle. C'est bien le vieux mémorialiste, et non pas du jeune homme qu'il avait été, qui s'identifie au grand poète du romantisme anglais. D'ailleurs, Chateaubriand nous a précisé avoir ajouté, à ses pages du chapitre IV écrites sur Byron entre avril et septembre 1822, celles de la seconde partie du chapitre, et qui ont été écrites en 1834, et en 1840. La perplexité du lecteur quant à la question de l'âge de la voix qui parle dans les *Mémoires* reflète d'ailleurs celle de Chateaubriand lui-même, quand il nous avoue, dans son Avant-propos, qu'il ne sait pas si ses mémoires « sont d'une tête brune ou chenuë. » (MOT I : 169).

Ce n'est pas seulement parce que Shakespeare et Byron étaient érigés en modèles de l'école romantique, notamment dans la Préface de *Cromwell* (cf. Hugo 2009 : 30, 34–37) et par le Stendhal de *Racine et Shakespeare* (cf. Stendhal 1936), que Chateaubriand les prend pour modèle de l'identification. Une autre raison s'ajoute à cela. La première partie du chapitre IV du livre XII a été écrite en 1822, la seconde en 1834, et après 1820 déjà, avec l'arrivée de la nouvelle, jeune génération, celle des écrivains romantiques, la gloire de Chateaubriand est ternie, et qu'il lui faudrait peut-être, dans sa vieillesse, s'identifier au « chancre immortel » (*Ibid.* : 726, 730), qui est sa périphrase pour désigner Byron, alors que lui, Chateaubriand ne reste, pour la critique de l'époque, que l'« auteur du *Génie du christianisme* » (*Ibid.* : 727). L'identification lui sert, nous semble-t-il, à reprendre une place de premier ordre, ne fût-ce que dans une sorte de classement personnel, et à se positionner par rapport à ces deux grands écrivains.

Le mémorialiste trouve de nombreux rapprochements, qu'il dit être « les affinités d'imagination et de destinée » (*Ibid.* : 727) entre lui et le poète anglais : leurs enfances passées dans la solitude des grandes espaces, un peu sauvages, d'une province reculée, au bord de mer, leurs souvenirs du château familial, établissant le parallèle entre Byron chantant ses souvenirs d'enfance relatifs à Newstead-Abbey en Écosse, et ses propres souvenirs narrés du château de Combourg. Il cite ensuite une longue phrase, traduction en prose des vers du recueil *Hours of Idleness*, publié en 1807, où Byron chante la bruyère et la tempête, comme Chateaubriand narre dans le Prologue du livre I des *Mémoires d'outre-tombe* sa naissance à Saint-Malo lors d'une tempête d'automne (note), ou se rappelle, dans le même Prologue, les messes de Noël dans la cathédrale malouine, pendant son enfance, quand les voix des nombreux fidèles se mêlaient au bruit du vent et de l'orage. Il cite ensuite un extrait de la traduction en français des « Vers écrits sous un ormeau dans le cimetière d'Harrow », poème du même recueil et choisi par Chateaubriand, le lecteur s'en doute, parce que la douleur profonde de Byron, ses regrets de « vaguer » seul dans le lieu où jadis il se promenait avec ceux qu'il aimait, correspondent à la douleur que Chateaubriand a ressentie lors de son troisième retour à Combourg, désormais désert, avant son départ pour l'Amérique, et dont le récit est narré dans une prolepse, au chapitre XIV du livre III (*Ibid.* : 297–298). Le mémorialiste se rappelle ensuite avoir traversé souvent le village

de Harrow, « sans savoir le génie qu'il renfermait » (*Ibid.* : 723), en faisant là une erreur de date, quand il situe la scolarité de Byron à l'école de Harrow lors de son exil à Londres, alors qu'elle en est postérieure, comme le note Jean-Claude Berchet.<sup>5</sup> Le mémorialiste rappelle aussi qu'ils avaient fait tous les deux leur voyage en Orient, comme le feront tous les grands auteurs du romantisme à la suite de Chateaubriand (note). Ils y ont commémoré les mêmes ruines de la Grèce.

Dans des pages du chapitre que Chateaubriand écrit donc postérieurement, en 1834, il établit d'autres rapprochements avec Byron, concernant leur carrière et leur œuvre littéraire : ils sont tous deux « chefs de la nouvelle école française et anglaise » (*Ibid.* : 726), tout comme ils ont tous deux donné des descriptions de Rome.<sup>6</sup> Le mémorialiste rapproche aussi leur carrière politique, cette dernière étant également prestigieuse en ce qu'ils étaient devenus pairs de leurs pays respectifs.<sup>7</sup> Il conclut que Lord Byron vivra, parce qu'il a été « l'enfant de son siècle comme moi » (*Ibid.* : 727), constatant ainsi que leurs œuvres ont en commun d'être l'autobiographie de toute une génération.

Toutefois, à la fin de 1845, quand Chateaubriand ajouta une partie médiane du paragraphe de l'actuelle page 724 du chapitre sur Byron, il remarqua que, lors de son second séjour à Venise, le poète anglais y était déjà oublié, après y avoir vécu célèbre, tout comme il était déjà oublié à Londres. Chateaubriand en tira une conclusion résignée sur le périclisme de la mémoire et notamment de la renommée littéraire, trop fugaces, la même conclusion qu'il avait faite jadis, dans *René*, au sujet de la mémoire des grands personnages historiques comme le roi d'Angleterre James I<sup>er</sup>. La mémoire est avant tout, pour Chateaubriand, gardienne et garant de notre identité :

Et néanmoins, sans la mémoire, que serions-nous ? Nous oublierons nos amitiés, nos amours, nos plaisirs, nos affaires ; le génie ne pourrait ressembler ses idées ; le cœur le plus affectueux perdrait sa tendresse, s'il ne se souvenait plus ; notre existence se réduirait aux moments successifs d'un présent qui s'écoule sans cesse ; il n'y aurait plus de passé. (MOT I : 227)

Nous montrerons que cette vision s'accorde avec celle de John Locke, dont l'empirisme articule « l'identité personnelle et la mémoire personnelle » (Ferret 1998 : 164). L'homme est le produit de son passé, de son expérience, ou plutôt de la somme de ses expériences.

---

<sup>5</sup> Dans la note n° 1 de la page 723, Jean-Claude Berchet rappelle que Byron n'y était mis qu'à l'âge de 13 ans, donc en 1801, alors que Chateaubriand était déjà retourné en France depuis un an. (Cf. MOT I : 723).

<sup>6</sup> Chateaubriand cite les *Martyres* et sa *Lettre sur la campagne romaine* comme celles où il décrit Rome, (cf. MOT I : 726), alors que l'éditeur Jean-Claude Berchet précise à la même page, dans sa note n° 5, que les descriptions de Rome chez Byron se trouvent dans *Childe Harold*, chant IV.

<sup>7</sup> Chateaubriand était devenu pair de France en 1815, pendant la Seconde Restauration.

### 3. *L'instance narrative des Mémoires d'outre-tombe comme une voix sans corps, et la définition de l'identité personnelle par Descartes et Locke*

Dans la seconde section de notre article, nous étudierons l'identité narrative des *Mémoires d'outre-tombe*, posée comme une voix sans corps. Nous examinerons si elle a partie liée avec la vision de l'identité personnelle de Descartes et de John Locke. Nous notons que, sans parler d'une intertextualité, nous étudierons une concordance, une similitude de la vision de l'instance narrative par Chateaubriand, et de celle de l'identité par les deux philosophes.

Rappelons d'abord que l'idée de l'instance narrative en forme d'une voix désincarnée est tardive dans la chronologie de la rédaction des *Mémoires d'outre-tombe*. Au début du livre I de ses *Mémoires de ma vie*<sup>8</sup>, œuvre qui représente une esquisse des futurs livres I à III des *Mémoires d'outre-tombe*, Chateaubriand se place sous l'égide de Montaigne<sup>9</sup> pour nous préciser son projet d'écriture : écrire une autobiographie, dont l'aspect événementiel serait d'une importance moindre par rapport à la dimension réflexive et introspective.<sup>10</sup>

Toutefois, ce projet autobiographique initial sera modifié au fil des années, et notamment après 1830, l'année de rupture dans la vie de Chateaubriand, la fin de la Restauration ayant mis fin à sa carrière d'homme politique et de diplomate. Jean-Claude Berchet souligne que l'insuccès de l'édition de ses Œuvres complètes (1826–1831) oblige Chateaubriand à questionner sa carrière littéraire ou plutôt ce qu'il en restait en 1831, et à réviser et à revoir son projet des *Mémoires*. Il décide alors de réunir en un seul et même projet l'autobiographie, l'histoire de France et l'épopée<sup>11</sup>. Ayant donc changé de projet et de vision de l'œuvre, le mémorialiste change de titre, et les *Mémoires de ma vie* deviennent les *Mémoires d'outre-tombe* (cf. Berchet 1989 : 12–13). C'est dans la « Préface testamentaire », dont la date exacte reste difficile à déterminer (1832 ou décembre 1833<sup>12</sup>) que Chateaubriand

<sup>8</sup> Jean-Claude Berchet souligne que de cette œuvre écrite du mois d'octobre 1812 à 1817, il ne reste qu'une seule copie, celle des trois premiers livres, faite en 1826 pour Mme Julie Récamier. Cf. Berchet 1989 : 11.

<sup>9</sup> Rappelons que Montaigne nous avertit dans son avis « Au lecteur » qu'il représente lui-même l'objet de sa réflexion et le thème principal de ses *Essais* (« Ainsi, lecteur, je suis moi-même la matière de mon livre [...] » (Montaigne 1989 (2002) : 9). Dans le chapitre *Essais d'outre-tombe* de son ouvrage *Écritures du moi, paysages, figures dans l'œuvre de Chateaubriand*, Patrizio Tucci souligne d'ailleurs l'importance de l'influence de Montaigne sur Chateaubriand (Tucci 2018 : 19–39).

<sup>10</sup> « Comme j'entrepris d'ailleurs l'histoire de mes idées et de mes sentiments plutôt que l'histoire de ma vie, je n'aurai pas autant de raisons de mentir » (MOT I : 62, nous mettons en italiques).

<sup>11</sup> Cf. *Ibid.* : 758.

<sup>12</sup> Jean-Claude Berchet souligne que la « Préface testamentaire » était datée du 1<sup>er</sup> août 1832, lors de sa première publication dans la *Revue des deux mondes* du 15 mars 1834. Toutefois, lorsqu'elle fut reprise dans *Lectures* (en octobre 1834), elle était datée du 1<sup>er</sup> décembre 1833 (cf. Berchet 1989 : 755).

nous dit d'une manière explicite avoir réorienté le projet de ses *Mémoires*, qui vont devenir *Mémoires d'outre-tombe*, en nous disant que la voix que l'on entend constamment dans ses *Mémoires* est une « voix lointaine qui sort de la tombe » (MOT I : 759). Il avait déjà insisté, dans le même paragraphe final de cette Préface, sur ce lieu d'illocution, d'où émane la voix en tant qu'instance narrative : « j'ai toujours supposé que j'écrivais *assis dans mon cercueil* » (*Ibid.*, souligné par nous).

Tout en rappelant que l'identité narrative et l'identité personnelle est opposée par Ricœur (1990 : 137–166), nous nous demandons si l'idée de l'instance narrative comme une voix d'outre-tombe aurait partie liée avec la définition de l'identité personnelle par le Descartes des *Méditations métaphysiques* et du *Discours de la méthode*, et par le John Locke de *Essai philosophique concernant l'entendement humain*. Dans notre approche de Descartes, nous nous référons à la lecture de François Guéry (cf. Descartes 1997) et Philippe Ducat (cf. Descartes 1996), alors que dans notre approche de John Locke nous renvoyons surtout à la lecture de la question de l'identité personnelle chez Locke par Paul Ricœur (2000 : 123–131).

Chateaubriand a-t-il eu des connaissances de la pensée de Descartes et de Locke ? L'importance et la fréquence des citations des autres écrivains dans les *Mémoires d'outre-tombe* a déjà été étudiée (cf. Sultan 1999 : 74–79). Quant à ses lectures philosophiques, c'était surtout celle de Montaigne qui a déjà été l'objet d'études (cf. Tucci 2018 : 19–39). Dans ce que Jean-Claude Berchet nomme la « digression philosophique » de Chateaubriand, par laquelle, selon Sainte-Beuve, Chateaubriand aurait clôturé le livre XI du « manuscrit de 1834 » des *Mémoires d'outre-tombe* (MOT I : 773–793), le mémorialiste souligne sa connaissance et son intérêt pour la philosophie, et notamment pour la métaphysique.<sup>13</sup> Dans la seconde partie de cette « digression philosophique » retranchée, Chateaubriand cite Montaigne (*Ibid.* : 777), et se réfère à plusieurs philosophes idéalistes, de Pythagore à Kant, en passant par « les anciens et les nouveaux Platoniciens » (*Ibid.* : 779), sans y mentionner pour autant Descartes, et en n'y mentionnant John Locke, avec Malebranche et Condillac, que dans un contexte négatif : la pensée de ces trois derniers philosophes ne serait que des « rêvasseries contradictoires » (*Ibid.*), tout, selon lui, ayant déjà été dit en la matière par la philosophie ancienne de l'Inde, de l'Égypte, de la Grèce et de l'Italie (*Ibid.*) qui ont très tôt « pénétré le pénétrable » (*Ibid.*). Malgré l'opinion dépréciative à l'égard de Locke et de Condillac que Chateaubriand exprime dans sa « digression philosophique retranchée », Jean-Claude Berchet souligne l'influence de leur philosophie sensualiste sur toute la génération de Chateaubriand (cf. Berchet 1989 : 7).

Dans une troisième section de la même « digression philosophique » (MOT I : 783), Chateaubriand donne un bref aperçu de la définition de l'âme par toute

<sup>13</sup> « J'avais beaucoup étudié les livres de philosophie et de métaphysique : tout ce qu'on peut dire pour ou contre l'existence de l'âme et l'existence de Dieu m'était connu [...] » (MOT I : 773).

une pléiade de philosophes, des présocratiques<sup>14</sup> jusqu'à Pascal et Leibnitz, toujours sans mentionner la pensée de Descartes. Nous démontrerons que malgré le silence du mémorialiste sur ses lectures de Descartes et en dépit de sa critique de Locke, son parti pris de recourir à cette voix « d'outre-tombe », donc de choisir une nouvelle posture énonciative, est la preuve d'une vision proche de celle de l'identité personnelle de ces deux penseurs.

Rappelons d'abord que la scène de la nuit que le jeune Chateaubriand était contraint de passer dans l'église de Westminster à Londres, décrite dans le cinquième chapitre du livre X (cf. MOT I : 641–643), et notamment la posture de Chateaubriand dans le pli de pierre d'une tombe de l'abbaye, est vue par Jean-Marie Roulin comme une métaphore et une mise en abyme de cette nouvelle posture énonciative du narrateur des *Mémoires d'outre-tombe*.<sup>15</sup> Roulin en précise les enjeux qui permettent, en premier lieu, le changement radical de la perspective du narrateur : l'événement historique narré peut être dégagé de son actualité et comparé aux autres événements semblables ou analogues de l'Histoire de France (cf. Jean-Marie Roulin 2007 : VIII).

Ce qui nous intéresse ici en particulier, ce n'est pas la posture, mais l'instance narrative qui est la voix d'un mort, une voix désincarnée, sans corps. L'image est récurrente et Chateaubriand y revient au cours des trente ans de la rédaction des *Mémoires* – il l'utilise pour la première fois en 1817, quand il écrit le livre III des *Mémoires d'outre-tombe*, pour y revenir en avril 1846, dans l'Avant-propos écrit deux ans avant sa mort. Nous tenons à en rappeler deux occurrences :

Ceux qui seraient troublés par ces peintures et tentés d'imiter ces folies, ceux qui s'attacheraient à ma mémoire par mes chimères, *se doivent souvenir qu'ils n'entendent que la voix d'un mort. Lecteur, que je ne connaîtrai jamais, rien n'est demeuré* : il ne reste de moi que ce que je suis entre les mains du Dieu vivant qui m'a jugé. (MOT I : 291)<sup>16</sup>

Chateaubriand reprend donc cette image quelque peu lugubre dans l'Avant-propos (1846) des *Mémoires d'outre-tombe* : « On m'a pressé de faire paraître de mon vivant quelques morceaux de ces *Mémoires* ; je préfère parler du fond de mon cercueil ; ma narration sera alors accompagnée de ces voix qui ont quelque chose de sacré, parce qu'elles sortent du sépulcre [...] » (MOT I 1998 : 169).

Et pourtant, malgré ce mot de *rien* dont s'est servi Chateaubriand dans le livre III des *Mémoires d'outre-tombe*, nous posons l'hypothèse que l'idée de la

<sup>14</sup> Des présocratiques, Chateaubriand mentionne Thalès, Démocrite, Empédocle, Hippocrate, Héraclite et Zénon. Voir MOT I : p. 783.

<sup>15</sup> La perspective d'outre-tombe n'était point la perspective initiale de Chateaubriand, et les enjeux de cette nouvelle perspective d'outre-tombe ont été bien précisés par Jean-Marie Roulin.

<sup>16</sup> Chateaubriand y reprend l'image employée pour la première fois dans le livre III des *Mémoires de ma vie*, dont la rédaction était achevée en 1817, comme le précise Jean-Claude Berchet dans sa Notice des *Mémoires de ma vie* (cf. MOT I : 57–59).

voix d'outre-tombe correspond à la définition de l'identité par Descartes, donnée dans la seconde des *Méditations métaphysiques* (Descartes 1996 : 30). Sans que l'on puisse établir les preuves d'une intertextualité cartésienne dans les *Mémoires d'outre-tombe*, nous sommes d'avis que l'idée de cette voix sans corps qui est celle du narrateur de Chateaubriand, a partie liée avec la manière dont Descartes voit et définit l'identité du sujet dans la « Méditation seconde », intitulée « De la nature de l'esprit humain et qu'il est plus aisé à connaître que le corps » où il conclut : « [...] je ne suis donc, précisément parlant, qu'une chose qui pense, c'est-à-dire un esprit [...] ». (*Ibid.*) Stéphane Ferret souligne que le corps a été amputé dans cette définition. L'homme est déjà « une voix sans bouche » qui parle, un être immatériel pensant :

Le *cogito*, on l'ignore ou l'oublie le trop souvent, est formulé par un être sans corps, par une voix sans bouche, et il est vain de s'émerveiller devant la formule de Descartes – « je pense, je suis » plutôt que « je pense, donc je suis », car il s'agit moins d'un raisonnement que d'une intuition métaphysique –, si l'on néglige que ce n'est pas un homme qui parle - un homme n'existe pas dans un monde qui n'existe plus –, mais une créature immatérielle qui, tout en étant bien Descartes – le même être-, n'a pas d'autre réalité substantielle que celle d'un spectre ou d'un fantôme. (Ferret 1998 : 161)

En ce qui concerne le rapprochement de l'instance narrative des *Mémoires* et la définition de l'identité personnelle par John Locke, nous tenons à souligner que Locke, inventeur des termes du *soi* (le *self*) et de celui de la conscience (cf. Ricœur 2000 : 123), fait une équation entre l'identité, la conscience et la mémoire, où la conscience a le rôle cohésif des moments et des places différents où les *moi*, sans la conscience unifiante, resteraient éparpillés. Dans sa définition de l'identité personnelle, appelée aussi la *personne*, ou le *soi* (angl. *self*), Locke reprend l'expression de la chose « pensante » qui était au cœur de celle de Descartes<sup>17</sup> : « C'est, je pense, un être pensant et intelligent, doué de raison et de réflexion, et qui peut se considérer soi-même comme soi-même, une même chose pensante en différents temps et lieux. [...] Le savoir de cette identité à soi, de cette « chose pensante » (clin d'œil à Descartes), est la conscience. » (Ricœur 2000 : 125). Chateaubriand, qui était non seulement anglophone mais traducteur du *Paradis perdu* de Milton, aurait pu connaître le chapitre XXVII du livre II d'*Essai philosophique concernant l'entendement humain*, et le lire dans le texte. Est-ce en s'y référant et en ayant à l'esprit la réflexion de Locke sur l'identité, sur ce qui nous est permanent, que l'écrivain a décidé de nous fournir, en une sorte d'exergue individuel d'un chapitre, ou commun à plusieurs chapitres de ses quarante-trois livres des *Mémoires*, des données sur les lieux et les temps de l'écri-

<sup>17</sup> Toutefois, Ricœur souligne que l'on rapproche trop, et à tort, la vision de l'identité par Locke à celle de Descartes, alors que Locke se démarque et s'éloigne de Descartes par sa critique des idées innées (cf. Ricœur 2000 : 123).

ture ? Les lieux du travail rédactionnel sont déjà nombreux pour les seuls livres I-XII (la Vallée-aux-Loups<sup>18</sup>, Dieppe, Montboissier, Berlin, Paris, Londres), et les temps tout aussi divers, pour une œuvre dont le mémorialiste lui-même déplore les fréquentes interruptions dans la rédaction (cf. MOT I : 168).

Tout porte à croire que l'écrivain a hoisi de nous les révéler, et d'attirer notre attention sur les conditions de l'écriture de son narrateur-personnage, afin de mettre l'accent sur la fonction unifiante de sa conscience, mais aussi de son acte d'écrire. En effet, il semble que la conscience – et la mémoire du narrateur d'âge mûr, puis âgé, ait le rôle cohésif de ces divers lieux et divers moments de la vie de son double, l'auteur-personnage principal. Qui plus est, il nous semble même que c'est en effet l'écriture des *Mémoires* qui reprend, réitère ou dédouble la fonction que Locke donne à la conscience et à la mémoire : par la rédaction de son œuvre, Chateaubriand établit son identité, son *soi*, en reliant ses divers *moi* par l'acte d'écrire.

Il faut noter que le narrateur des *Mémoires d'outre-tombe*, ce double de Chateaubriand, n'est pas seulement instance narrative – il est devenu un personnage à part entière, parce qu'il arrête le cours de la narration chronologique de sa vie passée pour s'imposer à nous, pour faire l'intrusion, du temps présent de son acte d'écrire, soit en nous résumant les événements clés de sa vie, advenus entre l'arrêt de la rédaction et sa reprise, soit en nous décrivant le nouveau lieu, l'époque et les conditions de la rédaction du chapitre ou du livre qu'il est en train de commencer. Il y a donc le narrateur, l'exilé solitaire, sur l'ordre de Bonaparte, le réfugié dans la Vallée-aux-Loups en ce 4 octobre 1811 où il commence la rédaction de ses *Mémoires d'outre-tombe* (cf. MOT I : 171–173), l'être dont la voix s'adresse à nous dans les cinq premiers chapitres du premier livre. Il y a ensuite le Chateaubriand réfugié à Dieppe en septembre 1812 (cf. *Ibid.* : 214–215), qui nous parle dans le sixième et le septième chapitre du livre I, et dans les quatre premiers chapitres du second livre. Puis, il y a celui revenu dans sa propriété de la Vallée-aux-Loups en décembre 1813 (cf. 243), et de qui nous entendons la voix dans les quatre chapitres suivants du second livre. Il y a ensuite le promeneur nostalgique, hôte à Montboissier en été 1817 (cf. 258), qui nous parle dans les deux derniers chapitres du second livre, et dont nous entendons toujours la voix dans les six premiers chapitres du livre III. Puis il y a celui qui, narrant des chapitres sept à douze du troisième livre, est de retour dans la Vallée-aux-Loups en novembre 1817 (cf. 279). Ce narrateur est le double d'un Chateaubriand en banqueroute, qui nous dit qu'il regrette d'avoir à quitter sa propriété déjà vendue à un nouveau maître. Il y a aussi le Chateaubriand diplomate à Berlin (cf. 299 et sq.) dont la voix nous parle dans les neuf premiers chapitres du livre IV. Ensuite, il y a le démissionnaire, un homme libre de son temps, revenu à Paris en juin 1821 (cf. 337–338), d'où il

<sup>18</sup> Cf. « Préface testamentaire » (MOT I : 759).



s'adresse à nous, au cours des chapitres dix à treize du livre IV, ainsi que dans le livre V. Et finalement, il y a « sa seigneurie le vicomte de Chateaubriand, pair de France, ambassadeur du Roi » (*Ibid.*: 422–423), à Londres en 1822, rédacteur et narrateur des livres VI à XII (cf. *Ibid.*: 422–424).

Ce qui relie les divers *moi* de ce narrateur-personnage, double de l'auteur, s'adressant à nous de ses temps, de ses lieux et même de ses métiers et de ces fonctions différents, c'est bien la conscience de Chateaubriand mémorialiste, sa mémoire qui se dit, tout comme elle se crée, par et dans l'écriture. Et l'image de la voix continue, nous venant d'outre-tombe, a la même fonction unifiante. C'est donc l'œuvre qui fait (la *personne* de) l'homme, au sens que Locke donne au terme de la *personne*.

Mais il y a un autre rapprochement de la pensée de Locke avec la vision de l'instance narrative des *Mémoires*. Dans le Prologue des *Mémoires de ma vie*, Chateaubriand nous dit que son œuvre autobiographique a une visée éthique : « J'écris principalement pour rendre compte de moi à moi-même. » (*Ibid.* : 61) Or, cela correspond à la vision lockienne de la conscience, en tant qu'une instance responsable : l'identité personnelle ou la personne est définie « par sa mémoire et sa capacité à rendre les comptes sur elle-même » (Ricœur 2000 : 123, 124).

#### 4. Conclusion

Dans la première section de notre étude, nous avons eu recours à la pensée de Ricœur sur l'identité personnelle en tant que l'*ipséité*, ou la *mienneté*, la théorie laquelle inclut l'autre, pour analyser les raisons des parallélismes que Chateaubriand établit dans le livre XII des *Mémoires d'outre-tombe* entre lui et Shakespeare, dramaturge érigée en modèle du romantisme français par Hugo et Stendhal, et aussi des raisons des rapprochements et de l'identification évidente entre le mémorialiste et Byron, figure clé du romantisme anglais.

Dans la seconde section de notre étude, nous avons eu recours à la définition du *cogito* de Descartes, et à « philosophie du même » de Locke (Ricœur 2000 : 129) pour analyser les sens et la fonction de la voix d'outre-tombe du narrateur des *Mémoires*. Nous avons démontré que la vision – tardive, il est vrai – de la voix d'outre-tombe du narrateur des *Mémoires* peut être rapprochée de la vision cartésienne du sujet, appréhendée comme « une chose pensante », un être immatériel, sans corps, et qui pense. Mise à part cette affinité avec le *cogito* cartésien, la voix du narrateur de Chateaubriand a partie liée avec la conception lockienne de l'identité comme conscience et mémoire, en ce qu'ont en commun la fonction unifiante : la voix sépulcrale fonde l'identité, la *personne* du narrateur, par-delà de la diversité des moments et des lieux différents, ici en occurrence ceux de la rédaction des *Mémoires*.

Ce qui différencie la vision de la voix des *Mémoires d'outre-tombe* de la conception de l'identité chez Descartes et chez Locke, c'est que pour Chateaubriand ni l'identité, ni la mémoire ne sont pas seulement individuelles – elles sont aussi collectives. Et la voix qui nous vient de l'ailleurs de la sépulture peut être lue comme la métaphore de la pérennité de la mémoire collective de l'époque du mémorialiste, celle de l'entre-deux-siècles, et de l'entre-deux-mondes, temps sauvé de l'oubli par l'œuvre-confluence, car, Chateaubriand ne nous le dit-il pas, la pensée, comme l'idée, « ne connaît point de tombeau » (MOT I : 782).

### Références bibliographiques

- Berchet 1989 : J.-C. Berchet, « Préface », in : Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe I*, Livres I-XII, Paris : Garnier, 5–49.
- Bony 2001 : J. Bony, *Lire le romantisme*, Paris : Nathan/HER.
- Chateaubriand 1989 : F. de Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe I*, Livres I à XII, Paris : Garnier. Abréviations: MOT I.
- Chateaubriand 1998: F. de Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe IV*, Livres XXXIV-XLII, Paris : Garnier. Abréviations: MOT IV.
- Descartes 1996 : R. Descartes, *Méditations métaphysiques*, Paris : Hachette livre.
- Ferret 1998 : S. Ferret [éd.], *L'identité*, Paris : Flammarion.
- Gracq 1989 : J. Gracq, *Préférences*, in : *Œuvres complètes I*, Paris : Gallimard, (coll. « Bibliothèque de la Pléiade »), „Le Grand Paon“, 914-926.
- Hugo 2009 : V. Hugo, *Préface de Cromwell*, Paris : Larousse.
- Lejeune 1996 (1975) : Ph. Lejeune, *Le Pacte autobiographique*, Paris : Éditions du Seuil.
- Locke 1983 : J. Locke, *Essai concernant l'entendement humain*, Paris : Vrin.
- Montaigne 1989 (2002): M. de Montaigne, *Les Essais*, Paris : Gallimard, coll. « Quarto ».
- Perot 1997 : N. Perot, « Présentation », in : F. de Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe*, Livres I à V, Paris : Flammarion, coll. « GF », 19-35.
- Ricœur 2000 : P. Ricœur, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris: Éditions du Seuil, coll. „Points/Essais“.
- Ricœur 1990 : P. Ricœur, *Soi-même comme un autre*, Paris : Éditions du Seuil, coll. « Essais ».
- Roulin 2007 : J.-M. Roulin, « Présentation », in : F. de Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe*, livres IX à XII, Paris : Flammarion, coll. « GF », V-XXIV.
- Stendhal 1936 : Stendhal, *Racine et Shakespeare*, Paris : Larousse, 1936.
- Sultan 1999 : Patrick Sultan, *Chateaubriand. Mémoires d'outre-tombe*, Paris : Ellipses Éditions Marketing.
- Tucci 2018 : P. Tucci, *Écritures de moi, paysages, figures dans l'œuvre de Chateaubriand*, Paris : Classiques Garnier.

Даниела Ђурко

**Писање и идентитет у Шатобријановим Мемоарима мој живојџа  
и Зајробним мемоарима (I-XII)**

У првом делу овог чланка, који анализира проблематику личног и наративног идентитета у првих дванаест књига *Зајробних усјомена*, наш приступ темељили смо на мисли Пола Рикера. Према Рикеру, особни идентитет није само истоветност, идентичност (фр. *mêmeté*), већ постоји и друго поимање идентитета, као себства (фр. *mienneté* или *ipséité*), при чему потоње схватање укључује и другост, односно постепено укључивање других у властити идентитет. У дванаестој књизи *Зајробних мемоара* ликови других првенствено су Шекспир и Бајрон, које Шатобријан није одабрао за моделе идентификације искључиво зато што су били узор естетике француског романтизма. Показали смо, наиме, да се Шатобријан поистовећује са Шекспиром понајвише због истоветности њиховог симболичког положаја, на историјској прекретници народа. Шатобријанове мисли о томе како је велики песник већ заборављен, како у Венецији, тако готово и у самом Лондону, крију тескобно промишљање неизвесне будућности властитог књижевног дела.

У другом делу чланка анализирамо идентитет као наративну инстанцу *Зајробних мемоара*, при чему треба нагласити да Шатобријанов приповедач није само наративна инстанца, већ је, као писац зрелих и позних година, и сам постао лик дела које пише. Ту закључујемо како Шатобријанова (касна) идеја о гласу мртвог човека који се у делу непрекидно чује, има сличности с Декартовим и Локовим поимањем личног идентитета. При томе сматрамо да није извесно говорити о правој интертекстуалности, већ о подударану визија, премда је могуће да је Шатобријан, љубитељ филозофије, а нарочито метафизике, био упознат с Декартовим мишљењем, и премда је, бар делом, свакако познавао Локов емпиризам, који је, уосталом, утицао на све значајније књижевнике Шатобријанове генерације. Наиме, Шатобријан се кратко критички осврће на Лока, о чему сведоче фрагменти „филозофске дигресије” који су се, према сведочанству Сент-Бева, првобитно налазили на крају једанаесте књиге *Зајробних мемоара*.

Загробни глас Шатобријановог приповедача је, као Декартов *cogito*, бестелесно „мислеће биће”. По питању подударану приповедачаевог оностраног гласа с Локовим поимањем личног идентитета, закључили смо да је тај глас, као континуитет свести и сећања, фактор који повезује, уједињује и спаја у јединствено себство сва она приповедачаева *ја* која се читаоцу *Мемоара* обраћају из различитих места, земаља и током разних раздобља пишчевог живота.

*Кључне речи:* Шатобријан, *Зајробни мемоари*, филозофска интертекстуалност, идентитет, сећање, Декарт, Лок, Рикер.



## Le thème du miroir dans la littérature française du XX<sup>e</sup> siècle

Jelena Novaković  
Faculté de Philologie, Université de Belgrade\*

---

Dans le présent travail, nous examinons le thème du miroir dans les œuvres de quelques écrivains français du XX<sup>e</sup> siècle (Proust, Malraux, Giraudoux, Breton, Sartre, Camus, Tournier, Perec, Le Clézio), pour montrer qu'à travers les expériences spéculaires des protagonistes se dessine le rapport au monde et à la création artistique de leurs auteurs, aussi bien que l'évolution de la littérature française de la mise en question du réel à la substitution du réel par ses simulacres.

*Mots-clés* : miroir, merveilleux, imaginaire, réel, le moi, l'autre.

### *Introduction*



Roberto Matta, *Le miroir du merveilleux* (1962),  
Prints & Graphic Arts<sup>1</sup>

---

\* novakovicj@sbb.rs .

<sup>1</sup> In Pierre Mabilie, *Le Miroir du Merveilleux*, 1962, Les Éditions de Minuit. Disponible sur Mutual Art.

Le miroir est un thème récurrent de la littérature et de l'art de toutes les époques, comme le montre bien l'*Histoire du miroir* de Sabine Melchior-Bonnet. « Les miroirs, dans le mystère de leurs surfaces polies semblables à des eaux calmes solides, évoquent des problèmes fondamentaux : l'identité du moi, les caractères de la réalité », écrit Pierre Mabilie (1938 : 14). À la fois identique et différent de la personne qui se mire, le reflet dans le miroir met en cause le statut de la représentation et pose différentes questions concernant notre vision du réel et de nous-mêmes, en révélant le rapport instable et ambivalent que nous entretenons avec le monde et surtout avec notre propre image qui oscille entre être et paraître, illusion et réalité, conscient et inconscient, ressemblance et étrangeté. Aussi éveille-t-il des sentiments contradictoires : la fascination et l'émerveillement, comme ce miroir que traverse la petite Alice de Lewis Carroll pour accéder à un monde de rêve et de liberté absolue et dont l'aventure a trouvé sa place dans l'anthologie surréaliste de Mabilie *Le Miroir du merveilleux* (1940), mais aussi le sentiment de défiance et d'aliénation, voire d'angoisse, comme cette « étrange et impitoyable glace (Proust 1854 : I, 8) dans la chambre d'hôtel à Balbec, qui semble guetter le narrateur proustien, ou comme « les glaces combinées des tailleurs » entre lesquelles Pierre Mabilie ne cesse d'éprouver « quelque inquiétude », ce qui lui découvre « combien la prise de conscience du moi est laborieuse » (Mabilie 1938 : 14).

### *La multiplicité du moi : À la recherche du temps perdu de Marcel Proust*

La glace dans le petit cabinet particulier d'un restaurant, dans laquelle le narrateur proustien cherchait son image et qui était « de telle sorte qu'elle semblait en réfléchir une trentaine d'autres, le long d'une perspective infinie » (Proust 1954 : II, 171), se présente comme la projection de ses multiples moi. Cette fois, sous l'effet de l'ivresse du vin, ce moi est un « buveur », « hideux » et « inconnu », qui le regarde, un « étranger » qu'il espère ne plus jamais rencontrer au cours de sa vie (Proust : II, 171).

Cet « étranger » apparaît sous une autre forme dans la chambre d'Albertine, au moment où le narrateur est en train de l'embrasser et de lui adresser des paroles tendres et où il aperçoit dans la glace « l'expression triste et passionnée » de son propre visage. « Pareil à ce qu'il eût été autrefois auprès de Gilberte » déjà oubliée et « à ce qu'il serait peut-être un jour auprès d'une autre » (Proust 1954 : III, 76), une fois Albertine oubliée elle aussi, il prend conscience que derrière l'inconstance de ses sentiments se cache la constance de son désir, mais aussi de son incapacité à l'accomplir, la spontanéité des sentiments étant toujours gâchée par la réflexion. Il ne trouvera le vrai sens de la vie que dans la transposition littéraire qu'est le roman qui se présente, lui aussi, comme un miroir dans lequel se reflète son image, cette fois protégée contre l'usure du temps. Ce miroir, ce n'est

plus le miroir « qu'on promène le long d'une route », comme pour Stendhal, mais un miroir dont la valeur est dans son « pouvoir réfléchissant et non dans la qualité intrinsèque du spectacle reflété » (Proust 1954 : I, 555) et auquel va succéder, dans les années 1950, « l'effet de miroirs partout agissant en lui-même », c'est-à-dire le roman qui est « la représentation de lui-même » ou « l'auto-représentation », comme Jean Ricardou définit le nouveau roman français (Ricardou 1971 : 262).

Le miroir proustien reste dans le cadre de l'individuel sans poser la question du rapport entre l'image que le sujet a de lui-même et celle qu'ont de lui les autres. Dans sa quête identitaire, le narrateur reste enfermé dans son égoïsme narcissique dont sa création littéraire solitaire est l'expression la plus élevée. Par contre, les héros de plusieurs auteurs du XX<sup>e</sup> siècle qui lui succèdent prennent conscience que, pour donner un sens à son existence, il est nécessaire de séparer le dehors du dedans et de se voir tel qu'on est vu par les autres.

### *Le moi et l'autre : La Condition humaine d'André Malraux*

C'est bien le cas des personnages de *La Condition humaine* (1933) de Malraux où le problème identitaire a une dimension existentielle. En observant son image dans un miroir après avoir commis un acte terroriste, Tchen constate que cet acte ne s'y reflète pas (Malraux 1946 : 14), donc qu'il y a une différence entre l'idée qu'il a de lui-même, conscient de ce qu'il vient de faire et son image telle qu'elle se reflète dans la conscience des autres. Le reflet de son visage dans une glace fait à Clappique l'impression d'y voir un inconnu à qui il commence à parler en se demandant pourquoi il tente de toutes ses forces d'échapper à lui-même. En s'approchant de son reflet jusqu'à toucher la glace avec son nez, il se livre à un jeu de masque qui reproduit en quelque sorte de manière grotesque les jeux et les déguisements qu'il pratique dans la vie :

Tout de même, mon bon, dit-il au Clappique du miroir, pourquoi filer au fond ? » [...]. Regarde pourtant comme tu as une de ces belles gueules avec lesquelles on fait des morts...

Il s'approcha encore, le nez touchant presque la glace ; il déforma son masque, bouche ouverte, par une grimace de gargouille ; [...]

Et aussitôt, comme si l'angoisse que les paroles ne suffisaient pas à traduire se fût exprimée directement dans toute sa puissance, il commença à grimacer, se transformant en singe, en idiot, en épouvante, en type à fluxion, en tous les grotesques que peut exprimer un visage humain... » (Malraux 1946 : 218-219)

S'il prend conscience que « cette débauche de grotesque dans la chambre solitaire » qui « prenait le comique atroce de la folie » est un acte de fuite qui ne peut pas le rendre heureux, son art de déguisement lui sauve la vie. L'insurrection échouée, ce qui entraîne d'affreuses exécutions, il réussit à exécuter sa dernière fuite en montant sur le paquebot déguisé en matelot et il constate : « Non, les

hommes n'existaient pas, puisqu'il suffit d'un costume pour échapper à soi-même, pour trouver une autre vie dans les yeux des autres. » (Malraux 1946 : 248)

S'étant trouvé à l'improviste devant son image dans un miroir où il ne s'est pas reconnu (Malraux 1946 : 41), Gisors rapproche cette expérience de celle que vient de lui raconter son fils Kyo qui n'a pas reconnu le son de sa voix enregistrée sur un disque. Car, comme l'explique Gisors, l'image de nous-même que nous percevons de l'intérieur, marquée par nos sentiments, nos obsessions et nos désirs, ne coïncide pas avec la perception de nous-même par les autres que nous découvre le miroir. Cette différence, qui annonce, comme l'a remarqué Brian T. Fitch (Fitch 1964 : 48), la distinction entre ce que Sartre appellera l'« être pour-soi » et « l'être pour-autrui » (Sartre 1943 : 277), est la source du sentiment de solitude et d'angoisse que les héros de Malraux tentent de dépasser de différentes façons. Tchen par des actes terroristes, Gisors par l'opium, Clappique par la mythomanie qui est la recherche d'« une autre vie » dans le regard d'autrui. Mais, comme ce sont des actes individuels, donc solitaires, ils ne les lient pas à leurs amis. Par contre, Kyo, pour lequel se pose le même problème, prend conscience de la nécessité de s'engager dans une action collective pour dépasser son existence individuelle et sa solitude. « Pour les autres, je suis ce que j'ai fait » (Malraux 1946 : 50), constate-t-il en rejetant les comportements de ses amis que Sartre appellerait « de mauvaise foi ». De ce point de vue, c'est l'autre qui détermine l'homme dans son existence, comme le montre le drame de Sartre *Huis clos* (1944), où les regards des protagonistes se présentent comme des miroirs dans lesquels se reflètent leurs lâchetés et leurs faiblesses, éternisées par la mort qui les rend irrémédiables, ce qui aboutit à la conclusion que « l'enfer, c'est les autres ».

### *Le moi dans sa facticité : La Nausée de Jean-Paul Sartre*

Pour Roquentin, le héros de *La Nausée* (1938), le miroir est « un piège » qui l'attire irrésistiblement et auquel il se laisse prendre. Il reste souvent à contempler son visage dans la glace, en attendant d'y voir son image telle qu'il voudrait la faire apparaître aux yeux de ses semblables :

Au mur, il y a un trou blanc, la glace. C'est un piège. Je sais que je vais m'laisser prendre. Transparence réciproque. Le miroir fait de la vie un spectacle. La société est une sorte de vitrine de cristal où chacun peut voir, se voir et être vu et cherche à devenir la copie d'un modèle exemplaire, le modèle de courtisan. Ça y est. La chose grise vient d'apparaître dans la glace. Je m'approche et je la regarde, je ne peux plus m'en aller. (Sartre 1938 : 31)

Roquentin est fasciné par son image dans le miroir, mais il s'agit d'une fascination sombre car, ce qui suscite son intérêt, ce n'est pas l'aspect esthétique de son visage, mais sa réduction à l'état de « chose grise », à l'état d'objet. Quand il rapproche son visage de la glace jusqu'à la toucher, les yeux, le nez et la bouche



disparaissent et « il ne reste plus rien d'humain ». Le miroir le confronte à ce que Sartre appelle la « facticité du pour-soi » (Sartre 1943 : 119), qu'il tente de dépasser, comme Clapique de Malraux, en se faisant la grimace, mais ce qu'il voit, ce n'est pas ce qu'il cherchait : « Rien de fort, rien de neuf ; du doux, du flou, du déjà vu » (Sartre 1938 : 33). Le décalage entre le visage familier, dont il prenait connaissance « par une sensation sourde et organique » (Sartre 1938 : 33) et le visage vu de l'extérieur, reflété dans une glace, le surprend et le perturbe dans sa vie quotidienne, plongée dans la banalité de son déroulement ordinaire.

Faire la grimace devant un miroir, c'est chercher, d'une manière négative, la confirmation de son existence hors de son image habituelle, en mettant en lumière le « monstre » qui se cache dans l'homme, ce « monstre incomparable, préférable à tout, que tout être est pour soi-même », comme le dit Sartre dans *L'Être et le Néant* en se référant à Malraux (Malraux 1946 : 50)<sup>2</sup>. Dans *Les Mots*, Sartre raconte qu'après avoir subi une humiliation, il a couru « grimacer devant une glace » pour « assurer [s]a protection » (Sartre 1964 : 88, Fitch 1964 : 48), en constatant : « le miroir m'était d'un grand secours : je le chargeais de m'apprendre que j'étais un monstre » (Sartre 1964 : 88–89). Mais le soulagement qu'offre la grimace n'est que provisoire car l'image dans le miroir ne découvre au sujet que sa propre banalité, ce qui correspond à l'expérience spéculaire qu'il a attribuée à son héros Roquentin : « La glace m'avait appris ce que je savais depuis toujours : j'étais horriblement naturel » (Sartre 1964 : 89)<sup>3</sup>.

### *Étranger à soi-même : L'Étranger et La Chute d'Albert Camus*

Dans *L'Étranger* (1942) de Camus, l'expérience spéculaire de Meursault a lieu dans la situation différente que constitue son séjour en prison :

Ce jour-là, après le départ du gardien, je me suis regardé dans ma gamelle de fer. Il m'a semblé que mon image restait sérieuse alors même que j'essayais de lui sourire. Je l'ai agitée devant moi. J'ai souri et elle a gardé le même air sévère et triste. (Camus 1957 : 119)

La rencontre avec le reflet de son visage dans sa gamelle de fer, qui a lieu au crépuscule, à l'heure qui précède les angoisses nocturnes qu'il éprouve en attendant qu'on vienne le chercher pour l'emmener à l'échafaud, non seulement lui découvre combien le séjour en prison l'a transformé, mais aussi lui permet de

---

<sup>2</sup> Sartre écrit : « [...] si même je pouvais me voir clairement et distinctement comme objet, ce que je verrais ne serait pas la représentation adéquate de ce que je suis en moi-même et pour moi-même, de ce 'monstre incomparable et préférable à tout' dont parle Malraux » (Cité par Fitch 1964 : 48).

<sup>3</sup> La déformation de l'image dans le miroir introduit le thème de la monstruosité, thème principal de la nouvelle « Erostrate » dont le héros, redoublant le criminel grec du même nom, s'efforce de confirmer son existence en imposant aux autres, par ses crimes, une image cruelle et cynique de lui, qu'il trouve lui aussi dans son reflet dans le miroir (Sartre 1939 : 82–83). Erostrate est un cas extrême. La confrontation de Roquentin avec son visage dans la glace fait partie de ses découvertes de l'absurde. La grimace n'aboutit pas au crime.

prendre conscience de l'absurdité irrémédiable du monde et de sa vie elle-même et de l'imminence de la mort. Son expérience spéculaire, comme celle de Roquentin, est d'ordre existentiel. Pour Clamence, le héros de *La Chute* (1956), l'expérience spéculaire est plutôt d'ordre moral. Voyant dans la glace de la salle de bain son image souriante, exprimant l'assurance et la satisfaction de l'homme qui a réussi dans la vie et qui jouit d'un prestige social, Clamence, avocat de profession, a l'impression que son sourire est « double » (Camus 1956 : 48). La confrontation avec le reflet de son visage dans le miroir fait partie d'une série d'événements et de souvenirs (le rire sur le pont des Arts sur la Seine, la jeune femme penchée sur le parapet du pont qui a, à ce qu'il semble, sauté dans l'eau et qu'il n'a pas essayé de sauver, le conflit avec un chauffeur d'automobile), qui le bouleversent en lui révélant ce qu'il ne voulait pas s'avouer, l'abîme qui sépare son paraître de son être, c'est-à-dire l'inanité de sa vie, marquée par sa duplicité et son hypocrisie, ce qui le plonge dans un profond désespoir et entraîne sa « chute ».

### *Ouverture à l'autre : Vendredi ou les limbes du Pacifique* de Michel Tournier

Les reflets dans le miroir mettent en lumière les changements qui se produisent dans l'homme au cours du temps et qui sont le résultat de différentes circonstances. Pour le Robinson du *Vendredi ou les limbes du Pacifique* (1967) de Michel Tournier, c'est le séjour dans une île déserte après le naufrage, ce qui renvoie au roman de Daniel Defoe. Subissant un matin « l'horrible fascination du miroir » (Tournier 1972 : 90), il se met à scruter son visage, mais il ne s'y reconnaît pas et il constate que le séjour dans l'île l'a profondément transformé, voire « défiguré » (Tournier 1972 : 89). Au cours de son évolution, ses relations avec Vendredi, présenté d'abord comme un autre « sauvage » qu'il s'efforce de « civiliser », se sont « approfondies et humanisées » (Tournier 1972 : 209) et leurs différences ont diminué. Le miroir lui révèle même qu'il existe désormais « une ressemblance évidente entre son visage et celui de son compagnon » (Tournier 1972 : 191). Transformé en un « Narcisse de genre nouveau » (Tournier 1972 : 90), il dépasse le narcissisme d'homme « civilisé » pour s'ouvrir à l'autre « sauvage » et pour le reconnaître comme son semblable. « Et moi-même je n'existe qu'en m'évadant de moi-même vers autrui », écrit-il dans son *Log-book* (Tournier 1972 : 129). L'hyperboréen qui fuit le soleil se retire au profit du méridional qui aime le soleil, les valeurs de la civilisation cèdent la place à celles de la nature : la lagune se transforme en un grand miroir dans lequel se dessine la figure de Vendredi entourée de la mer :

Sur le miroir mouillé de la lagune, je vois Vendredi venir à moi, de son pas calme et régulier, et le désert de ciel et d'eau est si vaste autour de lui que plus rien ne donne l'échelle, de telle sorte que c'est peut-être un Vendredi de trois pouces placé

à portée de ma main qui est là, ou au contraire un géant de six toises distant d'un demi mille. (Tournier 1972 : 221)

Il est à noter que le Robinson de Michel Tournier est précédé d'un Robinson au féminin qu'est l'héroïne du roman de Jean Giraudoux *Suzanne et le Pacifique* (1921), qui se retrouve elle aussi, à la suite d'un naufrage, sur une île au milieu de l'océan et qui y trouve un livre dont le titre la fait rester « une minute immobile au-dessus comme sur un miroir : *Robinson Cruséo...* » (Giraudoux 1939 : 170). Au lieu de se sentir seule et isolée loin de la civilisation, elle s'abandonne aux jeux de sa fantaisie qui lui rendent la nature exotique de l'île de plus en plus familière. L'île se transforme en un miroir de sa propre âme au point de se confondre avec elle :

Ici, devant cette île qui est devenue de mon âme un miroir que je confonds avec elle, devant ces dalaganpalangs qui ressemblent à une volonté que j'ai, cette colline Bahiki à évidés rouge et noir qui contrefait juste une petite peine que je ressens, ces oiseaux gnanlé qui imitent à s'y méprendre la poussière de pensée qui vole autour de mes pensées, moi la reine, ma perfection soudain m'accable, et je souhaite ce corps maladroit comme il l'était à Bellac, quand il cassait le douzième verre de chaque service, je souhaite mon oreille polluée, je voudrais entendre dire : « causer à quelqu'un, se rappeler de quelque chose. » (Giraudoux 1939 : 167)

Cette transformation lui permettra, une fois revenue à la civilisation, de trouver le merveilleux dans les choses les plus ordinaires de la vie quotidienne, transformée par la magie de son imagination.

### *Le refus du miroir*



Henri Matisse, *La glace sans tain* (1913)<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Museum of Modern Art, <<https://www.moma.org/calendar/galleries/5137>>.

L'ouverture au monde et à l'autre est un des traits principaux de la pensée de Le Clézio, qui va jusqu'à rejeter le miroir en le considérant comme un piège narcissique. Dans un entretien, il déclare que longtemps il recouvrait le miroir avant de commencer à écrire ayant peur d'être obligé d'écrire sur lui-même et qu'il est étonné par le fait qu'on appelle « littérature de vérité » celle où nous découvrons nous-mêmes. Lui, il a toujours voulu « s'éloigner de son visage pour rencontrer les autres » (Valčić-Lazović 2011 : 235)<sup>5</sup>, c'est-à-dire échapper à la prison narcissique et au piège de l'enfermement. Car, « si vous vous contentez de votre propre être, vous ne rencontrerez que vous-même. Vous vous y arrêtez, vous ne pourrez pas continuer à vous développer » (Valčić-Lazović 2011 : 235)<sup>6</sup>.

Le refus du miroir a pris dans le surréalisme une autre forme. Il est rejeté en tant qu'instrument mimétique qui ne représente que l'image extérieure et conventionnelle du monde et de l'être humain. Aussi le miroir préféré de Breton est-il « la glace sans tain », comme le montre le titre de la première section des *Champs magnétiques*<sup>7</sup>, œuvre automatique écrite en collaboration avec Philippe Soupault. Ce titre, qui se réfère au tableau éponyme d'Henri Matisse (1913), comme Breton l'indique dans une note de 1930 (Bonnet 1975 : 176), nie la nature même de l'objet qu'il prétend indiquer, comme beaucoup de titres et de syntagmes surréalistes.

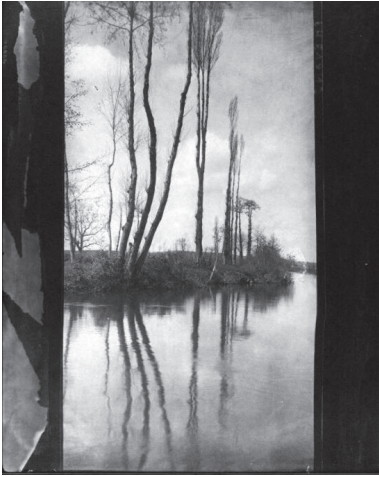
La glace sans tain, qui n'est plus un miroir, mais un verre ou une vitre, c'est-à-dire une fenêtre, c'est l'écriture automatique où il ne s'agit plus de se mirer d'une manière narcissique dans la poésie, mais de traverser le miroir, de percer l'obstacle de l'apparence qui sépare le conscient et l'inconscient, le monde banal et le monde poétique et de s'abandonner aux forces de l'inconscient et à la puissance créatrice des mots, pour accéder à une transparence absolue où s'établit un va et vient constant entre les entités antinomiques. Au jeu de reflets fallacieux s'oppose le jeu de la transparence et de l'obstacle que constitue le tain séparateur dont Breton affranchit son miroir en le transformant en vitre ou en miroir aquatique, miroir qui donne à l'œil la possibilité de passer d'un côté à l'autre, de voir à la fois l'en-deçà et l'au-delà.

« La fenêtre creuse dans notre chair s'ouvre sur notre cœur », lisons-nous dans *Les Champs magnétiques* (Breton & Soupault 1968 : 33). À l'émerveillement spéculaire, Breton oppose la « descente vertigineuse » dans les profondeurs de l'être, qui ouvre sur « les paysages dangereux » de l'inconscient où se cachent les désirs refoulés, comme le suggèrent un nombre de tableaux surréalistes que Breton considère comme des fenêtres dont il apprécie surtout « ce qui s'étend devant [lui] à perte de vue. » (Breton 1965 : 22 ; M. Carrouges 1950 : 230). Cette considération trouve sa confirmation dans la toile du peintre surréaliste René

<sup>5</sup> À la question de savoir s'il aime les miroirs, il répond : « Je les supporte. Je ne les aime pas » (*Ibid.*). La traduction est la nôtre.

<sup>6</sup> C'est nous qui traduisons.

<sup>7</sup> Publié d'abord dans *Littérature* n°8, octobre 1919 et ensuite sous forme de livre (1920).



Frederick H. Evans, *Reflets dans l'eau* (1970)<sup>8</sup>

Magritte *La Condition humaine* dont le titre renvoie au roman de Malraux et qui représente un tableau dans le tableau. Le tableau peint par l'artiste s'identifie à la fenêtre qui donne sur un paysage extérieur en effaçant la frontière entre l'intérieur et l'extérieur et en suggérant que la condition de l'homme et surtout de l'artiste est de se représenter l'objet extérieur de telle façon qu'il se confond avec l'image qu'il s'en fait pour devenir un objet intérieur.



René Magritte, *Le Faux miroir* (1928)<sup>9</sup>

La perception de l'objet par l'œil humain est à la fois vraie et fausse, comme le montre un autre tableau de Magritte intitulé *Le Faux miroir* (1928), et qui représente un œil dont l'iris transparent laisse voir un ciel bleu clair avec

---

<sup>8</sup> The Royal Photographic Society Collection at the V&A, <<https://collections.vam.ac.uk/item/O1461459/reflets-dans-leau-photograph-evans-frederick-henry/>>.

<sup>9</sup> In Jacques Dopagne, *Magritte*, Paris : Fernand Hazan, 1977.

des nuages blancs flottants, qui est une des images obsessionnelles des tableaux de Magritte. Le spectacle extérieur, présenté comme une réflexion dans l'œil peint, est le même que celui de *La Condition humaine* où le spectateur a l'impression de regarder par une fenêtre ouverte. Dans cet enchevêtrement de l'intérieur et de l'extérieur, l'œil de l'artiste apparaît comme un « miroir sans tain » qui ne reflète pas l'apparence, mais qui fait voir ce qui se trouve de l'autre côté et qui est la projection de sa pensée inconsciente<sup>10</sup>. De ce point de vue, l'œil est aussi le « miroir de l'âme », comme le dit la sentence de Cicéron (« Oculi speculum animae sunt »), ou le miroir de l'esprit dont les profondeurs « recèlent d'étranges forces capables d'augmenter celles de la surface » (Breton 1962 : 23). Le seul miroir qui est acceptable pour Breton est celui dont le tain est « constitué par la rouge coulée du désir » (Breton 1970 : 203) qui transforme la réalité banale en un monde merveilleux, celui de l'amour réciproque, envisagé comme « un dispositif de miroirs » qui lui renvoie « l'image fidèle » de celle qu'il aime (Breton 1937 : 137).

L'image que les surréalistes trouvent dans le miroir n'imité pas l'aspect physique de l'objet, mais elle est marquée par les désirs souvent inavoués du sujet, qui déréalisent l'objet représenté.<sup>11</sup>

### *La traversée du miroir*

Au miroir de verre qui « emprisonne » en lui « un arrière-monde » séparé du spectateur par une « fausse distance » impossible à franchir, Breton semble préférer le miroir aquatique qui est « l'occasion d'une *imagination ouverte* » (Bachelard 1942 : 32–33) et qui est aussi un miroir sans tain. Sa surface est transparente et en relation étroite avec la profondeur de l'eau, symbole de l'inconscient, où les perspectives normales et les relations entre les objets reflétés s'inversent, comme dans l'univers d'Alice (Carol 1990), où il faut courir très vite pour rester sur place, ou comme dans ce « salon au fond d'un lac », produit des visions hallu-

<sup>10</sup> S. Melchior-Bonnet mentionne un autre tableau de Magritte, *La reproduction interdite* (1937), qui représente un homme de dos regardant un miroir. Mais ce miroir reflète son dos et non son visage, ce qu'elle interprète, dans l'esprit du postmodernisme, comme le refus de considérer la peinture comme la production des « images stockables » dans lesquelles se reflète « une société omnivoyante qui fiche et fige les identités » (Melchior-Bonnet 1994 : 270).

<sup>11</sup> À ce sujet, il est intéressant de mentionner l'objet surréaliste intitulé *Le miroir*, projeté en 1930 par les surréalistes de Belgrade, objet imaginaire puisqu'il n'a jamais été produit, et qui est évoqué dans une lettre d'Aleksandar Vučo à Marko Ristić, conservé dans le Legs de Marko Ristić dans les Archives de l'Académie serbe des sciences et des arts. Cet objet surréaliste, que Vučo décrit en détail, rendrait possible de regarder, à travers un verre grossissant, dans les morceaux d'un miroir brisé, collés sur un carton, les reflets de personnages célèbres dont les photos auraient été découpées dans différents journaux et revues, ce qui constituerait « un panorama intéressant, une illusion de réalité inaccessible ». Cet objet fut reconstruit et présenté en 2002 à une exposition dans le Musée des arts décoratifs (pour plus de détails, voir Todić 2002 : 123). On y trouve également la reproduction d'un assemblage de Dušan Matić intitulé « Le miroir », dont le propriétaire était Milosav Mirković Buca (Todić 2002 : 51 et 306).

cinatoires et de « l'alchimie du verbe » de Rimbaud abandonné au « dérèglement de tous les sens », et que Breton évoque dans le texte automatique « Poisson soluble » :

Alors les planches qui flottaient sur la rivière basculent et avec elles les lumières du salon (car le salon central repose tout entier sur une rivière) ; les meubles sont suspendus au plafond : quand on lève la tête on découvre les grands parterres qui n'en sont plus et les oiseaux tenant comme d'ordinaire leur rôle entre sol et ciel. Les *parciels* se reflètent légèrement dans la rivière où se désaltèrent les oiseaux. (Breton 1962 : 80–81)

Dans l'écriture automatique s'accomplit en quelque sorte le rêve de la traversée du miroir qui « répond à ce besoin de renaître de l'autre côté » en faisant « miroiter le fascinant espoir de réconcilier dedans et dehors et de vivre définitivement du côté du fantasme, de l'imagination, dans un univers débarrassé des pesanteurs du réel et des pressions de la culpabilité. » (Melchior-Bonnet 1994 : 257) L'abandon à la puissance créatrice des mots, manifestations des forces de l'inconscient, aboutit à la création d'un univers au-delà des apparences où s'abolissent toutes les antinomies et où s'unissent l'ici et l'ailleurs, la réalité et le rêve, le monde banal et le monde poétique, le visible et l'invisible, l'intérieur et l'extérieur et que les surréalistes appellent « surréalité ».

Mais, « on ne traverse pas impunément un miroir », se dit lord Patchogue de Jacques Rigaut après avoir traversé le miroir avec grand fracas (Rigaut 1930). La traversée du miroir est une transgression qui entraîne des répercussions. C'est la transgression des lois de la raison, où le sujet court le risque de perdre toute relation avec le monde réel et de sombrer dans la folie et de mourir, ce qui est suggéré par le titre de la dernière partie des *Champs magnétiques*, « La fin de tout » dont tout le contenu est réduit aux mots BOIS-CHARBONS et par le destin de Nadja qui meurt dans un asile d'aliénés, mais aussi par le sort de plusieurs surréalistes qui se sont suicidés. Mais, si leur mort est une mort réelle, pour la plupart des artistes et des poètes il s'agit plutôt d'une mort symbolique, donc relative, de la mort pour la vie réelle par l'abandon à l'automatisme psychique et par la création artistique, pour accéder à une vie dans la poésie, prise dans son sens le plus général. Un des thèmes principaux de Jean Cocteau, profondément pénétré de l'esprit surréaliste, mais resté en marge du mouvement, est le miroir qu'il est possible de traverser « comme de l'eau », grâce aux gants qu'il a inventés, c'est-à-dire à la puissance de la création artistique. Cette puissance est exprimée dans ses transpositions du mythe d'Orphée dans la pièce de théâtre *Orphée* (1926) et sa réécriture cinématographique éponyme (1950)<sup>12</sup>, et où l'ange Heurtebise, le « vitrier », créateur de la transparence et intermédiaire entre le monde des vivants et le monde des morts, dit que « les miroirs sont les portes par lesquelles

---

<sup>12</sup> Voir à ce sujet Lachapelle 2022.

la Mort va et vient » et que « si on regarde sa vie dans un miroir », on voit « la mort travailler, comme des abeilles dans une ruche de verre ». Mais cette mort a une fonction plutôt symbolique<sup>13</sup> suggérée par la modification que Cocteau a introduite dans son interprétation du mythe antique : si la traversée du miroir qui sépare le monde des vivants et le monde des morts aboutit à la mort d'Euridice et d'Orphée lui-même, ils finissent par ressusciter et par se retrouver pour l'éternité par la magie du « vitrier » qui a le pouvoir de changer le cours des événements et dont le métier n'est pas sans rappeler la vitre à laquelle s'identifie le « miroir sans tain » des surréalistes. Ils ont dû mourir pour le monde réel pour pouvoir renaître dans la poésie.

### *Le vrai et le faux, l'original et la copie : Un cabinet d'amateur de Georges Perec*

Si au XX<sup>e</sup> siècle le miroir est devenu un objet de consommation, il n'en a pas moins gardé son aspect énigmatique et son pouvoir magique. « Quel secret cherches-tu dans ton miroir fêlé ? », se demande le héros d'*Un homme qui dort* (1967) de Georges Perec, après avoir observé son reflet dans la glace, où il s'est trouvé « mieux de visage » qu'il ne l'est à sa propre connaissance (Perec 1967 : 149). Sur le point de sombrer dans l'indifférence ou de s'abandonner aux fantasmes qui défigurent la réalité, il reprend le goût de la vie grâce à son expérience spéculaire.

Les jeux spéculaires font l'objet principal du roman péréquien *Un cabinet d'amateur* (1979) dont l'histoire s'articule autour du tableau éponyme du peintre fictif Heinrich Kürz, qui représente une collection de tableaux et le collectionneur plongé dans une profonde admiration. On y distingue « très précisément l'homme assis, le chevalet avec le portrait de l'homme tatoué, et encore une fois le tableau avec encore une fois l'homme assis et encore une dernière fois le tableau devenu un mince trait d'un demi-millimètre de long » (Perec 1994 : 21). Tous les tableaux de la collection sont reproduits à l'infini, les uns dans les autres, en diminuant, jusqu'à ce que ne restent que les traces minuscules du pinceau. Le jeu de ces reflets successifs plonge le tableau dans un univers onirique en posant la question du rapport entre la réalité et l'illusion, l'objet et son reflet, le vrai et le faux, l'original et la copie et en mettant en doute la perception de la réalité non seulement dans la vie, mais aussi dans l'art et la littérature, ce qui n'est pas sans rappeler l'expérience du narrateur proustien pour lequel une œuvre littéraire se présente comme un miroir dans lequel se reflète le « moi profond » de l'auteur,

---

<sup>13</sup> Comme le remarque S. Melchior-Bonnet à ce sujet, la mort qu'entraîne la traversée du miroir « ressemble à un suicide en douceur, dépourvu de tragique », ce n'est pas « la mort de néantisation, mais la promesse de l'ailleurs, d'une nuit lumineuse par-delà le réel, qui fait accéder à l'univers poétique » (1994 : 258–259).



mais aussi les œuvres d'autres auteurs. « Toute œuvre est le miroir d'une autre » (Perec 1994 : 24), écrit Lester K. Nowak, un autre personnage imaginaire de ce roman. Le sens de la plupart des tableaux de la collection est suggéré par des références explicites ou implicites aux œuvres antérieures, par une « mise en abyme » infinie, le procédé que Lucien Dällenbach appelle « le récit spéculaire » (1977), et qui est une des caractéristiques principales de l'écriture de Perec et de toute la création littéraire et artistique de l'époque postmoderne.

Aussi pourrait-on considérer *Un cabinet d'amateur* comme « un miroir de la création littéraire », comme « un reflet de la fiction » dont il révèle l'envers « tout comme la toile qui présente un personnage vu simultanément de face et de dos » (Bertharion 1998 : 132).

### *Conclusion*

Puisant son attrait dans un ailleurs à la fois séduisant et périlleux, le miroir suscite les sentiments contradictoires d'émerveillement et d'inquiétude et confronte le sujet à la question de son identité. Devant son image dans la glace, il prend conscience de la dualité, voire de la multiplicité de son moi, problème qu'il doit résoudre pour retrouver son unité intérieure, comme c'est bien le cas du narrateur proustien, auquel se joignent, à leur propre façon, les surréalistes qui se proposent de « ressusciter l'homme total », l'homme en tant qu'être à la fois rationnel et irrationnel.

Face au miroir, le sujet prend conscience aussi de la distance qui le sépare de l'autre dont il a besoin pour se confirmer dans son existence passagère, comme le montrent les expériences spéculaires des héros de Malraux, de Sartre ou de Camus, et surtout celles du Robinson de Michel Tournier, qui s'ouvre à l'autre jusqu'à devenir son semblable, et de Le Clézio qui va jusqu'à rejeter le miroir qui ne lui renvoie que sa propre image, perçue de son point de vue individuel, pour pouvoir s'approprier le point de vue de l'autre.

C'est ainsi que le rapport au miroir exprime le rapport au monde, mais aussi à la littérature et à l'art. À travers les expériences du miroir présentées dans les œuvres de quelques auteurs du XX<sup>e</sup> siècle se dessine l'évolution de la littérature française, du relativisme individualiste de Proust, qui porte les traces du symbolisme, en passant par un rapport activiste à la specularité dans le surréalisme et, exprimé d'une perspective tout à fait différente, voire contradictoire, dans les romans qui traitent de la condition humaine, jusqu'aux « récits spéculaires » dans le nouveau roman des années 1950 et « le miroir qui revient » du discours autobiographique de son représentant Robbe-Grillet, la specularité de l'écriture retrouvant sa confirmation complète à l'époque postmoderne dans les œuvres de Michel Tournier et Georges Perec.

## Sources

- Breton, Soupault 1968 : A. Breton, Ph. Soupault, *Les Champs magnétiques* suivis de *Vous m'oublierez* et de *S'il vous plaît*, Paris : Gallimard.
- Camus 1957 : A. Camus, *L'Étranger*, Paris : Gallimard.
- Camus 1956 : A. Camus, *La Chute*, Paris : Gallimard.
- Malraux 1946 : A. Malraux, *La Condition humaine*, Paris : Gallimard.
- Perec 1967 : G. Perec, *Un homme qui dort*, Paris : Denoël.
- Perec 1994 : G. Perec, *Un cabinet d'amateur*, Paris : Seuil.
- Proust 1954 : M. Proust, *À la recherche du temps perdu*, I–III, Paris : Gallimard, Éditions de la Pléiade.
- Rigaut 1930 : J. Rigaut, « Lord Patchogue », *La Nouvelle Revue Française*, n° 203, 1<sup>er</sup> août 1930. <[https://fr.wikisource.org/wiki/Lord\\_Patchogue](https://fr.wikisource.org/wiki/Lord_Patchogue)>. 18/8/2020.
- Sartre 1938 : J.-P. Sartre, *La Nausée*, Paris : Gallimard.
- Sartre 1939 : J.-P. Sartre, *Le Mur*, Paris : Gallimard.
- Sartre 1943 : J.-P. Sartre, *L'Être et le Néant. Essai d'ontologie phénoménologique*, Paris : Gallimard.
- Sartre 1964 : J.-P. Sartre, *Les mots*, Paris : Gallimard.
- Tournier 1972 : M. Tournier, *Vendredi ou les limbes du Pacifique*, Paris : Gallimard.

## Références bibliographiques

- Bachelard 1942 : G. Bachelard, *L'Eau et les rêves*, Paris : José Corti.
- Bertharion 1998 : J.-D. Bertharion, *Poétique de Georges Perec*. « ...une trace, une marque ou quelques signes », Saint Genouph : Nizet.
- Bonnet 1975 : M. Bonnet, *André Breton. Naissance de l'aventure surréaliste*, Paris : José Corti.
- Breton 1937 : A. Breton, *L'Amour fou*, Paris : Gallimard.
- Breton 1962 : A. Breton, *Manifestes du surréalisme*, Paris, Pauvert.
- Breton 1965 : A. Breton, *Le Surréalisme et la peinture*, Paris : Gallimard.
- Breton 1970 : A. Breton, *Perspective cavalière*, Paris : Gallimard.
- Carroll 1990 : L. Carroll, *De l'autre côté du miroir, Œuvres*, éd. publiée sous la direction de Jean Gattégno, avec la collaboration de Véronique Béghain, Alexandre Révérend et Jean-Pierre Richard ; trad. de Philippe Blanchard, Fanny Deleuze, Jean Gattégno, Henri Parisot [et al.], Paris : Gallimard, Éditions de la Pléiade.
- Carrouges 1950 : M. Carrouges, *André Breton et les données fondamentales du surréalisme*, Paris : Gallimard.
- Dällenbach 1977 : L. Dällenbach, *Le Récit spéculaire. Essai sur la mise en abyme*, Paris : Seuil.
- Fitch 1964 : B. Fitch, *Le Sentiment d'étrangeté chez Malraux, Sartre, Camus et Simone de Beauvoir*, Paris : Minard.
- Giraudoux 1939 : J. Giraudoux, *Suzanne et le Pacifique*, Paris : Grasset.
- Lachapelle 2022 : P. Lachapelle, *Orphée de Jean Cocteau : une réécriture cinématographique du mythe antique*, Louvain-la-Neuve, le 19 février 2022. <[http://bcs.fltr.ucl.ac.be/FE/43/Orphee\\_Cocteau.pdf](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/FE/43/Orphee_Cocteau.pdf)>. 15/9/2022.

- Mabille 1938 : P. Mabille, Pierre, « Miroirs », *Minotaure*, n° 203, 1<sup>er</sup> janvier 1938, 14–18, 66.
- Melchior Bonnet 1994 : S. Melchior Bonnet, *Histoire du miroir*, préface de Jean Delumeau, Paris : Imago.
- Ricardou 1971 : J. Ricardou, *Pour une théorie du Nouveau Roman*, Paris : Seuil.
- Todić 2002 : M. Todić, *Nemoguće. Umetnost nadrealizma / L'impossible. L'art du surréalisme / The Impossible. Surrealist Art*, Beograd: Muzej primenjene umetnosti.
- Valčić-Lazović 2011 : N. Valčić-Lazović, *Sve što (ne)kažem pogrešno je: savremeni svetski pisci*, Beograd: Službeni glasnik/Radio-televizija Srbije.

Јелена Новаковић

### Тема огледала у француској књижевности XX века

У раду се испитује тема огледала у делима неколиких француских писаца XX века (Пруст, Малро, Бретон, Сартр, Ками, Турније, Перек, Ле Клезио). Суочени са својим ликом у огледалу, јунаци ових писаца постају свесни многострукости свога ја, коју треба да превазиђу да би остварили своје унутрашње јединство, као што је случај са приповедачем у Прустовом *Трајању за изубљеним временом*, чији се лик у огледалу појављује као одраз безброј других „у једној бесконачној перспективи”.

У том трагању за јединством, Прусту се на свој начин придружују надреалисти који себи постављају за циљ да „васкрсну тоталног човека”, човека у свеукупности рационалног и ирационалног, што је изражено претварањем огледала у прозирно прозорско окно, и, из другачије перспективе, аутори романа о људској судбини, чијим јунацима њихов одраз у огледалу указује на јаз који постоји између „бића за себе” и „бића за другог”, а о коме говори Сартр у *Бићу и Нишијавилу* (Жизор, Клапик и Кио у Малроовој *Љубској судбини*, Рокантен у Сартровој *Мучнини*, Мерсо у Камијевом *Странцу*, Кламанс у Камијевом *Пагу*). Тај јаз је извор егзистенцијалне самоће против које се свако бори на свој начин, потискујући је (Жизор који бежи у свет опијума, Чен кроз усамљеничке терористичке чинове) или настојећи да се потврди у очима другог (Клапик кроз митоманију, Кио кроз револуционарну акцију). У том уважавању другог најдаље иде Турнијеов Робинсон у роману *Пејко или лимбови Пацифика*, коме огледало открива његову унутрашњу еволуцију током које он превазилази нарцисизам „цивилизованог” човека да би се отворио према другом и другачијем отелотвореном у „дивљем” Петку и чак постао њему сличан. Турнијеу се придружује Ле Клезио који, у тежњи да се повеже са другим, чак одбацује огледало јер му оно само враћа сопствену визију свога лика.

Тако однос према огледалу изражава однос према себи и према другоме, као и однос према књижевном и уметничком стварању. Кроз искуство са огледалом оцртава се еволуција француске књижевности XX века од Прустовог индивидуалистичког релативизма који доводи у питање човекову могућност спознаје стварности и сопственог бића и у себи носи симболистичке трагове, преко активистичког односа према одразима у огледалу израженог у делима надреалиста и, на сасвим другачији начин, у романима писаца који се баве егзистенцијалним

проблемима, до „приповедања у огледалу” (Деленбах) у француском новом роману из 50. и 60. година, који се претвара у „ефекат огледала” и „самопредстављање”, одбацујући свако позивање на искуствену стварност, да би у постмодерном добу схватање писања као игре огледала нашло своју праву потврду у делу Мишела Турнијеа, а сумња у човекове когнитивне способности довела до замењивања реалности њеним симулакрумима израженог у *Умјетничкој збирци* Жоржа Перека.

*Кључне речи:* огледало, чудесно, имагинарно, стварно, ја, други.

## Le thème du miroir existentiel chez Robert Bresson dans le film « Les Anges du péché » : un lien avec *Huis clos* de Jean-Paul Sartre

Patrick Levačić  
Université de Zadar\*

---

Cet article tente d'approfondir l'idée suggérée par le filmologue Ante Peterlić, selon qui le film « Les Anges du péché » contient des thèmes existentiels. La recherche prend deux directions : les relations Bresson-Kierkegaard et Bresson-Sartre. Les identités des personnages dans le film de Bresson, tout comme de ceux de la pièce *Huis clos* de Sartre, se définissent par rapport au miroir. L'analyse comparative de ces deux œuvres permet de reconnaître le même modèle de fonctionnement et la signification du miroir. La deuxième partie de l'article traite la question suivante : Dans quel monde est situé le miroir existentiel ?

En m'appuyant sur les concepts de Roman Jakobson, j'arrive à la conclusion suivante : deux mondes s'opposent – tandis que dans la pièce *Huis clos* règnent le châtement et le désespoir, dans le film « Les Anges du Péché » les personnages atteignent la Grâce et l'Espoir. Ces deux mondes se réfèrent de façon archétypale, le premier à la Tour de Babel (l'impossibilité de communiquer), et le deuxième au don des langues, où le Saint Esprit descend sur les apôtres (l'accès à la communication).

Le thème du miroir existentiel devient ainsi un sujet fondamental car il est inséparable de la quête identitaire des personnages : le Moi sans le miroir, le Moi et les autres et le Moi par rapport à Dieu.

*Mots-clés* : miroir, existentialisme, moi, espace archétypal, Bresson, Kierkegaard, Sartre.

### *Introduction*

La question de l'identité est l'un des sujets essentiels autour duquel s'articulent le film de Bresson et la pièce *Huis clos* de J.-P. Sartre. Les auteurs exploitent le thème du miroir à travers lequel ils examinent « l'énigme du moi ». L'analyse typologique de ce thème m'amène à reconnaître chez les personnages

---

\* plevacic@unizd.hr.

deux attitudes fondamentales vis-à-vis de leur identité : la première consiste dans le mal-être des personnages, la deuxième correspond à une meilleure connaissance de la réalité qui mène à une certaine forme de sagesse.

Malgré le fait que les deux auteurs font appel aux sources d'inspiration différentes – Bresson est inspiré par la philosophie chrétienne, qui a peu à voir avec l'existentialisme de Sartre – « la quête du moi » est un point qu'ils partagent. Qu'est-ce qui représente cette « quête du moi » mieux que le miroir, censé renvoyer une image de soi-même ?

Il convient d'expliquer d'abord la notion de « miroir existentiel ». Le mot « existentiel » a deux niveaux de signification. Le premier est lié au contexte socio-historique mouvementé pendant la période où Bresson travaille sur son film. C'est l'année 1943, époque où la France est occupée par les troupes allemandes. Le mot « existentiel » renvoie aux difficultés quotidiennes de survie et de la recherche du sens, faisant ressurgir les questions de l'identité et de la foi en Dieu. Sartre a écrit *Huis clos* fin 1943 et début 1944 et la pièce a été jouée en mai 1944 (Contat & Rybalka : 1992). Quasiment au même moment Bresson fait sortir son film « Les Anges du péché ». Le deuxième niveau de signification est lié à l'existentialisme – courant philosophique et littéraire qui voit sa naissance pendant et après la Deuxième Guerre mondiale.

Avec cette analyse, j'entends mettre en lumière une nouvelle approche de ce film, le voir à travers le prisme de la pensée du philosophe danois Søren Kierkegaard (1813–1855), le père de l'existentialisme. Jusqu'à présent, on ne trouve pas de recherches scientifiques allant dans ce sens. De manière générale, la poétique cinématographique de Bresson ne s'attache pas à une pensée ou à un courant particulier philosophique. Pourtant, Ante Peterlić ressent dans le film de Bresson des thèmes existentiels mais aucun thème existentiel concret n'a été relevé dans son étude (Peterlić 1986 : 439). Robert Bresson est défini habituellement comme un cinéaste chrétien et janséniste (Passek *et al.* 1987 : 66–67). Sur le scénario de son drame mystique « Les Anges du péché », travaillaient, à part Bresson, Jean Giraudoux et le Père Bruckberger. Ce dernier était le « conseiller religieux » de Bresson. Le Père Bruckberger affirme que les auteurs ont voulu exprimer dans le film le dogme chrétien de la Communion des Saints (*Séquences* 1959 : 27–29)<sup>1</sup>. Je prendrai cela en compte dans la conclusion de cet article.

Après avoir établi le lien entre Bresson et Sartre, via Kierkegaard, j'arrive à la conclusion que le miroir existentiel est entièrement défini si l'on détermine l'espace ou le monde dans lequel il apparaît. C'est pourquoi j'ai intitulé le dernier chapitre : « Le monde clos chez Sartre et Bresson – les espaces chez Foucault ». Avec les philosophes Foucault et Kierkegaard j'ai mis en lumière, dans la conclusion de cet article, un rapprochement entre Bresson et Sartre qui se réalise autour du thème du miroir existentiel.

<sup>1</sup> *Séquences* est le nom d'une revue de cinéma. L'auteur de ces citations reste inconnu.

*« Les Anges du péché » interprété à travers la pensée de Søren Kierkegaard*

S'il est inhabituel, au premier regard, de faire un lien entre Bresson et Kierkegaard puisqu'à ma connaissance il n'y pas eu de tels travaux jusqu'à présent, la justification de ma hypothèse réside, au sens large du terme, dans le domaine de la perspective philosophique du film et de la subjectivité de l'art cinématographique. Le fil conducteur de ma recherche est équivalent à la pensée exprimée en 1976 par Roman Jakobson dans un entretien : « Les problèmes commencent à m'intéresser particulièrement quand ils forment entre eux des possibilités de rapprochement, de contraste et d'opposition » (Jakobson 1976 : 461). Sur cette base, je peux relever trois thèmes qui relient Bresson et Kierkegaard, dont l'un qui me conduit vers la philosophie existentielle de Kierkegaard et s'établit indirectement via Jean-Paul Sartre. Premièrement, comme l'observe Dominique Chateau, chaque grand cinéaste est, en même temps, un penseur et philosophe : « Les grands auteurs de cinéma nous ont semblé confrontables non seulement à des peintres, des architectes, des musiciens, mais aussi à des penseurs. Ils pensent avec des images-mouvements, et des images-temps, au lieu de concepts » (Chateau 2010 : 88). Il est important de souligner ici la différence entre la pensée philosophique et celle artistique, qui englobe aussi le septième art : « La philosophie pense avec des concepts ; le cinéma pense avec des affects et des percepts ; l'art en général pense avec des affects et des percepts » (Chateau 2010 : 88).

Il est clair que la pensée conceptuelle de Kierkegaard ne pourrait pas s'appliquer entièrement, et à la lettre, au monde artistique et cinématographique de Bresson, qui fonctionne à l'intérieur des catégories affects/percepts et images-mouvements/images temps. Cependant, comme le souligne Ante Peterlić, Bresson avait étudié la philosophie et il est donc possible que ses concepts philosophiques d'origine se soient transposés dans son langage cinématographique spécifique. D'après Dominique Chateau le processus créatif est toujours lié à une certaine réalité :

Naturellement, il est certain que l'idée elle-même ne naît pas spontanément chez le créateur, ne s'engendre pas d'elle-même, qu'elle est une image miroir, reflétée socialement, qu'elle est le reflet de la réalité sociale. Mais du moment que chez l'artiste est apparu ce point de vue initial, cette idée – celle-ci va déterminer toute la structure matérielle et réelle de sa création, la « conception du monde » de sa création. (Chateau 2010 : 42)

La « conception du monde » de Bresson n'est pas un concept de l'existentialisme philosophique du cinéma, c'est davantage la création d'un « sentiment d'existentialité ». Selon Dominique Chateau « Le sentiment d'existentialité presque pure que donnent les films de Bresson n'est pas illusoire [...]. Le cinéaste réussit ce que Sartre croyait impossible : la rémanence de la contingence

du monde dans sa mise en ordre filmique » (Chateau 2011 : 28). Ce « sentiment d'existentialité » est particulièrement visible dans le film « Au hasard Balthazar » (1966). En parlant de ce film, Bresson nous fait découvrir les différentes étapes de la vie de son personnage principal : « On retrouve, dans la vie d'un âne, les mêmes étapes comme dans la vie d'un homme : l'enfance, les caresses, l'âge mûr que ce soit homme ou âne, le travail, le talent, le génie, un peu plus tard, et enfin la période mystique qui précède la mort » (Bresson 1966)<sup>2</sup>. Cela rappelle le concept de l'existence humaine de Kierkegaard qui décrit trois étapes de l'existence : esthétique, éthique et religieuse. Dans l'introduction à « *Ou bien... Ou bien* », écrite par le philosophe de Copenhague Frithjof Brandt, la distinction de ces étapes se fait par rapport à la notion du temps : « [L]'esthéticien est l'homme qui vit dans l'instant, dans le moment isolé, [...], "l'éthicien", est celui qui vit dans le temps [...] [et] le religieux est celui qui vit en rapport avec l'éternité, c'est-à-dire pour lequel l'instant et le temps, le temporel, n'ont d'importance qu'en rapport avec l'éternité » (Kierkegaard 1943 : 12).

La représentation générale d'un film est souvent liée à une histoire linéaire. Il est donc important de souligner que Kierkegaard analyse les étapes non pas comme une ligne chronologique : « [L]'individu éthique [...] veut développer les vertus personnelles, bourgeoises et religieuses, et sa vie se fait parce qu'il continue à marcher d'un stade à un autre. /.../ [L]'individu éthique vit de manière à passer continuellement d'un stade à un autre » (Kierkegaard 1943 : 541).

Voici comment ses trois étapes d'existence sont présentées dans le film « Les Anges du Péché » à travers le dialogue entre Anne-Marie et sa mère. Au début les sœurs n'assistent pas à la conversation – la mère parle d'abord avec la Sœur Prieure et les sous-prieures ; ensuite, sa fille vient la voir seule :

Mère Dominique : « Nous aimons beaucoup votre fille, Madame »<sup>3</sup>.

Mère d'Anne-Marie : « Qui ne l'aimerait point ! Vous jugez de ma peine à être séparée d'elle. Mais ma peine importe peu. Si son bonheur était ici, je courberais la tête. Mais j'ai appris quel couvent elle avait choisi et je viens la chercher ».

Mère Dominique : « Vous allez la voir ».

Mère d'Anne-Marie : « Mais Anne-Marie n'avait jamais aimé que ce qui est beau, ce qui est net, le luxe, la propreté. Comment serait-elle heureuse au milieu des criminelles qui sont ses compagnes ! Je ne m'imagine pas moi-même me trouver face à face avec l'une d'elles ».

Mère Dominique : « C'est pourtant facile, Madame. J'en suis une ».

[...]

Mère d'Anne-Marie : « Anne-Marie »<sup>4</sup>!

Anne-Marie : « Comme tu es belle, mère chérie ! Comme je suis heureuse d'avoir une mère aussi belle » !

<sup>2</sup> Interview de Robert Bresson par Roger Stéphane : « Un metteur en ordre : Robert Bresson » Extraits 1966 16:10–16:16.

<sup>3</sup> « Les Anges du péché », 15:27, <<http://www.youtube.com/watch?v=CEAxwiDu84>>.

<sup>4</sup> Idem : 16:29.



Mère d'Anne Marie : « Tes cheveux » !

Anne-Marie : « Ils sont à l'abri, il ne me manque pas un ».

Mère d'Anne-Marie : « Chérie ! Chérie ! Prépare-toi, je viens te chercher ».

Anne-Marie : « Me chercher » ?

Mère d'Anne-Marie : « Mais tu ne resteras pas dans cette maison un jour de plus » !

Anne-Marie : « Mais tu m'as bien dit d'y venir » !

Mère d'Anne-Marie : « Tu peux te vouer à Dieu mais pas à des criminelles » !

Anne-Marie : « Je ne vois pas bien la différence ».

Mère d'Anne-Marie : « Mon enfant chéri. Si tu veux combattre le malheur de cette terre, fais-le avec moi. Travaille à mes œuvres ; Tu rendras aux déshérités plus de services. Et à des déshérités plus dignes. Mais enfin ! Il y a des femmes qui ont tué ici » !

Anne-Marie : « Tu ne comprends pas, tu ne comprends pas » !

Mère d'Anne-Marie : « Mais qu'y a-t-il à comprendre ! Pour rentrer dans la famille de la misère et du crime, il faut être bien sûr de soi » !

Anne-Marie : « Est-ce que tu ne me connais pas non plus ? Est-ce que tu me crois faible » ?

Mère d'Anne-Marie : « Ma p'tite enfant ».

Anne-Marie : « J'suis ta petite enfant, mais je suis de fer, mère chérie. Ce n'est pas parce que le monde m'a semblé trop dur, que je l'ai fui ; au contraire, je l'ai fui parce qu'il n'y avait pas à y soulever de montagne ; à y combattre de sa seule joie contre la malédiction humaine. Ici, je peux le faire. Ici, je suis heureuse. Ta souffrance est ma seule peine ».

Mère d'Anne-Marie : « On n'offre pas à Dieu les souffrances des autres » !

Anne-Marie : « Pardon » !

Ce dialogue dévoile les traits de caractère d'Anne-Marie et démontre bien le passage d'une étape existentielle à une autre. La rupture avec le passé est encore plus prononcée dans la scène suivante<sup>5</sup>, celle où Anne-Marie décide de brûler les photos et les lettres qu'elle a gardées en souvenir. Il est intéressant d'observer comment Bresson a réalisé cette rupture. Premièrement, Anne-Marie brûle ses lettres et photos en plan rapproché, puis il y a un gros plan sur une photo de son portrait dévorée par les flammes, et à la fin l'image s'obscurcit progressivement jusqu'au noir (fondu au noir) qui suggère l'écart définitif avec le passé.

Dans le dialogue il y a l'isotopie esthétique : d'après sa mère, Anne-Marie aime « ce qui est beau, ce qui est net, le luxe, la propreté ». Elle a mis ses beaux cheveux « à l'abri », ce qui désigne effectivement une rupture avec l'existence esthétique.

Ensuite il y a l'isotopie éthique : l'envie qu'Anne-Marie veuille « combattre le malheur de cette terre » et la « malédiction humaine ». Mais la véritable décision éthique d'Anne-Marie est surtout l'ardent désir de s'occuper de sœur Thérèse.

---

<sup>5</sup> Idem : 18:15–19:09.

L'isotopie religieuse est mise en contraste avec la pensée de la mère d'Anne-Marie : quand sa mère lui dit « Tu peux te vouer à Dieu mais pas à tes criminelles », elle répond « Je ne comprends pas bien la différence ». Finalement la phrase « Pardon » ! vient comme une ellipse puisqu'elle remplace l'incompréhension entre Anne-Marie et sa mère et l'opposition entre les mondes éthique et religieux. La mère d'Anne-Marie s'arrête sur la phase éthique tandis qu'Anne-Marie va se trouver ensuite dans une dimension apostolique.

Selon Kierkegaard, le désespoir est la maladie mortelle et le vrai péché (Kierkegaard 1949 : 36–55). Le désespoir occupe une place importante dans le film aussi : « Une femme d'élite [Anne-Marie] dont l'ardent désir est de sauver les âmes s'acharnera tant et tant à racheter une de ses sœurs perdue et enfermée dans le **désespoir**, [le cas de Thérèse] qu'elle parviendra à ses fins, après avoir appris, elle-même, la véritable voie apostolique » (*Séquences* 1959 : 27).

La notion de désespoir peut s'appliquer également à la « femme d'élite » Anne-Marie qui « erre désespérée autour du couvent »<sup>6</sup> (Vinneuil 1943). Étant donné que le film traite de l'itinéraire spirituel, Anne-Marie et Thérèse vont sortir du désespoir. La citation du philosophe danois : « Ce moi, que ce désespéré veut être, est un moi qu'il n'est point (car vouloir être le moi qu'il est véritablement, c'est le contraire même du désespoir) » (Kierkegaard 1949 : 69), me semble convenable à cet égard.

Bien que cela semble paradoxal, Kierkegaard dira que le désespoir est « une chance divine » que les heureux sont ceux qui en sont touchés : « Justement, en effet, parce qu'il n'est que dialectique, le désespoir est la maladie, peut-on dire, que le pire des malheurs est de n'avoir pas eue... et c'est une chance divine de l'attraper » (Ibidem : 78).

Il y a dans « Les Anges de péché » deux drames parallèles : la lutte de Thérèse entre la révolte et la repentance, et la crise d'Anne-Marie dont l'âme vibrante, prise d'héroïsme, se heurte à l'étroitesse des règles du couvent. Anne-Marie sera renvoyée à sa cellule après avoir dit à la sœur prieure : « Nous sommes en ce lieu du monde, où il y a une seule règle, celle du cœur ! »<sup>7</sup>

Sa désobéissance va l'amener à être expulsée du couvent. Elle erre autour du couvent, et c'est là que ses prières à Dieu, de pouvoir se consacrer à nouveau à l'âme de Thérèse, seront exaucées. En bref, je peux constater, par deux références (*Séquences* et Vinneuil), que les personnages d'Anne-Marie et Thérèse se trouvent dans un état de désespoir « possible ». Le possible veut dire qu'il y a une possibilité d'atteindre un objectif suprême. Cet objectif est signalé par les prières que Dieu exauce. Dans ce contexte je pense que le concept kierkegaardien « c'est une chance divine de l'attraper [=le désespoir] » doit s'appliquer davantage à Anne-Marie car « ce gain de l'éternité, ne s'obtient qu'au-delà du désespoir »

<sup>6</sup> <<https://www.google.com/search?client=firefox-b-d&q=Les+anges+du+peche+#fpstate=ive&vld=cid>>, 2:54.

<sup>7</sup> Idem : 43:35– 43:50.

(Kierkegaard 1949 : 80). Aller au-delà du désespoir c'est en effet faire un « saut » vers le religieux. Thérèse doute qu'Anne-Marie est une amie authentique même quand celle-là se trouve au chevet de la mort. Elle dit d'abord « votre main à vous, ce n'est pas une main, c'est une question »<sup>8</sup> puis, au dernier entretien avec Anne-Marie, elle découvre l'authenticité avec laquelle elle passe au stade religieux<sup>9</sup>. Le chemin qu'elles prennent est lié au concept de la purification de l'âme, ainsi le titre du film peut être interprété par Kierkegaard : « L'idée du péché, c'est que son concept soit sans cesse détruit » (Kierkegaard 1935 : 21).

### *Le thème du miroir chez Bresson et Sartre*

Au cœur de l'intérêt de Bresson et Sartre était la nature humaine. Bresson ainsi disait : « La nature c'est la nature, c'est cela qu'il faut toucher, c'est ça notre matière première, notre matière première dans le cinématographe ce n'est pas l'acteur, c'est l'homme » (Bresson 1966)<sup>10</sup>.

Sartre, de son côté, cherche à définir la nature humaine en dehors des rôles sociaux dans un contexte de crise de l'universalité :

Aujourd'hui, la nature humaine se définit dans des cadres sociaux qui sont ceux d'une désagrégation générale des régimes sociaux, des classes, des conflits qui les traversent, d'un brassage des races et des nations qui font que l'idée même d'une nature humaine uniforme, schématique, ne peut plus se présenter avec le même caractère de généralité [...] (Sartre 1952 : 111)

Le film « Les Anges du péché » et la pièce *Huis clos* sont portés par le même point commun : « Pour obtenir une vérité quelconque sur moi, il faut que je passe par l'autre. L'autre est indispensable à mon existence, aussi bien d'ailleurs qu'à la connaissance que j'ai de moi » (Sartre 1952 : 66–67).

Ce point commun entre Bresson et Sartre est l'accent sur la relation moi-autres avec une orientation pour un monde qui a une connotation d'éternité. Concrètement je vois une structure thématiquement identique quand la mère d'Anne-Marie dit : « On n'offre pas à Dieu les souffrances des autres » ! et que Garcin affirme : « L'enfer, c'est les autres ». Il y a un contraste bien évident mais il y a aussi un point commun.

On trouve chez Bresson et chez Sartre le même modèle concernant le miroir. D'abord le miroir est pris au sens propre comme un objet fonctionnel, et ensuite au sens figuré, où l'autre personnage devient un miroir.

Dans le film « Les Anges du péché » au moment où Anne-Marie rentre au couvent, elle remarque qu'elle ne peut pas se voir dans le miroir et elle utilise tout

---

<sup>8</sup> Idem : 1:16 :30.

<sup>9</sup> Idem : 1:23:25.

<sup>10</sup> Interview de Robert Bresson par Roger Stéphane : « Un metteur en ordre : Robert Bresson » Extraits 1966 16:10–16:16.

d'abord la vitre de la fenêtre en guise de miroir<sup>11</sup>. Puisque la fenêtre ne convient pas tout à fait, c'est l'autre personnage qui devient le miroir, le miroir incarné par Mère Dominique. Anne-Marie n'était pas consciente qu'il n'y avait pas de miroir au couvent La rencontre Anne-Marie et Mère Dominique se déroule ainsi :

Anne-Marie : « Elle me va » ? (Anne-Marie essaye sa robe de couvent devant la vitre où elle ne se voit pas)

Mère Dominique : « Ça vous va ! Regardez-moi bien en face pour vous en assurer ! Ici, notre seul miroir sont les yeux d'une autre sœur » !

Anne-Marie : « Ô que je suis bête ».

Dans *Huis clos* il y a aussi le non-fonctionnement de la vitre/miroir et ensuite l'impossibilité de se voir dans un miroir. Dans la pièce de Sartre, ainsi que dans l'adaptation cinématographique par Jacqueline Audry en 1954, le miroir est situé après l'énumération des instruments de torture. Dans la première scène Garcin dit : « Pas de glaces, pas de fenêtre, naturellement », et ensuite aussi, Garcin : « Et pourquoi se regarderait-on dans les glaces » ? (Sartre 2013 : 16–17). Les citations expriment tout d'abord le mal-être et le conflit intérieur chez Garcin et ensuite, puisqu'elles se trouvent dans un contexte de torture, la question de Garcin sous-entend un dilemme dans le sens : Peut-on diminuer la souffrance ? Le mot clé chez Sartre et Bresson (voir la phrase en haut de Mère Dominique) est *regarder*. Chez Bresson ce mot est en opposition avec la pièce de Sartre : « [Le] regard peut non seulement être accusateur, moqueur ou méprisant, mais surtout il s'avère que tous les trois vont s'en montrer dépendants, notamment car ils sont enfermés dans un espace sans miroir, donc la conscience de leur apparence extérieure ne peut exister qu'à travers les autres, ce dont chacun va jouer avec beaucoup de sadisme »<sup>12</sup>.

Dans la version cinématographique Garcin se place à plusieurs reprises devant le miroir, mais il ne se reflète pas dedans<sup>13</sup>. Dans la pièce de Sartre cela est exprimé par Estelle :

Il y a six grandes glaces dans ma chambre à coucher. Je les vois. Je les vois. Mais elles ne me voient pas. Elles reflètent la causeuse, le tapis, la fenêtre... comme c'est vide, une glace où je ne suis pas. [...] Je me voyais comme les gens me voyaient, ça me tenait éveillé. (*Avec désespoir*.) [...] Je ne peux pourtant pas rester sans glace toute l'éternité. (Sartre 2013 : 45)

Dans la version cinématographique, Estelle ne se voit pas dans le miroir, ce qui est souligné par le petit miroir de toilette qu'elle sort de son sac. Par l'impossibilité des personnages de se voir dans les miroirs, dans la version théâtrale,

<sup>11</sup> Les Anges du péché, 9:05.

<sup>12</sup> « À propos de l'enfer de Sartre », Vladimir Steyaert.

<<https://www.théâtre-contemporain.net/spectacles/Huis-clos-4730/ensavoirlplus/idcontent/20577>>.

<sup>13</sup> Il s'agit de la première partie du film, à savoir 12:27–14:55.

aussi bien que dans la version cinématographique de *Huis clos*, l'accent est mis, tout comme chez Bresson, sur le fait que c'est les autres qui tiennent lieu de miroir. Inès interpelle Estelle : « Voulez-vous que je vous serve de miroir » ? (Sartre 2013 : 45)<sup>14</sup>.

Nous avons vu plus haut qu'Estelle se trouve dans un état de désespoir, ce qui est en parallèle avec les personnages d'Anne-Marie et Thérèse chez Bresson. Mais il ne s'agit pas du même type de désespoir. Chez Bresson le désespoir est lié à l'existentialisme chrétien, ce qui n'est pas le cas chez Sartre. Les deux auteurs sont liés à Kierkegaard et c'est pourquoi je veux revenir sur son explication du désespoir. Kierkegaard introduit un exemple concret pour que la notion abstraite du désespoir fonctionne comme une illustration : « Devant un évanouissement les gens crient : De l'eau ! [...] Mais pour quelqu'un qui désespère, on s'écrie : du possible, du possible ! On ne le sauvera qu'avec du possible ! Un possible : et notre désespéré reprend le souffle, il revit, car sans possible, pour ainsi dire on ne respire pas » (Kierkegaard 1949 : 99–100).

La différence entre le désespoir dans *Huis clos* et « Le traité du désespoir » paraît plus claire. Le message final de *Huis clos* est en opposition avec le « possible » de Kierkegaard. Chez lui le « possible » se rapporte à la croyance. Ce qui garde le *croyant* de périr, c'est qu'il « voit et saisit en tant qu'homme sa perte [...] mais il croit » /.../ Dans le possible le croyant détient l'éternel sûr antidote du désespoir ; car Dieu peu tout à tout instant » (Kierkegaard 1949 : 97–100). Une question me semble ici envisageable. Est-ce que Sartre, en s'appuyant sur la philosophie de Kierkegaard, a cherché à faire le contraire de celui-ci concernant la notion du désespoir ? Là où « on s'écrie : du possible, du possible ! On ne le sauvera qu'avec du possible ! » en reprenant Kierkegaard, chez Sartre il y a, au contraire, de la part d'Inès, dans *Huis clos* : « Morte ! Morte ! Morte » ! (Sartre 2013 : 94) et le « possible » est absolument supprimé : « Ni le couteau, ni le poison, ni la corde. C'est déjà fait, comprends-tu ? Et nous sommes ensemble pour toujours » (Sartre 2013 : 94).

Quant au désespoir bressonien, les personnages dans le film « Les Anges du péché » s'accordent parfaitement, contrairement aux personnages de *Huis clos*, avec le « possible » kierkegaardien. Chez Anne-Marie et Thérèse le désespoir est un tremplin spirituel. Le destin croisé d'Anne-Marie et de Thérèse est un itinéraire spirituel lié avec la Grâce de Dieu. Lors de leur quête de l'identité spirituelle elles seront l'une pour l'autre comme un miroir existentiel chrétien. Thérèse et Anne-Marie, après plusieurs péripéties, arrivent à s'entendre et cette dernière trouve « la véritable voie apostolique ».

Chez Sartre, le miroir est plutôt un objet d'angoisse. Garcin et Estelle ne peuvent pas voir leur reflet dans le miroir et Inès n'est qu'un miroir infidèle : « Si

---

<sup>14</sup> Film « Huis clos », 45:40–46:30.

le miroir se mettait à mentir ? Ou si je fermais les yeux, si je refusais de te regarder, que ferais-tu de toute cette beauté ? » (Sartre 2013 : 48). Ces personnages sont, par rapport à Anne-Marie et Thérèse, en dehors de la Grâce de Dieu et dans un état de désespoir éternel.

*Le monde clos chez Sartre et Bresson  
– les espaces chez Foucault*

Revenons aux personnages principaux du film « Les Anges du péché ». Pour Anne-Marie, le couvent offre un détachement du monde et pour Thérèse, au contraire, c'est plutôt la prison. Pour elle, le couvent est un lieu de refuge après le meurtre de son amant. Anne-Marie veut aider Thérèse mais celle-ci est toujours révoltée et méchante. Finalement Thérèse reconnaît la bonté et sagesse d'Anne-Marie lorsque celle-ci se trouve aux portes de la mort. Le drame de chacune se déroule séparément, avant leur rencontre. Ensuite elles vont se rencontrer et s'unir définitivement dans la croyance. Cet itinéraire est structuré selon le schéma suivant : la rencontre, le conflit, le combat et la victoire de ces deux âmes.

Il est possible de faire une analogie avec la pièce *Huis clos* de Sartre si on considère que les lieux d'actions dans les deux cas sont une « occasion pour les protagonistes de se définir, de se mesurer et d'évoluer » (*Séquences* 1959 : 28). Il est en quelque sorte logique que l'aspect scénographique des lieux devient alors minimaliste<sup>15</sup>. Le miroir, comme un objet utile au sens propre, et puis au sens figuré prend donc une dimension majeure.

Il y a dans les mondes fermés et codifiés de *Huis clos* et de « Les Anges du péché », le même modèle du miroir lié à la problématique de l'identité. Dans les trois films de Bresson « Les Anges du péché », « Journal d'un curé de campagne » de 1951, et « Un condamné à mort s'est échappé », sorti en 1956, il y a l'accent sur un espace d'hétérotopie (couvent, paroisse et prison). Il est possible de dire que le cirque dans « Au hasard Balthazar » (1966) est aussi une hétérotopie mais dans l'ensemble du film il n'a pas un rôle dominant.

Le fait que le film « Les Anges du péché », « se joue en vase clos » (*Séquences* 1959 : 27) ne suffit pas pour faire un rapprochement avec *Huis clos*. Si cela était possible, pourquoi ne pas faire alors un rapprochement entre *Huis clos* et d'autres films « cloîtrés » de Bresson ? C'est le thème du miroir qui est décisif pour une comparaison et non pas l'espace puisque l'espace dans *Huis clos* n'a aucun rapport avec l'hétérotopie.

Le monde fermé chez Sartre et Bresson est le résultat, entre autre, d'un processus évolutif de codification et de punition de l'âme, et pas de corps. L'adapt-

---

<sup>15</sup> J'ai trouvé que l'espace dans *Huis clos* est comparable à une boîte d'insectes où les personnages sont « comme des insectes piégés dans un bocal ». « La scénographie », Vladimir Steyaert, <<https://www.théâtre-contemporain.net/spectacles/Huis-clos-4730/ensavoirplus/idcontent/20577>>.

tation cinématographique de *Huis clos* souligne cela encore plus par rapport à l'œuvre théâtrale d'origine : « Le film *Huis clos* que vous allez voir c'est l'enfer tel que le conçoit Jean-Paul Sartre. Il n'y a ni flammes... ni instruments de torture. Il n'y pas de supplices physiques... et les bourreaux... ce sont ceux dont on nous inflige la présence ».

Chez Bresson, la punition physique ou l'autopunition, si on considère que c'était une pratique courante dans les ordres monastiques stricte, est remplacée par l'humilité radicale et l'impossibilité de réaliser ses propres désirs, même spirituels. Quand Anne-Marie dans sa bonne foi veut aider Thérèse, elle est contrainte d'obéir à sa sœur supérieure et de revenir dans sa cellule. Briser le moindre orgueil pour respecter les normes de couvent est une pratique habituelle. Ainsi quand Anne-Marie dira à sa Prieure que l'amour est la règle principale du couvent, la Prieure ne se remet pas en question et donnera la priorité au pouvoir qu'elle exerce auprès d'elle.

Foucault, chez qui la notion du pouvoir est une des préoccupations favorites, nous donne une référence sur le moment historique où la punition passe du corps à l'âme :

Si le corps n'est plus la cible principale de la punition dans ses formes les plus sévères, sur quoi la punition se relate ? La réponse de théoriciens – ceux qui, à partir de l'année 1760, ont ouverts une nouvelle époque, qui n'est pas encore terminée – est simple, presque évidente. La réponse est incluse dans la question même. Puisqu'il ne s'agit plus de corps, c'est de l'âme qu'on parle. Pénitence, qui enrage le corps du condamné, est supposée atteindre aussi son cœur, ses pensées, sa volonté, son caractère et ses envies. Une fois pour tout, Mably formulait en 1789 le principe : « Que la punition, si je peux le dire, frappe plus l'âme que le corps ». (Foucault 1991 : 129)

La souffrance mentale est un sujet commun pour Foucault et Sartre. Un miroir qui ne fonctionne pas en tant que miroir est, en soi, une source de souffrance. Elle correspond à la situation où l'individu se trouve isolé dans sa cellule. L'existence du miroir inclut l'idée que la souffrance est plus supportable. Il diminue, en quelque sorte, que l'autre soit miroir avec la possibilité du regard « accusateur, moqueur ou méprisant ». Le miroir est une échappatoire de la cellule isolée, l'envol vers un autre monde, mais pas dans le sens de séparation du monde réel qu'on trouve, par exemple, chez Cocteau, dans l'adaptation cinématographique de « L'Orphée », quand Orphée part, à travers le miroir à l'enfer pour chercher sa bien-aimée (Autrand 1973 : 89).

Dans *Huis clos*, on peut voir que le miroir, à plusieurs reprises, est une source de souffrance et n'est pas une échappatoire. Quand Estelle dit « Il y a six grandes glaces dans ma chambre à coucher. Je les vois. Je les vois. Mais elles ne me voient pas » (Sartre 2013 : 45) elle se trouve clouée dans son espace sans avoir la moindre possibilité de se voir malgré le nombre de miroirs existants.

La fonction du miroir dans le film de Bresson est abordée métaphoriquement. Anne-Marie montre son bon cœur, sa bonne volonté et ses intentions devant la Prieure. Elle est parmi les rares personnes à en être touchée et c'est surtout une grande différence par rapport à Mère Saint-Jean. Par conséquent, Anne-Marie se trouve isolée, sans le miroir à travers lequel elle aurait pu avoir la possibilité de se réaliser. Au contraire, elle sera punie et tombera dans le désespoir.

Dans les deux cas il y a une quête de l'identité des personnages autour du noyau schématique : « moi-miroir-espace ». Ces trois éléments se superposent. Un lien avec Michel Foucault est envisageable<sup>16</sup> :

Dans le miroir, je me vois là où je ne suis pas, dans un espace irréel qui s'ouvre virtuellement derrière la surface, je suis là-bas, là où je ne suis pas, une sorte d'ombre qui me donne à moi-même ma propre visibilité, qui me permet de me regarder là où je suis absent – utopie du miroir. [...] le miroir fonctionne comme une hétérotopie en ce sens qu'il rend cette place que j'occupe au moment où je me regarde dans la glace, à la fois absolument réelle, en liaison avec tout l'espace qui l'entoure, et absolument irréelle, puisqu'elle est obligée, pour être perçue, de passer par ce point virtuel qui est là-bas. (Foucault 1967 : 4)

Avec le schéma « moi-miroir-espace » chez Foucault on voit un potentiel à double voie : le Moi peut redéfinir l'espace et, au contraire, l'espace peut redéfinir le Moi. Le miroir fonctionne comme un être vivant capable de porter un jugement sur quelqu'un, comme le disait Cocteau : « Les miroirs feraient bien de réfléchir avant de nous renvoyer notre image » (Yaguello 1981 : 173). Le miroir est souvent inséparable des lieux et permet une analyse topologique. Autrement dit, « moi-miroir-espace » est un *topos* autant pour la littérature comparée que dans les domaines mythiques et spirituels<sup>17</sup>.

On peut voir, d'autre part, que le concept « moi-miroir-espace » ne s'accorde pas avec l'espace dystopique. Foucault envisage miroir/utopie et miroir/hétérotopie, mais pas miroir/dystopie. L'espace sans miroir conduit vers un monde dystopique. C'est en effet le mal-être d'Estelle clouée dans l'espace sans possibilité de se voir malgré le nombre de miroir : « Je ne peux pourtant pas rester sans glace toute l'éternité » (Sartre 2013 : 45). *Huis clos* de Sartre est une dystopie métaphysique – un monde que l'on ne voudrait pas voir exister. La dystopie métaphysique désigne un monde où la Grâce n'existe pas. Autrement dit, ce

<sup>16</sup> Le concept « moi-miroir » se trouve chez Kierkegaard sans contextualisation pour « l'espace » : « On ne peut se voir *soi-même* dans un miroir, sans se connaître déjà, sinon ce n'est point se voir, mais voir seulement quelqu'un. Mais le possible est un miroir extraordinaire, dont on ne doit user qu'avec force prudence. C'en est un en effet qu'on peut dire mensonger. Un moi qui se regarde dans son propre possible n'est guère qu'à demi vrai ; car, dans ce possible-là, il est bien loin encore d'être lui-même, ou ne l'est qu'à moitié » (Kierkegaard 1949 : 95–96).

<sup>17</sup> Aujourd'hui nous voyons au moyen d'un miroir, d'une manière obscure, mais alors nous verrons face à face ; aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu (1 Co XII, 12).



monde dystopique dont on pourrait craindre l'existence après notre vie terrestre, est en opposition avec la possibilité que l'espoir pourrait exister, car Dieu serait si miséricordieux qu'il ne jugerait personne pour aller en enfer. Mais cela ne signifie pas que la « Grâce » est telle que l'enfer n'existerait pas et qu'il n'y aurait pas de possibilité que quelqu'un ne s'y retrouve en premier.

Le monde de Bresson est, en quelque sorte, un mélange de l'utopie et l'hétérotopie où le miroir existentiel est inséparable du « moi-espace ». Concrètement, Anne-Marie, vivant dans un monde sans un miroir physique, peut réaliser son « moi » à travers sa relation davantage avec la Prieure et Thérèse. Avec la pensée des sœurs sur elle, par la « correction fraternelle », son « moi » peut se mesurer et définir. L'accomplissement de « moi » conduirait vers un espace utopique, et le « moi » qui se regarde dans son possible crée un espace hétérotopique. Chez Bresson le miroir est toujours présent (bien que physiquement absent), mais ce sont les sœurs qui en reprennent la fonction. Cela ne veut pas dire que le miroir est absent chez Sartre au sens figuré (Ines : « Voulez-vous que je vous serve de miroir »?), mais il est absent par ce qu'il provoque une permanente angoisse et incertitude. Le monde de Bresson, à la différence de « Huis clos », ne contient pas l'aspect dystopique de l'espace.

Avant de passer à la conclusion, je dirais que le thème du miroir ne peut pas être analysé comme un thème isolé. Cet article est en effet un cheminement qui a été tracé avec le potentiel du miroir. Le fait que les deux mondes se trouvent en opposition – l'espace dans *Huis clos* par rapport à l'espace dans « Les Anges du péché » – ouvre une possibilité d'envisager un fond archétype binaire. Dans ce contexte le concept de Jacobson me semble intéressant :

Du point de vue linguistique, il y a deux images fondamentales : d'une part, la confusion des langues – c'est la Tour de Babel ; d'autre part, la pluralité des langues peut, au contraire, devenir la grâce au lieu du châtement – c'est le don des langues, le miracle de la Pentecôte : le Saint Esprit descend sur les apôtres ; la compréhension de toutes les langues devient possible. (Jakobson 1976 : 470)

### *Conclusion*

L'observation d'Ante Peterlić, selon qui le film « Les Anges du péché » contient des thèmes existentiels, se rapporte d'avantage à l'existence qu'à l'existentialisme. Pour établir un lien évident avec l'existentialisme sartrien il faudrait envisager encore d'autres thèmes tels que l'angoisse et la liberté, l'engagement, la mauvaise foi, la responsabilité, etc.

Selon Chateau, Bresson crée dans ses films un « sentiment d'existentialité » en jetant un coup d'œil à Sartre. La philosophie de Kierkegaard et ses trois étapes de l'existence (esthétique, éthique et religieux) peut se découvrir dans le film « Les Anges du péché ». Le passage d'une étape à l'autre est marqué d'avan-

tage quand Anne-Marie brûle ses lettres et ses photos. Elle a choisi la vie au couvent ou une relation durable (étape éthique).

Le message du film « Les Anges du péché » de Bresson s'accorde fortement à Kierkegaard : « L'idée du péché, c'est que son concept soit sans cesse détruit » (Kierkegaard 1935: 21).

Le point commun entre Bresson, Sartre et Kierkegaard est le thème du désespoir. Cependant, le désespoir bressonien est un désespoir existentiel chrétien qui, à la différence de Sartre, contient « le possible » kierkegaardien. Dans cet article j'ai voulu analyser le thème du miroir tout en restant fidèle au « conseiller religieux » de Bresson : Père Bruckberger affirme que le film exprime le dogme chrétien de la Communion des Saints.

Dans ce cheminement j'arrive finalement à détecter les liens communs entre *Huis clos* et « Les Anges du péché » :

1. Création en 1943/44
2. Lien avec l'existentialisme de Kierkegaard
3. Désespoir des personnages
4. Miroir
5. Monde clos
6. Les éléments qui s'entremêlent (moi-miroir-espace) et forgent l'identité des personnages

Voici les thèmes en contraste :

1. Châtiment/Grâce
2. Désespoir/Espoir
3. Non communication/communication
4. Miroir (monde dystopique)/miroir (monde utopique/hétérotopique)
5. Archétype : la Tour de Babel/ le miracle de la Pentecôte – la Communion des Saints

L'enfer c'est d'exister sans le miroir au sens propre et figuré parce que le Moi a besoin d'un point de repère. Comment définir autrement le monde dans lequel règne l'impossibilité d'établir la moindre interaction ? C'est la situation de Garcin quand il dit « si tu me crois, tu me sauves ».

*À ma chère Barbara Bernić*

## Sources

- Audry 1954 : J. Audry, *Huis clos*, film.  
<<http://www.google.com/search?q=huis+clos+film&client=firefox>>. 17/6/2022.
- Bresson 1943 : R. Bresson, *Les Anges du péché*, Souvenir D'Epoque.  
<<http://www.youtube.com/watch?v=CEAxwiDu84>>. 25/7/2022.
- Kierkegaard 1935 : S. Kierkegaard, *Le concept de l'angoisse*, Paris : Galimard.
- Kierkegaard 1943 : S. Kierkegaard, *Ou bien... Ou bien...*, Paris : Galimard
- Kierkegaard 1949 : S. Kierkegaard, *Traité du désespoir*, traduit du danois par K. Ferlov et J.-J. Gateau, Paris : Gallimard.
- Sartre 2013 : J.-P. Sartre, *Huis clos suivi de Les mouches*, Paris : Gallimard.

## Références bibliographiques

- Autrand 1973 : M. Autrand, *Jean Cocteau « Orphée » théâtre et cinéma*, Paris : Bordas.
- Chateau 2010 : D. Chateau, *Philosophies du cinéma*, Paris : Armand Colin.
- Chateau 2011 : D. Chateau, *La subjectivité au cinéma*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, collection « Le Spectaculaire ».
- Filipović 1968 : V. Filipović, *Novija filozofija zapada*, Zagreb : Matica hrvatska.
- Foucault 1967 : M. Foucault, *Des espaces autres, Hétérotopies*. Disponible en ligne : <<https://cinedidac.hypotheses.org/files/2014/11/heterotopias.pdf>>. 17/10/2022.
- Foucault 1991 : M. Foucault, « Tijelo osuđenika », prijevod S. Ivić, *Treći program Hrvatskog radija*, n° 31 : tematski blok *Nadziranje i kažnjavanje*, Zagreb : Hrvatska radio-televizija, 123–136.
- Foucault 1991 : M. Foucault, « Zatvor », prijevod Ž. Matijašević, *Treći program Hrvatskog radija*, n° 31 : tematski blok *Nadziranje i kažnjavanje*, Zagreb : Hrvatska radio-televizija, 136–144.
- Jakobson 1976 : R. Jakobson, « Entretien avec Emmanuel Jacquart : autour de la Poétique », *Critique*, tome XXXII, n° 348, Paris : Editions de Minuit, 461–472.
- Passek et al. 1987 : J.-L. Passek, *Dictionnaire du cinéma*, Paris : Librairie Larousse.
- Peterlić 1986 : A. Peterlić, *Filmska enciklopedija*, 1, A-K, Zagreb : Jugoslavenski zavod « Miroslav Krleža ».
- Sartre 1952 : J.-P. Sartre, *L'existentialisme est un humanisme*, Paris : Nagel.
- Sartre 1992 : « Texte sur la naissance de *Huis clos* », in M. Contat et M. Rybalka (ed.), *Jean-Paul Sartre. Un théâtre de situations*, Paris : Gallimard. Disponible en ligne <<http://www.theatre-contemporain.net/spectacles/Huis-clos-4730/ensavoirplus/>>. 21/6/2022.
- Séquences* 1959 : Compte rendu de « Les Anges du péché » (Fiche filmographique), *Séquences*, n° 16, 27–29.
- Steiner 1998 : G. Steiner, *Après Babel : une poétique du dire et la traduction*, traduit de l'anglais par L. Lotringer et P.-E. Dautzat, Paris : Albin Michel.
- Vanoye 2005 : F. Vanoye, *Récit écrit, Récit filmique*, Paris : Armand Colin.
- Vinneuil 1943 : F. Vinneuil, « Giraudoux au couvent », *Je suis partout*, 9 juillet 2020.  
<<https://www.google.com/search?client=firefox-b-d&q=Les+anges+du+pêche+#fpstate=ive&vld=cid>>. 12/9/2022.
- Yaguello 1981 : M. Yaguello, *Alice au pays du langage*, Paris : Seuil.

Патрик Левачић

**Филм „Анђели греха” Робера Бресона: тема егзистенцијалног огледала и веза са драмом *Иза зајворених враиша* Жан-Пола Сартра**

Филмолог Анте Петерлић тумачи филм Робера Бресона „Анђели греха” из егзистенцијалистичке перспективе. Његову идеју узимамо као полазиште за овај рад. Истраживање ће у првом делу чланка ићи у два смера, у оквиру чега ћемо тражити везе између Бресона и Кјеркегора, као и између Бресона и Сартра. Ликови у Бресоновом филму, као и ликови у Сартровој драми *Иза зајворених враиша* и њеној истоименој филмској адаптацији из 1954. године, дефинисани су у односу на огледало. Компаративном анализом утврђујемо да се у оба дела појављује исти образац значења и функционисања огледала.

У другом делу рада отварамо питање у ком се свету налази егзистенцијалистичко огледало, с обзиром да се оно не може посматрати изоловано, већ нужно мора бити укључено у концепт ја-огледало-простор. Тумачење простора (утопија/хетеротопија) М. Фукоа и методолошки концепт Р. Јакобсона служе нам као алат да одговоримо на то постављено питање, да бисмо дошли до следећег закључка: супротстављају се два света – у првом, у позоришном комаду и филмској адаптацији *Иза зајворених враиша* владају казна и очајање, док је у другом, у филму „Анђели греха”, главна порука везана за Милост и Наду. Та два света се на архетипски начин односе, први на Вавилонску кулу (немогућност комуникације), а други на дар језика, где Дух Свети силази на апостоле (приступ комуникацији).

Сличности између *Иза зајворених враиша* и филма „Анђели греха” јесу: 1. Време настанка 1943/44; 2. Веза са Кјеркегоровим егзистенцијализмом; 3. Очајање ликова; 4. Тема огледала; 5. Исти образац значења и функционисања огледала; 6. Затворени свет и 7. Елементи који се преплићу (ја-огледало-простор) те утичу на идентитет ликова.

Разлике између *Иза зајворених враиша* и „Анђела греха” јесу: 1. Казна/Милост, 2. Очај/Нада, 3. Некомуникација/комуникација, 4. Свет без огледала/свет са огледалом и 5. Огледало (дистопијски свет)/огледало (утопијски/хетеротопијски свет).

Тема егзистенцијалистичког огледала постаје значајна јер је неодвојива од потраге ликова за идентитетом: Ја без огледала, Ја и други, те Ја у односу с Богом. Егзистенцијалистичко огледало је прикладна тема за испитивање јаства као енигме и мост који нас може водити до архетипских простора.

*Кључне речи:* огледало, егзистенцијализам, ја, архетипски простор, Бресон, Кјеркегор, Сартр.

## Le miroir du passé familial dans *Le Labyrinthe du monde* de Marguerite Yourcenar

Nadja Đurić

Faculté de Philologie, Université de Belgrade\*

---

*Le Labyrinthe du monde*, composé de trois tomes (*Souvenirs Pieux*, 1974 ; *Archives du Nord*, 1977 ; *Quoi ? L'Éternité*, 1988, posthume) est l'œuvre finale d'une écrivaine affirmée qui revient aux sources de son écriture. Le diptyque initialement conçu par Yourcenar se transforme en trilogie en raison de l'emprise de l'écriture, ainsi que de l'ambition de reconstruction totalisante du passé familial. En nous appuyant sur les réflexions de Paul Ricœur (*La mémoire, l'histoire, l'oubli*) et d'Anne Muxel (*Individu et mémoire familiale*), nous souhaitons examiner le récit du passé familial en tant que mode d'actualisation du passé. Nous examinerons la configuration du récit de famille par rapport aux traitements accordés aux modes d'actualisation du passé, aux sujets d'attribution du souvenir, ainsi qu'aux fonctions de la mémoire familiale. Nous montrerons que la poétique de l'écriture du passé familial s'accorde avec la représentation de la construction de soi par l'écriture.

Mots-clés : Marguerite Yourcenar, *Le Labyrinthe du monde*, passé, famille, mémoire.

### 1. Introduction

*Le Labyrinthe du monde*, composé de trois tomes (*Souvenirs Pieux*, 1974 ; *Archives du Nord*, 1977 ; *Quoi ? L'Éternité*, 1988, posthume) est l'œuvre finale d'une écrivaine affirmée qui revient aux sources de son écriture. Le lecteur suit les générations successives de deux familles qui se sont entrecroisées en la personne de Yourcenar, qui se penche avec une attention particulière sur les vies de ses parents, mais traite sa propre vie de manière épisodique.

Étant donné que la reconstruction du passé par le biais de l'histoire de famille est la ligne directrice de la trilogie, nous nous proposons d'examiner la manière dont les possibilités d'actualisation du passé sont réalisées par la mise en récit du passé familial dans *Le Labyrinthe du monde*. Pour ce faire, nous présen-

---

\* nadja.djuric@fil.bg.ac.rs.

terons dans un premier temps les caractéristiques majeures de ce texte en insistant sur le lien entre la reconstruction du passé et la construction de soi par l'écriture. Nous chercherons ensuite à situer la notion des « modes d'actualisation du passé » dans un cadre théorique en nous appuyant sur les analyses de Paul Ricoeur, pour nous tourner finalement vers une observation des spécificités inhérentes au récit de famille en nous référant aux fonctions de la mémoire familiale repérées par Anne Muxel, ce qui constituera une grille d'interprétation de la trilogie familiale de Yourcenar.

## 2. À la recherche du miroir

Si l'on pourrait facilement appliquer la métaphore du « miroir du passé » à tout récit rétrospectif, la trilogie familiale de Yourcenar s'y prête à plus d'un titre. D'abord par la volonté de totalisation du passé, qui fait du *Labyrinthe du monde* un texte génériquement indécidable : puisque l'écrivaine souhaite traiter le passé dans ces multiples aspects, elle combine les stratégies narratives qui ressortent des genres divers. Bien que cette problématique générique soit travaillée de manière approfondie dans la critique yourcenarienne, dans le cadre de ce travail nous nous pencherons uniquement sur la définition proposée par Yourcenar elle-même : « les chroniques familiales et partiellement autobiographiques » (Yourcenar 1982 : IX). Définie comme « recueil de faits historiques rapportés de manière détaillée selon l'ordre de leur succession dans le temps » (Gorp 2005 : 94), la chronique est actuellement perçue comme « une forme transgénérique, témoin paradigmatique de l'éclatement des genres » (Sousa de Almeida et al. 2014), ce qui correspond à la volonté de l'écrivaine. Il est tout aussi important de constater ce qu'elle rejette en choisissant cette dénomination : la dimension biographique est à la fois admise et relayée au second plan, en accord avec l'aver-sion de Yourcenar pour l'écriture du récit de sa propre vie. Dans *Le Labyrinthe du monde*, l'autobiographie se trouve imbriquée avec la biographie, le document avec la fiction, le récit de l'autre avec le récit de soi.

Pourtant, dans la définition donnée par Yourcenar, l'adjectif « familiales » s'avère essentiel : il rend compte de la spécificité d'un texte où le récit autobiographique et le récit des événements historiques sont réfractés par l'histoire familiale. Yourcenar avait d'abord conçu un diptyque pour traiter séparément les deux lignées de sa famille. Dans le premier volume, elle avait l'intention « d'évoquer un couple de la Belle Époque, mon père et ma mère, puis de remonter au-delà d'eux vers des ascendants maternels installés dans la Belgique du XIX<sup>e</sup> siècle, et ensuite, avec plus de lacunes et des silhouettes de plus en plus linéaires, jusqu'au Liège rococo, voire jusqu'au Moyen Âge » (Yourcenar 1991 : 953). Dans le deuxième volume, une « démarche contraire » a été envisagée : Yourcenar souhaite partir de ses ancêtres paternels pour arriver, « diminuant d'autant la largeur du

champ de vue, mais précisant, cernant davantage les personnalités humaines », au mariage de ses grands-parents, au récit de la vie de son père et à l'évocation de sa propre enfance, mais elle prévoit également la possibilité d'écrire « jusqu'au moment où la plume me tombera des mains » (Idem). Le diptyque initialement conçu par Yourcenar se transforme en trilogie en raison de l'emprise de l'écriture et de l'ambition de reconstruction totalisante du passé familial. De plus, dans les derniers chapitres du troisième volume, inachevé et publié après la mort de Yourcenar, on remarque un changement d'approche et d'orientation. Il est question des chapitres consacrés aux époux de Reval : Jeanne, l'amie de la mère et l'amante du père, mère rêvée et femme idéale, devient un personnage littéraire dans la mesure où Yourcenar se projette en elle et écrit son histoire en adoptant une stratégie d'écriture romanesque. Dans le dernier chapitre, centré sur le mari de Jeanne, Egon de Reval, Yourcenar reprend l'ambiance et le contexte historique de son ouvrage *Le Coup de grâce* : ainsi son texte de fiction est actualisé pour être intégré à sa propre histoire familiale. L'augmentation du nombre de volumes ne correspond pas seulement à la quantité des récits qu'il faut englober, mais surtout à la nécessité intérieure d'un changement qualitatif dans la manière dont on aborde le passé familial.

Alors que, Yourcenar vivante, les interprétations de ses textes restaient sous contrôle de l'autorité de l'écrivaine et suivaient le chemin tracé par ses préfaces, après sa mort la critique s'est orientée vers des problématiques portant davantage sur la construction du sujet, insistant sur le poids de l'absence maternelle ainsi que sur le traumatisme de la naissance. *Le Labyrinthe du monde* commence justement par l'accouchement, événement doublement fondateur, puisque la naissance de la fille signifie la mort de la mère (Fernande de Crayencour est morte peu après l'accouchement d'une fièvre puerpérale). À cette première perte s'ajoute un manque total de transmission symbolique, puisque personne ne parle d'elle à Marguerite : enfant, Yourcenar grandit donc avec des figures maternelles de substitution ; adulte, elle prend la maternité en dégoût (et certaines interprétations le prennent pour une forme de culpabilité détournée). Cette attitude est présente même dans le récit de l'accouchement :

On refit les gestes faits depuis des millénaires par des successions de femmes : le geste de la servante qui remplit précautionneusement un bassin, le geste de la sage-femme qui trempe la main dans l'eau pour s'assurer qu'elle n'est ni trop chaude ni trop froide. La mère trop exténuée pour supporter une fatigue de plus détourna la tête quand on lui présenta l'enfant. (Yourcenar 1991 : 722)

Le geste qui fait défaut est celui de la mère : Yourcenar imagine que sa mère n'a pas regardé l'enfant qu'on lui présentait. La métaphore du miroir est de nouveau pertinente, mais cette fois-ci il s'agit du miroir que représente le regard de la mère pour le bébé. Comme le soutenait Donald Winnicott, le bébé n'existe

pas, c'est la dyade mère-enfant qui existe au début. « Winnicott demande : “Que voit le bébé quand il ou elle regarde le visage de la mère ?” Et il suggère qu'ordinairement, ce que le bébé voit, c'est lui-même ou elle-même. » (Lehmann 2007). Le bébé se met à exister dans la réciprocité de ce regard : « Quand je regarde je suis vu, donc j'existe » (Idem). Le miroir du monde serait donc nécessaire à Yourcenar qui n'a pas pu bénéficier du miroir du regard maternel (et l'investissement de son père, Michel de Crayencour, n'était pas suffisant pour combler cette absence). Il faut donc recomposer le miroir, il lui faut recréer le monde elle-même pour que son image puisse lui être renvoyée. Elle remplace ainsi la mère par le monde (d'où le fantasme du monde avant même la naissance de l'homme) pour la retrouver ensuite par une adoption symbolique, ce qui est évident lorsqu'elle imagine le visage de Jeanne de Reval se pencher sur elle :

C'est peut-être parce que je veux que cette promenade ait été une sorte d'enlèvement loin du petit monde domestique connu, une espèce d'adoption, que j'ai préféré imaginer ce beau visage penché sur moi, cette voix plus douce que celle de Barbe, cette étreinte de doigts intelligents et légers. (Yourcenar 1991 : 1273)

Pendant, dissoudre son identité filiale dans l'universel n'équivaut pas à recréer la structure familiale en tant qu'expérience concrète. Pour cette raison, comme l'explique Simone Proust, Yourcenar se tourne vers le bouddhisme, qui est un mode de pensée correspondant à son vécu, et qui l'attire par « sa mystique de fusion dans le grand Tout » (Proust 1997 : 332) :

En raison de la double absence, en son cas, du père et de la mère, le christianisme ne peut fournir le schéma idéologique autorisant la sublimation de ce qu'elle vit, et la distribution des rôles respectifs malgré la blessure de l'enfance : comment écrire un « roman familial » dans une tradition chrétienne alors que pour elle, il s'agit du roman de l'absence de la famille ? (Proust 1997 : 331)

Même la conception de la temporalité dans *Le Labyrinthe du monde*, où se déploie — parallèlement avec la conscience historique — une ouverture vers l'atemporel et l'universel, est déterminée par une conception d'universalité qui tient beaucoup du bouddhisme, puisque « l'universel n'est plus médiatisé par le sujet » (Proust 1994 : 119). La coprésence de strates temporelles rend possible ce que Yourcenar appelle « les jeux de miroirs du temps », produits par l'« entreprise quasi nécromantique » (Yourcenar 1991 : 841) de la transposition des écrits d'Octave Pirmez, son grand-oncle maternel, ou par une coïncidence plus troublante lorsque Jeanne croit apercevoir Michel à la villa Adriana, qu'il ne visitera que quinze ans plus tard avec sa fille.



### 3. *Les modes d'actualisation du passé et l'attribution du souvenir*

De quelle manière raconter alors l'histoire familiale pour recomposer le miroir du passé ? Quels sont les modes d'actualisation du passé privilégiés ou négligés et de quelle manière l'écrivaine s'en empare-t-elle ? Comment leur utilisation est-elle adaptée à un projet particulier de reconstruction du passé familial ainsi que de l'identité de celle qui est à la fois l'enfant et l'écrivaine, bien qu'elle refuse initialement cette identification ?

Dans le cadre de ce travail, lorsque nous évoquons les modes d'actualisation du passé, nous nous référons aux trois modes possibles : souvenir, mémoire familiale, histoire. Cette distinction nous permet d'envisager la poétique du récit de famille d'une manière qui discerne les différents moyens d'en rendre compte allant de pair avec les distances changeantes tenues par le sujet qui écrit. Yourcenar, qui n'omet pas de décrire sa manière de procéder, surtout dans les deux premiers volumes, l'explique comme suit :

Je profite de la vitesse acquise dans les pages qui précèdent pour mettre par écrit le peu que je sais de la famille de Fernande et des premières années de celle-ci. Pour la plongée dans son passé ancestral, je me sers des maigres informations glanées dans des généalogies ou des ouvrages d'érudits locaux. Pour les années plus récentes, je dépends des souvenirs de Fernande retransmis à travers Michel. L'histoire de mon milieu paternel, dont je connais mieux les détails, celle de mon père, que j'entrevois à travers des bribes de récits qu'il m'a faits et refaits, tiennent déjà de plus près à la mienne, et il en est de même de la description des lieux-dits et des régions où j'ai passé ma petite enfance. Elles sont inséparables de mes propres souvenirs et viendront plus tard. Ce qui suit immédiatement m'est au contraire en grande partie étranger. (Yourcenar 1991 : 749)

Nous pouvons constater qu'elle distingue nettement : ses propres souvenirs et sa propre histoire ; les histoires racontées ou transmises par son père (d'autres membres de la famille peuvent également servir comme source d'informations) qui lui permettent de s'approprier des connaissances sur un milieu et des événements qu'elle n'a pas pu connaître directement ; finalement, les connaissances acquises grâce aux documents et sources historiques.

La catégorisation que nous adoptons en l'occurrence correspond dans un premier temps à une conceptualisation intuitive, mais elle est également développée dans des ouvrages théoriques. Dans *La mémoire, l'histoire, l'oubli* Paul Ricœur problématise d'abord la distinction entre la mémoire personnelle (que nous désignons comme souvenir) et la mémoire collective, et ensuite celle entre la mémoire et l'histoire. Étant donné que notre analyse est consacrée principalement au passé familial dans le texte de Yourcenar, nous nous bornerons à constater que Ricœur affirme que « l'autonomie de la connaissance historique par rap-

port au phénomène mnémonique demeure la présupposition majeure d'une épistémologie cohérente de l'histoire en tant que discipline scientifique et littéraire » (Ricœur 2000 : 168–169). Dans la trilogie familiale de Yourcenar, les documents historiques ont évidemment un rôle important, et son approche est analysée par la critique en relation à la Nouvelle Histoire et au possibilisme. Toutefois, il demeure possible d'écarter temporairement la conscience historique comme mode d'actualisation du passé pour mettre en avant les deux autres modes et observer plus attentivement la dialectique entre la mémoire individuelle et la mémoire collective. Lorsqu'il est question de cette distinction, Ricœur se demande : « la mémoire est-elle à titre primordial personnelle ou collective ? » (Ricœur 2000 : 112). Il oppose la problématique de la subjectivité radicale qui ne permet pas l'attribution de la mémoire à un sujet collectif, à une position antithétique qui « a surgi avec la naissance des sciences humaines » (sur le modèle des sciences dures) et qui insiste sur l'objectivité, désignant la mémoire individuelle comme problématique ; les deux s'opposent « mais dans des univers de discours devenus étrangers l'un à l'autre » (Ricœur 2000 : 114).

Dès lors, la question principale devient celle d'attribution de la mémoire : qui se souvient ? Quel individu ou quelle communauté pourrait-on désigner comme sujet de l'activité mémorielle ? Pour dépasser l'aporie à laquelle mène la confrontation entre « la sociologie de la mémoire collective et la phénoménologie de la mémoire individuelle » (Ricœur 2000 : 152), après avoir étudié la tradition du regard intérieur avec Augustin, Locke et Husserl, et le regard extérieur avec Maurice Halbwachs, Ricœur dirige son analyse vers la question de l'attribution du souvenir qui se trouve au cœur du problème. Il en étudie les différentes facettes : le suspens d'attribution nécessaire pour « donner une teneur descriptive stable aux prédicats psychiques » (Ricœur 2000 : 154) ; le rattachement de la mémoire à la sphère du soi ; le phénomène d'attribution multiple et la dissymétrie entre l'attribution à soi et l'attribution à l'autre, terminant par la suggestion suivante qu'il faut comprendre comme une voie médiane :

Entre les deux pôles de la mémoire individuelle et de la mémoire collective, n'existe-t-il pas un plan intermédiaire de référence où s'opèrent concrètement les échanges entre la mémoire vive des personnes individuelles et la mémoire publique des communautés auxquelles nous appartenons ? Ce plan est celui de la relation aux proches, à qui nous sommes en droit d'attribuer une mémoire d'un genre distinct. Les proches, ces gens qui comptent pour nous et pour qui nous comptons sont situés sur une gamme de variation des distances dans le rapport entre le soi et les autres. (Ricœur 2000 : 161)

La proximité est conçue comme un rapport dynamique avec des variations de distance, mais Ricœur précise bien : « Le lien avec les proches coupe transversalement et électivement aussi bien les rapports de filiation et de conjugnalité que les rapports sociaux dispersés selon les formes multiples d'appartenance

ou d'ordre respectifs de grandeur » (Ricœur 2000 : 162). De cette manière, en distinguant les proches comme des sujets d'attribution du souvenir positionnés entre l'individu et le collectif, en introduisant la notion de « mémoire partagée », Ricœur nous donne un cadre théorique où l'on peut inscrire la distinction entre le souvenir, la mémoire familiale et l'histoire. Les membres de la famille pourraient se présenter comme une sous-catégorie des proches évoqués par Ricoeur, et le sujet qui se trouve au centre d'un réseau de récits de famille, en tant qu'héritier et narrateur privilégié de ces récits, disposerait à la fois de ses propres souvenirs et de la mémoire partagée.

Mais quelles seraient les spécificités de cette mémoire partagée si elle se partage justement entre les membres d'une famille ? Pour répondre à cette question, nous nous tournerons maintenant vers une étude sociologique de la mémoire familiale.

#### 4. *Les fonctions de la mémoire familiale*

Dans son ouvrage *Individu et mémoire familiale*, Anne Muxel distingue trois fonctions de la mémoire familiale : la fonction de transmission, « s'inscrivant dans la continuité d'une histoire familiale et s'attachant à en perpétuer les particularismes » ; la fonction de reviviscence, « liée à l'expérience et au vécu personnel » ; la fonction de réflexivité, « tournée vers une évaluation critique de sa destinée » (Muxel 2007 : 13). La fonction de transmission correspond donc à un « nous » porteur d'un discours normatif ancré dans le temps collectif ou historique pour s'inscrire dans une histoire collective ; la fonction de reviviscence<sup>1</sup> produit un discours subjectif — le sujet (« moi ») cherche à revivre son passé tout en s'ouvrant vers un temps extratemporel ; finalement, la fonction de réflexivité se manifeste dans un discours objectivant : par le biais du rapport à un temps rétrospectif, « je » négocie mon passé pour me projeter dans un devenir (Muxel 2007 : 39). Même si Anne Muxel traite de la mémoire familiale sous un angle sociologique et que ses analyses s'appuient en général sur des témoignages dont la valeur est documentaire et non littéraire, son approche ainsi que la catégorisation qu'elle propose s'avèrent être tout à fait applicables à l'étude d'un texte littéraire où la question de la mémoire familiale s'exhibe comme centrale. En outre, la problématique de la construction de soi n'est pas du tout absente de l'étude de la mémoire familiale : Muxel est d'accord avec Halbwachs pour déclarer que la mémoire familiale est « toujours arbitrée à partir d'un point de vue individuel » (Muxel 2007 : 8). Elle affirme :

Ainsi la mémoire familiale est-elle d'abord une histoire personnelle et sa reconstruction. Il y a du roman en elle. Une fiction vraie à travers laquelle l'individu,

---

<sup>1</sup> La fonction de reviviscence chez Anne Muxel correspond en fait au souvenir compris comme un des trois modes d'actualisation du passé ; nous adoptons ici sa terminologie.

mobilisant son passé, se donne du sens. Cela plus ou moins volontairement et bien entendu plus ou moins consciemment, mais l'inconscient est aussi un fécond romancier. (Muxel 2007 : 10)

Les trois fonctions de la mémoire familiale, loin d'être perçues comme fixes et immuables, peuvent être activées à des degrés différents et de façon différente : la forme particulière de l'actualisation du passé dans un texte traitant de l'histoire familiale serait donc déterminée par le caractère distinctif de chaque fonction et par leur imbrication mutuelle.

Selon Anne Muxel, à travers le prisme de la fonction de transmission, la mémoire familiale apparaît comme archéologique, car elle « s'énonce comme un récit des origines », en situant le sujet « dans la profondeur généalogique et dans le contexte historique d'une histoire familiale » ; référentielle, car elle mobilise un ensemble de valeurs et de références qui permettent d'évaluer le présent ; rituelle, dans la répétition des « modes d'expression et de communication dans les relations quotidiennes ou festives que l'on cherche à transmettre » (Muxel 2007 : 15–20). Le versant collectif de la mémoire familiale est donc abordé sous les trois aspects du mythe, du système de valeurs et du folklore familial. De ces trois aspects, le dernier concerne les relations entre les membres de la famille et de ce fait plutôt les thèmes que les stratégies d'écriture du récit de famille, mais les deux premiers aspects sont bien présents dans la trilogie de Yourcenar.

Yourcenar fouille les archives et fait des recherches exhaustives pour tracer sa généalogie dans le dessein d'évoquer tout un réseau de familles, pour la plupart de condition sociale aisée ; comme la vie sociale était stable et qu'on ne changeait pas souvent de domicile, les documents abondent. Elle aspire à élaborer une vision historique du passé familial, mais elle souhaite également dépasser la démarche archéologique pour recadrer le passé de sa famille dans une perspective universaliste. Elle procède donc à une reconstruction minutieuse du passé sans pour autant succomber au mythe de l'appartenance à une lignée familiale :

Mais il va sans dire que je n'ai pas trouvé les communs dénominateurs cherchés entre ces personnes et moi. Les similitudes que ça et là je crois découvrir s'effiloquent dès que je m'efforce de les préciser, cessent d'être autre chose que des ressemblances telles qu'il y en a entre toutes les créatures ayant existé. (Yourcenar 1991 : 806)

En même temps, elle évoque des modes de vie basés sur des systèmes de valeurs auxquels elle n'adhère pas forcément ; si son père est déjà un homme « perpétuellement en rupture de ban » (Yourcenar 1991 : 953), Yourcenar pousse davantage cette distanciation en adoptant une attitude critique envers les valeurs défendues par ses ancêtres. Cependant, le présent n'est jamais glorifié aux dépens du passé ; les deux s'éclairent mutuellement. Ce traitement particulier de la fonction de transmission, où la distance introduite dans la mémoire référentielle

s'accompagne d'un élargissement de perspective relatif à la mémoire archéologique, produit un texte où la reconstruction passionnée des existences concrètes est doublée d'une certaine impassibilité intellectuelle.

La seconde fonction, celle de reviviscence, est décrite par Anne Muxel comme une « mémoire intérieure, énoncée à partir de soi » ; il s'agit de « mettre en scène les souvenirs du temps de l'enfance et de la vie de famille » (Muxel 2007 : 23). C'est une mémoire qui annule le temps puisqu'elle ressuscite le passé qui se confond alors avec le présent, et une mémoire de nature visuelle, car elle est basée sur les images-souvenirs. Alors qu'elle est le centre même de l'œuvre de Proust, elle est plutôt négligée dans la trilogie familiale de Yourcenar. L'écrivaine se refuse dès le début ce rapprochement du passé et du présent lorsqu'il est question de son propre passé : elle le fait en postulant une différenciation radicale entre l'enfant qu'elle a été et la femme qu'elle est devenue. Cette distance a pour conséquence une séparation nette entre deux types de souvenirs d'enfance.

Yourcenar consacre un seul chapitre à ses souvenirs d'enfance (« Les miettes de l'enfance », dans le troisième volume) et ne choisit que rarement de se pencher sur eux dans le reste de l'œuvre, évitant autant que possible de se décrire ou d'analyser son identité antérieure. Dans les chapitres qui ne sont pas consacrés à son enfance, le souvenir est tout simplement un élément documentaire qu'il faut intégrer à l'évocation du passé familial. Il s'agit typiquement de commentaires qui ne font que ponctuer des fragments consacrés à ses ancêtres ou aux membres de sa famille plus proche. Ce type de souvenir fonctionne comme un témoignage qui sert à apporter un éclairage supplémentaire sur certaines personnes, ou à illustrer un propos.

Les souvenirs évoqués dans le cadre du chapitre sur son enfance sont nécessairement plus subjectifs, même si le refus initial d'identification persiste toujours. Cette tension donne lieu à une contradiction : aux considérations sur le défaut de souvenirs (« Ce souvenir un peu flou », « L'année suivante (ou était-ce la même ?) », « Ayant ainsi déversé des souvenirs plus ou moins disparates », Yourcenar 1991 : 1332, 1345), s'oppose une énumération de scènes, d'événements et d'objets dont Yourcenar se remémore, toujours avec une grande précision et sans hésitation lorsqu'il est question de les inclure à sa réflexion sur le monde et sur l'enfance en particulier. En outre, comme l'évocation des souvenirs d'enfance sous-entend une interprétation de faits passés, l'enfant se voit jugé en fonction de sa capacité interprétative. L'écrivaine explore les deux possibilités : d'un côté l'ignorance et l'incapacité de comprendre, prise en charge et relativisée par le regard adulte, de l'autre la connaissance préverbale ou le sentiment qui fournira par la suite matière au travail intellectuel.

On constate souvent la volonté d'insister sur le manque de capacités intellectuelle, affective ou verbale de l'enfant, ou alors de donner leur présence comme incertaine :

Je me plaçais en face d'elle, séparée de la sarcastique vieille dame par la circonférence de la nappe damassée, et par un espace de plus de soixante-dix ans dont ni elle ni moi n'avions conscience. (Yourcenar 1991 : 1339)

Un peu répugnant, un peu rassurant, c'était — mais je n'aurais pu alors l'exprimer ainsi — le bruit même du brassage des choses. (Yourcenar 1991 : 1340)

Plus âgée, j'aurais supplié qu'on le [son chien Trier] laissât près de moi jour et nuit ; j'aurais tâché de lui dispenser un peu de cette douceur que procurent aux hommes et aux chiens mourants la présence de ce qu'ils aiment. Mais l'enfance est lâche. (Yourcenar 1991 : 1345)

En même temps, Yourcenar prend soin de souligner et d'illustrer à plusieurs reprises la connaissance précoce, sinon innée des choses qui permet à l'enfant de se mettre à la place de l'adulte :

L'énorme différence entre ceux qui prêtent foi à un créateur qui protège et châtie et ceux qui reconnaissent quelque chose qu'on peut aussi bien nommer divin en tout et en eux-mêmes se marque de bonne heure. Ce n'est sûrement pas à trente ans, mais dès sa petite enfance que le prince Siddharta vit un malade, un infirme et un cadavre, tout au moins s'en est-il peut-être tu jusqu'à trente ans. (Yourcenar 1991 : 1333)

Quelle que soit la signification donnée à ces souvenirs, dans « Les miettes de l'enfance » ils apparaissent sous la forme d'une série d'images et d'anecdotes, et dans le dessein de présenter un panorama plutôt que de raconter une histoire. Si Yourcenar ne peut pas entièrement éluder le récit de son enfance, elle choisit de renoncer à la reviviscence pour configurer son texte davantage comme un essai sur l'enfance, ce qui lui permet de se dérober en partie à l'identification qui s'impose dans le cadre d'un tel récit.

Finalement, la troisième fonction de la mémoire familiale évoquée par Anne Muxel est la fonction réflexive : il ne s'agit plus de revivre le passé, mais de l'évaluer de manière intellectuelle pour en tirer le « sens d'une projection de soi dans l'avenir », « un cadre de pensée et d'action » (Muxel 2007 : 30). Puisqu'elle demande de revoir le passé en fonction de l'avenir souhaité et de la manière dont on désire organiser sa vie, cette mémoire doit se négocier. Elle peut se présenter sous la forme du trop-plein, encombrante et contraignante, ou sous celle du trop vide, si elle est marquée par le regret de ce qui n'a pas eu lieu ; elle peut aussi être réactive, et dans ce cas elle sert à proclamer sa différence et à se définir en s'opposant à la famille ou aux parents, mais elle peut également prendre la forme de la reconnaissance d'une dette envers les parents (Muxel 2007 : 33–36). La reconnaissance de la dette est certes présente lorsqu'il est question du rôle que le père a eu dans la formation intellectuelle de Yourcenar ; il en va de même pour l'influence symbolique de Jeanne de Reval, alors que l'absence de Fernande est présentée comme insignifiante. Dans *Le Labyrinthe du monde*, ce sont surtout les trois premiers aspects de la mémoire réflexive qui s'entrecroisent de manière si-

gnificative. Yourcenar s'oppose farouchement à toute interprétation qui donnerait de l'importance à la perte de sa mère : « Je m'inscris en faux contre l'assertion, souvent entendue, que la perte prématurée d'une mère est toujours un désastre, ou qu'un enfant privé de la sienne éprouve toute sa vie le sentiment d'un manque et la nostalgie de l'absente. Dans mon cas, au moins, les choses tournèrent autrement. » (Yourcenar 1991 : 744). Dans son cas, en effet, le silence familial sur la mère ne lui a pas donné de possibilité pour concevoir le manque ; elle se révolte donc contre ce qui n'a pas eu lieu, contre le manque qu'on lui a enlevé. Yourcenar a besoin de créer l'équivalent textuel d'une mémoire encombrante (mémoire des ancêtres ; mémoire, voulue objective, de la mère qu'elle n'a jamais connue ; mémoire fictionnalisée de la femme qu'elle a souhaitée pour mère) pour contrebalancer l'enlacement de la mémoire du manque et de la mémoire réactive.

L'examen des trois fonctions de la mémoire familiale dans *Le Labyrinthe du monde* nous a permis de constater que l'écriture du passé familial s'accorde avec la représentation de la construction de soi par l'écriture. La volonté de se construire soi-même et de maîtriser le passé au lieu d'en subir le poids correspond à une fonction de reviviscence affaiblie. Comme la reviviscence est rejetée, les deux autres fonctions s'imposent et s'exhibent dans un texte où le récit des origines s'élargit à l'histoire universelle, alors que la mémoire réflexive et la mémoire référentielle se soutiennent mutuellement pour créer un récit où le rapport à l'autre dont on hérite l'histoire se présente aussi comme le rapport à l'être humain et aux valeurs qu'il incarne. Enfin, la fonction de reviviscence réémerge dans le dernier volume, dans un récit à la troisième personne qui s'apparente davantage au roman qu'à la chronique. Ainsi Yourcenar reconstruit le passé familial pour se (re)construire : la métaphore du miroir s'avère juste pour rendre compte d'un récit de famille où l'on fait ressurgir le passé pour composer à la fois son identité.

## Sources

Yourcenar 1982 : M. Yourcenar, *Œuvres romanesques*, Paris : Gallimard.

Yourcenar 1991 : M. Yourcenar, *Essais et mémoires*, Paris : Gallimard.

## Références bibliographiques

Gorp 2005 : H. van Gorp, *Dictionnaire des termes littéraires*, Paris : Honoré Champion.

Lehmann 2007 : J. Lehmann, « Un concept méconnu de la clinique de Winnicott : le narcissisme primaire », *Che vuoi*, 2007/2 (N° 28), 39-53. En ligne  
<<https://www.cairn.info/revue-che-vuoi-1-2007-2-page-39.htm>>. 21/09/2023.

Muxel 2007 : A. Muxel, *Individu et mémoire familiale*, Paris : Hachette littératures.

Proust 1994 : S. Proust, « La conception bouddhique de l'universalité et le projet autobiographique de Marguerite Yourcenar », in M. J. Vázquez de Parga, R. Poignault

- (dir.), *L'universalité dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar, Volume 1*, Tours : Société d'Etudes Yourcenariennes, 119–135.
- Proust 1997 : S. Proust, *L'autobiographie dans Le Labyrinthe du Monde de Marguerite Yourcenar : L'écriture vécue comme exercice spirituel*, Paris : L'Harmattan.
- Ricœur 2000 : P. Ricœur, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris : Éditions du Seuil.
- Sousa de Almeida et al. 2014 : Sousa de Almeida, T, Basilio, K, Morais, A, « Introduction », *Carnets* [En ligne], Deuxième série, 2 | 2014. <<https://journals.openedition.org/carnets/1252>>. 21/09/2023.

Нађа Ђурић

**Огледало породичне прошлости  
у *Лавиринћу светиа* Маргерит Јурсенар**

У раду испитујемо актуализацију породичне прошлости у *Лавиринћу светиа*, породичној трилогији Маргерит Јурсенар, која садржи три тома: *Побожна сећања* (1974), *Архиве са севера* (1977) и *Шта? Вечности* (објављено постхумно 1988. године). Најпре ћемо указати на најзначајније одлике ове трилогије, последњег дела признате књижевнице, у коме је уочљива воља за потпуном реконструкцијом прошлости кроз својеврсну породичну хронику, али и жеља да се на тај начин обликује прихватљивији однос према личној прошлости. Ослањајући се на разматрања Пола Рикера, осврнућемо се затим на видове актуализације прошлости и могућност да се породично сећање припоји личним успоменама и историјском приступу прошлости, као трећи вид такве актуализације. Најзад ћемо понудити тумачење актуализације породичне прошлости у *Лавиринћу светиа* следећи анализе француске социолошкиње Ан Миксел која као три функције породичног сећања наводи преношење наслеђа, оживљавање прошлости и промишљање сопственог живота. Овај интерпретативни оквир пружиће нам могућност да потврдимо како се у *Лавиринћу* света конфигурација приповедања о породичној прошлости усклађује са конституисањем сопства кроз писање.

*Кључне речи:* Маргерит Јурсенар, *Лавиринћ светиа*, прошлост, породица, сећање.



## Le personnage de Marcel, un double de Michel Tremblay

Petr Kyloušek  
Université Masaryk, Brno, Tchéquie\*

---

Michel Tremblay s'incarne dans de nombreux personnages hétéronymes dont les aléas et destinées se rattachent à la problématique personnelle. S'y ajoute souvent le thème de l'écriture et du conditionnement de la créativité. Notre présentation opte pour les œuvres où les deux axes d'investigations — le double personnel et le double créateur — se croisent de manière systématique. Il s'agit de l'hexalogie *Chroniques du Plateau Mont-Royal* (1978–1997) qui, sous la semblance d'une chronique familiale autofictive retrace la naissance du futur écrivain. Dans cette réécriture de Marcel Proust, mais à la troisième personne, l'écrivain ne figure que comme une convergence des autres personnages qui sont emblématiques de la poétique de Michel Tremblay. Parmi eux le cousin Marcel, naturellement doué pour tous les arts, mais qui finira par être interné dans un asile psychiatrique. Michel Tremblay consacre à ce personnage le dernier volume de l'hexalogie, *Un objet de beauté* (1997), et il y revient dans un roman récent, *Le Peintre d'aquarelles* (2017). L'analyse tente de dégager les éléments constitutifs de la poétique implicite de Michel Tremblay illustrés à travers son double : catharsis, relation à la réalité, relation à la tradition, inspiration, *furor poeticus*, folie.  
*Mots-clés* : roman québécois, Michel Tremblay, double créateur, double introspectif, réécriture.

Dans le roman *Hôtel Bristol New York, N.Y.* (1999), Jean-Marc, un des personnages hétéronymes de Michel Tremblay, est déconcerté à la vue de son reflet dans une vitrine qui lui rappelle la ressemblance avec le frère détesté. Saisi de peur que la ressemblance ne se limite pas au physique, il s'adresse à un psychiatre. À la problématique personnelle, traitée dans certaines pièces de théâtre et romans (*Hosanna* ; *Damnée Manon*, *Sacrée Sandra* ; trilogie *La Nuit des princes charmants*, *Le Cœur découvert* et *Le Cœur éclaté*) s'ajoute le thème de l'écriture, de la créativité et de la relation à la réalité (*Sainte Carmen de la Main* ; *Le Vrai Monde ?* ; trilogie *Cahiers*). Notre présentation porte sur le personnage du cousin Marcel, protagoniste du dernier volume de l'hexalogie *Chroniques du Plateau-Mont-Royal*

---

\* [kylousek@phil.muni.cz](mailto:kylousek@phil.muni.cz).

(1978–1997), qui réapparaît deux décennies plus tard dans *Le Peintre d'aquarelles* (2017). Dans les deux cas le double familial et le double créateur se croisent dans la prospection du conditionnement de l'écriture et de la création en général.

Sous la semblance d'une chronique familiale, la volumineuse hexalogie retrace la naissance du futur écrivain. Dans cette réécriture de Marcel Proust, mais à la troisième personne, l'écrivain en germe — en qui le lecteur devine Michel Tremblay — ne porte pas de nom. C'est un « il » parmi les autres personnages. Pourtant, cette figure sans nom constitue le centre autour duquel le monde romanesque gravite. Elle est la convergence des autres personnages qui composeront les éléments de la thématique et de la poétique de Michel Tremblay. Parmi eux figure le cousin Marcel, qui se distingue par un don inné pour tous les arts, mais qui finira par être interné dans une clinique psychiatrique. L'attention portée à Marcel va s'accroissant jusqu'au dernier volume de l'hexalogie, *Un objet de beauté* (1997), dont il devient le protagoniste et dont le prolongement récent est le roman *Le Peintre d'aquarelles* (2017).

La question centrale que pose Marcel, en tant que l'*alter ego* de l'auteur, est celle de la folie créatrice, de sa motivation, de ses effets et limitations. En cela Michel Tremblay prospecte un des anciens concepts communs, le *furor poeticus*, en relation, toutefois, avec la marginalité et l'exclusion sociale. Ses romans peuvent se lire aussi comme une réflexion sur le conditionnement et le fonctionnement de l'art. Pour en indiquer certains aspects, nous allons procéder par étapes. Après avoir situé Marcel dans le contexte et la configuration des personnages des *Chroniques du Plateau-Mont-Royal*, nous tenterons — à la suite d'Alain Michel Rocheleau — d'établir le lien entre la folie et la marginalité comme condition et marque de la créativité poétique. La troisième partie de l'article se concentrera sur les quatre récits de Marcel dans *Un objet de beauté* pour relever les points saillants de la poétique implicite (Jarosz 1999, Eco 1965 : 10–11)<sup>1</sup> de Michel Tremblay. La quatrième partie suivra le prolongement de la problématique de la folie et de la création dans *Le Peintre d'aquarelles*.

### *Chroniques du quartier et naissance de l'écrivain*

La publication des six volumes des *Chroniques du Plateau-Mont-Royal*<sup>2</sup> s'espace entre 1978 et 1997 : ils relatent en détail, mais de manière disconti-

<sup>1</sup> La notion de poétique implicite a été avantagement appliquée par Kzysztof Jarosz à l'analyse des romans de Giono dans *Jean Giono – alchimie du discours romanesque*. Jarosz a repris le terme d'Umberto Eco tout en élargissant la portée.

<sup>2</sup> La pagination des citations, dans la présente étude, renvoie à l'édition complète des six romans de Michel Tremblay, *Chroniques du Plateau-Mont-Royal*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud 2000. Les romans qui composent l'hexalogie sont : *La Grosse Femme à côté est enceinte*, pp. 7–186 ; *Thérèse et Pierrette à l'école des Saints-Anges*, pp. 187–392 ; *La Duchesse et le Roturier*, pp. 393–600 ; *Des nouvelles d'Édouard*, pp. 601–779 ; *Le Premier Quartier de la lune*, pp. 781–961 ; *Un objet de beauté*, pp. 963–1175.

nue et fragmentaire du point de vue chronologique, les événements de 1942 dans *La Grosse Femme à côté est enceinte* et *Thérèse et Pierrette à l'école des Saints-Anges*, ceux de 1947 dans *La Duchesse et le Roturier* et *Des nouvelles d'Édouard*, ceux de 1952 avec *Le Premier Quartier de la lune* et, finalement ceux de 1963 dans *Un objet de beauté*. À la discontinuité chronologique correspondent les variations thématiques et les différentes hiérarchies entre les personnages, comme les titres l'indiquent. Si les deux premiers volumes mettent en scène, essentiellement, la vie de la grande famille et du quartier populaire de Montréal, dans les deux volumes centraux du cycle la thématique culturelle s'impose grâce au personnage dominant — le flamboyant oncle Édouard. L'approche communautaire y est complétée par le regard et le commentaire individuels : alors que *La Duchesse et le Roturier* présente plusieurs milieux de la culture de l'est de Montréal (théâtres, vaudevilles, cafés), *Des nouvelles d'Édouard* retracent, sous forme de journal, la confrontation du dandy montréalais avec Paris. Suivent les romans qui thématisent l'émergence de l'écrivain. *Le Premier Quartier de la lune* oppose le cousin Marcel, un artiste en germe, mais que sa maladie psychique et son milieu empêcheront de réaliser ses rêves, à un « petit garçon » observateur qui, en conclusion du roman, découvre le principe de la transfiguration de la réalité en littérature. *Un objet de beauté*, enfin, retrace la décomposition de la grande famille de la rue Fabre, la mort de « la grosse femme », et surtout le naufrage psychique de Marcel dont la folie contraste avec l'entrée en littérature « du petit garçon ».

La particularité du roman de formation de Michel Tremblay est, on le voit, la stratégie de la représentation indirecte de la naissance de l'écrivain. Le « je » du futur auteur dramatique et prosateur ne se manifeste jamais explicitement, en dépit du caractère autofictionnel, voire autobiographique du cycle (voir Barette 1996). Tremblay s'inscrit en creux dans sa narration : son identité transparaît à travers l'attitude du narrateur auctorial, à la troisième personne, et qui ne parle de son référent romanesque qu'à la troisième personne en se désignant comme « le petit garçon », « l'enfant de la grosse femme » ou bien, juste à la fin, en 1963, à la mort de sa mère, comme « [...] l'autre, celui qu'elle a tant voulu, qu'elle a surprotégé et qui est en train de rater sa vie tout doucement sans faire de vagues, enseveli dans ses livres, sa musique et ses rêves, s'excusant de ne pas pouvoir rester plus longtemps parce que l'odeur des hôpitaux lui donnait la nausée » (Tremblay 2000 : 1096). Pourtant c'est ce raté, en 1963 encore au début de sa carrière, qui réussira, à la fin, par l'œuvre même où il se désigne ainsi, à sauver de l'oubli le monde dont il est issu. Comme le dit Michel Tremblay dans une interview, il « sera donc obligé de restituer toute la famille par écrit, en devenant un écrivain qui invente tout » (Smith 1983 : 221). L'histoire de la naissance et de la formation d'un grand écrivain québécois trouve sa justification dans le monde ressuscité par son art.

La configuration des personnages qui forment la grande famille de la rue Fabre 4060 et qui entourent le futur écrivain reflètent à la fois les sources et les aboutissements de la conception tremblayenne de la littérature, ses visées thématiques et sa poétique. La grand-mère Victoire et l'oncle Josaphat-le-Violon représentent les racines campagnardes et le folklore transférés en milieu urbain populaire, le flamboyant oncle Édouard introduit la thématique de l'homosexualité et du travestissement, liés à la théâtralité. Il est en même temps celui qui authentifie la position de la culture montréalaise populaire face à la culture française et à l'élitisme québécois, imitateur de la France. Nana — la mère du futur écrivain — est la lectrice passionnée autour de laquelle s'organisent les séances de cinéma et de concerts et lectures radiophoniques. La tante Albertine, mère de Marcel, incarne le principe tragique de la prison existentielle et l'*anagnorisis* d'une vie sans issue, partagée par bien des personnages tremblayens. La famille reflète donc les différentes facettes de la personnalité de l'auteur et de son art poétique.

### *Marcel le Marginal et l'alter ego*

Quelle est la place de Marcel dans cette configuration ? Comme le montre Alain Michel Rocheleau (1996), la clé du personnage est sa marginalité et sa folie. À travers les *Chroniques du Plateau-Mont-Royal* Rocheleau suit les étapes des frustrations qui conduisent à l'exclusion tout en stimulant l'imagination compensatrice. Marcel est un enfant non voulu, atteint de strabisme, frappé d'attaques d'épilepsie, et dont sa mère ne sait que trop faire considérant son fils comme une sorte de punition et de fatalité. Marcel est ostracisé par les enfants de la rue, marginalisé à l'école. Il recourt au monde intérieur et à la fantaisie. L'analyse de Rocheleau explique la psychologie du personnage et sa place dans la *mimesis* de l'univers du Plateau-Mont-Royal. Mais il faut aussi envisager le rôle qu'il joue dans la poétique de Michel Tremblay et dans les implications métatextuelles du roman. Car c'est autour de Marcel que l'auteur Tremblay développe le concept de don poétique en recourant à la métaphorisation : les fées tutélaires — muses et Parques en même temps — qui représentent l'inspiration et la vie. Sous la conduite de Florence, elles tricotent des chaussons pour les nouveau-nés du quartier, mais aussi accordent leurs dons à leurs protégés : Rose la poésie, Violette le chant, Mauve la musique. Elles ne se montrent qu'à Marcel enfant, le seul privilégié capable de les voir et qui devient le visiteur assidu de la maison abandonnée qu'elles habitent. C'est chez elles que Marcel, en compagnie de son chat imaginaire Duplessis, accède spontanément à l'art, alors que le « petit garçon », le futur écrivain est privé de leur faveur, comme si, par ce contraste, Michel Tremblay voulait indiquer la faille entre la spontanéité de l'enfance et le long travail d'apprentissage que l'art requiert. Marcel est un artiste en germe, un *alter ego* de Tremblay, qui, à ce moment de l'histoire, est encore loin de devenir écrivain.

Les dessins de Marcel étonnent son maître d'école (Tremblay 2000 : 822 sqq.), ses préludes improvisés au piano dans un magasin d'instruments de musique où il s'introduit malgré sa mère enchantent l'auditoire (Tremblay 2000 : 517 sqq.). Or, à mesure qu'il grandit et que l'enfance s'éloigne, son chat Duplessis perd ses contours et s'évanouit, les fée-muses quittent la maison abandonnée. Marcel sombre dans la folie, mais c'est une folie fantaisiste et qui procède, encore, par l'art : alors que Nana cherche à lui faire comprendre la nécessité d'une distinction entre la réalité et l'imagination (Tremblay 2000 : 542–545), Marcel — pris entre la réalité qu'il n'accepte pas et la fantaisie — opte, comme il le dit, « *pour le mensonge* » (Tremblay 2000 : 570). La folie de Marcel conjugue plusieurs aspects : maladie et folie réelle, négation du principe de réalité, mais aussi une folie poétique — *furor poeticus* — qui pousse à la création, mais qui peut, passées les limites, s'avérer destructrice.

### Un objet de beauté

C'est sans doute cette complexité qui vaut à Marcel le rôle de protagoniste d'*Un objet de beauté*. La charpente du roman accentue, certes, le contraste entre un qui rate sa vocation et celui qui s'apprête à entrer en littérature. Mais le jeu entre « l'enfant de la grosse femme » et Marcel est bien plus subtil, orchestré à plusieurs niveaux. Tout d'abord, Marcel est celui qui formule dans sa tête des récits motivés par la nécessité de compenser ses frustrations et empêcher la décomposition de son monde fantaisiste. Au niveau métatextuel, celui du narrateur-auteur Tremblay, les récits servent de terrain d'investigation des procédés d'écriture et, en même temps, ils illustrent certains principes de la poétique tremblayenne. Si l'on resitue Marcel dans la configuration des personnages et de leur rapport à « l'enfant de la grosse femme » qui deviendra écrivain, on s'aperçoit que chacun se définit non seulement par l'apport positif, mais aussi par un manque qui l'empêche de devenir artiste. Josaphat-le-Violon restera limité au folklore, la théâtralité d'Édouard se cantonnera dans les travestissements et des scénographies improvisées dans les milieux joualisants, le tragique d'Albertine restera en deçà de la parole. « L'enfant de la grosse femme » recueille les dons et transfigure les manques en en intégrant les principes dans sa poétique. En ce qui concerne Marcel, ce sera la spontanéité et le don de narrer. C'est en ce sens, comme son *alter ego*, que le narrateur — émanation de l'écrivain accompli — lui accorde la parole dans l'agencement des récits qui se présentent à l'état brut où la narration s'interrompt pour céder à des commentaires autoréflexifs entre parenthèses. Est-ce alors Tremblay ou Marcel qui s'exprime ? On ne le sait pas. En tout cas, c'est une manière ludique, ironique et empathique de se projeter soi-même, par Marcel interposé, dans le texte : « (Décidément, ça ne marche pas, ces dialogues-là. Ils sont tout à fait naturels chez madame Gabrielle Roy, mais ici ils sonnent faux. À

l'avenir, il faudra le plus possible se concentrer sur les descriptions et éviter de trop faire parler les personnages. [...] » (Tremblay 2000 : 1035).

Bref, nous sommes en présence de la mise en scène ironisante d'une écriture mentale en train de se faire, comme si l'auteur posait le miroir de son travail au sein même de son texte. Dans un autre registre, on constate le rôle de cobaye que Marcel joue dans les stratégies de construction de l'émotion et la catharsis. À un autre moment, c'est à travers Marcel, ironisé par un jeu parodique, qu'on aborde des problèmes éthiques de la mémoire culturelle et du plagiat et qu'on est confronté au questionnement sur l'utilité et le pouvoir de la littérature, si elle veut se mettre au service de l'autre. *Un objet de beauté* comprend quatre récits intercalés où le narrateur accorde la parole à Marcel qui s'affirme, successivement, en personnages de héros, de génie et de sauveur. Ces parties du roman pastichent les procédés de synopsis de film, de biographie d'artiste, de prose et de critique musicale.

Le premier des récits « La Naissance du Héros » (Tremblay 2000 : 991–1000) est un film où Marcel s'imagine parcourir un Londres imaginaire à la recherche de son père disparu à la guerre, celui qu'il n'a jamais connu, mais qu'il sait coupable du malheur de sa mère et du sien. Il le retrouve et, entraîné par la force de sa parole et de son imagination, il consomme sa vengeance en vainqueur intraitable. À la catharsis de la terreur (« La violence ! Enfin ! Il a atteint la violence ! La violence si bonne, si lumineuse. » Tremblay 2000 : 1000) du premier récit s'oppose la coda mélancolique du dernier. « La Sonatine à la lune » (Tremblay 2000 : 1107–1111) transforme Marcel en pianiste de renommée mondiale qui décide de se fixer désormais à Montréal, rue Fabre. Le concert — une variation personnelle de la sonate de Beethoven, y compris le titre — a lieu dans la prestigieuse Salle Wilfrid-Pelletier de la Place des Arts. Là encore l'ironie est présente, mais la catharsis va dans le sens de l'apaisement :

Au milieu du cosmos qui pivote autour de lui, le Héros s'est courbé sur le clavier se son Steinway. Pour les dernières notes. C'est tellement petit, c'est tellement ténu ! [...] Il faut tenir le rythme, la concentration jusqu'au bout. Jusqu'au bout du bout de la dernière note. Que voilà. Ça y est. Elle est en train de se faire. Elle se fait. Elle va droit au cœur. Elle dure un peu. Elle s'éteint lentement. C'est terminé. Il a fêté son premier vrai miracle, seul au milieu du cosmos en compagnie de Beethoven.

Son oreiller est tout mouillé, mais un grand sourire éclaire son visage. Et il peut enfin s'endormir. Avant même qu'éclate l'ovation. Parce qu'il n'en a plus besoin. (Tremblay 2000 : 111)

Entre les deux études de catharsis — terreur et pitié — se placent les récits illustrant deux positionnements et deux situations de l'artiste, l'une face à la tradition et à l'histoire, l'autre face au présent. Prenons d'abord le problème du canon et de l'inscription dans la mémoire culturelle, qui est ici placée sous le signe du

génie repoussé, injustement oublié. L'artiste méconnu réclame sa place par son autoportrait et présente « Le jugement dernier » authentique (Tremblay 2000 : 1073–1087) :

Voilà. C'est moi. Mon nom est Marcello del Plato Monte Royale, dit le Marcello (1459–1548). Je suis un peintre du Quattrocento, l'un des plus représentatifs, l'un des plus importants. L'un des précurseurs, surtout. Après moi, grâce à mes fresques et tableaux, à leur indéniable influence sur les deux Renaissances, les talents de Raphaël, de Léonard de Vinci, de Botticelli, de Michelangelo Buonarroti (Michel-Ange, le monstre plagiaire, le vampire, mais j'y reviendrai plus tard), du Titien, du Corrège, du Tintoret, pourront se développer et fleurir à leur aise. (Tremblay 2000 : 1073)

Le vrai *Jugement dernier* de la Chapelle Sixtine est minutieusement décrit, tel un palimpseste dont on voudrait préserver la mémoire et il est point par point comparé au *Jugement* du plagiaire Michel-Ange qui le recouvre. Pourtant, l'original transparaît encore, il suffit de se concentrer :

Éloignez-vous du tableau. Ne regardez plus les détails de la grotte, mais son ensemble. Que voyez-vous ? [...] Oui, ça y est, c'est ça ! C'était pourtant simple, non ? L'ensemble de la grotte dessine le portrait d'un chat qui dort dans son panier ! Cette fois, j'ai utilisé le contraire de la miniaturisation [...]. Lui aussi, ce chat tigré, a été important dans la vie du Héros. C'est son Cerbère à lui. (Tremblay 2000 : 1086)

On devine le chat Duplessis de Marcel et, dans les motifs de son *Jugement dernier*, toute la famille de la rue Fabre sans oublier le Père du Héros qui, parmi les réprouvés, voués à la Géhenne, « aura payé le prix de la lâcheté et de l'abandon » (Tremblay 2000 : 1087). Le désir de vengeance, encore, et la projection de l'histoire personnelle de Marcel ne sauraient cacher une question sérieuse que Michel Tremblay propose sous cette lecture de toute évidence ludique et ironique : celle de l'équité des jugements, de la présence des pionniers injustement oubliés, de ceux qui, venus trop tôt, sont récupérés ou plagiés par les successeurs plus chanceux.

En se racontant, Marcel réunit le tragique et le comique. Le tragique ressort là où l'imagination s'attache moins à la compensation de sa propre frustration et se tourne vers les autres pour soulager leur souffrance, tout en se sachant impuissante devant l'inéluctable : en l'occurrence, le cancer galopant et la mort imminente de la tante Nana. Désespéré, Marcel recourt à la fiction qui reprend les thèmes et les tons de Gabrielle Roy, auteure préférée de Nana. « Cette plaine remplie de mon cœur » de Marcel (Tremblay 2000 : 1029–1040) est une reprise du « Puits de Dunrea » de la romancière (in *Rue Deschambault*, 1955). La phrase se fait lente, apaisante, harmonieuse, méditative, elle embrasse l'horizon infini de la plaine, thématise la solitude, la crainte et le questionnement métaphysique :

Le jour, la peur est horizontale, elle vous projette par en avant, elle vous pousse d'abord vers la limite de votre propre terre parce que même en vous soulevant sur le bout des pieds vous ne pouvez pas en voir l'étendue exacte, et ensuite toujours plus loin, passé les voisins proches, passés les voisins éloignés, au-delà des petites villes et des grandes, pour finir par vous écraser le cœur dans la poitrine quand vous vient enfin la révélation que la perspective qui part du point zéro que représente le perron de votre maison, n'a pas de limite vérifiable. Les enfants montent sur le toit des maisons, les femmes leur crient de descendre tout en guettant le vent, le vent violent de la plaine, né de l'horizon qui n'existe pas, qui peut d'une seule poussée les enlever à tout jamais pour les semer aux quatre coins du monde. (Tremblay 2000 : 1029–1030)

Comme dans « Puits de Dunrea », un grand feu envahit la plaine et réduit en cendres la maison où demeure Nana avec sa mère Marie et sa sœur Béa. Par chance, il y a le Héros qui survient. Marcel s'imagine sauveur, alors qu'il sait que sa mère Albertine a déjà appelé l'ambulance, que Nana sera hospitalisée, malgré elle, et qu'il ne pourra pas empêcher la mort.

Art sauveur, par imagination interposée, par fiction consolatrice, mais aussi impuissance devant la réalité et le mal du monde, orgueil et démesure du créateur, Tremblay projette dans son *alter ego* Marcel ce qu'il ne pourrait ou n'oserait pas ouvertement assumer en sa personne : désir de gloire, désir de domination, désir de vengeance, désir de l'absolu et le désespoir devant l'impuissance de l'art face au mal inéluctable. Dans le personnage de Marcel, Tremblay construit le créateur paria pour qui la création est une compensation palliative des frustrations. La distanciation ironique qui sépare le narrateur du personnage, mais aussi la capacité d'(auto)ironie qu'il prête à Marcel permettent de composer une image complexe de la littérature et de l'écrivain : marginalité maximale et minimale, grandeur et abjection, sublime et risible, tragique et comique, puissance et impuissance, utilité et inutilité. C'est aussi en ce sens que le dernier volume des *Chroniques du Plateau-Mont-Royal* accorde une place privilégiée au cousin Marcel.

## Le Peintre d'aquarelles

Terrassé par une crise après la mort de Nana, Marcel, halluciné, tente de mettre feu aux cheveux de sa mère Albertine. La tentative de meurtre le conduit, à vingt-trois ans, à la clinique psychiatrique de Nominique, dans les Laurentides, où Michel Tremblay le retrouve à soixante-seize ans. La publication du *Peintre d'aquarelles* (2017) est de deux décennies postérieure aux événements narrés dans *Un objet de beauté* (1997).

Le Marcel du *Peintre d'aquarelles* ne se trouve plus à l'asile, apparemment, mais habite la maison que le docteur Loïselle lui a donnée en héritage. Il est peintre et ses aquarelles, appréciées, sont achetées par la galeriste Colette Dieu-donné qui s'apprête à organiser un vernissage. Les deux thèmes constructeurs



du roman sont la peinture et la décision de rédiger un journal intime. Les deux se complètent en tant que deux voies parallèles pour échapper à l'enfermement. En ce qui concerne les aquarelles, il s'agit surtout d'apprivoiser et de transmuier l'encerclement des montagnes qui ferment l'horizon. Les motifs dominants sont le ciel, le lac et la mer que Marcel n'avait pourtant jamais vus. La peinture est un travail de « soulagement » (Tremblay 2017a : 25) : « M'éloigner des explosions de couleurs que j'ai dedans de moi et qui ont déclenché tant de crises. Oui, le docteur Bazin avait raison. Je transfère mes explosions sur le papier et je m'en trouve mieux » (Tremblay 2017a : 15).

Il en est de même pour le journal intime dont la rédaction permet de suivre aussi bien le quotidien de la vie à Nominingue — promenades, rencontres, conversations — que le passé douloureux — conditions d'internement, violences, travail forcé à la ferme des Gariépy. Les souvenirs remontent à la rue Fabre, aux quatre fées tutélaires, au chat Duplessis qui réapparaît, à Nana, et même à ce cousin Tremblay qui a, entre temps, réussi comme dramaturge (Tremblay 2017a : 48). Une partie importante des souvenirs concernent la sœur Thérèse, barmaid au Connut Inn, qui s'occupait de son frère et qui voulait le « déniaiser » en l'introduisant dans son milieu. La tentative manquée d'éducation érotique laisse une brûlure et s'ajoute au désir de Marcel de briser la cage existentielle dans laquelle il se trouve. Sa révolte consiste à ne plus prendre la médication prescrite qui le zombifie. Il ne s'agit pas seulement de la médication, mais de tout ce qu'elle implique sur le plan social : limitation, autolimitation, contrôle, règles sociales qui prennent le dessus sur l'individu et la liberté. Mais avec la liberté espérée, c'est aussi la folie qui revient. Une folie désirée et crainte, à la fois. C'est là que le spectre de la mère Albertine réapparaît, la chevelure en flammes :

Ses cheveux flambaient. Ils flambent toujours, Ce n'étaient pas des flammes de colère comme lorsqu'elle vient me crier des injures ou me faire les mêmes reproches qu'elle répète depuis plus de cinquante ans, c'était un beau halo jaune et rouge — celui des jours paisibles — qui n'étaient pas sans rappeler le coucher de soleil que je venais de dessiner. Pour une fois, Duplessis l'accompagnait. (Tremblay 2017a : 17)

Mais où est la limite entre l'imagination et l'imaginaire incontrôlé qui semble spontané ? Marcel glisse peu à peu dans son ancien mode de vie où la folie côtoie la réalité, altère la perception, inquiète, oblige à accepter les risques, car la force du désir réactive les anciens démons du *furor poeticus* :

C'est dans ces moments-là [...] que j'ai envie de jeter tous mes médicaments dans les toilettes, de tirer la chasse et de leur faire mes adieux en dansant. Malgré tous les dangers, la folie, les crises d'épilepsie, les périodes de dépression, celles de trop grande confiance en moi. Et de vivre, comme dans mon enfance, comme dans mon adolescence, dans la certitude d'être l'auteur de tout. Le grand créateur. Récrire les *Rougon-Macquart*, composer *La clémence de Titus* ou *La flûte enchantée*,

jeter sur la toile *Les Demoiselles d'Avignon* [...]. Être tout à la fois Zola, Mozart, Picasso, Michel-Ange, Debussy, Wagner, Fellini, Riopelle. Gabrielle Roy. Tout faire à leur place, les remplacer dans l'Histoire de l'Art, eux qui sont tout et moi qui ne suis rien. Et vivre comme avant avec mon chat, ma mère désormais en feu, les tricoteuses et leur grand savoir, le violon de mon oncle Josaphat. Vivre dans la maladie, vivre la maladie au lieu de croupir dans les Laurentides à faire des aquarelles naïves ! [...] Et traverser mes crises tout seul, sans aide, essayer l'écume de ma bouche, rester immobile des heures durant pour retrouver mes forces vives. Exister. Vivre. Dans le danger. (Tremblay 2017a : 137)

La transformation concerne aussi la peinture. Marcel veut abandonner le paysage, s'acharne au portrait. Il veut représenter sa mère :

Je n'arrivais pas à rendre l'étroitesse, la délicatesse d'un visage de femme, c'était toujours large, joufflu, massif. Et, chose étonnante, si ce visage avait eu à ressembler à quelqu'un, ç'aurait été à moi. Feuille après feuille — je les jetais au panier au fur et à mesure—, ce qui ressortait était une espèce de parenté avec moi [...]. (Tremblay 2017a : 126)

Impossibilité de sortir de soi ? Mais aussi problème de la subjectivité de l'art et du dépassement de la subjectivité ? Fonction noétique de l'art qui, ici, renvoie à la connaissance de soi ? Toujours est-il que la subjectivité retrouvée et affirmée transforme en retour les aquarelles où Marcel commence à introduire des personnages, y compris lui-même comme sur cette aquarelle en tons noirs :

Elle est toute noire. Sous un ciel torturé — les nuages s'entrechoquent, un orage se prépare, ça ressemble un peu à une illustration de Gustave Doré — un vieux monsieur Marcel transparent contemple l'horizon. Comme s'il attendait la première déflagration pour s'en aller. Comme s'il attendait qu'on le chasse de l'aquarelle pour laisser la place à la colère. Ou qu'il se préparait à aller la rejoindre, la colère, à s'unir à elle, à devenir elle. (Tremblay 2017a : 149)

La conclusion du roman surprend doublement. D'abord parce que la catharsis attendue du risque assumé n'a pas lieu. La crainte l'emporte et Marcel reprend la médication. La dernière partie du roman, « Postlude », le situe d'emblée, et le lecteur avec, dans une autre situation. Il n'est pas dans la maison du docteur Loïselle, mais, toujours à Nominique, dans sa chambre de l'ancien hôpital psychiatrique transformé en résidence pour retraités. Il n'est pas peintre d'aquarelles, mais un vieux qui, le matin, ne veut surtout pas manquer la cloche du petit-déjeuner au réfectoire. Quant à l'écriture : « À côté de mon lit, posés sur une chaise, mon journal et ma plume. Comme chaque matin je l'ai ouvert. Vide. Toutes les pages sont blanches. Pas un mot n'a été écrit. Je m'y mettrai peut-être un jour... » (Tremblay 2017a : 154).

À la suite d'*Un objet de beauté* cette coda tremblayenne n'est pas surprenante. C'est toujours le même Marcel, l'autre, celui qui n'est pas devenu l'écri-

vain, la face cachée de Tremblay, avouée et non avouée à la fois. Dans *Le Peintre d'aquarelles* elle est toute même complétée par les dessins dont Michel Tremblay est l'auteur déclaré et dont il décrit, par la plume fictionnelle de Marcel, la facture et l'effet. Serait-ce une preuve de plus du lien étroit entre l'auteur et son personnage-auteur ?

### *En guise de conclusion*

La folie de Marcel dont on peut suivre le développement tout au long des *Chroniques du Plateau-Mont-Royal* et jusque dans *Le Peintre d'aquarelles* semble cacher le questionnement sur le don poétique — le *furor poeticus* — qui consacre le créateur, l'élève au-dessus du *profanum vulgus* et assure sa renommée. Dans le cas de Marcel, le questionnement est lié à la spontanéité de l'enfance et à sa disparition progressive, notamment dans un milieu marginalisé de la périphérie sociale et culturelle que « le petit garçon », le futur écrivain, et Marcel partagent. Dans les *Chroniques du Plateau-Mont-Royal*, l'écrivain oppose, rétrospectivement, la voie du don spontané de Marcel à celle de l'apprentissage littéraire de « l'enfant de la grosse femme », observateur discret et patient de son *alter ego* Marcel et du monde. Et c'est cet apprenti qui rédige et plus tard dessine ce que Marcel n'a pas pu ou su écrire ou peindre. La construction fictionnelle narrative le concept de l'émergence de l'écrivain et d'une littérature construite à partir d'un terreau culturel marginalisé, privé, ou presque, de la parole, sans accès à la grande littérature. Sur le plan « personnel », les romans analysés témoignent du questionnement sur les limites de la folie créatrice, sur la liberté qu'elle exige et les risques qu'elle implique. En ce sens, Marcel serait la projection de la fragilité que l'écrivain ressent en lui aussi bien que la revendication de cette fragilité. C'est enfin un questionnement sur la marginalité, l'exclusion et leur dépassement.

### Sources

Tremblay 2000 : M. Tremblay, *Chroniques du Plateau-Mont-Royal*, Montréal/Arles : Leméac/Actes Sud.

Tremblay 2017a : M. Tremblay, *Le Peintre d'aquarelles*, Montréal/Arles : Leméac/Actes Sud.

### Références bibliographiques

Barrette 1996 : J.-M. Barrette, *L'univers de Michel Tremblay : dictionnaire des personnages*, Montréal : Presses de l'Université de Montréal.

Biron 1998 : M. Biron, « Deconstructing Marcel », *Voix et Images*, vol. 23, n°3 (69), 593–597.

- Dance 2018 : F. Dance, « Le Peintre d'aquarelles de Michel Tremblay », *Quatre sans quatre, webzine littéraire*, » 12/8/2018. <<https://quatresansquatre.com/article/chronique-livre-le-peintre-d-aquarelles-de-michel-tremblay-1533388210>>. 24/11/2022.
- Eco 1965 : U. Eco, *L'Œuvre ouverte*, Paris : Seuil.
- Jarosz 1999 : K. Jarosz, *Jean Giono — alchimie du discours romanesque*, Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Larochelle 2017 : C. Larochelle, « Entretien avec Michel Tremblay », *L'Actualité*, 13/10/2017. <<https://lactualite.com/culture/entretien-avec-michel-tremblay/>>. 24/11/2022.
- Piccione 1999 : M.-L. Piccione, *Michel Tremblay, enfant multiple*, Bordeaux : Presses universitaires de Bordeaux.
- Rocheleau 1996 : A.-M. Rocheleau, « La folie de Marcel : étude d'un personnage de Michel Tremblay », *Voix et Images*, vol. 21, n° 2 (62), 337–350.
- Rochon 1999 : F. Rochon, « Fatalisme et merveilleux chez Michel Tremblay. Une lecture des *Chroniques du Plateau Mont-Royal* », *Voix et Images*, vol. 24, n° 2 (71), 372–375.
- Smith 1983 : D. Smith, *L'écrivain devant son œuvre — entrevues*. Montréal : Éditions Québec/Amérique, 204–242.
- Tremblay 2017b : G. Tremblay, « Michel Tremblay, ou le récit des obscurs intérieurs », *Le Devoir*, 4/11/2017. <<https://www.ledevoir.com/lire/512016/michel-tremblay-ou-le-recit-des-obscurs-interieurs>>. 24/11/2022.

Петр Килоушек

### Лик Марсела: двојник Мишела Трамблеа

Мишел Трамбле се у свом делу отеловљује кроз бројне хетеронимне ликове. Често се теми животних обрта и личних судбина придружује тема писања, као и условљености стваралачке способности. У раду анализирамо Трамблеова дела у којима се систематично преплићу лични двојник и стваралачки двојник. У питању је шестотомна *Хроника Плашоа Мон-Ројал* (1978–1997), која под плаштом аутофиктивне породичне хронике прати рађање будућег писца. У овој преради Прустовог дела, написаној у трећем лицу, фигура неименованог писца појављује се као средиште око ког гравитирају и у ком се стичу други ликови кроз које се огледају опсесивне теме и поетика Мишела Трамблеа. Међу њима је и рођак Марсел, природно надарен за све врсте уметности, који ће завршити у психијатријској клиници. Мишел Трамбле посвећује овом лику последњи том шестокњижја под насловом *Предмет лејоше* (1997), и враћа му се у роману *Сликар акварела*, објављеном 2017. године. У овој анализи настојимо да издвојимо градивне елементе имлицитне поетике Мишела Трамблеа приказане кроз његовог двојника: катарзу, однос према стварности, однос према традицији, инспирацију, *furor poeticus*, лудило.

*Кључне речи:* квебечки роман, Мишел Трамбле, стваралачки двојник, интроспективни двојник, прерада.

## Stratégies du dédoublement dans le roman contemporain de la Suisse romande\*

Eva Voldřichová Beránková

Faculté des Lettres, Université Charles (Prague)\*\*

---

L'article analyse une tendance spéculaire, introspective et auto-analytique de la littérature romande par l'intermédiaire de trois romanciers contemporains : Jean-Pierre Rochat (1953), Noëlle Revaz (1968) et Joël Dicker (1985). Fortement inspirée de l'ethnocritique, l'approche du premier consiste à se dédoubler lors des manifestations publiques (discours de remerciement après l'attribution du prix Michel-Dentan) en un écrivain cosmopolite et en un paysan bernais qui mènent un dialogue mi-sérieux mi-subversif sur la littérature. La deuxième romancière forme avec son mari un étrange duo franco-allemand qui thématise les enjeux identitaires suisses (la « barrière des Röstli ») lors des performances culturelles données à l'étranger. Quant à Joël Dicker, il crée un double imaginaire de sa personne pour appuyer une stratégie marketing inspirée par des bestsellers américains. Que leur dédoublement soit motivé par l'ethnocritique, le plurilinguisme suisse ou un calcul publicitaire, les trois romanciers suisses semblent confirmer une tendance spéculaire plus générale dans les littératures romanes « périphériques ».

*Mots-clés* : roman suisse, Jean-Pierre Rochat, Noëlle Revaz, Joël Dicker, dédoublement, centre et périphérie.

### *Contexte historique*

Au début des années 1970, le célèbre romancier, essayiste et libraire valaisan Georges Borgeaud (1914–1998) a développé une réflexion dans laquelle il déplorait ce qu'il appelait à l'époque « l'égoïsme suisse », tout en avouant d'ailleurs le pratiquer lui-même : « Dans la littérature romande, il y a souvent trop

---

\* Le présent article s'inscrit dans le projet de recherche GAČR n. 20-14919S "Centre and Periphery: Changes in the Postcolonial Situation of Romance-language Literatures in the Americas, Africa and Europe", dans le Projet Européen du Développement Régional « Créativité et adaptabilité comme conditions du succès de l'Europe dans un monde interconnecté » (No. CZ.02.1.01/0.0/0.0/16\_019/0000734) et dans « Cooperatio », le programme de soutien institutionnel de base pour la science et la recherche à l'Université Charles – champ de recherche : Littérature/Études médiévales.

\*\* Eva.Berankova@ff.cuni.cz.

de miroirs où les Narcisses se penchent, pas assez de places publiques, pas assez de la rumeur des foules, et moi, tout le premier, je cède et je céderai encore à cette manie de me raconter » (Bloch 1989).

Cette tendance spéculaire, introspective et auto-analytique de la littérature romande se trouve souvent mise en rapport avec la coexistence historique du catholicisme et du calvinisme qui, chacun à sa manière, en appelaient à un auto-contrôle spirituel et qui ont fini par produire « toute une littérature moralisatrice et édifiante [...] où l'individu se penche sur lui-même en se rendant compte de ses actions et de ses pensées » (Bloch 1989).

Une autre explication du phénomène souligne plutôt la position périphérique des cantons suisses par rapport au centre intellectuel parisien, ainsi que l'évolution de la relation franco-suisse qui oscillait entre l'identification totale avec la culture française et la recherche non moins obstinée d'une identité régionale : genevoise, vaudoise, valaisanne, etc. (Belluz 2015).

En effet, dès 1914, le jeune Charles Ferdinand Ramuz se plaignait d'être inassimilable à Paris, puisque son accent provincial agaçait les élites françaises qui voyaient en lui une sorte de miroir déformant et grotesque :

Je m'efforce en vain d'y participer, j'y suis maladroit, je m'en rends compte et ma maladresse s'en accroît. L'embarras où l'on est devient ridicule [...] ; on ne sait plus parler, on ne sait même plus marcher. De toutes petites différences d'intonation, ou dans l'accent, ou encore dans l'attitude, sont pires que les plus marquées et vous gênent bien davantage. L'Anglais reste un Anglais, l'Anglais n'étonne pas, il est "classé" : moi je suis presque pareil à ceux qui m'entourent, et, voulant l'être tout à fait, je n'échoue que d'un rien, mais terriblement voyant. (Ramuz 1914 : 19)

Beaucoup plus tard, Pascale Casanova va résumer cet angle mort dans lequel Ramuz est tombé en rappelant sa « mauvaise distance » des normes littéraires françaises :

C'est sa proximité même qui l'empêch[ait] de s'intégrer à Paris : trop proche – parlant français avec un accent – c'est-à-dire trop provincial aux yeux des instances consacrant pour être accepté, et pas assez éloigné – c'est-à-dire étrange, exotique, nouveau – pour susciter l'intérêt des instances critiques, il est exclu et rejeté de Paris au bout de quelques années. (Casanova 2008 : 310–311)

Pour corriger la distance focale et tomber à nouveau dans l'œil des Français, Ramuz va, paradoxalement, « exagérer ses propres différences », cultiver sa « vaudoiserie » et aborder l'universel par l'intermédiaire de l'extrême particulier. En tournant le dos à Paris, l'écrivain espère trouver désormais des vérités générales dans le miroir local suisse :

La vie, l'amour, la mort, les choses primitives, les choses de partout, les choses de toujours. Mais pour que cette matière, qui est tout aussi bien africaine, ou chinoise, ou australienne que de « chez nous », soit effectivement opérante, il faut qu'elle

ait été sentie dans l'extrême particulier de ce qui tombe sous nos sens, parce que là seulement immédiatement compréhensible, immédiatement vécue en profondeur et embrassée (à cause de ce grand mystère de la naissance et d'une racine plongée dans le sol). (Ramuz 1914 : 19)

Cent ans plus tard, bien conscients de ce parcours-modèle ramuzien, les écrivains suisses contemporains développent toute une panoplie de techniques susceptibles de leur attirer les faveurs (tout comme les indignations) parisiennes, exhibant, tour à tour, différentes facettes de leur « suissité ». Ce faisant, ils se servent de plus en plus souvent de la technique du miroir, et ceci non seulement dans leurs stratégies textuelles, mais également dans leurs postures publiques.

Pour illustrer le phénomène, voici l'exemple de trois romanciers appartenant à trois générations différentes : Jean-Pierre Rochat (1953), Noëlle Revaz (1968) et Joël Dicker (1985).

### *Jean-Pierre Rochat et le dédoublement ethnocritique*

Après avoir travaillé comme berger en Suisse alémanique, Jean-Pierre Rochat a exploité avec sa famille une ferme au sommet de la montagne de Vauffelin et élevé des chevaux Franche-Montagne qui lui ont fait gagner plusieurs cours d'attelage. À la fois agriculteur et romancier prolifique, Rochat a publié plus d'une vingtaine de livres dont un roman intitulé *L'Écrivain suisse allemand* (2012) qui lui a valu le prix Michel-Dentan<sup>1</sup>.

Cette œuvre raconte l'amitié étrange d'un paysan de montagne et d'un écrivain à succès. Les protagonistes se trouvent radicalement opposés par leur modes de vie respectifs : le premier est un globe-trotteur et un séducteur, tandis que le second, travailleur discret et sédentaire dans le Jura bernois, ne voyage qu'à travers les récits de son ami. Après la mort de l'écrivain, le paysan continue en quelque sorte l'œuvre de ce dernier en racontant la vie du défunt et en se mettant lui-même à écrire, à voyager et à connaître des femmes.

Au moment de recevoir le prix Michel-Dentan, Jean-Pierre Rochat a prononcé un discours de remerciements dont voici la transcription textuelle :

Bonsoir,

Je remercie les membres du Jury du Prix Michel-Dentan. Je suis très heureux de recevoir votre encouragement, c'est une motivation de plus pour me lever avant l'aube et pratiquer ma double vie, celle d'écrivain. L'autre jour, j'ai rencontré mon voisin et ami berger-paysan qui réparait la barre de son côté du pâturage, il m'a dit : Hé Rochat ! j'ai vu dans l'journal, félicitations, tu t'emmerdes pas ! huit-mille

---

<sup>1</sup> Il s'agit d'un prix littéraire suisse créé en 1984 en mémoire de Michel Dentan (1926–1984), professeur de littérature, éditeur et critique lausannois. L'une des plus importantes récompenses littéraires de la Suisse romande, le prix peut être attribué à un auteur suisse ou vivant en Suisse, d'expression française, qui s'impose par la force d'écriture, son originalité, son pouvoir de fascination et le bonheur de lecture qu'il procure.

balles ! qu'est-ce que tu vas en faire ? c'est pas assez pour un chargeur frontal et c'est dommage d'éponger des dettes avec c't argent là !

Non, j'ai dit, j'investirai pas ce Prix dans l'agriculture.

Un voyage ! il m'a dit, comme l'écrivain suisse-allemand et pourquoi pas le paysan suisse-allemand ? y en a plus que des écrivains par ici autour. Un voyage ! et où tu vas ? et qui c'est qui trait ?

Où je vais ? Comme Walser, à pied, cap sur une ville, et puis une autre. Ouais, le voisin et ami a dit : à pied t'arriveras jamais à dépenser tout ton fric, à moins que dans les villes tu nous dégrailles du petit biscuit croustillant. Mon voisin a le clin d'œil facile et moins naïf qu'il en a l'air, il dit : l'écriture, là, c'est pas un peu de la branlette des fois ? C'est une sorte de vanité, peut-être, j'y dis, qui peut faire du bien sûrement, apporter du plaisir, certainement, mais tu l'as lu ? mon bouquin ? Il m'a dit que oui, mais que ça tournait en rond et qu'il fallait qu'il le relise plus lentement pour pas chopper le tournis.

Il m'a dit aussi au bout d'un moment où on avait parlé de petites génisses prêtes au veau, finalement, suisse-allemand, c'est pas si mal, ça jette un pont, c'est bien de dire que c'est pas tous des cons. Et ce Michel Dentan, tu le salueras bien de ma part.

Il s'est encore excusé d'avoir comparé l'écriture à de l'onanisme et m'a souhaité bonne chance chez les intellos. Je vous remercie de m'avoir écouté. (Meizoz 2016 : 36–37)

Il est fascinant de constater à quel point Rochat change le discours de remerciements, un genre très codifié, voire routinisé, en une performance littéraire. De la même manière qu'il s'est jadis dédoublé dans son roman, entre un écrivain et un paysan qui échangent leurs destins, il fait, ici aussi, dialoguer lui-même, représenté en « écrivain suisse allemand » (qui vient de recevoir le prix Michel-Dentan pour le roman éponyme), et en un voisin-paysan francophone (qui glose cette récompense de son propre point de vue plébéien, mais qui reprend en fait certaines convictions de Rochat).

Le discours direct se déroule dans une langue populaire, marquée par un registre rural, voire grivois, qui contraste avec l'usage des membres du jury, salués à la fin. Selon Jérôme Meizoz, Rochat s'amuse à « carnavalise[r] la situation officielle au moyen d'un langage étranger à celle-ci. Au cœur d'une cérémonie régie par ceux que le voisin nomme les "intellos", il fait entendre le discours caché des paysans dans l'entre-soi, et la crudité de leur regard sur la littérature » (Meizoz 2016 : 38).

Il s'agit donc de donner la parole aux agriculteurs suisses, une classe sociale résolument non élitiste et décentrée qui pourrait sinon passer pour la grande absente de la culture contemporaine. Même si l'auteur n'y renvoie pas explicitement, sa démarche relève assez clairement de l'« ethnocritique », une approche née après la publication de *Bovary Charivari* (1994) de Jean-Marie Privat et devenue école critique dans les années 2000 : « L'ethnocritique s'intéresse à la



polyphonie culturelle et spécialement [...] à la présence des formes de culture subalterne, dominée, illégitime, populaire, folklorique dans la littérature écrite dominante, savante, cultivée, noble, légitimée » (Privat 200 : 301).

Cette nouvelle discipline s'efforce de réhabiliter la culture populaire, sans pour autant tomber dans des *a priori* traditionnels :

refoulée, la culture populaire l'est comme l'élément inférieur dans une certaine hiérarchie culturelle ; réifiée, elle l'est comme un objet sans autonomie plagiant les cultures dominantes ; déifiée, elle l'est par les tenants d'un certain populisme qui voient dans la culture populaire une forme d'authenticité que la tradition savante se serait évertuée à falsifier (Drouet 2009 : 13).

L'originalité de Jean-Pierre Rochat consiste précisément dans le fait qu'il lie l'approche ethnocritique à une exploration autobiographique. Ce paysan à retrouver et à réhabiliter, c'est (aussi) lui-même. Proche des « littératures de terrain » (Viart 2018) à la française, l'écrivain mène une enquête *in situ*, il s'implique socialement et corporellement dans la cause paysanne, il constitue par son œuvre et par ses interventions publiques une sorte de miroir géant dans lequel les élites peuvent lire les espoirs et les détresses du monde populaire.

### *Noëlle Revaz et le dédoublement plurilingue*

Dans la génération suivante, les stratégies médiatiques s'affinent et se complexifient. Vivant dans la ville de Bienne, située à la frontière entre la Suisse romande et alémanique, Noëlle Revaz dédouble, elle aussi, sa création entre l'écriture de romans et de nouvelles, d'une part, et, de l'autre, la performance publique de sketches qu'elle réalise en un duo franco-allemand avec son mari Michael Stauffer (1972). Intitulé « Nomi Nomi », selon les premières syllabes des prénoms des deux écrivains, le couple réalise des lectures-spectacles humoristiques dans des cafés littéraires ou des médiathèques.

D'habitude, les deux artistes sont assis devant leurs feuilles et une bouteille d'eau, lisant et interprétant leurs textes. Noëlle lit, tandis que Michael l'accompagne de pantomime et de commentaires en dialecte alémanique. Une autre fois, Michael récite ses propres textes en anglais, tandis que Noëlle le paraphrase dans une variante suisse du français. Parfois, les deux époux échangent leurs textes et les lisent, chacun dans la langue qu'il connaît moins bien et dans laquelle il a un fort accent.

Du point de vue thématique et formel, les spectacles de Nomi Nomi sont toujours basés sur le plurilinguisme suisse. Voici un exemple d'expérimentation ludique, présentée d'abord dans la ville de Vevey, puis repris lors d'une tournée en France et en Allemagne :

Je suis  
Je suis suisse  
Je suis çui qu'est suisse  
J'essuie  
Çui qu'est suisse essuie  
Je suis çui qu'est suisse qu'essuie  
Et çui qu'est pas suisse  
Est-ce qu'il essuie, çui qu'est pas suisse ?  
Il essuie pas çui qu'est suisse  
Çui qu'essuie pas çui qu'est pas suisse  
Et çui qu'essuie pas, il est pas Suisse ?...  
[...]  
Les Suisses en Suisse essuient  
Çui qu'essuie pas c'est pas çui qu'est Suisse  
Si çui qu'essuie est pas suisse  
La Suisse est ensuite aux Suisses  
La Suisse essuie çui qu'est pas suisse.  
[...]  
Çui qu'est Suisse est suisse  
Les Suissesses suivent les Suissesses  
Celles qui suivent pas sont pas suissesses  
Et celles qui essuient sont-elles suissesses ?  
Elles sont suissesses si elles essuient  
Celles qui sont pas suissesses les essuient  
[...]  
La Suisse est aux Suissesses  
La Suisse essuie pas les Suissesses  
La Suisse essuie celles qui sont pas suissesses... (Meizoz 2020 : 161–162)

No commence à réciter le texte en français. À partir du vers 8, Mi le reprend selon le principe du canon, mais adapté en dialecte bernois. Leurs deux dictionnements se superposent et on n'entend bientôt plus que les effets de rimes internes et de paronomases. Il s'agit d'un plaisir de ramener la langue à son matériel sonore, de pratiquer une cacophonie joyeuse, à l'instar des petits enfants dont Freud avait jadis remarqué le plaisir à réduire les mots à des effets de rime ou de rythme, sans tenir compte de leur sémantique<sup>2</sup>.

Pourtant, les locuteurs francophones restent capables de distinguer trois niveaux sémantiques, parfois assez troublants :

- La division du travail entre « Çui qu'est suisse » et « Çui qu'est pas suisse »

---

<sup>2</sup> « Lorsque l'enfant apprend le vocabulaire de sa langue maternelle, il se plaît à “expérimenter ce patrimoine de façon ludique” (Groos). Il accouple les mots sans souci de leur sens, pour jouir du plaisir du rythme et de la rime. Ce plaisir est progressivement interdit à l'enfant jusqu'au jour où finalement seules sont tolérées les associations de mots suivant leur sens. » (Freud 1905 : 87)

- La question de la xénophobie (« la Suisse est ensuite aux Suisses »)
- Les rapports entre les deux sexes (Les Suisses versus les Suissesses)

Loin d'idéaliser leur patrie et la suissité en général, le duo mimétique de Nomi Nomi met en scène non seulement des problèmes socio-économiques contemporains, mais également le fameux phénomène de *Röstigraben*<sup>3</sup> (traduit en français par « fossé des Rösti », « barrière des Rösti » ou « rideau des Rösti ») : théoriquement, tous les Suisses sont censés parler ou, du moins, comprendre toutes les langues nationales, de sorte que l'État fédéral donne à chacun la possibilité de s'exprimer dans sa langue maternelle. En pratique, lors des réunions ou au sein des institutions, de nombreux monologues se poursuivent sans que personne n'y accorde la moindre attention. Les tensions et incompréhensions existant entre les différentes communautés linguistiques suisses inspirent un humour particulier que nous pouvons trouver tant dans la littérature (Emil Steinberger, dit « Emil », Isabelle von Allmen, dite « Zouc », Massimo Rocchi) que dans les revues humoristiques francophones (*Vigousse*, *La Tuile*, *La Distinction*) ou alémaniques (*Nebelspalter*).

Les dédoublements ludiques de Noëlle Revaz et de Michael Stauffer, dans le cadre desquels chacun des protagonistes représente un sexe, une langue, un accent ou une région qui entre dans une polyphonie-cacophonie avec les autres, représentent une sorte de mosaïque, un miroir éclaté de l'identité suisse contemporaine.

### *Le dédoublement commercial de Joël Dicker*

Un tout autre dédoublement est pratiqué avec succès par Joël Dicker (1985), un jeune prodige qui a publié, en 2012, un bestseller mondial intitulé *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert* pour lequel il a obtenu le prix Goncourt des Lycéens et le Grand Prix du roman de l'Académie française. Ce thriller a également fait partie de la dernière sélection du prix Goncourt 2012 et, après avoir été traduit dans une quarantaine de langues, il s'est vendu à plus de trois millions d'exemplaires dans le monde entier. À partir de 2015, *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert* a inspiré plusieurs feuilletons radiophoniques et une série télévisée réalisée par Jean-Jacques Annaud. Aujourd'hui, rares sont les librairies, gares et aéroports occidentaux qui ne disposent pas d'au moins un grand rayon Dicker, accompagné de cartons publicitaires et assiégé en permanence par des curieux.

Fils d'un enseignant et d'une libraire, juriste de formation, Joël Dicker a appris à combiner des techniques du roman américain avec des thèmes dont les

---

<sup>3</sup> *Röstigraben* est une expression d'origine suisse alémanique qui désigne les différences de mentalité, de langue et d'éventuels clivages politiques entre la Suisse romande francophone et la Suisse alémanique germanophone. Les *rösti* sont une galette de pommes de terre, typique de la Suisse alémanique.

jeunes Français raffolent sur Netflix, se constituant progressivement une véritable « marque » commerciale, pas trop éloignée de celle de Steven King aux États-Unis.

L'une des clés de son succès ? À nouveau un dédoublement. Marcus Goldman, le protagoniste de *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert*, s'avère non seulement un détective amateur, mais surtout un jeune écrivain à succès. Le prologue du roman en dit long sur ce double idéal de Joël Dicker :

Tout le monde parlait du livre. Je ne pouvais plus déambuler en paix dans Manhattan, je ne pouvais plus faire mon jogging sans que des promeneurs me reconnaissent et s'exclament : « Hé, c'est Goldman ! C'est l'écrivain ! » Il arrivait même que certains entament quelques pas de course pour me suivre et me poser les questions qui les taraudaient : « Ce que vous y dites, dans votre bouquin, c'est la vérité ? Harry Quebert a vraiment fait ça ? » Dans le café de West Village où j'avais mes habitudes, certains clients n'hésitaient plus à s'asseoir à ma table pour me parler : « Je suis en train de lire votre livre, monsieur Goldman : je ne peux pas m'arrêter ! Le premier était déjà bon, mais alors celui-là ! On vous a vraiment filé un million de dollars pour l'écrire ? Vous avez quel âge ? Trente ans à peine ? Même pas trente ans ? et vous avez déjà amassé tellement de pognon ! » [...] Tout le monde voulait savoir ce qui s'était passé à Aurora en 1975. On en parlait partout : à la télévision, à la radio, dans les journaux. Je n'avais même pas trente ans et avec ce livre, qui était seulement le deuxième de ma carrière, j'étais devenu l'écrivain le plus en vue du pays. (Dicker 2012 : 13–14)

Inutile de rappeler que, au moment de la parution de *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert*, Joël Dicker avait, comme par hasard, vingt-sept ans et qu'il s'agissait de son deuxième roman. Pour les textes précédents, un roman et quelques nouvelles, le jeune homme peinait à trouver un éditeur et, en ce qui concerne une fréquentation du café de West Village à Manhattan, il ne pouvait qu'en rêver. En tant qu'écrivain provenant d'une périphérie francophone, Dicker avait aussi un long chemin devant lui pour empocher ce million de dollars évoqué dans l'incipit du livre.

Or, l'éditeur français Bernard Grasset a jadis défini la publicité littéraire comme « l'audace de proclamer acquis ce que l'on attend » (Assouline 1984 : 56). Dans le cas de *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert*, les questions du succès du livre et de la reconnaissance consécutive de l'écrivain constituent la base de l'œuvre. Comme Jérôme Meizoz le rappelle :

L'intrigue de *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert* est en quelque sorte construite comme la prophétie auto-réalisatrice de son succès commercial. Le roman de Dicker confronte deux écrivains, Marcus Goldman, couronné de succès pour son premier livre mais désormais en panne d'idées, et son ancien professeur, Harry Quebert, auteur d'un bestseller intitulé *L'Origine du mal*, soupçonné d'avoir assassiné une jeune fille de quinze ans dont il était épris. Comme le bestseller de

Quebert, l'intrigue de Dicker raconte (en abyme) le processus de marketing qui la fait connaître. (Meizoz 2020 : 68)

Autrement dit, dans son deuxième roman, Joël Dicker crée un double imaginaire de sa personne et décrit une stratégie marketing qui aurait permis à cet alter-ego de devenir l'écrivain le plus célèbre de son temps. Tout ceci pour préparer les lecteurs (et les maisons d'édition) à son propre succès commercial qui copiera en grandes lignes le destin de Marcus Goldman, son héros imaginaire.

### *Conclusion*

Dans le présent article, j'ai esquissé les stratégies spéculaires utilisées par trois écrivains suisses contemporains dans leurs postures publiques. En fait, les trois auteurs misent sur le dédoublement : Jean-Pierre Rochat scinde sa personnalité en deux caractères complémentaires (un paysan introverti et un écrivain globetrotter) pour les faire dialoguer tant dans son roman que devant le jury du prix Michel-Dentan. Noëlle Revaz et Michael Stauffer jouent sur la sonorité des différentes langues de la Suisse moderne et dédoublent leurs textes poétiques en des canons à la fois joyeux et cacophoniques. Quant à Joël Dicker, il invente un double fictionnel pour donner un coup de pouce à son propre marketing littéraire.

Bien évidemment, une étude rapide de trois écrivains ne permet pas de formuler des jugements généraux sur la littérature romande. Il me semble néanmoins opportun de souligner cette omniprésence des effets de miroir, du dédoublement, des jeux d'imitation et de différenciation dans les anciennes littératures périphériques. J'ignore à quel point ils sont portés par une tradition calviniste, comme certains théoriciens l'affirment, mais je suis sûre que la dialectique centripète et centrifuge par rapport à Paris (dans le cas de Dicker également par rapport à New York) y sera pour quelque chose.

### **Références bibliographiques**

- Assouline 1984 : P. Assouline, *Gaston Gallimard : un demi-siècle d'édition française*, Paris : Balland.
- Belluz 2015 : Belluz, S., *Pourquoi il faut en finir avec la littérature romande ?*. <https://www.letemps.ch/opinions/faut-finir-litterature-romande>. 14/10/2022.
- Bloch 1989 : Bloch, P.-A., *La littérature en Suisse romande. Esquisse d'une présentation*. <https://licorne.edel.univ-poitiers.fr:443/licorne/index.php?id=6308>. 14/10/2022.
- Casanova 2008 : P. Casanova, *La République mondiale des Lettres*, Paris : Seuil.
- Dicker 2012 : J. Dicker, *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert*, Genève : Éditions Rosie&Wolfe.
- Drouet 2009 : G. Drouet, « Les voi(e)x de l'ethnocritique », *Romantisme*, n° 145, 13.

- Freud 1905 : Freud, S., *Le Mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*. <[http://classiques.uqac.ca/classiques/freud\\_sigmund/le\\_mot\\_d\\_esprit/freud\\_le\\_mot\\_d\\_esprit.pdf](http://classiques.uqac.ca/classiques/freud_sigmund/le_mot_d_esprit/freud_le_mot_d_esprit.pdf)>. 14/10/2022.
- Meizoz 2016 : J. Meizoz, *La Littérature « en personne ». Scène médiatique et formes d'incarnation*, Genève : Slatkine Érudition.
- Meizoz 2020 : J. Meizoz, *Faire l'auteur en régime néo-libéral. Rudiments de marketing littéraire*, Genève : Slatkine Érudition.
- Privat 2000 : J.-M. Privat, « À la recherche du temps (calendaire) perdu. Pour une lecture ethnocritique », *Poétique*, n° 123, 301–319.
- Ramuz 1914 : Ramuz, Ch.-F., *Raison d'être. 1<sup>er</sup> Cahier vaudois*. <<https://archive.org/details/raisondtreparc00ramuoft/page/n9/mode/2up>>. 24/09/2022.
- Viart 2018 : Viart, D., *Les littératures de terrain. Enquêtes et investigations en littérature française contemporaine*. <<https://oic.uqam.ca/fr/remix/les-litteratures-de-terrain-enquetes-et-investigations-en-litterature-francaise-contemporaine>>. 14/10/2022.

Ева Волджихова-Беранкова

### Стратегије удвајања у савременом роману романске Швајцарске

У чланку се анализира спекуларна, интроспективна и аутоаналитичка тенденција у књижевности романске Швајцарске кроз дела три савремена романописца: Жан-Пјера Рошаа (1953), Ноел Реваз (1968) и Жоела Дикера (1985). Снажно инспирисан етнокритиком, приступ првог аутора састоји се у томе што се приликом јавних наступа (попут обраћања након доделе награде Мишел-Дентан) подваја на космополитског писца и бернског сељака који воде полуозбиљан, полусубверзиван дијалог о књижевности. Друга књижевница са својим мужем чини чудан француско-немачки дуо који проблематизује изазове швајцарског идентитета (у вези са лингвистичком границом између франкофонског и германофонског дела Швајцарске) кроз културне перформансе у иностранству. Напослетку, Жоел Дикер измишља сопственог двојника и тиме потпомаже своју маркетиншку стратегију по узору на америчке бестселере. Било да је њихово удвајање мотивисано етнокритиком, швајцарским плурилингвизмом или маркетиншком рачуницом, ово троје швајцарских романописаца као да потврђују општију спекуларну тенденцију у „периферним“ романским књижевностима.

*Кључне речи:* швајцарски роман, Жан-Пјер Роша, Ноел Реваз, Жоел Дикер, удвајање, центар и периферија.

## Beigbeder – miroir et écho de la vie et de la société contemporaine

Snezana Petrova

Faculté de philologie "Blaže Koneski", Université « Saints Cyrille et Méthode »\*

---

La littérature est, sans conteste, le miroir d'une société et son auteur en est l'écho. Frédéric Beigbeder, écrivain et critique français, cynique et immoral dans ses écrits romanesques, promène son miroir sur la grande route de la vie. Transgressant les limitations et les frontières littéraires et humaines, il nous présente au plus près 'le monde comme il va', 'la fange des borbiers' de cette route, l'hyperréalité symptomatique d'une culture postmoderne. Par conséquent, notre étude analyse la question du miroir et de l'écho, de la réflexion à l'actualité et à la réalité, par l'analyse des différents aspects éthiques et esthétiques de l'excès et de la transgression, du désenchantement humain et de la « non-vie » face à la décadence et corruption de la société parisienne décrite dans la création littéraire hypertextuelle de Frédéric Beigbeder.

*Mots-clés* : société, miroir, écho, transgression, excès.

### 1. Miroir, reflet, écho et littérature

Nos analyses et réflexions sur la littérature missionnaire et de dénonciation de Beigbeder doivent en amont convenir des définitions des termes principaux qui constituent le titre de notre communication. Ainsi :

- un *miroir* est au sens figuré « ce qui offre à l'esprit l'image des personnes, des choses, du monde » (<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/miroir>) et sera également compris comme une sorte de *reflet*, cependant comme nous le fait savoir Jacques Prévert : « le sujet n'est ni un reflet passif de son milieu, ni un esprit solitaire face au monde : il est le fruit de la relation » (Prévert 1946) et
- un *écho* est « ce qui reflète, répète (qqch) » (<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/echo>).

---

\* snezanapetrov@me.com.

Dans son ensemble, la littérature est une forme d'expression langagière qui influence l'esprit des gens. Elle a un impact significatif sur la façon dont nous percevons le monde et interagissons avec lui. En effet, les textes littéraires peuvent susciter des émotions, éveiller l'imagination, influencer les opinions et changer notre façon de penser. Elle nous instruit par une situation qu'elle met en branle. Elle est le miroir d'une société, d'une expérience personnelle ou de tierces personnes en affront ou en accord avec cette société. Elle met en évidence certains faits, mais quoiqu'il en soit, plus on la lit et plus elle nous mène dans un monde que l'on connaît trop bien ou que l'on ne connaît pas encore. Par conséquent, la littérature est l'image des personnes, des choses, du monde, une sorte de reflet de la société ; Frédéric Beigbeder, écrivain et critique littéraire français, né en 1965, ayant publié plusieurs romans à succès, et reçu plusieurs prix pour son travail littéraire utilisant l'humour et l'ironie, en est un parfait écho, celui par qui le monde se reflète, se répète par des mots et phrases identifiables à un temps, celui de la fin du XX<sup>e</sup> et du premier tiers du XXI<sup>e</sup> siècle. Cependant, comme nous le fait remarquer Beigbeder, plus le temps passe et plus l'écho s'épuise et sa portée se tarit. Il faudrait donc le répéter, l'écrire, le crier à nouveau afin qu'il ne se perde dans l'infini et que sa mission de dénonciation et même cathartique s'accomplisse :

Dans les Pyrénées, quand on crie contre la montagne, l'écho répète le son de la voix. Deux, trois, quatre fois, on s'entend crier, comme si la montagne était un perroquet géant. Mais le volume diminue progressivement. Il faut crier plus fort, encore et toujours. Même si l'on s'époumone, l'écho finit par s'amenuiser. Le cri semble de plus en plus lointain, comme si quelqu'un, là-bas, de l'autre côté de la vallée, s'amusait à nous parodier, car l'écho ridiculise toujours celui qui gueule dans le vide. (Beigbeder 2003)

Montrer les défauts, les vices de/à l'homme afin d'en prendre conscience et de les corriger, n'est pas un acte futile ou bien contemporain. Déjà, dans le théâtre tragique gréco-romain ou bien dans celui du XVII<sup>e</sup> siècle français, on s'évertue par la catharsis à enseigner une valeur morale au public et à purifier l'âme du spectateur de ses passions excessives. Plus tard, les écrivains réalistes et naturalistes, par la représentation fidèle de la société de leur temps, ont fait de même, à leurs façon et style. D'ailleurs, Louise Kari-Méreau dans *Visions cyniques de la mondialisation chez Beigbeder* observe que, depuis les années 1990, le roman français renoue avec le réalisme de Balzac et le naturalisme de Zola à travers une génération d'auteurs satiriques (Durand 2008 : 46) (dont Beigbeder fait partie), lesquels illustrent la tendance de la société française moderne par un 'naturalisme underground' et imitent de la sorte certains auteurs américains.

Certes, depuis les choses ont évolué mais le principe est resté le même. Finalement, tous ces écrivains, de styles et de mouvements littéraires différents tiennent leur objectif qui est de construire une représentation de la société, plus



ou moins exagérée et qui sert de reflet aux aspects les plus importants de celle-ci. Cette représentation aide à mieux comprendre la société et à dénoncer les problèmes qui y sont présents.

### 2. 1. *La littérature et la représentation de la réalité*

Nous sommes conscients que cette littérature représentative et tout particulièrement le récit romanesque ne peuvent rendre compte avec exactitude de la réalité des choses car les romanciers voient malgré tout à travers leur personnalité, leur expérience, leur origine sociale, leur culture, leur goûts, leurs passions... Déjà, Zola dans *Lettre à la jeunesse*, et plus précisément dans une lettre à Paul Alexis datée du 14 janvier 1878, affirme que dans un roman on se doit de donner « l'illusion parfaite de la réalité et que l'on doit faire croire à la vérité de ce qu'on raconte, à l'existence réelle des personnages » (Zola 1978 : 93, 94). Alors que peu avant lui, Stendhal dans *Lettre à Balzac* datée de 1837, définissait le roman tel « un miroir qu'on promène le long d'un chemin » (Stendhal 2001). C'est selon ses deux perspectives – et par extension – que la littérature est définie comme le miroir de la société et puisque le miroir reflète, on dira que la littérature est un/le reflet de la réalité qu'il capte. Cependant, l'expression de Stendhal est extrapolée par les soins de Beigbeder afin de mettre en exergue une situation sociale en dégradation. Ainsi il modifie cette expression stendhalienne dans *l'Égoïste romantique* en : « c'est un miroir déformant que je promène le long de mon nombril » (Beigbeder 2005 : 162). Au fil du temps, les gens, leur travail, tout comme la littérature ont changé et évolué. Nous sommes aujourd'hui dans l'ère du postmodernisme, où les œuvres littéraires associent un mélange de ton critique et artificiel et se caractérisent par des formes de scepticisme enclin à l'ambiguïté, la satire, la parodie et où l'écrivain a le sentiment de n'avoir plus d'autres choix que de totalement se démarquer, ce qui paraît bien difficile après un Beckett, un Jarry, un Robbe-Grillet... Les lecteurs, selon Beigbeder, « ne veulent plus lire une histoire totalement inventée. Ils sont en quête du modèle, de l'original. Ils veulent que ce qui est écrit soit relié à un fait réel » (Beigbeder 2005 : 257). Beigbeder est lui-même à la recherche d'un modèle.

Au début, comme Victor Hugo, je voulais être Chateaubriand ou rien. Et puis, en vieillissant, j'ai révisé mes prétentions. Je me suis dit : 'Antoine Blondin ou rien'. L'année suivante, c'était 'Frédéric Dard ou rien'. Ensuite, 'Charles Bukowski ou rien', puis 'Philippe Dijan ou rien', et maintenant 'Oscar Dufresne [son personnage dans son roman] ou rien'. N'importe qui plutôt que rien. » (Beigbeder 2005 : 280)

## 2.2. Fiction ou réalité ; vérité ou mensonge

La vie des protagonistes de romans de Beigbeder ressemble beaucoup à celle de l'auteur. « Un tel parallélisme, un tel amalgame entre vie et fiction annonce les stratégies d'auto-mise en scène de l'auteur conduisant à une certaine fictionnalisation de soi » nous prouve le professeur Cerstin Bauer-Funke lors de son séminaire de master 'Romanisches seminar Lehrveranstaltungen' en 2019. En outre, les formes d'écriture dans le cas de Beigbeder sont transgressives ou contrevenantes car elles sont autobiographiques, romanesques et autofictionnelles. Et « selon Marin de Viry, préfacier de l'édition de 2008 d'*Au secours pardon*, Beigbeder est un 'Narcisse complexe' (Beigbeder 2008 : 11). Il utilise dans ses récits des alter ego pour se regarder lui-même, s'approuver en se détestant » (Kari-Méreau 2018).

Toute réflexion faite, tenir un journal intime sous son vrai nom afin de se dévoiler totalement au lecteur n'est pas pour Beigbeder une preuve de véracité car cela ne l'oblige aucunement à dire la vérité bien que le journal intime soit compris en tant que dévoilement, et le roman en tant qu'invention. Selon lui, « même le roman est devenu autobiographique » et la littérature autobiographique ; du body-art, car « chaque phrase est un piercing supplémentaire, chaque paragraphe comme un tatouage sur l'épaule » (Beigbeder 2005 : 266). C'est pour cette raison que Beigbeder crée 'un journal romanesque' et passe par un hétéronyme qui transforme la lecture et le journal en un jeu de cache-cache. D'ailleurs, son roman *L'Égoïste romantique* pourrait être défini de la sorte : « c'est un jeu avec le je » (Beigbeder 2005 : 133).

Beigbeder estime également qu'il n'a pas assez d'imagination (ou de talent) pour inventer des contes et c'est pour cela qu'il préfère en venir à 'l'autofiction prospective' qualifiée de la sorte par Michel Houellebecq, ou plutôt à 'l'auto-destruction publique' (Beigbeder 2005 : 202). Comment expliquer cette évolution de la littérature et particulièrement ce reflet de la société exprimé par le style si particulier de Beigbeder ?

L'âpreté du « capitalisme débridé, qui veut vendre à tout prix, comme le rappelle Octave dans *99 francs*, "[l]e monde entier est prostitué. Payer ou être payé, telle est la question" (Beigbeder 2000 : 187) » (Kari-Méreau 2018), les crises pétrolières et économiques, l'industrialisation, la robotisation, l'émigration des sociétés en vue d'augmenter leur profit, laisse des pans entiers de la population dans l'incertitude des lendemains. Le rapport au monde s'en trouve altéré et les repères idéologiques sont mis à mal et font poindre de sourdes angoisses. Et Beigbeder est un de ces écrivains qui avec la lucidité critique qu'il a héritée des deux décennies d'extrême exigence envers le texte, écorche intentionnellement le style classique afin de nous donner une vision d'une époque, de son époque. Malgré son acuité et son érudition en littérature, Beigbeder a conscience d'avoir

reçu une langue usée, un héritage d'esthétiques et de pensées émoussés avec le temps, et son rapport à l'art de l'écriture bouleverse. L'autobiographie, le roman psychologique, le roman historique sont donc autrement définis car en proie à de nouvelles nécessités.

### 3. Miroir de la société : Inspiration beigbéderienne et reflet de soi-même

La plupart des auteurs ont pour ambition de rectifier la nature humaine en révélant avec réalisme, ironie ou exagération les défauts de l'homme. Par son style littéraire et son langage bien reconnaissables, Beigbeder fait donc de même. Certains lecteurs l'apprécient pour l'exposition de son univers de noceur décadent, de paradis artificiels qu'il a l'habitude de côtoyer car il réveille en eux un penchant certain pour le voyeurisme, pour le sadisme. D'autres lecteurs et critiques le répugnent estimant que ses livres sont trop « salaces, répugnants, couverts de crachats, obscènes » (Richard 2021) :

Autrefois, les relations hommes-femmes, c'était : 'Bonsoir Mademoiselle, comment allez-vous, je vous trouve absolument resplendissante, puis-je vous offrir quelque chose de pétillant ?' Maintenant c'est : 'Lève-toi salope que je voie ton string, soulève ton tee-shirt que je te tète les seins pétasse'. (Beigbeder 2005 : 35)

Et finalement, il y aussi ceux qui estiment que ses livres sont plutôt fades, presque sans inventivité car on y retrouve toujours ce même personnage décadent, qu'il se nomme Marc Marronnier, Octave Parango ou bien Oscar Dufresne.

Ces personnages reflètent un temps, notre temps, farci de « mal-être, de solitude, de romantisme caché, de maladresse » (Beigbeder 2018 : 313). Les personnages se muent alors en obsédés sentimentaux, en 'salauds' amoureux, en goujats épris d'absolu, en muffles tendres, en machos solitaires, en jouisseurs catholiques (Beigbeder 2005 : 233), en personnages difficiles à cerner : « Hier matin, reçu une carte postale de Claire : 'Cher Oscar, je ne t'aime pas. Je ne t'aime pas. Je ne t'aime pas. Je ne t'aime pas.' C'est la plus belle lettre d'amour que j'aie jamais reçue » (Beigbeder 2005 : 21). Cette phrase tirée de *l'Égoïste romantique* porte à réflexion et peut être interprétée de différentes manières. Ainsi elle peut être :

- une interprétation ironique où le narrateur exprime l'opposé de ce qu'il veut dire. Alors la carte postale de Claire est en réalité une lettre d'amour sincère et touchante, malgré son contenu apparemment négatif ;
- une provocation où le narrateur cherche à susciter une réaction chez le lecteur en inversant les attentes. Il s'agit alors d'une phrase paradoxale qui incite le lecteur à réfléchir sur le sens caché de la phrase ;
- une ambiguïté où le narrateur en fait entretient une relation complexe et ambiguë avec Claire, dans laquelle les sentiments amoureux sont mélan-

gés à d'autres émotions telles que la frustration, la colère ou l'ironie. Dans ce cas la phrase pourrait signifier que la carte postale de Claire est à la fois déclaration d'amour et une expression de son rejet ou de son indifférence.

Mais, en ce qui concerne Beigbeder, lui-même dit appartenir :

à la première génération humaine élevé sans patriotisme, ni orgueil familial, ni racines profondes, ni appartenance locale, ni croyance particulière, [...]. Il s'agit d'un fait de société [...]. Je suis la conséquence d'une utopie démodée, celle des années 70, durant lesquelles les habitants des pays occidentaux ont tenté de se débarrasser de tous les boulets des siècles précédents. Je suis le premier homme sans boulet au pied. Ou le dernier boulet au pied de la génération suivante. (Beigbeder 2018 : 80)

ou plus encore, être « un fils de 'boomers', un fêtard des années 1980 qui s'est perdu dans les années 2020.

Même s'il s'inspire de faits réels, Beigbeder, dans ses romans, créé par son imagination, ses aspirations et connaissances, un monde qui fait bien transparaître sa personnalité. D'ailleurs dans un des chapitres de *Conversation d'un enfant du siècle*, il répond à une question posée par sa rédactrice en chef : « Quand n'êtes-vous pas votre personnage ? » il répond :

je me suis aperçu que je me suis laissé envahir par mes créations, je suis devenu mes monstres. Mais nous jouons tous un rôle dans la comédie sociale, c'est normal, ça ! Je pense que je suis en train de me débarrasser de certains masques, le problème est que ce sont les autres qui me renvoient sans cesse à mon déguisement. Si je ne corresponds pas au personnage, les gens sont déçus, ils me trouvent chiant, disent que je suis déprimé ou malade... (Beigbeder 2015 : 308).

Il est l'écho de la société moderne et le reflet de soi-même dans ses romans. Sa vie et son œuvre sont étroitement liés parce qu'avant de relater les expériences par écrit il les fait sur lui-même, il est son propre cobaye (Beigbeder 2005 : 307). Les personnages de Beigbeder tout comme lui-même vivent dans ce cosmos, un espace qu'ils ont restreint par le 'chacun pour soi'. « La jeunesse s'est endurcie », nous dit-il, « depuis que le chacun-pour-sa-gueule est devenu l'unique storytelling de nos enfants » (Beigbeder 2018 : 141) et surtout il nous faut ne pas ressembler à la génération précédente : « c'est tout le problème de ma génération : nous ne voulons pas de la vie que nos parents avaient prévue pour nous. Nous sommes comme eux : nous voudrions aussi désobéir, mais nous sommes trop paresseux pour jeter des pavés » (Beigbeder 2005 : 80). Cependant, afin de nous qualifier et de chercher l'impossible tel le Caligula de Camus et par peur de vieillir, on s'abomine dans le plaisir maladif et soudoyé :

la peur de l'âge est une angoisse de la mort travestie en hédonisme attardé... Bien-tôt notre société enfermera les épïcuriens dans des asiles de fous. Le plaisir sous

toutes ses formes est déjà puni par la loi, tout en étant encouragé par la publicité. Cette injonction paradoxale fabrique des millions de schizophrènes : vous pouvez remercier le système capitaliste. Grâce à lui, vous n'êtes pas près de mettre la clé sous la porte. (Beigbeder 2018 : 113)

Le monde est empoisonné et abruti par les médias, par les publicités de cette société de surconsommation qui le transforme en une usine de schizophrènes pour le profit de quelques-uns :

la puissance de la publicité est supérieure à la capacité de résistance d'un individu isolé. Pour ma génération, ce fut la cigarette : pendant toute mon enfance, la pub nous donnait l'ordre de fumer, ensuite l'État a lutté contre le tabagisme. Ta génération, c'est le sucre et le sel : durant toute la jeunesse, on t'a fait rêver de bonbons, sodas, chips, etc., et aujourd'hui on lance des campagnes pour que tu manges moins salé et sucré ! L'Occident est une usine de schizophrènes.

- C'est quoi un schizophrène ?
- C'est un individu coupé en deux : on le pousse à consommer puis à culpabiliser. » (Beigbeder 2018 : 212)

Beigbeder dans un grand nombre de ses romans et tout particulièrement dans *99 FR* ou dans la nouvelle édition *14,99 euros*, nous arbore une vision oppressive, fondamentalement cynique et outrée de la société de consommation qui repousse les limites du respect et de la décence et qui est prête à nous faire ingurgiter toute sorte de choses pourvu que cela rapporte de l'argent. Ainsi dans ce roman, il dénonce le côté inhumain de cette civilisation moderne axée sur les machines, le commerce. Il exprime l'emprise du temps qui réduit la durée nécessaire à l'épanouissement des esprits. Par-delà, il nous procure une liste affligeante de toutes les horreurs que nous sommes prêts à avaler : « poulets transgéniques, vaches folles, poissons gavés... », ou à supporter.

De surcroît, ce monde moderne avili vit dans une peur constante et totale face à autrui mais surtout face à l'amour : « En tant qu'égoïste romantique, je remplacerais le dégoût par la peur (peur de l'ennui, peur de te perdre, peur d'avoir mal, peur de finir seul et abandonné, peur d'être prisonnier). L'amour véritable oscille de l'appétit vers la peur et de la peur vers l'appétit » (Beigbeder 2005 : 238).

Cet amour dans le couple beigbéderien s'assimile à de l'obsession, de la possession de l'autre et au culte de l'argent. Ainsi, que cela soit Marc Marronnier, Oscar Dufresnes ou encore Octave Parango, ou tout autre personnage de ses œuvres, Beigbeder explore les thèmes de l'amour, de la solitude et de la quête de soi, de la difficulté de trouver sa place dans un monde en perpétuelle évolution :

Ta jalousie est tellement réac que tu es à toi seule la preuve de l'échec de la révolution sexuelle. [...] Tu confonds indépendance et célibat, liberté et solitude, amour et fusion, mariage et soumission. Tu ne m'aimes pas : tu veux me posséder, ce n'est pas la même chose. Tu veux m'enfermer, me contrôler, me couper de mes

amis, de mes envies, de mes fantasmes. [...] C'est en voulant me posséder que tu viens de me perdre. (Beigbeder 2008 [2007] : 145)

Mieux encore, il s'assimile à un jeu de l'indifférence : « Les hommes et les femmes sont pareils : ils deviennent fous de ceux qui s'en foutent. [...] L'amour c'est cela : faire croire à la personne qu'on désire le plus au monde qu'elle nous laisse de marbre. L'amour consiste à jouer la comédie de l'indifférence, à cacher ses battements de cœur, à dire l'inverse de ce qu'on ressent. Fondamentalement, l'amour est une escroquerie » (Beigbeder 2005 : 88), ou finalement à de la peur de la solitude car malgré l'augmentation de la population sur terre, l'être humain ne fait que de se cantonner dans son matérialisme et individualisme à en oublier l'amour ou autrui :

Trop habitués à être des zombies modernes dans des immeubles transparents. Incapables de s'intéresser à quiconque. La solitude est la conséquence logique de l'individualisme. Notre égoïsme économique est devenu un mode de vie. Comment briller dans une conversation humaine face à quelqu'un quand on est habitué à prendre un quart d'heure pour répondre par écrit ? Le virtuel est notre refuge contre le vrai. (Beigbeder 2005 : 32)

La situation devient si alarmante que Beigbeder termine son *Égoïste romantique* par les phrases suivantes (phrases qui d'ailleurs définissent le degré de solitude atteint par l'espèce humaine à laquelle il appartient) : « Si personne n'appartient à personne, alors personne ne s'occupe de personne, et ce sera chacun pour soi pour l'éternité. De nouveau me voilà seul ; je remonte la vitre noire avant de cacher mon visage dans mes mains, à l'arrière de cette limousine silencieuse qui roule vers ma fin » (Beigbeder 2005 : 366).

La souffrance, les jeux de l'amour, les difficultés et les questionnements sur la vie et sur le monde qui sont décrits par Beigbeder dans ses romans appartiennent à autrui mais sont également siens et donc bien réels : « je suis un vampire : je m'empare de la vie des autres pour la faire croire mienne. Je suce les existences. J'écris ce journal par procuration. Il faut vite m'inscrire dans une clinique de désintoxication sexuelle. Ce n'est pas parce que ma souffrance est ridicule qu'elle n'est pas réelle. Je souffre et je fais souffrir. Rien ne me calme » (Beigbeder 2005 : 88).

#### *4. Bilan social beigbéderien à vocation pessimiste*

Beigbeder décrit dans ses premiers romans *Mémoires d'un jeune homme dérangé* [1990], *Vacances dans le coma* [1994] et *L'amour dure trois ans* [1997], un monde où la mondialisation est bien trop envahissante et son action uniformisante, dont l'écho se trouve être le cynique personnage de Marc Marronnier lequel refuse le fonctionnement de cette société.

Une quinzaine d'années plus tard, nous voyons que les choses n'ont pas changé et que le pessimisme envers cette société est resté tel quel : « le monde est une souffrance déployée » (Beigbeder 2015 : 362). L'homme est-il victime ou bien partie consentante ? A-t-il, avec le temps, mérité sa dégradation du fait qu'il en a été l'investigateur ? Le bilan ne paraît assurément pas positif dans *Une vie sans fin* (2018) :

Somme toute, le bilan d'Homo Sapiens n'était pas très positif : il avait mangé tous les animaux et récolté toutes les plantes pour se rassasier, tout en épuisant toutes les ressources naturelles afin d'assurer son propre développement. Ensuite, il avait organisé involontairement son remplacement. Si au moins sa disparition avait été volontaire... même pas. Après avoir dominé toutes les espèces mammifères ou végétales, et ruiné son cadre de vie, il s'était fait doubler. Est-ce qu'il ne le méritait pas un peu ? (Beigbeder 2018 : 234)

Et toujours dans le même roman :

La vie est une hécatombe. Un mass murder de 59 millions de mots par an. 1,9 décès par seconde. 158 857 morts par jour. Depuis le début de ce paragraphe, une vingtaine de Personnes sont mortes dans le monde – davantage si vous lisez lentement. Je ne comprends pas pourquoi des terroristes se fatiguent à augmenter les statistiques : ils ne parviendront jamais à assassiner autant de gens que Dame Nature. L'humanité est décimée dans l'indifférence générale. Nous tolérons ce génocide quotidien comme s'il s'agissait d'un processus normal. (Beigbeder 2018 : 51)

À cela, Beigbeder avait ajouté en 2015, dans *Conversation d'un enfant du siècle* que nous sommes en pleine « mutation anthropologique » : « Nous mutons. Toutes les médiations sont en cause. [...] Sur l'école, les recommandations du rapport sont à faire frémir. C'est vraiment la barbarie heureuse. En sixième, il faut que l'élève connaisse le français, l'anglais, l'informatique, des rudiments d'économie et qu'il sache travailler en groupe, bref qu'il soit un robot coopératif » (Beigbeder 2015 : 174). Cette 'mutation' est comprise comme un changement profond dans la condition humaine et caractérisée par une perte de repères, une quête de sens qui touche l'ensemble de la société contemporaine et où les individus se sentent isolés, désorientés et déracinés dans un monde en évolution rapide marquée par la montée des valeurs individualistes telles que la compétition, la performance et la réussite personnelle. L'homme dans ce monde devient une sorte de « robot coopératif » lequel n'a aucun sens critique, aucune once de créativité ni de réflexion.

Ainsi, l'avenir des êtres humains serait aux yeux de Beigbeder google-isée ou youtubisée, tiktokée, et ne vivrait que sous le regard critique et nonchalant des autres qui seront cachés sous un pseudonyme derrière leur écran. Mais est-ce que ceci est notre vie future ou déjà notre vie actuelle ? Le selfie que l'on exhibe sur les réseaux sociaux est la nouvelle idéologie de notre temps et reflète parfaite-

ment l'idéologie dominante de notre époque, celle de l'autopromotion constante. Selon Beigbeder, l'être humain Wi-fisé se transformera en pixel : « nous menons tous la même non-vie ; nous voulons briller dans la lumière des autres. L'homme moderne est un amas de 75000 milliards de cellules qui cherchent à être converties en pixel » (Beigbeder 2018 : 18).

Ou plus encore, dans un futur bien proche et dans une société dépendante de la haute technologie :

En 2026, la connectique neuronale avec le réseau. Lorsqu'une petite partie de l'humanité eut un accès permanent à Google, le reste des habitants de la planète fut immédiatement renvoyé à l'homme des cavernes. L'intelligence artificielle intégrée à l'homme donna à une minorité d'enfants une avance incommensurable sur les autres élèves. En 2020, les premières naissances de bébés à ADN crispérisé furent un événement mondial. Leur avantage génétique fit bientôt la une des YouTubeLiveShows. Le niveau scolaire des archéo-humains ne les rendait absolument pas compétitifs avec la néo-humanité qu'on a surnommée les 'Wi-Fi babies'... (Beigbeder 2018 : 232)

Cependant, dans *Conversation d'un enfant du siècle*, il nous décrit son action possible pour refaire le monde en créant une nouvelle constitution où la démocratie serait plus directe, où il faudrait supprimer le Parlement, où le président serait élu à vie mais révocable par simple referendum ; il faudrait que les juges soient également élus et que le budget de l'État soit décidé par les citoyens : « il faut plus de démocratie directe si l'on veut sortir de cette crise de la représentation politique dans laquelle nous sommes » (Beigbeder 2015 : 360).

Malgré cela, sa vision du monde reste bien pessimiste dans le sens où il faudrait qu'il y ait une catastrophe afin que le monde se refasse et puisse avancer, ce qui est d'ailleurs dans la nature des choses : « Après un désastre, la civilisation se reconstruit plus efficacement. Après chaque tremblement de terre ! San Francisco serait encore en bois sans le tremblement de terre. Nous avons besoin de tels événements de temps en temps. Afin de pouvoir faire ces énormes bonds en avant. Ce qui sera reconstruit sera dix fois mieux que ce qui a été détruit. C'est la nature » (Beigbeder 2015 : 63).

#### 4.1. *La fin du monde*

La fin du monde, dont les causes possibles sont les changements climatiques, les pandémies, les conflits nucléaires ou les catastrophes naturelles, est certes une catastrophe, mais ne faudrait-il pas la voir comme une opportunité pour l'humanité de se libérer des contraintes sociales et de se connecter plus profondément avec la nature ? Il est également intéressant de noter que la vision de Beigbeder s'inscrit dans une tendance plus large de réflexion sur l'impact de l'humanité sur la planète et sur la nécessité de changer notre mode de vie pour éviter une catastrophe écologique :



... ‘c’est la fin du monde et je me sens bien’, chante le groupe REM, et la situation actuelle est résumée. Le climat se dérègle, un nuage brun couvre l’Asie, partout les sécheresses alternent avec les inondations, l’été ressemble à un long hiver, les tempêtes ravagent les villes. Et tout le monde semble trouver cela normal, les entreprises continuent de produire, les usines d’enfumer la planète, la croissance de gouverner, la pollution d’augmenter. ‘It’s the end of the world and I feel fiiiine’: Michael Stipe est le plus grand philosophe contemporain. Nous contemplons notre propre destruction avec appétit. L’homme moyen du XXI<sup>e</sup> siècle est un dandy stoïque très fier de ses exploits nihilistes. Auparavant, cette posture élégante ne concernait qu’une élite d’écrivains pessimistes (Leopardi, Schopenhauer, Amiel, Benjamin, Cioran, Jaccard, Rosset...). Désormais c’est la masse qui revendique sa propre annihilation en reprenant deux fois du dessert. Le suicide collectif, ça creuse. (Beigbeder 2005 : 354)

Cependant, la notion de suicide collectif, considérant que la fin du monde pourrait offrir une occasion unique pour l’humanité de se débarrasser de ses problèmes en mettant fin à ses souffrances et en choisissant de partir ensemble, doit être considérée avec prudence, car elle peut conduire à des conclusions dangereuses et inappropriées. Cependant, il est important de noter que cette idée n’est pas présentée comme une solution réaliste ou souhaitable, mais plutôt comme une exploration de la pensée.

## 5. Conclusion

L’analyse des quelques romans à inspiration autobiographique de Beigbeder nous a permis de mettre en lumière une vision lucide mais cynique et pessimiste « du fonctionnement d’une société contemporaine occidentale aux prises avec les conséquences du capitalisme » (Kari-Méreau 2018), un monde paradoxal du consumérisme nourri par des êtres qui oscillent constamment entre regret et plaisir, entre haine et tentation, et où règne « une nouvelle forme de colonisation qui tue massivement les particularités culturelles des sociétés diverses et des individus, ce qui entraîne un conformisme qui se manifeste dans une volonté d’être socialement et mondialement accepté, d’où la surconsommation et le rayonnement de l’individualisme » (Kari-Méreau 2018).

Beigbeder nous présente parfaitement, par un langage qui lui est propre, avec jeux de mots, humour et provocation, « une jeunesse qui a perdu l’espoir de pouvoir améliorer les conditions de vie humaine, et se contente de contempler les dérives du monde capitaliste » (Kari-Méreau 2018). Il se fait l’écho de ce mal sociétal en déployant des vérités dérangeantes, indécentes et contre le respect humain, mais vérifiables, que nous sommes ce que la société a fait de nous.

Beigbeder réitère, par ses personnages de romans, une responsabilité qui lui est devenue propre, et qui est de dénoncer ou de ‘cafter’, quitte à en subir les conséquences. D’ailleurs, il dit même que tout écrivain est un cafteur par écrit et

que toute littérature est délation dénonçant des faits ou des situations injustes ou problématiques, les dysfonctionnements et les travers de la société. Beigbeder écrit d'ailleurs dans *99 Francs* que son intérêt pour l'écriture est lié au désir de « cracher dans la soupe » ; il se présente donc comme un témoin privilégié de certains événements et estime qu'il a le droit et le devoir de les raconter : « je connais un éditeur assez fou pour m'autoriser à les raconter » nous dit-il. « [...] Je cherchais partout à savoir qui avait le pouvoir de changer le monde, jusqu'au jour où je me suis aperçu que c'était peut-être moi » (Beigbeder 2000 : 32). Ainsi en affirmant que le pouvoir de changer le monde pourrait justement être entre ses mains, Beigbeder exprime une vision de l'écrivain engagé, d'un être qui veut faire bouger les choses à travers sa plume. En somme, Beigbeder voit la littérature comme une forme d'engagement social et politique, et considère que ses livres sont le reflet de ce monde superficiel et sans alternatives, et qu'écrire est une manière de participer au changement du monde.

### Sources

- Beigbeder 2001 [1990] : F. Beigbeder, *Mémoires d'un jeune homme dérangé*, Paris : Éditions La Table Ronde. Coll. « La petite Vermillon »
- Beigbeder 1997 [1994] : F. Beigbeder, *Vacances dans le coma*, Paris : Le Livre de Poche.
- Beigbeder 2004 [2000] : F. Beigbeder, *99 francs*, Paris : Gallimard. Coll. « Folio ».
- Beigbeder 2005 : F. Beigbeder, *L'Égoïste romantique*, Paris: Éditions Grasset.
- Beigbeder 2008 [2007] : F. Beigbeder, *Au secours pardon*, Paris : Le Livre de Poche.
- Beigbeder 2015 : F. Beigbeder, *Conversation d'un enfant du siècle*, Paris : Éditions Grasset et Fasquelle.
- Beigbeder 2018 : F. Beigbeder, *Une vie sans fin*, Paris : Éditions Grasset et Fasquelle.

### Références bibliographiques

- Bauer-Funke, C., *Autobiographie ou autofiction? Œuvres choisies de Frédéric Beigbeder*. Hauptseminar Master Französisch. <<https://fr.readkong.com/page/romanisches-seminar-lehrveranstaltungen-sommersemester-2019-7603825>>. 31/10/2022.
- Durand 2008 : A.-P. Durand (sous la direction de), *Frédéric Beigbeder et ses doubles*, Amsterdam/New York : Rodopi, CRIN 51, 43–49.
- Kari-Méreau 2018 : L. Kari-Méreau, « Visions cyniques de la mondialisation chez Beigbeder ». *Zizanie*, dossier « Mondialisme et littérature », sous la dir. de Simon Harel et Marie-Christine Lambert-Perreault, vol. 2, n° 1 (automne), 55–75. Disponible sur <<https://www.zizanie.ca/visions-cyniques-de-la-mondialisation-chez-beigbeder.html>>.
- Prévert 1946 : J. Prévert, *La poésie n'est pas un luxe* ». *Essai sur Les Problèmes de poésie contemporaine*, Paris : Bordas.
- Richard 2021 : Richard, T., *Entretien. Frédéric Beigbeder balance entre « le vice et la vertu »*. <<https://www.ouest-france.fr/culture/livres/entretien-frederic-beigbeder>>.

der-balance-entre-le-vice-et-la-vertu-68dae1ea-cf5b-11eb-ae01-ad91b71840e2>, 31/10/2022.\_

Stendhal 2001 : M-H. Beyle dit Stendhal, *Correspondance générale de Stendhal*, éd. V. Del Litto, Paris : Flammarion.

Zola 1978 : E. Zola, *Correspondance*, vol. 1 (1858–1878). Édition établie et annotée par Henri Mitterand. Paris : Gallimard.

Снежана Петрова

### **Бегбеде – огледало и одјек савременог живота и друштва**

Књижевност неспорно представља огледало једног друштва, а аутор је његов одјек. Француски писац и критичар Фредерик Бегбеде, циничан и неморалан у својим романескним делима, шета своје огледало по широком путу живота. Кршећи књижевна и људска ограничења и прекорачујући међе, он нам из највеће близине приказује „свет какав јесте”, „блатњаве каљуге” на том путу, хиперреалност симптоматичну за постмодерну културу.

Стога наша студија проучава питања огледала и одјека, размишљања о садашњости и стварности, кроз анализу различитих етичких и естетичких аспеката претеривања и прекорачења, људског разочарања и „неживота” услед суочавања са декаденцијом и исквареношћу париског друштва какво се описује у хипертекстуалном књижевном остварењу Фредерика Бегбедеа.

*Кључне речи:* друштво, одјек, прекорачење, претераност.



## Les jeux de spécularité dans l'œuvre de Tristan Garcia : l'éthologie au miroir de la fiction

Milica Vinaver-Ković

Faculté de Philologie, Université de Belgrade\*

---

L'article considère le roman de Tristan Garcia *Mémoires de la Jungle* (2010) dans une perspective épistémocritique. L'imaginaire du miroir façonne la représentation garcienne du rapport homme-animal tant dans ses travaux philosophiques (l'animal en tant que miroir moral de l'homme), que dans cette fiction d'anticipation aux jeux de spécularité multiples, formels aussi bien que thématiques. Se penchant sur les seconds, l'article met en lumière comment le roman emprunte discrètement à l'histoire de l'éthologie des concepts, théories, expériences scientifiques et figures majeures. Les personnages principaux, l'éthologue Janet et le chimpanzé Doogie incarnent et synthétisent l'histoire de la recherche scientifique sur les singes anthropoïdes depuis bientôt un siècle, surtout celle relative à leur apprentissage linguistique. Janet personnifie différents ethos de la chercheuse (éducatrice/mère et expérimentatrice/soigneuse), alors que la trame du roman se révèle être une transposition ingénieuse de l'interrogation théorique qui a longtemps marqué la recherche sur le comportement animal - la « querelle de l'acquis et de l'inné ». La diégèse reproduit l'ordre dans lequel trois approches – à savoir, l'étude des grands singes en famille d'adoption, au laboratoire, puis en habitat naturel – se sont succédé dans l'histoire de la primatologie. Garcia problématise en outre, tout en évitant un aspect docte, le sort des animaux expérimentaux, la corrélation dégradante entre publicité et financement des projets scientifiques, le stéréotype du partage genré entre les méthodes de travail aussi bien qu'entre les ethos des chercheurs et chercheuses.

*Mots-clés* : épistémocritique, animalité en littérature, spécularité, Tristan Garcia, *Mémoires de la Jungle*.

---

\* milica.vinaver.kovic@fil.bg.ac.rs.

La thématique animale a sollicité Tristan Garcia<sup>1</sup> dans les deux pans de son travail de philosophe et d'écrivain à une même période, au début des années 2010, et c'est à l'imaginaire du miroir qu'il a recouru pour figurer la relation homme-animal dans son discours théorique (ce dont je traiterai ailleurs), notamment dans son essai sur l'éthique animale *Nous, animaux et humains. Actualité de Jeremy Bentham*, datant de 2011, et dans son grand traité de métaphysique, paru simultanément, *Forme et objet. Un traité des choses* (2011)<sup>2</sup>. En bref, Garcia présente l'animal comme un miroir moral de l'homme où celui-ci regarde ou plutôt projette ses propres fautes. L'image que l'homme moderne y voit n'est pas celle d'un inverse (de son négatif ontologique, tel que le proposait la philosophie dépassée du « propre de l'homme », celle de lignée aristotélicienne ou cartésienne) mais bien une projection de ses propres ambitions et regrets.

Garcia a mis en fiction la même interrogation sur le rapport entre les hommes et les animaux dans son roman d'anticipation *Mémoires de la Jungle* (2010). Or, l'idée abstraite du rapport homme/animal (figurée par le **regard** unidirectionnel que l'homme universel projette sur le second, dans la deuxième étude précitée), se concrétise dans le roman : Garcia met en scène un sujet humain passant son adolescence aussi bien que son âge mûr, ses heures de travail aussi bien que ses loisirs, à **observer un animal** singulier. En l'occurrence, cet animal unique ne renvoie plus l'image d'un alter ego à l'homme, leur relation ne se fondant pas sur une revendication d'analogie et de ressemblance, mais sur une logique de différenciation (voire de spéciation). Du coup, les **jeux de spécularité** – dans lesquels je reconnais par ailleurs un des **principes constructifs du roman** – contribuent paradoxalement à mettre en évidence l'altérité insurmontable et définitive des animaux par rapport à l'homme<sup>3</sup>.

Avant d'analyser comment le roman réfléchit le champ scientifique et la recherche sur les animaux, rappelons que le début de son action se situe dans un avenir « pas si lointain », en Afrique, après la catastrophe écologique qui a obligé l'homme à vivre dans des stations orbitales. Le continent africain, précédem-

<sup>1</sup> Tristan Garcia (né en 1981, maître de conférences en philosophie et esthétique à l'Université Lyon 3) publie depuis 2008 des fictions, à côté de travaux philosophiques (appartenant au récent courant du réalisme spéculatif) et d'essais (par exemple, sur l'intensité comme idéal moderne de la vie, ou sur l'imbrication de nos identités collectives multiples). Ses romans et récits sont réédités, traduits en plusieurs langues, couronnés de prix, et rencontrent un accueil favorable de la critique ; il en est de même pour ses études philosophiques, prisées des pairs et traduites en anglais, allemand, espagnol etc.

<sup>2</sup> Je renvoie le lecteur à mon analyse plus détaillée de certaines vues sur l'animalité que Tristan Garcia a exposées dans les deux études philosophiques précitées (Ković-Vinaver 2022 : 301–303).

<sup>3</sup> Mon article précité contextualise le roman, très savant sans en avoir l'air, au sein du tournant animal ; j'ai trouvé particulièrement réussie la prise en charge narrative et diégétique de quelques courants de pensée et concepts relevant de l'éthique animale et de la philosophie : les droits des grands singes anthropoïdes, la référence implicite au spécisme, le devenir-animal deleuzo-guattarien, et le transhumanisme.

ment dévasté par la guerre et la pollution chimique, est abandonné désormais à la jungle, où de rares scientifiques gravitent autour d'un « immense zoo près du lac Victoria » et étudient les animaux en laboratoire et dans leur habitat naturel (notamment les singes anthropoïdes survivants, les dauphins et les baleines). Un chimpanzé parlant nommé Doogie, élevé précédemment dans la famille des chercheurs gérant le zoo, revient d'une mission de collecte de fonds dans plusieurs stations orbitales ; mais le vaisseau spatial s'écrase à l'atterrissage et Doogie, apparemment unique rescapé, doit traverser tout le continent dans le but de regagner le zoo et retrouver Janet Gardner, son éducatrice et « amie » qui l'avait envoyé dans l'espace au moment où le zoo était mis en péril par la révolte des animaux libérés. Le chimpanzé retrace ses aventures lors de ce voyage initiatique à travers la jungle, où il apprend la vie dans la nature et se déshumanise progressivement. Les étapes de sa robinsonnade parmi les animaux forment une sorte de 'présent' de narration (on découvre ces étapes dans des sous-chapitres ou chapitres portant l'indicatif « de la Jungle ») ; elles sont scandées par des souvenirs de sa vie antérieure de singe parmi les hommes (ce 'passé' étant raconté dans les chapitres/sous-chapitres intitulés indifféremment « Mémoires »). Le récit bi-temporel (Mémoires + de la Jungle) du singe est encadré par un prologue et un épilogue venant d'un « être humain », à savoir Janet elle-même.

L'imaginaire du miroir et les procédés textuels fondés sur la réflexion et le redoublement sont manifestes dans le récit-cadre aussi bien que dans le récit encadré (attribué au singe parlant). J'examinerai maintenant, dans une vue idéologique d'ensemble, la réduplication de théories et connaissances scientifiques qu'opère le roman, avec une transposition de certaines pratiques et dispositions scientifiques caractéristiques du champ de la recherche primatologique, alors que je traiterai ailleurs (dans une suite de cet article) des procédés textuels plus localisés relevant de la spécularisation.

### *La science au miroir de la fiction*

Les romanciers se servent souvent de savoirs scientifiques comme matériau, qu'ils inscrivent dans la fiction littéraire au prix de différentes transformations ; d'autre part, ils interrogent la culture scientifique et le rapport au savoir d'une communauté donnée. La mise en évidence des « modes et effets de la référence aux savoirs dans l'élaboration d'un texte » fait l'objet de l'épistémocritique, méthode d'analyse littéraire vouée à repérer les marques des champs épistémiques dans le texte littéraire, tant au niveau linguistique qu'à celui « des figures ou des représentations plus abstraites » (Pierssens 2009). La littérature y est vue surtout comme un « agent » ou « opérateur de transferts entre les savoirs et l'imaginaire » (ibid.). Pionnier de cette approche, Michel Pierssens a dès le début supposé la possibilité d'un transfert inverse de savoirs, depuis la littérature vers des disciplines scientifiques (Pierssens 1990 : 184–185) ; soit que

les intuitions accablantes ou ludiques articulées à l'égard de la science dans les œuvres d'art puissent relancer la recherche scientifique et sa critique, soit que la littérature puisse produire quelque savoir spécifique. Les fictions d'anticipation sont notamment connues pour cet effet : elles diffusent et devancent les théories, concepts et nouveautés scientifiques de l'époque donnée en les interrogeant dans une optique politique et humaniste.

Dans notre roman, le personnage humain principal est Janet Evans, éthologue de son métier. Depuis son adolescence, Janet suit le comportement de son chimpanzé Doogie, qui lui a été donné par son père, naturaliste, lorsqu'elle était petite fille et lui un bébé, « à la fois [s]a compagnie, [s]a peluche, [s]on petit ». Janet devient son éducatrice, lui apprenant à se comporter d'une manière « civilisée » (s'habiller, maintenir l'hygiène, manger proprement, marcher debout, ne pas se servir de ses pieds comme seconde paire de mains, etc. – refouler donc son comportement inné de singe) mais aussi à parler (communiquer avec les humains par des signes et des outils techniques de plus en plus perfectionnés). Au fil de l'action une révolte des animaux entraîne la perte, pour les humains, du dernier zoo (dirigé par le père de Janet) « où furent conservées vivantes, étudiées et éduquées parfois, pour la dernière fois, les autres espèces que la nôtre » (MJ 347). Au dénouement Janet dirige un musée des animaux, après que Doogie a traversé le continent africain pour la rejoindre. Les animaux ont par ailleurs disparu de l'univers humain ; à savoir, les hommes se sont complètement détachés des autres espèces animales, au point de les réduire à des « souvenirs, symboles, personnages de conte », « espèces à défendre dans l'abstrait » (MJ 347). C'est désormais au Museum d'Histoire de la Nature qu'enfants et adultes vont voir des expositions temporaires qui reconstituent « en trois dimensions et en environnement sensoriel total » (MJ 348) les animaux d'hier. Hologrammes, images, « ambiances, jeux et mises en situations » simulent le contact avec eux. L'échange interspécifique est truqué, voire inexistant. Les animaux continuent néanmoins à exister sans l'homme, loin de son regard et de sa tutelle : ils « ont “renaturé”, reprenant rapidement possession des terres, forêts, mers et déserts » (MJ 347). Garcia radicalise évidemment la situation actuelle des espèces en danger d'extinction (il choisit parmi elles ses « personnages »<sup>4</sup>) et les effets de la déraison humaine, mais surtout il dote Janet et Doogie de biographies représentatives d'une discipline scientifique relativement nouvelle, dont les résultats intriguent le grand public et se voient médiatisés parfois de manière abusive.

---

<sup>4</sup> Et surtout parmi des espèces auxquelles les chercheurs ont essayé expérimentalement d'enseigner un système de communication proche du langage humain, tels des mammifères marins ou le perroquet gris du Gabon.



### *L'éthologie, une science en vogue*

Discipline à peine centenaire<sup>5</sup>, l'éthologie étudie le comportement des animaux en milieu naturel ou en captivité, dans le but de permettre une meilleure compréhension, protection et conservation des animaux, ainsi qu'une meilleure connaissance de l'espèce humaine. Elle cherche à identifier les mécanismes du comportement animal, à expliquer sa fonction et son développement dans la vie d'un individu et dans l'évolution des espèces ; elle compare des comportements considérés comme spécifiques à différentes espèces animales, par exemple entre l'homme et les autres primates. L'étude des animaux en éthologie ne se limite pas à leur observation et description : si aujourd'hui l'expérimentation porte sur tous les processus cognitifs et physiologiques qui régissent le comportement, la phase préliminaire de la discipline (jusqu'aux années 1960) a été en bonne partie marquée par le courant behavioriste en psychologie, qui ignorait volontairement la cognition chez l'animal (une « boîte noire », les représentations et sentiments chez les animaux n'étant que « fictions ») et se focalisait sur l'apprentissage par conditionnement (qui est un comportement provoqué artificiellement et selon une logique humaine). Les expériences s'effectuaient uniquement en laboratoire ou en semi-captivité, dans des conditions artificielles et contrôlées, au nom de la rigueur scientifique, même si ce régime nuisait parfois au bien-être des animaux testés et prête aujourd'hui à la critique<sup>6</sup>. Plus tard, l'immersion des éthologues dans le milieu naturel des espèces observées a tendu à assurer un suivi moins biaisé du comportement animal naturel (au lieu de considérer seuls les comportements observables et ceux incités par l'homme, il convenait d'examiner également les expériences subjectives des animaux, les images et états mentaux générés au contact de leur environnement naturel et non pas au laboratoire). De nouveaux moyens techniques d'enregistrement, d'analyse acoustique, de mesure, d'observation à distance ont par la suite permis une étude mieux fondée de la vie sociale des animaux et de leur communication. Les chercheurs étudient non plus des segments comportementaux stéréotypés (mouvements, gestes, cris, en tant

---

<sup>5</sup> Même si le terme a été utilisé par I. Geoffroy Saint-Hilaire au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle pour désigner la recherche biologique en milieu naturel. C'est seulement en 1973 que Konrad Lorenz, Nikolaas Tinbergen et Karl von Frisch, considérés comme les fondateurs de l'éthologie scientifique, ont reçu le prix Nobel de médecine et de physiologie pour leurs travaux éthologiques parus depuis les années 1930–40.

<sup>6</sup> Quant à l'objet de l'éthologie, le site de la Société française pour l'étude du comportement animal résume de la manière suivante les aspects étudiés du comportement animal, à partir des quatre questions de Tinbergen qui ont révolutionné la discipline : « tout comportement a une histoire évolutive, une fonction biologique, un mécanisme neuronal/physiologique et une histoire développementale » (SFECA). Pour une présentation de l'histoire de l'éthologie et de ses tendances actuelles, v. par exemple Kreutzer 2021 (les quatre premiers chapitres), Vauclair 2016, ou Campan et Scapini 2002 (Chapitre 1). Il n'est pas nécessaire ici de distinguer les approches parentes et voisines telles que l'éco-éthologie ou écologie comportementale, et l'éthologie cognitiv/ist/e.

que déclenchés automatiquement), mais des séquences d'interactions (échanges) qui ont une finalité sociale et requièrent des capacités cognitives étendues et complexes. Et c'est au sujet des grands singes que les éthologues ont proféré des hypothèses et conclusions les plus novatrices et retentissantes. Des éthologues primatologues ont en effet réussi à faire réévaluer les capacités cognitives et émotionnelles des gorilles, chimpanzés, bonobos et orangs-outans : depuis les années 1970 les exploits légendaires de plusieurs femmes vivant au milieu de grands singes anthropoïdes dans leur habitat naturel africain et asiatique, se sont montrés scientifiquement décisifs, en plus de faire l'objet d'une attention publique continue et des adaptations artistiques. Les primatologues ont pu ainsi établir que – pour ne citer que quelques exemples frappants – l'apprentissage et la transmission individuelle et intergénérationnelle de techniques, la fabrication d'outils, des stratégies sociales, l'empathie et l'altruisme, l'automédication sont propres aux singes anthropoïdes autant qu'aux humains. Parallèlement, de nombreuses études biochimiques, neurobiologiques et autres se sont penchées sur le rôle exact des informations génétiques (en inactivant certains gènes ou en les transférant vers des individus d'une autre espèce), des processus neuronaux et hormonaux dans le comportement animal.

Pourquoi s'attarder ici sur les aspects élémentaires de l'éthologie ? Parce que la trame du roman de Garcia se base en partie sur l'histoire des études du comportement animal individuel et social : le romancier met en fiction surtout les étapes successives de la recherche sur le comportement des singes anthropoïdes, étapes marquées par les paradigmes éthologiques du moment, et allant depuis des expérimentations réalisées sur de jeunes chimpanzés élevés en famille humaine entre 1915 et 1980<sup>7</sup>, en passant par les découvertes révolutionnaires issues de

<sup>7</sup> Les études de psychologie comparée à base d'expériences parallèles sur les singes et les enfants humains ont commencé dès avant la Première guerre mondiale en France et aux Etats-Unis (v. Thomas 2010), tandis que la psychologue russe Nadia Ladygina-Kohts a étudié entre 1913 et 1916 un jeune chimpanzé accueilli chez elle, pour plus tard comparer le développement des émotions et de l'intelligence du singe avec celui de son fils, qu'elle mettra au monde en 1925. Les études de psychologie animale se sont poursuivies notamment par les travaux du psychologue expérimentaliste américain Robert Yerkes à partir de 1916 (en 1924 Yerkes installera des chimpanzés chez lui et leur apprendra certains comportements humains, tout en suggérant de tenter d'apprendre aux singes un langage non vocal, mais gestuel ; plus tard il dirigera d'importants laboratoires universitaires de primatologie).

Mais c'est l'essor de la pratique du cross-fostering ('élevage croisé', i.e. l'adoption interspécifique) des bébés singes par des familles humaines qui marque une ère nouvelle : cet environnement non-naturel était censé leur permettre de développer des capacités et savoir-faire quasi-humains, voire de se mettre à parler. Les époux Kellogg en sont des précurseurs dans les années 1930, qui élèvent ensemble la jeune chimpanzé Gua avec leur fils Donald, pratiquement du même âge, et testent parallèlement la vitesse et l'étendue de leurs apprentissages (on peut lire leur témoignage analytique dans Kellogg et Kellogg 1933). À leur exemple ont succédé les époux Hayes entre 1947 et 1954, dont la petite femelle de chimpanzé « adoptée » Viki apprend beaucoup de comportements humains et même à prononcer quatre mots simples (le système phonatoire des singes n'étant pas fait pour la

l'observation de différentes espèces simiesques directement dans la jungle par des primatologues femmes à partir des années 1960, jusqu'aux différentes expériences-apprentissages cherchant à prouver et développer les capacités communicationnelles, voire langagières des primates surtout à partir des années 1960, et l'envoi réussi des singes dans l'espace au début des années 1960<sup>8</sup>.

---

parole) ; elle peut en outre communiquer par l'intermédiaire d'illustrations et semble croire appartenir à l'espèce humaine, n'ayant jamais vécu parmi des singes (cf. Hayes 1951). À partir de 1966 le couple de psychologues Gardner élève dans leur famille le chimpanzé femelle Washoe comme un enfant humain, et lui enseigne avec succès le langage des signes, vu que les chimpanzés utilisent spontanément des gestes pour communiquer entre eux (v. Gardner & Gardner 1969).

Roger Fouts poursuit ces expériences d'acquisition langagière par voie visio-manuelle avec plusieurs chimpanzés (dont Washoe) pour confirmer la capacité des grands singes à se transmettre spontanément les signes de l'ASL sans l'intermédiaire de l'homme (Washoe l'apprendra ainsi à son fils adoptif). Francine Patterson 'adopte' en 1972 la femelle gorille Koko et lui enseigne le langage des signes ; Koko se montre exceptionnellement douée (selon la primatologue, dont les méthodes et conclusions ont parfois été contestées dans la communauté scientifique) et deviendra une vedette mondiale grâce aux reportages et films aussi bien qu'à son affection pour les chats. Par ailleurs, d'autres grands singes célèbres ont appris à utiliser un langage symbolique dans des laboratoires. Le couple Premack innove au début des années 1970 en inventant une communication par des symboles visuels non iconiques sous forme de pièces en plastique, lesquelles on pouvait disposer sur un tableau mural. Leur chimpanzé femelle Sarah a maîtrisé les signes lexicaux (symboles en plastique) de ses aliments favoris, des objets familiers, des expérimentateurs et d'elle-même, des actions concrètes, des modificateurs ; elle était capable d'enchaîner ces signes dans des 'phrases', semblait comprendre des propositions coordonnées et la relation conditionnelle. Alors le linguiste von Glasersfeld conçoit avec Duane Rumbaugh un langage visuel spécial – le yerkish – pour s'entretenir avec les singes par l'intermédiaire d'un ordinateur : le yerkish se compose de symboles non iconiques appelés lexigrammes, que l'on combine selon certaines règles protosyntaxiques pour poser des questions, demander des choses etc. Entre 1973 et 1977 la chimpanzée Lana apprenait le yerkish et échangeait avec les expérimentateurs qui avaient placé dans son compartiment un grand clavier électronique muni de touches-symboles que pressait Lana, et un grand écran où s'affichaient les lexigrammes tapés par les chercheurs de l'autre côté de la paroi. Ses phrases comprenaient jusqu'à cinq éléments et étaient syntaxiquement et sémantiquement correctes. En l'absence des chercheurs, Lana demandait des choses (aliments, boissons, projection de film ou diffusion d'un morceau de musique, jouets, chatouille etc.) à « la machine », qui pouvait lui en distribuer certaines. La « machine » a plus tard été utilisée pour faciliter l'expression des enfants handicapés. Par la suite, les chimpanzés Sherman et Austin apprendront également à communiquer à l'aide de lexigrammes et d'ordinateurs, sous la tutelle des Rumbaugh. Chantek est l'orang-outan qui a été élevé dans un centre de recherche universitaire, en partie comme un enfant humain, dans les années 1980 ; il comprenait l'anglais parlé et communiquait par des signes, 'suivait' certains cours et fréquentait l'école maternelle à l'université, avant qu'il ne soit devenu incontrôlable et transféré ailleurs. Enfin, le bonobo Kanzi a été entraîné dans les années 1980–2000 par l'équipe de Sue Savage-Rumbaugh à communiquer grâce à un tableau de symboles abstraits (lexigrammes) ou un écran tactile ; de surcroît, il comprend quelques 3000 mots prononcés en anglais, même enchaînés en phrases, et peut associer les mots prononcés aux signes correspondants.

Une analyse ou un résumé de ces recherches, lesquelles d'ailleurs favorisent la compréhension de l'anthropogenèse du langage, sont proposés entre autres dans Rondal 2000 (Chapitre 3, notamment 49–110), Herzfeld 2011, Herzfeld 2012.

<sup>8</sup> L'envoi des singes dans l'espace par les Américains a commencé en 1948. Le premier vol

De surcroît, le fil majeur de l'action, à savoir le parcours initiatique du chimpanzé Doogie à travers la jungle, se noue autour, et probablement résulte de l'interrogation théorique qui a longtemps marqué la recherche sur le comportement animal et qu'on appelle la « querelle de l'acquis et de l'inné ».

### *Janet*

Janet descend de la lignée d'éthologues femmes qui ont 'adopté' avec leur époux (v. note 7) des bébés singes et les ont nourris, protégés, éduqués et surveillés, les ont aimés et caressés, leur ont appris un langage symbolique (voire deux, comme dans le cas de Kanzi). Le personnage romanesque emprunte encore aux chercheuses réelles faisant partie des couples 'adopteurs' une sorte de subordination au chercheur-partenaire masculin, lequel se divise dans le roman en père et époux. Parmi les « couples collaboratifs »<sup>9</sup>, Janet partage par exemple certains détails biographiques avec Nadia Ladygina-Kohts : elle et Janet ont élevé et éduqué un jeune chimpanzé à la maison dans leur première jeunesse, avant d'avoir eu leurs propres enfants. Le mari de Ladygina-Kohts a cofondé le musée de Darwin à Moscou dédié à l'histoire naturelle, qu'il a ensuite dirigé, et le couple s'est beaucoup investi pour l'enrichir ; Nadia a créé un laboratoire de psychologie animale au sein du Musée. Du côté romanesque, Janet a étudié des animaux au laboratoire de son père et sous sa tutelle, plus tard elle est responsable du Museum d'histoire naturelle, et hiérarchiquement subordonnée à son mari (« mon patron de mari », MJ 357) qui en assure le fonctionnement, au prix de lourds efforts. Les deux musées exposent des représentations d'animaux dans des 'ambiances' reproduisant leur milieu naturel (animaux empaillés ou peints à Moscou, des hologrammes et images au Museum africain d'Histoire de la Nature).

Mais Janet est à la fois l'héritière des femmes primatologues qui ont patiemment observé des singes dans la nature (à distance, il est vrai, à l'aide d'une caméra dans le cas de Janet) afin d'enregistrer et analyser leur comportement social. (Son prénom rappelle d'ailleurs celui de la célèbre Jane Goodall, la première à avoir observé les chimpanzés dans la forêt tanzanienne, et dont les conclusions

---

suborbital complètement réussi d'un singe advient en 1961, lorsque le chimpanzé Ham à bord de la capsule Mercury non seulement revient sain et sauf, mais fait des tests logiques pendant le vol, ce qui a prouvé aux chercheurs que ses capacités cognitives étaient restées intactes dans l'espace, et a ouvert la voie aux vols humains.

<sup>9</sup> « Collaborative » ou « creative couples » en anglais, désignés ainsi par exemple dans les recueils collectifs Pycior 2012 et Lykknes 2012, et marqués souvent par une « collaboration genrée ». Harzfeld rappelle le constat de Donna Haraway : « ... en primatologie, le nombre de 'collaborative couples' est impressionnant. Au sein de ces couples, les contributions des femmes sont fréquemment minimisées (ceci d'autant plus qu'elles ne sont pas toujours, elles-mêmes, des scientifiques), les publications liées à ces travaux étant souvent signées par leurs compagnons qui, de plus, dirigent les études et perçoivent les financements » (Harzfeld 2018). Dans le roman, les notes que Janet rédige sur ses observations et expériences avec Doogie ne seront jamais publiées, du fait qu'elle y renonce.

ont révolutionné la pensée scientifique sur les primates. Jane a assisté à la guerre des chimpanzés, tout comme Janet a été témoin des combats de Doogie contre d'autres chimpanzés, par télésurveillance ou en imagination. Une autre primatologue au prénom semblable, Janis Carter a passé six années sur une île déserte au milieu du fleuve Gambie avec des chimpanzés. En effet, sa protégée Lucy avait été séparée de sa mère à sa naissance et élevée comme un enfant humain dans la famille Temerlin dans les années 1960 ; lorsque les Temerlin ont décidé en 1977 de rendre à Lucy sa liberté en l'envoyant dans un centre de réhabilitation des singes en Gambie, même si elle n'avait jamais vécu parmi ses congénères, Janis est restée auprès d'elle au centre pour faciliter son adaptation et celle de plusieurs autres singes « réhabilités », en réalité incapables de survivre dans la nature.) Comme ces femmes courageuses et seules, Janet a connu la peur de l'humain à la merci de la jungle ; elle s'est sauvée mais garde un sentiment tragique dû à son impuissance d'empêcher les disparitions et destructions. Comme elles, Janet s'inquiète du sort de la planète Terre et ne peut se résigner à l'extinction des grands singes et tant d'autres espèces.

Son rapport au chimpanzé est ambigu : d'abord une sœur adoptive tendre, le préférant à son propre frère cadet qui n'est qu'un rival pour elle puisque leur mère la rejette (la naissance de Janet a interrompu la carrière scientifique de sa mère) ; ensuite éducatrice maternante et affectionnée, qui néanmoins se détache de Doogie et devient manipulatrice quand il faut réaliser les expériences parfois cruelles imaginées par son père directeur du zoo et du laboratoire de recherches. Semblablement au fils d'une des premières familles qui aient intégré un chimpanzé (Henry Raven, les années 1930), lequel affirmait que le singe n'avait jamais été considéré comme un membre de leur famille, Janet atteste que Doogie n'a jamais été considéré comme un être humain dans sa famille, mais comme « un singe doué » « un animal éduqué en notre compagnie », « spécial et assez génial » (MJ 352).

Dans ses propos finals Janet avoue que « malgré les mots, les phrases qu'il avait assimilés, qu'il répétait, Doogie n'a jamais vraiment parlé » (MJ 360) ; elle reprend ainsi la conclusion sceptique du psychologue comportementaliste spécialiste de la cognition animale Herbert Terrace qui, à l'issue de son propre projet Nim (années 1970, plus de trois ans de travail avec le chimpanzé Nim Chimpsky<sup>10</sup> auquel son équipe a appris le langage des signes), décide de réexami-

---

<sup>10</sup> Dont le nom réfère évidemment à Noam Chomsky. Chomsky réserve, on le sait, la capacité langagière aux seuls humains et postule une grammaire universelle inaccessible aux autres espèces.

Nim Chimpsky a été adopté par une famille humaine en 1973, puis transféré dans un laboratoire universitaire et entraîné dès le plus jeune âge au langage des signes. À la fin même du Projet Nim auquel il a participé, Terrace se rend compte que Nim ne fait qu'imiter les gestes récents des expérimentateurs afin d'obtenir une récompense. Ensuite il réexamine les enregistrements vidéo de Washoe et parvient à la même conclusion : le singe reproduit les signes vus mais il n'a pas une véritable compétence syntaxique et ne produit pas de séquences originales. Terrace en infère que la

ner « objectivement » les procédés et les évaluations mis en place dans plusieurs projets d'époque visant à faire parler les singes (le sien, avec ceux des Gardner, des Premack, des Rumbaugh). Après avoir vérifié les capacités réellement manifestées par les singes, Terrace en vient à réfuter sa propre hypothèse initiale : les singes ne peuvent pas comprendre la langue et ne sont pas capables d'utiliser la grammaire (c.-à-d. produire des phrases originales ; v. Terrace et al. 1969).

### *Doogie et Donald*

Doogie pour sa part incarne l'histoire de la recherche scientifique sur les singes anthropoïdes, surtout celle relative à leur apprentissage linguistique : par ses traits, aptitudes, comportements et vécu propre, il synthétise ceux de Gua, Viki, Washoe, Koko, Sarah, Lana, Chantek, Kanzi, Nim Chimpsky, Lucy, l'astronaute Ham (v. notes 7, 8 et 10), etc. Ainsi, Doogie a été séparé tôt de sa mère ; son père adoptif Evans évoque froidement l'épisode où il l'a arraché à la guenon du laboratoire, laquelle il a descendue « très malade » dans les cages du sous-sol, puisque dans l'intérêt de son expérience « il ne faut pas de contact, aucun » entre eux (MJ 337) et que la guenon « Dinah a été notre espoir » mais « elle a des limites » et ne peut plus rien apprendre aux scientifiques :

C'est une superbe femelle, un grand esprit, dans son genre. Tout ce qu'elle nous a appris... Ces années, au labo, à rire, à déposer les plateaux, recomposer les images, les jouets, mettre la bonne tête sur le bon corps d'animal en plastique, les liens dans les chaînes de causalité, les formes, les couleurs, j'en ai soupé, bon sang. Notre science n'ira donc jamais au-delà, pas plus loin que la dinette et les phrases de mauvais manuel de conversation... On le sait, tout ça, on le sait. C'est autre chose que je veux faire. (MJ 336)

Mais Doogie raconte dans une séquence touchante le faux souvenir inculqué par les chercheurs :

Loin dans le fond de la Jungle, pardonnez mon parler, au très profond des si grandes forêts de la planète de Terre et du continent, que vous autres des humains avez laissé reposer dans la jachère, je fus né chimpanzé, singe et pour vous servir. Mais malheur de tristesse, il rôde des bûcherons dans la forêt du tropique, entre les bananiers, des braconniers. Ils marchent dans la forêt, longue leur barbe, beaucoup de fusils, ils tuèrent les Doogies. Ils tuèrent un jour mon père, mort. Ils tuèrent un jour ma mère, morte. Doogie est triste, il est jeune. Doogie pleure. Il n'est qu'un Doogie, pauvre monkey. Seul un jour, seul deux jours. Il n'a que lui à serrer entre ses bras, il met dans la bouche ses doigts, ses pieds, comme un animal, il cherche à rassurer le petit monkey que tu es. D'abord il crie, il agite les bras puis il retombe,

---

capacité d'acquisition langagière reste le propre de l'homme.

Terrace publie son rapport en 1979 et déclenche une longue controverse au sein de la communauté scientifique et dans les médias. L'« échec » relatif de Nim a été interprété de la part de quelques autres chercheurs par le traitement rigoureux et insuffisamment affectueux qu'aurait reçu le singe.

tout seul tout court, le cœur fait tac tac lentement, le froid partout dans son corps, le sommeil est parti. Il est vide et c'est fini. Trop petit pour devenir grand.<sup>11</sup>

Alors monsieur le directeur Gardner le très grand directeur du zoo de la Terre avec moustache est passé près de moi, avec la compagnie d'hommes scientifiques, gentils, ils ont dit : Mauvais sont les bûcherons, les braconniers, pauvre Doogie, c'est un tout petit monkey et ils m'ont recueilli. Monsieur Gardner le directeur est un homme humain, c'est un homme scientifique, avec une moustache, qui étudie, beaucoup chaque jour, il réfléchit. (MJ 24–25)

Le sort de Dinah rappelle quelque peu celui de Matata, mère adoptive de Kanzia, éliminée des entraînements aux lexigrammes une fois que Kanzia a fait preuve de capacités supérieures, ou celui de la femelle Carolyn qui a essayé en vain d'empêcher le directeur de l'Institut d'études auquel elle appartenait, de lui enlever encore un de ses petits, le futur Nim Chimpsky. Le bébé Nim a été ensuite confié à une famille newyorkaise où leur fille de 12 ans Jenny Lee l'a tout de suite pris dans ses bras, hésitant cependant s'il serait pour elle un petit frère ou un animal de compagnie<sup>12</sup> ; l'épisode homologue de la première rencontre entre Janet petite fille et Doogie est relaté deux fois dans le roman. Aux deux avatars précédents de l'ethos de la chercheuse en primatologie (Janet l'éducatrice/mère et Janet l'expérimentatrice/soigneuse), s'ajoute une troisième facette du personnage cohérent – Janet la petite fille.

Doogie est d'autre part un singe acculturé et parlant : élevé par l'équipe d'Evans, il communique de plusieurs manières avec les hommes et les autres singes, en fait de toutes les manières qui ont été enregistrées depuis un siècle : il comprend l'anglais oral, maîtrise la langue des signes américaine quelque peu adaptée aux singes, le lantek (qui est l'équivalent du « yerkish », v. note 7 ; dans la fiction, le linguiste Peter le conçoit avec Evans comme von Glasersfeld l'avait fait en réalité avec l'éthologue Duane Rumbaugh ; pour composer ses phrases, Doogie choisit des lexigrammes, d'abord sous forme de « magnets de couleur » à sortir d'une boîte en osier, plus tard en appuyant sur les touches d'un clavier électronique relié à un écran d'ordinateur et à un traducteur vocal) et le « monkeage » (langue des signes remaniée par Doogie et Janet : Doogie porte des capteurs sur ses mains pour qu'un logiciel de traduction reproduise vocalement ses signes) ; il émet aussi des cris. Un autre élément que la diégèse emprunte aux acquis scientifiques dans ce domaine : c'est un chimpanzé qui a appris à Doogie ses premiers signes, puisque les hommes avaient la consigne de ne jamais signer devant lui (tout comme Washoe l'a enseigné à son fils adoptif Loulis : Garcia reprend en détail leurs comportements respectifs filmés).

---

<sup>11</sup> Il est intéressant de comparer le récit fictionnel de Doogie avec la transcription d'un récit authentique homologue : le gorille Michael (1973–2000) a raconté dans le langage des signes comment des braconniers avaient tué sa mère : « Écrase viande gorille. Bouche dent. Pleure bruit-aigu fort. Méchant pense ennuis visage-vois. Cou-coupé lèvres [fille] trou » (transcription de F. Patterson, citée dans Dubreuil 2012, « lèvres » renvoyant à « femme, fille »).

<sup>12</sup> Sur le sort de Nim, v. Benson 2010.

Un lecteur inaverti pourrait croire que les méthodes et l'équipement technique dont se servent Doogie et les chercheurs pour communiquer relèvent encore de l'imagination : en fait, les gadgets et appareils mentionnés sont déjà offerts en ligne pour la commercialisation. Il en est de même pour la façon qu'a Doogie de se désigner conjointement à la troisième et à la première personne : Washoe fait ainsi ; les paroles non-fictionnelles des singes ont été consignées et analysées par les éthologues dans de nombreux rapports scientifiques, rapports ensuite évalués et réévalués par les pairs.



Lexigramme de "Miroir" utilisé par le bonobo Kanzi  
(figure bleue sur fond noir, que j'ai extraite du tableau  
de lexigrammes disponible sur <<https://www.apeinitiative.org/lexigrams>>)

Par ailleurs, comme la plupart des singes réels évoqués ci-dessus, Doogie se lave (au savon à la vanille, pour ne pas « sentir le singe » : « c'est la civilisation »), s'habille méticuleusement (petit, il porte la salopette en jean typique, grand – une belle chemise, un pantalon à pli et des chaussures sur mesure, pour « être fidèle à l'humain »), se brosse les dents, se peigne, se regarde dans le miroir en faisant sa toilette, fait ses besoins dans la salle de bain, dispose de sa propre chambre, dort en pyjama, joue avec ses peluches, avec les chats et les chiens, feuillette ses livres d'images etc. Il participe à différentes expériences avec d'autres singes au laboratoire et suit des « classes » de lecture, langage, calcul, écriture, géographie etc. (« le matin elle m'apprend le passé, le présent, le demain et la différence entre conjonction et disjonction, ou bien et ou bien et. Hin hin. »), puis il fait ses devoirs ; il fréquente les étudiants stagiaires et les voit prendre des joints (comme Nim Chimpsky, qui lui en a fumé), range sa chambre et fait quelques travaux ménagers (comme Nim et Chantek). Plus grand, il fait des excursions en voiture avec les Evans comme les Gardner faisaient des sorties familiales avec Washoe ; assiste sagement aux fêtes et dîners de gala où il montre volontiers ses capacités, prépare et boit du thé ou du champagne, sait faire du feu et cuire des aliments comme Kanzi, cuisiner en famille comme Nim et Chantek (un autre chimpanzé du roman sait se préparer des hamburgers, friandise préférée de Kanzi).

Doogie plaisante (ce qui a été reconnu chez tous les chimpanzés) et imagine des jeux verbaux (attribués par exemple à Koko par son éducatrice), sait mentir (comme Chantek et d'autres), sait faire des nœuds (comme l'orang-outan femelle



Wattana) et porte un slip pour couvrir sa nudité (sa pudeur fait penser à Nim qui se cache avec les mains quand on lui enlève son pantalon). Il assume en effet une identité hybride, se croyant plus proche des hommes que des grands singes ; de surcroît il méprise les singes inférieurs qu'il qualifie de « sales singes » (attitude enregistrée littéralement chez Washoe<sup>13</sup>), ce qui lui vaut des reproches de la part de Janet<sup>14</sup>.

La fiction romanesque emprunte aussi aux connaissances éthologiques sur la société matriarcale des bonobos le matériau des chapitres où Doogie séjourne chez les bonobos (un « Paradis » parodique où règnent l'amour et l'esprit pacifique) ; cependant Doogie se croit doté d'une mission sacrée en faveur de l'humanité, si bien qu'il quitte avec quelque regret cette colonie de bonobos que le couple Evans avait autrefois étudiée.

Finalement, le frère de Janet Douglas est élevé parallèlement au chimpanzé et reste son rival jusqu'à la fin de l'épopée ; la spécularité filiale – mise en valeur par la similitude de leurs prénoms – veut que le vrai fils et le « fiston » adoptif de Gardner Evans soient mis en concurrence pour évaluer leur capacités respectives par des tests. Doogie l'explique ainsi :

Monsieur Gardner directeur a dit : Il faudra donner de l'éducation à Donald et Doogie, exactement pareil, et ce sera une éducation d'humain. C'est l'expérience. J'étais comme leur bébé. Quand Donald mangeait, Doogie mangeait. Si Donald cuillère, Doogie cuillère. Quand Donald jouait, Doogie jouait avec lui et Janet était toujours notre amie. Mais quand Donald a dit des mots qui sont sortis de sa bouche, Doogie n'a rien dit, il est resté muet. Je ne suis qu'un monkey, je ne parle pas les mots de la bouche. Doogie extrêmement triste. Monsieur Gardner a réfléchi beaucoup, avec la moustache, avec la science, il est venu dans la grande chambre blanche de Doogie et de Donald, il s'est assis à côté du grand lit sur la couverture

---

<sup>13</sup> Alors que l'orang-outan Chantek se considérait comme une « personne orang-outan », tout en qualifiant ses congénères dans le zoo de « chiens oranges » (selon son éducatrice Lynn Miles et le site [orangutanrepublik.org](http://www.orangutanrepublik.org) (« Language and Sign learning », <<https://www.orangutanrepublik.org/learn/orangutan-specifics/language-and-sign-learning/>>).

<sup>14</sup> Herzfeld explique que les singes éduqués et vivant au milieu d'humains – qu'elle nomme « singes conciliants » – « intègrent des parts d'*ethos* humain et se réapproprient des habitudes et des compétences propres aux hommes » mais selon leur propre utilité. Ils « ne greffent pas quelques éléments humains sur une structure "singe", avec pour effet d'être à moitié "singe" et à moitié "humain". Ils puisent ce qui leur est nécessaire et ce qui fait sens pour eux, parmi les opportunités offertes par les dispositifs auxquels ils sont activement reliés, afin de se constituer un monde » (Herzfeld 2011).

L'auteure cite des exemples où les primates eux-mêmes se sont classés parmi les humains : « Lorsque l'on demande à la chimpanzé Vicki, également élevée dans une famille humaine, de classer différentes photographies soit dans le groupe des humains, soit dans celui des animaux, elle met l'image de son père biologique sur la pile des animaux. En revanche, elle place son portrait sur la pile des portraits d'humains, en compagnie des photographies de Churchill et d'Eisenhower. Enfin, la gorille Koko utilise le signe universel : « MAN », en l'appliquant à sa propre personne. Dans ces différents cas, ce sont les primates eux-mêmes qui déplacent la frontière ou qui l'enjambent » (Herzfeld 2011).

à carreaux : Ce n'est pas grave parce que ça n'a pas d'importance, Doogie. Tu dis les mots avec tes mains, regarde, ta très grande main, et j'ai appris à sortir les mots de la pauvre bouche avec les mains. (MJ 25)

Cette grande « expérience » fictionnelle fait notamment écho à celle entreprise par les psychologues Winthrop Kellogg et sa femme en 1931–32 (v. note 7) dans le but de déterminer l'impact du milieu sur le développement infantin. L'éducation parallèle des bébés humain et simiesque comprenait leur propre fils Donald et Gua la chimpanzée. Habillés et nourris de la même manière, jouant avec les mêmes jouets, marchant la main dans la main (cf. les séquences filmées par Kellogg), Gua et Donald Kellogg se sont développés ensemble, mais Donald a commencé à accuser des retards par rapport aux enfants de son âge, voire d'imiter les vocalisations et les réactions du chimpanzé plutôt que de se mettre à parler. Cela a, dit-on, mis fin à l'expérience. Dans le roman, l'expérimentation dure plus longtemps<sup>15</sup> mais n'est pas plus concluante : au bout de six ans Donald Evans a des difficultés à parler, à apprendre, à marcher (en fait victime d'une maladie), tandis que Doogie se révèle un génie qui a toujours de très bonnes notes. Leurs parcours se sépareront et décriront des courbes opposées – Doogie s'humanise, Donald s'animalise – pour se croiser au dénouement.

La spécularité onomastique entre les deux Donald (Kellogg et le romanesque Evans) est renforcée par le choix du prénom Gardner pour le père de Janet, puisqu'elle renvoie au couple Gardner champion de l'adoption interspécifique.

### *La querelle de l'acquis et de l'inné*

Voyons à présent comment la trame du roman se révèle être une transposition ingénieuse de l'histoire de l'éthologie. En effet, vers le milieu du XX<sup>e</sup> siècle, deux conceptions s'opposaient dans la « querelle de l'acquis et de l'inné », lesquelles entendaient expliquer l'origine du comportement animal. D'un côté l'éthologie objectiviste européenne voyait le comportement parental et sexuel des animaux comme essentiellement héréditaire, propre à l'espèce et résultant de l'évolution, donc peu sujet aux influences de l'environnement ; de l'autre, les behavioristes américains (succédés par les constructivistes) croyaient que le comportement individuel s'apprend par conditionnement plus qu'il ne s'hérite et que, partant, l'instinct subit une influence de l'expérience pour se développer différemment selon les individus.

---

<sup>15</sup> Voici comment Doogie relate leur avancement respectif : « Le petit singe est assis dans le parc et madame prend le petit d'homme sur le plancher. Le singe passe le grand bras de sa grande main à travers les barreaux et cherche la main de l'humain. [...] Il prenait un objet et il donnait. Mais le petit humain, prostré dans la cage du parc, bavait sans répondre, il essayait. Le singe marchait, et l'humain retombait. Le singe envoyait la balle, l'humain la laissait passer. » (MJ 314)

La citation emblématique du primatologue Frans de Waal (Waal 2006) mise en exergue dans le roman renvoie à la même thématique et place tout le projet romanesque dans la perspective de l'impact respectif de l'inné et de l'acquis : « On peut sortir le singe de la jungle, mais pas la jungle du singe. »

Si Gardner Evans conçoit une expérience aussi longue et exigeante, c'est qu'il aimerait trancher le débat (du reste passé évidemment sous silence dans le roman) : à savoir, séparer le bébé chimpanzé de sa mère dès sa naissance en captivité, l'élever comme un enfant humain (aux côtés de son fils et en constante comparaison avec le garçon), lui apprendre à communiquer par des signes, lui inculquer un faux souvenir de son enlèvement de la jungle par des braconniers, tout cela pour ensuite l'abandonner dans la jungle et observer s'il « retrouve[ra] sa nature ou s'il [sera] fidèle à son éducation » (MJ 339). L'enjeu est dans le fait que ce singe descend de plusieurs générations nées en captivité, qui donc avaient déjà intériorisé certains comportements auprès des humains ; s'il « se renature », cela signifiera (dans la diégèse) que les chercheurs lui auront « imaginé » une nature (« réinventé sa nature ») et pourra avoir des implications sur l'évolution de l'espèce humaine. En d'autres termes, l'hypothèse de travail des éthologues romanesques serait que l'éducation et l'hérédité pluriséculaire d'un individu cèdent devant l'impact et les contraintes de son nouvel environnement (qui tout de même avait été celui de ses ancêtres éloignés). Or, dans la réalité scientifique des études sur les plantes ont prouvé depuis récemment que l'environnement au sens large détermine si et comment s'exprimera l'information portée par les gènes, au cours de la vie d'un organisme : ces modifications dites épigénétiques font l'objet d'un nouveau domaine de recherche qui pourrait révolutionner la biologie et la médecine, au dire des spécialistes (cf. par exemple le dossier « Épigenétique » 2017 et Vernet 2022<sup>16</sup>), et qui autorise à surmonter la vieille querelle de l'acquis et de l'inné. Le questionnement posé par Evans relèverait par ailleurs également d'une autre théorie récente – l'ontophylogénèse – propre à réaliser une synthèse de l'évolution des espèces et du développement de l'individu (Kupiec 2012).

Ainsi se trouvent en présence dans le texte garcien plusieurs paradigmes primatologiques et éthologiques, espacées réellement de plusieurs décennies dans l'histoire des sciences (période allant de 1920 à 2010).

Qu'en est-il dans l'action romanesque? Le singe surdoué Doogie une fois abandonné dans la jungle saura-t-il s'adapter à son nouveau milieu qu'il n'a jamais connu, retrouvera-t-il les aptitudes de ses ancêtres tout en gardant les siennes propres ? Le singe hybride, mi-homme mi-animal, finit par renoncer à

---

<sup>16</sup> « L'épigénétique est désormais définie comme la transmission de caractères stables et héréditaires qui n'impliquent pas de changements de la séquence ADN. » « Voilà la science qui pourrait établir le lien entre le social et la biologie, le comportement et l'hérédité », « l'engouement autour ce champ de recherche [sic] s'explique par le caractère réversible des marques épigénétiques. » (Vernet 2022).

toutes les marques de sa singularité pour survivre parmi les animaux, mais cela est moins dû à la sauvagerie de la nature vierge qu'au fait que sur son chemin Doogie doit faire face aux animaux rescapés de l'emprise humaine et révoltés contre l'homme, donc doit faire face à une naturalité truquée. Tous ces individus animaux ont été fatalement affectés par le voisinage humain, l'environnement restant un facteur décisif. Contrairement à eux, en singe surdoué, Doogie diffère de Lucy et autres singes réels mal « réhabilités », évoqués plus haut ; en effet, il réussit pendant un certain temps à conjuguer et harmoniser ses deux natures, l'ancestrale et l'acculturée.

Accusée par certains d'avoir saboté elle-même le vaisseau spatial qui ramène Doogie sur Terre afin de permettre la suite de la grande expérience paternelle, Janet nie sa responsabilité pour l'accident : son intérêt pour le sort de Doogie serait moins d'ordre scientifique que personnel et sentimental :

J'ai donc retrouvé mon petit Doogie, après plusieurs jours d'angoisse, non loin de la colonie de bonobos [...]. Comme je m'y attendais, j'ai observé après leur rencontre son animalisation progressive une fois pris en charge par la société des bonobos. C'est avec un pincement au cœur, de mauvaise mère peut-être, que j'ai senti, par bribes, s'effriter ce que je lui avais donné et réapparaître ce qui avait toujours été en lui et qui avait pris un sens nouveau au contact de ses lointains congénères. [...] seul, livré à l'instinct de survie, Doogie a retrouvé violence, usage des sons, des signes, des postures, des attitudes qui lui coulaient dans le sang sans avoir jusque-là jamais pris forme dans son cerveau, son esprit, ses représentations. [...] Doogie, mal habillé, déshabillé, à quatre pattes, dévoyé, s'est trouvé absorbé par la jungle qui remontait à la surface de son être, et j'ai été certaine qu'il m'avait oubliée tout à fait. Bête comme je suis, je me suis mise à pleurer. Je l'avais perdu. » (MJ 355–356)

(Il se trouve par contre que Doogie ne l'a pas oubliée et qu'il continue malgré tout sa mission à travers la jungle pour la rejoindre.)

Garcia laisse entrevoir deux types de scientifiques, les 'sensibles' et ceux qui le sont moins (dans la bouche de Gardner Evans (MJ 337), en parlant d'un collègue moins prêt à immoler des animaux : « C'est un animaliste, ce n'est pas vraiment un éthologue. Je veux dire, vraiment, il ne ferait pas de mal à une mouche »). Les seconds n'hésitent pas à séparer le petit de sa mère, ni à se débarrasser des cobayes qui ne leur sont plus utiles. Evans lui-même en est un parfait exemple, qui « jou[e] à l'apprenti sorcier » (MJ 339) : c'est lui qui imagine la double expérience, ultime en primatologie, au détriment même de son propre fils. Janet conjugue les deux ethos, nous l'avons vu, héritière en cela de sa mère autant que de son père.

### *L'univers de l'éthologie, un micro-champ social, et sa vulgarisation*

En effet, le projet du couple Evans sur le langage visait surtout à faire parler les grands singes ; ils ont mis au point un langage artificiel à leur destination. Mais pour continuer la recherche, il fallait absolument essayer de l'inédit, pour des raisons scientifiques autant que financières. Contrairement à la méthode précédente – qui consistait à intégrer le sujet d'expérimentation dans un « environnement affectif total » – préconisée par la chercheuse (mère de Janet), le chercheur (père de Janet) est un behavioriste qui se veut impartial et strict, gêné qu'il est par le contact affectif entre l'expérimentateur et les sujets d'expérimentation<sup>17</sup>. Privilégiant « l'analysable, [le] quantitatif », il décide de comparer « objectivement » « un enfant privé de langage et un singe auquel on apprendrait un langage propre », et ce à l'insu et contre l'avis de son épouse. Conformément à la mentalité du personnage, on découvre que pour Evans la priorité dans l'expérience revient au chimpanzé, alors que son fils serait un « exemplaire témoin », « un formidable témoin »... « En espérant que si le singe progresse, lui ne dégringole pas », ajoute-t-il (ce qui constitue un clin d'œil au lecteur averti de l'expérience tentée par les Kellogg).

La première méthode a fait ses preuves avec le chimpanzé fictionnel Jack : 130 signes assimilés en deux ans (chiffre coïncidant exactement avec le score réalisé par Washoe durant le même laps de temps), maîtrise de la négation linguistique et compréhension des relations sémantiques de base. Seulement, Jack à un moment commence à régresser. Vient alors le temps de tester avec Doogie la deuxième méthode, combinée paradoxalement avec la première : c'est la première phase du projet d'Evans. Mais le finale, le sommet de ses recherches aurait été pour Evans l'exposition du chimpanzé aux conditions de la jungle sauvage sans intervention aucune de la part des humains ; Evans trouve cependant la mort avant que son rêve ne se réalise. La deuxième phase de son projet, inacceptable au vu de la déontologie scientifique, est ainsi entamée accidentellement (par la chute du vaisseau spatial). Aucun budget n'y est alloué, aucun suivi rigoureux de son déroulement n'est assuré, et le résultat n'en sera jamais divulgué par Janet, son unique témoin.

Dans la diégèse, aussi bien les chercheurs « idéalistes » (faisant preuve d'abnégation personnelle et de confiance irréflichte envers les animaux avec lesquels ils travaillent) que ceux dénués de scrupules à leur égard en vue de progresser dans leur recherche, succombent. De toute la petite communauté scientifique du zoo et laboratoire, seule survit Janet, qui a renoncé définitivement à la recherche et dont le rapport sentimental aux animaux se résout en une disposition spécifique de devenir-animal.

---

<sup>17</sup> Dans l'histoire de l'éthologie, les méthodes du cross-fostering des singes et des expériences behavioristes (sur lesquelles je ne me suis pas penchée dans cet article) ont été appliquées de façon pratiquement simultanée.

Le sort des animaux expérimentaux n'est pas meilleur : Doogie, singe surdoué et tellement dévoué à Janet, après tout ce qu'il a enduré, vit ses dernières années confiné et solitaire (comme, par exemple, le chimpanzé Nim Chimpsky et d'autres singes réels). L'épilogue montre Doogie recroquevillé à jamais dans une cage, sous analgésiques et calmants, enfermé dans un hangar souterrain, ne supportant plus la lumière ; il ne réagit plus aux sollicitations de sa bienaimée Janet. Les autres grands singes du laboratoire d'Evans ont été envoyés après leur 'service' au sous-sol pour y attendre la mort (Jack « a été enfermé ensuite dans la cage noire, il avalait les cachets qu'on lui donnait. »). Il s'agit en fait d'une pratique banalisée en recherche : beaucoup des singes intelligents réels qui avaient d'abord bénéficié d'entraînements et été habitués aux jeux et tâches, ont ensuite été transférés dans des zoos ou des laboratoires où ils vivotaient, privés d'amusements, de communication avec les humains et d'exercices physiques. Même les biographies des vedettes comme Nim et Chantek comprennent de tels épisodes. La doxa scientifique sur le caractère indispensable et irremplaçable de l'expérimentation sur les primates en études cognitives se trouve ainsi indirectement flétrie dans le roman.

D'une autre part Janet a décidé, face à la débâcle du laboratoire, de lancer une campagne de propagande du projet, malgré la réticence de ses collègues, ce dont elle témoigne dans le récit-cadre :

Ma mère mourut lors d'une nuit de panique, et je crus le zoo perdu, investi par nos ennemis [les animaux révoltés] ; c'est à ce moment précis que Doogie me servit. J'ordonnai en effet son envoi, pauvre singe savant, à la manière d'une bête de foire, dans les stations orbitales de la société d'en haut, avec la volonté de le livrer en spectacle, de susciter ainsi l'émoi, de lever des fonds et de nous permettre de transvaser convenablement nos activités du zoo vers la Pointe du Bec, au bord de la mer, à l'abri. (MJ 354)

En miroir, Doogie offre dans son récit un échantillon des discours promotionnels qu'il a tenus pour éblouir les riches donateurs, annoté de ses impressions. La promotion ignoble du singe parlant renvoie ainsi à une réalité médiatique persistante : les études sur 'nos cousins les plus proches' suscitent la curiosité du grand public et inspirent une abondance d'articles tapageurs dans la presse générale (faisant appel à la sensibilité des lecteurs), ainsi que des livres et films documentaires de vulgarisation scientifique. Parfois les éthologues respectifs eux-mêmes, fortement engagés pour la cause animale, sont à l'origine d'exagérations et de partis pris lors de la vulgarisation de leurs résultats scientifiques (cf. les reportages sur Koko la gorille, dont Francine Patterson affirmait qu'elle pouvait discuter des sujets métaphysiques !). Le financement aléatoire des recherches en éthologie, conjugué aux coûts très élevés de l'entretien des grands singes, ont contribué à ce que les résultats réalisés et les études en cours soient médiatisés de manière parfois immodérée, voire abusive. Ces exagérations ont à leur tour contribué à exacerber les débats scientifiques et les voix contestataires de certains

savants : nous retrouvons un écho de ces débats dans le roman. Outre que Garcia thématise la corrélation non-fictionnelle dégradante entre publicité et financement des projets scientifiques, il dénonce en passant l'intérêt malsain de certains types de public pour les expériences avec les animaux.

Nous pourrions revenir sur un autre exemple de médiatisation de la recherche éthologique, plus ancien, datant des années 1960–70 : c'étaient surtout le genre et l'inexpérience des chercheuses parties dans la nature sauvage pour observer les grands singes, qui ont intrigué l'opinion et occasionné une présentation orchestrée de leurs exploits dans la presse. Il s'agissait notamment de Jane Goodall, Dian Fossey (cf. *Gorilles dans la brume*) et Biruté Galdikas, trois jeunes et belles femmes choisies par le primatologue et anthropologue Louis Leakey et envoyées dans la jungle, en raison de sa conviction que les femmes étaient meilleures observatrices et plus patientes que leurs collègues masculins ; leur profil a non moins contribué à la collecte de fonds. (Les trois chercheuses ont justifié la confiance de leur mentor, il est vrai, en découvrant le fonctionnement complexe des sociétés des singes et leur utilisation d'outils. Ces chercheuses ont su, elles aussi, développer un rapport personnel avec les singes observés pendant des années, et leur inspirer confiance et relative loyauté.) La deuxième étape du projet des Evans (i.e. Doogie se démenant en habitat naturel et parmi les animaux sauvages, surveillé par Janet par le biais d'une caméra) est dans une certaine mesure analogue aux investigations des chercheuses susmentionnées. Dès lors, la diégèse reproduit l'ordre dans lequel les trois approches – à savoir, l'étude des grands singes en famille d'adoption, au laboratoire, puis en habitat naturel – se sont succédé dans l'histoire de l'éthologie.

Qui plus est, cette fiction représente discrètement le champ scientifique de l'éthologie, avec ses déterminismes structuraux pluriels, tels le financement incertain des projets, qui a pour conséquence une publicité grotesque et une médiatisation abusive des résultats scientifiques. Garcia relève incidemment le stéréotype du partage genré entre les méthodes de travail aussi bien qu'entre les ethos des chercheurs et chercheuses.

### *Conclusion*

Dans une optique épistémocritique, j'ai montré comment ce roman d'anticipation prend pour sujet un événement scientifique réel, considéré comme capital par une bonne part de la communauté scientifique, et qui réalise le rêve millénaire de l'humanité : la découverte que les grands singes anthropoïdes peuvent communiquer avec l'homme par différents moyens, et que leur communication intra- et interspécifique peut acquérir des caractéristiques qui l'approchent du langage symbolique humain, avec ses règles de proto-syntaxe, son caractère arbitraire et sa transmissibilité<sup>18</sup>.

---

<sup>18</sup> Les formes de cette communication n'étant donc ni innées ni inchangeables.

Garcia reprend et vulgarise de manière originale l'histoire de l'éthologie avec ses approches successives, ainsi que l'expérimentation (au sens le plus large) sur les grands et petits singes<sup>19</sup>. La vulgarisation scientifique dans ce roman – si vulgarisation il y a – ne porte donc pas sur l'invention de technologies, machines, médicaments, biographies de savants etc. En revanche, Garcia problématise et les résultats éthologiques des dernières décennies (notamment la question de la dis/continuité entre les animaux et l'homme, conjuguée à la détermination objective des capacités cognitives, langagières et culturelles des singes anthropoïdes), et la vulgarisation de ces résultats. D'autre part, le discours et les concepts scientifiques ont subi dans le texte romanesque de telles transformations qu'ils en sont devenus méconnaissables<sup>20</sup>. Garcia évite en effet l'aspect érudit ou docte, et seul un lecteur déjà averti de la recherche éthologique peut savourer les indices complices de l'auteur. Finalement, si le présent article s'est focalisé sur le transfert thématique des savoirs et questionnements éthologiques, il reste à approfondir les interventions d'ordre rhétorique que Garcia fait subir au discours scientifique et métascientifique propre à cette discipline.

### Sources

- Garcia 2010 : T. Garcia, *Mémoires de la Jungle*, Paris : Gallimard (MJ dans les citations).  
Garcia 2011 a : T. Garcia, *Nous, animaux et humains. Actualité de Jeremy Bentham*, Paris : Ed. nouvelles François Bourin.  
Garcia 2011 b : T. Garcia, *Forme et objet. Un traité des choses*, Paris : Presses Universitaires de France.

### Références bibliographiques

- Benson 2010 : H. Benson, « Le chimpanzé qui se prenait pour un enfant », *Courrier international*, [en ligne] <<https://www.courrierinternational.com/article/2008/07/24/le-chimpanze-qui-se-prenait-pour-un-enfant>>, mis en ligne 14/06/2010, consulté 20/06/2022.  
Campan et Scapini 2002 : R. Campan et F. Scapini. « Chapitre 1. Histoire de l'éthologie », in R. Campan et F. Scapini (dir.), *Éthologie. Approche systémique du comportement*, De Boeck Supérieur, 9-33.  
Dubreuil 2012 : L. Dubreuil, « Paroles de singes. Anthologie assemblée et annotée par Laurent Dubreuil », *Labyrinthe*, n° 38, 103-126. Également en ligne, <<http://journals.openedition.org/labyrinthe/4250>>.  
Épigénétique 2017 : Bourc'his D. et al., *Épigénétique. Un génome, plein de possibilité !*. <<https://www.inserm.fr/dossier/epigenetique>>. 10/03/2023.

---

<sup>19</sup> Je traiterai de ce deuxième point ailleurs, faute de place.

<sup>20</sup> À quelques rares exceptions près, par exemple un passage où l'auteur garnit les propos de Janet à Doogie d'expressions techniques, de concepts linguistiques et de procédures d'expérimentation (MJ 177–178).



- Gardner & Gardner 1969: R.A. Gardner et B. T. Gardner, "Teaching Sign Language to a Chimpanzee", *Science*, vol. 165, n° 3894, 664-672. Egalement en ligne, <<http://www.jstor.org/stable/1727877>>, 02/11/2022.
- Hayes 1951: C. Hayes, *The Ape in Our House*, New York: Harper and Brothers.
- Herzfeld 2011 : Ch. Herzfeld, "Chapitre III : De la domestication des primates", in G. Chapouthier et al., *La question animale : Entre science, littérature et philosophie*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2011, 53-75. Egalement en ligne, <<http://books.openedition.org/pur/38503>>.
- Herzfeld 2012: Ch. Herzfeld, *Petite histoire des grands singes*. Paris: Seuil.
- Herzfeld 2018 : Ch. Herzfeld, "Adoptions interspécifiques et intelligences partagées. Cinq chimpanzés en famille", in Y. de La Bigne (dir.), *Les secrets de l'intelligence animale*, Paris: Larousse, 117-157.
- Kellogg & Kellogg 1933: W.N. Kellogg et L.A. Kellogg, *The ape and the child. A study of environmental influence upon early behavior*, New York: Whittlesey House. Egalement en ligne, <<https://archive.org/details/apechildstudyofe00kell/mode/2up>>.
- Ković-Vinaver 2022: M. Vinaver-Ković « L'animalité dans l'œuvre de Tristan Garcia: un roman philosophique contemporain », *Књижевна историја*, Année 54, n° 176 (2022), 299-324, également en ligne, <<https://knjizevnaistorija.rs/index.php/home/article/view/340>>.
- Kreutzer 2021 : M. Kreutzer, *L'Éthologie*, Paris : PUF, coll. Que sais-je ?, 2<sup>e</sup> édition mise à jour.
- Kupiec 2012: J.-J. Kupiec, *L'ontophylogénèse. Evolution des espèces et développement de l'individu*, Versailles : Quae.
- Lykknes 2012: A. Lykknes, D. L. Opitz et B. van Tiggelen (dir.), *For Better or for Worse: Collaborative Couples in the Sciences*, Basel: Birkhäuser, 2012.
- Pierssens 1990 : M. Pierssens, *Savoirs à l'œuvre : essais d'épistémocritique*, Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires de Lille.
- Pierssens 2009: Pierssens, M, *Épistémocritique*. <<https://epistemocritique.org/epistemocritique>>. 02/08/2022.
- Pycior 1996: H. M. Pycior, N. G. Slack, et P. G. Abir-Am (dir.), *Creative Couples in the Sciences*, New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.
- Rondal 2000 : J.-A. Rondal, *Le langage : de l'animal aux origines du langage humain*, Hayen : Mardaga.
- SFECA : Société française pour l'étude du comportement animal, *Histoire de l'éthologie*. <<http://fr.sfeca.info/index.php/le-saviez-vous/>>. 10/05/2022.
- Terrace et al. 1969 : H. S. Terrace, L. A. Petitto et al., "Can an Ape Create a Sentence?", *Science*, New Series, Vol. 206, N° 4421, 891-902. Egalement en ligne, <<https://www.science.org/doi/10.1126/science.504995>>.
- Thomas 2010 : M. Thomas, « Histoire de la psychologie animale : la question de l'intelligence animale en France et aux États-Unis au début du XX<sup>e</sup> siècle », *L'Homme & la Société* 2008/1-2-3 (n° 167-168-169), 223-250.
- Vauclair 2016 : J. Vauclair, *Psychologie comparée : Cognition, communication et langage*, Nanterre : Presses universitaires de Paris Nanterre.
- Vernet 2022 : Vernet, A, *L'épigénétique établit-elle un lien entre le comportement et l'hérédité ?*. <<https://www.polytechnique-insights.com/dossiers/sante-et-biotech/epigenetique-comment-nos-experiences-laissent-elles-des-traces-dans-notre-adn/>>

si-lepigenetique-est-discipline-enthousiasmante-elle-impose-aussi-la-prudence/>. 15/05/2023.

Waal 2006 : F. de Waal, *Le singe en nous*, Paris : Fayard.

Милица Винавер-Ковић

### **Игре огледања у делу Тристана Гарсије: етологија у огледалу наративне фикције**

У раду се анализира научнофантастични роман савременог француског аутора Тристана Гарсије *Мемоари из џунгле* (2010), из угла епистемокритике. Ова метода књижевне анализе истражује у ком се виду и са каквим последицама у књижевном тексту јављају знања преузета из разних епистемичких поља, нарочито из научних дисциплина; претпоставља се притом да је књижевност у стању да произведе специфично сопствено знање и да својим критичким ставом донекле утиче на ток научних истраживања.

Тристан Гарсија се почетком друге деценије овог миленијума бавио односом људи и животиња. У две своје филозофске студије из 2011. г. послужио се управо фигуром огледала да представи тај однос: животиња је модерном човеку морално огледало у које он пројектује сопствене тежње и бригу савести, за разлику од претходне традиције у којој је животињу видео као свој онтолошки негатив.

Спекуларна имагинација и поступци структуришу и наведени Гарсијин роман; међу различитим видовима игре огледања издвојили смо у овом раду тематске и идеолошке, односно настојали смо да покажемо да су радња романа и главни ликови прикривена транспозиција историје, појмова, теорија и битних протагониста једне новије научне дисциплине. Реч је о етологији, која изучава индивидуално и колективно понашање животиња, и која је последњих деценија пружила изванредна сазнања о когнитивним и емоционалним способностима човеколиких мајмуна, те о њиховим заједницама. У раду се детаљно показује како Гарсијини јунаци етолошкиња Џенет и шимпанза Дуги сажимају и отеловљују својим активностима и судбинама узастопне фазе у развоју научних студија о мајмунима од тридесетих година XX века до данас; ономастичко одражавање између стварних фигура из историје етологије и фикционалних ликова може се примити као Гарсијин миг упућеном читаоцу. Главни ток радње заснован је у другом делу на тзв. расправи о стеченом и урођеном, која је деценијама доминирала у етологији. Роман креативно рефлектује, односно суптилно проблематизује и етос научника у приматологији, судбину опитних животиња, несигурно финансирање научних пројеката, неодговарајуће (понекад сензационалистичко) ширење научних резултата, стереотипе о родним улогама у науци.

*Кључне речи:* епистемокритика, животиње у књижевности, спекуларност, Тристан Гарсија, *Мемоари из џунгле*.

## Le texte comme miroir du monde et de l'auteur : Emmanuel Ruben et les Balkans se reflètent dans le Danube

Pavle Sekeruš

Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad\*

Ivana Živančević Sekeruš

Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad\*\*

Velimir Mladenović

Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad\*\*\*

---

Le texte-miroir analysé est le livre d'Emmanuel Ruben *Sur la route du Danube*, un récit de voyage hybride qui mêle avec succès deux sous-genres : voyages sur le Danube et voyages à vélo. Pendant son voyage d'Odessa à Strasbourg, à contre-courant du Danube à la différence de la plupart des voyageurs, Emmanuel Ruben explore les paysages danubiens, les villes et les villages qui se reflètent dans le Danube, pour mieux révéler toutes les fictions qui constituent l'imaginaire européen sur ces contrées. Les chapitres que nous analysons sont regroupés dans la première partie du livre intitulée *Les Balkaniques*. Cycliste infatigable, Ruben a le regard d'un géographe, celui d'un historien et d'un passionné de géopolitique. Sa plume est celle d'un écrivain et d'un poète et son érudition celle d'un amateur éclairé, avide de connaissances et de commentaires. Son texte est un récit de voyage, une sorte de monologue dramatique en prose, dont la narration a un caractère confessionnel. Nous avons analysé le texte en termes de genre et de structure, en accordant une attention particulière à la conception de la « caméra sur roulette », une vision claire du crédo rubenien de l'écriture. La balkanophilie de Ruben clairement exprimée est contrebalancée par une *phobie* envers le monde depuis lequel il parle, c'est-à-dire l'Union européenne et sa nomenclature bruxelloise, une Europe des banques, de l'économie libérale, et des lobbyistes, qui ferme les yeux et les oreilles face au désastre migratoire qui se déroule à ses frontières. La caméra sur roulette d'Emmanuel Ruben est clairement idéologiquement marquée comme antilibérale et humaniste et plaide en faveur des Balkans dans lesquels l'auteur cherche la chaleur et la générosité perdues en Union européenne.

*Mots-clés* : Emmanuel Ruben, Danube, Balkans, miroir, voyage, bicyclette, géographie, Europe.

---

\* psekerus@ff.uns.ac.rs.

\*\* nauka@ff.uns.ac.rs.

\*\*\* velimirmladenovic@gmail.com.

La métaphore du texte comme miroir du monde peut sembler dépassée, trop souvent utilisée, mais sa constante actualisation témoigne néanmoins d'une relation qui n'a jamais été pleinement racontée et offre toujours des opportunités pour de nouveaux usages et réflexions. On pense souvent que des textes sont trop soumis à la subjectivité de l'auteur, mais rappelons-nous que des miroirs différents offrent des reflets surprenants aussi : ils allongent, raccourcissent, déforment, obscurcissent et révèlent. Le reflet dans un miroir offre une pluralité de connotations qui hésitent entre perfection et imperfection, connaissance et illusion. Le miroir, aussi bien que le texte, apparaît comme un mode de structuration du sens et donc un mode de représentation et de lecture du monde ou de l'œuvre littéraire. Les deux proposent à la fois une identité et une différence et réveillent ainsi une inadéquation entre le monde et sa représentation. L'observation du reflet exige une interprétation et c'est en cela que le miroir fonctionne comme une métaphore des textes. Nous les analysons comme partie du monde social, de la vie humaine, et des moments historiques dans lesquels ils sont situés et interprétés, même lorsqu'ils semblent le nier.

Le texte-miroir que nous avons choisi pour cette occasion est le livre d'Emmanuel Ruben *Sur la route du Danube*, paru chez Payot & Rivages en 2019 et traduit en serbe en 2021 dans l'édition d'Akademaska knjiga de Novi Sad. Il est le résultat d'un long périple à vélo, d'environ 4000 kilomètres, que l'auteur a entrepris en 2016 avec son ami Benjamin Fourrier. Pour être précis, il s'agit de deux voyages organisés à l'automne 2016 et à l'été 2017, au moment où Emmanuel Ruben se trouvait à Novi Sad, en tant que lauréat de la bourse Stendhal de l'Institut français. Dans le livre mentionné, ces deux voyages sont présentés comme un seul trajet continu de quarante-huit jours.

La « littérature écrite sur un vélo » semble devenir un genre particulier de récit de voyage à l'échelle mondiale. Voici quelques titres récents qui soulignent que le voyage s'est fait sur deux roues : *Cold Beer and Crocodiles : A Bicycle Journey into Australia* (Roff Smith 2001), *Down the Road in South America : A Bicycle Tour through Poverty, Paradise, and the Places in Between* (Tim Travis 2008), *Un an à vélo : d'Amsterdam à Singapour* (Martjin Doolaard 2017), *Éloge de l'énergie vagabonde* (Sylvain Tesson 2007), *Voyages sellestes, Les montagnes du monde à vélo* (Claude Marthaler 2020) et j'en passe.

Les grands auteurs français des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles ont été fascinés par ce moyen de transport à propulsion humaine aussi. Émile Zola, Alfred Jarry, Tristan Tzara, Pierre Reverdy, Samuel Beckett et Roland Barthes sont quelques-uns d'entre eux qui ont dédié leurs textes au vélo (Nye 2020).

Emmanuel Ruben met particulièrement en lumière la vie et l'œuvre de Julien Gracq, professeur de géographie, écrivain, lauréat du prix Goncourt, qui, à l'annonce des bombardements alliés de la Seconde Guerre mondiale, partit à vélo de Caen en Normandie, sur un trajet de trois cents kilomètres, jusqu'à Saint-Flo-

rent-le-Vieil en Bretagne, où se trouvait le domaine familial. Aujourd'hui, sous le nom de « Maison Julien Gracq », il est transformé en résidence d'écrivains et lieu d'activités culturelles, et l'actuel directeur n'est autre qu'Emmanuel Ruben, géographe diplômé, cycliste et écrivain prolifique, à l'exemple de son grand modèle.

Contrairement à de nombreux voyages le long du Danube qui suivent le cours du fleuve du nord-ouest au sud-est, comme *Danubio* de Claudio Magris (1986) ou le livre *Tre uomini in bicicletta* (2002) de Paolo Rumiz et Francesco Altan, pour ne mentionner que les plus récents, l'itinéraire de Ruben commence à l'embouchure du fleuve, près d'Odessa en Ukraine sur la Mer noire et se termine à une source dans la Forêt Noire en Bavière. De la Mer noire à la Forêt Noire. « Nos vies sont des fleuves qui vont se jeter dans la mer qu'est la mort – *rios que se van* », Ruben cite les poètes espagnols. « C'est pour échapper à cette mer inélucltable que nous avons entrepris ce voyage à rebrousse-poil » (Ruben 2019 : 65). C'est aussi le chemin des invasions barbares qui ont rempli les anciens espaces de l'Europe de nouveaux habitants, « fil bleu de nos provenances », un voyage du lieu où meurent les fleuves au lieu où ils naissent. Cette odysée donquichottesque conduira notre duo à travers la boue, le sable et la poussière des Balkans et les pistes cyclables asphaltées impeccables de l'Autriche à travers une douzaine de pays d'Europe du Sud-Est, d'Europe Centrale et de l'Allemagne.

Il n'est pas facile de dire à quel genre appartient le livre *Sur la route du Danube*. Le déterminant « récit », plus exactement « récit de voyage » s'impose car le texte remplit de nombreux critères qu'implique le genre : on reconnaît l'auteur dans le narrateur (ici, comme dans plusieurs autres livres le narrateur s'appelle Samuel Vidouble), le texte est une sorte de monologue dramatique en prose, la narration a un caractère confessionnel, et on suit le parcours de l'auteur à travers le paysage, lui aussi identifié sur des cartes géographiques. Dans l'*Épilogue*, Ruben définit son livre comme « un objet hybride entre le roman-fleuve, le manuel d'évasion – sorte d'usage de l'Europe à bicyclette – et l'atlas géopoétique » (Ruben 2019 : 598). Si nous devons commenter cette définition ironique et drôle, nous dirions qu'il s'agit plutôt d'un roman d'un fleuve que d'un roman fleuve, que ses qualités littéraires surpassent de loin tout ce qui porte le nom de « manuel », alors qu'on pourrait compléter « atlas géopoétique » avec les adjectifs « historique » et « politique » aussi. Après tout, on peut dire que Ruben n'est pas très strict quant à la détermination du genre de son travail. Dans une interview, il le place, avec certains de ses autres textes, dans la catégorie qu'il nomme lui-même « roman d'arpentage » « [...] où l'on procède à un arpentage des lisières de l'Europe et de l'Occident. Ce sont des récits très géographiques, dans lesquels je souhaite exprimer tout à loisir – libéré des contraintes universitaires – ma vocation manquée de géographe » (Schwartzbrod 2018).

Toutes les tentatives infructueuses de classer le texte dans l'une des catégories connues témoignent de ses transformations, que l'auteur lui-même men-

tionne dans l'*Épilogue*. Il a d'abord été conçu comme un roman au titre provisoire *Boulevard de l'Europe*, sur deux cyclistes qui envisagent de faire un voyage de l'Atlantique jusqu'à l'Oural. Dans la mesure où l'auteur se permettait des libertés avec le récit, la géographie et la chronologie, le texte changeait de caractère, devenant un récit de voyage, roman d'arpentage ou roman tout court.

*Sur la route du Danube* est organisé en trois livres avec des titres distincts : le premier *Balkaniques (Été)*, le deuxième *Périphériques (Printemps)* et le troisième *Germaniques (Automne)*, auxquels il faut ajouter *Prologue* et *Épilogue*. *Balkaniques* et *Germaniques* sont le résultat d'un enregistrement détaillé des étapes quotidiennes avec des titres dans lesquelles le kilométrage parcouru est précisément souligné, par exemple : *Frontière militaire & ligne des glaces, [Belgrade-Novı Sad (Serbie), 20 juillet, 105 km]*. Bien qu'ils aient été écrits *post festum*, l'auteur leur donne la forme d'un journal de bord, c'est-à-dire de vélo, véritable récit de voyage où le Danube, « l'aorte de l'Europe », devient prétexte pour l'histoire sur l'Europe, « le nouvel empire multinational candidat à l'éclatement ». *Périphériques*, qui précèdent chronologiquement les deux autres (situé au printemps), sont comme un moment de rétrospection, un intermède réflexif avec des chapitres non datés. Entre rêve et réalité, ils mêlent espaces et temps d'un séjour à l'hôpital de Novi Sad avec une jambe cassée, et d'une aventure cycliste paneuropéenne avec son compagnon nommé Vlad.

Le nom de Vlad apparaît également dans une phrase qui fait écho à la célèbre phrase de Stendhal sur le miroir et la route.

Vlad et moi faisons la course contre la montre depuis que nous sommes entrés en Bulgarie – malgré les obstacles du relief, la *furia francese* et l'ivresse de la vitesse nous ont repris, la vitesse à vélo est une drogue, il n'y a que dans la vitesse que j'éprouve la sensation cinesthésique de l'espace, comme si ma bécane n'était pas un instrument de locomotion mais une caméra sur roulettes, un chariot à filmer le paysage, à capturer des émotions, le bruit du temps, le grain de l'instant présent, le frou-frou du fleuve, le tremblé des branchages, le scintillement des feuillages, le souffle diffus de la vie végétale ... (Ruben 2019 : 194)

« Caméra sur roulette » est une vision claire de la conception rubenienne de l'écriture et du texte qui fait penser à la fameuse définition de Stendhal dans *Le Rouge et le Noir* : « un roman, c'est un miroir qu'on promène le long d'un chemin ». Mais c'était loin de comprendre que les romans reproduisent le monde par un processus automatique de réflexion. Le miroir mobile de Stendhal est en fait la « caméra sur roulette » de Ruben qui offre constamment une multitude d'images ; ce sont des réflexions précises, mais encadrées dans un sens et des séquences délibérément choisies. Ces cadres et montages créent une forme dans la littérature ainsi que dans le cinéma. Elle n'est pas une simple réflexion, mais le résultat des scènes sélectionnées qui s'inscrivent dans un plan plus large et confirment l'interprétation du monde de l'auteur. Le texte projette des mondes possibles et

choisis, et pas ceux sur lesquels nous pouvons tous nous mettre d'accord (Dickstein 2005 : XIV). Ou pour citer Proust de *Jean Santeuil* :

Le réel dans la littérature, c'est le résultat d'un travail tout spirituel, quelque matérielle que puisse en être l'occasion (une promenade, une nuit d'amour, des drames sociaux), une sorte de découverte dans l'ordre spirituel ou sentimental que l'esprit fait, de sorte que la valeur de la littérature n'est nullement dans la matière déroulée devant l'écrivain, mais dans la nature du travail que son esprit opère sur elle. (Proust 1952)

Les représentations artistiques du monde réel ainsi ne sont jamais purement littéraires ou purement factuelles, et certainement jamais exactes ou objectives. Elles sont transfigurées parce que toujours filtrées par l'esprit du sujet et le médium du langage (Dickstein 2005 : XII). Dans ces univers d'auteurs dominant certains thèmes qui, pour des raisons biographiques, idéologiques, artistiques et autres, constituent l'univers personnel et unique de l'auteur.

Quel est le reflet des Balkans dans le miroir de Ruben, sa « caméra sur les roulettes » qui glisse le long des rives du Danube vers sa source au nord-ouest ? La structure des chapitres des Balkaniques est majoritairement répétitive, avec des observations détaillées de géographes, des récits d'événements historiques et des légendes liées aux localités, des personnages célèbres de la région, des descriptions du paysage qu'ils promeuvent, des rencontres avec des gens ordinaires, des animaux plus ou moins agressifs, et des passages lyriques très réussis.

La Roumélie, la Turquie d'Europe ou l'Europe ottomane et finalement les Balkans, c'est une zone d'attraction avérée pour l'auteur. Des thèmes qui traversent les chapitres comme la mondialisation, l'Union européenne, l'économie libérale, les migrations, les frontières... sont souvent prétexte à souligner le charme du territoire. Ainsi, le sous-développement des Balkans devient aussi pittoresque que les tableaux des maîtres anciens :

Il est 7 heures du matin, les coqs s'égosillent dans les basses-cours, toute la Roumanie s'éveille dans le brasier d'or pur des moissons, et nous sommes là, Vlad et moi, sur nos vélos, à pédaler comme des cons, tandis qu'à notre gauche se déroule cette scène mythologique, ce rituel ancestral que nous n'avons jamais vu pour de vrai, que nous ne connaissons qu'à travers des enluminures médiévales, des manuels d'histoire et des tableaux croisés dans des musées, Les Très Riches Heures du duc de Berry, Brueghel l'Ancien, Nicolas Poussin ou Jean-François Millet : les charrettes sont stationnées en file indienne, les chevaux fouettent l'air de leur queue pendant que les hommes, silhouettes minuscules vêtues de couleurs vives – fauchent le blé à la main ... (Ruben 2019 : 147).

Comme à beaucoup de ses prédécesseurs, le voyage à travers les Balkans apparaît à Ruben, comme un voyage dans le temps. Sa bicyclette se transforme en machine à remonter le temps qui vous transporte « ... dans des villages qui vivent

encore au Moyen âge et qui ne sont pourtant qu'à deux ou trois heures de vol de Paris... » (Ruben 2019 : 147).

Pour l'auteur, ce n'est pas l'occasion de déplorer l'arriération de la région, héritage historique pluriséculaire, mais un moment d'émerveillement authentique et sincère. Cette Europe, jadis ottomane, a conservé de nombreuses traces de l'ancien empire, car de même que la mer laisse des os de seiches, des coquillages, des escargots et de l'herbe sur le rivage après la marée... ainsi la Turquie, en se retirant, a laissé les paroles de sa langue, nourriture, vêtements, musique et danse dans les Balkans (Ruben 2019 : 148). Ruben les adore, ces Balkans de *burek* et d'*aïran*. C'est là qu'il se sent chez lui :

A la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, le cartographe allemand Sebastian Münster situait le cœur de la reine Europe en Bohême, mais je préfère la version de Nicolas Bouvier selon qui celui-ci se trouverait un peu plus au sud, dans la chaleur et la générosité des Balkans [...] Le cœur de mon Europe bat au sud-est, quelque part entre Istanbul, Yalta, Novi Sad et Corfou, dans l'ancien empire du tsar Samuel (Ruben, 2019, 455–456).

Comme souvent, la *philie* envers l'Autre est le plus souvent contrebalancée par une *phobie* envers le monde duquel parle l'auteur, et elle est dirigée ici vers l'Union européenne et sa nomenclature bruxelloise. Cette Europe, selon Ruben, montre une « volonté manifeste de nier l'héritage d'Athènes, de Byzance et de Jérusalem en faisant remonter l'Europe au temps de Charlemagne. Tout commencerait à Rome en l'an 800, avec le couronnement du roi des Francs par le pape... ». De cette façon on nous fabrique une Europe romaine et germanique qui est « un mythe dangereux qui ravive la grande faille du Vieux Continent moisissant : le schisme de 1054. La ligne de fracture Riga-Split fut, de la Baltique à l'Adriatique, le premier rideau de fer à s'abattre sur l'Europe » (Ruben 2019 : 449).

Et le Danube est aujourd'hui encore une fois limes « un limes danubianus, non plus limes de l'Empire romain face aux Barbares mais limes de l'Europe de Bruxelles face à l'Autre Europe, qui est l'Europe à part entière et non pas une Tiers-Europe, plus foutraque, moins démocratique ou moins policée » (Ruben 2019 : 82).

A l'Europe des banques, de l'économie libérale, et des lobbyistes, l'Europe forteresse qui ferme les yeux et les oreilles face au désastre migratoire qui se déroule à ses frontières, Ruben, contrairement aux politiciens et leurs électeurs, qui clament « on ne peut pas sauver toute la misère du monde », oppose une vision idéalisée de la coexistence multiculturelle. Au Musée des Beaux-Arts de Vidin en Bulgarie, il réagit vivement à l'affirmation du gardien selon laquelle il y a trop d'Arabes, de Noirs et d'Asiatiques en France. Il essaye de le persuader que Vidin était un bien meilleur endroit pour vivre quand les Kurdes, les Druzes, les Grecs, les Turcs, les Juifs, les Tatars et les Arméniens vivaient là-bas. Maintenant, quand



il n'y a plus que des Bulgares, ils rêvent fiévreusement comment s'évader d'ici, confirme le gardien lui-même et ajoute : « Bientôt, il n'y aura plus qu'à mettre la clé sous le paillason. – Eh bien, tu vois, pour ne pas mettre la clé sous le paillason, l'Europe ferait mieux d'ouvrir grand ses portes », souligne triomphalement Ruben (Ruben 2019 : 229).

Son désespoir devant le monde oublié des Balkans prend quelquefois des envolées lyriques et presque hallucinatoires comme dans le passage suivant :

... je rêve à nouveau d'une révolution à vélo, d'une vélorution de tous les peuples européens, nous irions roue dans la roue et main dans la main, remontant le Danube à fond de train, cyclistes ukrainiens et moldaves, cyclistes roumains et bulgares [...], oui nous irions tous ensemble pédaler jusqu'à Strasbourg, Schengen, Luxembourg, Bruxelles, pédaler rageusement, pédaler contre les banques et les agences de notation, pédaler contre la vieillesse et l'austérité, pédaler contre les traités et les trahisons, pédaler avec des cohortes de réfugiés dans notre sillage [...] : l'Union actuelle n'est que le brouillon d'une Europe qui n'a pas fait le solde de tous ses démons. Et si une poignée de cyclistes en colère mais pacifistes réécrit l'Europe de demain ? (Ruben 2019 : 212)

Dans une conversation avec un journaliste de *Libération* qui lui demande s'il se considère comme un écrivain engagé, Ruben répond :

Non, je ne me sens pas investi d'une mission. J'aime beaucoup l'idée de « littérature embarquée », inventée par Camus et reprise par Imre Kertész dans son *Journal de galère* (Actes Sud, 2010). On n'a pas le choix, on est « embarqué dans la galère de son temps », nous dit Camus, donc ça ne sert à rien de se déclarer engagé. Ce qui est sûr, c'est que j'ai besoin d'aller voir, de décrire ce qui se passe sur le terrain, c'est mon côté géographe. Je me vois plutôt en arpenteur des marges et des lisières, en géopoliticien des lieux tus. (Schwartzbrod 2018)

Les Balkans d'Emmanuel Ruben sont le résultat d'une concentration consciente sur certains éléments de la réalité de sorte que son image du monde soit en fait le résultat d'une certaine attitude idéologique et artistique. Son texte est une série d'expériences qui sont véhiculées avec un rythme choisi par l'auteur, filtrées à travers le prisme du monologue intérieur, de la satire et de l'imagination, non pour échapper à la réalité, mais pour lui donner la forme souhaitée. Chaque reflet du monde extérieur dans le miroir artistique de l'auteur a des formes différentes et sa propre manière spécifique de refléter ce qui apparaît dans ce miroir. *Sur les routes du Danube* offre une image des Balkans qui combine la géographie, l'histoire, la littérature et la politique, et devient ainsi une des multiples visions possibles selon « l'embarquement spécifique dans la galère de son époque » de l'auteur. Dans les Balkans socialement et économiquement dévastés l'auteur cherche la chaleur et la générosité qu'il ne trouve plus en Europe de l'Union et plaide en faveur d'une entité qui n'est pas exclusivement romaine et germanique et qui ne nie pas l'héritage d'Athènes, de Byzance et de Jérusalem,

en faisant remonter ses seules racines au temps de Charlemagne. Son texte-miroir antilibéral, humaniste et engagé a façonné les reflets balkaniques rubéniens et ouvre encore une fois la discussion sur la réalité et le discours, l'imagination et la pratique, mais lance aussi un défi à l'inégalité sociale, appellent à plus de justice et de partage dans ce continent qu'on nomme l'Europe.

## Bibliographie

- Dickstein 2005 : M. Dickstein, *A mirror in the roadway; literature and the real world*, New Jersey : Princeton University Press.
- Doolgaard 2017 : M. Doolgaard, *Un an à vélo : d'Amsterdam à Singapour*, Paris : Hachette tourisme.
- Magris 1986 : C. Magris, *Danubio*, Milan : Garzanti.
- Marthaler 2020 : C. Marthaler, *Voyages sellestes : Les montagnes du monde à deux roues*, Grenoble : Glénat.
- Nye, E, *A bicyclette*.  
<[https://stbarthelemy.bibli.fr/index.php?lvl=notice\\_display&id=84580](https://stbarthelemy.bibli.fr/index.php?lvl=notice_display&id=84580)>. 1/8/2022.
- Proust 1952 : M. Proust, *Jean Santeuil*, Paris : Gallimard.
- Ruben 2019 : E. Ruben, *Sur la route du Danube*, Paris : Payot & Rivages.
- Rumiz et Altan 2014 : P. Rumiz, F. Altan, *Tre uomini in bicicletta*, Milan : Feltrinelli.
- Schwartzbrod 2018: Schwartzbrod, A., *Emmanuel Ruben, Parfois je suis proche de l'extase géographique*. <[https://www.liberation.fr/livres/2018/06/01/emmanuel-ruben-parfois-je-suis-proche-de-l-extase-geographique\\_1655982/](https://www.liberation.fr/livres/2018/06/01/emmanuel-ruben-parfois-je-suis-proche-de-l-extase-geographique_1655982/)>. 10/10/2022.
- Smith 2001: R. Smith, *Cold Beer and Crocodiles. A Bicycle Journey into Australia*, Washington : National Geographic.
- Sirat 2017 : J. Sirat, *Les rayons de la liberté, mon tour du monde à vélo*, Arles : Rouergue.
- Tesson 2007 : S. Tesson, *Eloge de l'énergie vagabonde*, Paris : Editions des équateurs.
- Travis 2008 : T. Travis, *Down the Road in South America : A Bicycle Tour through Poverty, Paradise, and the Places in Between*, London : Reuters.

Павле Секеруш  
Ивана Живанчевић Секеруш  
Велимир Младеновић

**Текст као огледало света и аутора:  
Емануел Рубен и Балкан се огледају у Дунаву**

Анализирани текст/огледало је књига Емануела Рубена *Уз Дунав* (Академска књига, 2021) путопис хибрид који успешно комбинује два поджанра: путовања Дунавом и путовања бициклом. Током бицикличке одисеје од Одесе до Стразбура, узводно, за разлику од већине путника дуж ове реке, Емануел Рубен истражује дунавске пределе, села и градове који се огледају у Дунаву, како би што боље открио све фикције које чине европски имагинаријум о овом региону. Поглавља која анализирамо груписана су у првом делу књиге под насловом “Балканике”, док смо друга два “Германике” и “Периферике” само споменули. Неуморни бициклиста, Рубен има поглед географа, историчара и пасионираног геополитичара. Његово перо одражава писца и песника, а његова ерудиција просвећеног љубитеља, жељног знања и коментара. Текст је путопис, својеврсни драмски прозни монолог, а приповедање има исповедни карактер. Анализирали смо га жанровски и структурно, са посебном пажњом на концепцији „камере на точковима“, јасној визији Рубеновог ауторског креда. Ова камера нуди мноштво слика, али аутор одлучује о њиховој монтажи и секвенцама које, као на филму, тако и у књижевности, стварају одређену форму. Она није обични одраз већ је резултат селекција које су део ширег плана и сведоче о ауторовој визији и тумачењу света. Аутор јасно изражава своју приврженост свету Балкана који Унија види као Европу другог реда, сиромашнију, необразованију, мање демократску и мање цивилизовану. Рубеновој балканофилији противтежа је фобија према свету из којег говори, односно Европској унији и њеној бриселској номенклатури, Европи банака, либералне економије и лобиста, која затвара очи и уши пред миграционом катастрофом која се одвија на њеним границама. Камера на точковима Емануела Рубена јасно је идеолошки означена као антилиберална и хуманистичка, и пледира за Балкан као саставни део Европе у којем аутор тражи топлину и великодушност које не налази у свету из којег долази.

*Кључне речи:* Емануел Рубен, Дунав, Балкан, огледало, путовање, бицикл, географија, Европа.



## L'« effet miroir » dans le roman *Radical* de Tom Connan

Nermin Vučelj

Faculté de Philosophie, Université de Niš\*

---

Dans une société où la gentillesse automatisée représente une vertu performative, où les médias lobotomisent nos cerveaux et les droits-de-l'hommes se montrent sourds à la question sociale, à savoir dans la France de 2018, en train de vivre la crise des Gilets jaunes, se déroule une histoire d'engagement politique et de désenchantement amoureux qui construit le roman *Radical* (2020). À travers une liaison charnelle et toxique entre Nicolas, âgé de 22 ans, étudiant de Sciences Po et gauchiste, et Harry, âgé de 18 ans, Gilet jaune et activiste de l'extrême-droite, l'auteur Tom Connan offre une analyse lucide de l'état actuel de la société française et de l'esprit de la jeune génération, ayant grandi avec Facebook, YouTube et Snapchat, qui considère les relations sentimentales comme une sous-catégorie du marché global et qui ne sait plus vers quelle cause se tourner. En s'appuyant sur la théorie de l'« effet miroir », cet article se propose d'analyser la transformation mentale du personnage principal du roman, Nicolas Costes. L'autre, en l'occurrence Harry Lassaux, est le miroir négatif de Nicolas, un reflet de ce qui est répudié du soi. La présente recherche examine le procédé narratif de ce roman politique par excellence dans lequel un rêve tourne au cauchemar et un coup de foudre aboutit à l'oubli de soi.

*Mots-clés* : effet miroir, contagion mimétique, reflet du négatif de soi, imitation objective, miroir terni, addiction relationnelle.

### *1. Littérature : transcription de la réalité*

L'écrivain est-il maître de la littérature, un créateur qui choisit son sujet et le domine ? Selon Tom Connan, la réponse est négative : l'écrivain n'est qu'un *transcripteur* de la réalité, qu'il voit à travers des catégories ; « c'est quelqu'un qui choisit un thème qui l'a choisi » (Connan 2018a : 9). Dans la Préface de son premier roman *Le Camp* (2017), Connan définit la littérature comme « une construction incertaine » que l'écrivain ne domine point. De ce fait, il conseille aux auteurs de rester des esclaves et de ne pas faire semblant d'être des maîtres.

---

\* nermin.vucelj@filfak.ni.ac.rs.

Le narrateur de son premier roman, Ethan Comons, dit pour son récit que c'est « un plaidoyer pour la réhumanisation de l'existence, pour la victoire du sens sur la vacuité » (2018a : 12). Cela vaut au même titre pour tous les quatre romans de ce jeune auteur français (né en 1995). En politologue perspicace, Tom Connan offre ses observations lucides et provocantes sur la réalité sociopolitique de la France actuelle, en élaborant ses arguments polémiques par la bouche des personnages romanesques, tous jeunes hommes âgés entre 18 et 22 ans.

Son premier roman *Le Camp* représente une autofiction centrée sur l'étudiant Ethan Comons qui vit mal parmi les « Aryens du commerce », comme il dénomme ses collègues, dans ce « terrier du rat », comme il appelle sa Grande école de commerce qu'il déteste parce qu'« elle détruit tout ce qui n'est pas réductible à de l'argent, à de la quantité, à de l'utilité » (2018a : 51). Comme Tom Connan est issu des écoles de commerces de premier rang en France – HEC (École de Hautes Études Commerciales de Paris), Sciences Po (Institut d'études politiques de Paris) et l'ENS (l'École normale supérieure), son expérience personnelle du prestigieux milieu universitaire sert de base romanesque à son autofiction satirique à l'épice pornographique, c'est-à-dire au goût sadien. À travers ses excès narratives, cette satire politico-sexuelle dépeint le monde actuel comme *chaos, manipulation et domination* où « il n'y a que d'intérêts, vils et individuels » (2018a : 222) ; et ce monde, qui nous impose le capitalisme comme le seul horizon d'émancipation, nous soumet à l'impératif de la performance et sans permettre aucune possibilité de révolte. La même indignation imprègne le deuxième roman de Connan, *En Marge !* (2018), qui est, cependant, littérairement moins réussi que le premier. Le héros Oscar Bellefeuille fait modèle du *nouveau bourgeois* « totalement émancipé de la société », qui vit au-dessus d'elle, « en la commentant, en la critiquant, sans jamais envisager une seconde de l'intégrer » (Connan 2018b : 13).

Les héros de Tom Connan sont des jeunes hommes du milieu bourgeois, bien éduqués, orientés politiquement à gauche, sans ennuis financiers, à savoir de vrais bobos assumant leur *boboïsme* tout en le méprisant. Ce dont Oscar a peur est un point commun chez tous les héros de Connan : « sombrer dans l'abîme du conformisme social, dans l'enfer de la vie bourgeoise » (2018b : 25). Le héros connanien se croit être dans un état transitoire, en attendant se produire quelque chose qui déclenchera sa transformation intérieure, ou, comme Ethan Comons le dit : « Bientôt, quelqu'un d'autre se chargera de me toucher. » (2018a : 25). Cet autre survint et bouleversa de fond en comble la vie de Nicolas Costes, héros du *Radical* (2020), le troisième roman de Tom Connan qui fait sujet de l'analyse du présent article.

La France de 2018, en pleine révolte des Gilets jaunes, sert de toile de fond à cette fiction romanesque. Le milieu social dans lequel évoluent les personnages se constitue autour de la jeune génération née après la chute du Mur de Berlin, ayant grandi avec Facebook, YouTube et Snapchat, en particulier deux camps

opposées des jeunes : classe moyenne supérieure – celle des bobos, et classe moyenne populaire – celle des banlieusards. Le narrateur est Nicolas Costes, âgé de vingt-deux ans, étudiant de Sciences Po, gauchiste. Le roman décrit sa transformation mentale, déclenchée après sa rencontre avec Harry, jeune homme de dix-huit ans, activiste Gilet jaune et partisan du Rassemblement national de Marine Le Pen. Le point commun entre ces deux jeunes hommes au départ était leur homosexualité. Une attirance réciproque les unissait, alors que leurs positions politiques les opposaient. Progressivement, Nicolas reconnaissait son propre reflet dans la personne de son amant. La présente recherche se propose d'analyser l'« effet miroir » dans le troisième roman de Tom Connan.

## 2. *Fonction miroir : saisie, en première personne, de la perspective d'autrui*

Dans *La Théorie du miroir* (1982), Nicolas Schöffer, sculpteur, plasticien et l'un de principaux acteurs de l'art cinétique, constate que dans ce monde « tout est miroir et chacun de nous n'est que fabriquant de miroirs » (Schöffer 2018 : 92). Notre comportement est façonné par les reflets que nous recevons de ces miroirs autour de nous, à savoir par les contacts sociaux. Comme l'ont élaboré André Guillain et René Pry, les preuves en faveur de l'existence d'un « système miroir » chez l'être humain sont fournies par de nombreuses recherches neuro-physiologiques et études d'imagerie cérébrale. Selon cette théorie, l'activation du système miroir est « modulée par l'engagement et l'implication de l'individu dans la dynamique de ses interactions sociales » (Guillain & Pry 2012 : 117–118). L'action observée est « inscrite dans le système moteur de celui qui l'observe » (2012 : 117) et *le modelage interne de l'action* permet à un individu de comprendre les autres de l'intérieur et de saisir, en première personne, les buts moteurs et les intentions d'autrui.

Dans le cerveau, les neurones corticaux s'activent lorsqu'un individu exécute une action ou observe un autre individu l'exécuter. Comme l'ont expliqué Guillain et Pry (2012 : 116), ces *neurones miroirs* s'activent en fonction de la signification de l'action observée et répondent à la vue d'une action finalisée. Les neurones miroirs permettent de comprendre comment une action peut devenir un message pour celui qui l'observe. Ainsi, la fonction miroir est-elle une *fonction neurobiologique*, « une propriété réfléchissant de certaines structures cérébrales, qui rend possible le partage de représentations motrices », et dont le développement dépend de « la capacité d'observer ses propres actions et celles de ses congénères » (Guillain & Pry 2012 : 124).

En se référant à Decety (2002), Del Giudice (2009) et Winnicott (1971, 1975), Guillain et Pry concluent que la fonction miroir est une *activité spéculaire*

*et spectaculaire*, dans la mesure où elle implique l'existence d'autrui et la concordance dynamique des réactions. Autrement dit, un individu présente à autrui l'image de lui-même et il prend forme en se conformant à l'image que les autres lui présentent (2012 : 116). L'observation et l'action s'entremêlent et échangent leurs rôles : leur relation implique la *bi-directionnalité* et prédit à la fois les effets de la perception sur l'action et les effets de l'action sur la perception. En tant que caractéristique fondamentale de notre cerveau, la fonction miroir rend possible la diversité de nos expériences intersubjectives (*Ibid.* : 119–120).

Nous pouvons simplifier comme suit : dans une relation amoureuse, l'interaction de deux partenaires constitue la paire *action* et *réaction*, *projet* et *reflet* ; l'action suscite la réaction : l'individu *A* agit et l'individu *B* réagit. La réaction de *B* à l'action de *A* représente l'image reflétée de celui-ci : *A* projette et *B* reflète. L'autre est ainsi toujours un miroir et chacun cherche dans l'autre son propre reflet. L'amoureux, en face d'un miroir, cherche derrière celui-ci l'origine de sa propre image reflétée. La façon dont nous voyons le monde serait donc liée à ce que nous ressentons au fond de nous. Tout se passe d'abord en nous, puis se reflète à l'extérieur. D'où vient que la réalité extérieure est le reflet de notre état intérieur. La fonction miroir nous aide ainsi à prendre conscience de la personne que l'on est réellement. Dans le roman *Radical*, le héros Nicolas Costes s'en rendit compte de manière dramatique. Un coup de foudre le plongea dans une aventure émotionnelle qui se transforma, progressivement, en une mésaventure dévastatrice.

### 3. *Authentification de la fiction : analyses sociétales*

À travers une histoire d'amour, le roman *Radical* aborde les sujets brûlants de la société française, actuels en 2018 : terrorisme, communautarisme, mouvement Gilets jaunes, ascension politique de l'extrême droite, crise du gauchisme. Par un procédé narratif reliant deux plans, individuel et social, en combinant la narration romanesque et l'analyse sociologique, Tom Connan construit un roman politique qui est littérairement bien réussi. À ce titre, le *Radical* se lit à deux niveaux, comme un essai sociologique et comme un roman réaliste. L'action du roman est concentrée sur le thème de l'éducation sentimentale et politique de Nicolas Costes. Les situations décrites et les événements racontés (tels que le dîner chez la mère de Nicolas, le Réveillon à Saint-Denis, la rencontre de Nicolas avec le frère aîné d'Harry), sont construits au service du récit. Par sa forte composition, le *Radical* invite à une lecture attachante en incitant le lecteur à se livrer aux réflexions approfondies. Les critiques littéraires dans la presse ont unanimement reconnu ses qualités.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *Marianne* : « La France morose et fracturée que décrit *Radical* a-t-elle encore quoi que ce soit de fictionnel ? Dans ce roman houellebecquien, Tom Connan raconte un pays à fleur de peau. »



Le narrateur Nicolas Costes nous décrit la France de 2018 comme « un pays sinistre où les boutiques de luxe et la haute gastronomie servaient de cache-misère à une économie en déclin, pendant que les classes moyennes fusionnaient avec les catégories populaires pour former une masse protubérante » (2020 : 7).<sup>2</sup> Bien qu'il étudie aux Sciences Po, haute école qui promet un bon avenir professionnel, et habite une banlieue privilégiée des Yvelines, Nicolas se sent mal à l'aise dans « cette époque géniale que personne n'avait le droit de critiquer » (52), à l'ère du *transhumanisme* dont le progrès technologique avait rendu la vie quotidienne plus facile, mais qui ne s'occupait plus de l'âme. Le jeune Nicolas constate « la disparition du peuple normal » (55), à savoir la classe moyenne : d'un côté on propose le *showbiz* et le *système de star* et de l'autre côté se propage la misère la plus crasse.

Les griefs du héros concernant le monde où il vit peuvent se résumer aux points suivants : la violence quotidienne fait que la rue devient un enfer sur terre ;<sup>3</sup> l'agression verbale déborde les réseaux sociaux ;<sup>4</sup> la politesse sociale est automatisée et artificielle ;<sup>5</sup> la publicité et les services streaming lobotomisent nos cerveaux ;<sup>6</sup> le gauchisme est devenu idiot, lâche et hypocrite, et le droitisme, tout caricatural, se normalise dans la société ;<sup>7</sup> la réalité quotidienne démasque la fragilité du cosmopolitisme et le vivre-ensemble se réduit à une propagande simplificatrice et démesurée. Devant tous ces faits, Nicolas se trouve perplexe : « Dans un monde pareil, je voyais de moins en moins comment il serait possible

---

(Conge 2020). *France Info Culture* : « Le mérite du livre est d'être écrit comme un boulet de canon pour dénoncer les travers et la violence d'une époque. [...] La lucidité de l'écriture, plus que sa provocation, est séduisante, tout comme son rythme et un sens certain du récit. » (Azzopardi 2020). *Radio Canada* : « Le très jeune auteur français propose, dans un style qui rappelle celui d'Édouard Louis ou de Kevin Lambert, une histoire torride entre deux protagonistes que tout sépare. » (Arsenault 2020). *La Montagne* : « Une histoire aux accents de réalité, que l'auteur observe avec un détachement, une rigueur d'analyse, égale qu'il s'agisse des jeux d'amour ou des dessous du pouvoir. » (Hutin-Mercier 2020).

<sup>2</sup> Dans la suite de cette analyse, toutes les citations du *Radical* sont indiquées entre parenthèses seulement par le numéro de la page citée.

<sup>0</sup> « [...] le moindre regard mal placé pouvait susciter une agression de la part de celui ou celle qui s'était senti scruté ou simplement dragué ». (57)

<sup>4</sup> « [...] on ne pouvait exprimer une opinion sur Twitter sans recevoir des menaces de mort au bout de quinze minutes d'une horde de malades, tantôt réactionnaires, tantôt gauchistes, tantôt islamistes, tantôt islamophobes ». (57)

<sup>5</sup> « [...] tout le monde hurlait et lançait des *Bonne journée !* à n'en plus finir, comme si la parole avait une sorte de vertu performative ». (11)

<sup>6</sup> « [...] Netflix et ses concurrents nous balançaient chaque semaine une nouvelle flopée de shows et sitcoms en tout genre. Que demandait le peuple ! Même les plus malheureux de tous avait la possibilité de s'abrutir jusqu'à la mort cérébrale pour quelques euros seulement [...] ». (53)

<sup>7</sup> « J'étais écœuré par les gens de droite autant que par les gens de gauche. Les premiers m'insupportaient par leur incapacité à sortir du tribalisme de leur classe d'origine [...]. J'exécrais autant les seconds – les gauchistes –, qui par lâcheté faisaient mine de ne pas comprendre ce qu'il se passait dans le pays [...] ». (57–58)

d'éviter le pire. Le virus de la haine avait irrigué tous les esprits, et le mien ne se portait pas très bien. » (59).

Au XXI<sup>e</sup> siècle ultra-connecté, avec Internet et les téléphones portables qui, par des émoticons (« emojis ») et des selfies, ont rendu la communication « figurative », il est manifeste que Nicolas et Harry se furent rencontrés dans l'espace virtuel et eurent poursuivi la communication selon le schéma qui y était propre. La première étape commence sur les applications de rencontre : l'individu *A* envoie à l'individu *B* un message sur Tinder ; *B* répond à *A*, leur échange s'intensifie et une complicité commence à naître entre eux. Dès que *A* et *B* s'ajoutent sur Instagram, on passe à l'étape 2 qui comprend une communication plus familière. L'étape 3 commence avec la première rencontre tête-à-tête dans un bar ordinaire et plein de gens, afin de s'assurer que l'autre n'est pas un dangereux pervers. À condition qu'il y ait une attirance mutuelle, la soirée finit par un rapport sexuel.

Par leurs convictions politiques opposées et leurs modes de vie différents, Nicolas et Harry incarnent les deux France face à face : l'une gauchiste, mondialiste et *droits-de-l'homme*iste, fréquentant la Rive gauche, quartier de Paris « qui s'était autodésignée comme la vitrine de la vie intellectuelle française », et l'autre droitiste, identitaire et souverainiste, incarnant « le vrai peuple, contre la dictature des élites et l'europhisme autoritaire » (108). Harry et Nicolas manifestent de l'intérêt l'un pour l'autre non malgré leurs différences mais en raison d'elles, car elles portent des traits de la fraîcheur saisissante et de la découverte d'une nouveauté et de l'inconnu.

Toujours est-il que les points communs sont très importants pour saisir une compréhension mutuelle. Nicolas et Harry sont des jeunes homosexuels appartenant à la génération Z et leur jeunesse comprend un certain attrait pour la radicalité politique et une sorte de conscience sociale. Tous les deux firent la même analyse sur le déclassement des classes moyennes. Le plus important, ils s'attirèrent sexuellement, mais pour le reste, ils furent bien différents. Nicolas se rendit compte de ce que leurs « modes de pensée » étaient différents et qu'ils « ne naviguaient pas dans le même paradigme » : alors qu'Harry était plus radical et aimait l'aventure pour elle-même, Nicolas cherchait « un supplément d'âme et une forme de vie par procuration » (81). Harry assumait la réalité rude, il était impulsif, « porté par le ressentiment et la colère » (84), alors que Nicolas était réflexif et montrait une tendance à poétiser la vie. Nicolas déconstruisit le droitisme de son compagnon dans son élaboration de narrateur :

Le profil d'Harry me confortait dans cette lecture des origines de la radicalité : son milieu était modeste, avec un père ouvrier et une mère femme de ménage, un logement merdique avec une mauvaise connexion Internet, et aucune gare à moins de trente minutes à pied. Sans surprise, il s'était solidarisé très tôt avec des mecs comme lui, blancs et de culture vaguement catho, et s'était mis à détester les Arabes – qui le lui rendaient bien. La haine communautaire s'apprenait dès les bancs du collège. (86)

#### 4. Cinq effets miroir : reflets de Nicolas

L'attrance physique que Nicolas avait ressentie à l'égard d'Harry déclencha sa transformation émotionnelle et mentale. À travers leurs contacts sur les réseaux sociaux, Nicolas comprit qu'Harry lui plaisait, « même au-delà du nécessaire » (17). À la première rencontre avec cet adolescent de dix-huit ans au « visage rimbaldien » (46) il avait ressenti « une admiration béate » : il « observait de temps en temps ses fesses légèrement rebondies » (48) et avait « envie de lui dévorer la bouche » (49). À la deuxième rencontre Nicolas trouva qu'Harry avait embelli (65). Bien que Nicolas sût qu'Harry était politiquement de droite, il fut désagréablement surpris d'apprendre qu'il était militant ; toutefois, Nicolas fut plus terrifié de ne pas plaire à Harry qu'il ne fut effrayé par son extrémisme politique. Il s'avoua avoir capitulé devant la beauté d'Harry.<sup>8</sup> Progressivement, Nicolas ne mettait plus en question les idées droitistes de son compagnon : « L'idée de venir contrarier son plaisir ne me serait pas venue à l'esprit. Il m'avait dompté, et j'aimais ça. » (70). De surcroît, « une sorte d'énergie politico-lubrique » rendit Harry plus érotique dans les yeux de Nicolas : « Son excès de radicalité m'effrayait, mais renforçait parallèlement mon attrance physique pour lui. Le *sex appeal* entretient des rapports compliqués avec la morale. » (109). Nicolas trouva attirant le langage lascif d'Harry ;<sup>9</sup> il admira son authenticité due au manque de l'éducation.<sup>10</sup> Il fantasma d'être sodomisé par un extrême-droitiste ; pour lui, Harry fut d'une « authenticité brute » et il « s'exposait sincèrement et complètement à autrui » (175).

##### 4.1. Contagion mimétique

Le sentiment amoureux envahit la totalité de l'existence de Nicolas et il ne put plus se passer d'Harry « qui avait littéralement colonisé son quotidien » (112). Ce fut la première étape dans leur relation amoureuse, celle de coup de foudre. En recourant au vocabulaire de la théorie de la fonction miroir, nous pourrions désigner cette situation comme l'« effet de contagion mimétique »,<sup>11</sup> ce qui veut

---

<sup>8</sup> « Il ne faut jamais minimiser notre potentiel de corruption face à une excitante proposition charnelle. En la matière, Harry mettait la barre très haut. » (65)

<sup>9</sup> « J'adorait son langage de pute, on avait l'impression qu'il parlait d'un choix de papier peint pour une buanderie. » (144)

<sup>10</sup> « J'aurais aimé être aussi libre que lui, sans toute cette théorie que j'avais dû ingurgiter bêtement pour mes études. Les livres peuvent sans doute émanciper, mais ils peuvent aussi exclure et nous éloigner de l'essentiel. Harry, lui, était toujours pleinement au monde, sans filtre ni artefact. » (68)

<sup>11</sup> Au lieu du terme *stade*, il fait mieux d'utiliser le mot *phénomène*, parce que la notion de *stade* implique une gradation en intensité, sous-entendant une certaine chronologie, alors que la notion de *phénomène* désigne les actions et les réactions de différents degrés d'intensité sans une hiérarchie chronologique, car ces *phénomènes* peuvent se juxtaposer, s'alterner, se synchroniser, aussi bien que s'opposer ou se succéder.

dire – « se modeler sur autrui », exécuter une « fusion émotionnelle ». <sup>12</sup> Au début de leur liaison amoureuse, nos deux héros vécurent l'illusion d'avoir trouvé leur moitié idéale. Harry se montrait aussi de plus en plus affectueux et se sentait en confiance avec Nicolas. Son frère aîné apprit à Nicolas : « Je crois qu'il m'a dit plus de trucs sur toi que sur tous les potes qu'il a eus durant les cinq dernières années ! Il est en love, ça lui prend pas souvent, tu sais. » (207).

#### 4.2. *Perspective en seconde personne*

Le pas suivant consiste à s'ouvrir pour les désirs, les pensées et les intentions d'autrui. Nicolas chercha à comprendre le raisonnement d'Harry, à déconstruire sa personnalité complexe, ou, dit en langue de la théorie de fonction miroir : à saisir, en première personne, de la perspective d'Harry. Ce niveau de leur relation pourrait être désigné comme l'« effet de perspective en seconde personne ». <sup>13</sup> Harry est *un archétype du mâle*, « lié à l'idée d'insoumission, voire de violence » (84), un révolutionnaire renversant le pouvoir d'État : s'il avait vécu en 1917 en Russie, il aurait participé à la révolution bolchevique ; s'il s'était trouvé à Paris en mai 1968, il aurait été soixante-huitard ; s'il avait été Magrébin, né dix ans plus tôt, il aurait participé au Printemps arabe. Nicolas se considère inférieur à son amant : « Harry était mon contraire : il avait confiance en lui, en son intellect, en ses charmes, et il affrontait les traces du quotidien avec une relative indifférence. [...] Il était l'homme que j'aurais voulu être. » (95–96).

Toutefois, la « collaboration » émotionnelle et intellectuelle, à laquelle Nicolas avait cédé, ne fut pas établie sans sa résistance. <sup>14</sup> Au début de leur liaison, après les deux rencontres, Nicolas se demanda ce qu'il cherchait avec un radical. Pour y répondre, il rationalisa son manque d'affection comme la vraie raison, mais, au bout du compte, les deux jeunes hommes n'avaient vraiment rien en commun. Bien que l'esprit révolté d'Harry l'attirât, Nicolas n'était pas certain qu'il ne s'investît dans quelque chose de dangereux. Il pressentit qu'il se trouvait sur un terrain glissant. Son intuition fut juste, mais comme, progressivement, il perdait le contrôle de soi-même, il se trouva tout entier en dépendance émotionnelle à l'égard d'Harry.

<sup>12</sup> « Les émotions réalisent une première forme d'échange psychique avec un partenaire dont elles parviennent à capter l'attention et à s'assurer l'aide ou le soutien. [...] L'émotion réalise donc une fusion avec le milieu humain ; à tout le moins, une consonance ou une convergence des réactions de ceux qui se trouvent ensemble » (Guillain & Pry 2012 : 119).

<sup>13</sup> « Cette saisie en première personne fonctionne, pourtant, au sein de relations sociales qui exigent de l'individu qu'il adopte une *perspective en seconde personne*, pour laquelle les interactions avec les partenaires pourraient être plus essentielles que leur simple observation. » (*Ibid.* : 117)

<sup>14</sup> « Avec les sentiments, on devait non seulement respecter son partenaire, mais s'intéresser à lui, en acceptant sinon en avalisant ses prises de position – tout du moins celles qui étaient connues. Il n'était pas possible de rester spectateur. C'était le premier acte de collaboration. » (*Ibid.* : 90)

Notre héros se nourrissait de rares moments de tendresse de la part d'Harry, en se résignant à tous ses désirs et ordres dès qu'il sentit qu'il y avait un attachement réel du côté d'Harry. Devenu émotionnellement dépendant, il n'arrivait plus à se concentrer en cours et il finit par s'en absenter ;<sup>15</sup> progressivement, il cessa de penser aux examens.<sup>16</sup> De plus en plus, il s'autocensurait devant Harry : il jugea qu'il ne valait pas la peine de nuire à l'intimité qui se nouait entre eux juste pour défendre l'honneur des droits de l'homme. Il ne prenait même plus en horreur l'extrémisme de son amant.<sup>17</sup> Désormais, Nicolas n'obéissait qu'à son amour obsessionnel : « Harry supportait de moins en moins la contradiction. Quant à moi, je supportais de moins en moins d'être éloigné de lui » (227). Comme Harry était impulsif, les malentendus entre les deux amants éclataient très souvent, mais ils se réconciliaient très vite en s'adonnant à l'amour physique, bien que Nicolas sût que le problème continuait à ronger leur liaison : « Sa volonté de tout résoudre par le sexe avait quelque chose d'insidieusement pervers et nous empêchait d'aborder le fond de certaines discussions » (252).

Au début, Nicolas niait le danger qu'il courait. Après l'avoir constaté, il chercha à justifier le comportement d'Harry ; ensuite, il commença à le tolérer, puis à lui obéir, et il finit par l'imiter. En rendant son héros de plus en plus séduit par Harry, Tom Connan réussit à séduire le lecteur aussi par la spontanéité enfantine et l'enthousiasme sincère de ce bel adolescent dont le propos nationaliste provenait plutôt de l'ignorance de son âge tendre que de sa haine enracinée qui s'argumentait par son vécu. En comparaison avec son bien-aimé, Nicolas se considérait comme « une pourriture de lâche, comme tous les cloportes qui peuplaient la France » (176). Derrière la fermeté inflexible d'Harry se cachait un garçon vulnérable, avide de tendresse : « Tu vois bien que j'ai besoin d'affection, au fond, même si j'me conduise comme un bâtard avec toi, scandait-il. [...] Pardon, toi je sais que t'es différent des autres, tu m'prends comme je suis, avec mes idées, [...] t'as des tripes, t'a du cœur, c'est pour ça que j'me suis attaché à toi aussi » (155–156). Au début, le propos nationaliste de son « droitard de minet » (220) amusait Nicolas. Kevin, frère aîné d'Harry, crut aussi que les idées fascistes de son cadet n'étaient qu'une *passade*, et qu'il devait s'en passer, car « c'est encore un gamin et on a tous besoin de radicalité, à dix-huit ans, c'est même bon signe » (208). De même, le lecteur est incliné à voir dans la rhétorique fasciste d'Harry un caprice d'adolescence et à espérer que Nicolas, aîné et plus mûré, le guidera vers le bon chemin. Un épisode narratif a nourri l'espoir que la fiction aurait pu prendre cette direction.

<sup>15</sup> « [...] et je restais souvent des heures à errer dans les couloirs de Sciences Po à la Péniche ou dans le jardin, avec la sensation que ce lieu n'était plus le mien » (107)

<sup>16</sup> « On aurait pu me dire que j'étais disqualifié des épreuves, ou carrément viré de l'école, la nouvelle me serait passée dessus comme une mouche sur le cul d'une vache. » (174)

<sup>17</sup> « J'aurais pu découvrir une croix gammée sous son matelas ou un poster de Goebbels dans un de ses tiroirs, mon désir de le revoir n'aurait pas été atteint d'un iota. » (174)

Lorsque les deux jeunes hommes furent partis en week-end à Londres, Harry, se trouvant pour la première fois à l'étranger, avoua à Nicolas d'être content de sortir pour deux jours de la politique française. Il était de plus en plus fasciné par la capitale britannique et Nicolas eut l'impression de le voir s'ouvrir au monde, ce qui s'expliquait par le fait que ce *novice radical* n'avait fréquenté que des milieux franco-français, voire strictement régionaux, « qui ne lui avaient pas permis d'imaginer d'autres types de lieux, d'autres modes d'expression et de communication » (122). En découvrant un autre Harry à Londres, Nicolas conclut qu'« on n'est jamais conservateur par choix » et que « la pauvreté de la condition sociale [...] incite à survaloriser sa culture d'origine » (122). Nicolas croyait que son compagnon avait encore « des moments d'innocence à vivre, que son milieu lui avait volés » (123) et il se donna pour une sorte de mission de l'aider à les rattraper.

Grâce à la maîtrise narrative de Tom Connan, le lecteur est saisi par le récit et commence à ressentir une vive sympathie pour ce couple amoureux. Mais progressivement, en réalisant que l'extrémisme d'Harry devient de plus en plus dangereux pour son entourage et toxique pour Nicolas, le lecteur se trouve sous le choc et continue sa lecture, jusqu'à la fin dramatique du roman, avec un sentiment pénible.

### 4.3. *Reflet du négatif de soi*

Après une querelle violente, Harry rompit avec Nicolas et même disparut de son propre appartement pour plusieurs semaines. Nicolas avait beau chercher son amoureux sur tous les ronds-points des Gilets jaunes et à l'antenne jeunesse du Rassemblement National, où il finit par se rapprocher aux activistes militants : « Je le fis naturellement, quasi inconsciemment. Comme si c'était une condition pour que je retrouve Harry. » (195). Le mystère de la disparition d'Harry fut révélé à son retour : il avait séjourné dans le camp paramilitaire en Roumanie, destiné aux Français nationalistes qui y firent l'éloge d'Adolf Hitler et érigèrent Anders Breivik<sup>18</sup> en modèle, « en tissant des liens de solidarité blanche » (212). Bien que Nicolas fût partagé entre son immense joie de renouer avec Harry et la crainte de ses activités politiques radicalisées, il espérait encore qu'Harry ne serait jamais capable de soutenir de telles insanités. Toutefois, la vérité amère devenait évidente : « Depuis qu'il était revenu du camp, tout s'était figé dans son esprit » (232). Nicolas avait honte d'aimer « un type odieux » (252).

La transformation d'Harry fut accompagnée de troubles obsessionnels compulsifs et des actes d'agressivité physique à l'égard de Nicolas.<sup>19</sup> Plus Nico-

<sup>18</sup> Le terroriste norvégien d'extrême droite, responsable des attentats d'Oslo et d'Utøya qui ont fait un total de 77 morts et 151 blessés, le 22 juillet 2011.

<sup>19</sup> « C'était d'ailleurs devenu quelqu'un de peu aimable. Lorsqu'il n'aboyait pas au téléphone sur telle ou telle administration, il me mettait des beignes, parfois sans raison. Un soir, parce que j'avais oublié de lui acheter ses céréales, il avait pris un coup de sang et m'avait jeté au sol, avant de me donner des coups de pied et de genou. » (308)

las adorait Harry, plus il se désintégraît. La *réaction* de Nicolas fut conditionnée par l'*action* de son amant. La violence d'Harry reflétait le peu d'importance que Nicolas accordait à ses propres intérêts. Cet effet s'inscrit dans le registre de la « fonction miroir agissant de manière inversée » (Roussillon 2004 : 75 ; Schöffler 2018 : 6) : le partenaire nous renvoie au fait que nous ne pensons pas assez à nous-mêmes. Autrement dit, l'agressivité d'Harry envers Nicolas reflétait l'obéissance inconditionnée de celui-ci, qui ne pouvait plus se passer de son « droitard de minet ».

L'effet miroir comprend aussi le principe de la projection qui n'est que le mécanisme psychologique de défense et de négation : nous attribuons à l'autre des sentiments et des intentions que nous condamnons en refusant de les reconnaître en nous-mêmes. Comme l'a noté René Roussillon, « la projection suppose à la fois que l'autre soit considéré comme un autre soi-même, et donc porteur potentiel des mêmes désirs, et en même temps que cette identification *en miroir* ne soit pas reconnue » (Roussillon 2004 : 78). Il est question de la « fonction miroir agissant de manière directe » : il se peut que nous soyons en train de projeter la partie de nous-mêmes que nous refusons de reconnaître. De la sorte, Harry renvoya à Nicolas ce que celui-ci n'était pas encore prêt à voir en lui-même, ce qu'il réprimait par son inconscient. Le reflet y fut donc perçu comme *négatif* : Nicolas projeta une partie de lui qui était fasciste et qu'il rejeta en la retrouvant chez Harry. En termes de neuropsychologie, « l'objet est un miroir méconnu du moi, un reflet de ce qui est répudié du soi, de ce qui n'arrive pas à être acceptable pour le moi, un miroir du *négatif* de soi » (Roussillon 2004 : 79). L'*objet* sur lequel la projection s'effectue, en l'occurrence Harry Lassaux, fut traité par *le jaloux*, en l'occurrence Nicolas Costes, comme un double de soi, « mais un double méconnu comme tel, un miroir sans tain dans lequel on ne peut se reconnaître » (*Ibid.* : 78).

#### 4.4. *Imitation objective*

Plus Nicolas se regardait dans le miroir d'Harry, moins il aimait l'image déformée que son partenaire lui renvoyait. Ses sentiments balançaient entre l'attirance et la répugnance. Mais, comme il avait déjà Harry dans sa peau, Nicolas s'appropriâ ses idées. Il modela son comportement sur celui de son copain, ce qui s'inscrit dans le registre de l'« effet d'imitation objective », en tant que « modification de soi-même, qui suppose l'image du modèle dont cette imitation est la copie » (Guillain & Pry 2012 : 118). Mais, les actes de Nicolas ne se réduisirent pas à une simple imitation de son modèle. Dans son extrémisme, il surpassa Harry : il avait recomposé les gestes de son mentor et reproduit des « gestes inédits ».<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> L'apprentissage des gestes inédits signifie « un apprentissage muet qui intervient entre la perception initiale du modèle et l'acquisition d'un nouveau geste, dont l'exécution dissocie, compose et recompose les acquis antérieurs » (Guillain & Pry 2012 : 118).

Un jour, Nicolas insulta violemment le vendeur d'une échoppe qui n'avait que des produits halal. Un soir, Nicolas insulta dans la rue une jeune Arabe voilée. Il fut fier de lui-même : « Pour la première fois de mon existence, j'avais la sensation d'être un *bad boy*, moi, le petit chouchou à sa maman, moi, le petit intello qui n'ouvrait jamais sa gueule, moi, le docile étudiant de la rive gauche. C'était galvanisant. » (300). Il se rendit compte d'être devenu le sosie d'Harry : « Nous avions échangé tant de fluides que nos points communs revêtaient désormais une dimension quasi génétique » (297).

#### 4.5. *Miroir terni*

Nicolas fut désintégré par sa dépendance affective au point qu'il ne pouvait plus se passer d'Harry et de son entourage raciste. Sa liaison toxique avec ce jeune homme radical déstructura toute son année académique et il n'avait plus de grands espoirs pour le futur. Toutefois, « les miroirs se ternissent parfois et, quelquefois, se brisent » (Guillain & Pry 2012 : 121). Bien qu'Harry tentât de le décourager, Nicolas se présenta aux examens à Sciences Po. En se trouvant dans son ancien entourage académique, Nicolas retrouva sa lucidité. En sortant des examens qu'il passa avec succès, il rencontra Harry : « Ce jour-là, il était vide. Alors que moi, j'avais comme l'impression de renaître » (324). La prise de conscience de Nicolas s'inscrit dans le registre de l'« effet de miroir terni » : en retrouvant son *moi*, le « dépendant affectif » brise le cercle vicieux de son addiction relationnelle. Dès que l'on cesse de se voir dans le miroir d'autrui, le miroir se ternit, et on se délivre. Néanmoins, pour reprendre sa liberté, il y a toujours un prix à payer. Le héros de Tom Connan a payé le prix de sa rupture avec Harry, ce que le narrateur nous fait connaître dans l'« Épilogue » du roman.

### 5. *Conclusion*

Le dessein de cette recherche fut d'analyser la transformation sentimentale, mentale et politique de Nicolas Costes, narrateur du *Radical*, le troisième roman de Tom Connan. La transformation du héros, qui commence par son attachement émotionnel à Harry Lassaux et aboutit à son détachement dramatique, fut ici examinée à la lumière de la théorie de *fonction miroir*, à travers les cinq *effets miroir*, que nous avons pu reconnaître chez le personnage fictionnel de Connan :

1. *contagion mimétique* – signifiant une fusion émotionnelle entre deux êtres : dès le début, une forte attirance physique fut née entre les deux jeunes hommes et ils sentirent, tous les deux, que « quelque chose était en train de se nouer, une sorte de complicité spontanée propre au coup de foudre » (17) ;

2. *perspective en seconde personne* – étant un acte de l'identification avec son partenaire, la tentative de se mettre dans sa peau, d'interagir avec lui : dans la



perception de Nicolas, Harry donnait l'impression d'avoir vécu bien plus que la plupart des jeunes hommes de son âge, d'avoir confiance en soi, d'être « radical par nécessité vitale et intégrité intellectuelle » (175) ;

3. *reflet négatif* – signifiant la mise en place d'une figure de l'autre comme le reflet de soi, une image répudiée de soi-même : la relation que Nicolas avait avec Harry projetait un aspect de sa propre personnalité qu'il réfutait et réprimait par son inconscient ; ils formèrent un couple à transaction satisfaisante, chacun remplissant sa mission pour l'autre – pour Harry, de ne plus se sentir seul, pour Nicolas, de ne plus souffrir de manque affectif ;

4. *imitation objective* – représentant la modification de soi-même selon le modèle dont on devient la copie ; et cette reproduction de l'acte ou du répertoire du modèle peut aller à la recomposition des acquis antérieurs, ce qui permet une nouvelle exécution reproduisant des gestes inédits : après avoir insulté le vendeur d'une échoppe et la jeune fille arabe, Nicolas se rendit compte qu'il avait fini par *collaborer*, qu'il était devenu comme Harry ;

5. *miroir terni* – signifiant l'effet de l'interruption de l'addiction relationnelle ; c'est-à-dire, lorsqu'on cesse de demander sa propre validité chez l'autre et de reconnaître son reflet dans le miroir d'autrui, on voit que l'image projetée se ternit jusqu'à ce que le miroir se brise : en retrouvant son *moi*, Nicolas brisa sa dépendance affective envers Harry.

Après la lecture de cette histoire passionnante, il reste au lecteur à se poser une question bouleversante : les qualités de Nicolas sont-elles miroitées dans sa liaison dangereuse avec Harry ? De surcroît, y-a-t-il dans chacun de nous un radical en sommeil qui pourrait se réveiller à une incitation particulière ? Concluons avec Guillain et Pry : le mécanisme miroir, grâce auquel *les sujets* parviennent à partager leurs actions et leurs émotions, montre que les liens qui nous unissent aux autres sont profondément enracinés en nous et que l'on ne peut concevoir un *moi* sans un *nous* (Guillain & Pry 2012 : 124). Le drame de Nicolas Costes provint de ce *nous* qu'il avait constitué avec Harry : ce *nous* fut initialement magique, ensuite de plus en plus toxique, et finalement tragique. Le plaisir de lire cette fiction philosophico-littéraire provient de son pouvoir esthétique de refléter en lecteur ses émotions et son raisonnement. Il se peut que nos propres désirs et nos peurs se reflètent dans le roman politique de Tom Connan.

## Sources

Connan 2018a : T. Connan, *Le Camp*, Saint-Denis : Connan.

Connan 2018b : T. Connan, *En marge !*, Saint-Denis : Connan.

Connan 2020 : T. Connan, *Radical*, Paris : Albin Michel.

## Références bibliographiques

- Arsenault 2020 : M.-L. Arsenault, « Radical, le sulfureux roman de Tom Connan, ébahit le club de lecture », *Radio Canada*, publié le 14 septembre 2020. <<https://ici.radio-canada.ca/ohdio/premiere/emissions/plus-on-est-de-fous-plus-on-lit/segments/chronique/199608/radical-tom-connan>>. 26/05/2022.
- Azzopardi 2020 : C. Azzopardi, « *Radical* : le roman d'un jeune homme qui veut déranger », *France Info Culture*, publié le 25 août 2020. <[https://www.francetvinfo.fr/culture/livres/la-rentree-litteraire/radical-le-roman-d-un-jeune-homme-qui-veut-deranger\\_4079207.html](https://www.francetvinfo.fr/culture/livres/la-rentree-litteraire/radical-le-roman-d-un-jeune-homme-qui-veut-deranger_4079207.html)>. 26/05/2022.
- Conge 2020 : P. Conge, « *Radical* : le roman d'une France en sécession », *Marianne*, publié le 5 décembre 2020. <<https://www.marianne.net/culture/litterature/radical-le-roman-dune-france-en-secession>>. 26/05/2022.
- Guillain & Pry 2012 : A. Guillain et R. Pry, « D'un miroir l'autre. Fonction posturale et neurones miroirs », *Bulletin de psychologie*, n° 518, 115–127.
- Hutin-Mercier 2020 : B. Hutin-Mercier, « Coup de foudre toxique à l'extrême-droite : *Radical*, de Tom Connan », *La Montagne*, publié le 2 septembre 2020. <[https://www.lamontagne.fr/tulle-19000/loisirs/coup-de-foudre-toxique-a-l-extreme-droite-radical-de-tom-connan\\_13830499/](https://www.lamontagne.fr/tulle-19000/loisirs/coup-de-foudre-toxique-a-l-extreme-droite-radical-de-tom-connan_13830499/)>. 26/05/2022.
- Roussillon 2004 : R. Roussillon, « Le reflet et son négatif », *Libres cahiers pour la psychanalyse*, n° 10, 73–85.
- Schöffler 2018 [1982] : N. Schöffler, *La théorie du miroir*, Paris : Naima [Belfond].

Нермин Вучељ

### „Ефекат огледала” у роману *Радикал* Тома Конана

Чланак анализира наративни поступак којим је писац Том Конан испричао интимну причу која је започела као љубавни сан да би се окончала као психолошки кошмар по јунака, Николу Коста, двадесетдвогодишњег студента престижне Високе пословне школе и левичара, који је у емотивној вези с осамнаестогодишњим Харијем Ласоом, десничарем и активистом Жутих прслука, у време уличних протеста и друштвених потреса у Француској, у години 2018. Ослањајући се на теорију „функције огледала”, у овом раду се анализира ментална и политичка трансформација главног јунака кроз пет ефеката огледала: „миметичка зараза”, „перспектива друге особе”, „негативан одраз”, „објективно опонашање”, „затамњено огледало”. Хари Ласо се, тако, јавља као негативно огледало у којем се одражава Никола онаквим каквог себе не жели да препозна, а што потврђује познату психоаналитичку тезу да у другој критикујемо оно што латентно препознајемо у себи.

*Кључне речи:* ефекат огледала, миметичка зараза, властити негативни одраз, објективно опонашање, затамњено огледало, афективна зависност.

**Едиција**  
Научни скупови

**ФРАНЦУСКЕ СТУДИЈЕ ДАНАС (2022)**  
**Језичке јединице и конструисање значења**  
**Поетика и естетика огледала**

**Издавач**  
Универзитет у Београду – Филолошки факултет  
Студентски трг 3  
11000 Београд

**За издавача**  
Проф. др Ива Драшкић Вићановић, декан

**Лектура и коректура**  
Уређивачки одбор

**Графичка припрема**  
Предраг Жижовић

**Корице**  
Срђан Ђурђевић

**Тираж**  
10 CD-ROM

**Штампа**  
МАБ, Београд

Београд, 2024

ISBN 978-86-6153-733-2

<https://doi.org/10.18485/efa.2024.15>



Радови су лиценцирани под условима и одредбама лиценце  
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

CIP - Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

811.133.1(082)(0.034.2)  
811.133.1:811(082)(0.034.2)  
371.3::811.133.1(082)(0.034.2)  
821.133.1.09(082)(0.034.2)

Les ÉTUDES françaises aujourd'hui (2022) [Elektronski izvor]. Unités linguistiques et construction du sens ; Poétique et esthétique du miroir / comité de rédaction Jelena Bakaluca ... [et al.] ; sous la direction de Tatjana Samardžija ... [et al.]. - Belgrade : Université de Belgrade, Faculté de Philologie = Београд : Универзитет у Београду, Филолошки факултет, 2024 (Београд : МАБ). - 1 elektronski optički disk (CD-ROM) : graf. prikazi, tabele ; 12 cm

Sistemska zahtevi: Nisu navedeni. - Nasl. sa naslovnog ekrana. - Na spor. nasl. str.: Француске студије данас (2022). - Tiraž 10. - Str. 9-16: Introduction / Tatjana Samardžija ... [et al.]. - Napomene i bibliografske reference uz radove. - Bibliografija uz svaki rad. - Rezimeji.

ISBN 978-86-6153-733-2

1. Samardžija, Tatjana, 1971- [član uredničkog odbora] [autor dodatnog teksta]  
a) Француски језик - Зборници b) Француски језик - Страни језици - Зборници  
v) Француски језик - Настава - Зборници г) Француска књижевност - Зборници  
d) Књижевност - Француско језичко подручје - Зборници

COBISS.SR-ID 137058569

